

جامعة الجزائر 2 أبو القاسم سعد الله

معهد الترجمة

قسم اللغات اللاتينية

## دور نظريات الترجمة الفورية في تعليميتها

دراسة تجريبية على طلبة الماستر تخصص ترجمة فورية إسباني عربي إسباني

بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر 2

رسالة لنيل شهادة الدكتوراه في الترجمة. فرع: إسباني. عربي. إسباني

إشراف: أ.د. نفيسة موفق

إعداد: سمية مهدي

الاسم واللقب	الرتبة	الصفة	الجامعة الأصلية
بن عيسى صليحة	أستاذة التعليم العالي	رئيس	جامعة الجزائر 2
موفق نفيسة	أستاذة التعليم العالي	مقرر ومشرف	جامعة الجزائر 2
محمودي إيمان أمينة	أستاذة محاضرة أ	عضو	جامعة الجزائر 2
بزاوشة إلهام	أستاذة التعليم العالي	عضو	جامعة الجزائر 2
بن دحو نسرین كنزة	أستاذة التعليم العالي	عضو خارجي 1	جامعة وهران 1
توهامي وسام	أستاذ التعليم العالي	عضو خارجي 2	جامعة وهران 1

السنة الجامعية 2022/2021

**Algiers 2 University, Abou el Kacem Saâdallah**

**Translation Institute**

**Department of Latin Languages**

**The Role of Interpretation Theories in Teaching Interpretation.  
An Experimental Study on Master's Students Specializing in  
Simultaneous Translation, Spanish–Arabic–Spanish, at the  
Institute of Translation, Algiers 2 University**

**Thesis for obtaining a Doctorate degree in Translation.**

**Branch: Spanish. Arabic. Spanish**

**Prepared by: Soumya Mahdi      Supervision: Pr.Dr Nafissa Moffok**

<b>Full name</b>	<b>Rank</b>	<b>Original University</b>	<b>Quality</b>
<b>Benaissa Saliha</b>	<b>Professor of higher education</b>	<b>Algiers 2 University</b>	<b>president</b>
<b>Mouffok Nafissa</b>	<b>Professor of higher education</b>	<b>Algiers 2 University</b>	<b>Rapporteur and supervisor</b>
<b>Mahmoudi Imane Amina</b>	<b>Lecturer</b>	<b>Algiers 2 University</b>	<b>member</b>
<b>Bezzoucha Ilham</b>	<b>Professor of higher education</b>	<b>Algiers 2 University</b>	<b>member</b>
<b>Bendahou Nesrine Kenza</b>	<b>Professor of higher education</b>	<b>Oran 1 University</b>	<b>External member</b>
<b>Touhami Ouissem</b>	<b>Professor of higher education</b>	<b>Oran 1 University</b>	<b>External member</b>

**College Year 2021 / 2022**

## إهداء

أهدي هذا العمل المتواضع إلى الجامعة الجزائرية التي احتضنتني وعلمتني الكثير

وإلى أسرة العلم وإلى معهد الترجمة بجامعة الجزائر 2 أساتذة وإدارة،

إلى كل من دعمني وشجّعني ووقف إلى جانبي من عائلة وأصدقاء.

إلى قُرَّتِي عيني فهد وساندرا.

## شكر وتقدير

الحمد لله الذي بحمده تتمّ الصالحات

أنتدّم بخالص عبارات الشكر والعرفان إلى مؤطّرتي وأختي الكبرى ومرشدتي في هذا العمل الأستاذة الدكتورّة نفيسة موفق على نصائحها وإرشاداتها ونفّسها الطويل معي طوال فترة إنجاز البحث.

أشكر كل من ساعدني من قريب أو من بعيد على إتمام هذا العمل، بدءاً بعائلتي،

أمّي، جدتي، أخي، أختي، خالي وخالتي

جزيل الشكر لزوجي الكريم على دعمه وصبره اللامتناه

إلى زميلتي الدكتورّة زهية بوكاف على وقوفها إلى جانبي ودعمها المعنوي والمعرفي

كما أتفضّل بالشكر والعرفان لجميع الطلبة الذين ساهموا في إنجاز العمل الميداني

وإلى جميع أعضاء لجنة المناقشة الذين تکرّموا بقبول مناقشة هذه الرسالة، لتقويم

اعوجاجها وسدّ ثغراتها

هذا ونسأل الله أن يزيدنا علماً وننفع به الأمة والعالمين.

## ملخص:

تعدّ الترجمة الفورية من أصعب المهن وذلك نسبة لمدى حساسيتها بحيث أنّ على المترجم أن يعمل جاهداً في سبيل المحافظة على معنى الخطاب الأصلي بالإضافة إلى إلقاء الخطاب المترجم بسلاسة ولغة سليمة لعدم مضايقة المتلقين علماً أنّ هذه العملية متوقّفة عند مدى التحكّم الجيّد في مجموعة من النشاطات الذهنيّة التي يتمّ القيام بها بطريقة متزامنة ومتسارعة وتتمثّل في الإدراك والفهم والتحليل والتخزين والتأويل والتخمين والاسترجاع والتعبير واتّخاذ القرار والمراجعة والتصحيح الذاتي. يقوم طالب الترجمة الفورية بمساعدة الأستاذ بمحاولة اكتساب المهارة الترجمة المتمثّلة في القدرة على التنسيق بين مختلف هاته النشاطات وتوظيف المهارات القبلية ثقافية كانت أم لسانية أو تداولية للتمكّن من إنتاج خطاب سليم لغوياً ودلالياً من خلال اتباع منهج تعليمي محدّد. وعليه، بنينا تساؤلنا حول دور نظريات الترجمة الفورية في تعليمية الترجمة الفورية وكيفية مساهمة مختلف المقاربات الترجمة لسانية كانت أو معرفية في رصد وتحليل وتقويم مشكلات التعلّم عند الطلبة بالإضافة إلى كيفية تضافرها مع التعليمية في تكوين التراجمة. فوجدنا أنّ الجانب النظري غنيّ، يتنوّع بين دراسات تاريخية ووصفية ومعرفية تولّد عنها ظهور مجموعة من المقاربات التي ساهمت في بناء قاعدة علمية للترجمة الفورية. يبرز دور الأستاذ في تحديد الأهداف التعليمية التي يريد بلوغها بالإضافة إلى المقاربة البيداغوجية والنظرية التعليمية اللتين تحدّدان طريقة سير العملية التعلّمية لكي يمرّ إلى اقتناء القاعدة الترجمة التي تتماشى وواقع

الترجمة واستغلالها على شكل تمارين فيتمّ توظيف النظريات بطريقة ضمنية. هذا وتبقى الترجمة الفورية تخصّصاً تطبيقياً بامتياز وبالتالي فإنّ تطوير الطالب لمهاراته ولاستراتيجيات ترجمة خاصّة به مبنيّ على مدى ممارسته المستمرّة للترجمة الفورية.

**الكلمات المفاتيح:** الترجمة الفورية، التعليمية، المهارة الترجمة، النشاطات الذهنية، النظريات الترجمة.

**Abstracto:**

La interpretación simultánea es una de las labores más difíciles y eso debido a su sensibilidad, por lo tanto el intérprete debe cuidar su interpretación y redoblar esfuerzos para realizar una traducción exitosa y devolver el sentido original del discurso traducido con una buena lengua para no molestar a los oradores. Este trabajo tan duro necesita un buen control de todas las actividades mentales que ocurren de manera simultánea y acelerada durante la interpretación simultánea yendo desde la percepción, comprensión, análisis, memorización, interpretación, adivinación, devolución, expresión, toma de decisión, hasta el repaso y el autocontrol. El estudiante de interpretación simultánea intenta con la acompañamiento de su profesor adquirir la competencia traductora que se manifiesta en la capacidad de sincronizar estas actividades utilizando sus competencias culturales, lingüísticas y pragmáticas previas que le permiten producir un discurso correcto lingüística y semánticamente a través de un currículo bien definido. Y es a base de esas ideas que empezamos a preguntarnos sobre el papel de las teorías de la interpretación simultánea en la didáctica de la interpretación simultánea y cómo contribuyen las diferentes aproximaciones traductológicas y didácticas en detectar, analizar y evaluar los problemas de los estudiantes. Al final de nuestro trabajo concluimos que los estudios teóricos son muy extensos y varían entre descriptivos y cognitivos lo que engendró la aparición de diversas aproximaciones que participaron en la elaboración de una base científica propia a la interpretación simultánea. El docente tiene como tarea fijar las metas didácticas a alcanzar en el final de la formación además de la aproximación pedagógica y la teoría didáctica que definen la carta magna del proceso didáctico, luego tiene que elegir la base traductológica que responde a los requerimientos del terreno y aprovecharla bajo forma de ejercicios y así se puede sacar provecho de las teorías implícitamente, sin embargo puede ayudar también en la evaluación. Finalmente el progreso del nivel del estudiante de interpretación simultánea y el buen manejo de las estrategias de traducción no depende solo de la formación en el aula pero en la práctica intensiva y continua.

**Palabras clave:** actividades mentales, competencia traductora, didáctica, interpretación simultánea, teorías traductológicas.

## **Abstract:**

Simultaneous interpretation is one of the most difficult jobs because of its sensitivity, the translator should be careful while interpreting the speech and work hard to preserve its original meaning. He should also take care of its and pronunciation using a correct language so as not to disturb the recipient, knowing that this difficult task depends on how a group of mental activities that are done in a synchronized and accelerated manner is controlled. These activities consist of perception, understanding, analysis, storage, interpretation, speculation, retrieval, expression, decision-making, review and self-correction .

With the help of the interpretation teacher, the student tries to acquire the translation skill, which consists of the ability to coordinate between these different activities and to use skills already acquired, cultural, linguistic or pragmatic, to be able to produce a linguistically and semantically correct discourse, following a specific learning program.

Therefore, we have developed our problematic on the role of interpretation theories in interpretation teaching, by relying on what the development of the specific teaching program depends. Moreover, how do the different interpretive and pedagogical approaches make it possible to monitor and evaluate students' problems? We concluded that the theoretical side is rich in historical, descriptive and epistemological studies, which have brought out a set of approaches that have helped to build a scientific basis for interpretation.

The professor has only to specify the educational goals he wants to achieve in addition to the pedagogical approach and the educational theory that determine the way the learning process proceeds, in order to adopt a translation base that is consistent with the reality of translation and that can be exploited as exercises that employ the theories in an implicit manner to help controlling the method of assessment and evaluation. Interpretation remains an applied discipline par excellence, and in order that the student develop his skills and adopt his own translation strategies, he must use his experience of practicing interpretation.

**Keywords:** didactic, Interpretation, mental activities, translations's theories, translation's skills.



## الفهرس

01.....مقدمة

### الفصل الأول: الإطار التاريخي للدراسات في الترجمة الفورية:

- 0.1. تمهيد الفصل.....11
- 1.1. تعريف الترجمة الفورية .....11
- 2.1. الترجمة الفورية بمعهد الترجمة بالجزائر.....18
- 3.1. نبذة حول تطور الدراسات الخاصة بالترجمة الفورية.....21
- 1.3.1. الفترة قبل علمية.....23
- 2.3.1. فترة علم النفس التجريبي.....28
- 3.3.1. فترة المحترفين.....33
- 4.3.1. فترة التجديد.....36
- 4.1. خلاصة الفصل.....42

### الفصل الثاني: نظريات الترجمة الفورية:

- 0.2. تمهيد الفصل.....50
- 1.2. مراحل الترجمة الفورية وخصائصها.....51
- 1.1.2. مرحلة استقبال وفهم الخطاب.....53
- 1.1.1.2. مرحلة استقبال وفهم الخطاب حسب نظرية مستويات المعالجة.....61
- 2.1.2. مرحلة إعادة الصياغة والإنتاج .....65
- 2.2. نظريات اللسانيات التطبيقية.....73
- 1.2.2. نظرية المعنى.....75
- 1.1.2.2. فهم الخطاب.....76
- 2.1.2.2. الانسلاخ اللغوي.....78
- 3.1.2.2. إعادة التعبير.....80
- 2.2.2. نموذج "كاتالينا خيمينيث أورتادو" - Jiménez-Hurtado Catalina-.....83

88.....	3.2. النظريات المعرفية.....
90.....	1.3.2. النظريات المعرفية المؤثرة على نظريات الترجمة الفورية.....
90.....	1.1.3.2. نظرية معالجة المعلومات (النموذج متعدد الخزانات) .....
97...97	2.1.3.2. نموذج "ألان بادلي" -Baddeley Alan- (النموذج متعدد المكونات).....
101.....	3.1.3.2. نماذج الانتباه والتركيز.....
104.....	2.3.2. نظريات علم النفس المعرفي الترجمية.....
104.....	1.2.3.2. نظرية "دانييل جيل" -Gile Daniel-.....
118.....	3.3.2. نماذج الترجمة الفورية المتعلقة بالذاكرة.....
- Daró Valeria y Fabbro Franco-	1.3.3.2. نموذج "فاليريا دارو وفرانكو فابرو" .....
118.....	.....
121.....	2.3.3.2. نموذج "دافيد جرفر" -Gerver David-.....
123.....	3.3.3.2. نموذج "باربرا موسر مرثر" -Moser- Mercer Barbara-.....
126.....	4.3.2. نظريات علم النفس اللساني.....
-Chernov	1.4.3.2. نظرية الاحتمال والتسبيق لـ "جيلي تشرنوف وإيرينا ثمنيايا" .....
127.....	Gely y Zimnyaya Irina-.....
135.....	4.2. النظريات اللسانية المعرفية.....
135.....	1.4.2. النموذج التداولي المعرفي لـ "روبين سيتون" -Setton Robin-.....
146.....	5.2. خلاصة الفصل .....

### الفصل الثالث: التعليمية وتعليمية الترجمة الفورية:

155.....	0.3. تمهيد الفصل .....
155.....	1.3. الأسس التعليمية.....
156.....	1.1.3. المفاهيم الأساسية للتعليمية.....
156.....	1.1.1.3. البيداغوجيا.....
158.....	2.1.1.3. الأهداف التعليمية.....
160.....	3.1.1.3. التعلم.....
160.....	4.1.1.3. التعليمية.....

- 162.....النظريات التعليمية.....2.1.3
- 162.....الاتجاه السلوكي.....1.2.1.3
- 162...- Thorndike Edward- "إيدوارد ثورندايك" النظرية الترابطية لـ 1.1.2.1.3
- Pavlov "إيفان بافلوف" نظرية الإشراف الكلاسيكي أو المنعكسات لـ 2.1.2.1.3
- 164.....Ivan-.....
- 3.1.2.1.3. سلوكية "جون واطسون" - Watson John ,B- ونظرية الاقتران لـ "إيدوين جوثري" - Guthrie Edwin Ray-.....165
- 4.1.2.1.3. النظرية الاشتراكية أو الإجرائية لـ "فريديريك سكينر" - Skinner-.....165
- 166..... Frederic-.....
- 2.2.1.3. الاتجاه المعرفي.....168
- 1.2.2.1.3. المدرسة الجشططية.....169
- 2.2.2.1.3. نظرية السلوكية القصدية لـ "إدوارد تولمان" - Tolman Edward-...171
- 3.2.2.1.3. النظرية المجالية لـ "كورت ليفين" - Levin Kurt- .....172
- 3.2.1.3. الاتجاه البنائي.....174
- 1.3.2.1.3. التطور المعرفي لـ "جون بياجيه" - Piaget Jean-.....174
- 2.3.2.1.3. نموذج تطوير المنهاج (التعلم عن طريق الاكتشاف) لـ "جيروم برونر" - Bruner Jerome-.....176
- 3.3.2.1.3. مبادئ التعلم لـ "روبرت جانييه" - Gagné Robert- .....178
- 4.2.1.3. الاتجاه التفاعلي الاجتماعي.....181
- 1.4.2.1.3. نظرية التعلم المعرفي الاجتماعي لـ: "ألبرت باندورا" - Bandora Albert-.....181
- 2.4.2.1.3. النظرية الثقافية الاجتماعية لـ: "ليف فيجوتسكي" - Vygotsky Lev-.....183
- 3.4.2.1.3. نظرية العزو السببي لـ "برنارد وينر" - Weiner Bernard-.....185
- 2.3. تعليمية الترجمة الفورية.....187
- 1.2.3. برنامج تعليم الترجمة الفورية بمعهد الترجمة بالجزائر.....192

- 195.....2.2.3 مدرسة باريس
- 197.....3.2.3 مدرسة لندن ومساهمات علوم الأعصاب
- 201....- Lambert Sylvie- 4.2.3 المدرسة الأمريكية ونموذج "سيلفيا لامبرت"
- 210.....5.2.3 نموذج "دانييل جيل" -Gile Daniel- التعليمي
- 212.....6.2.3 نموذج "كريم بونوا" - Kremer Benoit-
- 215.....7.2.3 عملية التقييم في تعليمية الترجمة الفورية
- 216.....1.7.2.3 نموذج "دانييل غواديك" -Gouadec Daniel-
- 218.....2.7.2.3 نموذج "دانييل جيل" -Gile Daniel- لتقييم الترجمة الفورية
- 222.....3.3 خلاصة الفصل

### الفصل الرابع: التجربة الميدانية

- 231.....0.4 تمهيد الفصل
- 232.....1.4 مرحلة التجربة القبلية
- 233.....1.1.4 التعريف بالعينة
- 233.....2.1.4 الوسائل المستعملة
- 235.....3.1.4 النظام التقييمي المعتمد خلال مرحلة التجربة القبلية
- 237.....4.1.4 العمل الميداني
- 237...Mensaje del Rey de España sobre Cataluña 1.4.1.4 الخطاب الأول
- 237.....1.1.4.1.4 التعريف بالخطاب الأول
- 238.....2.1.4.1.4 تأويل النتائج وتحليلها
- 243.....2.4.1.4 الخطاب الثاني? Qué Fue la llamada Primavera Árabe?
- 243.....1.2.4.1.4 التعريف بالخطاب الثاني
- 244.....2.3.2.4.1.4 تأويل النتائج وتحليلها
- 247.....3.4.1.4 الخطاب الثالث "الترجمة الفورية في هيئة الأمم المتحدة"
- 247.....1.3.4.1.4 التعريف بالخطاب الثالث
- 248.....2.3.4.1.4 تأويل النتائج وتحليلها

Discurso del Presidente Hugo Chávez en la	الخطاب الرابع	4.4.1.4
251.....	ONU	251
251.....	التعريف بالخطاب الرابع	1.4.4.1.4
252.....	تأويل النتائج وتحليلها	2.4.4.1.4
254.....	الاستنتاج	5.1.4
258.....	مرحلة التجربة	2.4
259.....	التعريف بالعينة	1.2.4
260.....	الوسائل المستعملة: المتغيرات (التمارين والخطابات)	2.2.4
267.....	النظام التقييمي المعتمد خلال مرحلة التجربة	3.2.4
267.....	العمل الميداني	4.2.4
267.....	التمرين الأول	1.4.2.4
267.....	خصائص التمرين	1.1.4.2.4
268.....	التعريف بالخطاب المستعمل	2.1.4.2.4
269.....	تحليل النتائج	3.1.4.2.4
274.....	التمرين الثاني	2.4.2.4
274.....	خصائص التمرين	1.2.4.2.4
276.....	التعريف بالخطاب المستعمل	2.2.4.2.4
277.....	تحليل النتائج	3.2.4.2.4
282.....	التمرين الثالث	3.4.2.4
282.....	خصائص التمرين	1.3.4.2.4
284.....	التعريف بالخطاب المستعمل	2.3.4.2.4
285.....	تحليل النتائج	3.3.4.2.4
288.....	التمرين الرابع	4.4.2.4
288.....	خصائص التمرين	1.4.4.2.4
289.....	التعريف بالخطاب المستعمل	2.4.4.2.4
290.....	تحليل النتائج	3.4.4.2.4

- 297.....5.4.2.4. التمرين الخامس.
- 297.....1.5.4.2.4. خصائص التمرين.
- 298.....2.5.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل.
- 299.....3.5.4.2.4. تحليل النتائج.
- 301.....6.4.2.4. التمرين السادس.
- 301.....1.6.4.2.4. خصائص التمرين.
- 302.....2.6.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل.
- 303.....3.6.4.2.4. تحليل النتائج.
- 307.....7.4.2.4. التمرين السابع.
- 307.....1.7.4.2.4. خصائص التمرين.
- 309.....2.7.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل.
- 310.....3.7.4.2.4. تحليل النتائج.
- 313.....8.4.2.4. التمرين الثامن.
- 313.....1.8.4.2.4. خصائص التمرين.
- 314.....2.8.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل.
- 315.....3.8.4.2.4. تحليل النتائج.
- 317.....9.4.2.4. التمرين التاسع.
- 317.....1.9.4.2.4. خصائص التمرين.
- 318.....2.9.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل.
- 319.....3.9.4.2.4. تحليل النتائج.
- 321.....10.4.2.4. التمرين العاشر.
- 321.....1.10.4.2.4. خصائص التمرين.
- 323.....2.10.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل.
- 323.....3.10.4.2.4. تحليل النتائج.
- 329.....11.4.2.4. التمرين الحادي عشر.
- 329.....1.11.4.2.4. خصائص التمرين.

329	2.11.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل
330	3.11.4.2.4. تحليل النتائج
335	5.2.4. الاستنتاج
341	6.2.4. خلاصة الفصل
342	3.4. اقتراح صيغة تعليمية
354	خاتمة
365	المراجع
365	قائمة المراجع باللّغة العربية
366	قائمة المراجع باللّغات الأجنبيّة

### فهرس الملاحق

375	مسرد المصطلحات عربي إسباني
	أفكار الخطابات الأصلية المستعملة في مرحلة التجربة القبلية وترجماتها وإحصاءات
380	أفكار الخطابات الأصلية المستعملة في مرحلة التجربة وترجماتها وإحصاءات أخطاء الطلبة
458	

### فهرس الأشكال والنماذج

31	مخطط يبيّن الفارق الزمني في الترجمة الفورية
115	النموذج المعجمي الجذبي لـ "جيل"

### فهرس الجداول

236	جدول خرق المبادئ الحوارية وما يقابلها من أخطاء
	جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي الأول ونسبها المئوية
240	جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي الثاني ونسبها المئوية
244	

- جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي الثالث ونسبها المئوية.....249
- جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي الرابع ونسبها المئوية.....253
- جدول المتغيرات المستعملة في مرحلة التجربة.....261
- جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين الأول ونسبها المئوية.....269
- جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين الثاني ونسبها المئوية.....278
- جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين الثالث ونسبها المئوية.....286
- جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين الرابع ونسبها المئوية.....291
- جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين الخامس ونسبها المئوية.....300
- جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين السادس ونسبها المئوية.....303
- جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين السابع ونسبها المئوية.....311
- جدول يمثل عدد الأفكار التي تم تخمينها في المثال الأول من التمرين الثامن...315
- جدول يمثل عدد الأفكار التي تم تخمينها في المثال الثاني من التمرين الثامن...316
- جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين التاسع ونسبها المئوية.....320
- جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين العاشر ونسبها المئوية.....324



- جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في  
 التمرين الحادي عشر ونسبها المئوية.....331
- جدول يمثل الصيغة التعليمية المقترحة الخاصة بالسداسي الأول.....344
- جدول يمثل الصيغة التعليمية المقترحة الخاصة بالسداسي الثاني.....347
- جدول يمثل الأهداف والخطوات التعليمية الخاصة بمقياس الترجمة الفورية حسب عدد  
 الأسابيع.....349

### فهرس الدوائر النسبية

- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في الخطاب الأول.....240
- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في الخطاب الثاني.....245
- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في الخطاب الثالث.....249
- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في الخطاب الرابع.....253
- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في التمرين الأول.....270
- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في التمرين الثاني.....279
- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في التمرين الثالث.....286
- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في التمرين الرابع.....291
- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في التمرين الخامس.....300
- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في التمرين السادس.....304
- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في التمرين السابع.....311
- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في التمرين التاسع.....320
- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في التمرين العاشر.....324
- دائرة نسبية تمثل خرق المبادئ الحوارية في التمرين الحادي عشر.....331

# مقدمة

## مقدمة:

تُعدُّ الترجمة الفورية ضرباً من ضروب الترجمة الشفوية كما تُعرف أيضاً بترجمة المؤتمرات لأنها غالباً ما تستعمل في ترجمة المحاضرات والملتقيات ذات الجمهور الكبير حينما يكون المشاركون لا يتحدثون نفس اللغة. يعرف اللسانيون الترجمة الفورية على أنها نقل لخطاب معيّن من لغة ما تُدعى اللغة الأصل إلى لغة أخرى يطلق عليها اسم اللغة الهدف ويتم ذلك بطريقة شفوية تتزامن مع إلقاء الخطاب الأصلي، أمّا بالنسبة للمعرفيين فهي بمثابة نشاط فكري وذهني في غاية التعقيد نظراً لمدى تداخل النشاطات الذهنية والمهارات الترجمية خلال المسار الترجمي من تخزين للمعلومات وتركيز وترجمة وتنسيق للأفكار وغيرها من النشاطات التي يجب أن تؤدي وتُنسق بطريقة تزامنية وسريعة.

لقد أدّى إدراج الترجمة الفورية كتخصص أكاديمي بداية من خمسينيات القرن الماضي إلى انشغال الأساتذة المعنيين بتدريس هذا التخصص لوضع إطار نظري وعلمي له، كما أثارت الترجمة الفورية فضول علماء النفس والأعصاب حول معرفة ماهية هذه العملية المعرفية وكيفية عمل ذهن الترجمان وتمكّنه من القيام بعدة نشاطات في آن واحد وهو ما كان له الفضل في إثراء هذا المجال عن طريق ظهور زخم بحثي متمثّل في مجموعة من المقاربات والنظريات الترجمية والمعرفية التي تهتمّ بالمسار الترجمي

وكيفية عمل الذاكرة أثناء الترجمة الفورية وكيفية التنسيق بين مختلف النشاطات الذهنية وغيرها من الدراسات التي سوف نتطرق إليها في عملنا هذا.

تعددت المناهج والصيغ التعليمية للترجمة الفورية بتعدد المدارس الترجمة التي تنتمي إليها، وصفية كانت أم لسانية أو معرفية، فاعتمدت المدرسة الباريسية نظرية المعنى التي تركز على تعليم الطالب التقاط المعنى ومبتغى القول فيتم التركيز على اكتساب الطالب للمهارة الترجمة المتمثلة في فهم الخطاب الأصلي وإعادة التعبير عنه بشكل صحيح وسليم يتوافق وعبقرية اللغة الهدف إلا أنه لا يتم البحث في الآليات المعرفية أو النفسية الفاعلة أثناء أدائه للترجمة الفورية وهو الأمر الذي ناقضه "دانييل جيل" -Gile- فراح يبحث في مجال الترجمة الفورية ولكن من وجهة نظر نفسية معرفية باعتبار أنّ هذه العملية لا تتوقف عند فهم الخطاب الأصلي فحسب بل على عدّة أنشطة ذهنية أخرى وبالتالي فعلى الطالب أن يفهم طريقة سير العملية الترجمة ويعمل على إبقاء التوازن بين مختلف "المجهودات" لكي يتمكن من إنجاز عملية الترجمة الفورية. من جهة أخرى تبنت المدارس البريطانية والأمريكية الاتجاه المعرفي هي الأخرى مستلهمين ذلك من عدّة دراسات في علم النفس والأعصاب فأعطوا اهتماما كبيرا للحالة النفسية للترجمان بحيث يعملون على تحضير الطالب نفسيا قبل البدء في الترجمة الفورية من خلال مجموعة من التمارين المدخلية كما يعيرون أهمية كبيرة للظروف المحيطة بالترجمان ومدى تأثيرها على أدائه.

بعد قيامنا بمجموعة من القراءات حول موضوع تعليمية الترجمة الفورية، اكتشفنا أنّ الصّيح التعليمية مختلفة من مدرسة إلى أخرى وهو ما أثار فضولنا حول وضعية تعليمية هذا التخصص بمعهد الترجمة بالجزائر فأردنا معرفة كيفية سير العملية التعلّمية به إذ بالرّغم من قديم تدريس الترجمة الفورية بالجزائر إلا أنّ معهد الترجمة لم يحسم أمره حول التّوجّه النظري الذي يمكن اتّباعه في تكوين التّراجمة وهو ما لاحظناه أيضا خلال تخصّصنا في الترجمة الفورية خلال مرحلة الماستر ودراستنا لمقياس التعليمية في الدكتوراه، وعليه حسمنا بأن نقوم في هذا البحث بدراسة موضوع "دور نظريات الترجمة الفورية في تعليميتها. دراسة تجريبية على طلبة الماستر تخصص ترجمة فورية إسباني عربي إسباني بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر 2". يمسّ العمل جانبيين الأوّل نظري يعنى بالتطرق إلى مختلف الدراسات التي عرفها حقل الترجمة الفورية باختلاف رؤاها وتوجّهاتها، بالإضافة إلى التّعرف على مختلف الأسس التي تمسّ مجال التعليمية من مفاهيم ومدارس ونظريات. وجانب ثاني تطبيقي نحاول من خلاله إجراء دراسة تجريبية مبنية على تجربة مجموعة من المتغيّرات على طلبة الماستر كما هو مبين في العنوان، بهدف أن نتمكّن في الأخير من تقديم مجموعة من التوجيهات التعليمية واقتراح صيغة تعليمية خاصة بتعليمية الترجمة الفورية فرع إسباني عربي إسباني والذي يمثل مجال تخصّصنا، وبالتالي فإنّ الدراسة التي قمنا بها تأتي ضمن مجالي الترجمة والتعليمية، علما أنّنا قمنا بالاستناد إلى مجموعة من

المراجع القيمة مثل كتب ومقالات "ماريان ليديرار" -Lederer- (1981، 1994، 2007) والتي تحمل كمًا هائلًا من المفاهيم والمعلومات حول الترجمة عامّة والترجمة الفورية ونظرية المعنى خاصّة، بالإضافة إلى مجموعة من كتب ومقالات "دانييل جيل" - Gile- وأهمّها ذلك الصادر سنة 1995 والذي يعدّ حوصلة لأهم الأعمال والدراسات التي شهدتها الترجمة الفورية منذ ظهورها، كما تطرّق من خلاله إلى عرض نظريته بالتدقيق، هذا ولجأنا لبعض الأطروحات التي عالجت موضوع تعليمية الترجمة الفورية من زوايا مختلفة مثل Pérez- Luzardo Díaz (2005) وكذا Ruiz Mezcuca (2010). وبناء على ما كل ما ذكرناه ارتأينا أن نصوغ إشكالية هذا البحث على النحو التالي:

ما هو دور نظريات الترجمة الفورية في تعليمية الترجمة الفورية؟ وكيف يمكن الاستفادة من مختلف المقاربات الترجمية سواء كانت لسانية أو معرفية أو نفسية لسانية في رصد وتحليل وتقويم مشكلات التعلم عند طلبة الترجمة الفورية بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر2؟ وكيف يمكن أن تتضافر مع مبادئ التعليمية في تكوين التراجمة؟

وللإجابة على هذه الإشكالية وتحديد جوانب البحث وحدوده قمنا بصياغة مجموعة من الفرضيات التي قمنا بإثباتها أو نفيها في نهاية هذا العمل وهي متمثلة فيما يلي:

- تعنى النظريات الترجمية كل واحدة حسب رؤيتها بتطوير مهارة معينة عند الطلبة.
- تتكامل النظريات في راب النقائص المعرفية والتعليمية لدى الطالب.

- يتم الاعتماد على اتجاه ترجمي واحد دون ضرورة الجمع بين مختلف النظريات لتصميم صيغة تعليمية معينة.

هذا وتبرز أهمية هذا العمل في التوصل إلى كيفية لاستغلال نظريات الترجمة الفورية في تعليميتها انطلاقا من واقع طلبة معهد الترجمة بجامعة الجزائر 2 من خلال اقتراح رؤية تعليمية متمثلة في مجموعة من التوجيهات التي تجمع بين مختلف الأسس التعليمية والقواعد النظرية الخاصة بالترجمة الفورية التي يرى البعض أنها دراسات نظرية لا تعكس الواقع الميداني للمهنة، ومنه فإنّ الهدفين الأساسيين لهذا البحث هما:

- الربط بين التنظير والتطبيق في تعليمية الترجمة الفورية.

- إيجاد صيغة تعليمية تستجيب لمتطلبات طلبة الماستر ترجمة فورية إسباني

عربي إسباني بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر 2.

ولبلوغ هذه الأهداف والإجابة على إشكاليتنا اتبعنا خطة عمل تُقسّم بحثنا إلى أربعة فصول، وذلك بالاستناد إلى منهجي بحث مختلفين، بحيث اعتمدنا على المنهج الوصفي والتحليلي فيما يخص الفصول النظرية الثلاث وعلى المنهج التجريبي فيما يخص الفصل المتعلق بالعمل التطبيقي بجزأيه، أي مرحلة التجربة القبلية ومرحلة التجربة، هذا واتخذنا من التحليل العلمي وسيلة للتوصل للاستنتاجات والنتائج النهائية في كل مراحل البحث بدءا برصد المعارف خلال مرحلة القراءة إلى غاية العمل الميداني من خلال تحليل النتائج والأمثلة.

يتمثل الفصل الأول المعنون بـ "الإطار التاريخي للدراسات في الترجمة الفورية" في مجموعة من أهم الدراسات التي عرفت الترجمة الفورية حسب الحقبة التي ظهرت فيها وذلك بغية بناء إطار عام لهذا البحث، بدءاً بأولى الأبحاث والمؤلفات والأعمال الجامعية وكيفية تطورها بالإضافة إلى التطرق لتاريخ الترجمة الفورية بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر 2 الذي يُعدُّ الحقل الميداني للعمل التجريبي الذي خضناه.

يعتبر الفصل الثاني أحد الأسس النظرية لهذا البحث وهو معنون بـ "نظريات الترجمة الفورية" قمنا باستهلاله بالتطرق إلى خصائص الترجمة الفورية من خلال دراسة مختلف مراحل الترجمة الفورية والتعريف بماهية النشاطات المعرفية الفاعلة فيها وكيفية التقاط الفكرة وبناء المعنى وإعادة التعبير عنه في لغة ثانية وكذا بعض الاستراتيجيات الترجمة التي يتم استخدامها في كل مرحلة، ثم تناولنا أبرز نظريات الترجمة الفورية باختلاف المجال الذي تنتمي له من لسانيات تطبيقية مثل نظرية المعنى ونموذج "خيمينيث أورتادو" -Jiménez- Hurtado- إلى النظريات المستندة للعلوم المعرفية، وهنا ارتأينا أن نقوم بدراسة أهم النماذج المعرفية التي ألهمت الباحثين في مجال الترجمة الفورية والتي تعلقت في مجملها بمكونات ونشاطات الذاكرة التي تعتبر مركز كل النشاطات المعرفية القائمة خلال عملية الترجمة الفورية، لكي نقوم فيما بعد بدراسة نظرية المجهودات لـ "جيل" -Gile- والتابعة لعلم النفس المعرفي، كما تناولنا مختلف نماذج الترجمة الفورية المتعلقة بالذاكرة مثل نموذج "جرفر" -Gerger-



ونموذج "موسر مرثر" Moser- Mercer - بالإضافة إلى نظرية "تشرنوف وثمانيا" Chernov y Zimnyaya- للاحتمال والتسبيق التابعة لعلم النفس اللساني، ثم النموذج التداولي المعرفي لـ "روبين سيتون" Setton- الذي يأتي ضمن الدراسات اللسانية المعرفية.

أما بالنسبة للفصل الثالث فهو يحتوي على جزأين وهو معنون بـ "التعليمية وتعليمية الترجمة الفورية"، حاولنا في الجزء الأول منه الإحاطة بأهم المفاهيم التي تقوم على أساسها علوم التربية مثل البيداغوجيا والأهداف التعليمية والتعلم والتعليمية لكي نقوم فيما بعد بدراسة أهم نظريات التعلم والتعليمية باختلاف مدارسها الأربعة (السلوكية، المعرفية، البنائية والتفاعلية الاجتماعية) أما بالنسبة للشطر الثاني من الفصل فقد خصصناه لدراسة بعض نماذج الصيغ التعليمية الخاصة بالترجمة الفورية والمتداولة في أبرز مدارس الترجمة مثل مدرسة باريس، مدرسة لندن ومساهمات علوم الأعصاب، المدرسة الأمريكية ونموذج "سيلفيا لامبرت" Lambert- نموذج "دانييل جيل" Gile- التعليمي ونموذج "كريمير بونوا" Benoit- كما تطرقنا إلى وضع تعليمية الترجمة الفورية بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر2 من خلال تناول البرنامج التعليمي المعتمد بالمؤسسة. وفي الأخير لا بدّ من تناول موضوع التقييم في الترجمة الفورية من خلال دراسة بعض النماذج التقييمية البارزة.

أما بالنسبة للفصل الرابع فهو يعتبر تطبيقياً بحتاً، شئنا تقسيمه إلى جزأين بحكم منهجية المنهج التجريبي الذي اعتمدناه، بحيث لا بدّ من القيام بمرحلة أولية هي "مرحلة التجربة القبليّة" يتمّ من خلالها ملاحظة أداء الطلبة بواسطة تقديم مجموعة من الخطابات ثم تصنيف الأخطاء التي يقومون بها لتحديد مواطن الضعف ونوع المشاكل التي يعانون منها والتي تمّ استغلالها لاحقاً في الجزء الثاني من العمل التطبيقي أي "مرحلة التجربة" لتصميم مجموعة من التمارين بناء على النتائج والاستنتاجات المتحصّل عليها في الدراسات النظرية السابقة لكي تتم تجربتها على مجموعة من طلبة التخصّص في طور الماستر، كما ختمنا الفصل التطبيقي بتقديم مجموعة من التوجيهات التعليمية وتصميم صيغة تعليمية بالاستناد إلى الدراسات النظرية والنتائج التطبيقية التي تحصّلنا عليها.

وفي الأخير قدّمنا حوصلة لأهم النتائج التي توصلنا إليها على شكل خاتمة لهذا العمل، بالإضافة إلى إدراج قائمة تضمّ جميع المراجع التي اعتمدنا عليها في إنجاز هذه الرسالة، كما دعمنا أطروحتنا بمسرد للمصطلحات اللسانية والمعرفية والتداولية والتربويّة من اللغة العربية إلى اللغة الإسبانية لإزالة الإبهام والغموض عنها. تجدر الإشارة إلى أنّنا اعتمدنا في التوثيق والإحالات المرجعية على الطّريقة المعتمدة من طرف الجمعية الأمريكية لعلم النفس "APA" وفق الدليل الصادر سنة 2019.

كما ألقنا الأطروحة بقرص مضغوط يحمل مجموعة من الوثائق التي استخدمناها في عملنا النظري والتطبيقي مثل البرنامج التعليمي لطلبة الترجمة الفورية بمعهد الترجمة بالإضافة إلى الخطابات الأصلية المستعملة في العمل التطبيقي في شكلها السمعي البصري والمكتوب وترجمات الطلبة في شكلها المسموع والمنسوخ كتابيًا.

الفصل الأوّل:

الإطار التاريخي للدراسات في

التّرجمة الفورية

## الفصل الأول: الإطار التاريخي للدراسات في الترجمة الفورية:

### 0.1. تمهيد

بالرغم من قدم الترجمة الفورية كنشاط ترجمي شفوي إلا أنها قطعت أشواطاً كبيرة لكي تصبح بالشكل الذي هي عليه اليوم بحيث أنّ التطور التكنولوجي جعل منها مهنة ضرورية في الملتقيات الدولية كما أضحت أحد التخصصات الأدبية الأكثر طلباً عند طلبة الآداب والفنون والاتصال وهو ما أدى إلى ضرورة التنظير وبناء قواعد علمية لهذا التخصص الأكاديمي الحديث.

وعليه فإننا سوف نقوم في هذا الفصل بالتطرق إلى تاريخ الترجمة الفورية وكيف برزت كمهنة ومن ثمّ كتحصص جامعي لا يقلّ أهميّة عن غيره من التخصصات، بالإضافة إلى التعرف على أهم الدراسات الترجمية التي تمّ القيام بها في هذا المجال وإعطاء نبذة عن تاريخ ووضع الترجمة الفورية بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر 2 الذي يمثّل حقل الاختبار الذي سوف نجري عليه تجربتنا الميدانية لاحقاً.

### 1.1. تعريف الترجمة الفورية:

تُعدّ الترجمة الفورية نوعاً من أنواع الترجمة الشفوية ونقصد بهذه الأخيرة تلك الترجمة التي تهتمّ بترجمة الخطابات شفها من خلال الترجمة الفورية أو التتابعية أو الهمسية. عرّفت جمعية التراجمة بإسبانيا الترجمة الفورية باعتبارها عملية معرفية بالدرجة الأولى

فجاء التعريف كما يلي،  
Una actividad compleja de procesamiento cognoscitivo integrada por una serie de procesos interdependientes que permite al oyente recibir la traducción del discurso original en tiempo real  
(Enríquez-Aranda y al، 2013، 106p). هذا وعرفها "دانييل جيل" كالاتي،

L'interprétation de conférence correspond en principe à la substitution d'un discours de haut niveau formel et conceptuel en langue de départ par un discours en langue d'arrivée qui le restitue dans son intégralité au même haut niveau (112p, 1995, Gile).

وهنا نلاحظ أنّ "جيل" قد أبرز خاصيتين للترجمة الفورية في هذا التعريف، تتمثل الأولى في خاصية الترجمة والأمانة بحيث لا يقوم المترجم إلا بنقل معنى الخطاب الذي تمّ إلقاؤه من قبل الملقى الأصلي إلى لغة ثانية بدون زيادة أو نقصان، أما الخاصية الثانية فتتمثل في نوعية الخطاب المترجم في الترجمة الفورية الذي غالبا ما يكون ذا مستوى عال وهذا بحكم أنّ المؤتمرات تكون مستقطبا لأهل الاختصاص في مجال معين وكذا الأكاديميين أو الساسة الذين يتميز خطابهم بالتناسق والانسجام غالبا وباستعمال سجل لغوي محكم.

كما يربطها البعض بالترجمة التتابعية مثل "ديجان لو فيال" التي ترى أنّ الترجمة الفورية التزامنية ليست سوى ترجمة تتابعية متسارعة، فتقول في ذلك ما يلي،  
L'interprétation simultanée n'est à vrai dire qu'une consécutive dont les opérations mentales, au lieu de se suivre, s'interpénètrent (140 p, 1998, citado en Palazzi Gubertini). كما ترى "دانيكا سيلسكوفتش" -Seleskovitch-

نظريتها مثلا أنّ التزاميّة في الترجمة الفورية لا تعني التزامن في ترجمة نفس الفكرة التي يكون الملقى بصدد إلقائها لأنّ ذلك أمر مستحيل، فقامت بتحديد الأنشطة التي تقع بطريقة تزامنية خلال الترجمة الفورية وهي متمثلة فيما يلي:

❖ تزامنية كلام الملقى وكلام المترجمان، إذ يقوم المترجمان بالكلام في نفس الوقت الذي يتكلم فيه الملقى إلا أنّ ذلك لا يعني أنّ المترجمان بصدد ترجمة نفس الفكرة التي يكون الملقى بصدد إلقائها لتوّه.

❖ تزامنية الاستماع عند المترجمان وكلام الملقى، بحيث يقوم المترجمان بالكلام (إلقاء الخطاب المترجم) في نفس الوقت الذي يلقي فيه الملقى خطابه الأصلي ناهيك عن فعل الاستماع في نفس الوقت لخطاب الملقى (لكيلا تضيق منه الأفكار علما أنّ هذا النشاط يكون مرفوقا بنشاطات أخرى كالتخزين والتحليل). وتم تقدير تزامنية الاستماع والإلقاء عند المترجمان، حسب "جرفر وتشرنوف" - (Pérez-Luzardo Diaz) Gerver y Chernov- (01 p 2005) بـ 60 إلى 70% من مجمل النشاط الترجمي.

❖ تزامنية مضمون الخطاب (الملقى والمترجم): تعتبر هذه النقطة الأقل تزامنية غالبا نظرا لتوقّفات الملقى الأصلي المقصودة وتوقّفات المترجمان غير المقصودة غالبا (بفعل تراكم الأفكار، الضغط، فقدان التركيز، عدم إيجاد الكلمات المناسبة للتعبير عن الفكرة) (Bajo y Padilla ، 1998 ، p 109).

أما بالنسبة لتاريخ ظهور الترجمة الشفوية فإنه من الصعب تحديد بداية انتشارها، إلا أن علماء الآثار قد وجدوا آثارا هنا وهناك تدلّ على أقدمية المهنة، إذ تبين وجود هذا النشاط قبل 3000 سنة قبل الميلاد في عهد الفراعنة ( Baigorri-Jalon ، 2015، P، 12-13) وهو ما تؤكّد عليه نصوص "هيرودوتس" - Herodotus<sup>1</sup> - (Vanhecke، 2008، 38p) كما أظهرت الدراسات أنّ الترجمة آنذاك كانوا يتقنون اللغة الأكادية (لغة مصر القديمة) واللغات المستعملة في المناطق المجاورة وكانوا ذوي قيمة ومنزلة رفيعة في السلطة وكانت مراتبهم تختلف بمدى اقترابهم من الفرعون الأعظم وأعلى مرتبة كانت لـ "كبير أو رئيس الترجمة" علما أنّ الترجمة في ذلك الوقت كانوا يترجمون في المجال الإداري فقط.

برزت ضرورة الاستعانة بالترجمة مع زيادة الحاجة للتواصل بفعل نمو النشاط التجاري والاحتكاك بالشعوب المجاورة ناهيك عن الغزوات والحروب التي كانت تميّز الفترة آنذاك، خاصة عند اليونان والإغريق، فراحوا يعملون في المجال الإداري والعسكري والتجاري والديني. أما بالنسبة لنوع الترجمة التي كانت تستعمل آنذاك فهي "ترجمة الرابط" وهي عبارة عن تفسير رسالة معينة باللغة التي يفهمها الشخص أو الجماعة غير المتقنة للغة المخاطب وهو يشبه الترجمة التتابعية أو الهمسية في مجمله.

---

1- فيلسوف إغريقي يعرف بأب علم التاريخ



أما بالنسبة للترجمة في إسبانيا فهي قديمة أيضا وبرزت بكثرة في العصور الوسطى حيث ظهرت ضرورة التعايش مع الثقافات المختلفة التي كانت موجودة آنذاك. وكان شخص الترجمان يتلقّى أحيانا تقديرا واحتراما من طرف عامّة الشعب وتردّدا وتخوّفا أحيانا أخرى وهذا راجع للمكانة التي كان يمتلكها بفضل معرفته الجيّدة لمجموعة من اللهجات واللغات. وقد وجد "غارثيا بيدراثا" -Garcia Pedraza- أثناء دراسته للوائح الغرناطية الراجعة لسنة 1500 أثرا لكيفية ضبط وتنظيم مهنة الترجمان آنذاك، إذ كان يتوجّب عليه تجاوز امتحان لكي يصبح ترجمانا وكان يتلقّى راتبا قدره 2000 "ماراريديس" -maravedis- وكان يسمى ب: -Ynterprete- ما إذا كان مختصّا في المجال القانوني أما التسمية العامّة والأكثر شيوعا فهي " -Lengua- (Abad Merino)، (2008، 07P) .

كما اقترن تاريخ اكتشاف العالم الجديد أو القارة الأمريكية بشخص الترجمان، الذي لعب دورا كبيرا في تلك الحقبة بحيث قام "كريستوف كولومب" -Cristobal Colon- بالإستعانة بـ "دون لويس دي توريس" -Don Luis de Torres- الذي كان يتقن الإغريقية واللاتينية والعبرية إلا أنّه لم ينفعه كثيرا فاستبدله بمجموعة من السكان الأصليين كان أشهرهم يدعى "دييغو كولومب" -Diego Colomb- الذي كان بمثابة المستشار والدليل بحق معرفته لتضاريس وسكان المنطقة (Vanhecke، 2008، 38p). يجب الإشارة إلى أنّ هؤلاء التراجمة كان يُنظر لهم بعين الخونة والعملاء من قبل السكان الأصليين وهذا لاطلاعهم الغزاة على أسرار المنطقة.

أما بالنسبة للترجمة الفورية التي نعرفها اليوم والتي تعتمد على وسائل تقنية خاصة ومهارات معرفية وترجمية قد يعتبرها البعض -خاصة من هم بعيدون عن المجال- خارقة للعادة. فالبداية كانت بعد انتهاء الحرب العالمية الثانية أي سنة 1945 وذلك لمحاكمة 24 قائدا نازيا سابقا بالمحكمة العسكرية الدولية بمدينة "نورمبرغ" -Nuremberg- الألمانية، بحيث تعدّ هذه الحادثة بمثابة المنعرج الأكبر في تاريخ الترجمة وهذا لاستعمال الترجمة الفورية التزامنية كتقنية جديدة في ترجمة المؤتمرات الدولية (-Pleguezuelo y Al Sayed، 2011، p12).

وتمّ ذلك بالاستعانة بإثني عشر ترجمانا في أربع لغات مختلفة هي الفرنسية والإنجليزية والألمانية والروسية، أما بالنسبة للوسائل التقنية المستعملة فالفضل يعود إلى العتاد الذي ابتكره فريق تابع لشركة IBM. يتكون الفريق من ثلاثة أشخاص هم: "فيليني" -Filene- وهو رجل أعمال قام بحضور مجموعة من المؤتمرات حيث لاحظ مشكلة الترجمة التتابعية في مثل هذا النوع من الملتقيات ذات الحشد الواسع، "فينلاي" -Finlay- وهو مهندس صوت، و"واتسون" -Watson- وهو مدير الشركة الداعمة للمشروع. كان العتاد قد تمت تجربته من قبل خلال انعقاد المؤتمر الدولي للعمل سنة 1927 ولاقى استحسانا كبيرا (Vanhecke، 2008، p 39-40).

أما بالنسبة للتراجمة المشاركين فقد كانوا ثنائيي لغة أو ممارسين للترجمة التتابعية ولم يتلقوا أيّ تكوين في الترجمة الفورية لغياب هذا التخصص في الجامعات آنذاك وذلك

لعدم وجودها أصلاً، إلا أنّ نجاح المحاكمة وبروز مدى فعالية الترجمة الفورية في الاجتماعات ذات الحشد الكبير دفع بالمؤسسات التعليمية من جامعات ومدارس لفتح تخصص الترجمة الفورية وكانت جامعتا باريس وجنيف سباقتين إلى ذلك.

تتمثل عملية الترجمة الفورية اليوم في جلوس المترجمان داخل مقصورة الترجمة وهي غرفة صغيرة معزولة الصوت تحتوي على سماعتين لكي يتمكن المترجمان من استقبال الخطاب الملقى، وميكروفون لإلقاء الخطاب المترجم وإرساله لباقي الحضور. كما يجب على هذه المقصورة أن تكون خاضعة إلى معيار ISO 2603، (Alonso 2016، Blanco 2014، p13) وأن تكون القاعة هي الأخرى مجهزة بسماعات لكل الحضور وبميكروفونات للملقين. نجد في المقصورة لوحة مفاتيح للتحكم في زيادة أو تخفيض الصوت بالإضافة إلى مجموعة من القواميس أو أجهزة الحاسوب في بعض الأحيان. يقوم المترجمان بترجمة الخطاب في نفس الوقت الذي يقوم فيه المخاطب بإلقائه أو بالأحرى هذا ما يتخيله البعض منّا، ولكن في حقيقة الأمر يوجد وقت وجيز بين الإلقاء والترجمة يعرف بـ "الفارق الزمني" -el desfase-.

يقوم المترجمان بالترجمة لوقت معيّن حسب ما تحدده الجهات القائمة على تنظيم المحاضرات علماً أنها تختلف من بلد لآخر، تتراوح في أغلب الأحيان لمدة لا تزيد عن نصف ساعة متتالية (Alonso Blanco، 2014، p15)، لأنّ البحوث قد أظهرت أنّ تجاوز هذا الوقت قد يصيب دماغ المترجمان بالإرهاق وهو ما يمثّل السبب الرئيسي

لتدهور مردوديته. تتميز الترجمة الفورية بالعمل الجماعي بحيث أنّ الترجمان لا يكون لوحده داخل المقصورة بل يرافقه زميله الذي يعمل معه بالمناوبة كما يقوم بمساعدته في حالة ضياع المفردات أو الفكرة منه أو في حالة التعب والإرهاق. بيد أنّ بعض التراجمة لا يحبذون ذلك ويفضّلون العمل بطريقة انفرادية. وكانت قد نصّت الجمعية الدولية للمترجمين من خلال قانون أخلاقيات العمل في نصّه السابع (نسخة 1994)<sup>2</sup> على ضرورة العمل الجماعي داخل المقصورة مؤكّدة على أهميته على الجانب النفسي وأثره الإيجابي على المنتج النهائي.

لقد طرأت العديد من التّغييرات على الترجمة الفورية بحكم تقدّم الوسائل المستعملة خلال أداء هذه المهنة وتطوّر الدراسات الترجمة المهتمّة بالترجمة الفورية التي ما فتئت تثري هذا المجال الخصب والمفتوح للدراسة أمام العديد من التخصصات.

## 2.1. الترجمة الفورية بمعهد الترجمة بالجزائر:

يُعدّ معهد الترجمة التابع لجامعة الجزائر 2 من بين أعرق مدارس الترجمة وأقدمها في العالم، إذ تمّ إنشاؤه بفضل تطبيق سياسة التعريب التي اعتمدت في البلاد بحيث أنّ طغيان اللغة الفرنسية على اللغة العربية في الجزائر بعد الاستقلال مباشرة أدى إلى ضرورة مراجعة السياسة اللغوية في البلاد وإحياء اللّغة العربية من خلال اعتماد اللغة العربية كلغة رسمية، ولقد نتج عن هذا القرار إنشاء مدرسة عليا للترجمة بالجزائر سنة

---

<sup>2</sup> <http://www.tradulex.com/Regles/ETHICaiic.htm>

1964، وفقاً للمرسوم التنفيذي رقم 49 المؤرخ في 11 ماي، المتضمن إنشاء مدرسة عليا للترجمة بجامعة الجزائر، وذلك من أجل تكوين مترجمين متمكنين من اللغة العربية لاستغلال كفاءتهم للدفع بعجلة التعريب في الجزائر (Aissani، 2000 p 482) علماً أنّ خوض هذه التجربة قد لاقى استحساناً كبيراً من طرف العديد من الدول العربية، فطلبت المملكة الأردنية الهاشمية من الجزائر مساعدتها على تطبيق نفس النموذج على أرضها بعمان كما طالبت سوريا نفس الشيء لكي يتم تجسيده بدمشق (Aissani، 2000 p 483).

هذا وتمّ بعد ذلك إلحاق المدرسة العليا للترجمة بجامعة الجزائر سنة 1971، لتصبح قسماً تابعاً لكلية الآداب واللغات بجامعة الجزائر سنة 1975. وبعد قرار تقسيم جامعة الجزائر إلى ثلاث جامعات، تحوّل قسم الترجمة إلى معهد متخصص في تعليم الترجمة والترجمة الفورية سنة 1985 بموجب القرار رقم 84-209، المؤرخ في 13 أوت 1985، المتضمن تنظيم وتسيير جامعة الجزائر (بوخلفة، 2016، ص 42).

كما صدرت مجموعة من التعليمات لتوسيع مجال الترجمة في البلاد لكي تمسّ جميع المجالات بهدف الإحصاء والترجمة وتوحيد المصطلح، فتّم فتح "أكاديمية هواري بومدين" المعنية بترجمة المصطلحات وكذا فتح مركز الترجمة وعلم المصطلح العربي بالجزائر بموجب قانون 17 أفريل 1980 والصادر في الجريدة الرسمية بتاريخ 27 ماي 1986 واللذين لا نعلم ما آل إليه مصيرهما اليوم (Aissani، 2000 p 483).

من جهة أخرى عمل معهد الترجمة ضمن النظام الكلاسيكي على تكوين مترجمين وترجمة في طور الليسانس ضمن ثلاثة تخصصات رئيسية تتمثل في تخصص عربي - فرنسي - إسباني وتخصص عربي - فرنسي - انجليزي وتخصص عربي - فرنسي - ألماني. وفي سنة 2010 تمّ الإعلان عن غلق التسجيلات في طور الليسانس في أقسام الترجمة بالجامعات الجزائرية، وبالتالي عدم تمكّن الناجحين الجُد في شهادة البكالوريا من دراسة الترجمة (بوخالفة، 2016، ص 48) بغية إعادة النظر في برامج تعليم الترجمة والترجمة الفورية والرفع من مستوى الطلبة.

هذا وتقرّر إعادة فتح قسم الترجمة وتحويله إلى معهد معتمد لنظام (ل، م، د) ابتداء من الطور الثاني أي الماستر بموجب القرار التنفيذي رقم 12.270 بتاريخ 23 من جوان 2012 والمكتمل لقرار 22 من أكتوبر 2009. كما لا يمكن للطلبة الالتحاق بالمعهد إلا إذا كانوا حائزين على ليسانس في الترجمة نظام كلاسيكي أو على ليسانس في أحد لغات العمل (عربي، فرنسي، إنجليزي، ألماني) انطلاقا من سنة 2013 لكي يتمّ تكوينهم في ماستر ترجمة تحريرية أو ترجمة فورية ثم الدكتوراه ابتداء من سنة 2015. كما تجدر الإشارة إلى أنّه تمّ إدراج لغات عمل أخرى جديدة لاحقا بالإضافة إلى اعتماد نظام تعليمي جديد يعرف بـ MCIL أو ماستر مدمج وليسانس، علما أنّ هذه التغييرات قد طرأت بعد شروعنا في هذا العمل وبالتالي لم يتمّ التطرّق إلى هذا النظام التعليمي الجديد ولم يتم أخذ طلبته كعينة.

يحتوي كلّ فرع من فروع الترجمة بالمعهد على تخصّصين، يتمثّل الأول في الترجمة الكتابية والثاني في الترجمة الفورية، بحيث كان مقياس الترجمة الفورية يُدرّس في الجزائر ضمن النظام الكلاسيكي، ابتداء من السنة الثالثة، وكان المقياس اختياريًا، يحضّره فقط الطلبة الراغبون في التخصص في الترجمة الفورية. وعند نهاية السنة الثالثة، وبعد اجتياز الامتحان، يخضع الطالب لامتحان تقييمي عن طريق لجنة، لقبوله في تخصص الترجمة الفورية في السنة الرابعة. أما حاليًا وبعد تبني المعهد برنامج (ل م د)، أصبحت الترجمة الفورية تُدرّس في المعهد كوحدة أساسية، للطلبة الراغبين في التخصص في الترجمة الفورية، ابتداء من السداسي الثاني من السنة الأولى ماستر، ولا يلتحق الطالب بتخصص الترجمة الفورية إلا بعد اجتياز امتحان تقييمي شفهي عن طريق لجنة مكوّنة من أساتذة الترجمة الفورية والتابعة بالمعهد بالإضافة إلى امتحان في الترجمة التتابعية لكي يتمّ اختيار الطلبة الذين يمتلكون مستوى كفاءة معيّن في مختلف النشاطات المعرفية المتعلقة بالترجمة الفورية.

### 3.1. نبذة حول تطور الدراسات الخاصة بالترجمة الفورية:

نشأت فكرة اعتماد الترجمة الفورية كمهنة جديدة بعد محاكمة "نورمبرغ"، فتشكّلت الجمعية العالمية للتراجمة AIIIC سنة 1953 ومقرّها باريس، وهي جمعية اهتمت بتحديد حقوق وواجبات المترجمان، أخلاقيات المهنة وأوضاع العمل وذلك من خلال مجموعة من الوثائق والمقالات المنشورة في كشف الجمعية الدولية للتراجمة Ie

1982 bulletin de l'AIIIC (Gile، 1995، 28p) والموجهة للتراجمة الممارسين والجمعيات المنظمة للملتقيات الدولية. وتمّ الانطلاق بعد ذلك نحو تكوين تراجمة متخصصين في هذا المجال وظهور تخصص جامعي جديد يدعى بالترجمة الفورية. إنّ مشوار الرّفْع من مكانة الترجمة الفورية بين التخصصات الأخرى ووضع أسس نظرية وعلمية لها لم يكن سهلاً ولا يظل مليئاً بالمشاكل والعراقيل، أهمّها ارتباط الترجمة باللسانيات التقليدية وعدم انفتاحها على باقي العلوم لفترة طويلة إذ لطالما اقترن مفهوم الترجمة في عقول العامة بإيجاد مقابل لكلمات الخطاب الأصلي في اللغة الثانية ولطالما اقترن مفهوم تقييم الترجمة بمقارنة عدد كلمات الخطاب الأصلي وعدد كلمات الخطاب الهدف، بالإضافة إلى صعوبة البحث في هذا المجال نظراً لإشكالية البحث فيما هو غير ظاهر وهو ما يعرف بـ "العلبة السوداء" في علم النفس كمعرفة طبيعة النشاطات المعرفية الفاعلة في ذهن المترجم أثناء قيامه بالترجمة الفورية، وكيفية تناسقها، وغيرها من الإشكاليات التي وبسبب صعوبة معالجتها راح الأخصائيون ينشغلون بدراسة ومحاولة الإجابة على إشكاليات فلسفية لم تساعد في تطوّر هذا التخصص كمسألة الأمانة في الترجمة وإمكانية واستحالة ترجمة بعض المفاهيم وغيرها، من جهة أخرى لاقت الأبحاث العلمية التي كانت تحاول فهم عملية الترجمة وإبراز مدى تعقيدها وتشعبها وكذا علاقتها الوطيدة بالعلوم الأخرى كعلم النفس والأعصاب نفورا قويا من جانب التراجمة والأساتذة الباحثين في بداياتهم وذلك



باعتبارهم أنّ دراسة الظواهر الفيزيولوجية والنفسية للترجمان لن يساعد في تحديد مشاكل الترجمة الفورية وإيجاد حلول لها ولا في وضع نظريات قد تساعد الترجمان في عمله. هذا وقام "جيل" بتحديد أربعة مراحل مرّت بها الدراسات في مجال الترجمة الفورية وهي متمثلة في الفترة قبل علمية، فترة علم النفس التجريبي، فترة المحترفين وفترة التجديد (Ruiz Mezcuca، 2010، 33p).

### 1.3.1. الفترة قبل علمية:

بدأت في خمسينيات القرن الماضي، وهي الفترة التي كانت تعتمد فيها الدراسات على معيار التجربة الخاصة والحدسية والملاحظة الشخصية، وهي تتميز برؤية مصغرة لعملية الترجمة الفورية. تتمثل أغلبها في دراسات قام بها مترجمون غير باحثين وكانت فائدتها كبيرة على الأعمال التي تلتها لأنها قامت بفتح مجال البحث في الترجمة الفورية.

شرعت مجموعة من أساتذة الترجمة الفورية والمختصين في الميدان خلال هذه الحقبة بإصدار مجموعة من الكتب لوضع إطار نظري لهذا التخصص الجامعي الجديد، واعتُبرت هذه الخطوة مهمّة جدا في تاريخ الدراسات الترجمانية لأنها بدأت تعطي طابعا علميا للترجمة الفورية من خلال محاولة شرح المسار الترجمي حتى وإن كان يتم القيام بذلك من منطلق حدسي ودون الاستناد إلى أيّة تجارب علمية أو ميدانية، ومن أشهر

المؤلفات التي تعتبر مرجعا إلى حدّ اليوم رغم التطور الذي شهدته الترجمة الفورية  
نذكر:

❖ كتاب "هربرت" - herbert -<sup>3</sup>: -How to become the interpreter's handbook

- Herbert - "هربرت" - a conference interpreter- الصادر سنة 1952. يعتبر

من أوائل الذين كتبوا في مجال الترجمة التتابعية وتطرّق لأهمّ مواضيع الترجمة

الفورية كالتعريف بالمهنة وخصائصها، كما كتب في تعليمية الترجمة الفورية

وقدرات الترجمان وكذا كيفية التحضير للمؤتمرات وغيرها من المواضيع التي تدور

حول الترجمة الفورية. كما قام بالتكلم لأول مرة عن استعمال نشاط التظليل -

shadowing- كتمرين ضروري في تعليم الترجمة الشفوية (Gile، 1995، 32p)

وذلك بُغية تعويد الطالب على الاستماع والكلام في آن واحد. نشير إلى أنّ هذا

الموضوع قد أسال الكثير من الحبر حول مدى جدوى هذا التمرين وفعاليته في

تكوين الترجمة.

❖ كتاب "جون فرانسوا روزان" - Rozan - (1956) - La prise de notes en

interprétation consécutive-. يعدّ هذا الكتاب من أهمّ المؤلفات التي تطرّقت

إلى طريقة أخذ النقاط في الترجمة التتابعية، إلا أنّ النقطة الأكثر أهمية والتي

---

<sup>3</sup> مستشرق ومترجم معتمد من طرف عصبة الأمم كان قد شارك في مؤتمر باريس للسلام ثم اعتمد من طرف  
هيئة الأمم المتحدة ليترأس الجمعية العالمية لترجمة المحاضرات حتى سنة 1954

لها علاقة بالترجمة الفورية هي تحدّثه عن ضرورة اعتماد الترجمان على الفهم في الترجمة عوضاً عن ترجمة المفردات.

❖ عمل "هونري فان هوف" - Van Hoof - (1962) : Théorie et pratique de la

traduction : avec application particulière à l'anglais et au français-  
قام "فان هوف" - Van Hoof - في هذا الكتاب التعليمي بحوصلة ما توصل إليه

المؤلفان السابقان أي "جون هاربرت وروزان"، بالإضافة إلى تطرّقه إلى موضوع

تقسيم الانتباه في الترجمة الفورية والتتابعية، كما تكلم عن الرصيد المعرفي وأهميته

في الترجمة الفورية وعن اتخاذ القرار كنشاط موجود في الترجمة التتابعية وغائب

في الترجمة الفورية (Gile، 1995، ص33) معللاً ذلك بضيق الوقت واستحالة قيام

الذهن بهذا النشاط في ظلّ تداخل الأنشطة المعرفية الأخرى، إلا أنّه لم يشأ

الدخول في تفاصيل أكثر لعدم استناده إلى أية دراسات علمية بل كانت هذه

الملاحظة مجرد رأي شخصي قام باستنتاجه من تجاربه الخاصة.

أما عن أبرز نقطة ميّزت كتب "فان هوف" - Van Hoof - و"هاربرت" - Herbert-

و"روزان" - Rozan - فهي النتيجة التي خرج بها ثلاثتهم والمتمثلة في كون الترجمة

التتابعية أدق من الترجمة الفورية وأنّ هذه الأخيرة ليست إلا ترجمة تتابعية تتسم

بالتسريع (جيل في حديد، 2011، ص101) وأنّه يجب تعلّم الترجمة التتابعية والتمكّن

منها للانتقال فيما بعد إلى تعلّم الترجمة الفورية، من جهة أخرى لاقت هذه الاستنتاجات

انتقاداً كبيراً من قبل علماء التخصصات المعرفية الأخرى واتّهامها بكونها دراسات

نظرية وغير مؤكدة علميا وبالتالي لا يصلح العمل بها أو اتباعها إلى غاية خضوعها إلى مناهج تجريبية محددة.

➤ أعمال "سيليسكوفتش" مثل "l'interprète dans les conférences internationales -1-

(1968) وكذا كتاب -Pédagogie raisonnée de l'interprétation- (1989) الذي

قامت بتأليفه بالتعاون مع زميلتها "ليديرار" -Lederer-. تعتبر "سيليسكوفتش" قامة

لا يستهان بها في مجال الترجمة الفورية، إذ أنها صاحبة نظرية المعنى ولطالما

سعت إلى نشر أفكارها المتعلقة بطبيعة المسار الترجمي وفقا لنظرية المعنى من

خلال كتبها والمداخلات التي تقوم بها، وحتى في تكوينها لطلبة الترجمة الفورية.

إلا أنه يعاب على مؤلفاتها هي الأخرى اعتمادها على الملاحظة والتجربة الشخصية

وافتيقارها للحس العلمي وعدم انفتاحها على التخصصات الأخرى خاصة المعرفية

منها للتطوير من أسس النظرية وإضفاء الطابع العلمي عليها. يقول "جيل في هذا

السياق:

[...] وفي الحقيقة تقوم فكرة إعادة الصياغة بين الفهم والإنتاج اللغوي من دون شك على أساس التجربة والخبرة الشخصية المهمة وكذلك على الكثير من التأملات والملاحظات إلا أن سيليسكوفتش لم تحاول إدخالها في مناظرة جماعية ومنتقضة مع نظريات وأفكار مؤلفين آخرين معاصرين، كما أنها لم تعمل على محاولة التحقق بواسطة آليات مهمة سواء كانت طبيعية أم تجريبية، وهذا بحد ذاته هو الذي دفعني بأن أطلق على نشاطها عام 1990 بأنه عبارة عن "تنظير شخصي" ويلقي هذا التعبير الضوء على العزلة المختارة من قبلها وكذلك من قبل أتباعها من بعدها [...]. (حديد، 2011، ص102)

كما قام الترجمة وأساتذة الترجمة الفورية خلال هذه الفترة بإنجاز العديد من الأبحاث ومجموعة من الأطروحات التي ساهمت في إثراء هذا التخصص وتمهيد الطريق للتنظير ووضع نماذج علمية لبناء أسس للترجمة الفورية، من أشهرها نذكر:

➤ أطروحة الماجستير التي قدمتها "بانث" -Paneth- (1956) والموسومة بـ

An investigation into conference interpreting: (with a special reference to the training interpreters)، ويمثّل أوّل نصّ جامعي في الترجمة الفورية تمّ تحضيره من قبل ترجمان، شمل مجموعة من الملاحظات حول الترجمتين الفورية والتتابعية التي تمّ التوصل إليها من خلال مجموعة من الدراسات الميدانية، مثل تلك التي تزعم أنّ الترجمان لا يترجم ما يسمعه بل ما قام بسماعه (Pérez-Luzardo Diaz ، 2005 ، 21p)، وهو ما يؤكّد على ضرورة وجود فارق زمني بين الخطاب الملقى والخطاب المترجم. وبالرغم من الترحيب الذي لاقاه هذا العمل كونه خطوة أولى فريدة من نوعها إلا أنّه لم يسلم من الانتقادات، حيث تمّ تصنيفه من قبل "جيل" مثلاً ضمن إطار المعارف والأفكار العلمية إلا أنّ منهجية بحثها ودراساتها الميدانية متواضعة (حديد، 2011، ص101).

### 2.3.1. فترة علم النفس التجريبي:

امتدت هذه الفترة طوال ستينيات القرن الماضي، حيث بدأ فيها علماء النفس بالاهتمام بالتخصّص وربط العملية الترجّمية بالدراسات العصبية. ومن أبرز الأعمال التي تمّ القيام بها نذكر:

➤ الدراسات التي قام بها "أوليرون" - Oléron - و"نانبون" - Nanpon - (1964)<sup>4</sup> في مجال علم اللغة النفسي (حديد، 2011، ص101)، ويُعتبر أول عمل تجريبي تمّ القيام به في مجال الترجمة الفورية، وتمثّل في المقارنة الكميّة في الترجمة الفورية بين الخطاب الأصلي والخطاب المترجم بحيث قاما بدراسة مسألة الوقت الذي يمر بين إلقاء الخطاب وترجمته وهو ما يعرف بـ el desfase<sup>5</sup>، فوجدوا أنّ الوقت يتراوح بين 2 إلى 10 ثواني وهي تمثّل المدّة الأقصى لتحملّ الذاكرة قصيرة المدى وهو ما يقدر أيضا بـ 2 إلى 8 كلمات بما فيها الوحدات المعجمية الأندنيا أي حروف العطف والجر والضمائر المنفصلة وغيرها (Benitez y Bajo، 1998، p.109) وأرجعا ذلك إلى ظروف تلقّي الترجمان للخطاب كوتيرة إلقاء الخطاب الأصلي أو نوع هذا الأخير (Gerger، 1975، p.121) بحيث أنّ النصوص التقنية أو العلمية

---

4 عالما نفس فرنسيان قاما بعدة أعمال حول الذكاء، الكلام وغيرها واهتما كثيرا بالترجمة الفورية وكيفية عمل دماغ الترجمان واختصا في دراسة مدة فارق الزمن بين إلقاء الخطاب وترجمته من قبل الترجمان: (desfase/décalage)

5- يسمى بالإنجليزية the EVS أي Ear-Voice Span وهو الوقت الذي يمر بين إلقاء الخطاب وإعادة ترجمته من خلال الترجمان

لا تحتاج إلى تحليل كبير غالبا وتقتصر ترجمتها على إيجاد المقابلات اللازمة في اللغة الهدف، مما يجعل أداء المترجم أكثر سرعة وتزامنا مع إلقاء الخطاب الأصلي عكس النصوص المنتمية إلى العلوم الإنسانية (ثقافية، سياسية، تاريخية...) والتي تتطلب التحليل والتأويل، فيحتاج المترجم للتريث لكي تكتمل معه وحدات المعنى ويتمكن من ترجمتها وبالتالي فإن الوقت الممضى بين إلقاء الخطاب الأصلي وترجمته سوف يكون أكبر. كما قاما بدراسات أخرى حول الإضافة والحذف في الترجمة الفورية (Gile، 1995، 36p). من جهة أخرى يعاب على أعمالهما اتسامها بالاختصار على مقارنة الوحدات اللسانية واعتمادها كمعيار لتجاربهم وعدم الاكتراث لوحدات المعنى كأدنى وحدة دلالية في الترجمة الفورية، إذ ارتكزت جلّ ملاحظتهما على حساب عدد الكلمات الموجودة في الخطاب الأصلي ومقارنتها مع تلك الموجودة في الخطاب المترجم دون الاهتمام بالخصائص اللسانية لكل لغة ولا للخصائص الدلالية لكل خطاب.

➤ قام "تريسمان" - Treisman - (1965) هو الآخر بأبحاث ترجمية تميّزت بدراسة الاتجاهية اللغوية في الترجمة والمتمثلة في دراسة مردودية المترجم عندما يترجم من لغة دون أخرى إلى لغة ثانية والعكس صحيح أي عن طبيعة اللغة التي يترجم منها وإليها، وأثر العلاقة الموجودة بين لغتين معيّنتين في الترجمة الفورية واللتين

تمثّلان اللغة الأصل واللغة الهدف تجسيدا لفكرة تقارب اللغات وتباعدها حسب العائلة التي تنتمي إليها.

كما قام بدراسة الفارق -el desfase- في الترجمة الفورية وفي نشاطات لسانية تزامنية أخرى مثل التظليل -shadowing- فلاحظ أنّ عدد الكلمات المتروكة بعد استقبال النص الأول والبدء في إلقاء النص الثاني أكبر في الترجمة الفورية من عدد الكلمات المتروكة خلال نشاط التظليل (Pérez-Luzardo Diaz ، 2005 ، 23p-24) وذلك راجع إلى مجموعة من العوامل أهمّها كثرة النشاطات المعرفية وتزامنية وقوعها في حالة الترجمة الفورية بالمقارنة مع غيرها من الأنشطة اللسانية التزامنية كالتظليل، حيث يقتصر الأمر على إعادة ما يقال في خطاب معيّن بشكل تزامني والتركيز على الاستماع والكلام في نفس الوقت بدون تفعيل عملية الفهم ولا التحليل ولا غيرها من الأنشطة الفاعلة في عملية الترجمة الفورية. يعاب على هذه الدراسات مرّة أخرى اعتمادها على مقارنة الوحدات اللسانية كميّار للملاحظة والاستنتاج في التجارب الترجمية (Pérez-Luzardo Diaz ، 2005 ، 23p) فبالرغم من انتباه "تريسمان" - Treisman- لوجود مجموعة من العوامل المؤدّية لحدوث فرق في desfase بين النشاطين إلا أنّه لم يقدّم بدراسة طبيعتها وخصائصها وكيفية التعامل معها.

❖ في سياق آخر أكثر ميولا لعلم النفس المعرفي، اهتمّ "لاوسون" - Lawson - بدراسة الانتباه عند الترجمان وكيفية استطاعته الاستماع للنص الأصلي بينما يقوم



بمجموعة من النشاطات الذهنية (Gile, 1995, p 37)، كما قامت "غولدمان  
 إشرلر"- Goldman-eisler- (1980) بالعديد من الأبحاث في نفس الاتجاه ناهيك  
 عن دراسة ظاهرة تردّد الترجمان أثناء الترجمة والأسباب المؤدية إلى ذلك (Gile،  
 1995، p 19) كما اعتمدت على ملاحظات "تريسمان"- Treisman- فيما يتعلّق  
 بظاهرة desfase في الترجمة الفورية وراحت تتساءل عن الوحدة التي يعتمدها  
 الترجمان في تقسيم الخطاب الأصلي، وكيفية تحديد لحظة البدء في الترجمة.  
 يمثّل المخطّط التالي إعادة كتابة لخطاب أصلي وخطاب مترجم ترجمة فورية من قبل  
 تراجمة محترفين قامت به "تريسمان" (Pérez-Luzardo Diaz, 2005, p 24) في إطار  
 دراستها لظاهرة الفارق الزمني المتروك بين إلقاء الخطاب الأصلي وترجمته:

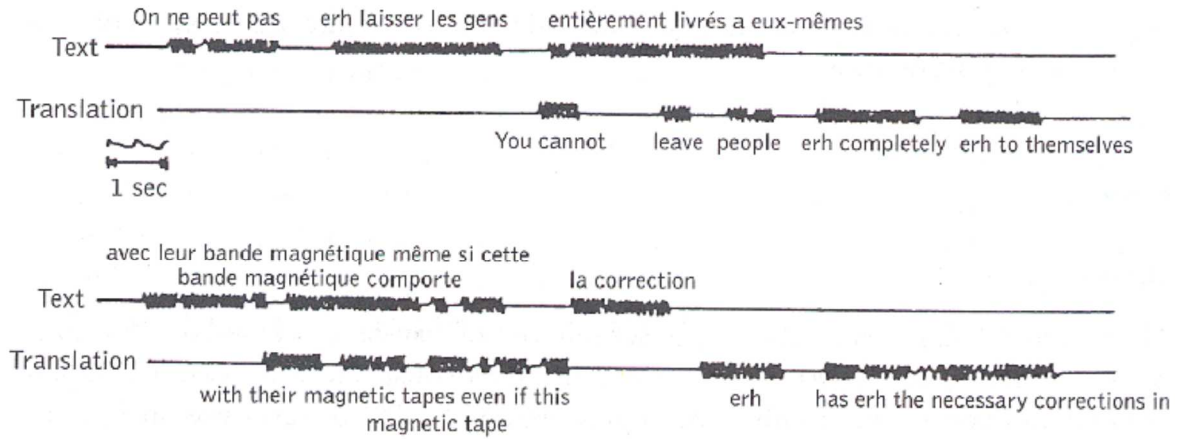


Figure 2 Record of text and simultaneous translation.

مخطط يمثّل ظاهرة الفارق الزمني في الترجمة الفورية

(24p, 2005, Pérez-Luzardo Diaz)

انطلاقاً من هذا النموذج قامت تريسان " باستنتاج ما يلي:

➤ يتعلق el desfase بمقطع أدنى يتركه الترجمان بينه وبين الملقي ويتمثل في una expresión predicativa completa أي (إسم + فعل) (Gile ، 1995 ، p 39)، وهو ما يعلل أنّ الترجمان بحاجة إلى وحدة معنى لبناء المعلومة في ذهنه قبل أن يقوم بترجمتها.

➤ يعتمد الترجمان في تقسيمه لأفكار الخطاب الأصلي على ثلاثة أنواع من التقسيمات تتمثل في الاعتماد على التقسيمات الموضوعية من قبل الملقي والمتمثلة في الفواصل والتوقيفات المقصودة وغير المقصودة وبالتالي ترجمة مجموع القطعة المتواجدة بين توقّفين متتاليين (اعتبار القطعة وحدة معنى كاملة) وهو ما أسمته بـ l'identité- (Gile ، 1995 ، p 39).

➤ القيام بفك الشفرة شيئاً فشيئاً أي بدون انتظار توقّفات الملقي وهو ما أسمته بـ - fission.

➤ فك شفرة مجموعة من المعلومات وترجمتها في فكرة واحدة -condensation- وهو ما أسمته بـ -fusion- كما قام العالم الروسي "تشرنوف" -Chernov- بطرح نفس الفكرة من بعدها سنة 1960.

وبالرغم من كلّ الملاحظات والنتائج التي توصلت إليها هذه الدراسات إلا أنّها صنّفت ضمن الجهد العلمي من قبل الترجمة والأساتذة المختصين، أي أنّها أبحاث علمية عملت على دراسة عوامل طبيعية وبيولوجية وهي لا تخدم الترجمة الفورية ولا تساعد

في حلّ مشاكلها، وبالتالي فإنها لم تلق ترحيبا كبيرا من طرف الترجمة والمختصين. إلا أنّ هذه الانتقادات لم تكن مصدا أمام تواصل الدراسات والأبحاث العلمية بل أنّها أثارت اهتمام وفضول علماء آخرين ما فتئوا يتهافتون على دراسة آليات الترجمة الفورية ووضع نماذج حول طريقة عمل ذاكرة الترجمان، وكيفية تنسيقه لمختلف النشاطات المعرفية الفاعلة بطريقة متزامنة وغيرها من الأبحاث التي اعتبرت الترجمة الفورية حقلا خصبا لإثراء دراسات علم النفس والأعصاب وغيرها من التخصصات المعرفية والاتصالية.

### 3.3.1. فترة المحترفين:

امتدّت هذه الفترة في أواسط سبعينيات القرن الماضي، وتميّزت بمجموعة من الدراسات التي تحمل رؤية لسانية نفسية، ومن أبرز هذه الأعمال نذكر:

❖ مناقشة أول أطروحة دكتوراه في مجال الترجمة الفورية من قبل "بريك هنري" -

Barik Henri - (1969) في قسم علم النفس بجامعة كارولينا، بحيث قام من

خلالها بدراسة موضوع "الجودة في الترجمة الفورية وكيفية تصنيف الأخطاء التي

تقع فيها وتحليل طبيعتها ودراسة أثرها على الترجمة الفورية" (Pochhaker ،

2016، 34p)، كما اعتبر التوقّفات التي يقوم بها ملقي الخطاب الأصلي عبارة

عن مؤشّر لتحديد وحدات المعنى من قبل الترجمان واعتمادها كوحدة لتقسيم

الخطاب (Gile، 1995، 38 p).

كما وجدنا أنّ "جرفر" - Gerver - قد قام بتجربة هو الآخر لتحديد أهميّة التوقّفات في فهم المعنى عند الترجمان (Gile، 1995، 95p) من خلال تقديم مجموعة من الخطابات لكي تتّم ترجمتها عن طريق الترجمة الفورية، تحتوي المجموعة الأولى على مجموعة من التوقّفات المحددة لوحدات المعنى، بينما تملأ المجموعة الثانية من هذه التوقّفات، فلاحظ أنّ الفرق في فهم الخطاب واضح وتبيّن ذلك من خلال جودة الخطابات المترجمة التي تمّ التحصّل عليها في هذه التجربة، فاستنتج أنّ هذه التوقّفات تساعد الترجمان في تقسيم النص وتحديد وحدات المعنى وبالتالي فهمه وإعادة التعبير عنه بطريقة جيدة (Gile، 1995، 39 p).

❖ قدّمت "إنغريد بنتر" - Ingrid Pinter - هي الأخرى أطروحة دكتوراه في قسم علم النفس بجامعة فيينا سنة 1969، وتمثّلت في دراسة حول كيفية اكتساب مهارة الاستماع والكلام في آن واحد من خلال التدريب (Pochhaker، 2016، 35p).

❖ ثمّ جاء "جرفر" - Gerver - الذي يعتبر عميدا للدراسات الترجمية المتعلّقة بعلم النفس فناقش أطروحة دكتوراه سنة 1971 دارسا من خلالها العوامل المؤثّرة في ترجمة الخطاب خاصة تلك المتعلّقة بتلقّي الخطاب كالضوضاء والإسراع في إلقاء الخطاب من طرف الملقّي الأصلي (Gile، 1995، 38 p) حيث تطرّق بالتفصيل إلى التجارب التي تمّ القيام بها وتمّ الاعتماد عليها في هذه الدراسات، كما قام من جهة أخرى بدراسة دور الذاكرة في الترجمة الفورية.

نشير إلى أنّ جرفر قام بتكريس كل حياته المهنية لدراسة الظواهر والمشاكل الترجمية من وجهة نظر تخصّصه أي علم النفس المعرفي (Pochhaker، 2016، 35p) إذ لطالما كان من معارضي الاعتماد في تحليل الدراسات الميدانية على مقارنة عدد الوحدات اللسانية أو المقاطع الصوتية sílabas في الخطاب الأصلي ومقابلته أي النص الهدف لأنّ الترجمة تعتمد على المعنى وبالتالي فيجب الاعتماد على الوحدات الدلالية في ذلك (Gile، 1995، 38 p). ومن أبرز إنجازاته إنشاء نموذج يشرح من خلاله كيفية عمل ذاكرة الترجمان خلال الترجمة الفورية. وهو ما سوف نتطرق إليه لاحقاً.

لقد ساعدت هذه الدراسات في إعطاء نفس جديد لتخصّص حديث من خلال تقديم ملاحظات واستنتاجات تمّ العمل على دراستها بطريقة أكثر علمية فيما بعد، بحيث تمّ إبراز ضرورة اعتماد ما يسمّى بترجمة المعنى والاعتماد على وحدات المعنى في الترجمة الفورية. بالإضافة إلى عدم الاعتماد على مقارنة عدد الوحدات اللغوية الموجودة في الخطاب الأصلي والخطاب الهدف في تقييم عملية الترجمة الفورية وفي دراسة بعض الظواهر الترجمية وإنّما الاعتماد على مقارنة وحدات المعنى والأفكار الأساسية ومدى تمكّن الترجمان من نقلها بطريقة صحيحة لغويا ودلاليا إذ أنّ المهمّة الرئيسية للترجمة الفورية تبقى إنجاح العملية التواصلية من خلال إيصال الأفكار الأساسية للمتلقّي. كما نجحت هذه الدراسات في تحديد وشرح بعض الظواهر الترجمية

الموجودة في الترجمة الفورية وكذا ابراز بعض مشاكل عملية الترجمة الفورية وأسباب وقوعها وغيرها من الدراسات التي ساهمت في إعطاء نفس علمي لهذا التخصص.

#### 4.3.1. فترة التجديد:

وهي المرحلة التي قامت فيها الترجمة الفورية بالانفتاح على العديد من العلوم خاصة المعرفية منها ابتداء من النصف الثاني من ثمانينيات القرن الماضي، مما أدى إلى ظهور العديد من الدراسات والتجارب العلمية التي ساعدت على فهم المسار الترجمي وتحديد مشاكل الترجمة الفورية ومحاولة العمل على معالجتها بطريقة أكثر فعالية من ذي قبل، إذ قامت الترجمة الفورية بإبهار علماء النفس والأعصاب حول كيفية تمكّن الإنسان من أداء هذه المهنة وإنجاز العقل البشري للعديد من الأنشطة المعرفية بطريقة تزامنية، فراحوا يدرسون الترجمة الفورية كظاهرة فيزيولوجية غير عادية بغية اكتشاف حدود ذهن الإنسان في المعالجة وتقسيم الانتباه وكذا قدرات الذاكرة وغيرها من الوظائف الذهنية، بالإضافة إلى دراسة الحالة النفسية للترجمان والعوامل المؤثرة سلبيا وإيجابيا على مردوده الترجمي. ومن أبرز الأعمال التي ظهرت خلال هذه الفترة نذكر ما يلي:

❖ قامت "سيليسكوفيتش" سنة 1975 بدراسة معمقة حول عملية أخذ النقاط من قبل

الترجمان خلال الترجمة التتابعية كما قام "تيري" - Thiéry - في نفس السنة

بمجموعة من الدراسات اللسانية حول الترجمان (دراسة ميدانية متعلّقة بترجمة المنظمة الدولية للترجمة) (Gile، 1995، 207p).

❖ ناقشت "أندرسون" -Anderson- سنة 1979 أطروحة ماجستير الآداب maitrise des arts بكندا حول دراسة مردودية الترجمان في ظل مجموعة من ظروف العمل كالأطلاع المسبق على محتوى الخطاب الذي سوف يترجمه، وكذا على أثر رؤية الترجمان للملقي الأصلي منذ مقصورته أو عدم القدرة على فعل ذلك.

❖ ناقشت "ماكنتوش" -Mackintosh- سنة 1983 أطروحة لنيل نفس الشهادة السابقة (ماجستير آداب) بلندن ويتمثل في دراسة ميدانية حول آثار الترجمة الفورية بالتداول، كما قامت "ستنز" -Stenzl - في نفس السنة بمناقشة أطروحة لتحليل العمل السابق وللمناداة بالقيام بالمزيد من الأعمال الميدانية.

قام "ديلينغر" -Dillinger- (1989) بدراسة إشكالية الفهم عند الترجمة ومقارنة نسبة فهم الخطاب بينهم وبين ثنائي اللغة.

في سنة 1986 تمّ انعقاد مؤتمر بمدرسة الترجمة والترجمة الشفوية بجامعة تريست Trieste بإيطاليا بعنوان: Les aspects théoriques et pratiques de la formation- à l'interprétation- الذي كان بمثابة قفزة نوعية في تاريخ الدراسات الترجمانية في مجال الترجمة الفورية حيث تمّ التنديد ببعض الممارسات السلبية التي كان يتمّ القيام بها من قبل بعض الترجمة وأساتذة الترجمة الفورية وذلك برفضهم الانفتاح على

التخصصات الأخرى والتعاون مع الباحثين الذين لا ينتمون إلى تخصص الترجمة والذين بالمقابل بإمكانهم إثراء البحث في الترجمة الفورية باعتبارها نشاطا تواصليا ومعرفيا بامتياز ولا يمكن إبقاءه ملتصقا باللسانيات فقط. فتمّ الإقرار انطلاقا من هذه الندوة بفتح باب التعاون مع التخصصات الأخرى خاصة المعرفية منها لما يربطهما من علاقة (Gile، 1995، 61p) وكان هذا بمثابة الإعلان عن الدخول في عصر جديد من الدراسات الترجمة.

أدت التوصيات التي خرج بها المؤتمر إلى ظهور العديد من المبادرات الداعمة للتعاون العلمي القائم بين التخصصات فكانت مدرسة المترجمين بجامعة ترست -Trieste- سبّاقة في ذلك من خلال قيامها بالعديد من الدراسات بالاشتراك مع تخصص "الفيزيولوجيا العصبية" -neurofisiología- بالإضافة إلى المبادرة التي قامت بها المدرسة النمساوية من خلال إنشائها للجمعية الأوروبية للدراسات الترجمة - European society for translation studies التي أدت إلى بروز العديد من الترجمة والمنظرين المرموقين مثل "بوشنهاكر" -Pochnhacker- وكذا مساهمات المدارس الألمانية مثل مدرستي -Heidelberg- و -Leipzig- ومدرسة جنيف وغيرها من المؤسسات الأكاديمية والعلمية التي قدّمت الكثير من البحوث والإنجازات العلمية في مجال الترجمة الفورية وذلك من خلال ربطها بعلم النفس المعرفي واللسانيات المعرفية وعلوم الأعصاب والذكاء الاصطناعي.



ومن أهمّ الأبحاث التي تمّ القيام بها جزاء التغييرات الأخيرة التي مسّت مجال البحث في الترجمة الفورية نذكر أعمال دانييل جيل الذي قام بتحليل صعوبات الترجمة الفورية وتحديد أسبابها بالاعتماد على ما جاءت به الدراسات المتعلقة بعلم النفس المعرفي والنظرية الرياضية للمعلومات (Gile، 1995، p 207) وهو ما أدّى إلى إنشائه لنظرية الجهودات بغية شرح كيفية محافظة المترجمان على إبقاء التوازن بين مختلف النشاطات المعرفية الفاعلة أثناء الترجمة الفورية والتي أطلق عليها اسم الجهودات، وكذا وضعه لعدة نماذج معرفية كالنموذج المعجمي الجذبي.

من جهة أخرى قام علماء الأعصاب والذكاء الاصطناعي بتوظيف التكنولوجيا الحديثة لدراسة بعض الظواهر الفيزيولوجية التي تحدث في ذهن المترجمان خلال الترجمة الفورية بغية محاولة معرفة كيفية عمله خلال قيامه بهذه المهنة الصعبة. ومن أبرز التجارب التي تمّ القيام بها في هذا الإطار نذكر:

➤ قياس المعايير الفيزيولوجية مثل دراسة مدى تمدد بؤبؤ العين في كل مرحلة من مراحل الترجمة، بحيث تمّ التوصل إلى أنّ ظاهرة تمدد وتقلص بؤبؤ العين متعلّقة بكمية المعلومات المتوافدة للمترجمان أو بمدى تعقيد البنى النحوية والدلالية للخطاب وقد تختلف من شخص لآخر (Gile، 1995، p 117). قد تساعد هذه النتائج على تحديد المواقف التي تسبّب ضغطا بالنسبة للمترجم وبالتالي العمل على إيجاد الحلول المناسبة لتجاوزها.

➤ الدّراسة المقطعية للدماغ، بحيث تم القيام بالدراسة المقطعية للدماغ أثناء قيام

التراجمة بمجموعة مختلفة من الأنشطة المعرفية مثل التضليل وتخزين المعلومات

أو الحفظ أو الترجمة، ومن أهم من قام بهذه التجارب نذكر "گران وفابرو" -

Gran y Fabbro - (1988) و"گران وتايلور" - Gran y Tailor - (1990) و"شويدا

نيكولسون وكول" - Schweda-Nicholson y coll- (1990)، وكذا "دارو" - Darò -

(1994) -

Darò (1994) observa en un estudio experimental, realizado en 1989 en colaboración con otros autores, que la asimetría habitual entre ambos hemisferios del cerebro se ve reducida considerablemente tras un año de entrenamiento en IS. No existe aún certeza alguna, pero la autora sostiene que, teniendo en cuenta que la organización de la atención es de vital importancia en la realización de tareas cognitivas complejas, esa mayor simetría de las funciones lingüísticas (aunque nosotros sostenemos que son comunicativas) de los intérpretes simultáneos podría depender de una modificación en sus estrategias de atención. El intérprete, que escucha un TO al tiempo que lo interpreta hacia una lengua meta y controla su producción, debe aprender a superar su preferencia por el oído derecho (hemisferio izquierdo) para recibir el discurso. En otras palabras, tiene que prescindir de su lateralización, asimetría habitual, e intentar centrar su atención en ambos oídos. Es más, Darò afirma que en los intérpretes simultáneos el oído izquierdo (hemisferio derecho) es el responsable en la mayoría de los casos del reconocimiento del sentido. Esto explica que muchos intérpretes trabajen sólo con un auricular y dejen el otro libre, con el fin de controlar mejor su producción. (Pérez Luzardo Diaz, 1995, p148)

وقد ساهمت هذه التجارب في تحديد المناطق النشطة في دماغ الإنسان عند قيامه بأنشطة متنوعة، فساهم ذلك في وضع بعض الاقتراحات لتخفيف العبء والقيام بالترجمة بأكثر ارتياحية ممكنة، مثل تحديد مكان وضع السماعات (في الأذن اليمنى أو اليسرى أو كليهما) حسب تقسيم قدرات الدماغ والمناطق النشطة (الشق الأيمن أو الأيسر)، فبالنسبة للترجمان الأيمن فمن المستحسن أن يضع سماعة واحدة على الأذن اليسرى لسماع الخطاب الملقى وترك الأذن اليمنى بدون سماعة لسماع خطابه، إذ اتضح أنّ الشق الأيسر هو المسؤول عن المعارف اللسانية والعكس صحيح بالنسبة للترجمان الأيسر ( Domínguez Hernando ، 2016 ، p 46) من جهة أخرى يبقى فهم الكلام وإنتاجه نتيجة للعمل المشترك بين الشق الأيمن والأيسر من الدماغ (Pérez-Luzardo Diaz ، 2005 ، p 59).

➤ التصوير المقطعي المحوسب، تعتبر هذه الدراسات بمثابة مقارنة لمعرفة "التموقع الوظيفي". وهي مجموعة من التقنيات المستعملة بواسطة المسح الضوئي من أهمّها التصوير ببعث المواقع والتصوير بالرنين المغناطيسي الوظيفي.

تسمح هذه التقنيات برؤية المناطق النشطة في الدماغ أثناء العمل ودراستها، وتعتبر من بين التقنيات المتطورة في دراسة وظائف الدماغ، إذ أنّ المسح الضوئي يعطي تأويلا مباشرا للحاسوب حول وظائف الدماغ، المناطق المستعملة في العمل وغيرها

من المعلومات التي من واجبها إعطاء نظرة أكثر اتساعاً حول كيفية عمل الدماغ خلال الترجمة الفورية (Papavassiliou، 2007، p 32).

#### 4.1. خلاصة الفصل:

لقد قُمنّا في هذا الفصل بالتطرّق لأولى الدراسات التي تمّ إنجازها في مجال الترجمة الفورية بحكم أهميّتها وقيمتها المعرفية الكبيرة إذ تمكّن أساتذة الترجمة الفورية وعلماء النفس بالخروج بمجموعة من الاستنتاجات اللائي لا يستهان بها والتي ساعدت على بناء قاعدة نظرية للترجمة الفورية، هذا ولم نُرد الخوض في الدراسات الحديثة في هذا المجال وارتأينا أن نتطرّق إليها في فصل نظريات الترجمة الفورية بحيث أنّ هدفنا من خلال هذا الفصل لا يتمثّل في سرد أحداث تاريخية، علماً أنّ هنالك العديد من المصادر والمراجع التي اهتمت بالدراسة التاريخية للأعمال الترجمة إذ يعدّ هذا المجال أحد المباحث الرئيسية في حقل البحث الترجمة. وإنّما أردنا إبراز المراحل الأساسية التي مرّ بها مسار البحث في الترجمة الفورية بالإضافة إلى دراسة أهم الأعمال والملاحظات والاستنتاجات المتوصل إليها في دراسة المسار الترجمة ومشاكله بالنسبة للترجمة الفورية بغية ربطها في الأخير بموضوعنا الرئيسي من منظور كيفية الاستفادة من هذه الأعمال في تعليمية الترجمة الفورية.

من خلال ما ذكرناه مسبقاً يمكننا التمييز بين نوعين من الدراسات في مجال الترجمة الفورية، فالنوع الأوّل يشمل دراسات وملاحظات قام بها تراجمة أو أساتذة ترجمة

فورية، وهو ما برز خلال "الفترة قبل علمية" من خلال أعمال "هربرت" و"روزان التي تمثّلت في كتب تعليمية قاما من خلالها بالتعريف بالمهنة وقدرات الترجمان وتعليمية الترجمة الفورية وكيفية تحضير المؤتمرات، بالإضافة إلى أعمال "فان هوف" الذي قام بدراسة تقسيم الانتباه عند الترجمان وأهمية الرصيد المعرفي عنده كما أقرّ غياب نشاط اتخاذ القرار في الترجمة الفورية واتفق مع زملائه على أنّ الترجمة الفورية ليست إلاّ تتابعيّة تتسم بالتسريع وهو ما دعمته "بانث" في أول أطروحة ماجستير في المجال قامت هي بمناقشتها وأنّه يجب تعلّم الترجمة التتابعية قبل المرور إلى الترجمة الفورية. أما النوع الثاني فقد قام به علماء خارج مجال الترجمة ويتمثّل أغلبهم في مختصّين في علم النفس أو علم الأعصاب، دفعهم الفضول لمعرفة ما يحدث في "العبة السوداء" إلى دراسة المسار الترجمي في عملية الترجمة الفورية، فراح "أوليرون" و"نابون" من مجال علم اللغة النفسي بإجراء مقارنة كميّة بين الخطاب الأصلي والخطاب المترجم وراح "لاوسون" يدرس إشكالية الإنتباه عند الترجمان في ظلّ غزارة المعلومات المتلقاة وكثرة النشاطات المعرفية المتزامنة، كما اتفقوا على دراسة الفارق الزمني بين إلقاء الخطاب الأصلي وترجمته من قبل الترجمان فأجرت "غولدمان إشر" العديد من الاختبارات لدراسة هذا الموضوع إلا أنّ الباحثين في هذه الفترة كانوا يعتمدون في دراساتهم على مقارنة الوحدات اللسانية واعتبارها الوحدة الأدنى التي يمكن الاستناد إليها في دراسة المشاكل الترجمية وتقييم الترجمة إلى أن قامت "تريسمان" بملاحظة

أنّ مجموع الكلمات التي يتركها المترجمان بين ترجمته والخطاب الأصلي تمثل جملة كاملة (إسم وفعل) أي أنه بحاجة لتكوين فكرة لكي يستطيع الترجمة وهو ما تمّ تأكيده فيما بعد خلال فترة المحترفين من قبل "باريك" و"جرفر" وهو ما اعتمدت عليه لاحقا "سيليسكوفتش" في نظريتها تحت تسمية: وحدات المعنى.

كما تطوّرت الدراسات فيما بعد وتميّزت باستنادها لقاعدة علمية لأنّ الباحثين كانوا يعتمدون على التجارب الميدانية أو العلمية (في المخبر) بغية محاولة فهم بعض الظواهر الفيزيولوجية المتعلقة بالترجمة الفورية كمدى قدرة تحمّل ذاكرة المترجمان، أثر العوامل النفسية على العمل داخل المقصورة كالتوتر والتعب والضغط، دراسة الميكانيزمات الذهنية وطريقة عملها أثناء عملية الترجمة الفورية.

ومنه، فإنّ أول الدراسات حول الترجمة الفورية قد تميّزت بالطابع المطلق وغير التجريبي لأنّ أغلبها كان يعتمد على التأمّلات والملاحظات والخروج باستنتاجات معبّرة عن آراء شخصية وتجارب فردية بدون اللجوء إلى قاعدة علمية وتجريبية وهذا ما يبرهن التأخير الذي عرفه تطوّر الدراسات العلمية في مجال الترجمة الفورية، لكنّها سرعان ما راحت تتزايد وتتطوّر بفضل الانتقادات التي كانت تطالها في كل مرة وهذا لعجزها عن إيجاد الحلول المنتظرة بسبب الخلاف القائم بين الترجمة والعلماء والمتخصصين في مجالات علمية أخرى والذين كانوا يقومون بدراسة الظواهر الحاصلة في الترجمة الفورية ولكن من منظور علمي أي بدون ربط دراساتهم بالترجمة الفورية

كمهنة وكعبء ذهني له مشكلاته التي يجب البحث في سبيل إيجاد حلول لها، وبالتالي فإنّ رؤيتهم للترجمة الفورية كانت تقتصر على كونها دراسة لنشاط ذهني أو ظاهرة فيزيولوجية معيّنة موجودة في عملية الترجمة الفورية بغية تفسيرها ومعرفة طريقة حدوثها بهدف إثراء مجال تخصّصه لا أكثر.

وبالرغم من كل هذه الخلافات والنقائص إلا أنّ هذا لم يمنع من تواصل البحوث وظهور آفاق علمية جديدة لمعالجة المشاكل الترجمية. وأبرزها كانت تلك المتعلقة بتعليم الترجمة الفورية فقامت مدرسة باريس بعدة دراسات شملت تجارب ومناقشة أطروحات دكتوراه عديدة في مجال الترجمة والترجمة الفورية مما ساهم إيجاباً في الرفع من القيمة الأكاديمية للمدرسة وبروز العديد من الأسماء المهمة والمعروفة في مجال الترجمة الفورية. ولعلّ أشهر ما جاءت به هذه المدرسة هي نظرية المعنى ومبدؤها الأساسي المعتمد على تأويل المعنى.

في الأخير نستنتج أنّ الترجمة الفورية حقل غني لمن يريد دراسة الظواهر الفاعلة في هذا النشاط الذهني المعقد، ويمكن تلخيص أهمّ النقاط التي خرجت بها الدراسات الترجمية فيما يلي:

- إنّ عدم موافقة عدد الكلمات المترجمة لعدد كلمات الخطاب الأصلي ليس معياراً يشير إلى وجود خطأ في الترجمة فالعديد من التراجمة يلجؤون للتلخيص والتقليص لكسب الوقت، ويبقى الهدف الرئيسي هو ترجمة المعنى.

- قيام المخاطب بالتوقف من حين لآخر من واجبه أن يساعد المترجمان في ترجمته وذلك من خلال إعطائه فرصة لتكوين وحدات المعنى وإعادة التركيز واسترجاع قواه.

هذا وتميّزت فترة التجديد بتظافر الجهود بين أساتذة الترجمة الفورية وعلماء النفس والأعصاب للعمل في نفس الإتجاه وذلك بعد انعقاد مؤتمر مدرسة الترجمة والترجمة الشفوية بجامعة "تريست" سنة 1986 وهو ما أدى إلى ظهور مجموعة من النظريات الترجمية ذات الإتجاه المعرفي مثل نظرية المجهودات لدانييل جيل التي قام من خلالها بتحليل صعوبات الترجمة الفورية وتحديد أسبابها بالاعتماد على ما جاءت به الدراسات المتعلقة بعلم النفس المعرفي والنظرية الرياضية للمعلومات فاقترح نموذجا لإبقاء التوازن بين مختلف النشاطات المعرفية خلال عملية الترجمة الفورية.

كما قام علماء الأعصاب والذكاء الاصطناعي بتوظيف التكنولوجيا الحديثة لدراسة بعض الظواهر الفيزيولوجية التي تحدث في ذهن المترجمان خلال الترجمة الفورية بغية محاولة معرفة كيفية عمله خلال قيامه بهذه المهنة الصعبة مثل قياس المعايير الفيزيولوجية مثل دراسة مدى تمدد بؤبؤ العين في كل مرحلة من مراحل الترجمة، الدراسة المقطعية للدماغ، التصوير المقطعي المحوسب الذي يسمح برؤية ودراسة المناطق الناشطة في الدماغ أثناء العمل، وتعتبر من بين التقنيات المتطورة في دراسة وظائف الدماغ.



كما تجدر الإشارة إلى كثرة الدراسات الحديثة التي تم القيام بها في مجال الترجمة الفورية والتي لم يسعنا ذكرها في هذا الفصل مثل: دراسات "كوزز" -Kurz- و"ريكاردي" Riccardi- حول البنية التركيبية للنص الأصلي والنص الهدف واستراتيجيات التسبيق في الترجمة الفورية بين الألمانية والإنجليزية بالنسبة لـ "كوزز" -Kurz- ، دراسات "كوبكزينسكي" -Kopc'zynski- و"ماك وكاتارازو" -Mack y catarazo- حول أهميّة اختيار المفردات المناسبة في الترجمة الفورية كـمعيار لتقييم جودة الترجمة الفورية، دراسات "ليفوفسكايا" -Lvovskaya- لتحديد المعايير ذات الطابع الاتّصالي للترجمة من وجهة نظر نظرية أفعال الكلام لـ "غريس" -Griec- ، الدراسات التي قامت بها "شليسنغر" -Shlesinger- حول استراتيجيات الترجمة الفورية خاصة منها "الحذف" وكذا حول أثر نبرة صوت المترجمان خلال الترجمة. دراسات "كويادوس آيبس" - Collados Ais- وكذا دراسات بوشهاكر -Pochhacker- حول تقييم جودة الترجمة الفورية. دراسات "فياجيو" -Viaggio- حول خاصية التلخيص في الترجمة الفورية، دراسات "كالينا" -Kalina- حول آليات التصحيح الذاتي عند المترجمان خلال مرحلة إعادة التعبير وحول دراسة ظروف الخطاب وأهمية كفاءة المترجمان في التحكم في هذه الظروف، ناهيك عن الدراسات التي قام بها "جونز" -Jones- حول تحديد التقنيات الأساسية للترجمة الفورية. وكذا دراسات "كيرشهوف" -Kirchhoff- و"دوغروت" -De Groot- و"أرغويسو" -Argüeso- و"إيركسون" -Ericsson- و"ديلنغر" -Dillinger-

و"فان دام" -Van Dam- و"بايغوري" -Baigorri- في العديد من مواضيع الترجمة

الفورية.

## الفصل الثّاني:

### نظريّات التّرجمة الفوريّة

## الفصل الثاني: نظريات الترجمة الفورية:

### 0.2. تمهيد:

تعددت النظريات الترجمة بتعدد وجهات النظر وبتعدد الميولات والتيارات العلمية فبعد أن كانت الدراسات لسانية بحتة تعتمد على قاعدة أن الترجمة عملية لسانية بالدرجة الأولى، تطورت إلى مقاربات معرفية وتواصلية وبين ثقافية وذلك بعد ارتباطها بعلوم أخرى كعلم النفس وعلم الأعصاب وغيرها، وهذا ما جعل من الترجمة علما ذا صلة بالعديد من العلوم.

أما في مجال الترجمة الفورية فقد ازدادت البحوث الترجمة بعد أن تبين أن كون الشخص ثنائي اللغة ليس حتمية لأن يستطيع ممارسة الترجمة الفورية بل إن المسألة أكثر تعقيدا من ذلك. والفكرة تكمن في "المهارة الترجمة" التي يتم اكتسابها مع مرور الوقت وذلك من خلال اجتماع مجموعة من المعارف النظرية وتطوير ذلك عن طريق التمرين والخبرة. إن معرفة المسار الترجمي وتحديد النشاطات الذهنية العاملة على تسيير الدماغ أثناء أداء الترجمان لمهامه لمحاولة تطويرها هو ما يؤدي إلى اكتساب هذه المهارة التي تعتبر من أهداف تعليمية الترجمة الفورية.

سوف نقوم في هذا الفصل بدراسة أبرز نظريات الترجمة الفورية محاولين معرفة أسسها وأهدافها بغية الاستناد إليها في عملنا الميداني لتحديد مدى استطاعتها خدمة

تعليمية الترجمة الفورية. كما قمنا بتقسيمها حسب المجال الذي تنتمي إليه أي إلى دراسات لسانية منبثقة من اللسانيات التطبيقية أو إلى علم النفس المعرفي أو علم النفس اللساني أو إلى التداولية المعرفية. وقبل ذلك سوف نقوم بدراسة مراحل الترجمة الفورية للتعرف على النشاطات المعرفية الفاعلة خلال عملية الترجمة الفورية.

## 1.2. مراحل الترجمة الفورية وخصائصها:

لقد تبين من خلال الدراسات الترجمة أنه لا يمكن تحديد مشاكل الترجمة الفورية ومعالجتها دون معرفة أسبابها، وانطلاقاً من هذه الفكرة اتضحت ضرورة دراسة المسار الترجمي والعمليات التي تحدث في ذهن المترجم منذ تلقيه للخطاب إلى غاية ترجمته له في لغة أخرى وهو الأمر الذي دعى إليه "ليونتييف" -Leontiev- (1973) وآخرون عند ملاحظتهم لندرة الأبحاث الترجمة في هذا الاتجاه (Pérez-Luzardo Diaz ، 2005, p 01) أي في مجال دراسة المسار الترجمي.

يقوم المترجم بنشاطات ذهنية مختلفة عند أدائه للترجمة الفورية بدءاً بإدراك الخطاب إلى معالجة المعلومات وتحليلها وتخزينها وترجمتها وكذا صياغة خطاب جديد بالإضافة إلى التحكم والتنسيق بين كل هذه النشاطات. هذا ويقر "جيل" أنه لم يتم بعد تحديد كيفية حدوث العمليات الذهنية التي يقوم بها المترجم منذ تلقيه للخطاب إلى غاية ترجمته له، قائلاً: On ne sait pas exactement comment s'opère mentalement le passage de la réception dans une langue vers la production dans une autre (91 p, 1995).

تتميز الترجمة الفورية بكثرة النشاطات المعرفية الفاعلة فيها وتداخلها فيما بينها وهو ما يجعل منها عملاً معرفياً معقداً للغاية. قامت الدراسات الترجمة بتقسيم المسار الترجمة خلال عملية الترجمة الفورية إلى مراحل مختلفة لتحديد النشاطات الفاعلة في كل مرحلة، فبالنسبة لـ "هاربرت" مثلاً فإنها تنقسم إلى ثلاث مراحل تتمثل في: الفهم والتحويل والتسليم. ترجمتنا لـ: understanding, conversion, delivery (Domínguez Hernando, 2016, p.35)، ويمثل نفس التقسيم الذي اعتمده المدرسة الباريسية في نظرية المعنى لاحقاً ولكن باعتماد مسميات أخرى، تقول "سيلسكوفتش وليديرار" في تعريفهما لمرحل المسار الترجمة في الترجمة الفورية:

Le processus de l'interprétation est constitué par :

- 1) la fusion de traits de signification linguistiques et de connaissances extralinguistiques qui fait naître un sens,
- 2) la déverbalisation qui accompagne la naissance du sens et
- 3) l'expression linguistiquement libre de ce sens (109 p, 1989)

وهو ما يعرف بـ: مرحلة الفهم، مرحلة الانسلاخ اللغوي ومرحلة إعادة التعبير.

كما جاء "شيريايف" - Shiryayev - (1979) الذي ينتمي إلى المدرسة الروسية هو الآخر بتقسيم آخر لمرحل الترجمة الفورية يشبه التقسيمين الماضيين، فميز بين: التوجيه l'orientation وهو ما يقابل الفهم، والبحث la recherche يقصد به اتخاذ القرارات من قبل المترجمان، ثم يأتي: التطبيق أي l'exécution وهو بمثابة إعادة التعبير أو الترجمة (Gile, 1995, p.58).

سوف نقوم بدراسة النشاطات المعرفية في الترجمة الفورية من خلال تقسيمها إلى جزئين، يمثل الجزء الأول مرحلة استقبال وفهم الخطاب وهو يضم كل الأنشطة المعرفية والفيزيولوجية الواقعة منذ التقاط الخطاب المستقبل إلى غاية تكوين المعنى من قبل المترجمان، أما الجزء الثاني فهو يمثل مرحلة إعادة التعبير أو صياغة الخطاب وهو يضم كل الأنشطة الواقعة منذ تكون معنى الخطاب الأصلي في ذهن المترجمان إلى غاية التعبير عنه في لغة ثانية.

### 1.1.2. مرحلة استقبال وفهم الخطاب:

تضم هذه المرحلة مجموعة من الأنشطة المعرفية والفيزيولوجية الواقعة منذ التقاط الخطاب المستقبل إلى غاية تكوين المعنى من قبل المترجمان وتتمثل فيما يلي:

الاستماع وهو أول نشاط يمكن التكلّم عنه في هذه المرحلة، يعتبر السّمع حاسّة من الحواس الخمس وبالتالي فهو فعل غير إرادي، أما الاستماع فهو يقترب من الإصغاء ويحمل معنى السمع بتأنّ وهو ما يقوم به المترجمان وهو ما توضّحه "بيريث لوثاردو دياث" فيما يلي:

En realidad, nuestra postura se asemeja más a la de Weber (1989: 163-164)؛ quien distingue entre 'oir' y 'escuchar'. Mientras 'oir' corresponde al sentido del oído de todo ser humano, sin implicar la comprensión del sentido del discurso, 'escuchar' en IS debe ser una fase consciente que requiere atención y concentración por parte del intérprete simultáneo. No es suficiente, como hemos visto, escuchar de manera superficial, sino que la escucha debe ser selectiva, con el objeto

de eliminar en la siguiente fase todo aquello que sea prescindible en la producción del TM. (2005, p18)

ويرتبط هذا الفعل بمجموعة من النشاطات الأخرى كونه بوابة الأفكار إلى ذهن المترجمان، أي أنّ الترجمان لا يقوم بفعل السمع رغبة السماع فقط بل أنّ الهدف هو التحليل ومحاولة التقاط المعنى وكذا التذكّر وتخزين الأفكار وهو ما أسمته "سيلسكوفتش وليديرار" (1989، p 18) بـ -l'écoute du sens- ولا يتحقّق هذا الفعل إلا بوضوح الصوت الذي يعدّ من العوامل المؤثّرة في مرحلة الاستقبال في الترجمة الفورية وقد تمّ القيام بالعديد من البحوث حول هذه النقطة. فالضوضاء وعدم وضوح الصوت أو غرابة لكنة المخاطب أو أي خلل تقني قد يؤثّر سلباً على التقاط الخطاب الأصلي بشكل جيد وبالتالي على عمل المترجمان.

كما يجب أن يكون فعل الاستماع متحكّماً فيه من قبل نشاط الانتباه لكي يتمكّن المترجمان من إدراك المعلومات الواجب معالجتها فقط والمتمثّلة في الأفكار الأساسية من الخطاب الملقى كما يتجنّب المترجمان الإصغاء إلى نفسه (الخطاب المترجم) لأنّ تركيزه يكون مشتتاً بين الاستماع والترجمة وهو ما يؤدي إلى نقص سعة القدرة على الاستماع فيؤثّر ذلك سلباً على الفهم الجيد إذ أنّ الدراسات قد أثبتت أن درجة فهم نفس الخطاب عند الشخص العادي والترجمان متباينة بحيث أنّها تقلّ عند المترجمان وهذا راجع إلى تشتت انتباهه بين الاستماع إلى الخطاب وكذا ترجمته له ناهيك عن النشاطات الأخرى (حديدي، 2011، ص24-25).



هذا ويعدّ نشاط الفهم من أهمّ الأنشطة المعرفية الفاعلة في عملية الترجمة الفورية، فبالفهم يأتي الاستيعاب وهو ما يضاعف حظوظ الترجمان في القيام بترجمة صحيحة. والفهم لا يأتي فقط من التمكن اللغوي بل بتفاعل مجموعة من العناصر التي تجتمع فيما بينها لكي تشكّل المعنى من ذاكرة جيدة ومعلومات قبلية لسانية وثقافية وكذا بتتبّع تناسق وتسلسل الأفكار للتمكن من التقاط المعنى من خلال سياق الكلام وهو ما أسمته "ليديرار" (1994، 41p) بـ: "السياق المعرفي" -contexto cognitivo- وهي مجموعة المعارف والمعلومات التي تتشكّل عند الترجمان شيئاً فشيئاً عند استماعه للخطاب والتي تضاف إلى معلوماته القبلية لتشكيل معنى الخطاب الأصلي لأنّ هذا الأخير قد يحمل معلومات جديدة جاء بها المخاطب أي أنّها لم تكن معروفة من قبل ولم يكن لأيّ أحد من المتلقّين دراية بها بما فيهم الترجمان.

هذا وقام "سيرجيو فياجيو" - Viaggio - بتلخيص المكوّنات التي يجب على الترجمان الإحاطة بها لكي يتمكّن من فهم النص والتمثّلة فيما يلي:

...Pues entender al otro no se limita a entender su lengua, sino que requiere entender el texto que ha enunciado o está en tren de enunciar. Para ello es necesario conocer las prácticas textuales y discursivas (Hatim y Mason 1990 y 1997), la cultura (incluidos la literatura, la historia, la economía, la geografía, la cocina, los deportes, etc.) y los conocimientos temáticos, de fondo y terminológicos. Entran ya en juego todos los componentes lingüísticos y extralingüísticos que analizan, entre otros, la teoría de los actos de habla (Searle 1969 y 1979) y el llamado *análisis del discurso* (de Beaugrande 1984, van Dijk 1973 y 1980): principio de la cooperación y máximas de la conversación; organización temático-remática; escenas,

esquemas, marcos y guiones; las siete condiciones de la textualidad (cohesión, coherencia, situacionalidad, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad e intertextualidad); etc. (García Izquierdo y al ,1998 ,p104)

أي أنّ الفهم يتطلب اجتماع مجموعة من المعارف اللغوية والتداولية والثقافية.

بالنسبة لـ "جيل" فإنّ الفهم يتضمن "قراءة وحدة الترجمة وصياغة فرضية المعنى

والتحقّق من مدى قبول ذلك واتخاذ قرار بقبوله أو صياغة فرضية أخرى للمعنى"

(حديد، 2011، ص95). أي أنّ المعنى = المعرفة اللسانية + المعرفة غير اللغوية التي

تشمل (الخزّان المعرفي + السياق المعرفي) + التحليل.

من جهة أخرى، قام "غارثيا لاندّا" -Garcia Landa- (1985) ببناء نموذج لفهم

الخطاب الشفوي وذلك بالاعتماد على مجموعة من المعالم الفلسفية واللسانية والتداولية

والمعرفية، بحيث أنّه يعتقد أنّه لا بدّ من الانفصال عن لسانيات اللغة في دراسة

الترجمة الفورية واتباع معالم لسانيات الكلام -Linguistique de la parole- لفهم

الخطاب الملقى، وملخص نمودجه كالتالي:

تتشكّل اللغة حسب "دوسوسير" - De Saussure - من مجموعة من الرموز، يمثّل هذا

الرمز دالا عن مدلول معيّن، يمثّل المدلول في تمثيلات ذهنية لشيء معيّن، أما ما

يجب بلوغه في الترجمة هي قيمة أو مكانة هذه الرموز في الكلام وهو ما يعرف

بالمعنى، هذه القيمة متحكّم فيها عبر قوانين تداولية وسياقية (Garcia Landa، 1985،

(30p)، هذا ويتم بلوغ المعنى عندما يتمكن المترجمان من بناء تمثيلات ذهنية موافقة أو مقارنة لما يريد المخاطب إيصاله لكي يتم في الأخير التعبير عنها في اللغة المراد الترجمة إليها بطريقة آلية (Garcia Landa، 1985، p 33).

أما بالنسبة للسؤال الفلسفي والأزلي في عالم الترجمة فهو "عن أي معنى نتحدث؟" أي ما هو المعنى الذي يجب على المترجمان التقاطه وإعادة التعبير عنه في لغة ثانية؟ هل هو ذلك المعنى الذي يفهمه المترجمان أم أنه يتمثل في ذلك المعنى الباطني الذي يختبأ بين السطور، أم أنها تلك الإيحاءات التي يلقيها المخاطب بطريقة غير مباشرة، أو ماذا؟

قام "أوغدن وريتشاردز" - Ogden y Richards - سنة 1923 بإعطاء اثنين وعشرين تعريفا للمعنى في كتابهما المدعو بـ "معنى المعنى" -The Meaning of Meaning- بعضها تحليلي يرمي إلى تحليل المعنى إلى كلّ العناصر المكونة له، والبعض الآخر عملي لا يعنى بمعنى المعنى بقدر ما يعنى بالعمل الذي يؤديه. من أبرز تلك التعاريف نذكر:

- المفردات التي تفرق بمفردة ما في القاموس
- خاصية جوهرية
- المعنى الإضافي الذي توحيه اللفظة علاوة على معناها الأصلي
- النتائج العملية لشيء ما في تجربتنا المستقبلية

- موقع أي شيء في نظام ما
- ذلك الشيء الذي يقصده مستعمل الرمز
- ذلك الشيء الذي يجب أن يقصده مستعمل الرمز
- ذلك الشيء الذي يعتقد مستعمل الرمز أنه يقصده
- ذلك الذي يقصده مؤول الرمز، أو يظن أنه يقصده، أو يعتقد أن

المستعمل يقصده. (مؤمن، 2005، ص 239-240)

من جهة أخرى قام بعض الأساتذة والمنظرين في مجال الترجمة الفورية بربط فكرة التقاط أو تشكيل المعنى في الترجمة الفورية بوحدات المعنى الذي ظهر بقوة في نظرية المعنى، كما عرفت بـ "الوحدات الوظيفية" -unidades funcionales- كما أسمتهم "كيرشهوف" - Kirchhoff - (ريمون وشان -Raymond y Chen- 2017، ص43) في نموذجها الإتصالي المتعلق بترجمة الحوار الشفهي.

تعتبر **وحدات المعنى** التقسيم الوحيد للخطاب الذي يجب على المترجم الاعتماد عليه لتقسيم الخطاب وتشكيل المعنى (وليس الكلمات والجمل كما يزعم البعض) تم تعريفها من طرف "سيلسكوفتش وليديرار" على أنها ذلك التمثيل المعرفي لمعنى النص الأصلي والذي جاء نتيجة: الكلمات التي لم يمض وقت طويل على سماعها والمخزنة في الذاكرة الصوتية زائد المعلومات المسبقة التي بحوزة المترجم زائد سياق المؤتمر أو الملتقى الذي ألقى فيه ذلك الخطاب. يتغير حجم وحدة المعنى بمدى بدأ المترجم

بفهم الفكرة. مجموعة هذه الوحدات تشكل "معنى النص الأصلي" (Pérez-Luzardo Diaz، 2005 p 27).

يتعلّق تشكيل وحدات المعنى بـ *el desfase* - وهو الوقت الممضى بين إلقاء الخطاب من قبل الملقى والشروع في ترجمته من قبل المترجمان، أي أنّ على هذا الأخير أن ينتظر تشكّل وحدة المعنى الأولى لكي يبدأ في الترجمة وإلا يقع في فخ الترجمة الحرفية، وتمّ تقديره من قبل "اليديرار" ب: ثلاثة إلى ستة ثواني (Pérez-Luzardo Diaz، 2005، p 26). كما يأتي التقاط المعنى مقرونا بمجموعة من النشاطات الأخرى مثل "بناء فرضيّات حول المعنى الحقيقي" وهو ما أسماه "جيل" بـ *l'hypothèse de sens* - ويتمثّل في التأويلات المتعدّدة التي ترد إلى ذهن المترجمان عند استقبال الخطاب (Gile، 1995، p 19)، وتتّبّعها مرحلة "اتخاذ القرار" حيث يقوم المترجمان في الفصل في المعنى الحقيقي للفكرة الأصلية لكي يقوم بترجمته فيما بعد علما أنّ ذلك يتم بطريقة سريعة جدا وهذا ما يتطلّب من المترجمان السرعة في اتخاذ القرار، إذ أنّ التردّد والبطء قد يؤدّيان إلى هدر الوقت وتراكم الأفكار بالإضافة إلى الإصابة في اختيار الفرضية الصحيحة، وعكس ذلك يعني الخروج بترجمة خاطئة.

تجدر الإشارة إلى أنّه تمّ تنفيذ هذه الفكرة من قبل بعض الباحثين أمثال: "هربرت" - (1952) و"فان هوف" باعتبار أنّ هذه المرحلة تحدث فقط في الترجمة التتابعية وتغيب في الفورية نظرا لعدم اتّساع الوقت للقيام بذلك (حديد، 2011، ص 97) وهو ما تكلمنا

عليه سابقا في الفصل السابق. أما بالنسبة للعوامل المؤثرة على فهم الخطاب في الترجمة الفورية فقد قامت "بيريث لوثاردو دياث" بتحديد مجموعة منها في أطروحتها والمتمثلة في:

➤ الفواصل والتوقّفات.

➤ المدّة الزمنية التي يتركها المترجمان بين استقبال الخطاب وترجمته له ويتعلق ذلك بتكون وحدات المعنى وبطبيعة اللغتين التي يترجم منها وإليها (ورود الفعل في بداية الجملة يسهل على المترجم التقاط المعنى بحكم أنّ الفعل هو نواة الجملة والعنصر المتحكم في اختيار العناصر التي تتبعه (أنظر علم الدلالة المعرفي واقتراحات "فيلمور" Charles J Fillmore -) (أنظر 1.4.2)

➤ قوّة أو ضعف ذاكرة المترجمان.

➤ التفريق بين المعلومة الهامة والمعلومة الثانوية، وهو المشكل الذي يعاني منه الكثير من الطلبة وحتى المحترفين، إذ يعجز المترجمان على التفريق بينهما فيضيع وقته في ترجمة المعلومات الثانوية مما يؤدي إلى تراكم المعلومات وتشبّع الذاكرة، علما أنّ هذا النشاط صعب للغاية خاصة في الترجمة الفورية بحيث لا تكون للمترجمان دراية بالمعلومات القادمة كما أنّ عامل الوقت يؤثر على تحليل الخطاب وتمييز المعلومات الأساسية من الثانوية.

➤ الاتصال الالآكلي، إذ أن تمكّن الترجمان من الإطلال على الملقى يساعده على رؤية بعض الحركات الجسدية التي تساعده على فهم الخطاب والتقاط المعنى.

➤ نوع الخطاب، قد يؤثر نوع الخطاب (مقروءا كان أم ارتجاليا، موضوعه سياسي أو ثقافي أو تقني، نوع السجل اللغوي المستعمل فيه، كثافة المصطلحات) على فهم الخطاب نسبة لمدى توافق معلوماته وميولاته الثقافية والإيديولوجية وتلك التي تميز الخطاب الأصلي.

➤ ظروف الاتصال، قد تؤثر مجموعة من العوامل التقنية كالضجيج، والأخرى المميزة للخطاب والملقى الأصلي مثل وتيرة إلقاء الخطاب الأصلي أو حتى لكنة الملقى على تلقي الرسالة وفهمها من قبل الترجمان.

➤ بالإضافة إلى مجموعة من العوامل الشخصية والنفسية للترجمان مثل جاهزيته لترجمة الخطاب والتحضير المسبق لذلك، معلوماته القبلية، الراحة الجسدية والذهنية وعدم التوتر (2005، p 3-4)

### 1.1.1.2. مرحلة استقبال وفهم الخطاب حسب نظرية مستويات المعالجة:

سوف نتطرق في هذه النقطة إلى دراسة عملية استقبال وفهم الخطاب من وجهة نظر معرفية تتمثل في نظرية مستويات المعالجة، قام "كرايك ولوكهارت" Craik y Lockhart- (1972) باقتراح نموذج جديد لمعالجة المعلومات خلفا لنموذج معالجة

المعلومة متعدّد الخزانات الذي تمّ اقتراحه من طرف "برودباننت" -Broadbent- (1958) ومن ثمّ "شيفرين وأتكينسون" -Shiffrin y Atkinson- (1968) والذي سوف نتطرق إليه لاحقاً (أنظر 1.1.3.2) والمتمثّل في كيفية معالجة المعلومات على مستوى خزانات الذاكرة الثلاث والمتمثّلة في الذاكرة الحسية وذاكرة العمل والذاكرة طويلة المدى، هذا الاقتراح الجديد راجع لمجموعة الانتقادات التي طالت ذلك النموذج، مثل الانتقاد الذي وجّهه كلّ من "تولفينغ وباترسون" - Tulving y Patterson - (1968) حول فكرة انتقال المعلومة من خزان إلى آخر إذ تمّت ملاحظة أنّ بعض المرضى الذين يعانون من اضطراب في الذاكرة قصيرة المدى لا يجدون صعوبة في تذكر ذكرياتهم التي مضى وقت طويل على حدوثها (Pérez- Luzardo Diaz، 2005 p 31) ناهيك عن "شاليس ووارنتون" -Shallice y Warrington- (1970) اللذين قاما بتجارب وقّدا دلائل تعارض فكرة أنّ على المعلومة المرور بالذاكرة العاملة لكي تصل إلى الذاكرة طويلة المدى (- Craik y Lockhart، 1980، 95p) بحيث يركّز نموذج معالجة المعلومات متعدّد الخزانات على مفهوم محدودية القدرة، بينما لم توضّح جيداً إلى ماذا ينسب هذا المفهوم: هل هو متعلّق بمحدودية القدرة على التخزين (وهو ما لم يتم إثباته بالدلائل العلمية) أو هو متعلّق بمحدودية بعض المكوّنات على المعالجة وسرعتها في فعل ذلك (Craik y Lockhart، 1980، 96p) وعليه فقد قام النموذج الجديد بدراسة معالجة المعلومات من وجهة نظر جديدة عرفت بـ "المستويات" التي تتمّ معالجة



المعلومة على مستواها، تمثل مرحلة فك شفرة المعلومات المستقبلية وترميزها نواة هذا النموذج. يميّز هذا النموذج بين ثلاث مستويات لمعالجة المعلومة هي:

➤ المستوى البنوي nivel estructural، وهو المستوى الذي يتم فيه تمييز البنية الفيزيولوجية للمعلومة: كلمة، رقم، حرف.

➤ المستوى اللفظي nivel fonológico، وهو المستوى الذي يتم فيه اتّضح الخصائص الصوتية للكلمة وتمييز أحرفها.

➤ المستوى الدلالي nivel semántico، وهو المستوى الذي يتم من خلاله إعطاء مدلول للكلمة من خلال السياق الذي ذكرت فيه وعدة عوامل أخرى.

إنّ عدم إثبات أنّ الذاكرة جهاز متكوّن من خزانات متعدّدة (الذاكرة الحسية، الذاكرة قصيرة المدى، الذاكرة طويلة المدى) أدّى إلى التفكير في آليات أخرى تمتلكها الذاكرة في معالجة المعلومات باعتبارها جهازا واحدا. تتمثّل هذه الآليات في مستويات المعالجة، أي أنّ الذاكرة تقوم بمعالجة المعلومات المستقبلية عبر المرور على مجموعة من المستويات، تبدأ بالمعالجة البنوية للمثير الذي يستقبله الفرد وتتمثّل في التّعرف على طبيعته (صوت، صورة، كلمة... إلخ) ومن ثمّ المرور إلى المعالجة اللفظية التي يتمّ من خلالها تحديد المثير (فعل، فاعل، اسم علم...) إلى غاية الوصول إلى أعرق درجة في المعالجة أي المعالجة الدلالية التي يتمّ من خلالها التعرف على مدلول المعلومة. وبالتالي فإنّ مستويات المعالجة ما هي إلا تدرّج لمراحل تحليل المعلومة

في الذاكرة حسب قدرة المعالج على معالجتها. أي أنّ الوصول إلى المستوى الدلالي يعني استعمال أقصى درجة للمعالجة. كما تفترض هذه النظرية أنّ للقدرة على التخزين والتذكر علاقة بالقدرة على المعالجة أي أنّه كلما كان مستوى المعالجة أعمق كلما زادت حظوظ التذكّر كما وضّحته "لامبرت" في الفقرة الآتية:

[...] Trace durability is a function of the way in which the material is encoded. It is in other words, the depth of the analyses required to encode the input, which determines retention, and greater degrees of semantic or cognitive analyses are supposedly performed at deeper levels of the hierarchy (Lambert, 1988, p.377)

ومنه فإنّ تذكّر المعلومة يحتاج إلى الوصول إلى أعمق مستوى للمعالجة والمتمثّل في المستوى الدلالي، وهو ما تمّ إثباته في عدة تجارب خاصة تلك التي تدرس خصائص التعلم المقصود -aprendizaje intencional- والتعلم العرضي -aprendizaje incidental، فمثلا قام "شولمان" - Schulman - (1971) بتجربة طلب فيها من مجموعة من الأفراد التعرّف على مجموعة من المفردات داخل قائمة مليئة بالأسماء. وفقا لبنيتها (مثلا طلب منهم التعرف على كل الكلمات الحاملة لحرف "أ") بينما تمّ الطلب من مجموعة ثانية التعرّف على المفردات التابعة للحقل الدلالي لكلمة ("حي" مثلا) بدون أن يعلموا أنّه سوف يواجههم بتمرين لاختبار قوة الذاكرة فيما بعد. وبعد إتمام العملية طلب منهم تدوين تلك المفردات على ورقة ففوجئ بنتيجة أنّ الذين قاموا

بعملية التعرف الدلالية دونوا كلمات أكثر من هؤلاء الذين اتبعوا طريقة التعرف البنيوية لأنّ الفئة الأولى استعملت مستوى معالجة أعمق من ذلك الذي استعملته الفئة الثانية وبالتالي فإنّ عملية التخزين كانت أمتن وأكبر ( Craik y Lockhart، 1980، p 101) وعليه فإنّه يسهل تخزين المعلومات التي نعرف معناها لأنها تكون موضوعة ضمن سياق معين يسهّل عملية حفظها واسترجاعها (عن طريق التعرف) عكس المعلومات أو الكلمات المجردة التي قمنا بحفظها بطريقة أوتوماتيكية والتي لا تربطها أي علاقة دلالية بدلالات أخرى في الذاكرة أي كلّما توافقت المثيرات (الآنية) والبنى المعرفية الموجودة من قبل في ذهن الفرد كلما تمّت معالجتها بعمق بطريقة أسرع مقارنة بالمثيرات التي لا تربطها أي علاقة بالبنى المعرفية الموجودة.

## 2.1.2. مرحلة إعادة الصياغة والإنتاج:

يتمثّل الجزء الثاني من عملية الترجمة الفورية في صياغة الخطاب وإنتاجه ويضمّ مجموعة النشاطات الواقعة منذ تكوين معنى الخطاب الأصلي إلى غاية إعادة التعبير عنه في لغة ثانية من قبل المترجم لإنتاج ما يسمّى بالنص المترجم أو النص الهدف. تنقسم هذه المرحلة إلى جزئين وهما مرحلة الانسلاخ اللغوي كما سمّيت في نظرية المعنى أو مرحلة الانتقال -phase de transfert- كما أسماها "نيدا" -Nida - (Balliu، 2007، p04) أو مرحلة صياغة الخطاب حيث يقوم المترجم في هذا الجزء بسكب المعنى المتشكّل في ذهنه في وعاء آخر والمتمثل في قالب اللغة الهدف. اتّفق

المنظرون والأساتذة على أنّ الترجمة الجيدة تأتي بالفهم الجيد للخطاب الأصلي رغم بعض التناقضات التي وردت حول هذه النقطة، بحيث أنّ المترجمان قد يفهم النص الأصلي ولكنه يخفق في نشاط آخر والمتمثل في إيجاد المفردات المناسبة للتعبير عن أفكاره، أو أنّ كثرة المعلومات ووتيرة تواردها لذهنه قد يؤدي إلى الاكتظاظ المعرفي فينجرّ على ذلك إصابة المترجمان بالنسيان أو تجاوز بعض الأفكار وعدم ترجمتها وربما الخلط بينها.

أمّا في الجزء الثاني فيمّر المترجمان إلى إنتاج الخطاب الجديد الذي يحمل نفس معنى الخطاب الأصلي ولكن في لغة أخرى. تعتبر هذه المرحلة مهمة هي الأخرى نظراً لأنها تعكس مستوى المترجمان، إذ غالباً ما تؤخذ الترجمة المنتوج كمعيار لتحديد مستوى المترجمان الطالب أو المحترف وهذا لصعوبة معرفة ما يدور في ذهنه أثناء المسار الترجمي أثناء عملية الترجمة الفورية. وهو ما أكدّه "ديلنغر" - Dillinger -

قائلاً: Since the interpreting process itself cannot be directly studied, the interpretation output is often analyzed to provide insight into the component processes executed and thus the skills used to perform the task (Minhua, 2009, p 160) ومن بين الخصائص التي تميّز هذه المرحلة نذكر:

➤ امتلاك المترجمان لمهارة لغوية عالية في اللغة التي يترجم إليها تسمح له بإيجاد المفردات المناسبة للتعبير عن المعنى الذي قام بتشكيله حول أفكار الخطاب الأصلي، بالإضافة إلى القدرة على فعل ذلك بسلاسة وطلاقة ولغة سليمة.

➤ امتلاك المترجمان لمهارة استحضار الكلمات بسرعة (ذاكرة قوية).

➤ امتلاك المترجمان لمجموعة من المهارات التي تمثل استراتيجيات الترجمة التي

تسمح له باختزال الوقت والجهد مع المحافظة على المعنى الأساسي للخطاب

الأصلي مثل:

• **التسبيق**، سوف نتطرق لهذه النقطة لاحقا من خلال نظرية الاحتمال والتسبيق

(أنظر 1.4.3.2).

• **التلخيص والحذف**، يقوم المترجمان من خلال استعماله لهذه الاستراتيجيات

بالتوضيح ببعض أفكار الخطاب الأصلي بحكم أنها أفكار ثانوية فلا يؤثر

حذفها على المعنى العام وذلك بغية المحافظة على توازن نشاطاته المعرفية

والقيام بترجمة المعنى الأساسي للخطاب الأصلي في ظل ضيق الوقت الذي

يعاني منه. هذا وقد تمّ تصنيف "الحذف" من قبل بعض الأساتذة والمنظرين

مثل "باريك" - Barik - و"بوهلر" - Buhler - و"كورز" - Kurz - و"كويادوس

أيبس" - Collados Ais - و"كوبزنسكي" - Kopzyński - على أساس أنها خطأ

ترجمي سببه عدم فهم المترجمان للخطاب جيدا أو لتعذره ترجمة الفكرة بسبب

ضيق الوقت أو عدم تسيير مجهود الذاكرة بشكل حسن (Gile, 1995, p 46-

47)، من جهة أخرى توضح "فوفسكايا" - Lvóvskaya - (2003) أنه يستحيل

الإمام بكل معنى الكلام خلال الاتصال اللغوي سواء كان ذلك عندما ينتمي

أطراف الكلام إلى نفس المجتمع الثقافي أم أنهم يختلفون في ذلك، إلا أن العيب في العملية الاتصالية يكمن في إضاعة الأفكار الأساسية للخطاب، وهو ما يؤكد على ضرورة تمييز الترجمان للأفكار الأساسية من الثانوية جيداً في مرحلة استقبال الخطاب. (Pérez-Luzardo Diaz، 2005، p 41). كما

يضيف "برنانديث" -Bernández- في هذا السياق قائلاً: No todas las lenguas están preparadas para decir lo mismo, igual que no a todas las culturas les interesan exactamente las mismas cosas (ni a todas las personas) (Pérez-Luzardo Diaz, 2005, p 154).

إنّ عامل "الوقت" في الترجمة الفورية هو ما يلزم الترجمان بالتلخيص لأنّ الوقت الذي يتطلّب إنتاج خطاب جاهز في الحالة العادية لا يساوي الوقت الذي يتطلّب إنتاج خطاب في ظل عملية الترجمة الفورية وما تشهده من تداخل وتزامن لمجموعة من النشاطات المعرفية الأخرى مثل الفهم والتحليل والتخزين والترجمة والتصحيح الذاتي، وهو ما يدفع غالباً الترجمان إلى حذف بعض الأفكار الثانوية (أفكار مكررة، أمثلة... إلخ). كما قد يلجأ الترجمان لاستعمال بعض الطرق المتمثلة في مظاهر الحذف والتلخيص مثل (Vanhecke، 2008، p 63-64):

- **التعميم**، حيث يقوم الترجمان عند ذكر اسم علم معقّد في الخطاب الأصلي بصعب حفظه أو إعادته مثل -Mikawasoki- باستعمال صيغة التعميم فيقول مثلاً "السيد الياباني" أو يذكر مهنته أو صفة يعرف بها "الدبلوماسي الصيني"

أو "السيد الذي تكلم لتوه" ويتم ذلك حسب ما جاء في سياق الكلام. فيساعده ذلك في التخلّص من عناء التكلف بحفظه وإضاعة الوقت وتشتيت الانتباه كما يتخلّى عن احتمال حذف الاسم خاصة إن كان التحدث عن ذلك الشخص ضروريا في سياق الكلام.

كما قد يلجأ لذكر الاسم الشامل إذا ما تعلق الأمر بمصطلح علمي مثلا يقول "الديناصور أكل اللحم" عوض -Carcharodontosaurus-. يجب الإشارة إلى أنّ اللجوء إلى مثل هذه الاستراتيجيات يكون محكوما بعامل الفهم بحيث لا يمكن للترجمان تخمين الاسم الشامل إن لم يكن بدراية بالاسم المندرج (Gile، 1995، 131p).

• **التبسيط،** حيث تشبه هذه الآلية التعميم، وغالبا ما يستعان بها عند استعمال مصطلحات تقنية، فمثلا إذا تم التكلم عن أجزاء آلة معينة أو مكونات دواء معيّن مثل -Pidolate de magnésium- أو -Parahydroxybenzoate de méthyle et de propyle sodés- باستطاعة المترجم أن يقول: كل أجزاء الآلة كذا تقوم ب...، أو كل مكونات هذه المادة تفيد...). إلا أنه يجب توخّي الحذر مع هذه الاستراتيجية إذ يجب أن يعرف المترجم ما إذا كان ذكر تلك المكونات أو الأجزاء مثلا مهما أو لا، بحيث لا يمكن استعمال هذه الاستراتيجيات ما إذا وردت في إطار تسويق مكون معين أو للتكلم عن الخصائص العلميّة له ولا بدّ من ذكره

لأنه محور الكلام، وبالتالي فإنّ سياق الكلام هو ما يحدد إذا كان اللجوء إلى هذه الاستراتيجية مناسباً أو لا.

● **الإضافة**، قد يقوم المترجمان بإضافة كلمة أو عبارة لترجمته لتوضيح فكرة معينة تعذر على الملقى إرسالها بطريقة جيدة بسبب عدم تمكنه من اللغة التي يتكلم فيها مثلاً، أو في حالة ما إذا لم يتمكن المترجمان من إيجاد المفردات اللازمة للتعبير عن مفهوم أو عن فكرة معينة فيقوم بإعطاء شرح مقرب للفكرة التي يود إيصالها (Gile, 1995, p 132).

● **إعادة التعبير الصوتي التقريبي**، يتمثل في إعادة التركيبية الصوتية لكلمة معينة لم يتمّ سماعها أو فهمها بشكل جيد من قبل المترجمان، وتمس هذه الحالة المفردات التقنية المعقدة (Gile, 1995, p 132).

● **التكلم مع المتلقين**، يقوم المترجمان باللجوء إلى هذه الاستراتيجية في أقصى الحالات لما تسببه من ازعاج للمتلقين ولسيرورة العملية الترجمية بحيث يقوم بالخروج من شفافيته لكي يتحدث مع المتلقين أثناء الترجمة وذلك لأسباب معينة منها: عدم فهم مصطلح معين، يعطي "جيل" مثالا عن ذلك قائلا: l'interprète peut choisir d'en informer les auditeurs en sortant de son rôle d'alter ego de l'orateur, à travers une interpellation telle que « ...et un autre produit dont l'interprète n'a pas saisi le nom (Gile, 1995, p 132).



كما يمكن أن يطلب منهم أن يشيروا للملقي بالترتيب في الكلام أو بالاقتراب من مكبر الصوت الخاص به أو تشغيله، أو أن يقوموا بالاطلاع على شاشة العرض في حالة وجود عرض -Power Point- لمجموعة من الإحصاءات أو الأعداد التي يصعب إعادتها بسبب تعقيدها أو كثرتها (Gile، 1995، 134p) .

• **الاستنساخ اللغوي**، يقوم المترجمان من خلاله بالقيام بالاستنساخ الصوتي لبعض المفردات التقنية التي يصعب إيجاد مقابل لها، علما أن ذلك قد يتم بطريقة عشوائية أو خاطئة وذلك عندما يتم إدراج بعض المفردات المستنسخة في اللغة الهدف رغم وجود مقابل لها أو عندما يتم ذلك بطريقة خاطئة وهو ما أسماه جيل بالاستنساخ المتوحش -naturalisation sauvage- (Gile، 1995، 133 p).

هذا ويلعب الشكل أو القالب دورا مهما خلال مرحلة إنتاج الخطاب بحيث أن على المترجم أن يقوم بصياغة الخطاب المترجم بشكل سليم ومناسب حسب ما تقتضيه عبقرية اللغة الهدف بشكل لا يسوده الغموض بل السلاسة والطلاقة في الكلام وكذا التسلسل المنطقي لأفكار الخطاب، فيقوم بمراعاة عنصرين أساسيين يتمثلان في الاتساق والانسجام.

يعتبر الاتساق والانسجام من بين مواضيع اللسانيات النصية التي لا بدّ من الإلمام بها من قبل المترجم لما لها من فائدة وتأثير على إنتاج الخطاب في الترجمة الفورية إذ أنّ النص ليس عبارة عن كلمات مرصوفة بشكل عشوائي بل إنه عبارة عن بناء

لساني محكم التنظيم تجتمع فيه مجموعة من الخصائص المتمثلة في الربط أي الاتساق، والتماسك أي الانسجام، والقصدية، والمقبولية، والإخبارية أي الإعلامية، والموقفية، والتناص.

يمسّ الاتساق تسلسل الأفكار، حيث يتعيّن على المترجمان مراعاة هذا المعيار الذي يعتبر أساسيا في قياس جودة الخطاب وذلك من خلال إكمال الجمل وإنتاج خطاب متسلسل بالمحافظة على ترتيب الأفكار حسب ما جاء في الخطاب الأصلي، علما أنّ هذا الأخير قد يفتقر بذاته أحيانا لهذا المعيار وذلك في حالة الخطاب الارتجالي.

أما بالنسبة للانسجام اللغوي والدلالي فهو من بين الخصائص النصية والاتصالية التي لا بدّ من مراعاته في إنشاء الخطاب، بحيث يقوم المترجمان باختيار المفردات المناسبة التي تتماشى وموضوع الكلام وتصريف الأفعال في الأزمنة المناسبة كما يقوم بمراعاة انسجام مفردات الجملة فيما بينها لأنّ عدم انسجام الكلمات من ناحية البنية السطحية يؤدي إلى الإخلال بالتوازن اللغوي للخطاب، هذا ويتمثّل الانسجام في أن تكون هناك علاقة منطقية بين الكلمات والجمل والأفكار. من جهة أخرى تعتبر نبرة الصوت والكلام من بين الخصائص التي تساعد على اتساق وانسجام الخطاب وبالتالي لا يجب تجاهلها من قبل المترجمان، ناهيك عن ضرورة اجتناب المترجمان للتوقعات المتكررة لأنها تؤثر على اتساق النص وتعيق الفهم الجيد للخطاب من قبل المتلقين.

في فكرة أخرى، يعتبر التحكم الذاتي والتصحيح الذاتي من بين المهارات الضرورية التي يجب على المترجم اكتسابها وذلك لكونها مهارات أساسية في مرحلة إنتاج الخطاب. تمت دراسة هذه الآلية من قبل أساتذة ومنظرين عدّة مثل "الفورد" -Welford- (1968) و"تشرنوف" - Chernov - (1987، 1975) و"كيرشهوف" -Kirchhoff- (1976) و"غولدمان إيشلر" - Goldman-Eisler - (1972) وتمّ الاتفاق على أنّ هذه الآلية تخصّ مرحلة إعادة التعبير (Pérez-Luzardo Diaz، 2005 p 93) حيث يوجّه المترجم كلّ اهتمامه وانتباهه صوب الخطاب المترجم لكي يقوم بإلقائه بطريقة صحيحة كما يقوم بتصحيح هفواته وأخطائه اللغوية والدلالية. كما قام دانييل جيل - Gile- من بعد بالتأكيد على أنّ مرحلة إنتاج الخطاب من قبل المترجم مرحلة غير آلية -عكس ما تزعمه نظرية المعنى- لأنّ تمكن المترجم من اللغة الهدف لا يدلّ بالضرورة على أنّ ترجمته سوف تكون صحيحة مئة بالمئة.

## 2.2. نظريات اللسانيات التطبيقية:

رغم استقلال الترجمة عن اللسانيات وتطويرها لأسسها ونظرياتها بعيدا عن المشاكل اللسانية وعن فكرة أنّ العمل الترجمي مقرون بترجمة الكلمات، إلا أنّ الصلة التي تربط هاذين التخصصين أقوى من أن يتمّ قطعها بسهولة وهذا بحكم أن الترجمة مكتوبة كانت أم شفوية تعتمد على اللغة حتى وإن كانت هذه الأخيرة وسيلة فقط لحدوث العملية الترجمية ولتحقيق التواصل. كما أنّه من غير الممكن الخوض في

مسائل ترجمة بدون امتلاك قاعدة لسانية جيدة ونقصد بذلك: القواعد اللغوية، الإحاطة ببعض النظريات اللسانية المهمة (علم الدلالة، التداولية: أفعال الكلام، مبادئ غريس) وهو ما تمّ تأكيده من قبل "جورج مونان" -Mounin- الذي أشار إلى أهمية اللسانيات في عمل و"تكوين" المترجم أو المترجمان وإلى العلاقة القائمة بينهما أي بين اللسانيات والترجمة وكيف يتم استغلال ذلك في تعليمية الترجمة.

Ainsi, Georges Mounin (1976, pp 83-87) affirme que la linguistique «prépare» les traducteurs à «réfléchir» sur ce qu'ils font, leur offre des «instruments» plus rigoureux pour analyser les difficultés qui se présentent à eux. A.V. Fedorov (*in* Mounin, 1976, p 3), plus catégorique encore, considère que «la traduction est une opération linguistique, un phénomène linguistique» et que «toute traduction doit être incorporée dans l'ensemble des disciplines linguistiques. (Thien, 1988, p 97)

لقد تمكنا في بحثنا هذا من العثور على نظريتين تأتيان ضمن الدراسات الترجمة المتعلقة باللسانيات التطبيقية، الأولى تعتبر من أبرز وأهم النظريات في حقل الترجمة الفورية عموماً وهي نظرية المعنى، أما الثانية فهي عبارة عن نموذج تم اقتراحه من قبل "خيمينيث أورتادو" -Jiménez Hurtado- ، قامت فيه بالاعتماد على التحليلين السياقي والنصي كقاعدة لتأسيس نموذجها.

## 1.2.2. نظرية المعنى:6

رغم قدم هذه النظرية مقارنة بنظيراتها من الدراسات الأكثر حداثة إلا أننا سنأنا أن نتطرق إليها لأنها تُعدّ بمثابة عميدة الدراسات الترجمية، بحيث تعتمد على معظم الجامعات والمدارس الأوروبية المتخصصة في تعليم الترجمة الفورية في برامجها التعليمية، وهذا نسبة لعراقتها ولنجاحاتها في تكوين تراجمة يتميزون بمستواهم العالي في الترجمة الفورية بعد الانتهاء من تكوينهم. بدأت بوادر هذه النظرية بالظهور في أول كتاب لـ "سيليسكوفيتش" (1968) بعنوان "الترجمان في المؤتمرات الدولية" - *l'interprète dans les conférences internationales*. قامت من خلاله بإعادة النظر في دراسة العملية الترجمية عن طريق عدم الاعتماد على مقارنة البنى اللغوية بين الخطاب الأصلي والخطاب المترجم، بحكم أن لكل لغة عبقريتها وأن طريقة التعبير والكلام وتكوين الجمل تختلف من لغة لأخرى، واهتمت بالتركيز على بلوغ المعنى وترجمته والابتعاد عن الترجمة الحرفية لأن الكلمات ماهي إلا وسيلة لإيصال رسالة معينة والترجمان مُعنى بترجمة تلك الرسالة وليس الكلمات التي اختيرت من قبل المخاطب للتعبير عن أفكاره. اعتمدت نظرية المعنى على دراسة المسار الترجمي للترجمة الفورية وذلك من خلال وضع النموذج الثلاثي الذي يمثل المراحل الثلاث

<sup>6</sup> تعد من أول وأبرز النظريات في هذا المجال، ظهرت في نهايات سبعينيات القرن الماضي، رائدتها هي الأستاذة والترجمة دانیکا سيليسكوفيتش Danika Seleskovitch وكانت قد استلهمت نظريتها هذه من تجربتها الخاصة أثناء عملها في المؤتمرات الدولية وملاحظاتها أثناء تدريسها للطلبة بمدرسة باريس للترجمة ESIT منذ سنة 1957. كما تشير أن زميلتها ماريين ليديرار Marianne Lederer ساهمت في إنشاء هذه النظرية ونشرت معها العديد من الكتب.

التي يمرّ بها الترجمان خلال عمليته الترجمية، وتتمثل في: مرحلة الفهم، الانسلاخ اللغوي، وإعادة التعبير.

### 1.1.2.2. فهم الخطاب:

بالنسبة لنا فإنّ أهمّ نقطة ركّزت عليها هذه النظرية تتمثّل في المرحلة الأولى أي مرحلة الفهم فبدون وجود فهم لا توجد ترجمة. إنّ فهم النص أو ما أسمته "سيليسكوفيتش" بـ "التقاط المعنى" ما هو إلا نية المخاطب من الكلام أي *le vouloir-dire* أو ما يعرف بالإنجليزية بـ *meaning mean*- وهو نفسه ما أسماه "غارثيا لاندّا" Garcia Landa- بـ *El sentido entendido* (García Izquierdo، 1998، p 105). ولكنه لا يتعدّى إلى المعنى الباطني للنص أي *La intención*- بحيث أنّ هذا الأخير يمثّل عتبة نهاية صلاحية الترجمان ولا يمكن لهذا الأخير الإدلاء به حتى وإن فهمه، وربما أنّ مفهوم الأمانة بالنسبة لنظرية المعنى ينحصر عند هذه النقطة أي أنّه لا يترجم الترجمان سوى المعنى الظاهر.

يتشكّل التقاط المعنى باجتماع مجموعة من العناصر والمتمثلة في المعرفة اللسانية، المعرفة غير اللسانية، الإلمام بالسياق والتحليل. أي أنّ المعرفة اللسانية لا تكفي لوحدها لفهم النص والدليل على ذلك الأخطاء الكثيرة التي تحدث في الترجمة خاصة عندما تكون هناك كلمات متعددة الدلالات *-Polisemia-* فإنّ لم يكن الترجمان ملماً

بسياق الكلام ولم يستعمل معارفه القبلية للوصول إلى ذلك فإن الترجمة التي سوف تقدم قد تكون خاطئة حتما.

يتكوّن الفهم في الترجمة الفورية حسب نظرية المعنى بتشكّل وحدات المعنى التي تمثّل في مجملها الفكرة العامة للنص، وبالتالي فإنّ التقاط المعنى لا يأتي مباشرة مع بدأ الملقّي في إلقاء خطابه بل يتكوّن شيئا فشيئا. تعبّر "ليديرار" عن هذه الفكرة

قائلة: Le discours défile à l'oreille de l'interprète, les mots se succèdent et, à intervalles irréguliers, se produit une sorte de « dé clic » de compréhension (Lederer, 1994, p 27). إنّ حدوث -Le dé clic- يأتي من خلال

اتباع الترجمان لاستراتيجية معيّنة لبلوغه، ويتمّ ذلك إمّا بواسطة التريث وانتظار تشكّل وحدات المعنى الأولى وهو ما يعرف بـ -Le décalage- بيد أنّ هذا قد يوقعه في فخ

تراكم الأفكار وبالتالي فقدان السيطرة على التوازن بين استقبال الخطاب والترجمة إذا كان الفارق الزمني بين الإثنتين كبيرا، من جهة أخرى يمكن الانطلاق بالترجمة في نفس الوقت الذي يبدأ فيه الملقّي بإلقاء خطابه وهو ما قد يؤدي أيضا إلى الوقوع في

فخ الترجمة الحرفية. من جهة أخرى تلخّص "فانهيك" -Vanhecke- في أطروحتها كيفية تشكّل وحدات المعنى من وجهة نظر معرفية من خلال ما يلي:

Por unidad de sentido entienden una representación cognitiva que se produce en la mente del oyente (o del intérprete) del sentido intencionado del ponente. Dicha representación cognitiva se forma con las palabras pronunciadas por el ponente y la aplicación de estas

palabras a otra información cognitiva disponible para el intérprete. La información cognitiva complementaria puede proceder de información previa, de la cultura general, del contexto del congreso... La representación cognitiva por lo tanto no es lo mismo que las palabras pronunciadas por el ponente: es el producto de las palabras y la información previa de que dispone el intérprete (Vanhecke, 2008, p 56)

وبالتالي فإنّها تعتبر أنّ وحدة المعنى هي "الوحدة الأدنى للمعنى" التي يمكن اعتمادها لفهم الخطاب في الترجمة الفورية ويمكن تحديدها من خلال كونها أقصر جملة يمكن أن تعطينا معنى في الخطاب ويتمثل ذلك في تكوين تمثيل ذهني واضح للفكرة التي يريد الملقّي التعبير عنها وهي تتراوح غالباً بين 7 إلى 8 كلمات ولا يمكن أن تتجاوز مقدار جملة كاملة، كما يمكنها أن تتكوّن من كلمة واحدة فقط ويجب على المترجم أن يكون على فارق وحدة معنى واحدة مع الخطاب الأصلي لكي يتمكن من أداء ترجمة جيدة. وما تضيفه "فانهيك" في هذا الشرح هو مفهوم "التمثيل الذهني" الذي لم يتم التطرّق إليه من قبل في نظرية المعنى.

#### 2.1.2.2. الانسلاخ اللغوي:

أمّا المرحلة الثانية التي يمرّ بها المترجم حسب نظرية المعنى فهي مرحلة الانسلاخ اللغوي وهي المرحلة التي يتمّ فيها تحويل المعنى المتحصّل عليه في مرحلة الفهم إلى اللغة الهدف، والخطأ الذي يقع فيه العديد من طلبة الترجمة أو حتى الترجمة



المحترفون هو التقيّد بنفس البنية اللسانية والنحوية للنص الأصلي الذي قد يتسبّب في الوقوع في فخ الحرفية. والأصح هو تجاهل البنية اللسانية والتركيز على تشكيل المعنى فقط لكي يتمّ التمكّن من بناء خطاب جديد انطلاقاً من الأفكار التي تمّ التقاطها.

تُميّز "ليديرار" (1994، p 50،51) بين نوعين من أنواع الترجمة المستعملة في هذه المرحلة والمتمثلة في "الترجمة بالتكافؤ" و"الترجمة بالتقابل" وتؤكد على ضرورة لجوء الترجمان لاستعمال النوع الأول في الترجمة الفورية أي "الترجمة بالتكافؤ" كونه الأدق لأنه يعتمد على فهم معنى الأفكار، عكس النوع الثاني أي "الترجمة بالتقابل" التي يتمّ التركيز فيه على إيجاد مقابلات الكلمات وهو ما يعرف أيضاً بـ "الترجمة الحرفية" والتي غالباً ما يتمّ اللجوء إليها في حالة ترجمة المفردات المنعزلة أي تلك التي لا يمكن إدراجها في تكوين المعنى مثل الأعداد وأسماء العلم وغيرها والتي تعدّ أحد أهم المشاكل التي تصادف الترجمان، وصفت "سيلسكوفيتش" هذه الوضعية كالتالي:

Ce qui est difficile à noter c'est un chiffre au milieu d'un raisonnement, au moment où il est nécessaire de faire en même temps l'analyse du discours... les unités de sens se chevauchent dans l'esprit de l'interprète de simultanée pour produire le sens général, elles se transforment en connaissances déverbalisées au fur et à mesure qu'elles s'intègrent en des unités plus vastes, en des idées plus conséquentes. (Judith Susan, 2011, p 157)

أشارت "سيليسكوفيتش" في هذه الفقرة إلى صعوبة ترجمة الأرقام في الترجمة الفورية وأثرها على أداء المترجم لأنها تحتاج إلى إعادة نقلها حرفياً وهو ما يدفع به إلى فقدان التركيز حول المعنى الذي يكون بصدد تكوينه فيجد نفسه ملزماً بأخذ رؤوس أقلام أو حفظها وهو ما يعني إضافة نشاط إضافي إلى كل النشاطات المعرفية المتداخلة التي يقوم بها ذهنه فينتج عن ذلك تدهور أداء المترجم إذا لم يضبط من قبل استراتيجية محكمة للتحكم في الوضع.

### 3.1.2.2. إعادة التعبير

يعتبر إعادة التعبير آخر مرحلة في المسار الترجمي، وهي المرحلة التي تقاس على أساسها مهارة المترجم وجودة الترجمة، وبالتالي فعلى الخطاب المترجم أن يخضع لمجموعة من المعايير لكي يتم تقبله من قبل المتلقي. تمّ تحديد بعض منها من قبل "كولر" -Koller- ويمكن تلخيصها فيما يلي:

- أن يتطابق الخطاب الهدف في معناه مع معنى الخطاب الأصلي، بحيث يعبر عن كل الأفكار الأساسية التي تم طرحها من قبل الملقى.
- أن يتم احترام نفس الأسلوب المستعمل في الخطاب الأصلي (أسلوب علمي، أسلوب عام، لغة متينة... ) وأن يتم احترام نمط الخطاب الأصلي، بحيث لا تتم ترجمة خطاب سياسي مثلما تتم ترجمة خطاب ثقافي أو ذي موضوع عام مثلاً.

➤ أن يتفق الخطاب والمعارف القبلية للمتلقي لضمان الحد الأدنى من فهم

الخطاب من قبل المتلقي ولعدم الوقوع في خرق مبدأ الملاءمة حسب النظرية

التداولية من الدرجة الثانية.

➤ أن تكون اللغة والتعبير سليمين بالإضافة إلى إحداث نفس الأثر على المستمع

كذلك الذي أراد الملقي الأصلي إحداثه (Lederer, 1994, p 64-65).

وغيرها من المعايير التي قمنا بالتطرّق لها في فصل "تعليمية الترجمة الفورية" من

خلال دراستنا لعنصر التقييم في الترجمة الفورية (أنظر 7.2.3)

يمثّل الخطاب المترجم المعيار الذي يتمّ عادة الاعتماد عليه في التقييم خلال تكوين

طلبة الترجمة الفورية لأنه يبقى العنصر (المادي) الوحيد، في حين تعتبر النشاطات

الأخرى ضمنيّة ويصعب الحكم عليها إذا ما تمّ القيام بها بشكل سليم أو لا، ويمثّل

هذا العائق الأساسي أمام أساتذة الترجمة الفورية بحيث يصعب عليهم تحديد المشاكل

التي يصادفها الطالب خلال مساره الترجمي. من جهة أخرى، تعتبر نظرية المعنى

أنّ إعادة التعبير في الترجمة الفورية هي عملية تلقائية تأتي نتيجة الفهم الجيد للخطاب

الأصلي والتحكم في اللغة الهدف. نقول "ليديرار" في هذا الشأن: *Seule une*

*excellente connaissance de la langue originale donne directement accès au*

*sens ; seule une excellente maîtrise de la langue d'arrivée permet la*

*réexpression adéquate de ce sens (Lederer, 1994, p 34). إلا أنّ "دانييل جيل"*

يعتبر أنّ إعادة التعبير لا يمكن أن تتمّ بنجاح في بعض الأحيان حتى وإن كان فهم

الترجمان الخطاب الأصلي جيدا لأنّ الأمر لا يتعلّق بالتلفظ بكلمات للتعبير عن أفكار الترجمان فقط، بل أنّ هذه العملية تكون مصحوبة بنشاط اتّخاذ القرار الذي يؤدّي إلى التردد والتلعثم في الكلام أحيانا، ونشاط التصحيح الذاتي الذي يساعد الترجمان على مراجعة ترجمته وتدارك الأخطاء التي قام بها سواء كانت أخطاء لغوية أم دلالية (حديد، 2011، ص77).

لقد ركّزت نظرية المعنى على أهمية التقاط المعنى وتكوينه وذلك من خلال الابتعاد عن الحرفية وإثراء الترجمان لخزانه المعرفي الذي يساعده على تسييق الكلام والتقاط مبعغى القول بسرعة، كما أنّها قدمت مجموعة من الملاحظات والاستنتاجات القيمة وساعدت على إثراء الجانب النظري للترجمة الفورية، إلا أنّها تلقّت العديد من الانتقادات لعدّة أسباب من بينها:

- كل النتائج التي توصلت إليها كانت وليدة الحدسية والتجربة الخاصة التي جاءت من خلال الممارسة المتكررة في ترجمة المؤتمرات وتدريب الترجمة الفورية، وبالتالي يتم تصنيفها ضمن الدراسات الوصفية.
- عدم انفتاحها على التخصصات الأخرى كعلم النفس والأعصاب واللسانيات المعرفية أدى إلى إهمالها لبعض النشاطات المعرفية التي تحدث خلال الترجمة الفورية ككيفية حدوث التصحيح الذاتي عند الترجمان ومدى سعة وطريقة الذاكرة في معالجة المعلومات خلال الترجمة الفورية وغيرها من القضايا

المعرفية المهمة وهو ما جعلها عاجزة على معالجة بعض المشاكل الترجمية ومساعدة المترجمان على إيجاد حلول على تساؤلاته المتعددة حول كيفية تسيير نشاطه الذهني والميكانيزمات التي يجب تعلمها لمواجهة عقبات الترجمة الفورية وغيرها من المشاكل التي تطرقت لها النظريات الحديثة.

- عدم التطرق لإشكالية الإتجاهية اللغوية في الترجمة الفورية إذ اعتبرت "سيليسكوفتش" و"ليديرار" و"ديجون لو فيال" أنّ عملية الترجمة الفورية عملية ذهنية ثابتة لا تتغير مهما تغيرت لغات العمل (محبوب راجع وزروق، 2013، ص 46).

### 2.2.2. نموذج "كاتالينا خيمينيث أورتادو" -Jiménez-Hurtado Catalina-:

بدأ استغلال اللسانيات في بناء نظريات الترجمة عند الباحثين والمنظرين من ذوي الميول اللساني أمثال " مونان " Mounin-، "أورتادو ألبير" Hurtado Albir-، "غارثيا إتكياردو" -Garcia Izquierdo-، وغيرهم فأثبتت تلك النظريات فعاليتها في الترجمة من خلال بناء نظريات ترجمة ساهمت في خدمة المترجم والعملية الترجمة من خلال شرح طريقة سير العملية الترجمة وإبراز مشاكلها وكيفية التعامل مع البعض منها. أما في مجال الترجمة الفورية فقد قامت "خيمينيث أورتادو" Jiménez-Hurtado- باستغلال مجموعة من المعطيات من اللسانيات النصية ونظريات الترجمة مثل نظرية أنواع النصوص والبنية السطحية والبنية العميقة للنص وغيرها من

المعطيات التي سوف نتطرق لها لاحقا، محاولة تطبيقها في مجال الترجمة الفورية، وبالتالي بنت "خيمينيث أورتادو" نموذجها على "تحليل النص" مستلهمة ذلك من الأعمال التي قامت بها "أورتادو ألبير" المتعلقة بالتحليل السياقي الذي ينطلق من فكرة أنّ الترجمة الفورية نشاط تواصلية بالدرجة الأولى ذا سياق اجتماعي ثقافي معين، بحيث أنّ المترجم أو المترجمان لا يقوم بترجمة نصّ مجرد، بل لكلّ نصّ سياق ثقافي وتوجّه خاص به سياسيا كان أم اقتصاديا أو اجتماعيا أو ثقافيا، نفس الشيء بالنسبة لصاحب النص الأصلي الذي ينتمي إلى تيّارٍ معيّن يمثّل إيديولوجيته وميوله الثقافي، كما له دوافع وأهداف دفعته لكتابة النص وبالتالي فإنّ الإحاطة بعنّبات النص المتمثلة في معرفة الوضعية الاتصالية للخطاب بما فيها توجّه المخاطب، موضوع المؤتمر الذي تتم فيه الترجمة الفورية وثقافة المستمعين، من واجبه أن يدفع بالمترجم للقيام بتحليل تداولي، سيميائي واتّصالي بغية فهم الخطاب ونيّة المخاطب، وإيصال الرسالة على أحسن وجه (Enríquez-Aranda y otros، 2013، p 110). ينقسم نموذج "خيمينيث أورتادو" إلى مرحلتين تتمثلان فيما يلي:

1- تحليل أفعال الكلام الخاصة بالخطاب الأصلي ومعرفة الحالة الاتصالية التي يجري فيها. تعد نظرية أفعال الكلام من بين الدراسات الرائدة في مجال التداولية وتعرف أيضا بالتداولية من الدرجة الثالثة كما تدخل ضمن دراسات علم الاجتماع اللساني عندما يتعلق الأمر بدراسة استعمالات اللغة لأغراض تواصلية وكيفية اختيار

المتحدث للكلمات المناسبة للتعبير على فعل معين في سياق معين، وكذا علم النفس اللساني عندما يتعلق الأمر بدراسة الدوافع النفسية لأفعال الكلام وكذا تحليل تأثير العوامل النفسية للأشخاص على الكلام. (Enríquez-Aranda y al، 2013، p 115). تم إنشاء هذه النظرية من قبل "أوستين" -Austin- (1962) وتم إثرائها من بعده من قبل تلميذه "سيرل" -Searl- وعلماء آخرون لإبراز أن للفعل الكلامي دوافع واتجاهات نفسية، اجتماعية وتواصلية.

إنّ الدرس التداولي شاسع للغاية ولا يمكن تناوله في بضع فقرات إلا أننا سوف نحاول دراسة أهم النقاط التي جاءت بها نظرية أفعال الكلام والمتمثلة في أنواع أفعال الكلام وهي كالتالي: إنّ إنتاج أي خطاب من قبل الفرد لا يأتي من العدم، إذ تحمل كل عبارة ينتجها الفرد نية معينة وهدفاً معيناً، وهو الشيء الذي أراد "أوستين" توضيحه من خلال هذه النظرية وذلك من خلال تقسيمه للفعل الكلامي إلى ثلاثة مكونات وهي:

➤ الفعل اللغوي *acto locutivo*، وهو مجموعة الكلمات المنظمة وفق تركيب نحوي معين يناسب اللغة التي ينتمي إليها والذي يمثل المعنى الأولي للجملة. تنقسم أفعال الكلام إلى صنفين هي: الأفعال الإثباتية الخبرية أو الأفعال الوصفية (وهي أفعال تصف فعلاً معيناً يمكن التأكد من صدقها أو كذبها لأنها أحداث وقعت، أما الصنف الثاني فهي الأفعال الإنشائية وهي أفعال لا يمكن تحديد صدقها أو

كذبها وتشمل أفعال السؤال، الأمر، الدعاء، التعجب يضاف إليها عبارات التحية وأفعال على نحو: أقول، أظن، أفكر.

➤ الفعل الإنجازي *acto ilocutivo*، وهو المعنى الذي يضاف إلى المعنى الأصلي للجملة والمتمثل في نية المخاطب.

➤ الفعل التأثيري *acto perlocutivo*، ويتمثل في ردة فعل المتلقي نسبة للخطاب الذي استقبله، وقد تكون ردة الفعل على شكل فعل ظاهر أو على شكل تأثير نفسي معين لا يمكن ملاحظته.

أمّا بالنسبة للترجمة الفورية فيمكننا أن نقول أنّ على المترجم الإحاطة بدلالات الكلمات والجملة المستقبلية لإمكانية تحديد نوع الفعل اللغوي الذي يمثل أساس فهم الخطاب بغية الوصول إلى فهم الفعل الإنجازي المتمثل في "نية المخاطب" التي لا يمكن التقاطها بدون الإحاطة بالظروف الاتصالية لوقوع الخطاب، وتشمل العلاقة السائدة بين الملقى والمستقبل. لكي يستطيع في الأخير بلوغ الفعل التأثيري والمتمثل في حالة الترجمة الفورية في إحداث نفس الأثر على المستمعين في القاعة كالذي أراد المخاطب الأصلي إيصاله من خلال خطابه. كما تساهم هذه المعرفة في تجنب سوء الفهم بالنسبة للملقي، وكذا بالنسبة للمتلقى من خلال اختيار العبارات المناسبة لتجنب أي لبس أو اعتقاد خاطئ.



2- تحديد نوع النص مع تحليل المضمون العام للنص والخصائص الدلالية له، إذ ركزت خيمينيث أورتادو في المرحلة الثانية على أعمال "غارثيا إينكييردو" -García-Izquierdo (2000) حول "التحليل النصي" والمتمثل في دراسة خصائص النص الشكلية كدراسة نوع النص، والمضمونية كدراسة اتساق وانسجام أفكار النص، تحديد البنية السطحية والعميقة في النص، بالإضافة إلى تحليل الأبعاد السياقية الثلاثة لـ "حاتم وماسون" -Hatim y Mason- (1990) والمتمثلة في:

أ \_ البعد الاتصالي: المرسل، المستقبل، السجل اللغوي المستعمل (فصيح أو لهجة، نوعه: متخصص أو عام، مجاله: اقتصادي، علمي، قانوني...إلخ)

ب \_ البعد التداولي: وظيفة النص، الهدف، الاقتضاء، الاستلزام. بحيث تؤكد المقاربات التداولية والمعرفية في مجال الترجمة الفورية أن عدم امتلاك بعض "المعلومات الضمنية" التي تمثل قاعدة المعارف المشتركة بين الملقى والمستمع، يؤثر على عدم فهم المعنى الأصلي للخطاب الملقى (تشرنوف -Chernov- 1996، كورز -Kurz- 1999، سيتون -Setton- 1999) إذ أن تشكل المعنى يأتي جراء قيام ذهن الإنسان بعملية استدلالية وذلك من خلال تفاعل المعلومات المسبقة مع الكلمات المستقبلية فتقوم باستنتاج معنى الخطاب الملقى (Alonso Bacigalupe، 2008، p 258) ويتمثل البحث التداولي في البحث في المقصود الذي يخفي وراء الملفوظ (بن عمره، 2017، ص112)

ج \_ البعد السيميائي: والمتمثل في تحديد إيديولوجية الخطاب، التناص أو ما يعرف

ب "التعلق النصي" *intertextualidad*.

اعتمدت خيمينيث أورتابو على اللسانيات النصية والتداولية كوسيلة لتحليل الخطاب وفهمه في الترجمة الفورية. ولعلّ دراسة الوضعية الاتصالية لمن النقاط الأساسية لفهم أي خطاب وهو ما سوف نحاول تجربته لاحقاً في العمل التطبيقي لمعرفة مدى فعاليته في تعليمية الترجمة الفورية في معهدنا.

### 3.2. النظريات المعرفية:

تمثّل العلوم المعرفية مجالاً متعدّد التخصصات تجمع بينها خاصية دراسة المسارات المعرفية والبحث عن تفسيرات حول نشاط الدماغ وحدود القدرات العقلية. ظهرت هذه العلوم أواسط القرن العشرين وهي تشمل: علم النفس، علم الأعصاب، اللسانيات، علم الإنسان أو ما يعرف بالأنثروبولوجيا، الذكاء الاصطناعي، علم الحاسوب وكذا الفلسفة (Papavassiliou، 2007، 31p) وبالتالي فإنّ الوظائف الذهنية الكبرى والمتمثّلة في الإدراك والتعلم والذاكرة والذكاء والاستدلال وحلّ المشاكل والوظيفة الرمزية واللغة من اختصاص المعرفة.

عرفت العلوم المعرفية تطوراً كبيراً بعد أن كانت تعتمد في نظرياتها التقليدية التابعة لعلم النفس كـ "السلوكية" -*el conductismo*- على فكرة أنّ دراسة الظواهر البيولوجية والعصبية عامّة وعقل الإنسان خاصة يتم بطريقة علمية مجردة من المعطيات

الاجتماعية والثقافية والحالة النفسية والعاطفية للفرد والظروف المحيطة أي بدون أخذ هذه الأخيرة بعين الاعتبار. الفكرة التي تصدى لها "برودبانت" -Broadbent-، "كاتز وفودور" -Katz y Fodor-، "ماووني" -Mahoney-، "نويل وسيمون" -Newell y Simon- وآخرون (Muñoz Martin، 2008، p 66) وذلك من خلال الشروع في دراسة ما يسمى في علم النفس بـ "العلبة السوداء" أي ما لا يمكن رؤيته بالعين المجردة ويقصد به ما يحدث في ذهن الإنسان، مما أدى إلى ظهور تخصصات أخرى مثل علم النفس المعرفي، وعلم النفس اللساني.

استطاعت الدراسات الحديثة تأكيد العلاقة الوثيقة بين نشاط الدماغ والعوامل الجسدية والعاطفية والثقافية والظرافية للفرد، وعلى أنّ الإنسان ليس عبارة عن آلة، بل أنّ كل هذه العوامل المحيطة تتحكّم في كيفية تلقّي المعلومة واستيعابها وسعة تخزينها، وهي الفكرة التي ألهمت العديد من الباحثين في الترجمة الفورية ودفعتهم إلى استغلالها لرسم نماذج وبناء نظرية معرفية على أسسها، فراحوا يدرسون حدود قدرات النشاط الدماغي عند الإنسان في معالجة المعلومات، وأهمية العوامل الداخلية والمحيطية بالترجمان في اكتساب المهارة الترجمية، وفي أدائه للترجمة الفورية وغيرها من المسائل الترجمية ذات التوجّه المعرفي. من أبرز هذه الدراسات نذكر: أعمال "ديلنغر" -Dillinger- حول الفهم (1985)، و"دي فليسي" -De Felice- حول الذاكرة (1992)، وكذا "دافسون"

Davidson- حول تقسيم الخطاب من قبل الترجمان عند الاستماع له (1992) وغيرها (Gile، 1995، p 214-215).

### 1.3.2 النظريات المعرفية المؤثرة على نظريات الترجمة الفورية:

لقد أثرت العديد من النظريات المعرفية على تطوير نظريات الترجمة الفورية خاصة منها تلك التي تعالج موضوع تقسيم الذاكرة وكيفية معالجة المعلومات وكذا موضوع الانتباه والتركيز. هذا وأشار "مونيوث مارتين" -Muñoz Martín- إلى دور العلوم المعرفية في خدمة الترجمة الفورية بهدف التحسين من جودة الترجمة المنتوج وكذا تعليمية الترجمة الفورية قائلًا: Cognitive and psycholinguistic approaches to translation and interpreting focus on the ways people translate and interpret oral, written and signed languages, in order to improve production, quality, and training. (Muñoz Martín, 2015) ومن أهم النظريات والنماذج المعرفية التي استعملت في تطوير بعض النظريات والنماذج في مجال الترجمة الفورية تلك التي سوف ننتطرق إليها في العناوين الموالية.

### 1.1.3.2. نظرية معالجة المعلومات "النموذج متعدد الخزانات":

تبنت مجموعة من المنظرين والباحثين في الترجمة الفورية هذه النظرية كأساس لأعمالهم مثل "جيل"، "موسر مرثر"، و"جرفر" وآخرون. يعتبر هذا النموذج من أكثر الدراسات حداثة في مجال علم النفس المعرفي عامة والترجمة الفورية خاصة، ظهر نتيجة اختراع الحاسوب وملاحظة ظاهرة معالجة المعلومات فيه، فبدأ العلماء في

محاولة تطبيق تلك العمليّات على نشاطات الإنسان العقلية في حلّ المشكلات وهو ما يسمى بالذكاء الاصطناعي، وكان "نويل وسيمون" -Newell y Simon- أول من شرع في ذلك (قطامي، 2005، ص 114) ، وهو ما أدّى إلى دراسة طريقة معالجة العقل الإنساني للمعلومات وكيفية عمل الذاكرة وكذا دراسة سعة قدرات النشاطات الذهنية، وبالتالي فإنّ معالجة المعلومات تمثل مجموعة الإجراءات أو العمليات التي تحدث منذ تعرض الفرد للمثير إلى غاية حدوث الاستجابة وتتلخص في استقبال المعلومات ثم إدراكها وترميزها وتأويلها ومن ثمّ تنظيمها لكي يتم تخزينها واسترجاعها عند الحاجة (أبو الديار، 2012، ص49).

تميّز هذه النظرية بين ثلاثة أنواع من الذاكرة تمثل الخزانات الثلاث، يقوم كل خزان بمعالجة المعلومات حسب مدة وسعة الحفظ، علما أن "دونالد برودينت" Donald-broadbent- كان قد عرض مفهوما لمكونات الذاكرة سنة 1958 قائلا أنها تتكون من المسجلات الحسية، ذاكرة قصيرة المدى وذاكرة طويلة المدى (قطامي، 2005، ص113). تعتبر هذه المكونات نفس تلك التي يعتمدها نموذج معالجة المعلومات المعروف بنموذج الخزانات الثلاث لـ "أتكنسون وشفرين" -Atkinson y Shiffrin- (1968) الذي يعمل وفقا للمراحل التالية (أبو الديار، 2012، ص 50-54):

- استقبال المعلومة، وتتم هذه العملية على مرحلتين، حيث تقوم المستقبلات الحسية عند الإنسان والمتمثلة في الحواس الخمس باستقبال المعلومات الواردة من العالم

الخارجي كلُّ حسب دوره (المستقبلات البصرية: الصور، المستقبلات السمعية: الأصوات... إلخ) تقوم هذه المستقبلات بما يسمى بـ "التسجيل الحسي" وهو تسجيل يتراوح بين 0.1 إلى 0.5 جزء من الثانية وأي معلومة لا تمر للمرحلة الثانية من الاستقبال والمتمثلة في الإدراك، تتلاشى أو تستبدل بالمعلومة التي تأتي بعدها. وبالتالي فإن الإدراك هو بوابة المعلومة إلى ذهن الإنسان ولا يأتي هذا الأخير إلا بالانتباه والتركيز. يسمّى هذا النوع من المعالجة بـ "المعالجة الحسية" وتتمّ على مستوى الذاكرة الحسية.

- تخزين المعلومات، وفي هذه المرحلة يبدأ ما يسمّى بـ "المعالجة التصويرية التحليلية" تتم عملية التخزين الأولى على مستوى الذاكرة قصيرة المدى التي تعمل بالتناسق مع الذاكرة طويلة المدى، إذ يتمّ فك شفرة المعلومة المستقبلية وإعطائها معنى من خلال معرفة مدلولها ومن ثمّ ترميزها لكي يتمّ تخزينها على مستوى الذاكرة طويلة المدى أو إعادة تشفيرها لكي تتم إعادة استعمالها فوراً. في الحالتين يجب استعمال التكرار لحفظ المعلومة أو ما يسمّى بالتسميع الذاتي وهو إعادة المعلومة بصمت وتركيز مطلق لكيلا يتم فقدانها.

- الذاكرة طويلة المدى، وتهتمّ هذه الذاكرة حسب ما يدلّ عليه اسمها بحفظ المعلومات لمدة طويلة، وذلك بمراعاة مجموعة من العوامل كنوع المعلومة (طولها ومحتواها) والفترة التي خزّنت فيها، بالإضافة إلى الطريقة التي استعملت في حفظ

تلك المعلومة أو الظروف التي وقعت فيها (التكرار، ذكرى أليمة، ذكرى سعيدة... إلخ)، وكذا وتيرة استعمالها. تخزن المعلومات في الذاكرة طويلة المدى بعد أن يتم استقبالها ومعالجتها ومن ثم ترميزها. وترجع هذه العملية الأخيرة أي عملية الترميز إلى مصادر فيزيولوجية ونفسية تتمثل في "عمليات تخيلية غير لفظية" بمعنى تخزينها على هيئة (صورة-صوت) وهو ما يحدث في الجانب الأيمن من الدماغ، وعمليات رمزية لفظية: بمعنى تخزينها على هيئة (معاني كلمات) وهو ما يحدث على مستوى الجانب الأيسر من الدماغ.

علما أنّ "أندرسون" -Anderson- كان قد قام سنة 1984 بتمييز نوعين من الذاكرة تدخل في نطاق الذاكرة طويلة المدى أيضا (Balliu، 2007، p 08)، تتمثل الذاكرة الأولى في "الذاكرة الصريحة" أو المعروفة أيضا بـ "التعريفية أو التقريرية"، وهي عبارة عن خزّان للأفعال الإدراكية إذ تستعمل لتذكّر المواعيد أو معلومات معينة بشكل طوعي. قام كل من "شاتر وتولفينغ" -Schater y Tulving- (1994) بتقسيم الذاكرة الصريحة هي الأخرى إلى نوعين وهي: "الذاكرة الدلالية" و "الذاكرة العرضية". تلعب الأولى دور خزّان الذكريات الدائم، فتقوم بحفظ الذكريات المعرفية مثل اللغة، والوجوه والأدوات وهي التي تساعدنا على معرفة أسماء الأشياء ومعاني الكلمات. أما الذاكرة العرضية فهي الذاكرة المسؤولة عن تخزين ذكرياتنا الشخصية التي حدثت في وقت معين وفي مكان معين ومع أشخاص معينين.

تتمثل الذاكرة الثانية في "الذاكرة الإجرائية أو الضمنية" التي تساعدنا على تذكر المهارات وبعض النشاطات المكتسبة والتي لا يمكن تضييعها أو افتقادها مثل طريقة ركوب دراجة. تتميز هذه الأفعال بالآلية إذ يتم القيام بها بطريقة تلقائية ولا يفكر الفرد كثيرا في مراحل أو طريقة إنجازها، كما يصعب على الفرد التصريح بطريقة القيام بها لذلك أسمى بالضمنية فمثلا يصعب شرح طريقة ربط سير الحذاء أو كيفية المشي وغيرها من العمليات الضمنية. كما تتميز الذاكرة الإجرائية ببنية عقلية متينة وهو ما يجعل من الصعب نسيان هذه العمليات أو تغيير عاداتنا (Hilton، 2009).

- الذاكرة قصيرة المدى، تعرف كذلك بذاكرة العمل وهو الاسم الذي أطلقه "بادلي وهيتش" -Baddeley y Hitch- عليها (1974) في نموذجها الذي سنراه لاحقا (أنظر 2.1.3.2). وذلك باعتبار أن الذاكرة لا تستعمل فقط لتخزين المعلومات بل لتحليلها وفهمها وكذا استرجاعها. كما يمكن استعمال الذاكرة قصيرة المدى في نشاطات معارفية أخرى كالتعلم والاستيعاب والفهم والتفكير المنطقي مع العلم أن كل هذه النشاطات حاضرة في الترجمة الفورية (Alonso Blanco، 2014، ص 25) وهو ما يجعل من الذاكرة العنصر الفيزيولوجي الأساسي في عملية الترجمة الفورية.

تناقضت الآراء حول قدرات الذاكرة قصيرة المدى في التخزين، إذ يعتبر البعض أنها محدودة جدا ولا يمكن تطويرها كثيرا، مقارنة بالذاكرة طويلة المدى التي تسع أن تحمل ذكرياتنا إلى غاية موافاتنا المنية مثل رأي "دانيمان وكارينتر" -Daneman y



Carpenter- اللذين يُعدّان من أوائل الذين عالجوا موضوع محدودية ذاكرة العمل وذلك بعد إجراء مجموعة من التجارب من خلال مشاركة قُرّاء قاموا بقراءة مجموعة من الجمل بصوت مرتفع، وتذكر الكلمة الأخيرة من كل جملة. وكلما تقدمت المهمة زاد طول الجملة وحجمها. ف لوحظ تدهور في الحفظ مع مرور الوقت (أبو الديار، 2012، ص31). هذا وتوضّح "فانهيك" -Vanhecke- (2008، ص113) هذه النقطة من خلال

الرأي التالي:

La capacidad y la duración de la memoria a corto plazo, al igual que las de la memoria sensorial, son muy limitadas. Miller (1956) indicó que retenemos aproximadamente siete elementos de información a la vez en la memoria de trabajo, información que se olvida con rapidez debido a la interferencia, el desvanecimiento y su sustitución por otra nueva. (Vanhecke, 2008, p113)

يرى بعض علماء النفس المعرفي أمثال "براينرد وكينما" -Brainerd y Kingma- أنّ ذاكرة العمل جزء من الذاكرة قصيرة المدى بحيث أنّ للذاكرة قصيرة المدى نظامين فرعيّين هما نظام تخزين المعلومات وهو الذاكرة الفورية، ونظام التخزين ومعالجة المعلومات وهو الذاكرة العاملة، بينما يرى آخرون أنّ العكس هو الأصحّ أي أنّ الذاكرة قصيرة المدى جزء من الذاكرة العاملة، بحيث حدّده بعضهم بكونها المكون اللفظي الذي يقوم بتخزين المكونات اللفظية لبضع ثوان بحيث أنّها تختفي إن لم يتمّ معالجتها

في الحين خاصة في حالة القيام بعملية ذهنية أخرى بطريقة تزامنية (أبو الديار، 2012، ص 17-18) .

من وجهة نظر أخرى نجد "لي ني" -Le Ny- الذي قام بدراسة أنواع الذاكرة من خلال أبحاثه في مجال الترجمة الفورية، بحيث زعم حقيقة وجود ذاكرة عاملة تقوم بتخزين واسترجاع ومعالجة المعلومات الآنية إلا أنه يعارض مفهوم الذاكرة قصيرة المدى بحيث أنه يجده غامضاً من حيث الفترة التي تقوم فيها الذاكرة قصيرة المدى بتأدية عملها وكذا محدودية قدرتها على معالجة المعلومات (Pérez-Luzardo Diaz، 2005، p 36). وذلك من خلال قيامه بملاحظة لافتة للانتباه تتمثل في أنّ باستطاعة الترجمان اتباع سياق الخطاب الأصلي والأفكار التي يستقبلها حتى عند الانتهاء من ترجمة فكرة معينة. هذا دليل على أنّ الأفكار المترجمة لا تمحى (أي لا تغادر الذاكرة العاملة) خلال الترجمة أو أنّها تذهب إلى مكان آخر (غير الذاكرة قصيرة المدى) بل ربما الذاكرة طويلة. فيقول في هذا السياق ما يلي:

(...) in self-paced conditions the subject admits a quantity of semantic information into his working memory which corresponds to its capacity, and then processes it. When this operation is terminated, he transfers this information to another "place" and only at that moment can he admit another block of information. Le Ny (1978) en (Pérez-Luzardo Diaz, 2005, p 35)

إلا أنّ هذا النموذج لم يسلم من الانتقادات هو الآخر بحجة أنّ أغلب التراجمة غير قادرين على تذكر أفكار الخطاب الذي قاموا بترجمته بعد انقضاء فترة معينة على قيامهم بذلك. وبالتالي فإنّ "place" another الذي تحدّث عنه قد لا يتمثّل في الذاكرة طويلة المدى، بل ربما في ذاكرة أخرى "ذاكرة متوسطة المدى" مثلاً.

### 2.1.3.2. نموذج "ألان بادلي" -Baddeley Alan- "النموذج متعدد المكونات"

يعتبر نموذج بادلي من أهمّ النماذج التي تمّ تطويرها حول ذاكرة العمل، علماً أنّه قد تمّ استلهامه من أعمال "أتكينسون وشيفرن" -Atkinson y Shiffrin- اللذين كانا متيقّنين من أنّ الذاكرة قصيرة المدى تتسم بطابع ديناميكي أبعد مما تعرف عليه. وهو الأمر الذي استطاع "بادلي" إثباته بعد قيامه بالعديد من الأبحاث، أي أنّ مهمّة الذاكرة قصيرة المدى لا تتوقف عند تخزين المعلومات على المدى القصير وإعادة استرجاعها بل أنّها تشارك في عملية الفهم والتحليل ومراقبة اتساق وانسجام الأفكار عن طريق ربط المعلومات التي تتوارد لها مع معلومات قبلية مما يساهم في بناء السياق العام. كما استطاع إثبات أنّ ذاكرة العمل ليست مكوّناً واحداً بل أنّها جهاز يتكون من مجموعة من الأجزاء وأنّ لكلّ جزء سعة وقدرة محدودتين على معالجة المعلومات، وذلك بعد قيامه بتجربة تمثّلت في تكليف مجموعة من الأفراد بالقيام بمهمتين مختلفتين في نفس الوقت واقترح "بادلي وهيتش" -Baddeley y Hitch- أنّه في حالة ما إذا أخفق الأفراد في القيام بالمهمتين على أحسن وجه فإنّ ذلك يفنّد نظريتهما، أمّا إذا استطاعا

فعل ذلك فإنّ نظريتهما صحيحة. وهو ما كان عليه الأمر فأثبت ذلك صحة نظريتهما التي تدعم فكرة أنّ الذاكرة العاملة جهاز متعدّد المكونات ولكلّ مكوّن وظيفته الخاصة (أبو الديار، 2012، ص14).

ولكنّ الأمر الذي لم يتم توضيحه هو ما طبيعة هذه العمليات أي تلك التي طلب من الأفراد أدائها؟ علماً أنّ طريقة وإمكانية معالجتها بطريقة تزامنية يختلف حسب طبيعتها حسب إذا كانت عمليات "آلية أو غير آلية" وهو ما سوف نراه لاحقاً في نموذج الانتباه والتركيز (أنظر 3.1.3.2). تتكوّن الذاكرة العاملة حسب نموذج "بادلي" من أربع مكونات وهي:

➤ المنفّذ المركزي -ejecutivo Central-، وهو العنصر المسؤول في التّحكّم في استقبال المعلومات ومعالجتها وتخزينها. كما يقوم بالتنسيق بين المكونات الأخرى التي تمثّل أنظمة تابعة. كما أصدر "بادلي" سنة 1996 تقسيماً له إلى مركّبات تحتية إجرائية متخصصة تتمثّل في التنسيق بين مهمّتين منجزتين في آن واحد، الانتباه الانتقائي، تنشيط المعلومات في الذاكرة طويلة المدى واسترجاع المعلومات منها. (صادقي، 2014، ص06).

➤ الحلقة الصوتية -el lazo fonológico/ articulatorio-، يتحكّم هذا المكوّن في معالجة المعلومات الصوتية واللسانية وذلك من خلال فك شفرة الرموز اللسانية إلى رموز يفهمها الذهن كما تقوم بالتخزين المؤقت لها. تتكوّن من عنصرين هما:

- المخزون الفونولوجي -el almacén fonológico-، الذي يقوم باستقبال المعلومات الصوتية ومن ثم تخزينها على شكل رموز فونولوجية لفترة وجيزة تتراوح بين ثانية ونصف إلى ثانيتين (Domínguez Hernando، 2016، p 31).
- ميكانيزم التكرار اللفظي -el proceso de repaso subvocal-، يقوم بإدراج المعلومات المستقبلية بعد أن تم تحويلها إلى رموز فونولوجية لتنشيطها والحفاظ عليها لفترة معينة.

➤ السّجل الفضائي البصري -la agenda viso espacial-، يقوم بمعالجة المحفّزات الفضائية والبصرية، كما يقوم بمعالجة التمثيلات الذهنية (Vanhecke، 2008، 114-115p).

➤ الحاجز العرضي -buffer episódico-، يعرف بـ "الذاكرة التقريرية" ويتمثّل في نظام ذاكرة يقوم بتخزين التجارب الشخصية التي لم يمض وقت طويل على مرورها. قام "بادلي" بإضافة هذا المكوّن عندما لاحظ أنّ باستطاعة بعض المرضى المصابين بالنسيان (والذين يتّصفون بميزة الذكاء) تذكّر بعض الأشياء التي مضى وقت معتبر على مرورها (أي أنّها أبعد من أن تُخزّن في الحلقة الصوتية ولكنها أقرب من أن تكون في الذاكرة طويلة المدى) مثل أنهم يتذكرون الفيلم الذي شاهدوه البارحة في التلفاز او القصة التي قاموا بمطالعتها قبل أن يخلدوا إلى النوم (Vanhecke، 2008، p 133).

قام "بادلي وهيتش" بقياس سعة التخزين في الذاكرة قصيرة المدى فوجدا بعد عدة تجارب أنّها تتراوح بين 2 إلى 3 وحدات، علماً أنّه تمّ قياس هذه السعة لأوّل مرة من قبل "ميلر" -Miller- (1956) الذي توصل إلى أنّها تتراوح بين 7 إلى 9 وحدات. فشرحا هذا التناقض والفرق الشاسع بين التقديرين على أنّه راجع إلى أنّ التخزين التلقائي والذي لا يخضع لمجهود إضافي وغير آلي يتراوح بين 2 إلى 3 وحدات على الأكثر، أما الرقم الذي قدمه "ميلر" -Miller- فهو يمثل سعة التخزين عند استعمال جهد إضافي غير تلقائي على الذاكرة وفي ظروف عادية وارتياحية (أي عند حفظ تلك المعلومات عن ظهر القلب) (Benítez y Bajo، 1998، p 111).

من جهة ثانية، قام "بادلي" بدراسة خصائص تزامنية الاستماع والكلام، فلاحظ أنّ الأشخاص المطالبين بالاستماع إلى مقطع ما في نفس الوقت الذي يقومون فيه بالتلفظ ببعض الوحدات الصوتية المنعزلة والمتمثلة في كلمات مجردة من السياق، فإن نسبة تخزينهم للمعلومات تتدهور بشكل ملحوظ وهو ما أسماه العالم بـ: supresión - articulatoria (Pérez-Luzardo Diaz، 2005، p 32) أي أنّه يسهل تخزين المعلومات ذات سياق أو التي تربطها صلة بإحدى المعلومات الموجودة في الذاكرة طويلة المدى، بينما تشكّل المفردات المنعزلة عائقاً في التخزين والمعالجة.

### 3.1.3.2. نماذج الانتباه والتركيز:

يعدّ الانتباه والتركيز نشاطين مسؤولين على التحكم في القيام بأي نشاط فيزيائي أو ذهني، إذ أنّهما يقومان باستبعاد كل الأفكار الشائبة التي تحيط بذهن الفرد لكي يستطيع بلوغ هدفه الأساسي. يعرف "ويليام جامس" -James- الانتباه على أنّه: La capacité que l'individu possède de prendre possession de son esprit de façon consciente pour focaliser ses ressources cognitives sur une pensée ou un objet particulier parmi plusieurs autres. Cela implique que l'on rejette un certain nombre d'éléments afin de gérer efficacement les autres (Balliu, 2007, p 05). إنّ تمكّن العقل من تحقيق الانتباه أو التركيز ليس شيئاً هيناً أو بديهياً حتى وإن كان يعدّ نشاطاً تلقائياً إذ أنّه يحدث عندما تجتمع مجموعة من المكونات التي تحفّز العقل على ذلك مثل الإرادة، الراحة، الصحة العقلية وغيرها، كما يمثلان عملية معرفية يقوم من خلالها العقل بإبعاد كل الأفكار التي باستطاعتها أن تحدث خللاً في النشاط الذي يريد الشخص التركيز والعمل عليه بالرغم من كلّ المعلومات المخزّنة فيه والمتوافدة إليه، وعليه فإننا سوف نقوم فيما يلي بدراسة أهم النماذج والنظريات التي حاولت شرح كيفية حدوث الانتباه والتركيز وتقسيم الانتباه.

في سنة 1958 ظهرت نظرية "مصفاة الانتباه" (ترجمتنا لـ: -filtre attentionnel-) من قبل "دونالد برودبانت" -Broadbent- والتي تحمل في مضمونها فكرة أنّ العقل يقوم بإبعاد كل الأفكار التي ليست لها صلة بالموضوع أو النشاط الذي يريد الشخص التركيز عليه بواسطة ما أسماه بـ "المصفاة" وهذا يأتي في إطار الدراسات التي تعني

"الانتباه الانتقائي" -l'attention sélective-، علماً أنّ الإنسان لا يستطيع التركيز بصفة كاملة ومنتظمة سوى على نشاط واحد، وهي الفكرة التي شاطره إيّاها لاحقاً "كوشكينا" -Kochkina- (1963) و"الفورد" -Welforf- (1968) (Pérez-Luzardo ، Diaz ، 2005 p 87). تطوّرت الفكرة فيما بعد مع توصل العلماء إلى أنّ باستطاعة الإنسان التركيز على نشاطين إثنين إلا أنّ عليهما أن يكونا نشاطين آليين (الأفعال الموجودة على مستوى الذاكرة الإجرائية أو الضمنية والتي تمثل أحد أنواع الذاكرة طويلة المدى) أي تلك الأعمال المتعوّد عليها لأنّ عقل الإنسان يتميّز بالمحدودية في القدرة على التركيز على أكثر من نشاط، وكان هذا هو الاستنتاج الذي توصل له بعد القيام بتجربة "الاستماع ثنائي النغمة" -l'écoute dichotomique-، حيث قام "برودبانت" بإطلاق رسالتين مختلفتين بطريقة تزامنية لنفس الشخص، واحدة في الأذن اليمنى والأخرى في الأذن اليسرى، ثمّ طلب من ذلك الشخص أن يعطيه تلخيصاً للرسالتين التي سمعهما، فعجز على فعل ذلك.

وبالتالي فإنّ نموذج "برودبانت" يتميّز بوجود قناة واحدة فقط مع غياب آليات القدرة على تقسيم الانتباه. ولكن إذا كان ذلك صحيحاً فكيف باستطاعة الترجمان القيام بالترجمة الفورية التي تتميّز بأداء عدة نشاطات في آن واحد؟

في سنة 1970 ظهرت دراسات أخرى قام بها "بوسنر" -Posner- "شنيذر" -Schneider- و"شيفرين" -shiffrin- (Balliu ، 2007 ، p 05) الذين قاما بتقسيم مسارات



العمليات التي يقوم بها الإنسان إلى نوعين وهما: "مسارات الانتباه الآلية" processus attentionnels automatiques وتشمل الأعمال أو النشاطات التي نقوم بها اعتياديا بطريقة متزامنة، وهي لا تكلفنا جهدا ولا تتطلب تمارينا لتحقيقها أو اكتسابها، مثل الاستماع إلى أغنية والرقص في نفس الوقت أو التحدّث إلى شخص ما والقيام بأعمال منزلية أو غيرها. أما النوع الثاني فيتمثّل في "مسارات الانتباه الواعية" processus attentionnels conscients وتشمل العمليات التي تتطلب جهدا كبيرا وآليات معيّنة لتحقيقها، تقول "فانهيك" في هذا السياق ما يلي: Los procesos automatizados requieren una capacidad de atención muy escasa. Al contrario de lo que ocurre con los procesos automáticos, los procesos controlados requieren una parte de nuestros limitados recursos de atención (Vanhecke, 2008, p 134). أدت هذه النتائج إلى ظهور تجربة -La double tâche- التي يحاول من خلالها الجمع بين العمليات الآلية والعمليات الواعية ومحاولة التركيز على نشاطين في نفس الوقت، شرط أن يكون النشاطان مختلفين، الأول آليًا والآخر واعيا. من جهة أخرى وردًا على نظرية "برودبانت" -Broadbent-، قام "ألان ألبرت" -Allbort- (1972) بإنشاء نموذج أسماه بنموذج "القنوات المتعددة" -modèle à plusieurs canaux- ويتمثّل في قيام العقل بنشاطين مختلفين أو عدّة نشاطات مختلفة بتزامنية بينما يتمّ معالجة كل نشاط على حدة، وبالتالي فإنّه تمّ تأكيد نظرية أنّ العقل يستطيع القيام بأكثر من نشاط في نفس الوقت مع تنفيذ فكرة أنه يجب أن تكون كل تلك النشاطات

اعتيادية ولا تتطلب جهدا علما أنّ القدرة على التركيز والانتباه محدودة وهي محكومة بعاملتي التعب والهدوء.

### 2.3.2 نظريات علم النفس المعرفي الترجمية:

يقصد بعلم النفس المعرفي التخصص الذي يدرس الظواهر النفسية وعلاقتها بالعملية المعرفية. تمّ القيام بالعديد من الدراسات الترجمية في هذا الاتجاه وذلك باعتبار أنّ الترجمة الفورية عملية معرفية بامتياز وانطلاقا من فكرة أنّ معرفة الفرد لما يملك من قدرات معرفية وكيفية اشتغالها يساعده على استغلالها والعمل على تطويرها حسب حاجاته وطاقته الجسدية والعقلية. وعليه فإننا سوف نقوم بدراسة أهمّ النظريات والنماذج الترجمية التي وردت في هذا الاتجاه.

### 1.2.3.2 نظرية "دانييل جيل" -Gile-:-

تدرج هذه النظرية ضمن الدراسات المعرفية في مجال الترجمة الفورية، ركّز فيها "جيل" على النشاط الذهني للترجمان والعمليات المعرفية الفاعلة في الترجمة الفورية والتي أطلق عليها تسمية "المجهودات"، والهدف من هذه الأبحاث هو التحكم في القدرات والمؤهلات المعرفية والترجمية وتطوير حس التحليل والنقد عند الترجمان ممّا يسهّل عليه أداء عملية الترجمة الفورية ويساعده على تقليص الجهد والوقت. إذ وبحسب "جيل" فإنّ أغلب الأخطاء أو النسيان التي تحدث عند الترجمان وهو داخل المقصورة ليست راجعة إلى نقص في الكفاءات وإنما إلى عدم القدرة على التحكم في

النشاطات الذهنية ممّا يؤدي إلى حالة تشبّع وضغط معلوماتي وهو ما يؤثر سلباً على القدرات العقلية والنفسية للترجمان حتى أكثرهم احترافية (Pérez-Luzardo Diaz، 2005، p 16) ، ففي بعض الأحيان لا تحتاج ترجمة خطاب ما إلى استعمال جزء كبير من مجهوداتنا الذهنية، أو أنّها بحاجة إلى استعمال نوع معيّن من المجهودات، والأجدر هنا هو ادّخار المجهودات الأخرى وتوجيه تلك الطاقة للمجهود الذي يحتاجه الذهن لكي تبقى المعادلة متساوية وناجحة في كل الحالات (Bacigalupe، 2008، p 264).

وبناء على هذه الأفكار سعى "جيل" إلى وضع نموذج يساعد المترجمان على التحكم في قدراته الذهنية واستعمالها بطريقة متوازنة ومناسبة لإتمام الترجمة بدون ضغط ولا أخطاء. فاهتم بذلك من خلال القيام بمجموعة من البحوث والدراسات في تعليم الترجمة الفورية بالاعتماد على فكرة التعليم الموجه نحو المسار الذي يتعارض وفكرة التعليم الموجه نحو النتيجة أي أنّ على الأستاذ أن يعمل على تكوين الطالب وتعليمه كيفية التحكم في قدراته الذهنية خلال مساره الترجمي وعدم الاقتصار على تقييم الترجمة المنتوج إن كانت جيدة أو سيئة لأنّ الترجمة الجيدة تأتي باكتساب المهارة الترجمية التي هي نتيجة التحكم الجيد في القدرات الذهنية واستيعاب كيفية عمل الآليات المعرفية خلال المسار الترجمي.

قام "جيل" باستغلال العديد من الأعمال التي تمّ القيام بها في مجال علم النفس والأعصاب فانطلق من فكرة "القدرة على المعالجة" -capacidad de tratamiento- التي بنيت على أساس أنّ لنظام معالجة المعلومات في ذهن الإنسان قدرة محدودة للقيام بذلك وأنّ العمليات الذهنية تنقسم إلى قسمين هما العمليات الآلية والعمليات الواعية فبالنسبة للعمليات الآلية فهي تلقائية ولا تستدعي المرور بنظام المعالجة العام عكس العمليات الواعية. وفي حالة ما إذا التقت عمليتان من هذه الأخيرة فإنّ هذا يعني أنهما سوف يتجاوزان القدرة المحدودة أو يضغطان على نظام المعالجة مما يؤدي إلى الضغط والتوتر وفقدان المعلومة والتركيز وغيرها من المشاكل التي نعرفها (Gile، 1995، p 92).

يجب الإشارة إلى أنّه باستطاعة بعض العمليات غير الآلية أن تصبح كذلك بالتمرين والخبرة وهذا ما يتم السعي للعمل عليه من خلال تعليمية الترجمة الفورية بينما لا تستطيع بعضها أن تصبح آلية مثل عملية التحليل واتخاذ القرار، وذلك بسبب عدم استقرار الوضعية الإتصالية واختلافها من خطاب لآخر ومن سياق اتصالي لآخر، بحيث أنّ نسبة التحليل واتخاذ القرار محكومة بعدة عوامل كنسبة المعلومات القبلية حول الموضوع والحالة النفسية للترجمان وغيرها من المعايير الأساسية. وبالتالي فإنّ أحسن ما يمكن أن تصبح عليه بفعل التمرين هي أن يصبح القيام بها أكثر سرعة

وأقلّ تردّدا وهذا ما أثبتته تجارب تم القيام بها في مجال علم النفس العصبي. (Gile،

1995، 96p)

En efecto, como señala Nowak-Lehmann (1989: 151), parece existir un mecanismo cerebral que consiste en que, tras llevar a cabo un proceso cognitivo repetidamente, este se empieza a ejecutar automáticamente sin esfuerzo cognitivo consciente tras un número de intentos. La automatización se convierte en un concepto clave ya que hace que las capacidades cognitivas conscientes se reserven para desarrollar actos cognitivos que aún no se han automatizado. (Alonso Blanco, 2014, p24)

لقد قام "جيل" بالاعتماد على كلّ الدّراسات والأفكار التي ذكرناها سابقا لتطوير نموذجة القائم على "فرضيّة الحبل المشدود" -Hypothèse de la corde raide- (Gile، 2005، 724 p) التي يقصد بها عملية التجاذب التي تحدث بين مختلف العمليّات الذهنيّة (المجهودات) والتي تعمل على إبقاء التوازن بينها خلال عمليّة الترجمة الفورية إذ أنّ إفلات جهد واحد للحبل يؤدي إلى انهيار المجهودات الأخرى وبالتالي إحداث خلل في العملية الترجمية وهو ما يعني أنّ الترجمان يعمل على مقربة من التشبّع المعرفي خلال عملية الترجمة الفورية. تتمثّل هذه المجهودات فيما يلي:

❖ الاستماع والتحليل، يعرّف "جيل" مجهود الاستماع والتحليل كما يلي:

Il englobe l'ensemble des opérations mentales qui interviennent entre la perception du son du discours par les organes auditifs et le moment où l'interprète a attribué un sens (ou plusieurs potentialités de sens) au segment de

discours qu'il a entendu, ou le moment où il renonce à le faire. (1995, p 93)

ويقصد به المجهود الذي يشمل العمليات الذهنية التي تحدث في ذهن المترجمان منذ التقاط الصوت إلى غاية تشكيل المعنى والتي تبدأ بإدراك المعلومة وبناء الفرضيات حول معنى الفكرة وصولاً إلى اتخاذ القرار حول تشكيل المعنى النهائي. يتطلب هذا الجهد التمكن من مجموعة من الكفاءات كالسمع الجيد والانتباه وامتلاك تفكير منطقي يخوّل للمترجمان اتباع أفكار الخطاب وتشكيل نماذج ذهنية مطابقة للواقع الذي يسرده الخطاب، بالإضافة إلى الإحاطة بعبئات الخطاب التي تتمثل في الوضعية السياقية للخطاب وامتلاك خلفية ثقافية حول الموضوع.

#### ❖ الإنتاج، يعرف "جيل" مجهود الإنتاج كالتالي:

Celui-ci englobe l'ensemble des opérations mentales qui interviennent entre le moment où l'interprète décide de transmettre une information ou une idée et le moment où il produit vocalement l'énoncé qu'il a élaboré pour le faire. (1995, p 93)

أي يشمل مجهود الإنتاج كل العمليات الذهنية التي تحدث في ذهن الإنسان منذ تشكيله لمعنى الخطاب الأصلي إلى غاية تعبيره عنه بلغة جديدة. إذ وبمجرد تكوين المترجمان لمعنى الفكرة التي تم استقبالها إلا ويشرع في التفكير مرة أخرى في كيفية

التعبير عنها في لغة ثانية وذلك باستدعاء كل معارفه الموجودة في الذاكرة طويلة المدى والتي تفيده في تشكيل خطاب جديد يحمل نفس المعنى الذي قام بفهمه بدءا بانتقاء المفردات المناسبة للتعبير عن الفكرة إلى غاية القواعد النحوية المطابقة للغة التي يترجم إليها.

يعتبر "جيل" أن إعادة التعبير في الترجمة الفورية نشاط غير آلي (حديد، 2011، ص77) ، بحيث أن على المترجم البقاء واعيا خلال هذه المرحلة لأن تشكيل معنى النص الأصلي حتى وإن كان صحيحا كلياً في ذهن المترجم قد لا يتم التعبير عنه بنفس الطريقة التي تم تشكيلها في ذهنه مما قد يؤدي إلى أن يحمل الخطاب المترجم أخطاء معنوية (لعدم إيجاد المفردات المناسبة للتعبير عن الفكرة) أو أخطاء لغوية (بسبب التداخلات اللغوية التي تأتي نتيجة تزامن العمليات الذهنية) ولهذا الأمر يقوم الذهن بتفعيل نظام التصحيح الذاتي للأخطاء الذي يسهر على مراقبة الخطاب المنتج والحرص على سلامة أفكاره وتسلسلها وتناسقها. ومنه نستنتج أن الترجمة المنتجة ليست معياراً لقياس المهارات الذهنية عند طالب الترجمة الفورية بل أنها أحد الأعراض التي تبين وجود خلل في المسار الترجمي.

❖ **الذاكرة**، تم تعريف مجهود الذاكرة من قبل "جيل" كالتالي:

L'effort de mémoire à court terme correspond à l'ensemble des opérations liées au stockage en mémoire de segments de discours entendus jusqu'à leur restitution en langue d'arrivée, à leur perte si

elles disparaissent de la mémoire, ou à la décision de l'interprète de ne pas les restituer. (1995, p 93)

رکّز "جيل" على دراسة الذاكرة قصيرة المدى على أساس أنّها الجهد المعرفي المسؤول عن تخزين الأفكار المتواردة إلى ذهن المترجمان لكي تتمّ معالجتها فيما بعد لكي تتم ترجمتها في حال عدم ضياعها، أو عدم ترجمتها بسبب تقرير المترجمان الاستغناء على فعل ذلك لعدم أهميّتها أو لضيق الوقت أو لعدم فهمها.

كما قام "جيل" -Gile- بإضافة مجهود رابع وهو "مجهود التنسيق" كنشاط أساسي يعمل على الربط والتنسيق بين المجهودات الثلاثة التي ذكرناها سالفًا، وهو ما يجعل العمليات الذهنية الناشطة في عملية الترجمة الفورية تعمل في تناسق وانسجام وبطريقة متزامنة مع بعضها البعض. هذا وقد اعتمد "جيل" على خلفيته المعرفية في مجال الرياضيات لشرح كيفية إبقاء التوازن بين قدرة المعالجة العامّة لذهن المترجمان والسعة التي تحتاجها المعلومات المتواردة إليه لكي يتم معالجتها على أحسن وجه عن طريق مجموعة من المعادلات، تتوافق كل واحدة منها مع العملية الترجمية المراد إنجازها أي الترجمة الفورية أو الترجمة التتابعية أو غيرهما، إذ يجب على المجهودات أن تبقى متوازنة وأن يتعلّم الطالب المترجمان أنواع وكم المجهودات المستعملة في كل حالة من حالات الترجمة الفورية وذلك من خلال مراعاة عناصر عديدة كنوع النص



ونوعية المصطلحات المستعملة وغيرها من المعطيات. كما أنّ إبقاء التوازن بين

المجهودات الذهنية ونظام المعالجة يتطلب مراعاة مجموعة من المعايير نحو:

➤ ألا تتفوق نسبة المعالجة الطاقة القصوى لنظام المعالجة وهو ما يتسبب في

خلل في العملية الترجمية.

➤ ألا تنزل نسبة المعالجة تحت الحد الأدنى لأنّ الترجمة في هذه الحالة سوف

تكون مستحيلة لعدم توفر القدرات الكافية لإنجازها.

بالنسبة للترجمة الفورية فقد قام "جيل" بوضع المعادلة التالية (في الحالات العامّة)

$$(P+E+M) < C : (45 p, 1995)$$

يمثل «P» مجهود الإنتاج أي -production-، أما «E» فيقصد به الاستماع والتحليل

أي -écoute et analyse- لأنّ لنشاط الاستماع بالنسبة لـ "جيل" علاقة وطيدة بالتحليل

في الترجمة الفورية بحيث أنّ الترجمان لا يسمع الخطاب لیسمعه فقط بل یسمعه

ليؤوّله ويفهمه ويحلّله، أما «M» فهي الذاكرة أي -mémoire-، و «C» هو الحدّ

الأقصى للمعالجة أي -la capacité minimale de traitement- ويقصد بذلك الحد

الأدنى الذي يمتلكه ذهن الترجمان لمعالجة معلومة معيّنة كما يعتبر عنصرا متغيّرا

لأنّه محكوم بعدة عوامل معرفية مثل خبرة الترجمان والمعرفة الجيدة للموضوع المترجم

أو نفسية كالضغط والتعب.

هذا ووضع "جيل" معادلة أخرى تتمثل فيما يلي (100 P، 1995):

$$E + M + P + C = T < D$$

هنا «C» يمثل مجهود التنسيق أي -Coordination- أما «T» فهو مجموع الاحتياجات أي القدرة على المعالجة الضرورية أي -Total- ، و «D» هو القدرة على المعالجة الكاملة الموجودة.

في هذه المعادلة يشرح لنا "جيل" نقطة مهمّة جدًّا تمثل شرطًا من شروط نجاح العملية الترجمية وهي أنّ القدرة على المعالجة الضرورية أو المطلوبة T يجب ألاّ تفوق أو تعادل في أقصى الظروف القدرة على المعالجة الكاملة الموجودة بحوزة المترجمان أي بصيغة أخرى يجب أن تكون مجهودات المترجمان مساوية أو قادرة على مجابهة معالجة ما يتطلّب الخطاب الأصلي لفهمه وترجمته.

يحلّل نموذج المجهودات الترجمة الفورية باعتبارها عبئًا معرفيًا وهذا راجع إلى تعدّد النشاطات الذهنية الفاعلة فيها وإلى مدى تعقيدها وتداخلها فيما بينها، من جهة أخرى يشير "جيل" إلى أنّ المترجمان ليس بحاجة لاستعمال المجهودات الأربعة بالطريقة والقدر نفسه في كلّ الحالات بل أنّ ذلك متوقّف عند نوع الخطاب المترجم، فمثلا تستدعي بعض الخطابات التحليل أكثر من غيرها، كما قد تتميز خطابات أخرى بوفرة المعلومات أو سرعة وتيرة الخطاب الملقى فتستدعي مجهود الذاكرة أكثر من غيره من المجهودات.

إنّ الهدف من هذه النظرية بالنسبة للتعليمية هو أن يتعلّم الطالب كيفية تقسيم مجهوداته حسب كمية المعالجة التي تتطلبها، فمثلاً إذا كان الخطاب متكوّناً من جمل قصيرة وأفكار قليلة ملقاة ببطء ولكنّه يحتوي على ألفاظ صعبة، ففي هذه الحالة لا يستدعي الخطاب قدرة معالجة كبيرة للاستماع والتخزين وباستطاعة المترجم أن يستغلّ ذلك لصالح مجهود الإنتاج أي أنّه يقوم بتوجيه كل انتباهه نحو الخطاب المترجم فيسعى إلى إيجاد المفردات المناسبة للتعبير عن أفكار الخطاب الأصلي.

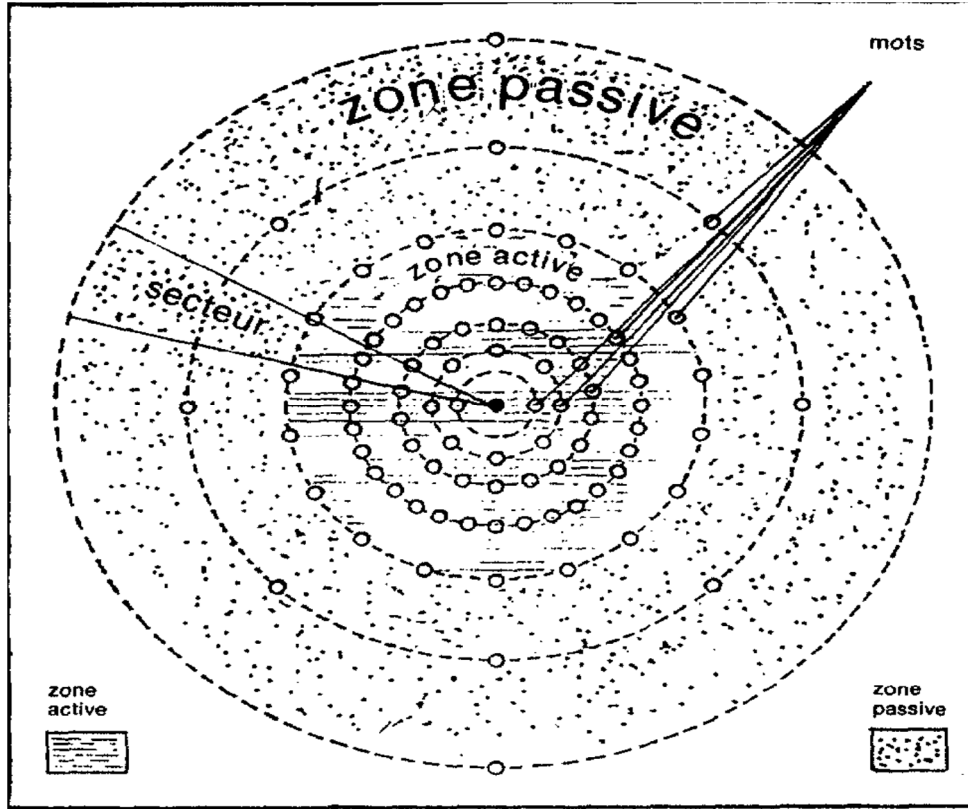
إنّ خبرة "جيل" الطويلة في ترجمة المؤتمرات أدّت به إلى ملاحظة قدرة الترجمة الكبيرة على حفظ وتخزين عدد كبير من المفردات المتعلقة بالخطاب الذي سوف يترجمونه أو بموضوع المؤتمر عامة، ويحدث ذلك قبل بداية المؤتمر. ممّا دفعه إلى دراسة هذه الظاهرة ومحاولة فهم ما يحدث في ذهن المترجمان في تلك اللحظة، فتوصّل إلى مجموعة من الاستنتاجات التي قام بصياغتها على شكل نموذج أسماه فيما بعد بـ "النموذج المعجمي الجذبي" (1990، ص 26). وهو ما يشرحه فيما يلي:

Le Modèle gravitationnel de la disponibilité linguistique est essentiellement une représentation visuelle de la distribution des éléments linguistiques connus d'un locuteur selon leur degré de disponibilité dans une situation donnée et à un moment donné. (1995, p 190)

هذا النموذج عبارة عن تمثيل لديناميكية النشاط اللغوي في عقل الإنسان. يتمثل في مجموعة من المدارات الموجودة في ذهن الإنسان، تختلف مكوناتها من شخص لآخر حسب عوامل محددة (المخزون المعرفي، الثراء اللغوي، مجال التخصص أو الميول الثقافي... إلخ) تتكون في مجملها من مفردات، تعابير لغوية، مفاهيم وغيرها، تدور هذه المدارات حول نواة ثابتة تمثل القواعد اللغوية والجمالية والتداولية الخاصة بلغة ما. تمثل المدارات القريبة من النواة "منطقة نشيطة" وتشمل مجموعة من المفردات والكلمات المستعملة بكثرة أما المدارات البعيدة عن النواة فهي "مناطق غير نشيطة" وتكون في مجملها كلمات ومفاهيم مفهومة ولكن غير مستعملة من قبل الشخص.

وبالتالي فإنّ المفردات القريبة من النواة هي عبارة عن كلمات يمكن استحضارها عند الحاجة إليها بسرعة لأنها تدور في المنطقة النشيطة، لأنّ كثرة استعمال مفردة ما يعمل على تقريبها من المركز وهو ما يفعله الترجمان في حياته عامّة من خلال المطالعة المستمرة أو قبل ترجمة الخطاب خاصة من خلال الاطلاع على قاموس المصطلحات الخاص به أو من خلال القيام ببحوث حول موضوع الخطاب، أما بالنسبة للكلمات غير المفعلة فإنها تبتعد عن المركز كلّما قلّ استعمالها فيصبح تذكرها واستحضارها صعبا جدا، وهو ما يتسبّب في حالة الترجمة الفورية بعدم إيجاد المفردات المناسبة للتعبير عن الفكرة وبالتالي ضياع الوقت وتراكم الأفكار واختلال التوازن بين المجهودات. هذا وتُغيّر المفردات مدارها وتقترب أو تبتعد من النواة حسب

وتيرة استعمالها. كما يمكن أن يكون للشخص الواحد عدّة نماذج ذهنية مركزية تُمثّل كلّ واحدة منها لغة معيّنة كما يمكنها أن تتداخل فيما بينها. يمثّل الشكل الآتي نمودجا خطّاه "جيل" لتمثيل النمودج المعجمي الجذبي.



Le modèle gravitationnel de la disponibilité linguistique (1995, p191)

## شكل 2: النمودج المعجمي الجذبي

يجب الإشارة إلى أنّ هذا النمودج غير حقيقي وهو مجرد تصوّر لكيفيّة عمل الذاكرة خلال عملية استحضار المعلومات اللسانية وكيفية حفظها لها حسب معيار وتيرة الاستعمال.

من بين أهمّ الخصائص التي تميّز هذا النمودج حسب ما ذكره "جيل" نذكر:

➤ الخاصية المركزية، كلما نقصت وتيرة استعمال الفرد لمصطلح معين كلما ازداد ابتعاده عن المركز وبالتالي اتّجاهه نحو المنطقة غير النشطة في هذه الحالة يتطلب استحضار ذلك المصطلح عناء كبيرا على مستوى الذاكرة إذا تطلّب الأمر فعل ذلك، أمّا في حالة عدم استعماله (أو عدم تنشيطه) قد يؤول به الحال إلى الزوال وإلى الضياع وهو ما يعرف بالنسيان. والعكس صحيح وبالتالي نستنتج أن قوّة المركزية (التمكن اللغوي) تستمد من قوة الإثارة أي أنّ إنعاش الذاكرة ضروري للإبقاء على حيويتها ونشاطها وعكس ذلك يؤدي إلى كسلها وخمولها. إلا أنّ على هذه الإثارة أن تتم بطريقة نشطة وغير سلبية بحيث أنّ العبارات والمفردات التي تستعمل شخصيا تُخزّن بطريقة أفضل من تلك التي يتم سماعها واستعمالها من قبل شخص آخر.

➤ أثر المرافقة، إنّ اقتراب عنصر معيّن نحو المركز بموجب إثارته يتسبب في اقتراب عناصر أخرى تكون لها صلة به بطريقة أو بأخرى إذ قد تربطهم روابط صوتية أو دلالية أو مرفولوجية أو نفسية أو غيرها، علما أنّ هذه المرافقة قد تتم بين لغتين أو لغات مختلفة وهذا يأتي عند إثارة عنصر معين في لغة معينة فتقوم عناصر أخرى تربطها وإياه علاقة معينة (قد تكون إحداها تلك التي سبق ذكرها) مع لغة أخرى فتقترب من المركز هي الأخرى بفعل المرافقة. بيد أنّ ذلك قد يحمل معه آثارا سلبية خاصة في حالة الترجمة وهو ما قد نلاحظه في حالة

"أشباه النظائر" -los falsos amigos- وهذا يحدث عندما تتم مرافقة مفردة من لغة معينة لأخرى من لغة مغايرة عندما يتم إثارتها للنزوح نحو المركز، تتم هذه المرافقة عند وجود رابط مرفولوجي بينهما يؤدي إلى رسخ نفس الشحنة الدلالية التي يحملها عنصر معين إلى العنصر الآخر في لغة أخرى (Gile، 1995، p 192).

من جهة أخرى اتضح لنا من خلال البحوث التي قمنا بها أنّ "جيل" لم يكن سبّاقاً لهذه الفكرة بل تمّ طرحها من قبل من خلال ما يسمى بـ "نموذج البحث التسلسلي" - modèle de recherche sérielle- أو ما يُعرف أيضا بـ "المداخل المعجمية" من قبل "فورستر" -Forster- (1967) الذي أراد إيجاد العلاقة الموجودة بين المثير ومداخل المعاجم الذهنية فتوصّل إلى وجود مداخل كتابية ortográficas للتعرفّ البصري، ومداخل صوتية للتعرفّ السمعي، ومداخل دلالية نحوية لإنتاج الكلام. (Chevaux، 2005، p 44)، كما قام بالتمييز بين "أثر التواتر وأثر التنبيه" بحيث يعود الأوّل على استحضار المفردات بطريقة مباشرة وسريعة بفضل استعمالها المستمر، أما الثاني فيعود على استحضار المفردات بواسطة نظام تسلسلي يتمثّل في ارتباط المفردة التي يبحث عنها بأخرى يكون تواتر استعمالها أكبر. (بلقاسم وبكأي، 2012، ص 62).

نستنتج من هذه الدراسة أنّ "جيل" قام بدراسة مبهرة في مجال الترجمة الفورية، إذ أنّه قام بشرح المسار الترجمي من وجهة نظر معرفية من خلال إبراز كيفية عمل

النشاطات الذهنية خلال الترجمة الفورية وكيفية إبقاء التوازن بينها. كما أنه قام بشرح طريقة عمل الذاكرة (في التخزين والاسترجاع).

### 3.3.2. نماذج الترجمة الفورية المتعلقة بالذاكرة:

لقد تمّ انتاج العديد من النماذج المعرفية الخاصة بشرح عمل الذاكرة أثناء الترجمة الفورية بحكم أنها المكوّن الأساسي الذي تحدث على مستواه أغلب إن لم نقل كل العمليات المعرفية الفاعلة أثناء عملية الترجمة الفورية. هذا وتم الاعتماد في كل نموذج على إحدى النظريات المعرفية التي درست مكونات الذاكرة أو أنواعها أو مستويات المعالجة. وفيما يلي دراسة تحليلية وصفية لأبرز نماذج الترجمة الفورية الخاصة بالذاكرة.

#### 1.3.2.2. نموذج "فليريا دارو وفرانكو فابرو" -Darò Valeria y Fabbro-

**:Franco-**

اعتمد "دارو وفابرو"<sup>7</sup> على نموذج "بادلي" كقاعدة نموذجية لدراسة الذاكرة العاملة ومن ثمّ اقترحا نموذجا عامًا لشرح طريقة عملها خلال الترجمة الفورية (Bacigalupe، 2008، p 262) بحيث يتكوّن النموذج من نفس مكونات نموذجه كما أنّ له نفس محدودية القدرة على التخزين والمعالجة.

<sup>7</sup> نشط العالمان في دراسة المسار الترجمي للترجمة الفورية في إطار الدراسات المشتركة (أو متعددة التخصصات) التي تم القيام بها في la Escuela Superior de Lenguas Modernas para Intérpretes y Traductores de la Universidad de Trieste والتي تجمع بين الدراسات الترجمية وعلم الأعصاب وعلم النفس المعرفي.



رگزر "دارو وفابرو" على دراسة عملية تقسيم الانتباه عند الترجمان وما ينتج عنه من مشاكل مثل ظاهرة التداخلات اللغوية، ومن بين أساسياتها ما يلي:

➤ تتسبب التزامنية التي تقع بين عمليتي الاستماع والإنتاج اللتين تتسّمان بكونهما العمليات المدخلية والمخرجة لمعنى الخطاب بما يعرف بالتداخل اللغوي. علما أن العمليتان تحدثان على مستوى نفس المكون (الحلقة الصوتية) وفي اتجاهين مختلفين (من حيث طبيعة العملية أي فك الشفرة في مرحلة الفهم وإعادة التشفير في مرحلة الإنتاج) ومن حيث طبيعة اللغة (أي في لغتين مختلفتين تمثلان اللغة "أ" واللغة "ب").

➤ تقوم الحلقة الصوتية حسب نموذج "بادلي" بمعالجة المعلومات اللفظية وتخزينها في الذاكرة طويلة المدى أو توجيهها نحو الاستعمال المباشر وبما أنّها تتكوّن من مكّونين هي الأخرى فإنّ مكّون "التكرار اللفظي" في الترجمة الفورية هو الذي يقوم بعملية التكرار المستمر للمعلومة أو المفردات في مرحلة الاستماع لكيلا يتم ضياعها كما يقوم بتكرار مفردات وأفكار أخرى في مرحلة الإنتاج لكي يتم التحقّق من سلامتها وصحّتها (نظام التصحيح الذاتي) (Benitez y Bajo، 1998، p 113).

قام "دارو وفابرو" بالتعاون مع "سيلفيا لامبرت" -Lambert- (1993) لدراسة توجيه الانتباه في الترجمة الفورية فتوصّلا إلى أنّ باستطاعة الترجمان توجيه انتباهه نحو عناصر معيّنة في الخطاب المستقبل وذلك من خلال تجاهل العناصر غير المرغوب

فيها والتركيز على الجزء المعنى بالترجمة علماً أنّ هذه العملية تحدث بطريقة آلية رأي "غولدمان إشر" لأنّ القيام بذلك بطريقة واعية تماماً قد يؤدي إلى نقص في القدرة على المعالجة وهو ما يتسبب في تدهور العملية الترجمية. ومنه يتم تقسيم الانتباه في الترجمة الفورية إلى مستويات مختلفة بحيث:

- يزداد عند استقبال الخطاب علماً أنّ ذلك يحدث بطريقة إرادية إلا أنّه يبقى نشاطاً آلياً من حيث تجاهل العوامل الخارجية المحيطة بالخطاب التي قد تؤثر على جودة الخطاب المستقبل. علماً أنّ التداخلات الصوتية خلال الترجمة الفورية تؤدي إلى انخفاض في نسبة الاسترجاع بالنسبة للذاكرة العاملة بنسبة تقدر بـ 40% بالمقارنة بنسبة تخزينها للمعلومات في ظروف استقبال عادية إلا أنّ فرضية أن للترجمان قدرة تخزين كبيرة ويتمتع بذاكرة عاملة تفوق طاقتها طاقة الذاكرة العاملة عند الإنسان العادي هي ما تساعده على التمكن من القيام بالترجمة الفورية. (Pérez-Luzardo Diaz، 2005، p 38-39)

- ينقص في حالة إعادة التعبير باعتباره نشاطاً نصف آلي، إذ أنّه يعتبر آلياً لأنّ الترجمان يقوم بالترجمة نحو لغته الأم حيث يتمتع فيها بكفاءة لغوية عالية تسمح له بالتعبير عن أي فكرة بطلاقة وسلاسة، كما يعتبر طوعياً من جانب تفعيل نظام التصحيح الذاتي الذي يقوم بإعادة مراجعة الأفكار المراد التعبير عنها (في اللغة الثانية) قبل أو بعد التلفظ بها.

أما في نطاق تعليمية الترجمة الفورية فإنّ "دارو" (1995) وضعت فرضية وجود نوعين من الذاكرة هما "الذاكرة الظاهرة" -*memoria explicita*- والذاكرة الضمنية -*memoria implícita*- وأنّ تعلّم استراتيجيات الترجمة الفورية يأتي ضمن صلاحيات الذاكرة الضمنية وهو ما يدلّ على أنّ التعلم يجب أن يكون ضمنيا من خلال منهجية التمرين الهادف (Pérez-Luzardo Diaz ، 2005 ، 161 p)

### 2.3.3.2. نموذج "دافيد جرفر" -Gerver David-:

نشط "جرفر" فيما يسمّى بالمدرسة الإنجليزية وتميّز بعمله في مجال العلوم المعرفية وبالتحديد علم النفس المعرفي وعلم الأعصاب، فقام بدراسة المسار النفسي خلال الترجمة الفورية ومراحل الترجمة الفورية. تمثّلت أول أعماله في رسالة الدكتوراه التي قدّمها عام 1971 بحيث أنصّب موضوعها على معالجة العوامل المحيطة بالترجمان والتي تؤثر على ترجمة الخطاب كوتيرة إلقاء الخطاب الأصلي (1969)، فاعتبر أنّ مردودية الترجمان مقرونة بوتيرة إلقاء الخطاب الأصلي الذي يجب أن يتراوح في الحالة العادية بين 100 و120 كلمة في الدقيقة، وإن كان أكثر من ذلك فإنّه سوف يؤثر سلبا على منتج الترجمان فتشوبه الأخطاء الدلالية واللغوية (Gerver، 1975، 122p). كما قام بدراسة أثر الضوضاء على مردودية الترجمان (1974) من خلال دراسة ميدانية على طلبة الترجمة الفورية (Gile، 1995، 38 p) فاستنتج أنّ مردودية الترجمان ليست نفسها عند وجود الضوضاء وعند انعدامها، وبالتالي فإنّ نشاط عقل

الإنسان يتأثر بالعوامل الخارجية وهو ليس بمعزل عنها (وهو ما قد يثبت ما جاءت به نظرية "غولدن إيشلر" ويفند نظرية "دارو وفابرو" -Darò y Fabbro- و"سيلفيا لامبرت" -Lambert- وهو ما تطرقنا إليه في العنوان السابق (أنظر 1.3.3.2).

يقوم نموذج "جرفر" على قاعدة دراسات نفسية متعلّقة بمعالجة المعلومات وكيفية عمل ذاكرة الترجمان كما سمّي بـ "نموذج التحليل عن طريق التلخيص" -modelo de análisis mediante síntesis- لأنّه يعتبر أنّ الترجمان يجب أن يقوم بتلخيص ما فهمه من الخطاب الأصلي لكي يعيد ترجمته عن طريق انتاج خطاب جديد على طريقته (Pérez-Luzardo Diaz ، 2005 ، p 78). ومن بين النقاط التي أثارها نموذجه نذكر:

- أكّد على عدم وجود قناة واحدة تقوم بمعالجة المعلومة خلال الترجمة الفورية، بل إنّ نظام المعالجة يحتوي على منفذ مركزي له قدرة معالجة محدودة طبعاً يقوم بتوزيعها في اتجاهات مختلفة تمثل مختلف النشاطات الذهنية الفاعلة في عملية الترجمة الفورية. يتكوّن هذا النموذج من أنظمة متعدّدة تخصّ الذاكرة وأخرى تخصّ جهاز التحكم تقوم بتوجيه انتباه الترجمان نحو مختلف الأنشطة الذهنية كالتحليل، والتخزين، وإعادة الاسترجاع وإعادة التعبير... إلخ) (Bacigalupe ، 2008 ، p 262)

- علّل جرفر ظاهرة الفارق الزمني الموجود بين إلقاء الخطاب الأصلي وترجمته من قبل الترجمان عن طريق النموذج التالي (Pérez-Luzardo Diaz ، 2005 ، p 33)

يوجد ذاكرة تلعب دور غرفة تخزين مؤقتة (مخزن المدخلات) -almacén del input- تقوم باستقبال المعلومات وتخزينها لفترة مؤقتة بانتظار أن يقوم المترجمان بترجمة المعلومة التي سبقتها لكي تمرّ بعدها نحو الذاكرة العاملة التي تقوم بمعالجتها (فك الشفرة وإعطاء المعنى) (Hauenschild y Heizmann، 1997، p 04). تبقى تلك المعلومة مخزنة في ذاكرة التخزين المؤقتة حتى يتم إنتاج خطاب جديد في اللغة التي يترجم إليها لكي تتم مقارنة مدى تقاربهما من حيث المعنى.

بالنسبة لمرحلة إعادة التعبير فإنّ المعلومة المترجمة تمرّ إلى مخزن أخير (مخزن المخرجات) -almacén del output- وهو المسؤول حسب هذا النموذج عن تخزين الأفكار التي تمّت ترجمتها ولم يتم إرسالها بعد، فيقوم المترجمان بمقارنة مدى مطابقتها معناها ومعنى الفكرة الموجودة في الخطاب الأصلي والتي تكون مخزّنة هي الأخرى في مخزن المدخلات إلى غاية أن يتمّ إرسالها من قبل المترجمان.

### 3.3.3.2. نموذج "باربرا موسر مرثر" -Moser-mercier Barbara-:

يرتكز نموذج "موسر مرثر" على مجموعة من الدراسات نفس-لسانية ومعرفية التي تمثل مجال تخصصها أي علم النفس المعرفي وذلك في محاولتها معرفة كيفية عمل ذهن الإنسان في إطار التعلّم خاصة في مجال الترجمة الفورية. أهم تلك النماذج كان نموذج عالم النفس "دومينييك ماسارو" -Massaro- الذي يدرس قضية مسار المعلومة في فهم الخطاب (Lambert، 1988، p 378).

يعمل نموذج "ماسارو" على دراسة وصفية للمسار الفهمي للمعلومة خلال عملية الترجمة الفورية، ابتداء من لحظة الاستماع، ثم مراحل سيران المعلومة، إلى غاية وقوع الاتصال. بالنسبة لـ"ماسارو" فإنّه من الضروري أن تمرّ المعلومة على مجموعة من المراحل في ذهن الإنسان لكي تقع عملية الفهم حتى وإن كان ذلك يحدث بطريقة سريعة جدًا، بحيث يقوم المترجمان بفك شفرة البنى السطحية (الكلمات) لتشكيل ما أسماه بـ -abstract representation- ويقصد به هنا تشكيل المعنى عن طريق تمثيل ذهني، لكي يقوم فيما بعد بعملية عكسيّة تتمثّل في تشفير هذا التمثيل إلى لغة ثانية تتمثّل اللغة الهدف.

Massaro (1978) describe la tarea del intérprete simultáneo precisamente desde el punto de vista del procesamiento de la información: (...) the interpreter must decode the surface structure of the original message, map it into some abstract representation, take this same abstract representation and map it into a new surface structure, and finally articulate the translated message (Pérez-Luzardo Diaz, 2005, p 15)

هذا وتعتقد "سيلسكوفتش" أنّ التمثيل الذهني الذي تكلم عنه "ماسارو" لا يتشكّل من كلمات وإنما هو عبارة عن تصوّرات لمفاهيم دلالية، وتعلّل ذلك بظاهرة التداخلات اللغوية التي يعاني منها المترجمان خاصة بعد انقضاء ساعات عمل طويلة (Pérez-Luzardo Diaz, 2005, p 16)، من جهته أشار "ماسارو" من وجهة نظر علم النفس اللساني إلى مصطلح GAM (*generated abstract memory*) الذي يقصد به الذاكرة

العاملة والتي تقوم بتخزين البنية السطحية للجمل فقط (أي الكلمات) وأنها لا تقوم بتخزين المعنى (Pérez-Luzardo Diaz ، 2005 ، p 36). أي أنّ ما يتمّ ادراكه من قبل الترجمان في الأول ليس المعنى مباشرة وإنما هي الكلمات فقط وأنّ "التمثيل الذهنية" وتشكيل المعنى هي مراحل تأتي من بعد.

بيد أنّ "موسر مرثر" من خلال نموذجها (1978) تتناقض وإيّاها في فكرة تعاقبية مراحل معالجة المعلومة في الترجمة الفورية وتقرّح أنّ بعض المراحل في معالجة المعلومات تحدث بطريقة تزامنية وليس تعاقبية، كما تحدّد الفترات أو المراحل التي يتمّ فيها أخذ القرارات، ولكنها تتفق معه في تسمية الذاكرة العاملة بـ "الذاكرة المجردة" Memoria abstracta والتي تقوم بـ:

- معالجة المعلومات بالتناسق مع الذاكرة طويلة المدى التي تحتوي على الخزان المعرفي الحامل للقواعد اللغوية، والمعارف الأخرى الذي يساعد الذاكرة المجردة على فكّ شفرة الرسالة المستقبلية وبالتالي فهمها (Domínguez Hernando ، 2016 p 40) حسب ما يعرف بالمسار من أسفل إلى أعلى Bottom-up أي تكوين المعرفة انطلاقاً من المعلومات المستقبلية، الذي يقابله المسار من أعلى إلى أسفل top-down والمتمثّل في تكوين المعرفة انطلاقاً من المعلومات الموجودة في ذهن الإنسان وهو ما يعرف بحالات الإستبطان. (Pérez-Luzardo Diaz ، 2005 ، p 06)

- إعادة تشفير المعلومات المعالجة حسب النظام التشفيري الخاص بذاكرة الشخص لكي تقوم بتخزينها لإعادة استرجاعها فيما بعد. كما أنّها تضع في نموذجها نشاط "التنبؤ" كحلقة ضرورية للقيام بالتسبيق في الترجمة الفورية: La estrategia de la anticipación se recoge en algunos modelos del proceso de IS. Ese es el caso del modelo de flujo de Moser (1978, 359-360), que incluye la "posibilidad de predicción, que permite al intérprete ahorrar recursos. (Pérez-Luzardo Diaz, 2005, p 136) وهذا يعني أنه من شبه المستحيل أن يتمكن الترجمان مجابهة التزامنية والفورية في هذا النوع من الترجمة ما إذا لم يتم بتوظيف مجموعة من المهارات العالية التي تتطلب الكثير من التدريب والخبرة.

#### 4.3.2. نظريات علم النفس اللساني:

يهتمّ علم النفس اللساني بدراسة الظواهر اللسانية، إذ يعتبر أنّ الكلام هو أكبر معيار يمكن الاعتماد عليه في تحديد القدرات العقلية عند الفرد. ظهر هذا التيار كردّة فعل للمدارس اللسانية التقليدية التي نظرت إلى اللغة على أنّها صنم جامد غير قابل للتطور ولا للاستعمال المتعدّد بل أنّ القواعد التي تحكمها حتى وإن كانت ذات طبيعة اعتباطية إلا أنّها باتت الأسس المعترف بها ولا يمكن المساس بها، كما أنّ استعمالاتها محكومة بالشكل النحوي والدلالي الذي وجدت عليه ولا مكان للوظيفة التداولية في ذلك، إذ أنّ استعمال اللغة ليس له علاقة بالأفراد ولا بحالاتهم النفسية.



يعتبر علم النفس اللساني جزءاً من علم النفس المعرفي نسبة لفكرتهما البراغماتية التي جاءت لدراسة استعمالات اللغة بحكم أنّ هذه الأخيرة وظيفة اجتماعية تستعمل كوسيلة لتحقيق التواصل بين الأفراد، كما تختلف طريقة هذا الاستعمال من ثقافة لأخرى ومن فرد لآخر حسب الغرض المراد تحقيقه والطريقة المختارة لبلوغ ذلك. وعليه فإنّ هذا العلم يدرس كل العوامل البيوعصبية التي تحدث خلال عملية إدراك واكتساب وفهم وإنتاج حديث أو خطاب معيّن.

#### 1.4.3.2. نظرية "جيلي تشرنوف وإيرينا زمنيايا" Chernov Gely y-

##### Zimniyaya Irina- للاحتمال والتسبيق:

تتنتمي أعمال "تشرنوف" إلى المدرسة السوفياتية. نشأت هذه النظرية بعد قيام "تشرنوف" بأبحاث مشتركة جمعه مع "زمنيايا" التي تُعدّ خبيرة في علم النفس وذلك بعد أن طلب منها أن تعمل معه وتساعد في القيام بدراسات حول الترجمة الفورية بغية إيجاد آلية نفسية لسانية يستطيع من خلالها الترجمان تأدية عمله حتى في أصعب الظروف وأقصاها. (pöchhacker، 2016، 36 p).

تعتمد هذه النظرية على فكرة التكرار في الاتصال اللغوي وخاصة منه الشفوي التي جاء مصدرها من نظرية المعلومات التي تؤكد على أهميته في فهم الرسالة واستيعاب الفكرة وتشكيل المعنى. فقام "تشرنوف" بالتأكيد على أنّ الانتباه والتركيز على الخطاب مقترنان بالتكرار، بحيث أنّ احتواء الخطاب الملقى على العديد من الكلمات والأفكار

المكررة يؤدي إلى أن يصبح نشاطي الفهم والتحليل آليين مما يجعل عقل الترجمان يوجه كل انتباهه نحو الخطاب المترجم، وهو ما يساعد الترجمان على ارتكاب أخطاء أقل من جانب المعنى واللغة، وحتى وإن ارتكبها في زلة لسان فإنه يكون واعيا بذلك فيصححها أو يستدركها لاحقا، عكس عندما يخلو الخطاب الأصلي من التكرار ويكون مكتظا بالمعلومات وبالمصطلحات مألوفة كانت أو غير مألوفة بحيث يؤدي ذلك إلى توجيه الترجمان لكل انتباهه صوب الخطاب الأصلي محاولا متابعة تسلسل الأفكار والتقاط المعنى مما قد يضاعف حظوظه في ارتكاب أخطاء شكلية ومعنوية في ترجمته، يقول "جيل" في ذلك ما يلي:

[...] Chernov postule aussi des déplacements de l'attention en fonction de la situation: quand le discours en langue de départ est suffisamment redondant, l'interprète déplace toute son attention vers la production de son propre discours; inversement, quand des problèmes se posent dans la compréhension en raison de difficultés linguistiques ou autres, son attention est concentrée sur le discours en langue de départ, ce qui fait d'ailleurs que les erreurs commises éventuellement en langue d'arrivée ne sont plus corrigées. (1995, p 59)

تعتمد هذه النظرية على آليتين يصلح استخدامهما خلال استقبال وإنتاج الخطاب بغية اختزال الجهد وريح الوقت وهما آلية الاحتمال والتسبيق.

❖ آلية التوقعات الإحتمالية (pronostico probabilista)، وتمسّ مرحلة استقبال

الخطاب الأصلي وهي آلية نفسية تنشأ في اللاشعور إنساني بحيث أنها تتمثل في

بناء احتمالات حول نية المخاطب وحول المعلومات التي سوف يلقيها على

الحضور. تجدر الإشارة إلى أنّ أول من أطلق هذا المصطلح وتعمّق في دراسته

هو "فيغنبرغ" -Feiguenberg- الذي عرفه كالتالي: adivinación del futuro,

basada en la estructura probabilística de las experiencias pasadas y en

la información disponible sobre la situación presente (Bogomilova

.Atanasova, 2000, p 05). بالنسبة لـ "فيغنبرغ" فإنّ مفهوم التوقّعات الاحتمالية

متعلّق بالطريقة الموضوعية التي يفكّر بها الإنسان لكي يستطيع مواجهة الأحداث

المستقبلية (Pérez-Luzardo Diaz، 2005، p 42)، بحيث أنّ تحضير العقل

لحادثة معيّنة قد يساعده على فهمها والتأقلم معها، عكس عندما يقوم بمواجهة

الواقع مباشرة وهو ما يتسبّب حسب ما يسمّى في علم النفس بـ "الصدمة"، بحيث

أنّ الفرد يواجه مشكلة فهمها والتفاعل معها.

أمّا بالنسبة للترجمة الفورية فإنّ "تشرنوف" يعتبر أنّ الخزان المعرفي عند المترجمان

جدّ مهم لبناء المعنى (Gile، 1995، p 59) وذلك من خلال اقترانه بالسياق المعرفي

(الذي تحدثت عنه "سيليسكوفتش" والمتمثّل في مجموعة المعلومات والأفكار المتشكّلة

شيئاً فشيئاً عند استماع المترجمان للخطاب الأصلي).

كما يساعد التكرار الموجود في الخطاب الأصلي على بناء فرضيات أكثر خلال مرحلة الاستماع حول احتمالات ترجمة عبارات أو أفكار معيّنة ومن ثمّ تأكيدها أو إلغائها في حال ما تبين أنّها خاطئة من خلال التكرار المستمر وتشكّل المعنى الحقيقي تدريجيّاً كما تساعد هذه الاحتمالات على توقّع الأفكار القادمة لكي يتمّ تسبيقها. من جهة أخرى تعتبر "موسر مرثر" الاحتمال حلقة ضرورية في عملية الترجمة الفورية وهو ما تطرّقنا إليه سابقاً (أنظر 3.3.3.2 و 1.4.3.2).

هذا ويميّز "تشرنوف" بين نوعين من أنواع التكرار وهما "التكرار الموضوعي والتكرار الذاتي" (ترجمتنا لـ *redundancia objetiva y subjetiva* (Pérez-Luzardo Diaz، 2005، p 43)، يقصد بالنوع الأول أي "التكرار الموضوعي" تكرر بعض الوحدات المعجمية في الخطاب الأصلي كالكلمات والأعداد وغيرها، أمّا النوع الثاني أي "التكرار الذاتي" أو ما يعرف أيضاً بالتكرار الاتصالي *redundancia comunicativa* فيقصد به المعلومات القبلية التي يحملها الترجمان نسبة للموضوع الذي يترجمه، إذ أنّ فهم الخطاب انطلاقاً من المعلومات القبلية يعتبر نتيجة منطقية ولا شعورية للتحليل الذي يجري في ذهن الترجمان، بحيث أنّ المعلومات القبلية تساعد على فهم المعلومة المستقبلية والتأكد من الفرضيات التي تراود الذهن حول التأويلات المحتملة وهو ما يعرف بمسار معالجة المعلومة من أعلى إلى أسفل *top-to-bottom* بالإضافة إلى أنّها تساعد على التنبؤ أو على الأقل احتمال بعض الأفكار التي سوف يتلفظ بها

الملقي. أمّا عند غياب التكرار فباستطاعة المترجم اللجوء إلى ميكانيزمات لسانية أخرى قد تساعده في بناء الاحتمالات وفهم الخطاب وتوقع الأفكار المقبلة مثل الاستعانة بمعالم التداولية من الدرجة الثانية والمتمثلة في:

➤ الاقتضاء أو ما يعرف بالافتراض المسبق *la presuposición*، إذ تُبنى هذه الافتراضات من خلال إحاطة المترجم بعتبات الخطاب مثل التعرف على ملقي الخطاب وموضوع هذا الأخير وغيرها من المعلومات التي تساعد على بناء قاعدة بيانية مشتركة بين الملقي والمترجم فتصبح نقطة انطلاق لفهم أفكار الخطاب الملقى والتوصّل إلى المعنى الحقيقي وتوقع الأفكار الممكن تقديمها من قبل الملقي.

➤ الاستلزام أو ما يعرف بالأقوال المضمرة *la implicatura*، تساعد الافتراضات المسبقة المترجم على فهم الأقوال المضمرة والمتمثلة في الإيحاءات والنوايا الخفية.

من جهة أخرى، يصعب توقع بعض المعلومات القادمة في حالات معينة مثل التعداد والخطاب الارتجالي لأنها عبارة عن أفكار لا تخضع لتسلسل منطقي يمكن تتبعه من قبل المترجم.

❖ **التلخيص بالتسبيق** (*Síntesis con anticipación*) ، يتمّ توظيف هذه الآلية حسب

"تشرنوف" خلال مرحلة إنتاج الخطاب وذلك من خلال إنتاج أفكار لم يفصح عنها

المخاطب الأصلي بعد. تمّ توظيف هذا المصطلح في مجال الترجمة الفورية من قبل "هاربرت" (1952) (Vandepitte، 2001، p 323)، يعدّ التسبيق من بين النشاطات التي يتمرن عليها طلبة الترجمة الفورية وذلك لفائدة استخدامها خلال الترجمة الفورية، إذ أنّ الترجمان وبتسبيقه لفكرة معيّنة فإنّه يساهم في تخفيف العبء المعرفي وهو ما يساعد على العمل براحة أكبر وبدون ضغط. وهو رأي العديد من الباحثين أمثال "بوشهاكر" -Pöchhacker- الذي أكدّ على أنّ المعرفة السياقية الجيدة المتمثلة في معرفة الظروف الاتصالية والإحاطة الجيدة بموضوع الخطاب من بين العوامل التي تساعد الترجمان على التسبيق وبالتالي التقليل من مجهودي الاستماع والفهم (Enríquez-Aranda y al، 2013، p 109). هذا وأكّدت "موسر مرثر" على أنّ التسبيق حلقة ضرورية في المسار الترجمي خلال عملية الترجمة الفورية. إلا أنّ على الترجمان أن يكون حذرا خلال قيامه بهذه الخطوة لأنّ أي خطأ قد يكلفه الثمن باهظا، بحيث عليه أن يقوم بتصحيح الخطأ الذي قام به وهو ما سوف يؤدي به إلى تضييع الوقت عوض ربحه.

يمثل التسبيق في مجال الترجمة الفورية إنتاج بعض الأفكار التي لم يذكرها المخاطب بعد في خطابه الأصلي وذلك نتيجة تخمينه لها، هذا ويعتبر نشاط التسبيق من وجهة نظر علم النفس الفيزيولوجي نشاطا ذهنيا جدّ معقد. ولكن ماهي الأفكار التي يمكن تسبيقها وماهي الأفكار التي يستحيل تطبيق هذه الآلية عليها، أم أنّ هذه الآلية تصلح

في جميع الحالات؟ لقد ميّزت "سيليسكوفتش" بين نوعين من أنواع التسبيق في الترجمة

الفورية هما (Vanhecke، 2008، P 125-126):

➤ التسبيق الدلالي (anticipación semántica)، ويأتي عندما يستطيع المترجم التنبؤ

بالكلمة التي سوف يقولها المخاطب من خلال الكلمة التي سبقتها ويكون ذلك بحكم

مخزونه المعرفي وعندما يكون معنى الكلمة الأولى مرتبطاً بمعنى الكلمة الثانية

فلا يكتمل معنى الأولى إلا بإضافة الكلمة الثانية خاصة في حالة التعبيرات

الاصطلاحية. بالنسبة لليديرار (1981، p 76) فإن أكثر العبارات القابلة للتسبيق

هي العبارات الاصطلاحية لأنها عبارة على جمل متعارف عليها من قبل عامة

الناس، هذا ويشاركها "جيل" الرأي قائلاً:

[...]la prévision rend l'audition pratiquement inutile, car il suffit d'entendre «vous vous êtes dépensé... » Pour prévoir « sans compter» et « vous n'avez pas ménagé... » Pour anticiper «vos efforts ». « Au niveau lexical, les expressions idiomatiques, proverbes et dictons constituent des segments de discours assez longs qui, une fois identifiés, permettent de réduire sensiblement la capacité de traitement affectée à l'Effort d'écoute (1995, p 115)

أما النوع الثاني فأسمته بتسبيق المعنى anticipation sensique، ويأتي ذلك عندما

يتنبأ المترجم بالفكرة التي سوف يقولها الملقى كاملة، ويحصل ذلك نتيجة الفهم الجيد

والمعرفة الجيدة للسياق الاتصالي.

هذا وقد وضع "تشرنوف" في نظريته ثلاثة معالم أساسية لدعم فكرة أنّ الترجمة الفورية نشاط لساني هدفه ضمان التواصل اللغوي. تتمثل هذه المعالم فيما يلي:

➤ مبدأ التسلسل الهرمي -la jerarquización-، تنظّم المعارف التي يتمّ تعلّمها في الترجمة الفورية بشكل تدريجي وهرمي بحيث يتمّ الانطلاق من المستوى الأدنى إلى غاية بلوغ المستوى الأعلى. نفس الشيء يمكن تطبيقه على آلية التوقع الاحتمالي بحيث ينطلق المترجمان من بعض المفاهيم الموجودة في ذاكرته لكي يتمكّن من فهم الخطاب الملقى ومن ثمّ التمكن من توقع احتمالات حول ما سوف يقوله الملقى الأصلي.

➤ مبدأ الديناميكية -el dinamismo-، يميّز نشاط الترجمة الفورية بالديناميكية وذلك من خلال التنسيق المستمر بين مرحلة الاستقبال وإعادة التعبير. كما أنّ امتلاك المترجمان لبعض المعارف حول موضوع معين لا يعني أنها سوف تبقى جامدة بل إنّها معرضة للتطور والتغيير عند التقائها بأفكار أخرى من خلال الترجمة وهو ما يصف الطابع الديناميكي للمعارف في ذهن المترجمان.

➤ مبدأ التراكم -la acumulación-، يبني التحليل في الترجمة الفورية على أساس قاعدة بيانية متنوعة تشكلت عن طريق التراكم وبطريقة تدريجية ( Bogomilova ،Atanasova ،2000 ،p 08).



## 5.4.2. النظريات اللسانية-المعرفية:

لقد اتّجهت الدراسات الترجمية في السنوات الأخيرة نحو الجمع بين اللسانيات وعلم النفس المعرفي انطلاقاً من العلاقة التي تربط الترجمة باللسانيات بحكم أنّ البعض يعتبرها نشاطاً لسانياً بامتياز أما بالنسبة للعلم المعرفي فإنّ اهتمامه بدراسة تشكّل المعرفة في ذهن الفرد جعله أحد القواعد النظرية لدراسة المسار الترجمي، وبالتالي فإنّ من واجب الجمع بين هاذين التخصصين أن يأتي بنتائج مهمّة حول كيفية تسيير المسار الترجمي وإنجاح عملية الترجمة الفورية.

تعتبر التداولية أحد الأدوات الضرورية في عمليّة الاتصال والتواصل إذ أنّها تهتم بدراسة استعمالات اللغة بما فيها من أقوال صريحة ومضمرة، كما أنّها لا تدرس اللغة على أساس أنّها ظاهرة جامدة ومجرّدة بل تقوم بذلك ضمن السياق الذي استعملت فيه، عرّفها الدكتور طه عبد الرحمن على أنّها "نظرية استعمالية، حيث تدرس اللغة من خلال استعمالات الناطقين بها، ونظرية تخاطبية تعالج شروط التبليغ والتواصل الذي يقصد إليه الناطقون من وراء هذا الاستعمال للغة" (طه عبد الرحمان، 1988، ص121) وبالتالي فإنّ التداولية تأخذ بعين الاعتبار المخاطب والمتلقي والسياق.

### 1.5.4.2. النموذج التداولي المعرفي لـ"روبين سيتون" -Setton Robin-:

اعتبر "سيتون" أنّ الجمع بين التداولية والعلوم المعرفية هو السبيل الوحيد والأكيد لشرح ظاهرة التبادل اللغوي (Alonso Blanco، 2014، p 21) فقام هو الآخر بالاعتماد

على مجموعة من الدراسات اللسانية-التداولية والمعرفية لإنشاء نموذج معرفي تداولي خاص بالترجمة الفورية. من بين المعالم النظرية التي استند إليها نذكر (Bacigalupe، 2008، p 263):

- نظرية الملاءمة لـ "دان سبربر وداردر ولسن" Dan Sperber y Deirdre Wilson-

- علم الدلالة المعرفي واقتراحات "فيلمور" Fillmore-

- نظرية النماذج الذهنية عند "جونسون ليرد" Johnson-Laird-

❖ تعدّ نظرية الملاءمة من بين الدراسات الحديثة في مجال التداولية وهو ما يعرف بالتداولية المعرفية التي تم إنشاؤها على يد "سبربر وولسن" اللذين قاما بالانطلاق من الفكرة التي توصل إليها الفيلسوف اللساني "غريس" Gricce- من خلال دراسته للعملية الاتصالية بالإضافة إلى دراسات أخرى في مجال علم النفس المعرفي، وهي تقوم على أساس البحث في إشكالات التأويل ومحاولة معالجتها.

إنّ الدرس التداولي شاسع للغاية ولا يمثّل موضوع بحثنا إذ يوجد العديد من المراجع حول هذا الموضوع، إلا أننا سوف نحاول إبراز أهم النقاط الواردة والمتعلقة بنظرية الملاءمة والعلاقة التي تربطها بالقول اللساني لمعرفة كيفية توظيفها في تعليمية الترجمة الفورية. لقد بنى "غريس" فكرته على أساس "السياق" الذي يعتبر من بين المفاهيم الأساسية في التداولية، إذ لا يمكن تأويل فكرة أو رسالة ما بدون القيام

باستحضار السياق الذي وردت فيه، بحيث أنّ فكرة الارتقاء من مستوى الدلالة المعجمية والتركيبية إلى مستوى الدلالة التداولية يعني عدم التوقّف عند دلالة الكلمات والجمل بل البحث عن دلالة الأفكار ضمن سياق معيّن، فإذا أخذنا مثال: "أنا متعب" فقد يكون للجملة تأويلات مختلفة باختلاف سياقها، فقد تعني عدم الرغبة في القيام بعمل ما أو الذهاب إلى مكان ما، ما إذا وردت كإجابة لسؤال: هل تودّ أن ترافقني إلى...؟ هل من الممكن أن تحضر لي كذا...؟ كما قد تأتي بدلالة الطلب ما إذا جاءت في سياق ينهي بذلك، فقول المسافر: "أنا متعب" لمسافر آخر يحمل ضمنّيّة: هل يمكن أن تتركني أجلس في مكانك، كما قد تحمل دلالات أخرى باختلاف المواقف الذي ترد فيها.

لقد فكّر "غريس" في وضع قوانين حوارية لكي يخلو الحوار من الشوائب والغموض واللّبس والتي جاءت ضمن ما أسماه بـ "مبدأ التعاون"، بحيث أنّ على أطراف الحوار التعاون لكي يتوصّلا إلى بناء حوار مفهوم من قبل كلّ الأطراف وعدم عرقلة العملية الإتصالية. تتمثّل هذه القوانين فيما يلي:

- مبدأ الكم، وهو أن يكون إسهام المتحدّث بالقدر الكافي لإيصال الفكرة دون الإطالة فيعمّ الملل، أو النقصان فيعمّ الغموض.
- مبدأ الكيف، يقصد به عدم الكذب أي عدم قول ما ليس صحيحا أو ما ليس للمتحدّث دليل حوله.

▪ مبدأ الملاءمة أو العلاقة، يناسب مقولة "لكلّ مقام مقال" ويعني عدم التحدّث بما ليس له علاقة بالموضوع أي عدم الخروج عنه.

▪ مبدأ الطريقة، هو أن يكون المتحدث واضحا، وأفكاره مستتسلة وغير مبهمة، واستعمال السجل اللغوي الذي يناسب المقام والموضوع (Muñoz Martín، 1995، p 139، 141).

تشرح نظرية الملاءمة ما يحدث في ذهن المتكلّمين عند إرسال رسالة ما، أي كيفية ترجمة الأفكار إلى رموز قابلة للفهم، وبالمقابل أيضا ما يحدث في ذهن المتلقّين عندما يتلقّون الرسالة ويحاولون تأويلها وفهمها وهو ما يعرف بـ "الاستدلال" وذلك من خلال تحديد الشروط الأساسية للملاءمة والمرتبطة بعاملين أساسيين هما السياق ومجهود المعالجة. نشير إلى أنّ السياق في نظرية الملاءمة يأخذ تعريفا آخر عن التعريف المتداول إذ أنّه ليس محدّدا مسبقا، بل إنه مفتوح على خيارات وعلى مراجعات على امتداد سيرورة الفهم. أما بالنسبة للجهد المبذول لمعالجة المعلومات للحصول على آثار سياقية فيقصد به أنّه كلّما كان الجهد المعرفي المبذول لمعالجة المعلومات كبيرا، كلّما كانت الملاءمة ضعيفة (هديم، 2018، ص 64) والعكس صحيح أي كلّما قلّ الجهد المبذول في معالجة المعلومات ازدادت درجة ملاءمتها. كما يعتبر "سبربر وولسن" نظرية الاتّصال خاطئة لأنّ عملية الاتّصال بالنسبة لهما لا تتوقّف عند تشفير رسالة إلى رموز ومن ثمّ فك الشفرة بل تتعدّى ذلك إلى التأويل ومعالجة المعلومات (Moya Pardo، 2006، p 35).

وشروط ملاءمة المعلومة اثنان هما: أن يكون للمعلومة آثار سياقية. وكلما كانت الآثار السياقية كبيرة، كلما كانت الملاءمة كبيرة.

إنّ مفهوم الملاءمة مرتبط بالسياق إذ لا يمكن أن نقيس إذا ما كانت فكرة ما ملائمة أو لا بعيدا عن السياق الذي تطرح فيه أي المكان والزمان، المعارف المشتركة بين المتكلمين، موضوع الكلام. وبالتالي فعلى المتكلم انتقاء الصيغة اللسانية وغير اللسانية المناسبة لكي تفهم من قبل المتلقي الذي يجب أن يشارك الملقي في حدّ أدنى من المعرفة لكي يستطيع تأويل قوله لأن الكلام يمرّ بالقالب اللساني لكي يقم له الشكل المنطقي للقول ولا يتم ذلك إلا داخل إطار سياقي محدّد لأنّه يحوم حول هذا القالب عدد لا متناه من المعلومات ويتمّ تحديد المعلومات التي يمكن دمجها لبلوغ التأويل حسب السياق الذي وردت فيه تلك الكلمة أو المعلومة (بلقاسم وبكأي، 2012، ص 65-66)

➤ من جهة أخرى اعتمد "سيتون" في نظريته على بعض معالم علم الدلالة المعرفي مثل اقتراحات "فيلمور" -Fillmore-<sup>8</sup> والمتمثلة في نظرية نحو الحالات، والتي جاءت لمعارضة النحو التوليدي الذي يدعم مركزيّة التركيب أي أنّ الجملة تولد في ذهن الإنسان على شكل تركيب شكلي على مستوى البنية العميقة أي على

<sup>8</sup> الباحث اللساني تشارلز فيلمور Charles J. Fillmore أستاذ اللسانيات بجامعة كاليفورنيا ببركلي [1929-2014] كان له حضور قوي في مركز البحث في علم النفس السلوكي، بأبحاثه التركيبية والدلالية المعجمية، وهو مؤسس اللسانيات الذهنية ومطور نظرية نحو الحالات (Case Grammar, 1968) وعلم دلالة الأطر (Frame Semantics, 1976) وكان يلح في أبحاثه على الأهمية الكبرى لعلم الدلالة وقيّمته في حركة الظواهر التركيبية والصرفية.

شكل " فعل، فاعل، مفعول به" ومن ثم تأخذ كل صيغة المعنى الذي يوافقها، بينما أنّ الفكرة في علم الدلالة المعرفي تتمثل في أنّ المعنى المتشكل في الذهن هو الأساس وهو المتحكّم في الصيغة التركيبية التي يودّ أخذها أي أنّ البنية الدلالية أهمّ من التركيب لأنّ كون الجملة صحيحة من ناحية البنية العميقة أي في النحو لا يعني أنّها صحيحة دلالياً.

ويقصد بـ"الحالة" الدور الوظيفي الدلالي لكلّ كلمة يتمّ استخدامها في الجملة، كما أسماها "فيلمور" بالحالات الدلالية أو الأدوار الدلالية أو الحالات العميقة أي أنّ "الفاعل في النحو" قد لا يكون فاعلاً على مستوى المعنى بل قد يكون فاعلاً ومفعولاً ومستفيداً ومجرباً أو غيرها من الأدوار الدلالية (مؤمن، 2005، ص260). كما تعتبر هذه النظرية أنّ الفعل هو العنصر "النواة" في كل جملة أي أنّه هو الذي يفرض على المتكلم اختيار كل عناصر الجملة الأخرى (مؤمن، 2005، ص259) وهو ما أدّى إلى ظهور نظرية الأطر.

➤ كما يعتمد "سيتون" في نموذجهِ على نظرية النماذج الذهنية<sup>9</sup> التي تمّ إنشاؤها من قبل "جونسون ليرد" -Johnson-Laird- الذي قام باستلهام أفكاره ممّا توصلت

<sup>9</sup> ظهرت هذه الفكرة لأول مرة على شكل فرضية في كتاب لعالم النفس البريطاني :: Kenneth Craik سنة 1943 يسمى بـ: the Nature Explanation، ومن قبله عند الفيلسوف الفرنسي Georges-Henri Luquet الذي كان يبحث في موضوع التطور الذهني عند الطفل فتوصل إلى أنّ الأطفال يكتسبون مهارات انطلاقاً من مهارات أخرى أولية غالباً ما تكون فطرية، كما أنهم ينطلقون من تصورات أولية لتعلم تفاصيل أخرى، إذ أنّ النسر أو الصقر أو أي طائر آخر غالباً ما ينظر له الأطفال على أنّه عصفور أو طائر بدون التفريق بينهم وهذا بناءً لتصور نموذجي للطائر تم رسمه من قبل الطفل غالباً ما يتمثل في جناحين ومنقار وريش وفعل الطيران. قام عالم النفس السويسري Jean Piaget هو الآخر من استلهام أفكاره من هذه

إليه بعض الدراسات في مجال علم النفس التجريبي واللسانيات وكذا الذكاء الاصطناعي لكي يبني نظرية تمّ تصنيفها في حقل علم النفس المعرفي وعلم نفس المنطق تحديداً، ماهيتها أنّ لكلّ شخص تصوّر خاص به يبينه في ذهنه كتأويل للأفكار أو الأشياء التي يدركها، تسمّى هذه التصورات بال نماذج وتستهمل للفهم والتفكير المنطقي. تعتبر هذه التصورات بمثابة ميكانيزم يستعمله الذهن لترجمة ما يتلقاه من العالم الخارجي على شكل رموز خاصة لكي يتمكن من فهمها.

إنّ بناء هذه التصورات يحمل طابعا شخصيا إذ لكلّ شخص طريقته الخاصة في تصوّر الأشياء ورسمها في ذهنه، وهذا مرتبط بعدة عوامل نفسية واجتماعية وإيديولوجية وكذا السياق الذي تمّ فيه إدراك تلك الأشياء أو الأفكار. قام جونسون ليرد بتحديد طبيعة وخصائص النماذج الذهنية من خلال مجموعة من التجارب التي قام بها أبرزها: أنّ النماذج الذهنية عبارة عن تصورات داخلية مطابقة لحقائق واقعية (أشياء، أحداث...) أو لتصورات افتراضية (آراء، أفكار، اعتقادات...) إلا أنّها قد تكون أقلّ دقّة وشمولية للوضعية الحقيقية (Fayol، 2003).

---

النظرية لدراسة تفكير الطفل وذكائه وطريقة تعلمه واكتسابه للمهارات فقام بتأسيس النظرية البنائية التي تعتبر من أهم النظريات التعليمية التي تقابل التعلم بالكفاءات كممارسة بيداغوجية.

- أن النماذج الذهنية ليست تأويلا نهائيا بل مجرد ترجمة للمعلومات التي تم تلقيها (رموز لسانية، روائح، أصوات....) بحيث أنها تفتح المجال للعديد من الاحتمالات والتصورات، فمثلا قول "السيارة الحمراء مركونة أمام السيارة البيضاء" يفتح المجال لتصورات متعددة إذ يمكن تصور أن السيارة الحمراء على يمين أو على يسار أو قبل أو خلف السيارة البيضاء، وبالتالي فإنّ تحديد المكان بدقة محكوم بإضافة معلومات أخرى من خلال سياق الكلام للإرشاد على ذلك.

- تختلف النماذج الذهنية عن الصور الذهنية لأنّ الصورة الذهنية غير قادرة على تصوير جمل منفيّة مثلا إذ من المستحيل تصوير قول "زيد ليس بالبيت" لأنّ الصورة في هذه الحالة سوف تكون عبارة عن بيت فارغ مع زيد خارجه أو بوضع علامة X بداخله وهذا يشترط معرفة معنى ذلك الرمز وهذا كلّه من اختصاص النموذج الذهني الذي يمكنه رسم هذا المشهد باستعمال رموز ودلائل خاصة به (Thevenot y Perret، 2009، p 50).

إنّ أكثر ما يهتمنا في النموذج الذهني هو كيفية تطبيقه على تعليمية الترجمة الفورية وبالتالي سوف ندرس كيف تمّ تطبيقه على فهم الخطاب. إذ بعد القيام بالعديد من التجارب حول حلّ المسائل الحسابية اللفظية وتطبيقها على الصغار والكبار، توصل العلماء إلى أنّ الإشكالية في حلّ هذه المسائل ذهنيّة أكثر ما أنّها رياضيّة، لأنّ الأفراد يجدون صعوبة في حلّ مسائل سهلة تمّ طرحها بصيغة مركّبة ومعقّدة، بينما يجدون



سهولة أكبر في حلّ مسائل أكثر صعوبة طرحت بصيغة سهلة ومسترسلة لأنّ نمذجتها

ذهنيا تكون أبسط وأكثر قابلية للفهم والتأويل (Thevenot y Perret، 2009، p 53).

كما أنّ النماذج الذهنية قابلة للتغيير منذ بداية إدراك المعلومة إلى غاية انتهائها وهذا

بدمج النماذج مع بعضها البعض الواحد تلو الآخر على مدى استقبال الرسالة بغية

تكوين الفكرة المراد إيصالها إلى ذهن المستقبل، علما أنّ هذه العملية تكلف جهدا

معرفيا أقل بالنسبة للمستقبل كلما كانت المعلومات المرسله متسلسلة ومتّبعة لنظام

كرونولوجي (Thevenot y Perret، 2009، p 54) وبالتالي نستنتج أنّ فهم النص أو

الخطاب يتطلّب بناء نموذج ذهني للوضعية المطروحة وهو ما تمّ إثباته من خلال

الدراسات التي تمّ القيام بها في مجال علم النفس اللساني إذ أنّ تحديد الحالات الدلالية

التي قمنا بالتطرق إليها سابقا من خلال نظرية نحو الحالات تتطلّب بناء تصوّرات

ذهنية للأفكار التي يتمّ إرسالها من قبل الملقى. يشرح "ألبرتو أنولا" -Alberto Anula-

هذه النقطة قائلا:

Para conocer la función argumental de una palabra en una oración debemos elaborar una representación mental del enunciado. Dicha representación debe contener la información sintáctica que nos permite identificar las expresiones nominales que desempeñan las relaciones semánticas (los argumentos). Para llevar a cabo esta tarea no podemos confiar en que nuestro conocimiento del mundo nos guíe eficientemente. Cuando comprendemos un enunciado debemos utilizar unas pautas de análisis que son independientes de nuestro conocimiento del mundo. Aunque para interpretar una oración necesitamos dejar que dichos

conocimientos nos permitan descubrir la intencionalidad del mensaje (que es independiente de lo expresado en el enunciado). (1998, p 59)

وعليه نستنتج أنّ فهم أي رسالة يعتمد على البحث على أكبر قدر من الملاءمة المعلوماتية والمعرفية مع استعمال أقل قدر ممكن من الجهد المعرفي لا يتحقّق ذلك إلا بتعاون المتخاطبين. إنّ غياب الملاءمة قد يشكّل خلافاً في الفهم وفي التركيز وبالتالي سوف يعيق عملية الترجمة الفورية.

إنّ توجيه كل الجهود المعرفية نحو محاولة فهم النص (نظراً لغياب الآثار السياقية وعدم وجود الحد الأدنى من المعلومات المتبادلة بين الطرفين أي المتحدث والترجمان) يؤدّي إلى اختلال توازن الجهود الفاعلة في العملية الترجمية.

بالنسبة لعلم الدلالة المعرفية فإنّ التوصل إلى المعنى لا يتوقّف عند فهم دلالات الرموز اللسانية من كلمات أو جمل بل بكيفية تمثيلها ذهنياً وهذا متعلّق بكيفية تنظيم المعارف على مستوى الذاكرة طويلة المدى وكيفية استرجاعها لكي تساهم في عملية الإدراك والفهم. وكانت "موسر مرثر" قد تطرّقت لهذه الفكرة هي الأخرى (قبل "سيتون") من خلال ما أسمته بـ "نظام تفكير يحترم لمبدأ الاقتصاد" one thought system . (264 p، 2008، Bacigalupe) [...] fulfils the principle of economy”

بالنسبة لنظرية النماذج الذهنية فإنّ النموذج الذهني يساهم في تصوير الرسالة المستقبلية عن طريق دمج المعلومات المستقبلية أي الخطابات النصية مع سياقات معينة بذاكرة العمل مما يساعدنا على عملية الفهم.

نستنتج أنّ "سيتون" قام بالتركيز في نمودجه على مرحلة فهم الخطاب التي تعتبر بوابة المسار الترجمي في أيّ عملية ترجمية سواء كانت فورية أو تحريرية بحيث أنّه تطرّق إلى مجموعة من النظريات المعرفية في مجال التداولية وعلم الدلالة وكذا علم النفس لفهم ظاهرة الفهم وتأويل الكلام من خلال دراسة ميكانيزمات الاشتغال الذهني.

لقد قام "سيتون" باقتراح ما أسماه *LOT (Language of Thought)* ، ويقصد به أنّ الترجمان لا يحتفظ بالخطاب الأصلي في ذاكرته وإنّما ما يقام بتخزينه هو معنى الخطاب الأصلي عن طريق هذا النظام والمتمثّل في "لغة خاصّة بالفكر" وهي عبارة عن تمثيل ذهني للمعلومات المتواردة إليه يقوم هو ببنائها (أي الترجمان) حسب قدراته العقلية بالإضافة إلى مدى فهمه لنص الخطاب. يتكوّن هذا التمثيل الذهني عن طريق اندماج الأفكار المتواردة إليه والمعلومات الموجودة بحوزته والمتمثّلة في المعارف اللسانية وغير لسانية من ثقافة ومعلومات حول الوضعية الاتصالية وهو ما يؤدّي إلى تكوّن السياق الذي يسمح له بفهم الخطاب ونواياه (Bacigalupe، 2008، p 263-

(264).

## 5.2. خلاصة الفصل:

لقد قمنا في هذا الفصل بالتطرق إلى مراحل الترجمة الفورية والنشاطات المعرفية الفاعلة فيها لفهم كيفية عمل ذهن المترجمان خلال القيام بعملية الترجمة الفورية لكي نتمكن من تحديد مشاكل الطلبة في العمل التطبيقي، فتوصلنا إلى مجموعة من الاستنتاجات يمكن تلخيصها فيما يلي:

- تنقسم عملية الترجمة الفورية إلى مرحلتين أساسيتين هما مرحلة استقبال وفهم الخطاب من جهة ومرحلة إعادة الصياغة وإنتاج الخطاب من جهة أخرى.
- تضم المرحلة الأولى نشاط "الاستماع" الذي يتميز بالتلقي الواضح والانتباه والانتقاء بالإضافة إلى نشاط "الفهم" الذي لا يتم إلا باجتماع مجموعة من المكونات اللغوية والتداولية والثقافية والمتمثلة في التمكّن اللغوي، الذاكرة الجيدة، المعلومات القبلية والتفكير المنطقي والتدولي.
- للوقت الممضى بين إلقاء الخطاب الأصلي وترجمته علاقة بتشكيل وحدات المعنى، كما أنّ اتخاذ القرار نشاط ضروري في عملية الترجمة الفورية، يتّخذ المترجمان مرتين لترجمة فكرة واحدة أي خلال مرحلة الفهم عند اختيار فرضية واحدة تحدّد معنى الفكرة الأصلية المستقبلة، وفي مرحلة إعادة التعبير لتحديد كيفية ترجمتها وصياغتها في اللغة الهدف.

➤ تتمثل مستويات المعالجة في تدرّج لمراحل تحليل المعلومة في الذاكرة حسب قدرة المعالج على معالجتها وبالتالي فإنّ بلوغ المستوى الدلالي الذي يمثل أعمق مستوى لمعالجة المعلومة يعني استعمال أقصى درجة للمعالجة، وعليه فكّما توافقت المثيرات (الآنيّة) والبنى المعرفيّة الموجودة من قبل في ذهن الفرد كلّما تمّت معالجتها بعمق وبطريقة أسرع مقارنة بالمثيرات التي لا تربطها أي علاقة بالبنى المعرفية الموجودة.

➤ تتمثل مرحلة إعادة الصياغة والإنتاج في إيجاد المفردات المناسبة للتعبير عن الأفكار بالإضافة إلى إنتاج خطاب جديد يحمل نفس معنى الخطاب الأصلي مع احترام شروط الخطاب أي التناسق، الانسجام، القصديّة، المقبولية والتناص.

➤ تنقسم النظريات والمقاربات الخاصّة بالترجمة الفورية حسب المجال الذي تنتمي إليه والهدف الذي صُمّمت من أجله وهي كالتالي:

➤ نظريات اهتمت بدراسة المسار الترجمي، مثل نظرية المعنى التي ركّزت على أهميّة التقاط المعنى وتكوينه وذلك من خلال عمل الترجمان على إثراء خزّانه المعرفي الذي يساعده على تسييق الكلام والتقاط مبعى القول والابتعاد عن الحرفيّة، كما أنّها قسّمت العملية الترجمية إلى ثلاث مراحل أساسيّة. إلا أنّها لاقت العديد من الانتقادات لكونها وليدة الحدسية والتجربة الخاصة لأعمدتها من خلال

الممارسة المتكررة في ترجمة المؤتمرات وتدريب الترجمة الفورية وعدم انفتاحها على الدراسات المعرفية وبالتالي يتم تصنيفها ضمن الدراسات الوصفية.

➤ اهتمت "خيميبيث أورتادو" باقتراح نموذج خاص بتحليل الخطاب القائم على التحليل النصي والتداولي قبل الخوض في عملية الترجمة الفورية، باعتباره أحد الاستراتيجيات الترجمة التي تساعد على الفهم الجيد للخطاب الأصلي وتقريبه من الترجمان لكي يتمكن من ترجمته بكل أريحية والتقليل من الضغط النفسي خلال عملية الترجمة الفورية عن طريق تحليل أفعال الكلام الخاصة بالخطاب الأصلي ومعرفة الحالة الاتصالية التي يجري فيها بالإضافة إلى تحديد نوع النص مع تحليل المضمون العام للنص والخصائص الدلالية له واستخراج البعد الاتصالي والتداولي والسيميائي للخطاب.

➤ تقوم نظرية "دانييل جيل" هي الأخرى على أساس دراسة المسار الترجمي وإيجاد طريقة لإبقاء التوازن بين مختلف المجهودات خلال عملية الترجمة الفورية.

➤ قامت النظريات والنماذج المتعلقة بشرح عمل الذاكرة خلال عملية الترجمة الفورية ودورها في التنسيق بين مختلف العمليات المعرفية مثل نموذج "دارو وفابرو" و "جرفر" و"موسر مرثر" بالاعتماد على بعض النظريات المعرفية المتعلقة بدراسة مكونات الذاكرة وطريقة عملها.

➤ هذا وقام "روبين سيتون" بإنشاء نموذج تداولي معرفي من خلال الاعتماد على مجموعة من النظريات التداولية والمعرفية لشرح طريقة حدوث مرحلة الفهم خلال عملية الترجمة الفورية، بغية الاستفادة منها للتحسين من السير الحسن لعملية فهم الخطاب. فركز على أهمية السياق من خلال نظرية الملاءمة وأهمية البنية السطحية وعلاقة الفعل بباقي مكونات الجملة من خلال علم الدلالة المعرفي وكذا أهمية التفكير المنطقي والتمثيلات الذهنية عن طريق نظرية النماذج الذهنية علما أنه تم إثارة فكرة التمثيلات والنماذج الذهنية في العديد من النماذج الترجمية والتعليمية من قبل "غارثيا لاند" -Garcia Landa- و"لي ني" -Le Ny- بالإضافة إلى نموذج "كريمر بونوا" -Kremer- التعليمي وهذا لأهميتها في عملية الفهم وبناء المعنى.

➤ قام "تشرنوف وثمانيا" بإنشاء نظرية مستلهمة من علم النفس المعرفي خاصة بالاحتمال والتسبيق في عملية الترجمة الفورية باعتبارها حلقة أساسية للسير الجيد لعملية الترجمة خلال الترجمة الفورية، لأنهما يساعدان على تخفيف العبء على الذاكرة والابتعاد على الضغط وذلك من خلال وضعهما لآليتين أساسيتين تتمثلان في آلية التوقعات الاحتمالية وآلية التلخيص بالتسبيق.

إنّ الهدف من دراستنا لنظريات الترجمة الفورية في هذا الفصل هو استخراج القواعد النظرية الأساسية لكلّ نظرية لكي تساعدنا في الجزء التطبيقي على تحديد مشاكل الطلبة وتصنيفها في "مرحلة التجربة القبلية" لكي يتمّ على أساسها تصميم المتغيرات

المتمثلة في التمارين التي سوف نُقدّمها للطلّبة بغية تجربتها عليهم في "مرحلة التجربة".

وعليه، سوف نقوم في الفصل المُوالي بدراسة أهم نظريات التعلّم والتعليم وكذا أهم النماذج التعليمية التي تعتمدُها بعض مدارس الترجمة لكي يتمّ الاعتماد عليها هي الأخرى في تصميم المتغيّرات التي سوف نقوم بتجربتها بُغية التوصل لتقديم جملة من التوجيهات والاقتراحات التعليمية التي تتوافق والواقع التعليمي بجامعةنا وكذا إبراز دور النظريات الترجمة في تعليمية الترجمة الفورية.



## الفصل الثالث:

التعليمية وتعليمية الترجمة

الفورية

## الفصل الثالث: التّعليميّة وتعليميّة الترجمة الفوريّة:

### 0.3. تمهيد:

إنّ هدفنا من خلال هذا العمل هو إبراز دور نظريات الترجمة الفورية في تعليميّة الترجمة الفورية من خلال إجراء دراسة تجريبية على طلبة الماستر، كما نوّد تصميم صيغة تعليمية أو بالأحرى تقديم مجموعة من التوجيهات التعليميّة لتعليم الترجمة الفورية بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر2. وعليه فلا بدّ من أن يركّز هذا المنهج على أسس نظرية ترجمة وتعليميّة، وبالتالي سوف نقوم في هذا الفصل بدراسة بعض المفاهيم الأساسيّة في علوم التربية وكذا أبرز المدارس ونظريّات التعلّم والتعليم في الجزء الأول والموسوم بـ "الأسس التعليمية"، أمّا في الجزء الثاني فإننا سوف نتطرق إلى دراسة أبرز النماذج والصّيغ التعليمية المعتمدة لتدريس الترجمة الفورية في بعض مدارس الترجمة بما فيها معهد الترجمة بجامعة الجزائر2 الذي سوف يمثّل الحقل التجريبي للعمل الذي سوف نقوم به لاحقاً. (أنظر 4)

### 1.3 الأسس التعليميّة:

تعتبر التعليميّة علماً قائماً بذاته له نظريّاته ومبادئه، ويمثّل أحد تخصّصات علم النفس كما يدرج ضمن شعبة علوم التربية والتي تضم دراسة تاريخ التربية، علم الاجتماع التربوي، التعليمية وعلم النفس التربوي. سوف نقوم في هذا الجزء بدراسة

أهم النظريات التعليمية والممارسات البيداغوجية بهدف معرفة مدى استجابة النماذج التعليمية الخاصة بالترجمة الفورية الموجودة حالياً لقواعد التعليمية، كما نودّ أن نتمكّن في آخر المطاف من توظيفها وتطبيقها على تعليمية الترجمة الفورية بمعهدنا.

### 1.1.3 المفاهيم الأساسية للتعليمية:

في بادئ الأمر لابدّ من التطرّق إلى بعض المفاهيم المتعلقة بالمجال التعليمي من خلال دراسة ما يعرف بـ "المثلث التعليمي" والمتمثّل في مجموعة العلاقات التي تتداخل فيما بينها لتكوين الوضعية التعليمية كما تعرف أيضاً بالتفاعلات الصفية وهي محكومة بنظريات وأساليب ومناهج محدّدة.

#### 1.1.1.3 البيداغوجيا:

أصل كلمة بيداغوجيا إغريقي وهي تعني "مُرافق الطفل". أما اصطلاحاً فهي تمثّل العلاقة القائمة بين الأستاذ والطالب، وهي علم يحدّد المنهجية المتّبعة من قبل الأستاذ لبناء جو تعليمي داخل القاعة، ولقد تأثّر تاريخ البيداغوجيا بعدة آراء ورؤى فلسفية وعلمية كانت تضع في كل مرة مقارنة تتصوّر من خلالها النموذج الصفي الأكثر ملاءمة لتمكين المتعلّم من اكتساب المعرفة وتتمثل في:

➤ البيداغوجيا التقليدية (النموذج الانتقالي)، وهي مقارنة تأثرت بأعمال "جون

لوك" - Locke - التي تعتبر أنّ على المعلومة المقدّمة من قبل المعلّم أن

تلتصق مباشرة بذهن المتعلم، كما اعتمدت على أساس مركزية المعلم في تقديم المعلومة وتقييمها وعلى أنّ المتعلم متلقي غير نشيط -aprendiz pasivo-، يقتصر دوره على التخزين والاسترجاع الآلي للمعلومات، كما أنّ الخطأ غير مسموح وينظر إليه بطريقة سلبية ويعاقب عليه. (keddar، 2012، p 33-34).

➤ **البيداغوجيا الجديدة**، حيث عملت المقاربات الجديدة على تغيير موقع المعلم والمتعلم فصار الأول يلعب دور الموجّه والملاحظ والمؤطر، وصار الثاني شغوفاً ونشطاً أكثر بحيث أنّه هو الذي يبحث عن المعلومة. تتمثّل هذه المقاربات فيما يلي:

■ **المقاربة بالأهداف**، التي تقترن بعلم النفس السلوكي، بحيث يتمّ تنظيم الممارسات التعليمية انطلاقاً من أهداف محددة، فيتمّ تحفيز المتعلم على القيام بسلوك معيّن فيصبح التعلم مقسّماً إلى وحدات جزئية متدرّجة التعقيد فلا يمكن للمتعلم القيام بمهمّة جديدة إذا لم يتمكّن من إتمام المهمّة السابقة ممّا يجعل تنظيم المهام التي ينبغي إنجازها "مقطعيّاً". كما يقوم المعلم بالملاحظة والقياس والتقويم فيعمل على تعزيز الإجابات الصحيحة التي تكون موافقة للأهداف التي تمّ تسطيرها من قبل (خطابي، 2010، ص10).

■ **المقاربة بالكفاءات**، تركّز هذه البيداغوجيا على تعويد المتعلم على حلّ المشكلات من خلال إدماج المعارف والمهارات التي يكتسبها أي تحويل

العناصر المعرفية المختلفة وتشغيلها بكيفية مدمجة في العملية التعلمية وفقا

لأهداف محدّدة (خطابي، 2010، ص 12) وبالتالي فإنّه يقصد بالكفايات

تنظيم المعارف داخل نسق وظيفي.

### 2.1.1.3. الأهداف التعليمية:

إنّ اختيار الطريقة البيداغوجية لا يأتي عبثا بل تحدّده معايير معيّنة كخصائص المادة

المراد تدريسها وكذا الأهداف المسطرة والمراد بلوغها في آخر التكوين، ولهذا فإنّ

تحديد الأهداف ضروري قبل اختيار الطريقة البيداغوجية والمنهجية التعليمية، كما أنّه

يساهم في تقييم الطالب فتكون بمثابة المعيار الذي تقاس عليه المهارات التي تمّ

اكتسابها من قبل المتعلّم ومدى بلوغ تلك الأهداف وبالتالي تحديد نقاط الضعف

والنقائص التعليمية.

يُعدّ "بلوم" - Bloom - أول من طرح فكرة تصنيف الأهداف التربوية taxonomía de -

Bloom- بحيث نوّه لضرورة التمكن من اكتساب المهارات العقلية الدّنيا للمرور فيما

بعد لتعلّم اكتساب مهارات عقلية أكثر تعقيدا تُعرف بالعليا. هذا وقام بتصنيفها إلى ما

يلي:

➤ أهداف معرفية cognitiva، وتتمثّل في اكتساب معرفة التفاصيل (الكلمات،

الأرقام...) ومعرفة التعامل بالتفاصيل (الاتجاهات، التصنيفات، المنهجيات).

معرفة الشموليات أو المفاهيم (النظريات، المبادئ...)، التمكن من الفهم (وذلك

من خلال اكتساب القدرة على التلخيص والسرد والتأويل والتعريف والترجمة) بالإضافة إلى معرفة التطبيق، التحليل، التقييم، الاستنتاج أو الاختراع أو الإنشاء.

➤ أهداف سلوكية *afectiva*، تتمثل في (الاستقبال، التجاوب، التقييم، التنظيم، التمييز أو الشخصية).

➤ أهداف حركية نفسية، وتتمثل في الإدراك، التصرف، الاجابة على الأسئلة المعقدة وكذا الابتكار.

من جهة أخرى، لطالما أكد " دوليل " - Delisle - ( En García Izquierdo y al ، 1998، p 14) على أهمية تحديد الأهداف التعليمية وشبّها بالطريق الذي يوجّه المعلم في اختياراته التعليمية وملاحظاته وتقييمه للمتعلم فميز بين نوعين من الأهداف:

• **الأهداف العامة**، وتتمثل في الخطوط العريضة للمهارات المراد اكتسابها. ففي حالة الترجمة الفورية يمكن تمثيلها كالتالي:

اكتساب المهارة الترجمية،

التمكّن من التعبير بسلاسة خلال الترجمة والتعامل مع مختلف أنواع النصوص،

التخلّص من الارتباك والقلق داخل المقصورة،

التمكّن من ترجمة خطاب بدون توقّف وبدون استعمال جمل متقطّعة.

• **الأهداف الخاصة**، تتمثل في تحديد طبيعة الأهداف من خلال استعمال أفعال

ومصادر دقيقة تخصّ المادة أو النشاطات التي تقوم عليها المادة، ففي حالة

الترجمة الفورية يمكن أن نضع:

تمكّن الطالب من إنشاء سجل خاص بالمصطلحات القانونية المتعلقة بقانون الأسرة

مثلا، الاقتصاد، الدبلوماسية والسياسة الخارجية.

إتقان الترجمة انطلاقا من بعض اللكنات الإسبانية غير المحليّة مثل المكسيكيّة

والكوبيّة.

التمكّن من توظيف استراتيجية التسبيق في النصوص ذات الطابع السياسي (مثلا)

(García Izquierdo y al، 1998، 18p-19).

### **3.1.1.3. التعلّم:**

يقصد بالتعلّم العلاقة القائمة بين الطالب والمادة التعليمية، تهتمّ هذه العلاقة بطريقة

اكتساب المتعلّم للمعرفة ومن ثمّ توظيفها فيما بعد، وكذا المشاكل التي تعترض طريقه

أثناء مرحلة التعلّم وكيفية تجاوزها.

### **4.1.1.3. التعليمية:**

تمثّل التعليمية العلاقة القائمة بين الأستاذ والمادة التعليمية وهي تمثّل نواة بحثنا وتعرف

أيضا بـ "علم التدريس" وهي الطريقة التي يستعملها المعلّم في تدريسه لمادة علمية

معينة، وتتمثل في إعادة بناء المعرفة العالمية -savoir savant- لتلقينها فيما بعد للمتعلم. تنقسم التعليمية في مجملها إلى مرحلتين وهما مرحلة النقل التعليمي، ومرحلة التدبير التعليمي. حيث تتمثل المرحلة الأولى في تحويل المعلم لمعرفة معينة من إطارها العالم إلى مادة علمية قابلة للتدريس والاستيعاب من طرف المتعلم ويتم ذلك باتّباع إطار نظري معين يتماشى والممارسة البيداغوجية التي تتطلبها المادة والتمثلة في المقاربة. أما المرحلة الثانية فتتمثل في الطريقة التي اختارها الأستاذ في إيصال المعلومة وذلك اتّباعاً لنظرية معينة تتماشى ومتطلبات الطالب، قدراته ومستواه التعليمي، وكذا المادة بحيث لا تُلقن كلّ المواد بنفس الطريقة بل يختلف ذلك حسب التخصص علمياً كان أو أدبياً، فكرياً أو حركياً.

### 2.1.3. النظريات التعليمية:

قام علماء النفس الأولون بمحاولة فهم عملية التّعلم التي تحوّلت فيما بعد إلى نقطة انطلاق لوضع نظريات التدريس، إذ أنّها ساهمت في وضع أسس البحث في علم النفس التربوي كما تميّزت بأسلوب علمي، مخبري وتجريبي، وذلك عن طريق أخذ ملاحظات بعد القيام بعدة تجارب -تمّ القيام بأغلبها على حيوانات- وذلك من خلال الاستناد إلى مجموعة من الأسس مثل المثبرات، التحفيزات والاستجابات أي أنّ تطوير نظريات التّعلم قد تمّ اعتماداً على ملاحظات للسلوك التجريبي (قطامي، 2005، ص83). بدأ ظهور هذه الدراسات في أوائل القرن العشرين ودام ذلك طوال أربعينيات



القرن الماضي، وبالرغم من مساهمة هذه النظريات في تفسير العملية التعليمية التي أضحت أساس بناء النظريات التعليمية فيما بعد، إلا أنها عجزت عن تحديد نشاطات التدريس ورسم المبادئ الأساسية في تصميم صف تدريسي فعّال (قطامي، 2005، ص108). ومنه سوف نقوم بدراسة أهم النظريات التي ساهمت في إثراء حقل التعليميّة وذلك بتصنيفها حسب المدرسة التي تنتمي إليها أي السلوكية، المعرفية، البنائية والاجتماعية.

### 1.2.1.3. الاتجاه السلوكي:

ترتكز السلوكية على دراسة السلوك الظاهر بحيث ترى أنّ دراسة العمليات الداخلية (العقلية) أي ما يعرف بالصندوق الأسود في علم النفس غير مهم، هذا ويرى "سكنر" أنّه من المستحيل إثبات حقيقة حدوث العمليات الداخلية أو كيفية حدوثها على الأقل بأيّ إجراءات علمية. تميّزت هذه المدرسة بدراسة ظاهرة التعلّم فاعتبرت أنّه تغيّر في السلوك الملحوظ والنتائج عن الاستجابات للمثيرات الخارجية وذلك من خلال تبني مبدأ "لا تعلّم بدون تأثير"، ومن أهمّ النظريات التابعة لها نذكر:

#### 1.1.2.1.3 النظرية الترابطية لـ "إيدوارد ثورندايك" - Thorndike Edward :-

يعتبر "ثورندايك" أول من وضع نظرية للتعلّم، وهي تعتمد على مبدأ التعلّم بالمحاولة، بحيث يتمّ وضع العينة في وضعية مجرّدة من أيّة إشارة للوصول إلى الإجابة

الصحيحة وتحفيزها عن طريق مثير معيّن وبالتالي فإنّ العيّنة سوف تستعمل طرقاً متعدّدة للوصول إلى غايتها. في حالة ما إذا تمكّنت من بلوغ الغاية وتحقيق الاستجابة فإنّ إمكانية بلوغ الغاية في وضعيّات أخرى مشابهة للوضعيّة الأولى يحدث في وقت أقصر وبجهد أقل لأنّ العيّنة تعلّمت الطريقة واكتسبت المهارة التي توصلها إلى غايتها. وهو ما يسمّى بظاهرة "إحلال الاستجابة" أي أنّ الاستجابة الصحيحة تتقوى تدريجيّاً بتكرار المحاولات بينما تضعف الاستجابات غير الصحيحة (قطامي، 2005، ص 71). من جهة أخرى يعاب على هذه النظرية أنّ التعلّم بالمحاولة والخطأ مقبول إلاّ أنّه يعمل على استهلاك طاقة المتعلّم وجهده قبل الوصول إلى الحلّ الصحيح في بعض الأحيان كما قد يكون سبباً في إحساس المتعلّم بالعجز وفقدانه لرغبة التعلّم إذا ما لم يتمكّن من بلوغ غايته بعد وقت معيّن.

قام "ثورندايك" بوضع مبادئ التعلّم أو ما أسمى أيضاً بقوانين التعلّم سوف نذكر فيما يلي أهمّها:

➤ **قانون الاستعداد**، وهو المبدأ الذي يعبر عن خصائص الظروف التي تجعل المتعلّم يكون في حالة إشباع أو ضيق (ناصر، 1983، ص 20) بحيث أنّ:

- قوة تأثير الحافز هي التي تتحكّم في نتاج تنفيذ العمل،

- إعاقة إتمام العمل قد يتسبب في ضيق المتعلّم،

- الإكراه على مواصلة العمل أو تكراره في حالة التعب يؤدي إلى ضيق.

➤ قانون الأثر، وينصّ على أنّ حالة الإشباع التي تتبع الاستجابة تعمل على تقوية

الرابطّة بين المثير والسلوك والعكس صحيح أي أنّ حالات الضيق الملحقة

بالاستجابة تعمل على إضعاف الرابطّة (قطامي، 2005، ص71).

➤ قانون التدريب أو الممارسة، حيث تعمل الممارسة المتكرّرة على تزايد احتماليّة

ظهور الاستجابة الصحيحة إلا أنّ التكرار الذي لا يظهر نتائجه فإنّه لا يساهم

بطريقة إيجابية في العملية التعلّميّة.

### 2.1.2.1.3 نظرية الإشرط الكلاسيكي أو المنعكسات لـ "إيفان بافلوف" - Pavlov

:- Ivàn

نشأت هذه النظرية عندما لاحظ "بافلوف" أنّه بإمكان مثير محايد أن يحقّق نفس

استجابة المثير الطبيعي إذا ما تمّ ربطه به وتكرار العمليّة عدة مرات فينتهي الأمر

بتعوّد العيّنة على هذا المثير المحايد كما أنّ بإمكانه أن يحلّ محلّ المثير الطبيعي

وأن يحقّق الاستجابة ذاتها حتى في ظلّ غيابه. فيسمّى هذا المثير المحايد بالمثير

الشّرطي (قطامي، 2005، ص74). وبعد القيام بعدّة تجارب توصل "بافلوف" إلى وضع

العلاقتين التاليتين:

➤ **مقاومة الإنطفاء -resistencia a la extinción-**، وتتمثل في مواصلة العينة لتقديم

نفس الاستجابة حتى في حالة غياب المؤثرات الداعمة (هذا دليل على ترسخ

العادة).

➤ **الكف الإشرطي -inhibición-**، بحيث تقوم العينة بنبذ المؤثرات الغريبة وهو

ما يؤدي إلى توقّف الاستجابة.

**3.1.2.1.3. سلوكية جون واطسون -Watson John-** ونظرية الاقتران لـ "أدوين

**راي جاثري" - Guthrie Edwin Ray :-**

اعتمد "واطسون" على نظرية الإشرط التي وضعها "بافلوف" لكي يستعملها في تغيير

السلوك فأسميت نظريته بالإشرط الانعكاسي (قطامي، 2005، ص 77). عندما تظهر

العينة استجابة سلبية نتيجة مثير معين فإن ذلك يتطلب تعديل السلوك ولا يتم ذلك

إلا بإقران مثير له استجابة إيجابية مع المثير الذي له استجابة سلبية حتى تتعود

العينة عليه فتغير سلوكها من سلبي إلى إيجابي وذلك بانتقال أثر المثير الإيجابي

إلى المثير السلبي وهو ما يؤدي إلى إزالة الاستجابة السلبية.

نفس هذه الفكرة تمّ تطويرها من بعد من قبل "جاثري" في نظرية الإقتران contiguity-

theory-، بحيث قام بدراسة ماهية العادة وكيفية ترسيخها أو التخلص منها فعرف

العادة على أنها استجابة مرتبطة بمجموعة من المثيرات، إذ كلما ارتبط فعل معين

بمثيرات كثيرة كلما ترسخ هذا الفعل وأصبح عادة مثل التدخين، إذ أنّ الشعور بالتعب

أو بالملل أو بالتوتر يحفز على إشعال سجارة (قطامي، 2005، ص 74). كما أنّ "جائزي" بين أهمية التكرار في تعلّم حركات ومهارات جديدة مؤكّدا على أنّ التدريب المستمر ضروري لاكتساب مهارة معيّنة. من جهة أخرى قام بوضع مجموعة من الأساليب لتغيير السلوك أهمّها "العقاب" خاصّة عندما يتمّ إقرانه بأحد المثيرات (قطامي، 2005، ص 95).

#### 4.1.2.1.3 النظرية الإشتراطية الإجرائية لـ "فريدريك سكنر" Skinner-

:Frederic-

عُرفت هذه النظرية بـ "النظرية السلوكية الحديثة" نظرا لاعتبارها امتدادا للنظريات السلوكية السابقة إلا أنّها في نفس الوقت قفزة نوعية للمدرسة السلوكية نظرا للمفاهيم الجديدة التي أحضرتها وذلك من خلال انتقال التجريب من الحيوان إلى الإنسان كأول خطوة للتغيير في فكرة التجريب في مجال التعلّم. بنى "سكنر" نظريته انطلاقا من قانون الأثر الذي وضعه "ثورندايك" وطوّره حتى توصل إلى فكرة التعزيز -le reinforcement، بحيث أنّ الفرد بحسبه يتعلّم كلّ ما يقدم له نتائج. ومنه فإذا ما أرفقت الاستجابة بمكافأة فإنّ ذلك السلوك سوف يتكرّر والعكس صحيح أي أنّ الاستجابة التي لا ترفق بمكافأة فإنّها قابلة للتناقص والاندثار (قطامي، 2005، ص 124).

من بين النقاط التي أثارها النظرية الإجرائية نذكر "تعديل السلوك" أو ما يعرف بإدارة السلوك -behavioral management- ويُقصد به إدارة السلوك بناء على مبادئ الإشراف الإجرائي خاصّة فيما يتعلّق بالقضاء على سلوك سلبي ترسّخ عند الفرد وذلك عن طريق استعمال "العقاب" أو تثبيت سلوك إيجابي معيّن تم تعلّمه للتو أو تمّ تغييره من السلبي إلى الإيجابي بغية المحافظة عليه وتطويره وترسيخه لعدم العودة للعادات السلبية القديمة.

كما قد يخطئ المعلم في عملية التعزيز فيقوم بـ "تعزيز سلبي" وهو التعزيز الذي يرفق سلوكا سلبيا يعمل بمثابة مثير مزعج بالنسبة للمحيطين فيتحول التعزيز إلى عملية ترسيخ لسلوك سلبي. ومنه نستنتج بعض مبادئ التعلم الإجرائي وهي كالتالي:

- التعلم مرتبط بالنتائج بحيث أنّ النتائج الجيدة تدفع بالمعلم إلى تعزيزها بينما يجب القضاء على النتائج السيئة من خلال استعمال طرق معيّنة.
- يرتبط التعلّم بالسلوك الإجرائي الذي نريد بناءه، أي أنّ الهدف الذي نريد بلوغه والنتيجة التي نريد ملاحظتها هي المعيار الذي يعتمد في تحديد الاستراتيجية التعليمية للوصول إلى ذلك.

- يبني التعلّم بدعم وتعزيز الأداءات القريبة من السلوك أي حتّى وإن لم يتمكّن المتعلّم من تحقيق الإجابة المبتغاة وكل ما توصل له هو نتيجة قريبة

من الإجابة الصحيحة فعلى المعلم تشجيعه على النتائج المحققة إذ يدفع هذا

التحفيز على تقريب المتعلم من الإجابة الصحيحة في المرة القادمة.

لقد تلقت المدرسة السلوكية مجموعة من الانتقادات وذلك لانحصار عملية التعليم

على ملاحظة النتيجة فقط وعدم البحث عن المشاكل أو العقبات التي منعت من

ظهور الإجابة الصحيحة. كما قامت المدرسة السلوكية بخلط المفاهيم القائمة بين

"المعلومة" و"المعرفة" وذلك نتيجة تجاهل مسار معالجة المعلومات وطبيعة العمليات

الذهنية المعرفية مما أدى إلى إعطاء نتائج خاطئة حول التعليمية ( Legros, dans )

Wenski ،2005 ،p 69).

### 2.2.1.3. الاتجاه المعرفي:

أدى التطور التكنولوجي الهائل خاصة ذلك المتعلق باكتشاف آلة الحاسوب إلى ظهور

علم جديد عُرف بـ "الذكاء الاصطناعي". إن ملاحظة علماء النفس لطريقة عمل

الحاسوب وقدرته الهائلة في مجال حلّ المشكلات أدى إلى بداية محاولتهم تجسيد

ذلك على شكل نماذج تشرح كيفية اشتغال الذهن البشري وقيامه بمعالجة المعلومات

وكذا كيفية اكتسابه للمعرفة فانجرّ عن ذلك ظهور تخصص جديد عُرف بعلم النفس

المعرفي الذي حلّ محل علم النفس السلوكي. تمّ تطبيق هذا العلم في مجال التعليمية

بغية بناء أسس ونماذج تعليمية تسمح للمتعلّم بتطوير مهاراته وتحصيل المعرفة وفقا

لنظامه المعرفي وما يتطلبه.

### 1.2.2.1.3. المدرسة الجشططية:

أصل كلمة Gestalt- ألماني وهي تعني "الكل أو الشكل الكلي" ويقصد بذلك أنّ مجموع الأجزاء لا يساوي الكل بالضرورة وهو المبدأ الذي اعتمده هذه المدرسة في دراسة الظواهر النفسية والطريقة التي تدرك بها الأشياء.

رَكَزَت هذه المدرسة على فكرة "الإدراك" بكونه عنصراً أساسياً في حلقة التعلّم بل إنّه هو المسؤول عن توجيه التعلّم. رأى "كوهلر" -Kohler- ضرورة استبدال نظرية "المثير والاستجابة" ودعم فرضية التعلّم القائمة على أساس "منبه-تنظيم-رد فعل كنتيجة للتنظيم" (قطامي، 2005، ص81) بحيث أنّ المنبه يلعب دور المحفّز الذي سوف يلي حاجة العيّنة، وللوصول إليه لا بدّ من توجيه العيّنة وعدم تركها للعبث وذلك من خلال توفير الوسائل اللازمة لبلوغ المنبه، بهذه الطّريقة تجد العيّنة نفسها مجبرة على تشغيل آليات الإدراك في محاولة تصوّر الوسيلة التي سوف توصلها للمنبه وكيفية استخدام الأدوات الموجودة في مجال إدراكها وهو ما يعرف بـ "الاستبصار".

يميل الأفراد عادة إلى تجميع خصائص المثيرات معاً على نحو يمكنهم من تحقيق تفسير أبسط وأسهل لها، وذلك في محاولة منهم لتجنّب الصعوبة والتعقيد فتستند عملية الإدراك عند الفرد لمجموعة من المبادئ المتمثلة في "قوانين التنظيم الإدراكي"، يمكن

تلخيصها فيما يلي (قطامي، 2005، ص 79):



■ الاقتراب، حيث قد يعطي اقتراب الأشياء من بعضها البعض مظهراً آخر للأشياء التي هي عليها فعلاً فتدرك على أنها تنتمي إلى مجموعة واحدة. مثال: رؤية مجموعة من التلاميذ جالسين في نفس القاعة يوحي بأنهم يدرسون في نفس السنة.

كما يمكن إعطاء مثال عن الكلام إذ أنّ تتابع الكلمات فيما بينها يؤدي إلى ظهور فكرة واحدة في الأخير. كما أنّ الاستماع إلى صوت معين أو شَم رائحة معينة في سياق معين يؤدي إلى اقترانها حتمياً في الذاكرة بالسياق الذي وردت فيه فتشكّل نفس المعلومة.

■ التشابه، حيث يسهل إدراك العناصر المتشابهة فيما بينها لأنّ تشابهها يؤدي إلى ظهور شكل معين يسهّل تذكره وفهمه واسترجاعه، ولتوضيح ذلك نسوق المثال التالي: يستطيع الإنسان حفظ قائمة خاصة بالدول وعواصمها أسهل من حفظ قائمة فيها أسماء دول وأشخاص وحيوانات وأسماء أخرى.

■ الاتجاه المفتوح، بحيث يمكن للفرد إدراك الأشياء في شكلها الكلّي حتى وإن لم تكن مكتملة في اللحظة التي يتم إدراكها بحكم امتلاكه لصورة ذهنية مسبقة لشكلها الكلّي أو عن طريق استنتاج ذلك من خلال عملية استدلال للشكل الذي هي عليه والشكل الذي يمكن أن تكون عليه بحكم السياق الذي وردت فيه.

كما قام علماء نفس الجشطلت بوضع نموذج للذاكرة وعملية الاسترجاع استنادا إلى قاعدة أنّ الذاكرة تقوم بالاحتفاظ بالإدراكات على شكل آثار وما عملية الاستدعاء سوى إعادة تنشيط لهذه الآثار (قطامي، 2005، ص 82) فمثلا سعى "لوغان" Logan- لوضع نموذج يشرح مسار العمليات الآلية في ذهن الإنسان فوصل به الأمر إلى وضع نموذج خاص بالذاكرة مبني على أساس العملية الخوارزمية -Algoritmo- بحيث أنّ الإنسان يمتلك ذاكرة واحدة هي الذاكرة طويلة المدى، وفي كل مرة يقوم فيها من إنهاء نشاط معين بنجاح (قد يتمثل هذا النشاط في حفظ كلمة، فهم فكرة...) يتم التخزين في الذاكرة على شكل "أثر" -Huella-، ويتطلب استرجاع هذه المعلومة إعادة تحفيز ذلك الأثر (Nevers، 2000، p 38).

### 3.1.2.2.2. نظرية "إدوارد تولمان" - Tolman Edward - السلوكية القصدية:

ينتمي "تولمان" إلى المدرسة الجشطلتية التي ألغت فكرة أنّ التعلّم يعني اكتساب روابط بين مشيرات واستجابات، فبالنسبة له فإنّ الفرد لا يقوم بسلوكات لأنّ مثيرا ما قد حفّزه على فعل ذلك بل إنّهُ يقوم بسلوكات معينة بغية بلوغ غرض معين ولتحقيق رغبة معينة (قطامي، 2005، ص 98) وهو ما يجسّد فكرة أنّ قيام الفرد بسلوك معين هو أمر "مقصود" وذاتي. إلا أنّ "تولمان" لم يتوصّل إلى توقّع وجود مجموعة من العمليات الذهنية المسؤولة عن كل فعل يقام به (Tolman، 2009، p 517-518). كما قام بمعارضة فكرة أنّ التعزيز يعمل على تعزيز التعلّم بحيث يظنّ أنّ بإمكانه التأثير على

الأداء أي أنّ غيابه قد يؤدي في بعض الأحيان إلى ضعف الاستجابة وذلك لتعود العيّنة عليه. من جهة ثانية قام "تولمان" بإثارة نقطة مهمّة تتمثّل في أنّ التعلّم ليس مرادفاً للأداء أي أنّه بإمكان الفرد أن يتعلّم أشياء بدون أن يتجسّد ذلك على شكل سلوك ظاهر وهو ما أسماه بـ "التعليم الكامن" -Aprendizaje latente- (قطامي، 2005، ص 98).

### 3.2.2.1.3. النظرية المجالية لـ"لوين كورت" - Kurt Lewin - :

استلهم "كورت" نظريته من العلوم الطبيعية فتوصّل إلى أنّ أي سلوك يقوم به الفرد يكون وليد العوامل البيئية التي مرّت عليه بالإضافة إلى الحالة النفسية التي يعيشها أي أنّ التعلّم هو سلوك ناتج عن تفاعل المتعلّم مع المجال الذي يقع فيه التعلّم، فقام باستنتاج المعادلة التالية:  $C = f(P,A)$  أي

Comportement = fonction ( personne et son environnement à un moment déterminé)

يمثّل C السلوك، يمثّل F الوضعية العامّة بما فيها ظروف الفرد، يمثّل P ظروف الفرد (النفسية، الشخصية، الجسدية...) ويمثّل A الظروف البيئية.

كما أنّه حدّد مجالات الصراع التي تقع بين القوى النفسية للفرد وهي تجمع بين قوى الجذب السلبية والإيجابية وهي كالتالي (قطامي 2005، ص 100-101):

▪ إقدام إقدام، وتحدث عندما يقف الفرد بين قوتين جاذبتين إيجابيتين (تحدث حالة تردّد وإرادة القيام أو الحصول على الخيارين).

▪ إقدام تجنّب، حيث يقف الفرد في هذه الحالة بين قوتين جاذبتين الأولى إيجابية والثانية سلبية (التردد على القيام بفعل معيّن لأنّه يحمل شحنة إيجابية لكنه يحتوي على عراقيل أو مخاوف).

▪ تجنّب تجنّب، حيث يقف الفرد بين قوتين جاذبتين سلبيتين (حالة التهديد بالعقاب).

وبالرغم من كل المستجدات التي قامت بها المدرسة الجشطولية وذلك من خلال التجزؤ على فتح "الصندوق الأسود" وإدراج العوامل النفسية كمؤثر أساسي في عملية التعلّم عند الفرد إلا أنّها لاقت انتقادا كبيرا خاصة فيما يخصّ عملية الاستبصار إذ أنّ صعوبة تنظيم المهمّة عند المتعلّم أي عدم معرفة استغلال الوسائل المقدّمة إليه للوصول إلى الاستجابة قد تفهم على أنّها أخطاء فيحكم على أنّ المتعلّم غير قادر على أداء المهمّة بينما أنّ الأجر قد يكون تعليمه من خلال تجارب مشابهة (قطاعي، 2005، ص105) مثل التعلّم بالملاحظة وهو ما سوف نتطرّق إليه لاحقا. (أنظر 1.4.2.1.3).

من جهة أخرى اتّضح ابتداء من خمسينيات القرن الماضي ضرورة وضع نظريات متعلّقة بالتدريس وليس بالتعلّم وهذا لعجز هذه الأخيرة على تحديد نشاطات التدريس،

فتمّ الانتقال إلى القيام بأعمال ميدانية مع أفراد حقيقيين لدراسة الممارسات التدريسية  
علما أنّ أغلب التجارب التي سبقت كانت تأخذ من الحيوانات عينة بحثها فتمّ ظهور  
"علم النفس التدريسي" على يد سكنر (قطامي، 2005، ص106).

### 3.2.1.3. الاتجاه البنائي:

جاء هذا الاتجاه لتطوير النتائج التي توصل لها الاتجاه المعرفي، إذ ناهيك عن إقحام  
فكرة النشاطات الذهنية والحوافز النفسية والبيئية كجزء لا يتجزأ من العملية التعليمية،  
يقوم الاتجاه البنائي على فكرة بناء المعرفة واكتساب المعارف انطلاقاً من الأفكار  
والمعارف المكتسبة من قبل، بحيث أنّ العملية التعليمية مبنية على مستوى الطالب  
والأهداف التي قام ببلوغها وبالتالي العمل على تكملتها وإثرائها وتطويرها، ولهذا درست  
النظريات التابعة لهذا الاتجاه كيفية التوفيق في الربط بين مختلف المعارف والتدرج  
في المستويات لضمان تعلّم شامل ومتناسق.

### 1.3.2.1.3. التطور المعرفي لـ "جون بياجيه" - Piaget Jean :-

قام "بياجيه" بدراسة العمليات المعرفية عند الإنسان واعتبر أنّ المعرفة ليست شيئاً  
جامداً بل أنّها العنصر الذي يسمح للفرد أن يتفاعل مع بيئته وبالتالي فلا بدّ من  
دراسة طبيعتها وطريقة اكتسابها وذلك من خلال تحليل النشاط المعرفي الذهني عند  
الفرد وطريقة تطوره في كلّ مراحل نموّ الإنسان (قطامي، 2005، ص 252).

رَكَزَ "بياجيه" في دراساته على محاولة فهم ماهية الذكاء عند الإنسان فتوصّل إلى أنّ الذكاء مثله مثل أيّ نظام في عضويّة حية فإنّه عبارة عن عملية تكيف مع البيئة وبالتالي فإنّ التراكيب المعرفية غير موجودة سلفاً في العقل الإنساني بل إنّ ذكاء الإنسان ينمو ويتطوّر حسب العوامل البيئية المحيطة به ومن خلال التفاعل معها. كما توصّل إلى أنّ العوامل المتحكّمة في تطوّر النشاطات المعرفية متمثّلة في العوامل البيئية المحيطة بالإضافة إلى "النضج" إذ كلّما نضج الفرد نضج جهازه الحسي والتفكيري، وكذا العوامل الاجتماعية، كما قام بتناول عامل جديد هو عامل "التوازن" الذي عرّفه بكونه متعلّقاً بعمليات الضبط الذاتي وعمليات التصحيح الذاتي واعتبره من المستجدات التي قدّمها وحرص على دراستها بحكم أنّه العنصر الذي يساعد على التطوّر المعرفي بطريقة منتظمة (قطامي، 2005، ص 256).

كما قام بتحديد العمليات الأساسية في عملية التطوّر المعرفي والمتمثّلة في:

- عملية التمثّل -asimilación-، وتتمثّل في إدراج البيانات الجديدة في البناء المعرفي.
- عملية التكيف -acomodación-، وتتمثّل في مواءمة البيانات الجديدة والأبنية المعرفية الخاصة بالفرد.
- عملية التوازن -equilibrio-، وتتمثّل في التوفيق بين العمليتين السابقتين وأن يتمّ القيام بهما على أحسن ما يرام بمعنى ضمان "استمرارية الضبط الذاتي" -

Auto regulación- الذي يعمل على المحافظة على الثبات خلال نمو الفرد وتطوره في ظلّ التغيرات التي تطرأ عليه والمحيطه به، فيتّم ذلك بدون ارتباك أو إحداث خلل في جهازه المعرفي أو النفسي إذ أنّ طغيان عمليّة على أخرى قد يؤدّي إلى خلل في الوظيفة أو الهدف المراد تحقيقه والمتمثّل غالباً في تعلّم معلومة جديدة، إذ أنّ تغلب عمليّة التكيف مثلاً قد يؤدي إلى "التقليد" وتغلب عملية التمثّل قد يؤدي إلى الدخول في عالم افتراضي وبناء عالم مواز للواقع والافتتاع به والعيش فيه (قطامي، 2005، ص 261).

### 2.3.2.1.3. نموذج تطوير المنهاج (التعلّم عن طريق الإكتشاف) لـ " جيروم

برونر " -Bruner Jerome:-

يعدّ "برونر" أول من اقترح معالم بناء نظريات التدريس وذلك عن طريق نقل تطبيقات نظريات التعلّم إلى مجالات تعلّمية صفيّة، وبحكم انتمائه للتيار المعرفي فإنّه رأى أنّ الهدف الأساسي عند وضع المنهاج التعليمي هو التركيز على مساعدة الفرد على التطوير العقلي وذلك من خلال دعم تطوير المهارات اللازمة لحلّ المشكلات في المستقبل من خلال عمليات الاستقصاء والاستكشاف، ذلك أنّ المعلومات التي يتمّ البحث عنها واكتشافها تترسّخ في الذاكرة لمدّة أطول كما تكون أكثر استعمالاً من تلك التي تمّ تلقّيها بطريقة غير نشطة، إلا أنّ على عملية الاستكشاف عند المتعلّم أن تخضع إلى مجموعة من الشروط هي:

➤ استثارة اهتمام المتعلم بموضوع التعلم،

➤ أخذ مستويات المتعلمين بعين الاعتبار،

➤ تسلسل المعلومات،

➤ التغذية الراجعة، وتمثّل في تقييم المتعلم في كل مرحلة من مراحل التعلم لكي

يتمّ تعزيز النتائج الجيدة أو تعديل المسار التعليمي في حالة ظهور نتائج غير

موافقة للأهداف المسطرة.

اتّبع "برونر" لتصميم منهجه التعليمي أسلوب "تطوير المعرفة" Aproximación-

del desarrollo cognitivo- والتمثّل في تصميم المادة التعليمية باستعمال مفاهيم

مبسّطة حسب ما يتماشى ومستوى الطالب وكذا الابتعاد عن التعقيد والإبهام لكي يقوم

هذا الأخير بالاكشاف أولاً ومن ثمّ التعود على حل المشكلات، وبذلك يقوم المتعلم

بتعلم مهارات محددة تقوده لتعلم مهارات أكثر تعقيدا وهو ما يسمّى بـ "المفهوم المنظم"

-El concepto organizado- (قطامي، 2005، ص109-110).

كما تطرّق "برونر" إلى مفهوم "المساندة" -étayage/ apuntalamiento- وأهمّيته في

العملية التعليمية أي أنّ على المعلم أن يلعب دور المشرف والمؤطر فيقوم بتبسيط

الصعوبات ودعم الطالب لاكتساب المهارات مثله مثل الآباء الذين يساعدون ابنهم

الذي لا يعرف الكلام جيدا عن طريق إعطائهم الحروف الأولى من الكلمات لكي

يتمكّن الطفل من تذكرها وإكمالها أو يقومون بإكمال الجمل التي لا يمتلك الكلمات



الكافية للتعبير عنها إلى غاية اكتسابه للكلام وقدرته على التعبير عن أفكاره بكلّ  
طلاقة وبدون مساعدة والديه ( Wenski ،2005، 70 p).

### 3.3.2.1.3 مبادئ التعلم لـ " روبرت جانبيه" - Gagné Robert :-

قام "جانبيه" ببناء نظرية لتغيير وتصحيح بعض المفاهيم الشائعة في مجال التعلّم  
والتعليم آنذاك وهذا بعد ملاحظة أن طرق التعزيز التي كانت مستعملة ليست كافية  
للإحاطة الشاملة بالأسس التعليمية كما أنّ النظريات السالفة لم تقم بدراسة العملية  
التعلّمية باعتبار أنّ العقل الإنساني ماهر في تعلم العمليات المعقّدة بل اكتفت بمعالجة  
عمليات التعلم التي تتطلب تعلم مهارة واحدة. كما اعتبر أنّ عملية الاستبصار (أحد  
مبادئ المدرسة الجشططية) ليست ضرورية في كل عملية تعليمية بحكم أنّ تعلّم  
بعض المهارات كتعلّم القراءة مثلا لا يستوجب اللجوء للاستبصار (قطامي، 2005،  
ص 171). وبناء على كلّ هذه الملاحظات وغيرها قام العالم بوضع مجموعة من  
المبادئ التي اعتبرها أساسية لتصميم الدرس وتعلّم مهارة معيّنة تمثّلت في (قطامي،  
2005، ص 168):

➤ تقسيم العملية التعلّمية إلى مهمّات تشكّل في مجملها المهارة التي يجب اكتسابها  
في الأخير.

➤ اتّباع منهجية التعليم الهرمي أو التراكمي أي التدرّج في المهمّات والصعوبات  
المؤدّية للهدف الأخير، ولا يمكن المرور من مهمّة إلى أخرى حتى يتمكّن المتعلّم

من المهمة التي أدرجت إليه، وهذا ما يمثل الانتقال من تعلم مهارات بسيطة لتعلم مهارات أكثر تعقيدا باعتبار أنّ التعلم عملية تراكمية.

كما نوه "جانبيه" باتباع نموذج "الاستعداد التطوري" الذي مفاده أنّ على التعلم أن يتماشى وطبيعة نمو الفرد أي أنّ هنالك مهارات لا يمكن تعلمها قبل سنّ معيّن أو قبل اكتساب خبرة معيّنة وهذا ما يبيّن العلاقة بين العمليات المعرفية والمؤثرات البيئية والفيزيولوجية (قطامي، 2005، ص 172) ويمثّل نفس المبدأ الذي اتّبعه بياجيه عندما تطرّق إلى مفهوم "النضج في العملية التعليمية". كما أنّ التعلم بالنسبة له يكتسي طابعا تراكميا تتابعا أي أنّ الفرد بحاجة لاكتساب بعض المهارات اللفظية الحركية لكي يتمكن من التواصل مع نفسه ومع الآخرين مما يؤديّ به إلى اكتساب مهارات عقلية وتتمثّل في اكتساب مهارة التحليل والتساؤل والتنبؤ والتصنيف وهو ما يمثّل كل عمل ذهني له علاقة بالتفكير المنطقي والحس العلمي فتتمّ ظهور اتجاهاته وميولاته المعرفية فيفضّل نشاطا على آخر وموضوعا على غيره فيعمل على تطوير استراتيجيات معرفية معيّنة تتمثّل في الميكانيزمات التي تساعده على إنجاز تلك النشاطات والتعامل مع تلك المواضيع.

ومنه، قام "جانبيه" بوضع نموذج تحليلي يمثّل المراحل التسعة الضرورية التي يمرّ بها المتعلم لاكتساب مهارة معيّنة قام على أساسها بتحديد الممارسات التدريسية الموازية لكلّ مرحلة. تتمثّل هذه المراحل فيما يلي (قطامي، 2005، ص 180):

❖ مرحلة الإعداد للتعلّم وتشمل مجموعة من المراحل هي:

- الانتباه، أي إثارة انتباه المتعلّم من خلال حدث غير عادي أي تغيير المثير.
- التوقّع، أي توجيه المتعلّم نحو هدف التعلم أي اطلاعه على الهدف.
- الاسترجاع، أي إثارة التعلّم السابق تسترجع الذاكرة العاملة معلومات قبلية للاستفادة منها في بناء فكرة جديدة.

❖ مرحلة الاكتساب والأداء، وتشمل:

- الإدراك الاختياري لملامح المثير، وتتمثل في عرض المعلومات الجديدة ومدى موافقتها والأهداف المسطرة من قبل.
- ترميز دلالات الألفاظ، أي فهم المعلومات المستقبلية واستيعابها وذلك من خلال إقائها من طرف المعلم بطريقة تسهّل على المتعلّم تقبّلها واستيعابها.
- الاسترجاع والاستجابة، أي إبراز مدى فهم المعلومة التي تمّ تعلّمها من خلال توظيفها في نشاطات أخرى.

❖ مرحلة التعزيز: يقوم المعلم في هذا الجزء بتوجيه التعلّم واسترجار أداء المتعلّم

وتقديم التغذية المناسبة أي التعزيز أو التصحيح. فيقوم بـ:

- نقل التعلّم، بحيث يقيم المعلم أداء المتعلّم ويوجّهه بالنسبة للأخطاء التي قام بها موضحاً له على أيّ أساس تمّ تقييمه له بتلك الطريقة.
- استرجاع المنبهات، أي التقييم النهائي لأداء المتعلّمين.

▪ التعميم، أي التحفيز على الاستيعاب الجيد للمعلومة التي تمّ تعلّمها وإبراز كيفية استغلالها في مجالات أخرى.

إنّ اتّباع منهج التعلّم الهرمي ليس بالهين حتى وإنّ تبين لنا ذلك حيث يحتاج التحديد الدقيق للمهارات الثانوية لتحديد العمليات العقلية المتضمّنة فيها.

### 4.2.1.3. الاتجاه التفاعلي الاجتماعي:

تقوم النظريات التابعة لهذا الاتجاه على أساس أنّ العملية التعلّمية هي عملية معرفية تعتبر مشاركة الأفراد المحيطين بالمتعلّم فيها حلقة أساسية منها، بحيث أنّ المتعلّم يتعلّم بالملاحظة وبالاقتران بزملائه وأساتذته ويصحّح أخطاءه انطلاقاً من أجوبة وتجارب الآخرين هذا وقد يحفّز ويقوّي دافعيته انطلاقاً من تفوّق الآخرين، وهو ما يجعل من التفاعل الصفي عنصراً أساسياً في إنجاح العملية التعلّمية.

### 1.4.2.1.3. نظرية التعلّم المعرفي الاجتماعي لـ " ألبرت باندورا" Bandora-

: Albert-

طوّر "باندورا" نظرية التعلّم المعرفي الاجتماعي على أساس أنّ التعلّم محكوم بثلاثة عوامل هي السلوك، البيئة والأحداث الداخلية (قطامي، 2005، ص 293) فالفرد يكتسب سلوكيات معينة من خلال ملاحظته لسلوك الآخرين وهو ما يسمّى بالتعلّم بالملاحظة، فقام بتطوير النموذج السلوكي المتمثّل في "السلوك المنمّج" ويتمثّل في نقل المعلومات إلى المتعلّم الملاحظ على شكل دافع لتحفيزه لكي يقوم بنفس السلوك (قطامي، 2005،

ص 295). إذ أنّ حصول الفرد على إثابة أو ما يعرف بـ "التعزيز الإيجابي" إثر قيامه بسلوك إيجابي من واجبه أن يؤثّر بطريقة إيجابية على سلوك الغير وهو ما يعرف بـ "التعزيز التلقائي" وذلك من خلال إرادة الآخر أن ينجح في القيام بنفس السلوك وهو تجسيد لمبدأ "الحتمية التبادلية" الذي يتضمّن في معناه أنّ التعلّم عملية تأثر وتأثر وتفاعل بين العوامل البيئية والنفسية والمعرفية.

هذا وترتكز النظرية المعرفية الاجتماعية على مفهومي:

➤ الفاعلية الذاتية self-efficacy، وتعني "أن يثق الفرد في قدرته على تنظيم وإدارة أداؤه والتحكّم فيها في مواقف معينة" (قطامي، 2005، ص 304) وهو بمثابة "تعزيز ذاتي".

➤ التعلّم المنظم ذاتيا self-regulated learning، يعرفه يوسف محمد قطامي (2005، ص 310) على أنّه "عملية ذهنية معرفية ينشّط فيها المتعلّم أداءه ويستثمره حتى يتحقّق له الهدف بانتظام" ويتمّ ذلك بواسطة مجموعة من المكوّنات هي: نظرية التعزيز الإجرائي، وترتبط هذه النظرية بمفهوم السلوك الظاهر القابل للملاحظة والقياس، وذلك من خلال تقرير المتعلّم للسلوك الذي سيعمل على تنظيمه. كما افترضت هذه النظرية ثلاثة مكوّنات تعمل على تنظيم السلوك هي المراقبة الذاتية، التعليم الذاتي والتقويم الذاتي. وذلك بالمرور على ثلاث مراحل هي ملاحظة الذات، الحكم على الذات، رد فعل الذات

(قطامي، 2005، ص 310). حدّدت هذه النظرية أربع عمليات ذهنية تحدث عند

الفرد في حالة قيامه بالتعلّم وفقاً لمبادئها وهي:

▪ عمليات الانتباه، تشمل عملية الملاحظة والتركيز على كيفية قيام النموذج بسلوك معين.

▪ عمليات التذكّر والحفظ، يتمّ ترميز تلك السلوكيات وحفظها على مستوى الذاكرة وإعادة تمثيلها ذهنياً لكي تتمّ عملية تخزينها وتخيل طريقة لإعادة تأديتها والنتائج المستقبلية المحتملة وهي أشبه بحالة تحليل ودراسة مشروع كما تعرف بـ "التمثيل المعرفي الذهني" (قطامي، 2005، ص 314).

▪ عمليات إعادة الإنتاج الحركي، تتمثل في إعادة تطبيق السلوك المنمذج.

▪ عمليات الدافعية، يلعب التعزيز المباشر الخارجي والتعزيز البديل والتعزيز الذاتي دور الدافع بالنسبة للملاحظ الذي سوف يحفّزه على صحّة أدائه وإمكانية إعادة القيام به. هذا وتؤكد هذه النظرية أنّ أفضل طريقة للتعلّم هي التعلّم بواسطة التقليد (الخبرة البديلة) (Vanhecke، 2008، p 151).

### 2.4.2.1.3. النظرية الثقافية الاجتماعية لـ "ليف فيجوتسكي" -Vygotsky Lev:-

بالنسبة لـ " فيجوتسكي" فإنّ النمو العقلي المعرفي للطفل يمرّ بمجموعة من المراحل تتمثل أهمّها في تطوير الوسيلة الأساسية للتفكير وهي اللغة، إذ يعتبر الكلام الفردي

مثلا مرحلة انتقالية بين الكلام الخارجي (الكلام الاجتماعي) والكلام الداخلي، بحيث تؤدي المحادثة الذاتية إلى تشكّل عنصر هام في الانضباط الذاتي (النضج الفكري). كما ميّز بين الوظائف العقلية البدائية والوظائف العقلية العليا وكيفية تطوّر العقل وانتقاله لمرحلة اكتساب الوظائف العقلية العليا فيستطيع المتعلّم "بلوغ حالة إدراك متقدّمة وتطوير تفكير مفاهيمي واضح ودقيق وتطوّر الذاكرة المنطقية واكتساب الخبرات المؤدّية إلى ذلك، إضافة إلى استعمال استراتيجيات الانتباه الموجّه ذاتيا" (قطامي، 2005، ص 365).

قام " فيجوتسكي" بتحديد ما أسماه بـ "منطقة التطوّر الأدنى" أو ما يعرف أيضا بمنطقة التطوّر الحدّي المعرفي - ZPD. La zone proximale de développement- (قطامي، 2005، ص 364) وهو ما يمثل الفارق بين مستوى معالجة المتعلّم لقضية معينة بنفسه ومستوى معالجة الوضعية تحت إشراف المعلّم، كما تؤخذ كمعيار في عملية التقييم فيعرف المعلّم إذا ما تمكّن المتعلّم من تعلّم واكتساب مهارة معينة أو أنّه لا يزال يعاني من نقائص وذلك في حال ما إذا لم يتمكن المتعلّم من الاستغناء عن المرشد لإتمام عمله. وبما أنّ أعمال " فيجوتسكي" كانت موجّهة لدراسة عملية التعليم والتعلّم عند الصغار فإنّ العديد من الدراسات من بعد قامت بدراسة إمكانية تطبيق ما توصّل له حول التعليم عند الكبار.

### 3.4.2.1.3. نظرية العزو السببي لـ "برنارد وينر" - Weiner Bernard :-

قام "وينر" بتطوير نظرية العزو لدراسة الجانب النفسي للمتعلم خاصة منه ذلك المتعلق بالدافعية، إذ وبالرغم من كل الدراسات التي تم القيام بها من قبل حول "الدافع في العملية التعليمية" إلا أنّ "وينر" لاحظ أنّها غير كافية لدراسة أسباب فشل أو تفوق التلاميذ في المدرسة وذلك بحكم أنّ السبب في حدوث ذلك أعمق من أن يكون متعلقاً بالعلاقة القائمة بين دافع واستجابة فقط حسب ما روّجت له المدرسة السلوكية، بل أنّ للعوامل الداخلية دوراً مهماً في إنجاح أو افسال العملية التعليمية (قطامي، 2005، ص 319).

تقوم نظرية العزو السببي على أساس دراسة أثر تأثر المتعلم بتأويل الأسباب التي أدت إلى ظهور أو وقوع سلوك أو حدث معين مع نفسه أو مع غيره، علماً أنّ هذا التأويل قد يكون موضوعياً أي أنّ الأسباب واقعية كما قد يكون غير واقعي وجاء جزاء أفكار خاطئة غير مطابقة لما حدث فعلاً على أرض الواقع لكنّ الأهم أنّ لكلا النوعين أثره على نفسية المتعلم بحيث أنّ تحديد نوع العزو وخصائصه ضروري لتشخيص وتحديد العلاقة القائمة بينه وبين السلوك الذي تنتج عنه وكذا لدراسة التطلّعات المستقبلية أي النتائج المراد تحقيقها وكيفية بلوغها بحيث أنّ البحث من أجل الفهم يشكّل مصدراً رئيسياً للدافعية. ولمعرفة تلك الخصائص لا بدّ من الاستناد إلى المعايير التالية:



➤ معيار الثبات، ويدرس إذا ما كانت الأسباب من المتغيرات أو الثوابت، إذ يعتبر الجهد والحظ عزوين غير ثابتين.

➤ مجال السببية (مواقع الضبط)، وقد يكون داخليا أو خارجيا فالتعب عزو داخلي أما صعوبة المهمة أو القدر أو تدخل أطراف ذوو قوة فهي أسباب خارجية.

➤ إمكانية الضبط، ويقوم المتعلم بتحديد ما إذا كانت الأسباب المتوصل إليها قابلة للضبط أو غير قابلة فالجهد مثلا قابل للضبط أما الحظ أو القدرة أو صعوبة المهمة فهي عوامل غير قابلة للضبط أي أنه لا يمكن التحكم فيها.

أما بالنسبة لتطبيق هذه النظرية في الإطار التعليمي فإن معرفة كل من المعلم والمتعلم لأسباب نجاح أو فشل المتعلم يعمل على تقديم التغذية المناسبة للمواصلة على نفس المنوال أو تغيير السلوك نحو الأحسن، فبالنسبة للمعلم مثلا فباستطاعته أن يقوم بتصميم وخلق جو دراسي مناسب لكلا الحالتين فيقوم بالتركيز على التعليم بدلا من التحصيل، بالإضافة إلى التقليل من جو المنافسة للعمل على تقوية الدافعية من خلال تقوية الثقة في الذات وتقدير الذات وذلك من خلال اختيار التعاملات والألفاظ المناسبة التي ليست لها رد فعل عاطفية سلبية على المتعلم.

### 2.3 تعليمية الترجمة الفورية:

إنّ ظهور تعليمية الترجمة الفورية لأمر حديث إذ أنّه يرافق ظهور الترجمة الفورية كمهنة خلال محاكمة "نورمبرغ" علماً أنّ الترجمة الذين شاركوا فيها لم يتلقّوا أيّ تكوين في مجال الترجمة الفورية من قبل، بل تمّ اختيارهم على أساس اللغات التي كانوا يتقنونها أو على أساس تكوينهم في مجال الترجمة التتابعية. فتوالت المدارس والجامعات إلى فتح مقاعد بيداغوجية جديدة خاصّة بهذا التخصص بألمانيا جامعة "مانز" 1946 وباريس 1957 وبروكسل 1958 ولندن 1965 (Ruiz Mezcuca ، 2010، p 156).

يقصد بتعليمية الترجمة الفورية مجموعة الصيغ والمناهج التربوية المتّبعة من طرف الأستاذ في تكوين طلبة الترجمة الفورية، علماً أنّه غالباً ما يعتمد أساتذة الترجمة الفورية في تكوينهم للطلبة على الحدسية والتجربة الخاصّة من حيث التدريس وتقييم الترجمة وهي الطريقة الأكثر شيوعاً حتى في أكبر مدارس الترجمة في العالم (Gile، 1995، p 57). إنّ اتّسام تعليمية الترجمة بالطابع الشخصي وعدم الاتّفاق على منهجيّة مشتركة لتكوين الطلبة الترجمة راجع لغياب تعليمية حقّة خاصّة بالمادة بسبب عدم الاشتراك في المعارف حول الترجمة الفورية وكذا اختلاف الآراء بين مختلف أساتذة ومدارس الترجمة الفورية. (Mayoral Roberto en Pym y al ، 2013 ، p 05) بحيث تمّ اقتراح العديد من المناهج التعليمية والخطوات التي يجب اتّباعها في تعليمية الترجمة

الفورية من قبل أساتذة ومنظرين في هذا التخصص، يعطي "فياجيو" رأيه حول

الطريقة المستعملة عادة لتدريس الترجمة الفورية والطريقة التي يجب أن يكون عليها

تدريسها فيما يلي:

Se me ocurre que el problema estructural de muchos cursos de traducción, pero sobre todo de interpretación simultánea, estriba en el vacío teórico en que flota la práctica. En la cabina, pareciera que los esfuerzos de docentes y estudiantes se centraran exclusivamente en adquirir velocidad para deglutir y regurgitar oraciones (cuando no simples recuas de palabras) (Viaggio en Isabel García Izquierdo y otros, 1998, p. 106)

ويقول أيضا:

[...]lo primero, literalmente, que hay que enseñar es en qué consiste, cómo funciona y qué condiciones exige la comunicación en general, luego en qué consiste, cómo funciona y qué condiciones exige la mediación interlingüe e intercultural y, finalmente, en qué consiste, cómo funciona y qué condiciones (ya fundamentalmente psicomotoras) específicas exige la interpretación simultánea." (Viaggio en Isabel García Izquierdo y otros, 1998, p. 102)

وخلاصته أنّ على التكوين في الترجمة الفورية المرور بعدّة مراحل انطلاقاً من التكوين

النظري الذي عموماً ما يتمّ تجاهله أو تجاوزه لأسباب عدّة من قبل الأساتذة. فيوضّح

أنّ تعليم الترجمة الفورية لا يقتصر على الخوض مباشرة في ترجمة الكلمات والجمل

داخل المقصورة وإنّما يجب البدء بتعليم ماهية الاتصال وكيف يتمّ وماهي الشروط

التي تفرضها العملية التواصلية عامّة، بالإضافة إلى تلقين الطالب معنى مفهوم

"الوساطة البي-لغوية والبي-ثقافية، كيف تحدث وماهي خصائصها؟ وفي الأخير يشرح الأستاذ العمليات الفيزيولوجية والنفسية الفاعلة في عملية الترجمة الفورية وكيفية عملها وخصائصها. وبهذا يمكن أن نفهم أنّ على التكوين التطبيقي (الذي يتم في المخابر) أن يكون مسبقا بمجموعة من الحصص النظرية التي تشرح للطالب مفهوم العملية الاتصالية ودور الترجمة فيها، وكيفية حدوث العملية الترجمية من خلال شرح المسار الترجمي. كل هذه المفاهيم من واجبها أن تساعد على تهيئة الطالب نفسيا ومعرفيا وذلك من خلال توعيته بأنّ الترجمة الفورية عملية ذهنية معرفية هدفها تواصلية تعمل على نقل الرسائل في لغات مختلفة بين ثقافات مختلفة.

كما يشاطره الرّأي مجموعة من الأساتذة والمنظرين مثل "بوغوميلوفا أتاناسوفا" - Bogomilova Atanasova - التي تعتقد أنّ إحاطة الترجمان بمجموعة من المفاهيم المتعلقة بالمسار الترجمي وكيفية عمل النشاطات الذهنية خلال أداء الترجمة الفورية يعمل على مساعدته في اختيار الاستراتيجيات الضرورية خلال أدائه لمهنته.

Cuanto más consciente e intencionadamente se fija el intérprete en la base psicolingüística de la interpretación simultánea y en los mecanismos de su realización, tanto más razonados serán los procedimientos de los que se sirve y tanto más exitosa su aplicación en la práctica. El mejor intérprete es el intérprete no solo con mucha experiencia sino también con una sólida preparación teórica (Bogomilova Atanasova, 200, p. 09)

من جهة أخرى، يعتقد بعض الأساتذة أنّ تشبيح ذهن الطالب الترجمان بالمعلومات النظرية حول الترجمة الفورية لن ينفعه بقدر ما سوف يساهم في إبطاء عملية التركيز

خلال الترجمة الفورية باعتبار أنه تخصص تطبيقي أكثر ما هو نظري، وأن تعريف الطالب بماهية المسار الترجمي والنشاطات الذهنية الفاعلة فيه سوف يؤدي إلى توجيه انتباهه عندما يكون داخل المقصورة إلى الإتجاه الخاطئ، أي عوض أن يركّز على الفهم والترجمة وإعادة التعبير فإنه يقوم بالتركيز على كيف يفهم وكيف يجد المفردات المناسبة وكيف يتذكّر وكيف يصوغ الفكرة وغيرها من النشاطات التي عليها أن تؤدي بتلقائية. هذا وتحدثت "دارو" على أنّ على التعلّم أن يكون ضمناً من خلال 'التمرين الهادف' (Pérez-Luzardo Diaz ، 2005 ، p 161).

أما بالنسبة للجانب التطبيقي من التكوين فيتمثل في تقديم أكبر عدد ممكن من التمارين للطلبة للقيام بها داخل المخبر وذلك بغية تعلّمهم بعض المهارات الضرورية لاكتساب الكفاءة الترجمية الخاصة بالترجمة الفورية والقضاء على بعض العادات والتصرفات الخاطئة كالترجمة الحرفية مثلاً، وكذا تعويدهم على التنسيق بين مختلف النشاطات المعرفية الفاعلة في عملية الترجمة الفورية وجعلها آلية وتلقائية بقدر الإمكان.

من جهتها كانت الجمعية الدولية للتراجمة قد قامت بتحديد مجموعة من الأسس التعليمية للترجمة الفورية، ويمكن تلخيصها فيما يلي (Gile ، 1995 ، ص 170):

➤ ألا يقلّ الحجم الساعي للتكوين في مجال الترجمة الفورية والتتابعية عن 600 ساعة (Alonso Blanco ، 2014 ، p 33) من جهة أخرى أكدت كلٌّ من

"سيليسكوفيتش وليديرار" على عدم وجود علاقة بين جودة التعليم ومدّته:

La qualité d'une formation se juge à son produit et non à sa durée. Une formation longue peut être mauvaise, une formation courte excellente et inversement. Seul le niveau atteint à la sortie permet d'en juger. (1989, p 6)

أي أنّ مدّة التكوين ليست مهمّة بقدر أهميّة المنهج التعليمي المتّبع من طرف الأستاذ والتي تضم الأهداف المراد بلوغها وكذا مجموعة من الوضعيات التعليمية التي تمثّل مختلف المستويات التعليمية التي يمرّ عليها الطالب لبلوغ الهدف المنشود وكذا كيفية تقديم الدرس وتقييم وتقويم مستوى الطالب بالإضافة إلى ضرورة أن يكون كلّ من المسؤول عن برنامج التكوين والأساتذة المكوّنون تراجمة ممتّهنون، هذا وأكّدت "سيليسكوفيتش وليديرار" من جهتهما على هذه النقطة أي على ضرورة امتحان أستاذ الترجمة الفورية للترجمة الفورية لأنّ تعليمية هذه المادّة لا تقتصر على تلقين دروس بغية اكتساب المعارف فقط بل إنّ القضية تكمن في نقل " un savoir-faire " ولا يتمّ ذلك إلا إذا كان من ينقل هذه الخبرة ممارسا ومجرّبا وداريا بطبيعة المسار الترجمي والمشاكل الترجمية التي يمكن مصادفتها خلال الترجمة الفورية. (Lederer، 2007، p 11) علما أنّه ليس من المؤكّد أنّ كلّ ترجمان جيّد هو أستاذ جيّد أيضا.

➤ يجب أن يتمّ التكوين في ظروف مشابهة أو مقاربة لتلك الموجودة على أرض الواقع.

➤ على التكوين أن يشمل الترجمة التتابعية والترجمة الفورية.

➤ كما يجب أن يكون المترشح للتكوين في الترجمة الفورية حائزا على شهادة جامعية أو على درجة معادلة، أي أن هذا التكوين يدخل ضمن دراسات ما بعد التدرج أو الطور الثاني لدراسات التدرج، كما يجب عليه تجاوز امتحان قبول يضم اختبارات مختلفة في المعرفة اللسانية والثقافة العامة، بالإضافة إلى اختباره حول قدرته على التحليل والتلخيص باعتبارها مهارات أساسية ومؤهلات لا بدّ من امتلاكها قبل بداية التكوين.

سوف نقوم في هذا الفصل بالتطرق إلى بعض الصيغ التعليمية المعروفة في مجال تعليمية الترجمة الفورية وذلك بغية تحديد خصائصها وأوجه التشابه والاختلاف بينها ومدى خضوعها للقواعد النظرية للتعليمية ولنظريات الترجمة الفورية مثل مدرسة باريس، مدرسة لندن، المدرسة الأمريكية ونموذج "سيلفيا لامبرت"، نموذج "دانييل جيل" وكذا نموذج "كريمير بونوا" ولكن أولا لا بدّ أن نتناول برنامج تعليم الترجمة الفورية بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر 2 بحكم قيامنا لاحقا بتجربة ميدانية على طلبة الماستر بنفس المعهد.

### 1.2.3. برنامج تعليم الترجمة الفورية بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر 2:

يتمّ تكوين التراجمة بمعهد الترجمة بالجزائر على مستوى الطور الثاني من (م. د) منذ سنة 2013 ويستغرق ذلك أربع سداسيات. يتقدّم الطلبة المتحصّلون على ليسانس في إحدى لغات العمل والراغبون في مواصلة دراستهم في تخصّص الترجمة إلى

المعهد حيث يقومون بإيداع ملفاتهم لكي تتمّ دراستها وتنقية الطلبة على أساس مجموعة من المعايير التي تقرّها لجنة علمية، لكي يشرعوا بعد أن يتمّ قبولهم في دراسة مجموعة من المقاييس المقسّمة إلى أربع وحدات تعليمية تتمثّل في الوحدات الأساسية، المنهجية، الاستكشافية والأفقية. كما يخضعون للتقويم المستمر طوال مدّة تكوينهم بالإضافة إلى مجموعة من الامتحانات. يشمل البرنامج التعليمي للطلبة الترجمة ما يلي (حسب ما جاء في البرنامج التعليمي للمعهد لسنة 2018 / 2019):

❖ **السداسي الأول (جذع مشترك مترجمون وترجمة)، ويحتوي على:**

➤ الوحدات الأساسية: الترجمة الكتابية ب-أ، الترجمة الكتابية أ-ب، أسلوبية اللغة أ، أسلوبية اللغة ب. (يقصد باللغة أ اللغة الأولى أي اللغة العربية، ويقصد باللغة ب اللغة الثانية وتختلف باختلاف تخصص الطالب فقد تكون فرنسية أو إسبانية أو إنجليزية أو غيرها).

➤ الوحدات المنهجية: علم الترجمة، المعجمية والمصطلحية.

➤ الوحدات الاستكشافية: مدخل إلى الترجمة التتابعية.

➤ الوحدات الأفقية: تحليل الخطاب.

يقوم الطلبة الناجحون في السداسي الأول والراغبون في التخصّص في الترجمة الفورية بإيداع طلب ومن ثم اجتياز مجموعة من امتحانين في الترجمة التتابعية تحت إشراف لجنة مكوّنة من أساتذة الترجمة الفورية يقومون بانتقاء الطلبة الأكفاء وتكوين فوج



خاص بالترجمة الفورية في كل فروع التخصص. بحيث يتراوح عدد الطلبة بين أربعة إلى إثني عشر طالبا.

#### ❖ السداسي الثاني (ترجمة)، ويحتوي على:

➤ الوحدات الأساسية: الترجمة المتابعة ب-أ، الترجمة المتابعة أ-ب، الترجمة

الفورية ب-أ، الترجمة الفورية أ-ب، أساليب التعبير الكتابي والشفوي وتقنياته

أ، أساليب التعبير الكتابي والشفوي ب.

➤ الوحدات المنهجية: مدخل إلى منهجية البحث العلمي.

➤ الوحدات الاستكشافية: القانون الدولي.

➤ الوحدات الأفقية: علوم الاقتصاد.

#### ❖ السداسي الثالث (ترجمة)، ويحتوي على:

➤ الوحدات الأساسية: الترجمة المتابعة ب-أ، الترجمة المتابعة أ-ب، الترجمة

الفورية ب-أ، الترجمة الفورية أ-ب، تقنيات التعبير والتحرير أ، تقنيات التعبير

والتحرير ب.

➤ الوحدات المنهجية: منهجية البحث العلمي.

➤ الوحدات الاستكشافية: التحضير للمؤتمرات.

➤ الوحدات الأفقية: الترجمة والتكنولوجيات الحديثة.

❖ **السداسي الرابع**، وهو السداسي الأخير، ويتم تخصيصه لتحضير مذكرة تخرج

تحت إشراف أحد أساتذة المعهد، حول أحد مواضيع الترجمة بغية معالجة إشكالية

معينة.

هذا وتم إدراج مقياس "تعليمية الترجمة الفورية" في برنامج تكوين طلبة الترجمة الفورية

ابتداء من السنة الجامعية الموافقة لـ 2020/2019 وتشمل مجموعة من الأساسيات

النظرية والمقاربات الخاصة بهذا التخصص.

### 2.2.3. مدرسة باريس:

تقوم المدرسة العليا للترجمة والمترجمين بباريس ESIT بتلقين مادة نظريات الترجمة

الفورية خلال سنة كاملة يقوم الطالب من خلالها باكتساب المفاهيم الأساسية للترجمة

الفورية لتحضيره نفسيا وذهنيا حول طبيعة المسار الترجمي، كما يقوم المعهد العالي

للتراجمة والمترجمين بباريس أيضا ISIT بتلقين طلبته المسجلين في تخصص الترجمة

الفورية خلال سداسي كامل مادة حول أهم النماذج والنظريات الترجمية كنموذج

الاتصال، ونموذج المجهودات والنموذج المعجمي الجذبي لـ "جيل" (1995، p 182).

من بين الأسس التعليمية المعتمدة في هذه المدرسة نذكر:

➤ الاعتماد على نظرية المعنى في صياغة الوضعيات التعليمية.

➤ التدريب على الترجمة من اللغة الثانية نحو اللغة الأم. (Gile، 1995، p 180)

➤ استعمال خطابات حقيقية للترجمة داخل المقصورة.

➤ تفادي تقديم خطابات مقروءة ببطء (حتى وإن كان ذلك بغية تعويد الطالب على الاستماع والكلام في بدايات التكوين) لأنّ تلك الوتيرة (التي تقلّ عن 120 إلى 220 كلمة في الدقيقة الواحدة) لن تسهّل العمليّة على الطالب بل تؤدّي إلى تقسيم المعنى وتوجيه انتباه الطالب نحو الكلمات وليس نحو الجمل والأفكار (Seleskovitch & Lederer، 1989، p 22-23).

➤ تعويد الطلبة على إنشاء قوائم خاصة بالمصطلحات في مجالات مختلفة Glosarios، يمكن الاطلاع عليها قبل كلّ ترجمة فورية (Seleskovitch & Lederer، 1989، p 27).

يتمّ الاعتماد على "تقديم التوجيهات" كطريقة تعليمية، هذا وقامت "ديجان لوفيال" - Déjean Le Féal - التابعة للمدرسة الباريسية والتي تعدّ من داعمي نظرية المعنى، باقتراح نموذج تعليمي يرتكز على مجموعة من التقنيات المدعوّة بـ Training Wheels. يتمثّل هذا النموذج فيما يلي (Pérez، 2005، ص 164):

يقوم الطالب بترجمة تتابعية لمقطع من خطاب معيّن، ثم يتمّ مناقشة المشاكل التي صادفته خلال الترجمة والعمل على توضيح أسبابها واقتراح حلول لتجاوزها، في الخطوة الثانية يتمّ وضع الطالب داخل المقصورة لكي يقوم بإعادة ترجمة نفس المقطع زائد مقطع إضافي آخر ترجمة فورية. يعمل هذا النموذج على اكساب الطالب ثقة في نفسه كما يتمّ تعويده شيئاً فشيئاً على عملية الترجمة الفورية واكتساب المهارات الخاصّة

بها. يتمّ الاقتصار على الترجمة التتابعية فيما بعد لترجمة المقاطع التي تحتوي على صعوبات (بالنسبة للطالب) ثم يتمّ التخلّي عليها كلياً واستعمالها كتمارين تمهيدية في بداية الدرس فقط. يتمثل هذا النموذج في تطبيق لنموذج التسلسل الهرمي ولنموذج "المساندة" الذي دعى إليه "برونر" -Bruner-، بحيث يقوم الأستاذ بمساندة الطالب في مراحل الأولى ويعمل على الاختفاء شيئاً فشيئاً بدون أن يشعر الطالب بذلك.

### 3.2.3. مدرسة لندن ومساهمات علوم الأعصاب:

اهتمت هذه المدرسة<sup>10</sup> بالجانب النفسي في تعليمية الترجمة الفورية نسبة للأعمال المهمة التي أنتجتها والتي تمثلت في مجموعة من البحوث في مجال علم النفس مقرونة ببعض الدراسات الترجمية، أبرزها تلك التي قام بها "جرفر".

تقترح "لونجلي" - Longley - مثلاً أن يستهلّ الأستاذ درسه بالتحضير النفسي للطالب وذلك بالتحدّث والنقاش حول مواضيع النصوص التي سوف يقوم بترجمتها، سياسية كانت أو ثقافية أو تقنية أو غيرها، وذلك بغية إزالة القلق والإبهام عن ذهن الطالب وتشجيعه على إثراء رصيده المعرفي ليس بتعلّم المفردات فقط بل بالاهتمام بمختلف المواضيع في شتى المجالات وتنمية أفكاره وهو ما جاء في الفقرة التالية:

[...]if students have hitherto mainly been concerned with languages studies, it is often because they find science, mathematics or law repugnant, so the barriers of alien language and ideas (alien even in their mother tongue) have

<sup>10</sup> نقصد هنا المدارس والجامعات البريطانية المتخصصة في تعليم الترجمة الفورية مثل جامعة Bradford أو جامعة heriot Watt de Edimburgo وغيرهما.

to be broken down, and they must want to enter these ivory towers- otherwise when they interpret they will just learn the technical vocabulary and transmit the jargon of technical material. (Ruiz Mezcua, 2010, p 191)

في نفس إطار التحضير النفسي لطالب الترجمة الفورية، أكد "كورناكوف" - Kornakov التابع لنفس المدرسة على أهمية التكوين النفسي اللساني للطالب وعلى ضرورة تمرّنه خارج ساعات الدرس لأنّه من الصعب اكتساب مهارة الترجمة الفورية بالاكْتفاء فقط بالساعات المقرّرة داخل المخبر وهو ما جاء في الفقرة التالية:

The training of future interpreters should necessarily include some psycholinguistic training, taking into account the fact that a major part of the work depends of the self-training of the students. The instructor's role is to aid self-preparation, providing some useful guidelines and exercises that can be used outside the language laboratory, without an instructor or sophisticated equipment. (2000, p 248)

كما قام باقتراح خمسة نقاط اعتبرها أساسية في تكوين طالب الترجمة الفورية تتمثّل فيما يلي:

➤ شرح الأستاذ لأهمية أي تمرين يقدّم للطالب قبل البدء فيه وإيضاح فائدته على العملية التعلّمية للترجمة الفورية.

➤ تعليم الطالب أهمية الثقة في النفس خاصة عندما يحس الطالب بالعجز واليأس وعدم القدرة على المُضي قُدماً بسبب نقص في مهارة معيّنة كضعف الذاكرة العاملة مثلاً.

➤ تعويد الطالب على التركيز والمتابعة منذ أول حصّة وذلك باعتبار أنّ التركيز والانتباه هما أساس إنجاح أي عملية تعليمية.

➤ عدم تلقين الطالب محتويات مبهمة وتمارين صعبة بل الاعتماد على التدرّج في المستوى وتبسيط المعطيات.

➤ كما ينصح بتعليم الترجمة الفورية والتتابعية في آن واحد بالإضافة إلى تحفيز الطلبة على تطوير مخزونهم المعرفي واللغوي ولكن خارج ساعات العمل أي خارج جدران المخبر لكيلا يتحوّل درس الترجمة الفورية إلى درس تعلّم اللغات (Kornakov، 2000، p 241-247).

من جهة أخرى قام كورناكوف" باقتراح مجموعة من التمارين المدخّلية التي تمثّل مجموعة من المهارات الفرعية التي يستعملها المترجمان في عملية الترجمة الفورية مثل الاستماع، الفهم، تخزين المعلومة والترجمة. تتمثّل هذه التمارين فيما يلي:

➤ تمارين لاكتساب مهارة الاستماع والكلام والتركيز، ويتمّ فيها إضافة بعض العوامل المشوّشة شيئاً فشيئاً على الخطابات المقدّمة للطالب كالضوضاء والإكثار من الأضواء أو تقديم خطابات حقيقية مصوّرة تميّز بالتحرك الكثير للمخاطب لتعويد الطالب على الحالات القصوى.

➤ التظليل shadowing، ويعتبر من بين التمارين الأكثر استعمالاً في تعليمية الترجمة الفورية، يتمثّل في إسماع الطالب لخطاب معيّن والطلب منه إعادة كل

ما يقال في نفس وقت إلقائه، صُمِّم هذا التمرين لتعويد الطالب على الكلام والاستماع في نفس الوقت.

لقي هذا التمرين معارضين كثر في إطار تعليمية الترجمة الفورية، أمثال (Van Dam، 1989، p 06) و (Kurz، 1989، p 248)، و (Gile، 1995، p 179) وكذا المُنتمون إلى مدرسة المعنى (Seleskovitch & Lederer، 1989، p 168) وهذا لأنّه يقوم بتعويد الطالب على الحرفيّة من خلال توجيه كل اهتمامه صوب الكلمات أكثر ممّا يعوّده على التزامنية وهو ما يتناقض ومبادئ الترجمة الفورية، ناهيك عن أنّه لا يخدم نشاط الترجمة، لأنّ الطالب أثناء قيامه بتمرين التظليل لا يقوم بالترجمة بل بإعادة عمياء للكلمات التي يسمعها (Alonso Blanco، 2014، p 42) وبالتالي فهو يفتقد لنشاط التحليل والفهم والترجمة وإعادة التعبير التي تعتبر الأنشطة المعرفية الأساسية في عملية الترجمة الفورية. ومنه فإنّه لا ينصح باستعمال هذا النوع من التمارين وإن استعمل، فيجب على ذلك أن يأتي داخل إطار معيّن، مثلا عندما تكون لكنة المتكلم الأصلي غير مفهومة وبالتالي يستعمل لتعويد الأذن على اللكنات الأجنبية أو الغريبة عنه.

➤ إعطاء الطالب خطابين للاستماع لهما في نفس الوقت والطلب منه التركيز على واحد فقط ومن ثمّ إعادة صياغته، لمعرفة ما إذا تمكّن الطالب من التقاط معنى النص الذي طُلب منه التركيز عليه.

- تمارين خاصة بالفهم مثل تسريع وتيرة إلقاء الخطاب الأصلي.
- التعامل مع لكنات متعدّدة في نفس اللغة وذلك من خلال تقديم خطابات متنوّعة تتغيّر فيها لكنة المخاطب الأصلي بين محلّية وأجنبيّة.
- التعويد على التسبيق من خلال قطع الخطاب ومطالبة الطالب تخمين الفكرة الموالية وهو ما يعرف بتمرين clozing.
- تمارين خاصّة بتخزين المعلومة مثل تعويد الأذن على أسماء العلم، الأرقام، الأعداد، التواريخ...
- حفظ بعض القصائد أو الأغاني أو أي نص وهذا لتمرين الذاكرة وتنشيطها، بحيث أنّ عدم تحفيز الذاكرة باستمرار يؤدي إلى خمولها وظهور ما يعرف بضعف الذاكرة.

#### 4.2.3. المدرسة الأمريكية ونموذج "سيلفيا لامبرت" - Lambert Sylvie :-

تتنمي " لامبرت"<sup>11</sup> إلى المدرسة الكندية، علما أنّها من الأساتذة المهتمين بما توصّلت له دراسات علم النفس المعرفي وعلوم الأعصاب بحُكم احتكاكها بمجموعة من الباحثين من جامعة تريست (Trieste) (Bajo y Benítez، 1998، p 113). من بين الأعمال التي اعتمدها كأساس لتطوير نموذجها نموذج مستويات المعالجة لـ"غريك ولوكهارت" -

<sup>11</sup> - طورت " لامبرت" - Lambert - نموذجا تعليمي من خلال خبراتها المهنية في مجال البحث والتعليم، إذ عملت كمساعدة بحث للدكتورة لونغلي بلندن منذ 1976 حتى 1979، ثم عملت كأستاذة ترجمة تحريرية وفورية بمعهد مونترلي بكاليفورنيا حتى سنة 1984، ثم انتقلت للتدريس بمدرسة المترجمين والترجمة بجامعة أوتاوا بكندا.



والذي تطرقنا إليه سابقاً - (أنظر 1.1.1.2) فاعتمدت عليه في تجاربها الميدانية وذلك من خلال إخضاع مجموعة من التراجمة لتمرين في الترجمة الفورية والترجمة التتابعية والتظليل ومن ثمّ قياس نسبة فهمهم للخطاب الذي قاموا بالعمل عليه، فتّمّت ملاحظة أنّ نسبة الفهم في الترجمة التتابعية أكبر من تلك التي يتمّ تحقيقها في الترجمة الفورية أو التظليل، حيث يقوم الترجمان في العملية الأولى والتمثّلة في الترجمة الفورية بتقسيم انتباهه على نشاطات معرفية كثيرة مما يؤدي للتقليل من نسبة الفهم بينما يتمّ التركيز في العملية الثانية أي التظليل على إعادة الكلمات بطريقة آلية أي دون التركيز على فهمها وتحليل معاني الجمل وهو ما يؤدي بطبيعة الحال إلى عدم بلوغ الفهم الجيد لأنّ نسبة المعالجة اقتصرت على المستوى البنيوي أو اللفظي ولم تتعدّى إلى المستوى الدلالي (Benítez y Bajo، 1998، p 113).

أمّا بالنسبة للمنهجية التعليمية البيداغوجية التي تتبّعها، فإنّ "لامبرت" تدعم فكرة التعليم بالتدرّج أي البدء بالأسهل والانتقال إلى الأصعب، وأنّ على الطالب أن يتمكّن من تجاوز المستوى الأول الذي يتمثّل في مجموعة من التمارين المدخلية، وأنّ أي صعوبة أو عدم القدرة على تجاوز مستوى معيّن من شأنه إقصاء الطالب من التكوين باعتباره غير مؤهّل لمواصلة التكوين في الترجمة الفورية (Lambert، 1989، p 736).

تقترح "لامبرت" اثني عشر تمريناً مدخلياً، قد تتراوح مدّة تلقينها من فصل إلى فصلين، يتمرن عليها الطالب في المخبر وفي المنزل، من بين هذه التمارين نذكر:

➤ الاستماع والتخزين، يتم من خلال هذا التمرين تقديم مجموعة من الكلمات أو الجمل أو النصوص للطالب ومن ثم الطلب منه إعادتها، من واجب هذا التمرين أن يساعد الطالب على تخزين أكبر قدر من المعلومات ونقلها من بعد بشكل جيد.

➤ التظليل، بحيث يساعد هذا التمرين على تعويد الطالب على الاستماع والكلام في نفس الوقت رغم غياب نشاط الترجمة أو إعادة التعبير فيه.

➤ القيام بنشاطين ذهنيين مختلفين في نفس الوقت أي ما يُعرف بـ Dual task -training-، من بين التمارين المعمول بها في معهد "مونترري" -Monterrey- في إطار تقسيم الانتباه (Lambert، 1989، p 739)، نقوم بالطلب من الطالب الاستماع لخطاب معيّن علماً أنّه سوف يقوم بتلخيصه فيما بعد في نفس الوقت الذي يقوم فيه بالعدّ التنازلي للأعداد غير الزوجية مثلاً. وفي هذه الحالة يجب أن يكون أحد النشاطين آلياً والآخر إرادياً وبما أنّه يصعب أن يكون نشاط الاستماع والتخزين هما الآليان بحكم صعوبة أن يقوم الذهن بتخزين الأفكار بدون استعمال بعض الآليات المعرفية المساعدة على ذلك مثل "التكرار اللفظي" وهو إعادة تكرار الكلمات المراد تخزينها في ذهن الفرد بدون انقطاع حتى يسترجعها (أنظر نموذج "بادلي" 2.1.3.2)، أو بعض استراتيجيات الحفظ المعروفة مثل محاولة ربط المفردات ببعض المفاهيم التقنية لكي تسهل عملية استرجاعها.

وبالتالي لا بدّ أن يكون نشاط "العد التنازلي" آلياً ويتم ذلك من خلال تعوّد الذهن على ذلك من خلال التمرين المستمر. وإذا ما حاولنا تطبيق ذلك على الترجمة الفورية فلا بدّ أن يصبح نشاط إعادة التعبير آلياً لكي يتم التمكن من التركيز على نشاط التحليل والتخزين والترجمة.

➤ إعادة التعبير *paráfrasis*، وتعتبر بمثابة ترجمة داخل نفس اللغة أي أنّ الشخص يقوم بتأويل النص وإعطاء نفس المعنى باستعمال كلمات مغايرة *paráfrasis lexical* أو باستعمال تراكيب نحوية مختلفة *paráfrasis sintáctica*، ويُعدّ من بين التمارين الجد مهمّة في تحضير الطالب للتكوين في الترجمة الفورية لأنها تساعده على الابتعاد عن الحرفية، وهو رأي الأستاذة موسر مرثر - Moser - Mercer- (1983) (Lambert، 1989، p 740) التي تؤكّد انطلاقاً من خبرتها الخاصة أنّ كلّ الطلبة الذين يتفوّقون في هذا التمرين غالباً ما يتحصّلون على علامات جيّدة في الدروس الخاصة بالتحضير للترجمة الفورية.

➤ التلخيص *síntesis*، تُعدّ "فان دام" - Van Dam - أوّل من ابتكر هذا التمرين من حيث طريقة استخدامه وأهميته في تعليمية الترجمة الفورية بمعهد "مونترى"، ويتمثّل في تلخيص كل أفكار النص الأساسية مع حذف الثانوية منها وكذا الزوائد كالصفات والأفكار المتكرّرة وهو ما أشارت له "لامبرت" في الفقرة التالية:

Según Lambert (1988, p 382), la síntesis consiste básicamente en resumir la idea principal del discurso [o parte del discurso] mediante la omisión de las subordinadas, oraciones de relativo, aposiciones, oraciones preposicionales y adjetivas, etc. y conservando únicamente el sujeto, verbo y complementos principales de cada oración. (Pérez-Luzardo Diaz, 2005, p 187)

تعتمد "فان دام" على ثلاثة مراحل أساسية في هذا التمرين تتمثل على التوالي في:

- تلخيص نص معين بدون أخذ نقاط وهذا بعد إتمام المخاطب من إلقاء نصّه.

- تلخيص نفس النص بنفس اللغة ولكن هذه المرة بطريقة تزامنية، أي أنّ الطالب

يستمع إلى النص ويلخّصه في نفس الوقت.

- في هذه المرحلة يقوم الطالب بترجمة فورية للنص الذي سبق له تلخيصه وغالبا ما

يكون الأمر سهلا لأنه يكون قد تمكّن من استيعاب الأفكار الأساسية وبالتالي يكون

قد فهم النص.

➤ ملأ الفراغات clozing، يعدّ هذا التمرين من بين التمارين اللسانية والمعرفية، إذ

ظهر استعماله في تعليمية اللغات بعد محاولة دراسة الكفاءة اللسانية عند ثنائيي

اللغة. يتمثل في قيام الأستاذ بحذف بعض الكلمات أو الجمل من الخطاب لكي

يقوم الطالب بملء تلك الفراغات فيما بعد وهو ما يساعد على تحسين الكفاءة

اللسانية والنحوية وكذا الدلالية، كما قد يكون بمثابة تمرين جيّد لتطوير مهارة

التسبيق عند الترجمان. يشار إلى أنه يمكن تطبيق هذا التمرين على كل لغات العمل أي اللغة الأولى واللغات الأخرى.

قام كلّ من "ستابز وتاكر" - Stubbs y Tucker - (1974) بالعديد من البحوث حول طريقة تطبيق هذا التمرين على طلبة الترجمة الفورية فتوصّلا إلى أنه لا يجب على الأستاذ أن يقوم بحذف الجمل الأولى بل عليه ترك بعض الوحدات المعنوية لكي يتمكن الطالب من تشكيل سياق دلالي يسمح له بملء الفراغات فيما بعد.

أمّا بالنسبة لـ "لامبرت" فإنّها تقترح إمّا قيام الطالب بالاستماع إلى الخطاب وتدوينه على ورقة للكلمات الناقصة، أو ذكره لها بصوت عال في نفس الوقت الذي يتمّ فيه الاستماع للخطاب، كما قد يستعمل هذا التمرين داخل المقصورة أي في إطار الترجمة الفورية، بحيث يتمّ حذف بعض العبارات من الخطاب الأصلي. كما تزداد صعوبة التمرين بزيادة الفراغات والعبارات الناقصة وحسب مدى صعوبة موضوع الخطاب.

➤ الترجمة المقروءة *traducción a la vista*، وتدعى بالإنجليزية *sight translation*،

تعدّ من بين التمارين المعمول بها في معهد "مونترى" (Lambert، 1989، p 742)

تعتبرها "لامبرت" تمرينا ممتازا للتعوّد على الضّغط والتوتّر وكذا التمرّن على

استراتيجية التسبيق. تستعمل على مستويين مختلفين، إذ يطلّع الطالب في

المستوى الأوّل على النّص من قبل ثم يقوم بالترجمة المقروءة، أما المستوى الثاني

فيمثّل في قيام الطالب بترجمة النص المقروء بطريقة شفوية بدون أن تكون له

أدنى دراية حول ذلك النص من قبل. إنّ وتيرة الترجمة المقروءة ليست محدّدة من قبل المخاطب، لأنّ المترجمان هو نفسه من يقوم بقراءة النص وترجمته في نفس الوقت، وبالتالي فإنّ المترجمان هو من يحدّد كمّية المعلومات الواردة إلى ذهنه. من جهة أخرى، ينصح بعض الأساتذة بإجراء هذا التمرين في بداية تكوين الطالب فقط (Alonso Blanco ، 2014 ، p 44) لكيلا يتمّ حصر مستوى الطالب على مستوى واحد فقط، بل يجب تعويده على صعوبات الترجمة الفورية مثل سرعة وتيرة إلقاء الخطاب، غزارة الشحنة المعرفية المتوافدة إلى ذهنه، وغيرها من الصعوبات.

كما أنّ "جيل" (2005، p 134) ينتقد هذا التمرين هو الآخر لأنّه قد يعمل على تعويد الطالب على الحرفية بحكم أنّه هو من يقرأ النص فيقوم بترجمة كل كلمة يقرأها على حدى وهو ما لا يساهم في تكوين الطالب بتاتا. عكس "بيرث غوارنييري" - Pérez - Guarnieri (en Alonso Blanco ، 2014 ، p 44) التي ترى أنّ هذا التمرين ممتاز لأنّه يعمل على تطوير مهارة التسبيق عند الطالب، كما يساعده على إثراء رصيده اللغوي لأنّه يرى الكلمات والتراكيب النحوية وبالتالي يستوعبها أكثر ويخزنها بطريقة أفضل، علما أنّه لم يتم إثبات مدى فعالية هذا التمرين على تعليمية الترجمة الفورية بالرغم من اعتماده في العديد من الصيغ التعليمية:

La traducción a la vista parece tener más en común con la interpretación (Lambert, 1988, p. 383-384; 1991, p.590). Por ello, la traducción a la vista se ha empleado en la formación de intérpretes simultáneos desde los inicios de la preparación de intérpretes de conferencia (Coughlin, 1989, p. 110, Jiménez Ivars, 1998, p. 247) A pesar de que hasta el momento no se ha podido probar sus beneficios en la formación de intérpretes simultáneos (Viezzi, 1989), consideramos que es un buen ejercicio no sólo por las habilidades específicas de la IS que se ejercitan, sino sobre todo porque forma parte de la actividad profesional del intérprete. (Pérez Luzardo Diaz, 2005, p. 192)

هذا ويستعمل نمط آخر من الترجمة في التكوين والمعروف بـ "الترجمة الفورية المقروءة" Interpretación a la vista، ويتمثل في قيام الأستاذ بتقديم خطاب معين للطالب لكي يقوم بقراءته لمدة خمسة دقائق ومحاولة فهم معانيه، بغرض تجنب الحرفية وتمييز الأفكار الأساسية من الثانوية ومناقشة المفردات الصعبة، ثم يدخل الطالب المقصورة لكي يترجم ذلك الخطاب الذي يقدم له على شكل تسجيل صوتي شفهيًا وتزامنياً. قامت "لامبرت" باقتباس هذا التمرين من برنامج جامعة "أوتاوا" -Ottawa- (Lambert)، (1989، p 742).

➤ الترجمة الفورية للأعداد وأسماء العلم والمختصرات acrónimos، من المعلوم أنّ الترجمة الفورية تصبح أكثر تعقيداً عندما يحتوي الخطاب الأصلي على أعداد معقدة كالتواريخ والإحصائيات أو عند احتوائه على أسماء علم خاصة إذا كانت بلغة غير مألوفة بالنسبة للترجمان، لأنّ نقلها يتطلب مجهوداً إضافياً يتمثل في التركيز على حفظها وتوحيّ الدقّة عند استرجاعها بطريقة صحيحة علماً أنّ هذه العملية تقوم بقطع انتباه الترجمان الذي يكون موجّهاً نحو تتبّع تسلسل أفكار الخطاب الأصلي كما تفقده التركيز على سياق الكلام والترجمة أيضاً.

يعمل هذا التمرين على تقديم نصوص تحتوي على أكبر عدد ممكن من الأعداد والأسماء المعقدة، والمقترح هنا هو أن يقوم بأداء التمرين بطريقة ثنائية، إذ يدخل

طالبان المقصورة ويقوم أحدهما بترجمة النص بينما يقوم الآخر بتدوين هذه المفردات والتواريخ والأعداد لكي يقوم الآخر بإعادة نقلها بدون أن يقوم بقطع انتباهه.

➤ الفارق desfase، يقترح هذا التمرين في إطار تعويد الطالب على الابتعاد عن

الحرفية في الترجمة وبهدف تقوية الذاكرة، إذ على المترجم أن لا يشرع في

الترجمة في نفس الوقت الذي يبدأ فيه الملقى بإلقاء خطابه، بل عليه أن ينتظر

مدة معينة أي ثوان فقط حتى تبدأ وحدات المعنى بالتشكل وهنا ينطلق في ترجمة

الأفكار وليس الكلمات. اقتبست "لامبرت" (1989، p 743) هذا التمرين من كتاب

"هانديكس" - Hendricks - (1971)، وعنوانه: Simultaneous interpreting :

.a practice book

➤ التسييق anticipación، يتمثل هذا التمرين في إيقاف الأستاذ للنص الذي

يكون الطالب بصدد الاستماع إليه، والطلب منه تخمين باقي الجملة أو الفكرة

بالطريقة الأكثر عقلانية. يساعد هذا النوع من التمارين على تطوير كفاءة

التسييق التي تساعد المترجم فيما بعد على تخفيف الضغط على مجموعة من

النشاطات الذهنية كالتخزين.

➤ الجانبية الدماغية، يتمثل هذا التمرين في مساعدة الطالب على معرفة الوضعية

الأكثر أرياحية له خلال الترجمة، وذلك فيما يخص وضع السماعات فالبعض

يحبذ وضعها على كلتا الأذنين، بينما يحبذ البعض الآخر وضعها في أذن



واحدة فقط (اليمنى أو اليسرى) لكي يتمكّن من الاستماع إلى نفسه من خلال الأذن الأخرى، ويأتي هذا ضمن الاستراتيجيات التي يطورها المترجمان وفقا لظروفه النفسية ولتوفير أريحية أكبر وهو بداخل المقصورة.

### 5.2.3. نموذج "دانييل جيل" -Gile Daniel- التعليمي:

اهتمّ "جيل" بتعليمية الترجمة الفورية من خلال نظرية الجهود التي تعمل على إيضاح كيفية تقسيم الجهود المتكّمة في النشاطات المعرفية الفاعلة في عملية الترجمة الفورية، بالإضافة إلى تصميمه للنموذج المعجمي الجذبي الذي يُعدّ أحد النماذج البارزة لدراسة كيفية تنشيط الذاكرة العاملة وكيفية عمل الذاكرة عموما. من جهة أخرى قام "جيل" بوضع نموذج تعليمي صّفي يمكن اتّباعه في تصميم التمارين الخاصة بتكوين الطالب المترجمان موضّحا أنّه يجبّ اعتماده خلال مرحلة التخصص (وليس في مرحلة الليسانس أو التدرّج) لأنّ الطالب في سنواته الجامعية الأولى لم "يبلغ الدرجة الكافية من النضج المطلوب لفهم عميق لجزء من المبادئ المنهجية" (حديد، 2011، ص 84).

تعتمد العناصر المهمة التي يتضمّنّها هذا النموذج على "التمارين الأساسية النظرية المنهجية modules théorico-méthodologiques fondamentaux (MTMF). وهي تعتبر "آلية موجّهة تركز بالدرجة الأولى على آلية الترجمة لدى الطلبة" أي أنّها تعمل

على تسيير المهارات الترجمية الفاعلة ضمن المسار الترجمي حسب ما تملّيه نظريات معالجة المعلومات، فتعمل على توضيح أسباب ومصادر الصعوبات التي يواجهها الطلبة والهدف من الإرشادات المقدّمة لهم من قبل الأستاذ، إضافة إلى تقنّ الطلبة من الجانب النظري حول ما يحدث في ذهنهم خلال الترجمة الفورية فيتمكّنون من فهم مشاكل الترجمة الفورية والتفكير في اختيار وتطوير الاستراتيجيات المناسبة لتخطّيها (بالخبرة والتمرين فيما بعد طبعاً). تتميز هذه التمارين بالملاءمة والتناسق والصعوبات التي يواجهها الطلبة كما تجيب على الاستفسارات التي يثيرونها، بالإضافة إلى اتّسامها بالبساطة المفهومية والتركيبية والاصطلاحية وكذا بإمكانية تطبيقها على أرض الواقع (حديد، 2011، ص 85-86).

يتمّ في الخطوة الأولى توضيح مفهوم الأمانة في الترجمة، بحيث يعمل الأستاذ على إقناع الطالب من خلال مجموعة من تمارين التعبير الكتابي والشفوي على أنّ الأمانة لا تعني إطلاقاً الالتصاق بالتركيبة اللسانية للخطاب الأصلي لأنّ اختيار المُلقّي الأصلي لكلمات الخطاب للتعبير عن أفكاره ليس وليداً للعبث ولكّنه أيضاً ليس علماً مطلقاً أيضاً وإنّما هو ناتج عن حالة ذهنية ونفسية معيّنة وربما مؤقتة، وإذا ما طُلب منه التعبير عن نفس فكرته في إطار زمني ومكاني مختلف فإنّه قد يقوم بذلك بطريقة مختلفة تماماً ربّما أحسن أو أسوأ نظراً لعدم محدودية اللغة وتحكّم مجموعة من العوامل والظروف في العملية الاتصالية.

أمّا الخطوة الثانية فهي تهتمّ بمعالجة مشكلة التداخلات اللغوية وصعوبة التنسيق بين الأفكار الواردة والأفكار المرسلّة من قبل المترجمان التي تعدّ من المشاكل الأساسية التي يعاني منها طلبة الترجمة الفورية وحتى بعض المترجمة المحترفين. ولذلك يقترح "جيل" الفصل بين مرحلتي الفهم وإعادة التعبير في مراحل التكوين الأولى خاصّة وذلك من خلال مجموعة من التمارين مثل الترجمة التتابعية. (حديد، 2011، ص 95)

لأنّه يعمل على ترك مجال للطالب لكي يُوجّه كلّ طاقته نحو الخطاب الأصلي كمرحلة أولى (خلال مرحلة استقبال الخطاب الأصلي) ومن ثمّ توجيه كل طاقته نحو إعادة التعبير عنه كمرحلة ثانية (خلال مرحلة إنتاج الخطاب الهدف) وهو ما يساعد على عدم الخلط بين هاتين المرحلتين اللّتين تحدّثان بالتزامن على مستوى نفس الوحدة أي الذاكرة العاملة إذ أنّ الخطاب الأصلي يستقر عند استقباله على مستوى الذاكرة العاملة حتى يتمّ فهمه وذلك من خلال العمل المتبادل مع الذاكرة طويلة المدى، علما أنّ الخطاب الذي تمّ فهمه يستقرّ هو الآخر على مستوى نفس الذاكرة (أي الذاكرة العاملة) لكي تتمّ ترجمته من خلال البحث عن المفردات اللازمة والتركيبية النحوية المناسبة للغة الهدف في الذاكرة العاملة (حديد، 2011، ص 90-91).

### 6.2.3. نموذج "كريمير بونوا" - Kremer Benoit :-

عمل "كريمير" -Kremer- على تطوير نموذج تعليمي خاص بالترجمة الفورية انطلاقا من خبرته كأستاذ وترجمان محترف، وذلك من خلال وضع مجموعة من التمارين

التي تركز على تحديد أهدافها التعليمية وتقييمها من منظور القيمة المضافة بالنسبة لتعليمية الترجمة الفورية بالإضافة إلى تقديم شرح مدقّق لكل تمرين على حدى.

كما يستند هذا النموذج التعليمي على مجموعة من المفاهيم التي يؤكد "كريمير" على دورها وأهميتها بالنسبة لتعليمية الترجمة الفورية، وتتمثل في (2005، ص 785-786):

➤ التعرف على أهمية السياق الخاص بالخطاب الأصلي contextualisation

(الإطار التاريخي والجغرافي والثقافي، الاقتضاءات والالتزامات).

➤ إدراك ضرورة تنسيق الأفكار واتباعها لتسلسل منطقي hiérarchisation.

➤ القدرة على تمثيل الأفكار ذهنيا création d'images mentales.

أما بالنسبة للتمارين فيمكن ذكر التمارين التالية:

➤ مناقشة بعض المفاهيم المتعلقة بالخطاب الأصلي، يتم من خلال هذا التمرين تقديم

بعض البحوث للطلبة حول بعض المفاهيم المحورية في الخطاب الأصلي بغية

العمل على إثراء رصيده المعرفي وتعرّفه على آفاق معرفية جديدة لا تدخل ضمن

ميولاته الثقافية (مواضيع تقنية: عملية تكرير البترول، تصفية المياه...) كما يعمل

هذا التمرين على ابعاد تركيز الطالب على ترجمة الكلمات خاصة منها الصعبة،

لأنّ التعرف عليها أثناء البحث يؤدي إلى تركيزه على ترجمة الأفكار فقط خلال

الترجمة الفورية.

➤ التركيز على المعنى عوض التركيز على التركيب اللسانية (Kremer، 2005، p 790)، وفيه يتم تقديم خطاب متكوّن من أفكار غير متناسقة لكي يقوم الطالب فيما بعد باستنتاج موضوع ذلك الخطاب وأفكاره الأساسية وكذا التسلسل المنطقي لهذه الأفكار من خلال ترتيبها ذهنياً. يهدف هذا التمرين إلى تمرين الذاكرة وتشغيل التفكير المنطقي عند الطالب عكس ما تملّيه بعض التمارين التي تهدف إلى تمرين الذاكرة فيقوم الطالب بتوجيه كل تفكيره نحو تخزين الكلمات بدون محاولة فهم المعنى العام للأفكار التي تريد إيصالها، كما يعمل هذا التمرين على إثراء الخزان المعرفي للطالب لأنّ هذا الأخير يجد نفسه مجبراً على البحث في بعض المواضيع لكي يتمكّن من فهم بعض الأفكار.

➤ التمثيل الذهني للأشياء والأفكار، ويتمثّل في بناء وضعيات محاكية للوضعيات الحقيقية أي للأفكار المستقبلية سمعياً وبصرياً بطريقة ذهنية حيث يُطلب من الطالب في هذا التمرين أن يقوم بتخيّل ما تعنيه بالنسبة له بعض الأشياء المادية ثم المجردة (مثل الطّمع والبخل والسخاء) أو بعض الأمثال والعبارات الاصطلاحية (Kremer، 2005، p 790-791). يساعد التمثيل الذهني على فهم الأشياء بطريقة أفضل بحيث أنّه يقوم بتحويل التركيب اللسانية إلى فكرة متصوّرة وهي النقطة التي تربطه بالترجمة الفورية إذ تعمل هذه الأخيرة على التجرد من التركيب اللسانية لبلوغ معنى الأفكار.

تعمل هذه التمارين حسب "كريم" على تطوير بعض المهارات الأساسية في الترجمة الفورية قبل الخوض في الترجمة داخل المقصورة، إذ أنّها تُعوّده على النقاط المعنى والابتعاد عن الحرفية واتباع التسلسل المنطقي لأفكار الخطاب كما أنّها تحفّزه على شغف البحث المستمر الذي يعدّ من قواعد المهنة.

### 7.2.3. عملية التقييم في تعليميّة الترجمة الفوريّة:

يُعدّ موضوع التقييم في الترجمة الفورية موضوعاً متشعباً للغاية بحيث أنّه جدير بأن يكون محلّ بحث كامل لوحده. تُمثّل عملية تقييم الترجمة أحد مراحل التعليمية إذ يقوم فيها الأستاذ بتحديد النقاط التي أصاب فيها الطالب والثغرات التي أخفق فيها وبالتالي تحديد نقاط قوته وضعفه لكي يتمّ تعديلها حسب ما تُمليه الأهداف التي تمّ تسطيرها من قبل.

تزيد نسبة صعوبة التقييم في الترجمة الفورية مقارنة بالترجمة التحريرية لما تكتسبه من طابع تجريدي إذ يصعب تقييم الكلام الشفوي وتركيز الأستاذ على الاستماع للخطاب الأصلي والخطاب المترجم وتحديد أخطاء الطالب. والأصعب هو تقييم المسار الترجمي والطريقة التي يقوم بها الطالب في التحكم في أنشطته الذهنية والتّسيق فيما بينها، بالإضافة إلى السّرعة والتزاميّة بين الخطاب الأصلي والخطاب الهدف اللتين تجعلان من هذه العملية أي التقييم، عمليّة تعتمد على الخبرة وعلى تجنيد آليات تقييم متحكّم فيها.

إنّ اقتصار التقييم في الترجمة الفورية على تقييم الخطاب المترجم من ناحية الشكل والمعنى طبيعي لأنه يمثّل العنصر الوحيد الذي يمكن إدراكه، إلا أنّ تعليمية الترجمة الفورية لا تقتصر على تعليم إعادة التعبير وإنتاج الخطاب وبالتالي فلا بد من إيجاد منهج خاص وصيغ تقييمية خاصّة بتقييم المسار الترجمي عند الطالب المترجمان. ومن بين طرق التقييم المستخدمة في تعليمية الترجمة عامّة والترجمة الفورية خاصّة يمكن ذكر:

### 1.7.2.3. نموذج "دانييل غواديك" - Gouadec Daniel :-

ميّز "غواديك" بين ثلاثة أنواع من طرق تقييم الترجمة عامّة تتمثّل في التقييم التجريبي والتقييم المحكم والتقييم الإيجابي (Collombat، 2009، p 38)، ينقسم التقييم التجريبي إلى ثلاثة أنواع وهي:

➤ التقييم الشامل، وهو النوع الأكثر شيوعاً إذ يعتمد الأستاذ على خبرته وحده في

الحكم على ما إذا كانت الترجمة جيّدة أو لا أو مقبولة أو لا.

➤ وقت المراجعة، ويعتمد على قياس الوقت الذي أمضاه الطالب للتوصّل لترجمة

ذات نوعيّة جيّدة أو مقبولة.

➤ أثر الأخطاء، هذا النوع من التقييم يعتمد على تقييم النتائج التي خلّفتها الأخطاء

الفادحة في الترجمة ومدى تأثيرها على المنتج الأخير. هذا وينقسم التقييم المحكم

بدوره إلى مجموعة من الأنواع تتمثّل في:

- النظام الموحد، ويعتمد على التقييم عن طريق تصنيف الأخطاء المعروفة في الترجمة مثل: الأخطاء في المعنى، الخروج عن المعنى، أخطاء في قواعد الصرف والنحو. وبالكلام عن الأخطاء الترجمة كانت "أورتادو ألبير" قد قدمت تصنيفاً لها مقسمة إياها إلى عدة مجموعات، فتقول في هذا السياق:

Error de traducción: Equivalencia inadecuada. Los errores de traducción pueden afectar al sentido del texto original (adición, supresión, contrasentido, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, inadecuación de variación lingüística) y/o a la reformulación en la lengua de llegada (ortografía, léxico, gramática, coherencia y cohesión, estilística). Los errores de traducción se determinan según criterios funcionales (la función del texto original, la finalidad de la traducción, el método elegido). Toda aplicación de una técnica de traducción puede considerarse también error de traducción cuando su uso es inadecuado por no ser pertinente o estar mal utilizada. (1999, p 246)

- أثر التشويه، ويتمثل في نفس التقييم السابق إلا أن الفرق يكمن في قياس درجة الخطأ من الأصغر إلى الأكبر ومدى تأثير هذه الأخطاء ليس فقط على تركيب النص المترجم ولكن على مدى فهميته وقابليته للتلقي.
- أما التقييم الإيجابي فيتم من خلاله الاعتماد على التركيز على الجانب الذي نجح فيه المتعلم وليس على الجانب الذي أخفق فيه أي التركيز على الجزء الإيجابي فقط. والمراد من هذه الطريقة هو تسليط الضوء على نقاط قوة الطالب وتشجيعه انطلاقاً منها.



### 2.7.2.3. نموذج "دانييل جيل" -Gile Daniel- لتقييم الترجمة الفورية:

اعتبر "جيل" طريقة تقييم الترجمة عملاً يعكس الطريقة التي يتبناها المعلم في تعليم الترجمة إذ أنها تصاحب الصيغة التعليمية التي اعتمدها المعلم لتلقي دروسه.

لاحظ "جيل" خلال تجربته في مجال التعليم أنّ إدماج الطالب في الدرس يعمل على جعل الطالب هو العنصر الأساسي في التكوين وليس الأستاذ، كما يساعده على تطوير حسّه النقدي والتوعوي من خلال النظر إلى المشاكل التّرجمية بطريقة أشمل. وبما أنّه اقترح نموذجاً تعليمياً موجّهاً نحو التركيز في التكوين على المسار التّرجمي فقد أتبعه بنموذج تقييمي يوضّح للأستاذ ما يحدث في ذهن الطالب خلال العملية التّرجمية يدعى بـ (CRIPD) أي "تقرير مدمج للمشاكل والقرارات" ( compte rendu intégré des problèmes et décisions) بحيث يقوم الطالب من خلال هذا التقرير بشرح الطريقة التي تبناها في عملية الترجمة والمشاكل التي صادفها بالإضافة إلى تعليل الخيارات التي لجأ إليها، وهو ما يحوّل الأستاذ من منتقد إلى موجّه لأنّه يقوم بإدماج الطالب في عملية تعليم الترجمة من خلال خلق تفكير خاصّ به لإنشاء وتكوين الطريقة الأنجع لكي يتمّ اتباعها أثناء عملية الترجمة لمساعدته على حلّ المشاكل التي يصادفها في كل مرة كلّ حسب قدراته الفكرية. هذا وتعرف ملاحظة المرء لعملياته العقلية في علم النفس بـ "الاستبطان الذاتي" introspección (ناصف، 1983، ص17).

إنّ تركيز "جيل" على الجانب النفسي للطالب وعلى ضرورة توجيه التعليم والتقييم في الترجمة الفورية نحو المسار وليس نحو المنتج هو ما دفعه لاقتراح "نموذج التقرير المدمج للمشاكل والقرارات" إذ أنّ سبل التقييم التقليدية تعمل على خلق موجة ضغط وقلق عند الطالب فيحسّ نفسه مرهقاً وضعيفاً عند تلقّيه لملاحظات سيّئة من قبل الأستاذ حول ترجمته التي لا تكون في المستوى والتي لا يعرف لماذا هي ليست في المستوى وماهي المشاكل التي يجب معالجتها للتحسين من ترجمته والتي غالباً ما تكون بسبب خلل في المسار الترجمي، وبالتالي فإنّ عدم معالجة أسباب المشاكل التي يعاني منها والاستمرار في تقديم ترجمات سيّئة يؤدّي إلى فقدانه الثقة في النفس والتفوق ورفض تلقّي المعلومات وهو ما يدلّ على إخفاق كبير في العملية التعليمية. يقوم النموذج التقييمي لـ "جيل" على أساس إدراك الطالب لأخطائه في الترجمة ومعرفة نقاط ضعفه ويبدأ ذلك من خلال الطّلب منه كتابة تقرير حول أهمّ المشاكل والصعوبات التي يتلقّاها خلال الترجمة ونوع القرارات التي اتخذها لتجاوز تلك الصعوبات، وانطلاقاً من هذا التقرير يشرع الأستاذ في رسم خطة طريق تشمل المشاكل التي يعاني منها الطالب، سببها، طرق معالجتها والأهداف التي يجب بلوغها. ثمّ يقوم بتقديم الحلول والاقتراحات والتمارين الأساسية التي يجب عليه القيام بها داخل أو خارج القسم، وغالباً ما تتمثّل المشاكل التي يتمّ وصفها من قبل الطلبة في مشاكل

لغوية ودلالية، مشاكل في الذاكرة، مشاكل ثقافية ومعرفية، مشاكل خاصة بالقدرة على التركيز أو مشاكل نفسية.

من جهتها، قامت "موسر مرثر" بإدراج هذا النوع من التقييم تحت عنوان "مذكرة القسم" -diario de clase- كوسيلة تقييم أساسية في العملية التعليمية (Pérez-Luzardo Diaz، 2005، p 225)، هذا وتنصح كل من "لونجلي" و "ديجان لوفيال" بإعادة القيام بتسجيل ترجمات الطلبة وتقديمها لهم لاحقاً لكي يقوموا بإعادة الاستماع إليها لكي يدركوا بطريقة أفضل الأماكن التي أصابوا فيها والأماكن التي تعثروا فيها، كما أنّ هذه الطريقة تساعد على ضبط آليات النقد الذاتي (Pérez-Luzardo Diaz، 2005، 225p). ورغم تعدد معايير تقييم الترجمة الفورية إلا أنّ "جيل" قد وضع أهمّ النقاط التي يتمّ اعتمادها في هذا الشأن والتمثلة في:

- الأمانة المعلوماتية أي أنّه يجب على المترجم أن ينقل كل الأفكار الأساسية للخطاب الأصلي دون خطأ ولا نقصان.
- جودة الخطاب، أي أن يكون الخطاب المقدم للمتلقين مفهوماً وملتقى بلغة جيّدة، كما يجب أن يكون متسلسلاً وخالياً من الشوائب والعثرات اللغوية وغير اللغوية كالتوقّفات والترددات والجمل غير الكاملة.

من جهة أخرى، تمّ القيام بالعديد من الدراسات حول تقييم الجودة في الترجمة الفورية، حتى وإن كانت المعايير الموضوعية لقياسها صعبة التحديد إذ لكل شخص معايير

الخاصة لقياس الجودة، بحيث أنّ ما قد يبدو جيّداً بالنسبة لشخص معيّن قد يبدو سيئاً أو جيّداً جداً بالنسبة لشخص آخر، ولذلك فإنّ الدراسات الميدانية التي تُعنى بدراسة الجودة في الترجمة الفورية تقوم على أساس ضبط معايير التقييم مسبقاً وعدم تركها رهينة الآراء الشخصية. إلا أنّ إجماع الأساتذة والمنظرين قد اتفق على أنّ الخطاب المترجم (المنتوج) يجب أن يكون مفهوماً، متسلسلاً وملقى بنبيرة صوت مستحسنة، كما يجب أن تكون المفردات المختارة في الخطاب متناسقة ومنسجمة ومناسبة للتعبير عن المعنى الأصلي.

هذا وحدّد "بوهلر" - Bühler - (Pérez-Luzardo Diaz ، 2005 ، p 71) ثمانية معايير يمكن اعتمادها في تحديد جودة الترجمة، وتتمثّل في أن يكون الصوت حسناً، بالإضافة إلى الاسترسال في إلقاء الخطاب، أن تكون مفردات الخطاب المترجم منسجمة، أن تكون عمليّة الإرسال صحيحة (نقل نفس معنى الخطاب الأصلي)، أن تكون عملية الإرسال كاملة (إكمال الجمل وتجنّب التوقّفات والكلام المتلعثم)، أن يكون الخطاب صحيحاً نحويّاً بالإضافة إلى استعمال مصطلحات صحيحة وخلاصة المعيارين الأخيرين هو استعمال لغة سليمة نحويّاً ودلاليّاً. هذا وتبقى بعض المعايير مثل الإرسال الصحيح والإرسال الكامل للخطاب الأصلي معايير لا يتمّ التأكّد منها (بالنسبة لنا) إلا بالاطّلاع الكامل على الخطاب الأصلي والخطاب المترجم مقارنة بالمعايير الأخرى يمكن الحكم عليها بالاقْتصار على الاطّلاع على الخطاب المترجم فقط.

### 3.3. خلاصة الفصل

إنّ الهدف من تعليمية الترجمة الفورية هو اكتساب الطّالب للمهارة الترجمة، علماً أنّ ذلك لا يتمثّل في اكتساب مهارات معرفيّة جديدة تكون من المفترض متوقّرة من قبل عند طالب الترجمة الفورية ولكن في العمل على تقويتها وجعلها آليّة، سريعة وتلقائيّة كتنقية الذاكرة، الفهم السريع والمتمثّل في فهم السّياق من خلال توظيف المهارة التداوليّة، فهم مُبتغى الكلام، اتّخاذ القرار بسرعة، إعادة التعبير عن الأفكار في لغة ثانية بطريقة آليّة وذلك من خلال انتقاء المفردات المناسبة للتعبير عن الأفكار بسرعة بالإضافة إلى تعلّم كيفية التنسيق بين هذه المهارات واستعمال استراتيجيات الترجمة الفورية.

لقد قمنا بالتطرّق لأبرز المفاهيم والأسس التعليميّة في الجزء الأول من هذا الفصل وكذا لأبرز الصّيغ التعليميّة الخاصّة بالترجمة الفورية في الجزء الثاني منه، وقمنا بإبراز أسسها بالاعتماد على مجموعة من المراجع والمصادر التي أتاحت لنا. ولاحظنا أنّ لكلّ نموذج أسس تعليمية معيّنة نابعة عن اتجاه علمي وقناعة شخصية بفعاليتته في العمليّة التعليميّة. بالنسبة للجزء الأول من هذا الفصل فإننا تناولنا من خلاله أهمّ نظريات التعلّم والتعليم في علوم التربية كما قمنا بتحديد أهمّ التوجّهات والمدارس التعلّمية واستطعنا بذلك دراسة أهمّ الأسس التي يمكن أن تساعدنا على تحديد طرق التدريس والتقييم والتقويم ولم نخصّص فصلاً خاصاً بالتقييم والتقويم لأنّه تمّ التطرق

لهما بطريقة مباشرة أو غير مباشرة في كل نظرية تعليمية لأنه لا يمكن وضع طرق التدريس بدون تحديد نوع التقييم الذي يجب أن تخضع له. ويقصد بالتقييم تحديد الإجابات الصحيحة من الخاطئة عند المتعلم، أما التقييم فيعني تصحيح السلوك وتعديله من خلال وضعه على النهج الصحيح. بينما يدرج هاذان المفهومان في اللغة الإسبانية تحت نفس المصطلح: evaluación o apreciación.

توضّح لنا نظريات التعلّم والتعليم الطرق والميكانيزمات الأساسية التي تبنى عليها العملية التعليمية ومجموعة الممارسات التعليمية التي تتماشى مع كلّ ممارسة بيداغوجية، علماً أنّه يتمّ اختيار هذه الأخيرة حسب المادة المراد تدريسها والأهداف التي تم وضعها والتي من المفروض أن يتمّ تحقيقها في فترة معينة، ولذلك تُعدّ مرحلة تحديد الأهداف من أهمّ الخطوات التي يمرّ بها المعلم لكي يقوم على أساسها بتحديد نوع المقاربة البيداغوجية التي سوف يتمّ اتّباعها (بالأهداف أو بالكفاءات) وكذا النظرية التعليمية التي تُحدّد من خلالها مراحل التعلّم وكذا الوسائل التعليمية المتمثلة في الدروس والأمثلة والتجارب والتمارين.

من أهم الطرق التعليمية التي جاءت بها المدرسة السلوكية والقائمة على مبدأ "لا تعلّم بدون تأثير" نذكر:

➤ التعلّم بالمحاولة والخطأ لـ "ثورندايك" من خلال العمل على "إحلال الاستجابة" (الاستعداد، الأثر والممارسة) أي أنّ الاستجابة الصحيحة تتقوى

تدريجياً بتكرار المحاولات بينما تضعف الاستجابات غير الصحيحة. إلا أنّ هذه الطريقة قد تعمل على استهلاك طاقة المتعلم وجهده قبل الوصول إلى الحلّ الصحيح في بعض الأحيان كما قد تكون سبباً في إحساس المتعلم بالعجز وفقدانه لرغبة التعلم.

➤ كفيّة ترسيخ العادة والقضاء على العادات السيئة (عند "واطسن" و"جاثري" و"سكنر") من خلال إقران العادة التي نوّد ترسيخها بتلك التي نوّد القضاء عليها حتى يقوم المتعلم بالتعود عليها أو بإحلال العقاب.

➤ المكافأة أو التعزيز، وأثرها على التعليم الإيجابي (وهو ما تمّ انتقاده لاحقاً من خلال تولمان من المدرسة الجشططية)

من أهمّ الطرق التعلّمية التي جاء بها الاتجاه المعرفي نذكر:

➤ التعلّم القائم على أساس "منبه-تنظيم-رد فعل كنتيجة للتنظيم" أي أنّ تحفيز المتعلم ضروري لكي يبلغ هذا الأخير الأهداف المنشودة إلا أنّه بحاجة لوضع الأدوات اللازمة لبلوغه في متناوله. تمّ انتقاد هذه الفرضية بحكم أنّ عدم استعمال المتعلم للأداة الموضوعية في متناوله بالطريقة المناسبة قد لا يؤدي لبلوغ الهدف المنشود فيعتبر سلوك المتعلم خاطئاً.

من أهمّ الطرق التعليمية التي جاء بها الاتجاه البنائي نذكر:

➤ بناء المعرفة واكتساب المعارف انطلاقاً من الأفكار والمعارف المكتسبة من قبل.  
وضع "بياجيه" مجموعة من العمليات الأساسية في عملية التطور المعرفي وهي  
متمثلة في: النضج وهو ما أسماه جانبيه لاحقاً بالاستعداد التطوري عند المتعلم،  
التمثل، التكيف والتوازن.

➤ يُبنى "المفهوم المنظم" عند "برونر" على أساس أخذ مستويات المتعلمين بعين  
الاعتبار، تسلسل المعلومات والتغذية الراجعة أي تقييم المتعلم في كل مرحلة  
من مراحل التعلم لكي يتم تعزيز النتائج الجيدة أو تعديل المسار التعليمي في  
حالة ظهور نتائج غير موافقة للأهداف المسطرة بالإضافة إلى المساندة.

➤ قام جانبيه بوضع مجموعة من المبادئ التي اعتبرها أساسية لتصميم الدرس  
ولتعلّم مهارة معينة تمثلت في تقسيم العملية التعليمية إلى مهمات تشكّل في  
مجمّلها المهارة التي يجب اكتسابها في الأخير، اتّباع منهجية التعليم الهرمي أو  
التراكمي أي التدرّج في المهمات والصعوبات المؤدية للهدف الأخير. إنّ اتّباع  
هذا المنهج ليس بالهين حيث يحتاج التحديد الدقيق للمهارات الثانوية إلى تحديد  
العمليات العقلية المتضمنة فيها.

ومنه نستنتج أنّ هنالك اتّجاهين لتعلّم المهارات، يتمثّل الاتجاه الأول في تعلم المهارة  
كاملة بدون تدرّج مثل ما جاءت به المدرسة السلوكية لأنّ الكل لا يشبه الجزء حسب  
المدرسة الجشطالتيّة ولا بدّ من رؤية الأشياء في شكلها الكامل لأن تجزيئها لا يمثّل



نفس الشيء. أما الإتجاه الثاني فهو مبنيّ على أساس أنّ العمليّة التعليميّة مبنية على أساس التدرّج وذلك من خلال تقسيم المهارة المراد تعلّمها إلى مهارات أقلّ تعقيدا فيقوم المتعلم بتعلّم كل مهارة على حدة ممّا يساعده لاحقا على تعلّم المهارة الكبرى، وهو ما يحثّ عليه أسلوب تطوير المعرفة لـ "برونر" من خلال المفهوم المنظم. من جهة أخرى يضمن التعلّم الاجتماعي المعرفي لباندورا المبني على أساس "التعلّم بالملاحظة" عن طريق ملاحظة المعلّم والأقران من تفعيل "الفاعلية الذاتية أي الثقة في القدرات الشخصية والتعلّم المنظم ذاتيا".

من أهمّ طرق التقييم التي يمكن اتباعها حسب ما جاءت به النظريات التعليمية حسب التّجاه التفاعلي الاجتماعي نجد:

➤ مفهوم منطقة التطوّر الأدنى لفيجوتسكي ZDP، أي أنّ بإمكان المعلّم أن يتحقّق من تمكّن المتعلّم من اكتساب مهارة معيّنة عندما يكفّ هذا الأخير من طلب المساعدة منه خلال إنجازه لتمرين معيّن.

➤ تركز عملية التقويم حسب نظرية العزو السببي على تحديد أسباب النجاح والفشل عند المتعلّم وذلك من خلال اتباع معيار الثبات (سبب متغير أو ثابت)، معيار السببية (داخلي أو خارجي)، معيار إمكانية الضبط (قابل أو غير قابل للضبط أي للتحكم فيه).

من خلال الدراسة التي قمنا بها استنتجنا بأنّ اتّباع أسس المدرسة السلوكية قد يكون نافعا بالنسبة لتعلّم المهارات البسيطة كالتفكير والفهم والتخزين والاسترجاع، أما المدرسة المعرفية فهي تهتمّ بتطوير الكفاءات العقلية البسيطة إلى مهارات أكثر تعقيدا وذلك من خلال حلّ المشكلات وإنجاز المشاريع والبحث والتحليل من خلال بناء المعارف والتحفيز على البحث والاكتشاف. ومنه فإنّ تصوّرنا لبناء منهج تعليمي مؤطر يأتي على أساس النقاط التالية:

➤ يجب تصميم أنشطة تتماشى والمستوى المعرفي للطالب. وجعلها على شكل مشاكل أكثر مما هي تمارين.

➤ إعلام الطالب بالأهداف المسطرة والوسائل المستعملة (الأنشطة والاتجاه التعليمي) لبلوغها وتسميتها بـ "الوضعية المستهدفة" حسب المقاربة بالكفاءات كما تمّت تسميتها من قبل خديجة واهمي (عز الدين خطابي، 2010، ص23).

➤ وضع نظام تقييمي غير مبني على أساس التنافسية بل على مدى بلوغ الأهداف من قبل الطالب.

➤ على المتعلّم أن يتعلّم كيف يتعلّم وذلك من خلال ربط المعارف التي تمّ تعلّمها بمعارف سابقة قصد بلوغ معارف أخرى وتعلّم مهارات جديدة أكثر تعقيدا من تلك التي يكتسبها.

كما استنتجنا من الجزء الثاني من هذا الفصل أنّ أغلب الصيغ التعليمية التي تطرّقنا إليها تعتمد على نوعين من التمارين المقدّمة في إطار تعليم الترجمة الفورية، يتمثّل النوع الأول في تمارين تعمل على تعليم أو تطوير مهارة معرفية أو مهارتين بحكم أنّها جزء من النشاطات المعرفية الفاعلة في الترجمة الفورية مثل (تمارين تقوية الذاكرة، تمرين التظليل، تمارين خاصة بالتلخيص... إلخ)، أما بالنسبة للنوع الثاني من التمارين فهو يتمثّل في تمارين تهدف إلى تعليم اكتساب أو تطوير مهارة معيّنة داخل إطار الترجمة الفورية مثل ترجمة خطاب معيّن ترجمة فورية ومن ثمّ الطلب من الطالب إعطاء ملخّص عن الأفكار الأساسية للخطاب وهو ما يدفع الطالب للتركيز على فهم أفكار الخطاب خلال الترجمة الفورية، أو التمرين الذي يعمل من خلال قطع الخطاب الملقى أثناء ترجمته من قبل الطالب والطلب من هذا الأخير تخمين الفكرة الموالية وهو ما يؤدّي بالطالب إلى التركيز والانتباه خلال الترجمة الفورية بالإضافة إلى التركيز على فهم الخطاب الأصلي عوض ترجمة كلمات بدون تشغيل آلية التحليل والفهم.

من جهة أخرى لاحظنا أنّ أغلب النماذج التعليمية تستند على أحد أو على عدّة أسس تعليمية ومعرفية، بحيث يعتمد النموذج الذي اقترحتّه "ديجان لو فيال" على مبدأ التعلّم الهرمي والمساندة، هذا وتستند المدرسة البريطانية من خلال اهتمامها بالجانب النفسي في تحضير الطالب على مجموعة من المبادئ البيداغوجية والتعليمية مثل شرح أهداف

التمارين للطلبة والتدرّج في المستوى. كما أنّنا لاحظنا أن نموذج "جيل" التقييمي المتمثّل في "التقرير المدمج للأخطاء والقرارات" مستوحى من نظرية "العزو السببي" بحيث أنّه يبحث عن الأسباب لمعالجة مشاكل الطلبة.

## الفصل الرابع:

### التجربة الميدانية

## الفصل الرابع: التجربة الميدانية

### 0.4. تمهيد الفصل

سوف نقوم في هذا الفصل باتباع المنهج التجريبي من خلال القيام بدراسة تطبيقية وتحليلية لإبراز دور نظريات الترجمة الفورية في تعليمية الترجمة الفورية وذلك بتطبيق مجموعة من المتغيرات على طلبة الماستر تخصص ترجمة فورية إسباني عربي إسباني بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر 2. ويُعدّ المنهج التجريبي أحد المناهج العلمية التطبيقية ويستعمل للتحقق من مجموعة من الفرضيات أو من الظواهر التي تمت ملاحظتها باستعمال مجموعة من المتغيرات التي يتم تجريبها على عينة معينة لكي يتم الخروج بمجموعة من الاستنتاجات.

ومنه فإنّ دراستنا التطبيقية ستقسم إلى جزأين، بحيث أننا سوف نخصّص الجزء الأول لمرحلة "التجربة القبليّة" والتي هي بمثابة مرحلة مخصّصة للملاحظة يتم من خلالها تقصي طبيعة المشاكل التي يعاني منها طلبة الترجمة الفورية المبتدئين أي طلبة الماستر سنة أولى وثانية. تهدف هذه المرحلة إلى تسليط الضوء على النقاط التي يجب التركيز عليها عند وضع المنهج التعليمي واتباعها أثناء تكوين طلبة الترجمة الفورية وذلك من خلال تصنيف المشاكل التي يعاني منها الطلبة وتحديد أسبابها وطريقة معالجتها واقتراح تمارين مخصّصة لذلك استنادا إلى نظريات الترجمة الفورية والنظريات التعليمية المعروفة في علوم التربية.

أما بالنسبة للجزء الثاني فسوف نخصّصه لمرحلة "التجربة" بحيث سوف نقوم بتصميم مجموعة من المتغيّرات على أساس بعض القواعد النظرية التعليمية والترجمية التي تستجيب لمشاكل الطلبة التي قمنا بتحديدّها في المرحلة الأولى من العمل التّطبيقي، بغية أن يتمّ تجريب أثرها وكيفية تفاعل الطلبة معها لكي نتوصّل في الأخير لإبراز كفيّة استغلال نظريات الترجمة الفورية في تعليمية الترجمة الفورية ومدى فعاليتها ومساهمتها في بناء منهج تعليمي لتكوين الطلبة في تخصّص الترجمة الفورية فرع إسباني عربي إسباني تحديداً.

#### 1.4 مرحلة التجربة القبليّة :

لقد قمنا في هذه المرحلة بتقديم مجموعة من الخطابات المسموعة الحقيقيّة لطلبة الماستر تخصّص ترجمة فورية إسباني عربي إسباني لكي يقوموا بترجمتها ترجمة فوريّة بغية تقصّي طبيعة المشاكل التي يعانون منها والتي سوف تُبنى على أساسها المرحلة الموالية أي "مرحلة التجربة".

تمّ إنجاز هذه المرحلة داخل مخبر الترجمة الفورية بمعهد الترجمة بالجزائر بترخيص من مديرة المعهد وذلك خلال السنة الدراسية 2018/2019، هذا وقمنا بتسجيل ترجمات الطلبة خلال أدائهم داخل المقصورة ومن ثمّ قمنا بنسخها على شكل خطابات مكتوبة للتمكّن من العمل عليها، علماً أنّنا سوف نقوم بإحاقها في شكلها السمعي البصري والمكتوب مع هذه الأطروحة (أنظر القرص المضغوط).

#### 1.1.4. التعريف بالعينة:

بالنسبة للعينة التي قمنا بالعمل عليها كما هو مبين في عنوان الأطروحة فهي تتمثل في طلبة الماستر سنة أولى والذين يقدر عددهم بثلاثة طلبة بحيث تعذر على الطالب الرابع في الدفعة الالتحاق بالدراسة الميدانية. علماً أنّ الطلبة لم يدرسوا سوى سداسيا واحدا في تخصص الترجمة الفورية لأنّ السداسي الأول عبارة عن جذع مشترك مع الترجمة التحريرية. سوف نشير إليهم خلال الدراسة ب: ع1، ع2، ع3 نسبة ل: العينة 1، العينة 2... إلخ، بالإضافة إلى طلبة الماستر سنة ثانية الذين أوشكوا على إنهاء تحضير مذكرات تخرجهم والذين درسوا تخصص الترجمة الفورية خلال سداسيين يتمثلان في السداسي الثاني من السنة الأولى والسداسي الأول من السنة الثانية علماً أنّ السداسي الأخير مخصص لتحضير مذكرات التخرج. ويقدر عددهم بستة طلبة. سوف نشير إليهم ب: ع4، ع5، ع6، ع7، ع8، ع9. يجدر الإشارة إلى أنّ كل الطلبة حائزون على شهادة ليسانس في اللغة والأدب والحضارة الإسبانية، أي أنّهم تلقوا تكويننا لمدة ثلاث سنوات في اللغة الإسبانية بجامعة الجزائر 2.

#### 2.1.4. الوسائل المستعملة:

تتمثل الوسائل التي استعملناها للتجربة في هذه المرحلة في مجموعة من الخطابات المسموعة علماً أنّها خطابات حقيقية، يقدر عددها بأربعة، ثلاثة منها باللغة الإسبانية وواحد باللغة العربية. إنّ اختيارنا للغة الخطاب قد أتى من الفكرة المتداولة في أكبر



مدارس الترجمة وفي قانون الجمعية الدولية للترجمة وكذا في القانون الخاص بالترجمة  
بهيئة الأمم المتحدة بخصوص الاتجاهية اللغوية في الترجمة والتي ترمي إلى أن على  
الترجمة أن تتمّ نحو اللغة الأم والتي في حالتنا هي اللغة العربيّة، وبالتالي فإنّ أغلبية  
الخطابات المختارة كانت باللغة الإسبانيّة، إلا أننا قمنا بإضافة خطاب آخر باللغة  
العربيّة لأنّ معهد الترجمة بالجزائر يعمل على تعليم الترجمة التحريرية والفورية في  
اتجاهين مختلفي أ-ب و ب-أ.

أمّا فيما يخصّ مواضيع الخطابات فقد قمنا باختيار مواضيع مختلفة كما حاولنا اختيار  
خطابات بخصائص متنوّعة قد تساعدنا على التقاط مشاكل الطلبة والاستراتيجيات  
المستعملة من قبلهم لتجاوزها، إذ يوجد تنوّع في اللكنات الإسبانيّة المنطوق بها حتى  
في نفس البلد ناهيك عن اللكنات الموجودة في مختلف دول أمريكا اللاتينية، بالإضافة  
إلى معيار وتيرة إلقاء الخطاب وكثافة وطبيعة المفردات المستعملة وكذا إيديولوجية  
الخطاب وخصائصه التداولية. تتمثّل عناوين الخطابات المستعملة في هذه المرحلة  
فيما يلي:

➤ الخطاب الأول: Mensaje del Rey sobre Cataluña | España

➤ الخطاب الثاني: ¿Qué Fue la llamada Primavera Árabe?

➤ الخطاب الثالث: الترجمة الفورية في هيئة الأمم المتحدة

➤ الخطاب الرابع: Discurso del Presidente Hugo Chávez en la ONU

#### 3.1.4 النظام التقييمي المعتمد خلال مرحلة التجربة القبلية:

إنّ هدفنا لا يقتصر على تحديد أخطاء الطلبة من خلال الترجمة المنتوج فقط بل على البحث في أسبابها التي غالباً ما تتمثل في وجود خلل في المسار الترجمي. إنّ تحديد هذه الأسباب يساعد على اقتراح الآليات المناسبة لمعالجتها وصياغة منهج تعليمي يركز على هذه النقطة أي على معالجة مواطن الضعف ومشاكل الطلبة من جذورها. سوف نعتمد في هذه المرحلة أي لتقييم عمل الطلبة على نظام "التقييم المحكم" الذي اقترحه "دانييل غواديك" والذي تطرقنا إليه في الفصل الماضي، والقائم على أساس تقييم الترجمة من خلال تصنيف أخطاء الطلبة (أنظر 1.7.2.3).

كما ارتأينا الاعتماد في تصنيف أخطاء الطلبة على أحد معالم التداولية والتمثّل في قانون التعاون الذي وضعه "غريس" والذي يقضي بأنّ عدم الامتثال لمبادئ الحوار من قبل المتكلمين والتمثّلة في مبدأ الكم والكيف والملاءمة والطريقة يُمثّل نقضا لهذه المبادئ وهو ما يؤدي إلى الإخلال بالعملية التواصلية والتسبّب في غموض ولبس في المعنى، وبالتالي فإننا سوف نعتبر خطأ كلّ ما تناقض مع هذه المبادئ لأنّه سوف يؤثر سلباً على العملية التواصلية وهو ما يتعارض مع أهداف الترجمة الفورية. وعليه فسوف نقوم بتقسيم كل خطاب لمجموعة من الأفكار لكي يسهل علينا تحديد ترجمات الطلبة التي تقابلها وبالتالي تحديد نوع الخرق الذي حدث في كل ترجمة. هذا وساعدتنا التوقّفات التي قام بها الملقي الأصلي في

العديد من الأحيان في تحديد الأفكار الرئيسية وارتأينا وضع هذه المرحلة في جهة الملاحق في آخر هذه الأطروحة نسبة لعدد الصفحات الكبير الذي ستأخذه وكذا تجنباً لاكتظاظ العمل (أنظر الملحق ص 380) وبعدها سوف نمّر إلى مرحلة تأويل النتائج والتحليل حيث سوف نقوم بتنظيم النتائج التي تحصلنا عليها بغية تحليلها وتحديد أسباب وقوعها مع مراعاة خصائص الخطاب الذي تمّت ترجمته من قبل الطلبة.

مبدأ الكم	مبدأ الكيف	مبدأ الملاءمة	مبدأ الطريقة
وهو أن يكون إسهام المتحدث بالقدر الكافي لإيصال الفكرة دون الإطالة (فيعم الملل) أو النقصان (فيعم الغموض)	يقصد به عدم الكذب أي عدم قول ما ليس صحيحاً أو ما ليس للمتحدث دليل حوله	يناسب مقولة لكل مقام مقال، ويعني التحدث بما له علاقة بالموضوع وعدم الخروج عليه.	أن يكون المتحدث واضحاً، وأفكاره مترسلة وغير مبهمّة، واستعمال السجل اللغوي الذي يناسب المقام والموضوع.
_ إضافة كلمات وعبارات ليس لها علاقة بالموضوع (أسلوب الإطناب) _ حذف الأفكار الأساسية _ عدم إكمال الجمل	خطأ في المعنى (عدم الإصابة في ترجمة فكرة معينة)	_ الخروج عن الموضوع _ استعمال مفردات غير مناسبة للتعبير عن الفكرة	_ العبارات الغامضة والمتقطعة _ التوقف غير المبرر

(التوقعات الصامتة والتوقعات المليئة) _ عدم التسلسل في الكلام أخطاء في قواعد اللغة (خطأ صرفي أو نحوي)			
---	--	--	--

(جدول خرق المبادئ الحوارية وما يقابلها من أخطاء)

يوافق هذا الجدول مفهوم المبادئ الحوارية حسب ما جاء في قانون التعاون الذي وضعه غريس (Muñoz Martín ، 1995 ، p 139-141) وما يقابلها من أخطاء ترجمية شائعة في الترجمة الفورية، اقتبسناها من الأخطاء الترجمية التي حددتها "أورتادو ألبير" وكذا أخطاء الترجمة الفورية حسب ما حددته "كويادوس آيبس" عند دراستها لتقييم جودة الترجمة الفورية.

#### 4.1.4 العمل الميداني:

##### 1.4.1.4. Mensaje del Rey de España sobre Cataluña: الخطاب الأول:

##### 1.1.4.1.4. التعريف بالخطاب الأول:

العنوان: Mensaje del Rey sobre Cataluña | España

المُلقِي: ملك إسبانيا فيليبي السادس

اللغة: الإسبانية (البلد: إسبانيا، مدريد)

تاريخ الخطاب وسياق المؤتمر: 3 أكتوبر 2017. الدعوة إلى اتحاد المملكة الإسبانية واحترام الدستور والتنديد بالأعمال التمردية التي تم القيام بها في إقليم كاتالونيا.

المصدر: [https://www.youtube.com/watch?v=wzNFO\\_VdJlg](https://www.youtube.com/watch?v=wzNFO_VdJlg)

مدة الخطاب: ستة دقائق

وتيرة الخطاب: حوالي 90 إلى 100 كلمة في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: مُحَضَّر مسبقاً ومقروء.

خصائص الخطاب: اللغة المستعملة واضحة وبسيطة.

يتمثل هذا النص في خطاب ملقى من قبل ملك إسبانيا فيليبي السادس إثر الأزمة

السياسية التي مرت بها إسبانيا عقب الأحداث التي شهدتها إقليم كاتالونيا من خلال

إعلان استقلال الإقليم بطريقة غير قانونية والعزم على تشكيل دولة مستقلة عن إسبانيا.

تم توجيه هذا الخطاب للشعب الإسباني بـغية طمأنته بتحكّم السلطات المعنية بالأمر،

وكذا توجيه نبرة تحذير لتصرفات مستقبلية مشابهة. يُلقى هذا الخطاب بوتيرة معتدلة

أي حوالي 90 إلى 100 كلمة في الدقيقة الواحدة تدخل هذه الوتيرة ضمن المعدّل

العادي لإلقاء الخطاب والذي حدده "جرفر" بـ 100 إلى 120 كلمة في الدقيقة كما تمّ

استعمال لغة بسيطة ومفهومة علماً أنّ هذا الخطاب كان موجّهاً لعامة الشعب.

#### 2.1.4.1.4. تأويل النتائج تحليلها:

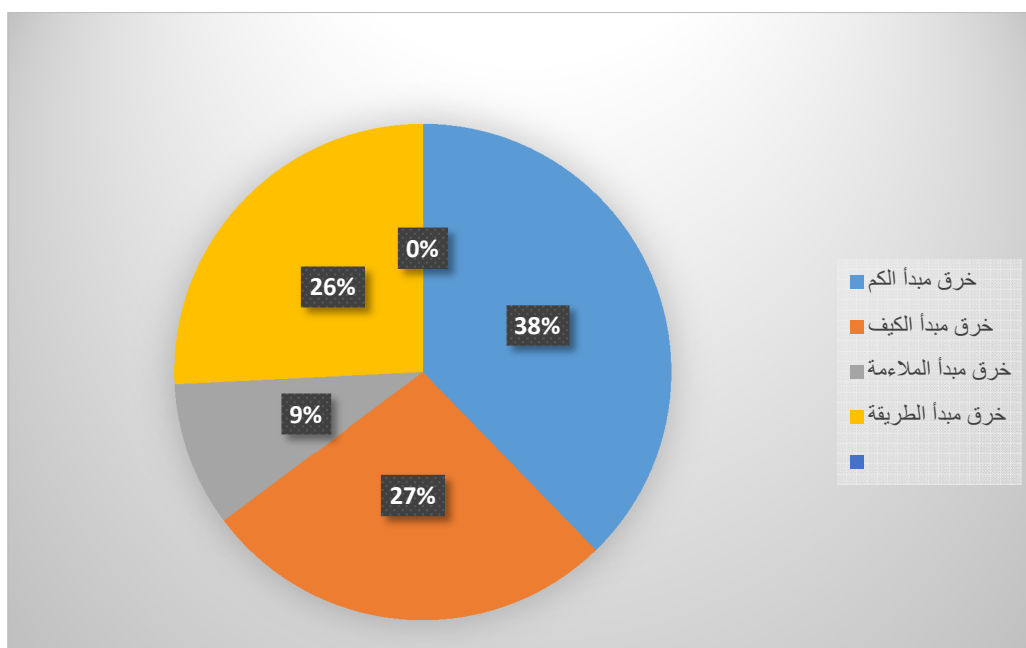
بعد انتهائنا من مرحلة إحصاء أخطاء الطلبة التي يمكن الاطلاع عليها في نهاية هذا العمل (أنظر ملحق ص 380) يمكن ملاحظة أنّ أكبر نسبة مئوية للمبدأ الحواري الذي تمّ خرقه في ترجمة الطلبة لهذا الخطاب تنتسب إلى مبدأ الكم الذي تمّ خرقه بنسبة 38% مقارنة بالمبادئ الأخرى لأنّ الطلبة قاموا بحذف أو عدم إكمال 66.66% من مجموع الأفكار الموجودة في الخطاب الأصلي حسب ما هو مبين في الجدول أدناه (والمتمثلة في مجملها في تسعين فكرة نسبة لـ 10 أفكار X 9 طلبة). يجدر بالذكر أنّ خرق هذا المبدأ متعلّق بحذف إحدى الأفكار الأساسية أو عدم إكمال الجملة من قبل الطالب وبالتالي ترك الفكرة غامضة وبدون معنى.

يليه في ذلك خرق مبدأ الكيف والطريقة بنسبتي 27 و 26% على التوالي، بحيث أنّ الطالب أخطأ في ترجمة الأفكار المتبقية (أي تلك التي لم يتم حذفها) بنسبة 47.77% من مجموع أفكار الخطاب، هذا ولم يتم التمكن من التعبير عن بعض الأفكار بالشكل الذي يوافق النظام النحوي للغة الهدف بنسبة 45.55% من مجموع أفكار الخطاب أي أنّه قام بارتكاب أخطاء لغوية أو أنه لم يلتزم بالقواعد النحوية المناسبة التي تسمح له ببناء جمل متسلسلة وبالتالي مفهومة، بحيث أنّ سلاسة الجملة تعتمد على سلامة البنية العميقة (فعل، فاعل، مفعول به... إلخ) وكذا سلامة البنية السطحية أي أنّ تأخذ كل صيغة لغوية الدال الذي يعبر بشكل مناسب عن المدلول الذي يمثل الحالات

الدلالية التي استعملت تلك الصيغة اللغوية من أجلها. (أنظر نظرية نحو الحالات 1.4.2). من جهة أخرى يمثل خرق مبدأ الملاءمة 6% من مجموع المبادئ التي تم خرقها حسب ما جاء في الدائرة النسبية أدناه، بحيث تتمثل الأخطاء المقابلة لخرق هذا المبدأ في الخروج عن الموضوع أو عدم استعمال المفردات المناسبة التي تسمح بالتعبير بطريقة صحيحة عن الفكرة الأصلية.

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
90/60	90/43	90/15	90/41
%66.66	% 47.77	%16.66	%45.55

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للمعد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي ونسبها المئوية



دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في الخطاب الأول

ولكي نتمكّن من تحليل أسباب هذه الأخطاء لا بدّ من التطرّق إلى بعض خصائص الخطاب الذي تمّت ترجمته من قبل الطلبة، فالخطاب ملقى بلغة إسبانية واضحة وبلكنة قشتالية عاصمية، كما أنّ وتيرة الإلقاء عادية (بين 90 إلى 100 كلمة في الدقيقة الواحدة أي أنّها أقل من المعدل العادي لتوتيرة إلقاء الخطاب في الترجمة الفورية والذي تمّ تحديده من قبل "جرفر")، كما أنّ الترجمة تتمّ نحو اللغة العربية. وبالتالي فإنّ كل العوامل التقنية مجتمعة مبدئيًا لكي يتمكّن الطالب من ترجمة الخطاب بطريقة سليمة وبكل أريحية إلا أنّ ما لاحظناه من خلال أداء الطلبة يظهر عكس ذلك. وبالتالي نستنتج أنّ خرق مبدأ الكم في هذا الخطاب راجع إلى عدم التمكن من ترجمة كل الأفكار بسبب ضيق الوقت فيتمّ حذفها أو إنتاج جمل متقطّعة وغير مكتملة، وقد يكون ذلك راجعًا هو الآخر لمجموعة من العوامل مثل:

- اعتماد الطالب على الترجمة الحرفية فيستحيل التمكن من ترجمة كل كلمات الخطاب بطريقة فورية، كما أنّ الترجمة تخصّ المعنى وليس الكلمات أي أنّ ترجمة الكلمات لا يؤدّي إلى بلوغ المعنى الصحيح كما أنّه يتسبّب في هدر الوقت والجهد وعدم بلوغ الهدف المنشود في الترجمة الفورية.
- عدم اكتساب المهارة المناسبة التي تمكّن الطالب من إبقاء التوازن بين مجموع النشاطات المعرفية الفاعلة في عملية الترجمة الفورية، فيقوم بالتركيز على نشاط على حساب غيره فيؤدّي ذلك إلى اختلال التوازن وتراكم الأفكار وبالتالي



عدم التمكن من المحافظة على استقرار المسار الترجمي فيتم حذف بعض المعلومات والتردد في ترجمة البعض منها وعدم إكمال التعبير عن بعضها الآخر.

■ عدم الفهم الجيد للأفكار وحذفها، إنَّ عدم التمكن من اللغة التي يترجم منها يؤدي إلى إرهاق مجهود الاستماع والتحليل وكذا مجهود الذاكرة، بحيث أنَّ الطالب يقوم بالضغط على هذه المجهودات بغية بلوغ معنى الأفكار المرسله من قبل المتكلم وهذا ما يؤدي إلى إبطاء المسار الترجمي وضياع الأفكار وبالتالي حذفها لعدم احترام نظرية الملاءمة في هذه العملية أي أنَّ الطالب لا يمتلك القاعدة البيانية التي تمكنه من فهم البيانات المستقبلية، وهو ما قد يؤدي في بعض الحالات إلى لجوء الطالب إلى ترجمة المفردات عوض ترجمة المعاني فيعمل ذلك على إيقاعه في نفس الخطأ الذي فرَّ منه أي تراكم الأفكار وحذف البعض منها أو كلها في حالة تشبّع الذاكرة وفقدان التركيز.

بالنسبة لهذا الخطاب فمن الواضح أنَّ الطلبة لم يبلغوا بعد المستوى اللغوي في اللغة الأصل الذي يسمح لهم بفهم الخطاب لكي تتم ترجمته ترجمة فورية أي أنهم قد يفهمون معنى الخطاب في ظروف عادية بعيدة عن ضغط الترجمة الفورية ولكنهم لا يمتلكون مهارة فهم وترجمة وتحليل الخطاب من الإسبانية إلى اللغة العربية وهذا المشكل يتطلّب التكثيف من التمارين اللغوية لاكتساب أكبر قدر من المعلومات اللغوية

والثقافية في اللغة الإسبانية وهو ما يعمل على انقاص الجهد على نشاط التحليل والذاكرة خلال عملية الترجمة من الإسبانية إلى العربية. إن توازن المجهودات حسب نظرية "جيل" يؤدي إلى توازن العملية الترجمة وتأديتها بنجاح.

#### 2.4.1.4. الخطاب الثاني: ¿Qué Fue la llamada Primavera Árabe?

##### 1.2.4.1.4 التعريف بالخطاب الثاني

العنوان: ¿Qué Fue la llamada Primavera Árabe?

الملقي: Georges Zade محلل سياسي وخبير في مواضيع الشرق الأوسط، معروف بدفاعه عن القضية الفلسطينية.

اللغة: الإسبانية (اللكنة فنزويلية)

المصدر: <https://www.youtube.com/watch?v=8OJfSlqkc28>

مدة الخطاب: 3 دقائق و29 ثانية

وتيرة الخطاب: حوالي 113 كلمة في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: ارتجالي

خصائص الخطاب: اللكنة فنزويلية واضحة، مع ذكر أسماء بعض الدول مثل ليبيا، سوريا، تونس، إسرائيل والولايات المتحدة الأمريكية.

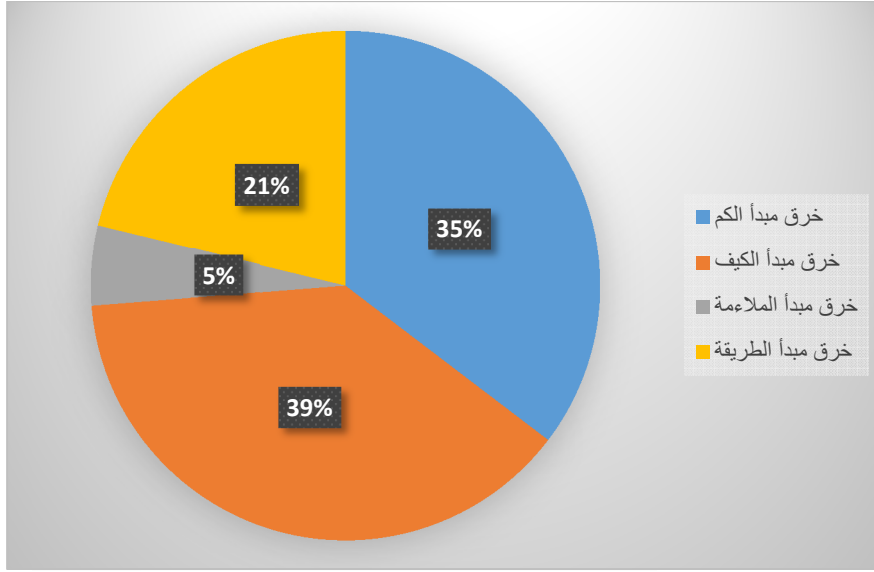
تاريخ الخطاب وسياقه: 14 جانفي. 2016. الخطاب عبارة عن مقابلة قدّمها الصحفي والمحلل السياسي الفنزويلي "جورج زايد" وهو خبير في مواضيع الشرق الأوسط، لتوضيح بعض النقاط حول حقيقة الربيع العربي وعن الأطراف السياسية المتسبّبة في تفاقم الأوضاع في بعض الدول العربية التي شهدت حربا أهلية وأحيانا تدخل أيادي خارجية.

#### 2.2.4.1.4. تأويل النتائج وتحليلها:

إنّ أكبر مبدأ تمّ خرقه في ترجمة هذا الخطاب من قبل الطلبة هو مبدأ الكيف بحيث أنّ الطلبة لم يوفّقوا في ترجمة المعنى الصحيح لـ 38 فكرة من أصل 63 (7 أفكار x 9 طلبة) من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف حسب ما هو مبين في الجدول أدناه، وهو ما يقارب 60.31% من مجموع أفكار الخطاب. يليه في ذلك خرق مبدأ الكم بنسبة 35% مقارنة بالخروقات الأخرى ومن ثم مبدأ الطريقة بنسبة 21% ثم مبدأ الملاءمة بنسبة 5%.

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
63/35	63/38	63/5	63/21
%55.55	%60.31	%7.93	%33.33

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي والثاني ونسبها المئوية



### دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في الخطاب الثاني

وعموما فإن خرق مبدأ الكيف في الترجمة الفورية والذي يمثل عدم نقل معنى الأفكار

بشكل صحيح من اللغة الأصل إلى اللغة الهدف قد يأتي نتيجة للمشاكل التالية:

- عدم الاستماع الجيد للخطاب الأصلي بسبب مشكل تقني، غرابة لكنة الملقى

أو ضعف حاسة السمع عند الطالب.

- سرعة وتيرة الإلقاء: بحيث يؤدي هذا المشكل إلى اختلاط الأفكار في ذهن

الترجمان وعدم التمكن من تحليلها بشكل جيد لبلوغ معناها الصحيح *le vouloir*

*dire* لكي يتم التعبير عنه في اللغة الهدف بالشكل المناسب.

- عدم التمكن من اللغة الأصل: إن عدم التمكن من اللغة الأصل يعني عدم

القدرة على التعرف على مدلول الكلمات والجمل وطريقة صياغة الجمل في لغة

معينة، أي أنّ ذاكرة الشخص لا تحتوي على الصيغ الدلالية اللازمة (دال، مدلول، مرجع) التي تسمح بفهم الرسالة المستقبلية.

يعدّ التمكن اللغوي من اللغة الأصل والهدف من بين المهارات الأساسية التي يجب على الطالب المترجم امتلاكها بغية المرور إلى تعلّم المهارات الترجيحية الأخرى، إذ من غير المقبول (بالنسبة لـ "سيلسكوفتش" وآخرين) الخوض في مسائل لغوية عند معالجة المشاكل الترجيحية.

▪ عدم تمكّن الطالب من التقاط وحدات المعنى في الخطاب الأصلي: لا بدّ أن يتعلّم الطالب الترجمان كيفية تمييز وحدات المعنى في الخطاب الأصلي بحيث أنّ ذلك قد يجنّبه خطأ الوقوع في فخّ الترجمة الحرفية، بحيث أنّ هذه الأخيرة تعتمد على ترجمة المعنى وليس المفردات.

▪ عدم ملاءمة المعارف الثقافية للمتكلّم والترجمان: إنّ فهم الرسالة المستقبلية تستدعي اكتساب الترجمان لحدّ أدنى من المعارف المشتركة بينه وبين المتكلّم (والمتمثلة في الاستلزمات الحوارية أو الافتراضات المسبقة) لكي يكون للخطاب المستقبل آثار سياقية.

إنّ خرق مبدأ الكيف في ترجمة هذا الخطاب أتى متبوعاً بخرق مبدأ الكم ومن ثمّ مبدأ الطريقة، وهذا دليل على أنّ الطلبة يعانون من مشاكل خلال مرحلة الاستقبال والفهم فلا يتمّ التمكن من التقاط المعلومات المستقبلية بشكل جيّد (بسبب أحد الأسباب

المذكورة أعلاه) وهو ما يؤدي إلى المساس بأفكار الخطاب الأصلي فلا يتم التعبير عنها كاملة أو بشكل سليم. هذا ونشير إلى أن هذا الخطاب ملقى باللغة الإسبانية إلا أن لكنة الملقى فنزويلية وبالتالي فقد تبدو غريبة بالنسبة للطلبة فيؤثر ذلك على مرحلة استقبال الخطاب، كما أن الملقى أورد في كلامه بعض أسماء الدول وبعض التفاصيل حول بعض مجريات الربيع العربي وهو ما قد يؤثر أيضا على مرحلة الاستقبال والتحليل إذا لم يكن للطلاب خلفية ثقافية وقاعدة بيانية ذات صلة بسياق الخطاب الأصلي.

#### 3.4.1.4. الخطاب الثالث: الترجمة الفورية في هيئة الأمم المتحدة

##### 1.3.4.1.4 التعريف بالخطاب الثالث

العنوان: الترجمة الفورية في هيئة الأمم المتحدة

الملقى: عهد سبول. مترجمة ومحركة ومراجعة ومديرة إدارة المؤتمرات في الأمم

المتحدة، فيينا.

اللغة: العربية

تاريخ الخطاب: 30 ديسمبر 2019

المصدر: <https://www.youtube.com/watch?v=sFhGGT0ZS6M>

مدة الخطاب: 11 دقيقة و42 ثانية (قام الطلبة بالترجمة إلى غاية الدقيقة 4 و15

ثانية)

وتيرة الخطاب: حوالي 90 كلمة في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: محضر مسبقا ومقروء

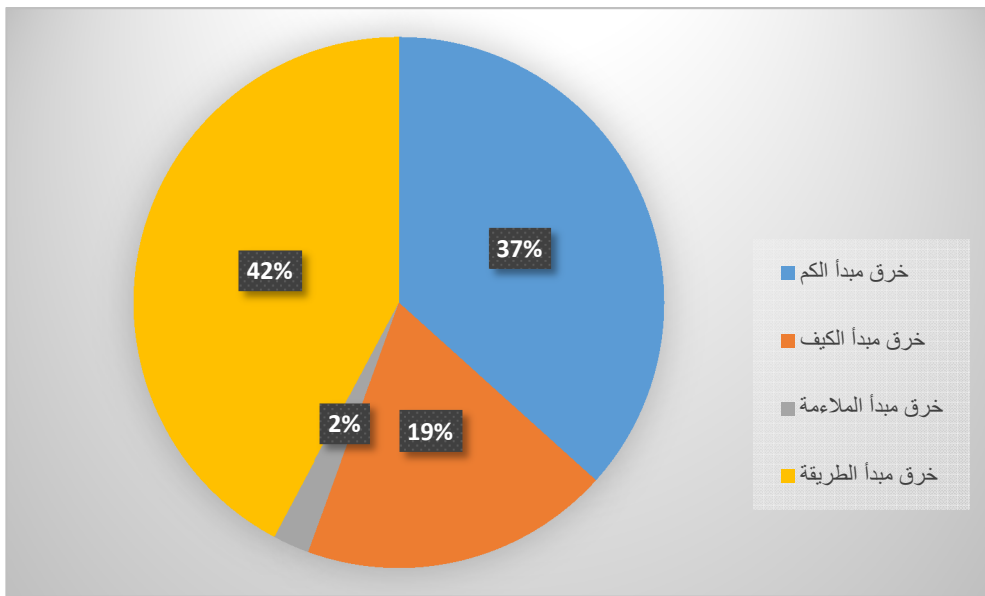
خصائص الخطاب: اللغة بسيطة والكلمات واضحة وخالية من التعقيد والإبهام. هذا الخطاب عبارة عن مداخلة للترجمة عهد سبول حول ماهية الترجمة الفورية وحول ظروف العمل وطريقة الانضمام لفريق الترجمة الخاص بهيئة الأمم المتحدة وغيرها من النقاط المتعلقة بهذه المهنة.

#### 4.1.4.2.3.4.1. تأويل النتائج وتحليلها:

بالنسبة لهذا الخطاب فإن أكثر مبدأ قد تمّ خرقه من قبل الطلبة خلال ترجمتهم له يتمثل في مبدأ الطريقة، بحيث أنّهم قد ارتكبوا أخطاء لغوية خلال ترجمتهم لـ 38 فكرة من أصل 48 فكرة (6 أفكار x 8 طلبة) أي 79.16% من مجمل أفكار الخطاب. يليه في ذلك خرق مبدأ الكم بنسبة 37% ثم مبدأ الكيف بنسبة 19% كما أنّ خرق مبدأ الملاءمة لم يتعدّ 2% من نسبة المبادئ الحوارية التي تمّ خرقها كما هو وارد في الدائرة النسبية أدناه.

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
48/33	48/17	48/2	48/38
% 68.75	%35.41	%4.16	%79.16

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي الثالث ونسبها المئوية



دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في الخطاب الثالث

إنّ خرق مبدأ الطريقة يعني عدم التعبير عن فكرة معيّنة بالشكل المناسب وهو ما يؤدي إلى عدم تسلسل الأفكار وغموضها في بعض الأحيان، يتجلى نقض هذا المبدأ في الترجمة الفورية في إنتاج عبارات متقطعة وغير منتظمة أي أنّ قراءة أو سماع الجمل يحدث إزعاجا عند المتلقي لغياب منطق لغوي ونحوي يربط بين مختلف عناصر الجملة. ومن بين الأسباب المؤدية إلى ارتكاب هذه الأخطاء نذكر:



■ عدم تمكّن الطالب من اللغة الهدف: إنّ عدم تمكّن الطالب من اللغة الهدف يؤدي إلى عدم القدرة على إيجاد المفردات المناسبة للتعبير عن معنى فكرة معينة، كما يؤدي إلى عدم إنتاج جمل سليمة نحويا لأنه غير متمكّن من نظام القواعد تلك اللغة علما أنّ كل هذه المشاكل قد تنعكس سلبا على معنى الخطاب المترجم، لأنّ عدم اختيار المفردات المناسبة وعدم إنتاج جمل سليمة يؤدي إلى غموض الأفكار والإخلال بالمعنى.

■ ضعف الذاكرة: قد يؤدي ضعف الذاكرة الراجع إلى عدم الاستعمال المستمر لها لإيجاد صعوبة في استحضار بعض المعلومات (حتى وإن كانت موجودة) وهو ما قد يفسره النموذج المعجمي الجذبي الذي وضعه "جيل"، بحيث أنّ ابتعاد الكلمات عن النواة بسبب قلة تواترها يعني خروجها من المنطقة النشطة وانسحابها نحو المنطقة غير النشطة وهو ما يتسبب في صعوبة استحضارها بشكل أسرع، علما أنّ ذلك يمثّل شكلا من أشكال عدم التمكن اللغوي.

■ اعتماد الطالب على الترجمة الحرفية: ويتمثل ذلك في اتّباع نفس النظام النحوي للغة الأصل (من جانب البنية العميقة) وهو ما قد يتسبب في الإخلال بالمعنى وإنتاج خطاب مترجم غير سليم دلاليا ونحويا، كما قد يسوء الوضع عند الترجمة بين لغتين متباعدتين (مثلما هو الحال بالنسبة للغة الإسبانية والعربية)، إذ أنّ الفعل يسبق الاسم في اللغة العربية وهو عكس ما يحدث في اللغة الإسبانية.

إنّ ارتفاع نسبة خرق مبدأ الطريقة وانخفاض نسبة خرق مبدأ الكيف في ترجمة الطلبة لهذا الخطاب (من اللغة العربية إلى اللغة الإسبانية) دليل آخر على أنّ الطلبة يعانون من مشكلة متعلّقة بالتمكن اللغوي بالنسبة للغة الإسبانية بحيث أنّهم يفهمون أفكار الخطاب الأصلي (الملقى باللغة العربية) بشكل جيّد والدليل هو انخفاض نسبة خرق مبدأ الكيف والملاءمة مقارنة بالخطابات الأخرى (التي تمّت فيها الترجمة من اللغة الإسبانية) إلا أنّ عدم تمكّنهم الجيد من اللغة الإسبانية أدى بهم لارتكاب أخطاء لغوية كثيرة يمكن ملاحظتها في الخطابات المترجمة، أي أنّهم لا يمتلكون الوسائل اللغوية الكافية للتعبير عن أفكارهم.

#### **4.4.1.4. الخطاب الرابع: Discurso del Presidente Hugo Chávez en la**

**ONU 2006**

#### **1.4.4.1.4. التعريف بالخطاب الثالث**

العنوان: Discurso del Presidente Hugo Chávez en la ONU 2006

الملقى: الرئيس الفنزويلي السابق "هوغو شافز" -Hugo Chàvez-

اللغة: الإسبانية بلكنة فنزويلية

تاريخ الخطاب وسياق المؤتمر: 20 سبتمبر 2006. تمّ انعقاد هذا المؤتمر في إطار

الدورة العادية لهيئة الأمم المتحدة. موضوع الخطاب "التحذير من خطر الإمبريالية

الأمريكية على العالم عامّة وعلى دول العالم الثالث خاصة"

المصدر : <https://www.youtube.com/watch?v=eGXr8MyQM5w>

مدة الخطاب: 24 دقيقة و 30 ثانية (قام الطلبة بترجمة الخطاب إلى غاية الدقيقة

التاسعة)

وتيرة الخطاب: من 80 إلى 100 كلمة في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: بين ارتجالي ومقروء أحيانا

خصائص الخطاب: اللفظة إسبانية فنزويلية، وردت بعض أسماء العلم مثل أسماء

الدول: فنزويلا، الولايات المتحدة الأمريكية، إسرائيل، لبنان، فلسطين...

يتمثل هذا الخطاب في أحد الخطابات التي تمّ إلّقاؤها من قبل الرئيس الفنزويلي السابق

"هوغو شافز" خلال الدورة السنوية العادية لهيئة الأمم المتحدة، حيث قام من خلاله

بالتنديد بالسياسة الخارجية للولايات المتحدة الأمريكية التي تقوم بفرض نظامها

الإمبريالي التعسفي على كل شعوب العالم تحت شعار نشر الديمقراطية والأمن

والاستقرار في العالم.

#### 2.4.4.1.4. تأويل النتائج وتحليلها

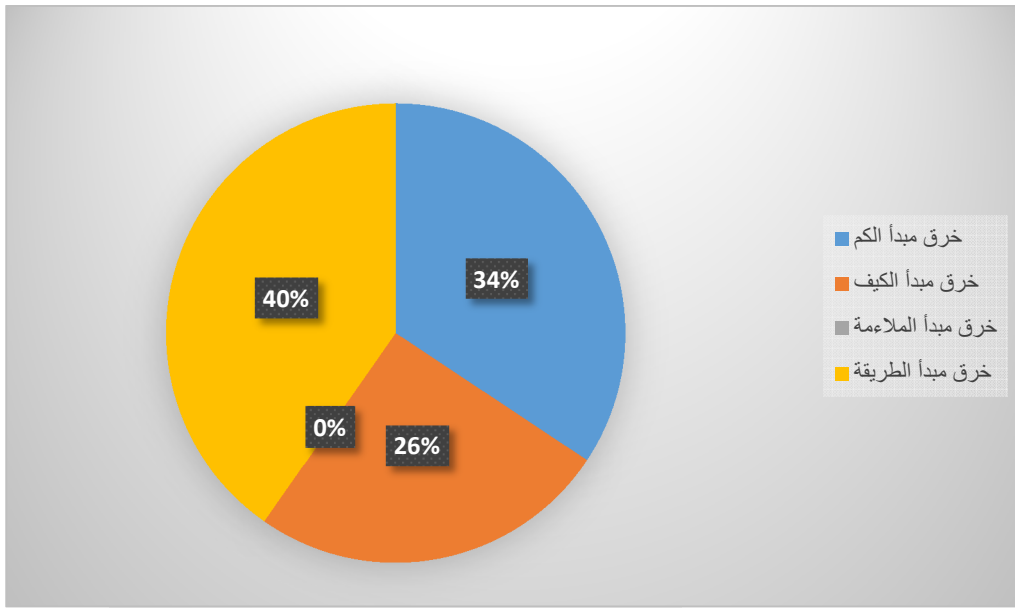
إنّ أكبر نسبة للمبدأ الذي تمّ خرّقه خلال ترجمة الطلبة لهذا الخطاب تتعلّق بمبدأ

الطريقة، بحيث تقدر نسبة الخرق بـ 40 % مقارنة بالخروقات الأخرى كما هو واضح

في الدائرة النسبية أدناه، يليه في ذلك خرق مبدأ الكم بنسبة 34 % ثم مبدأ الكيف بنسبة 26 %.

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
56/23	56/17	56/0	56/27
% 41.07	%30.35	%0	%48.21

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للمعد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي الرابع ونسبتها المئوية



دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في الخطاب الرابع

لقد قمنا بتحديد بعض الأسباب المؤدية إلى خرق مبدأ الطريقة في الترجمة الفورية عند تحليلنا لنتائج الخطابات السابقة وبالتالي فإننا سوف نمز مباشرة إلى تحليل النتائج المتحصّل عليها بعد ترجمة الطلبة لهذا الخطاب.

إنّ الخطاب الذي قدّمناه في هذا التمرين هو خطاب سياسي بلكنة فنزويلية ملقى بطريقة ارتجالية، وبالتالي فإنّ خرق الطلبة لمبدأ الطريقة عند ترجمتهم لهذا الخطاب قد يكون راجعا لعدم تسلسل أفكار الخطاب الأصلي بسبب ارتجالية الإلقاء الذي أدّى إلى عدم تمكّن الطلبة من تكوين نماذج ذهنية سليمة تمكّنهم من بناء أفكار متسلسلة وبالتالي التعبير عنها بشكل متسلسل وهو عكس ما ظنناه في الخطاب الأول. وهو ما يؤدّي بنا إلى التفكير في اقتراح خطابات ذات تسلسل زمني ومنطقي للأفكار موجّهة لتعليمية الترجمة الفورية لعدم خلط الأمور في ذهنه في ظل تعقيد النشاطات المعرفية الفاعلة في عملية الترجمة الفورية وتداخلها فيما بينها، من جهة أخرى قد تكون غرابة اللكنة الإسبانية (الفنزويلية) وعدم تعود الطالب على سماعها، وربما نوعية الخطاب (السياسي) سببا من أسباب عدم التمكّن من التقاط أفكار الخطاب الأصلي بشكل جيّد وبالتالي اقتضاب العديد منها.

#### 5.1.4. الاستنتاج:

لقد تمكّنا من خلال تصنيف أخطاء الطلبة وتحليلنا للمعطيات المتحصّل عليها أثناء مرحلة التجربة القبلية من تحديد مجموعة من المشاكل التي يعاني منها طلبة الماستر تخصص ترجمة فورية فرع إسباني عربي إسباني بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر2، وتتمثّل في مجملها في خلل في تحكّم الطالب في مهاراته وعدم استعماله

للاستراتيجيات الترجمية بشكل فعّال، هذا ويعاني الطلبة من بعض المشاكل الناتجة عن طبيعة الخطاب الأصلي، ويمكن تلخيصها فيما يلي:

➤ معاناة أغلب الطلبة من غياب استراتيجية ترجمة فعالة يقومون باتباعها وذلك بحكم عدم اطلاعهم على ماهية المسار الترجمي والعمليات المعرفية الفاعلة خلال الترجمة الفورية، فيلجؤون إلى الترجمة الحرفية بحيث يظنون أنها السبيل الأسرع لترجمة الخطاب الأصلي والأكثر فعالية لكيلا تتراكم الأفكار ويتسع الوقت بين إلقاء الخطاب وترجمته، فتراهم يتعلّقون بترجمة المفردات وأي جهل لمدلول كلمة معينة أو عدم إيجاد مقابل لها في اللغة الهدف يؤدي إلى توقف الطالب وفقدانه لتركيزه وتشتيت أفكاره.

➤ عدم معرفة تسيير الطلبة لنشاطاتهم المعرفية ويتّضح ذلك في عدم ترك مساحة زمنية بين لحظة إلقاء الخطاب الأصلي لتشكيل وحدة المعنى ومن ثمّ الشروع في الترجمة بحيث يبدأ الطالب بالترجمة مباشرة مع انطلاق الملقى الأصلي في الكلام مما يؤدي إلى عدم التمكن من التقاط وحدات المعنى والوقوع في فخ الترجمة الحرفية وعدم التركيز على ترجمة المعنى وبالتالي عدم التمييز بين الأفكار الأساسية والثانوية. إنّ اعتماد الطالب على هذه الطريقة أي ترجمة مفردات الخطاب الأصلي على حدة يؤدي إلى تشبع الذاكرة وعدم القدرة على ترجمة كل ما يقال وهو ما يتسبّب في ضياع الأفكار وعدم إكمال الجمل بغية استدراك

الأفكار الضائعة مما يؤدي إلى شعور الطالب بالضغط والتوتر وعدم القدرة على إكمال الخطاب.

➤ الاتجاهية اللغوية: يعاني طلبة الترجمة الفورية من بعض المشاكل الناتجة عن طبيعة لغة الخطاب الأصلي علماً أنّ التكوين بالمعهد يأتي على اتجاهين لغويين هما ب-أ و أ-ب.

➤ الترجمة من الإسبانية إلى العربية: يواجه الطالب صعوبة في فهم الخطاب الأصلي عند الترجمة من الإسبانية إلى العربية فيقوم بحذف الأفكار وإنتاج جمل متقطعة بالإضافة إلى إنتاج العديد من الأفكار الخاطئة وغير المقابلة في معناها معنى الأفكار الأصلية.

➤ الترجمة من العربية إلى الإسبانية: يواجه الطالب صعوبة في إنتاج الخطاب عند الترجمة من العربية إلى الإسبانية إذ بالرغم من أنّ أغلب الأفكار المترجمة إلى اللغة الهدف (الإسبانية) صحيحة دلالياً بحكم فهمه للخطاب الأصلي الملقى باللغة العربية، إلا أنّها تفتقر للسلامة اللغوية والاتساق والانسجام الدلالي، كما أنّ الطلبة لا يتمكنون من اختيار المفردات المناسبة والمضبوطة فمثلاً يلجؤون إلى استعمال الأفعال العامة مثل (hacer, decir, hablar) عوض: explicar, llevar, discutir, ejecutar...etc وهذا دليل على عدم تمكنهم الجيد من اللغة الإسبانية.

➤ نمط الخطاب: قد يؤثر نمط الخطاب الذي يترجم منه ثقافيا كان أم سياسيا أو اقتصاديا أو غيره على مردودية الترجمة وتسيير الطالب لنشاطاته المعرفية وذلك عندما لا تتلاءم المعلومات الواردة في الخطاب ومعارف الطالب وميولاته أو إيديولوجيته وبالتالي فلا بدّ من تحضير مسبق للطالب لكي يقوم باكتساب حد أدنى من المعارف لكي تساعده على فهم الخطاب الملقى لكيلا يوجّه كل تركيزه نحو مفردات الخطاب الملقى وإنما نحو معنى أفكاره.

➤ خصائص الإلقاء (الوتيرة، اللكنة): لا بدّ من تعويد الطالب على مختلف اللكنات في اللغة الإسبانية والعربية بالإضافة إلى التدرّج في وتيرة الإلقاء وهذا يدخل ضمن التعليم الهرمي المتدرج لكي يعمل على اكتساب المهارات والاستراتيجيات المناسبة والموافقة لكل خاصيّة في الخطاب الملقى لأنّ عكس ذلك قد يؤدّي إلى التعثر في السير الحسن للمسار الترجمي فيوجّه الطالب تركيزه نحو الخصائص التقنية للخطاب التي قد يراها تعجيزية فتزيد من قلقه وتوتّره.

ومنه يمكن استنتاج أنّ أهمّ مرحلة يجب التركيز عليها في تعليمية الترجمة الفورية هي مرحلة الفهم وذلك من خلال توفير جميع الإمكانيات اللازمة لإنجاح هذه الخطوة كونها المدخل الأساسي والخطوة الأولى لعملية الترجمة، بحيث أنّ على الطالب أن يتمكّن من فهم الخطاب الأصلي وذلك من خلال إدراكه لمفهوم التقاط وحدات المعنى،



وترجمة المعنى عوض الكلمات، وبناء النماذج الذهنية اللازمة لبناء تصور منطقي للأفكار التي يريد المتكلم إيصالها.

من جهة أخرى لا بد من استيعاب الطالب لكيفية عمل المسار الترجمي خلال الترجمة الفورية وذلك من خلال تلقينه لماهية النشاطات المعرفية الفاعلة خلال عملية الترجمة الفورية وكيفية تسييرها والتنسيق فيما بينها وإبقاء التوازن بين مختلف المجهودات. كل هذه المعارف من واجبها أن تُسخر للطالب قاعدة معرفية ترجمية جديرة بأن تحفزه على تطوير الاستراتيجيات الترجمية الخاصة به لكي يتمكن من تخطي عقبات الترجمة الفورية حسب نقاط قوته وضعفه، بحيث أن العمل التعلّمي مبني على إدراك الفرد لمهاراته ونقائصه والوسائل المتاحة أمامه لحل المشاكل وبلوغ الأهداف المنشودة (أنظر الفاعلية الذاتية والمفهوم المنظم ذاتيا في نظرية التعلم المعرفي الاجتماعي لـ "باندورا" 1.4.2.1.3. وكذا نظرية العزو السببي 3.4.2.1.3).

## 2.4. مرحلة التجربة:

سوف نقوم في هذه المرحلة بعد أن قمنا بتحديد مشاكل الطلبة في المرحلة السابقة أي "التجربة القبلية" بضبط المتغيرات التي سوف نعمل عليها خلال الجزء الثاني من عملنا الميداني والمتمثلة في:

➤ قواعد نظريات الترجمة الفورية التي قمنا باستخراجها من الدراسات التي قمنا بها في الشقّ النظري.

➤ تحديد الأهداف التعليمية المرجوة حسب المشاكل التي يعاني منها الطلبة، هذا وسوف يمكننا تحديد الأهداف من تحديد التمارين التي سوف نطبّقها على الطلبة وكذا اختيار النمط التقييمي المناسب في كل مرحلة تعليمية.

➤ تحديد الآليات التي سوف تجسد لنا هذه القواعد النظرية بغية توظيفها في خدمة تعليمية الترجمة الفورية ناهيك عن ضبط الخطابات التي سوف نستعملها كوسيلة تعليمية وتقويمية.

➤ بعد الانتهاء من ضبط المتغيرات سوف نقوم بتجريبها على الطلبة بغية الوصول إلى نتائج فعّالة تساعدنا على تصميم الصيغة التعليمية المناسبة لتعليم الترجمة الفورية لطلبة الماستر تخصص ترجمة فورية فرع إسباني عربي إسباني بمعهد الترجمة بالجزائر.

#### 1.2.4. التعريف بالعينة

سوف نقوم باقتراح مجموعة من التمارين على مجموعة من العينات المتمثلة في طلبة الماستر سنة أولى وثانية تخصص ترجمة فورية إسباني عربي إسباني بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر 2 خلال العام الدراسي 2019 / 2020. وبما أنّ الظروف لم تكن مناسبة لإجراء هذا الجزء من العمل الميداني كما كان مخطّطاً له مسبقاً بسبب قوى القاهرة (تمثّلت في الظروف الصحية الاستثنائية التي مرّ بها العالم الناتجة (جائحة كورونا كوفيد) 19 وقرار غلق المؤسسات التعليمية بما فيها المعاهد والجامعات) فقد تعدّر

على مجموعة من الطلبة الالتحاق بالتجربة. يُقدّر عدد الطلبة الذين قاموا بالمشاركة في هذه التجربة بخمسة طلبة، أربعة منهم في السنة الأولى ماستر، أشرنا إليهم ب: ع10، ع11، ع12، ع13، وطالب واحد من السنة الثانية ماستر، أشرنا إليه ب: ع1، وهو نفس الرمز الذي نسب إليه في مرحلة التجربة القبلية.

#### 2.2.4 الوسائل المستعملة: المتغيرات (التمارين والخطابات)

سوف نقوم في هذا الجزء بتقديم الجدول الذي سوف يكون أساس الجزء الثاني من عملنا التجريبي، يجدر الإشارة إلى أنّ تصميم هذا الجدول لم يأت عبثاً بل جاء نتيجة مجموعة من الدراسات النظرية والتطبيقية التي قمنا بها سابقاً يمكن تلخيصها فيما يلي:

1. قمنا باستخراج أهم القواعد التي تعتمد عليها كل نظرية من نظريات الترجمة الفورية التي قمنا بدراستها في الجانب النظري لكي نستخدمها كركيزة للتمارين التي سوف نقدمها لطلبة الماستر.

2. قمنا بالاعتماد على مجموعة من القواعد البيداغوجية التي يجب اتباعها لتصميم أي برنامج تعليمي والمتمثلة في تحديد الهدف المنشود الذي يحدّد طبيعة التمرين والوسائل المستعملة والمتمثلة في حالتنا في "الخطابات"، بالإضافة إلى تحديد طريقة التقييم.

3. قمنا بالاعتماد على النتائج التي توصلنا إليها في جزء "التجربة القبلية" الذي قمنا فيه بتحديد أخطاء الطلبة وتصنيفها وإحصائها وتحليلها واستنتاج المشاكل التي يعاني منها طلبة الماستر والتي يجب العمل عليها.

التمرين الأول	القاعدة النظرية	الانسلاخ اللغوي في نظرية المعنى. على الترجمان أن يجرد الفكرة من البنية اللسانية التي أتت عليها في الخطاب الأصلي ووضعها في قالب جديد خاص باللغة والثقافة الهدف.
	الآلية المعتمدة (التمرين)	تقديم خطاب للطلبة لكي تتم ترجمته ترجمة فورية ثم ملاحظة مدى تفعيلهم لمرحلة الانسلاخ اللغوي.
	الهدف من التمرين	تفعيل مرحلة الانسلاخ اللغوي في الترجمة الفورية.
	خصائص الخطاب المستعمل	خطاب يتكلم عن المضايقة في المحيط المدرسي بعنوان Discurso de la delegada juvenil de México Esther Montserrat Pérez Cisneros ante la ONU.
التمرين الثاني	القاعدة النظرية	إعادة التعبير في نظرية المعنى: يمكن للترجمان التعبير بكل سهولة عن معنى الخطاب الأصلي بمجرد فهمه الجيد له.
	الآلية المعتمدة (التمرين)	تحضير الطالب قبل البدء في عملية الترجمة بغية فهمه الجيد للخطاب الأصلي من خلال تحليل الخطاب قبل ترجمته في المقصورة وفقا للنموذج الذي اقترحه "خيمينيث أورتادو".
	الهدف من التمرين	_ عدم التعثر في عملية إعادة التعبير من خلال تهيئة كل الظروف المساعدة على الفهم الجيد للخطاب الأصلي. _ الخروج بخطاب مترجم صحيح المعنى
	خصائص الخطاب المستعمل	خطاب سياسي ملقى من قبل ملك إسبانيا بهدف التوعية والتشجيع على المواصلة في اتباع إجراءات السلامة للوقاية من فيروس كورونا (خلال الموجة الأولى) Mensaje del Rey Felipe VI por el coronavirus

<p>نظرية دانييل جيل: إبقاء التوازن بين المجهودات الثلاث لكيلا تفوق نسبة المعالجة الطاقة القصوى لنظام المعالجة.</p>	<p>القاعدة النظرية</p>	<p>التمرين الثالث</p>
<p>تخفيف نسبة المعالجة على مجهودي التحليل والذاكرة من خلال استعمال النموذج المعجمي الجذبي عن طريق البحث القبلي (بحث الطلبة عن بعض المفاهيم والمصطلحات المتعلقة بالخطاب الأصلي قبل أن تتم ترجمته داخل المقصورة بواسطة الترجمة الفورية)</p>	<p>الآلية المعتمدة (التمرين)</p>	
<p>العمل على إنقاص العبء على مجهودي التحليل والذاكرة لإحلال التوازن وتخفيف الضغط على الطالب لكي يتعود على اكتساب المهارات الترجمية الواحدة تلو الأخرى بدون ضغط من خلال الترجمة الفورية.</p>	<p>الهدف من التمرين</p>	
<p>نص يحمل مجموعة من المصطلحات الطبية. Conferencia sobre diabetes.</p>	<p>خصائص الخطاب المستعمل</p>	
<p>نظرية دانييل جيل: إبقاء التوازن بين المجهودات الثلاث لكيلا تفوق نسبة المعالجة الطاقة القصوى لنظام المعالجة.</p>	<p>القاعدة النظرية</p>	<p>التمرين الرابع</p>
<p>تخفيف العبء على مجهودي الذاكرة والتحليل من خلال تقديم خطاب يحمل موضوعا بسيطا ومألوفاً (لكيلا يتعب الطالب في فهمه أو في تخزين المعلومات) لكي تتم ترجمته بواسطة الترجمة الفورية.</p>	<p>الآلية المعتمدة (التمرين)</p>	
<p>_ العمل على إنقاص العبء على مجهودي الذاكرة والتحليل لإحلال التوازن وتخفيف الضغط على الطالب لكي يتعود على اكتساب المهارات الترجمية الواحدة تلو الأخرى بدون ضغط من خلال الترجمة الفورية. _ تمكن الطالب من التقاط وحدات المعنى (بفضل بطء الوتيرة) وبالتالي يتمكن من ترجمة معنى أفكار الخطاب الأصلي بشكل سليم.</p>	<p>الهدف من التمرين</p>	
<p>خطاب يحمل موضوعا بسيطا، يلقي بلغة واضحة ووتيرة بطيئة. المعلم، الجامعة العربية ترفض التعديلات الجزائرية)</p>	<p>خصائص الخطاب المستعمل</p>	

<p>نموذج "جرفر":          _ يوجد خزان خاص بـ input يقوم بتخزين المعلومات الواردة بحيث لا تختف هذه المعلومات حتى يتم معالجتها وإرسالها من طرف المترجمان.          _ يوجد خزان آخر خاص بـ output يقوم بتخزين المعلومات التي تمت معالجتها فيتم مقارنتها مع تلك الموجودة في خزان input وهو ما يشرح ظاهرة التصحيح الذاتي في الترجمة الفورية.</p>	<p>القاعدة النظرية</p>	<p>التمرين الخامس</p>
<p>توقيف الخطاب في بعض الأحيان لكي يستغل الطالب ذلك في استدراك المعلومات التي لم يتم بترجمتها أو تصحيح بعض الترجمات التي يشك في صحة معناها.</p>	<p>الآلية المعتمدة (التمرين)</p>	
<p>دفع الطالب إلى استغلال التوقفات في تحسين مهاراته الترجمة مثل تشغيل الذاكرة قصيرة المدى بطريقة فعالة وتفعيل نظام التصحيح الذاتي لديه.</p>	<p>الهدف من التمرين</p>	
<p>خطاب على شكل حوار . ستكون التوقفات مباشرة بعد انتهاء المتكلم من الحديث وهو ما يساعد الطالب على التقاط وحدات المعنى بشكل جيد.          Entrevista de Jorge Ramos a Hugo Chávez en 1998</p>	<p>خصائص الخطاب المستعمل</p>	
<p>نموذج "جرفر":          _ يوجد خزان خاص بـ input يقوم بتخزين المعلومات الواردة بحيث لا تختف هذه المعلومات حتى يتم معالجتها وإرسالها من طرف المترجمان.          _ يوجد خزان آخر خاص بـ output يقوم بتخزين المعلومات التي تمت معالجتها فيتم مقارنتها مع تلك الموجودة في خزان input وهو ما يشرح ظاهرة التصحيح الذاتي في الترجمة الفورية.</p>	<p>القاعدة النظرية</p>	<p>التمرين السادس</p>
<p>تقديم خطاب يحمل مجموعة من الإحصاءات للطلبة بغية تحفيزهم على تفعيل الذاكرة قصيرة المدى في الترجمة الفورية لترجمة الأعداد.</p>	<p>الآلية المعتمدة (التمرين)</p>	

<p>استغلال نموذج "جرفر" في تفعيل الذاكرة قصيرة المدى في ترجمة الأعداد. (يجب أن يتمكن الطالب من التخلص من الإحصاءات بمجرد ترجمتها لكي يتمكن من المرور لترجمة الإحصاء الموالي وعدم الوقوع في فخ الخلط والتشبع المعرفي.</p>	<p>الهدف من التمرين</p>
<p>خطاب يحمل مجموعة من المعلومات الإحصائية. (إحصاءات حول تفاقم حالات الإصابة بفيروس كورونا بإسبانيا خلال الموجة الأولى) Los casos de coronavirus en Espana rozan los 20000.</p>	<p>خصائص الخطاب المستعمل</p>
<p>نموذج "جرفر": للتداخلات اللغوية علاقة بتقسيم الانتباه بين النص الأصلي والنص الهدف وعدم تشغيل خزان input و output بالشكل المناسب في الترجمة الفورية.</p>	<p>القاعدة النظرية</p>
<p>الفصل بين مرحلة الفهم (نص أصلي. لغة ب) عن مرحلة إعادة التعبير (نص مترجم لغة أ) عن طريق الترجمة التتابعية بدون أخذ رؤوس أقلام.</p>	<p>الآلية المعتمدة (التمرين)</p>
<p>اكتساب الطالب لمهارة تُمكنه من تقسيم انتباهه بين الخطاب الأصلي والخطاب الذي يترجمه بشكل متوازن بُغية القضاء على ظاهرة التداخلات اللغوية والتوقفات المتكررة.</p>	<p>الهدف من التمرين</p>
<p>خطاب على شكل حوار لتسهيل تطبيق الترجمة التتابعية على الطلبة. (وحدات المعنى واضحة، جمل كاملة ومغلقة) Toque de queda en Guatemala</p>	<p>خصائص الخطاب المستعمل</p>
<p>يعتبر "التسبيق" بالنسبة لـ: "موسر وتشرنوف" حلقة ضرورية في عملية الترجمة الفورية إذ أنه يعمل على اختصار الوقت والجهد.</p>	<p>القاعدة النظرية</p>
<p>تجربة التسبيق اللغوي عند الطلبة التراجمة من خلال إيقاف الخطاب أثناء الترجمة الفورية والطلب منهم تخمين الفكرة الموالية وتدوينها على ورقة ومن ثم إتمام الترجمة.</p>	<p>الآلية المعتمدة (التمرين)</p>
<p>تفعيل مهارتي الاحتمال والتسبيق خلال الترجمة الفورية.</p>	<p>الهدف من التمرين</p>

التمرين السابع

التمرين الثامن

<p>_ خطاب مبني على سبب ومسببات _ يكون الحوار عبارة عن سبب ونتيجة أي أن لرد المخاطب علاقة بكلام المخاطب الأول. كلمة مندوب الجزائر بالجامعة العربية.</p>	<p>خصائص الخطاب المستعمل</p>	
<p>نموذج تشرنوف: يعمل التكرار على تسهيل الفهم والمساهمة في التخفيف من توجيه الانتباه نحو النص الأصلي وبالتالي تفرغ الترجمان لنشاطات أخرى كإعادة التعبير والتصحيح الذاتي والتحسين من جودة الترجمة.</p>	<p>القاعدة النظرية</p>	
<p>_ تقديم خطاب يحمل موضوعا واحدا ويكثر فيه التكرار لملاحظة مدى انتباه الطالب لتواجد التكرار وكذا أثره على ترجمته. _ استغلال التكرار في تخمين الفكرة الموالية وتسبيقها.</p>	<p>الآلية المعتمدة (التمرين)</p>	<p>التعريف التاسع</p>
<p>تمكن الطالب من استغلال التكرار في بناء المعنى وكذا التحصّل على ترجمة جيدة في الأخير.</p>	<p>الهدف من التمرين</p>	
<p>خطاب يحمل كلاما متكررا (استغلال ظاهرة التكرار المعجمي) El gobierno español movilizara 200000 euros para paliar el golpe económico en el país.</p>	<p>خصائص الخطاب المستعمل</p>	
<p>نموذج "روبين سيتون" _ نظرية الملاءمة: كلما كان الجهد المعرفي المبذول لمعالجة المعلومات كبيرا كلما كانت الملاءمة ضعيفة والعكس صحيح. _ تزيد نسبة الملاءمة كلما كان للمعلومة آثار سياقية. _ نظرية النماذج الذهنية: فهم الرسالة المستقبلية مبني على مدى تمكن الشخص من بناء نماذج ذهنية تسمح له بتصوير المشهد وتتبع تسلسل الأفكار المستقبلية بشكل منطقي.</p>	<p>القاعدة النظرية</p>	<p>التعريف العاشر</p>
<p>تقديم خطاب ذي موضوع له علاقة بالثقافة العامة (غير مألوف) إلا أنّ أفكاره متسلسلة لكي تتم ترجمته بواسطة الترجمة الفورية.</p>	<p>الآلية المعتمدة (التمرين)</p>	



<p>_ تمكن الطالب من تتبع تسلسل أفكار الخطاب والتركيز على تكوين نماذج ذهنية تساعده على فهم أفكار الخطاب وإنشاء خطاب صحيح ومفهوم.</p> <p>_ ملاحظة إلى أي مدى قد يؤثر شكل الخطاب الأصلي على فهم الطالب وترجمته بالشكل المناسب.</p>	<p>الهدف من التمرين</p>	
<p>خطاب حول موضوع جيوسياسي (غير مألوف) إلا أن أفكاره متسلسلة.</p> <p>Geopolitica del Artico: la guerra silenciosa entre Rusia, China y EE UU.</p>	<p>خصائص الخطاب المستعمل</p>	
<p>نموذج "روبين سيتون"</p> <p>_ نظرية الملاءمة:</p> <p>كلما كان الجهد المعرفي المبذول لمعالجة المعلومات كبيرا كلما كانت الملاءمة ضعيفة والعكس صحيح.</p> <p>_ تزيد نسبة الملاءمة كلما كان للمعلومة آثار سياقية.</p> <p>_ نظرية النماذج الذهنية: فهم الرسالة المستقبلية مبني على مدى تمكن الشخص من بناء نماذج ذهنية تسمح له بتصور المشهد وتتبع تسلسل الأفكار المستقبلية بشكل منطقي.</p>	<p>القاعدة النظرية</p>	<p>التمرين الحادي عشر</p>
<p>_ تقديم خطاب ملقى بطريقة ارتجالية (أفكار غير ثابتة) إلا أنها ليست معقدة ولا تستدعي الكثير من الجهد المعرفي.</p> <p>_ يتم ترجمة الخطاب ترجمة فورية من قبل الطلبة.</p>	<p>الآلية المعتمدة (التمرين)</p>	
<p>_ تفعيل النماذج الذهنية لاتباع تسلسل أفكار الخطاب والنقاط المعنى الصحيح للخطاب الأصلي.</p> <p>_ التمكن من انشاء خطاب متسلسل وغير مشوش من ناحية الأفكار.</p>	<p>الهدف من التمرين</p>	
<p>خطاب ارتجالي بأفكار بسيطة.</p> <p>Entrevista de Jorge Ramos a Hugo Chávez en el 2000.</p>	<p>خصائص الخطاب المستعمل</p>	

### جدول المتغيرات المستعملة في مرحلة التجربة

#### 3.2.4 النظام التقييمي المعتمد في مرحلة التجربة:

لقد قمنا بالاعتماد على نفس الطريقة التي اعتمدناها خلال مرحلة التجربة القبلية والمتمثلة في تصنيف أخطاء الطلبة حسب المبدأ الحوارى الذى تم خرقه، لكي يتم فيما بعد إحصاؤها وتحليلها واستنتاج مدى تجاوب الطلبة وتفاعلهم مع التمرين الذى قاموا بأدائه، هذا وسوف نقوم بإلحاق مرحلة الإحصاء كملحق فى آخر هذه الأطروحة لضخامتها ولتفادى اكتظاظ الأطروحة (أنظر ملحق ص 458).

#### 4.2.4 العمل الميدانى:

##### 1.4.2.4 التمرين الأول:

##### 1.1.4.2.4 خصائص التمرين:

لقد لاحظنا خلال مرحلة التجربة القبلية لجوء الطلبة فى كثير من الأحيان إلى الترجمة الحرفية وقد يعود هذا الأمر إلى العديد من الأسباب التى وضحناها سابقا (أنظر 5.1.4)، من بينها عدم مرور الطالب بمرحلة "الإنسلاخ اللغوى" حسب ما جاء فى نظرية المعنى، علما أن الترجمة الحرفية لا تعنى بالضرورة ترجمة سيئة إلا أنها قد تكون كذلك عندما يتعلّق الأمر ببعض العبارات الإصطلاحية التى لا يمكن ترجمتها إلا بالتمكّن الجيد من اللغة الأصل لفهمها فى القالب الذى أتت به ووردت ضمنه ثم إيجاد مكافئها فى اللغة الهدف لكي لا يشعر المتلقى الهدف بالضيق والانزعاج.

سوف نقوم في هذا التمرين بتقديم خطاب لكي تتم ترجمته ترجمة فورية وملاحظة مدى مرور الطالب بمرحلة الانسلاخ اللغوي.

#### 2.1.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل:

العنوان: Discurso de la Delegada Juvenil de México ante la ONU:

الملقي: Esther Montserrat Pérez Cisneros

اللغة: الإسبانية بلكنة مكسيكية

تاريخ الخطاب وسياق المؤتمر: 05 جانفي 2016. الدورة 70 للجمعية العامة لهيئة الأمم المتحدة. يتمثل هذا الخطاب في مداخلة قامت بها شابة مكسيكية ناشطة في مجال حقوق الإنسان والطفل تدعى بـ Esther Montserrat Pérez Cisneros أمام هيئة الأمم المتحدة. قامت من خلاله بسرد مجموعة من الخطوات والالتزامات التي قام بها المكسيك لتعزيز مكانة الطفل في المجتمع وحماية حقوقه خاصة بالنسبة للأطفال الذين ينتمون إلى الطبقة الهشة مثل أطفال المهاجرين غير الشرعيين وأطفال السكان الأصليين وذوي الاحتياجات الخاصة والبنات اللاتي يتعرضن للتحرش وغيرهم.

المصدر: [https://www.youtube.com/watch?v=Jv\\_kyp0P\\_QI](https://www.youtube.com/watch?v=Jv_kyp0P_QI)

مدة الخطاب: 5 دقائق

وتيرة الخطاب: حوالي 113 كلمة في الدقيقة الواحدة.

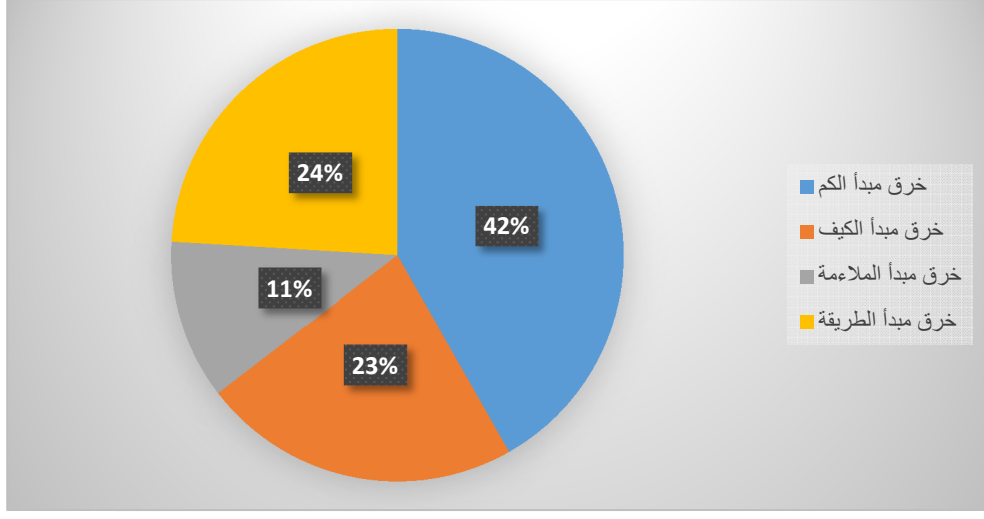
شكل المداخلة: خطاب محضّر مسبقاً ومقروء.

#### 3.1.4.2.4. تحليل النتائج

يمكن ملاحظة في الجدول والدائرة النسبية أدناه أنّ أكبر مبدأ حوارى قد تمّ خرقه من قبل الطلبة في ترجمتهم للخطاب الذي قمنا بتقديمه لهم هو مبدأ الكم بنسبة 94.28% من مجموع الأفكار وهذا يمثل نسبة كبيرة، تليه في ذلك خرق مبدأ الملاءمة بنسبة 54.28% والذي يمثل الخروج عن الموضوع أو التكلّم فيما ليس له علاقة بالموضوع أي أنّ الطلبة لم يتمكّنوا من التقاط المعنى الدقيق لأفكار الخطاب الأصلي، بالإضافة إلى خرق مبدأ الكيف بنسبة 51.42% ويعود ذلك للترجمة الخاطئة للخطاب الأصلي.

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
35/33	35/18	35/9	35/19
%94.28	%51.42	%25.71	%54.28

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين الأول ونسبها المئوية



دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في التمرين الأول

سوف نقوم بتسليط الضوء على الأمثلة التي تُظهر مرور أو عدم مرور الطلبة بمرحلة

الانسلاخ اللغوي فيما يلي:

الفكرة الأولى:

1ع: شكرا لهذه المساهمة التي كانت في التنمية المستدامة لسنة شكرا لهذه المساهمة

التي كانت في التنمية المستدامة لسنة إلى مدى سنة 2030 كل هؤلاء يعني الذين

يمثلون تطور بلادهم.

Gracias a la incorporación de la perspectiva multidimensional de la agenda de desarrollo sostenible 2030 tenemos la oportunidad de fortalecer el estado del niño...

قام الطالب في هذا المثال بترجمة Gracias a ب: "شكرا لـ " علما أنه مقابل صحيح

إلا أنه لا يؤدي المعنى في هذه الجملة بحيث أنه أتى في الفكرة الأصلية بمعنى

"بفضل" والسبب في هذا الخطأ هو عدم ترك فارق زمني بين إلقاء المخاطب وترجمته

للخطاب وهو ما أدى إلى عدم التقاط وحدة المعنى كاملة وإدراك أن الجملة تحمل سببا (الجزء الأول) ونتيجة (الجزء الثاني من الجملة). ومنه فإنّ أحد أسباب عدم المرور بمرحلة الإنسلاخ اللغوي هو الإنطلاق في الترجمة مباشرة مع الملقى الأصلي بحيث لا يعطي الترجمان الوقت الكافي للذاكرة لتجريد الفكرة من قالبها اللساني ووضعها في قالب اللغة الهدف.

**11ع:** في المكسيك ال أطفال والمراهقين يمثلون 30 بالمئة من السكان وبهذا يمكن أن نقول أن حقهم في التعليم يكون لديه عدة أبعاد.

En México los niños niñas y adolescentes representan el 33.6 por ciento de nuestra población para ellos esta sesión reviste especial importancia por enfocarse en el derecho a la educación. Gracias a la incorporación de la perspectiva multidimensional de la agenda de desarrollo sostenible...

في هذا المثال قام الطالب باتباع استراتيجية الترجمة الحرفية وهو ما أدى إلى التشبع المعرفي المتمثل في عدم تمكّنه من ترجمة كل المعلومات المتواردة له فترتب عن ذلك اقتضاب الأفكار وإصاقها مع بعضها البعض بدون اتباع المنطق المعرفي الذي أتت عليه بحيث أنّ الفكرة الأصلية تقول أنّه سوف يتمّ التركيز في هذه الفقرة على الحقّ في التعليم، ثمّ تمرّ المخاطبة إلى جملة أخرى: بفضل النظرة متعدّدة الأبعاد التي تحملها خارطة الطريق حول التنمية المستدامة....، أما الطالب فيقول أنّ "حق

الأطفال في التعليم يكون لديه عدة أبعاد" وهو ما لا يتوافق في معناه مع معنى الفكرة الأصلية.

الفكرة الثانية:

En el pasado período de sesiones la asamblea general adoptó por consenso una resolución que atiende la problemática del bullying o acoso escolar mi país ha decidido dar prioridad a este tema dado que el acoso escolar afecta negativamente el bienestar físico emocional y psicológico de los niños interfiriendo con su proceso educativo y pleno desarrollo.

من خلال العينات المتحصّل عليها بعد ترجمة الطلبة لهذه الفكرة يمكن ملاحظة خرق مبدأ الكم بطريقة كبيرة نتيجة لاقتضاب الأفكار وهو ما يؤدي بالإخلال بالمعنى، يمكن إعطاء كمثال على ذلك:

ع1: الهيئة العامة التي التي الهيئة العامة التي تقوم على هذه التنمية المستدامة (.).  
لذلك فنحن سنتطرق إلى هذا الموضوع الذي سنتطرق إلى الموضوع إلى الجانب النفسي للأولاد وكذلك جانبهم التربوي والتعليمي (عدم التكلم على موضوع التتمر، والقرار الذي اتخذته الجمعية العامة بشأنه باعتبار المضايقة في المحيط المدرسي أحد أهم عوامل التدهور النفسي والجسدي وتطور الطفل وتعلمه)

ع11: المجلس آ العام في بلدي تم اتخاذ إجراءات الذين انعكست سلبيا عع على نفسية الأطفال ولتطورهم وباعتبار البولينغ من ال. (ليست الإجراءات المتخذة من

قبل الجمعية العامة هي التي انعكست سلبا على نفسية الأطفال وتطورهم وإنما التمر والمضايقة في المحيط المدرسي هو ما يؤدي إلى ذلك) إن هذا الخطأ ليس دليلا على عدم فهم الطالب للغة الأصل أو للفكرة الأصلية وإنما دليل على غياب استراتيجية ترجمة فعالة تمكّنه من التقاط وحدات المعنى وتجريد الخطاب الأصلي من بنيته اللسانية التي أتى فيها وصياغته بالطريقة المناسبة في اللغة الهدف.

**ع12: الجمعية العامة تطرقت لموضوع التمر وإعطاء حلول له لذلك تعاوننا مع بلدي ولما يعطي أثرا سلبيا نفسيا وجسديا على الطفل.**

من جهة أخرى، يتبين لنا مرور الطالب بمرحلة الإنسلاخ اللغوي في هذا المثال من خلال صياغة الفكرة بطريقة سليمة إذ بالرغم من عدم ترجمة كل الجملة المُشكّلة للفكرة إلا أنّ ذلك لم يُخل بالمعنى بحيث تم الإبقاء على النواة الأساسية للفكرة وهذا دليل على أنّ مرور الترجمان بمرحلة الإنسلاخ اللغوي يتطلّب الفهم الجيد للفكرة المراد ترجمتها.

**الفكرة الثالثة:**

Es así que en el reconocimiento del bullying como una problemática de derechos humanos y ante la inminente necesidad de abordarla de manera integral se han emprendido numerosos programas de prevención y atención en materia de acoso escolar dirigidos por las Comisiones estatales de derechos humanos en colaboración con la secretaría de educación pública y que tienen por objetivo la promoción de la cultura de



la paz esto es importante para cumplir con las obligaciones asentadas en la convención de los derechos del niño particularmente en su artículo 19.

لم يتمكن أي طالب من ترجمة هذه الفكرة بشكل صحيح بحيث يمكن ملاحظة إلقاء جمل متقطعة وأفكار ناقصة ومشتتة وهو ما يدل على تشبث الطالب بترجمة المفردات عوض ترجمة المعاني وهو ما يؤدي إلى ترجمة سيئة في أغلب الأحيان. إن اعتماد الطلبة على هذه الطريقة دليل على عدم مرورهم بمرحلة الانسلاخ اللغوي وذلك لعدم فهم الخطاب الأصلي أو لعدم إتقانهم للغة والثقافة الهدف، بحيث تمثل مرحلة الانسلاخ اللغوي مرحلة انتقالية تتحرك فيها عدة عوامل من بينها التركيز على التقاط معنى الخطاب الأصلي والتمكّن الجيد من اللغة الهدف للتعبير عن الفكرة بطريقة بسيطة ومرنة.

#### 2.4.2.4. التمرين الثاني:

#### 1.2.4.2.4. خصائص التمرين:

لقد قمنا بتصميم هذا التمرين بناء على رصدنا خلال مرحلة التجربة القبلية لمعاناة طلبة الماستر من مشكلة صعوبة فهم الخطاب الأصلي خاصة عندما يكون هذا الأخير باللغة الإسبانية وذلك من خلال لجوئهم للترجمة الحرفية في بعض الحالات أو لحذف بعض الأفكار الأساسية في حالات أخرى وهو ما كان يؤدي إلى إنشاء خطابات غير متناسقة وغير منسجمة من ناحية الشكل والأفكار. كل هذه النقاط

دفعتنا إلى التفكير في طريقة نقوم من خلالها بتقريب الخطاب الأصلي من الطلبة خاصة خلال المراحل الأولى من التكوين أي إلى غاية اكتسابهم للمهارة الترجمية الخاصة بالترجمة الفورية.

وعلى هذا الأساس قمنا باستغلال النموذج الذي وضعته "خيميبيث أورتادو" لتحليل الخطاب موضوع الترجمة قبل المرور إلى الترجمة الفورية، إذ أننا فكرنا أنّ فهم الطالب للخصائص اللغوية والدلالية والتداولية للخطاب الذي سوف يترجمه قد يعمل على تقريب النص منه لتكوين وسط معرفي مشترك بين الملقى الأصلي والطالب الترجمان<sup>12</sup> وهو ما سوف يعمل على التخلص من أحد المشاكل التي قد تواجهه خلال الترجمة الفورية وبالتالي تفرّغه لمواجهة صعوبات أخرى مثل تسيير وتنسيق النشاطات الذهنية المختلفة الفاعلة خلال عملية الترجمة الفورية. وعليه فإننا طلبنا من الطلبة في هذا التمرين القيام بترجمة فورية للخطاب بعد القيام بتحليل الخطاب وفقا للنموذج الذي تطرقنا إليه مسبقا (أنظر 2.2.2)

لقد قمنا بتصميم هذا التمرين بعد تسطير من الأهداف وتتمثل في:

➤ عدم التعرّث في عملية إعادة التعبير من خلال تهيئة كل الظروف المساعدة على الفهم الجيد للخطاب الأصلي.

---

<sup>12</sup> الوسط المعرفي لفردين: هو تقاطع لوسطيهما المعرفيين الشاملين، أي جملة كل الوقائع البارزة لديهم، ولكن بما أن القدرات الذهنية متفاوتة، وتمثلت الأشخاص للفضاء أو للوسط مختلفة فإن الأفراد لا يشتركون سوى في فضاءات معرفية جزئية. (هديم، 2018، ص60)

➤ تقريب الخطاب الأصلي من الطالب.

➤ الخروج بـخطاب مترجم صحيح المعنى.

#### 2.2.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل:

العنوان: Mensaje del rey felipe vi por el coronavirus

الملقي: ملك إسبانيا فيليبي السادس

البلد. اللغة: إسبانيا. الإسبانية

تاريخ الخطاب وسياقه: 2020.03.18. هذا الخطاب عبارة عن رسالة لملك إسبانيا

الحالي فيليبي السادس لشعبه، جاءت هذه الرسالة في سياق الأزمة الصحية التي

شهدها العالم عامة وإسبانيا خاصة (كورونا كوفيد 19).

المصدر: <https://www.youtube.com/watch?v=n07W1uV0YHI>

مدة الخطاب: 7 دقائق

وتيرة الخطاب: حوالي 100 كلمة في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: خطاب مقروء محضر مسبقا.

خصائص الخطاب: اللغة واضحة وخالية من التعقيدات (بحكم أنه خطاب موجّه

لعامة الشعب الإسباني)

#### 3.2.4.2.4. تحليل النتائج:

عندما قمنا بتقديم هذا التمرين للطلبة قمنا بسؤالهم حول المشاكل التي واجهتهم خلال تأديته، فصرّح أغلبهم أنّ أكبر مشكل قاموا بملاقاته هو تحليل الخطاب أكثر من ترجمة الخطاب نفسه وهو الأمر الذي فاجأنا، إلا أننا ومن خلال اطلاعنا على برنامج تدريس الماستر ترجمة كتابية وترجمة فورية عربي إسباني عربي بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر 2 والموافق للسنة الجامعية 2018/2019 تبين لنا أنّه يتم تدريس مقياس "تحليل الخطاب" المدرج ضمن وحدة التعليم الاستكشافية خلال السداسي الأول من التكوين جذع مشترك مترجمون وترجمة أي خلال السنة الأولى من الماستر (أنظر القرص المضغوط ملحق ص 02) ويشمل برنامج تدريس هذا المقياس ما يلي:

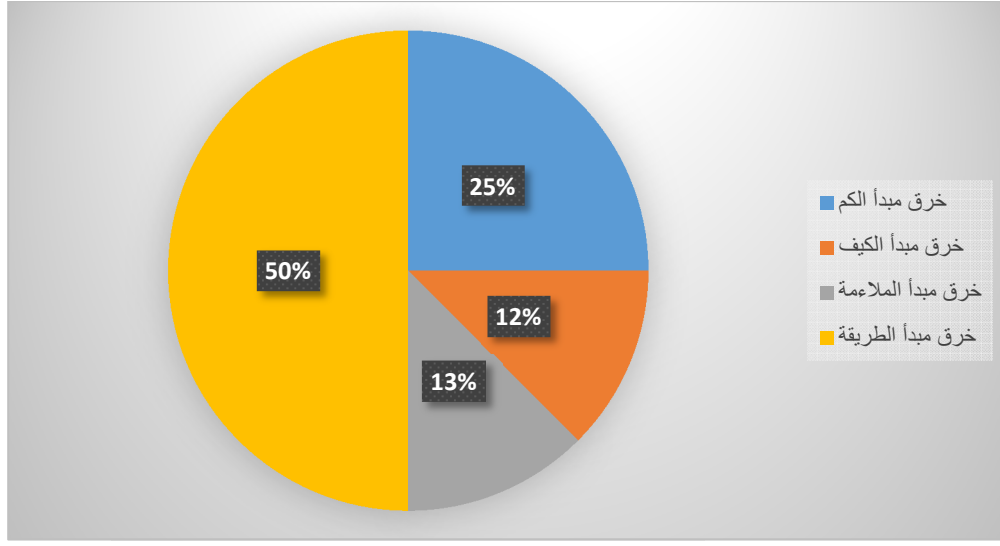
تعريف نظرية أفعال الكلام، تحديد المقاربة النصية، فهم المعنى على عدة مستويات والتحليل حسب عدة طرق، العمل على مستويات الفهم حسب مقاييس مختلفة (السياق... إلخ) وتعريف التداولية. ناهيك عن ذلك فإنّ الطلبة يتمتعون بتكوين في اللغة والآداب والحضارة الإسبانية بحكم تحصيلهم على ليسانس في هذا التخصص، يتناول هذا الأخير تعلّم كل ما له علاقة باللسانيات التطبيقية والأدب والحضارة الإسبانية أي أنّ الطالب يخضع لتعلّم مقياس تحليل الخطاب خلال تكوينه في الليسانس أيضا. ولكيلا نبقى عالقين في مشكل تحليل الخطاب بغية المرور إلى المرحلة الموالية فإننا قمنا بتحليل الخطاب في حصّة مشتركة مع الطلبة لكي يقوموا بعد ذلك بالمرور إلى المقصورة للترجمة الفورية، علما أنّنا سوف نقوم بإرفاق نموذج

تحليل الخطاب الذي اقترحناه مع هذه الأطروحة رُفِّقَ الخطاب الأصلي وترجمات الطلبة في قرص مضغوط.

من خلال النتائج المتحصّل والتي يمكن الإطلاع عليها في الجدول والدائرة النسبية أدناه يمكن ملاحظة أنّ أكثر مبدأ تمّ خرقه من قبل الطلبة هو مبدأ الطريقة متبوعاً بمبدأ الكم ثم الملاءمة والكيف في الأخير. علماً أنّ نسبة خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في هذا التمرين لم تكن كبيرة مقارنة بعدد الأفكار والنتائج المتحصّل عليها في مرحلة التجربة القبلية إذ أنّ الطلبة قد تعثروا في ترجمة بعض الأفكار بطريقة سليمة (خرق مبدأ الطريقة) بنسبة 16% فقط أي حوالي 8 أفكار من أصل 25 فكرة (5 أفكار x 5 طلبة) هذا ولم يتم اقتضاب سوى فكرتين من أصل 25 فكرة (خرق مبدأ الكم).

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
25/2	25/1	25/1	25/4
8%	4%	4%	16%

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد اجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين الثاني ونسبها المئوية



دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في التمرين الثاني

تمثلت أخطاء الطلبة عند قيامهم بخرق مبدأ الطريقة في بعض الأخطاء اللغوية

المتمثلة فيما يلي:

➤ أخطاء الصرف:

(ع1 وع11 ف2: أنهم محميين)

(ع13 ف2: الإسبانيين كلهم)

(ع11 ف3: لكل العائلات الإسبانيين)

(ع11 ف4: الذين يعانون)

➤ عدم اختيار المفردات المناسبة بسبب مشكل التداخلات اللغوية وعدم استعمال

اللغة "ب" بالشكل الصحيح:

(ع11 ف4: "الهويات كترجمة لـ entidades بسبب قربها من كلمة identidades)

(ع1 ف5: "متطرف" كترجمة لـ extremas بسبب قربها من كلمة extremistas)

(ع10 ف2: ومن دون سابق إنذار جندت جندت تطور حياتنا العادي وتهدد سلامتنا

إنها أزمة نستطيع التحكم بها ...

كترجمة لـ:

Pero también y de forma muy traumática altera y condiciona nuestras costumbres y el desarrollo normal de nuestras vidas

نلاحظ أنّ الطالب واجه صعوبة في إيجاد مقابل أو مكافئ لفعلي: altera y

condiciona ويتضح ذلك في تكرار كلمة "جنّدت" في الخطاب المترجمة كمقابل للفعل

altera أو condiciona، علماً أنّه ليس المكافئ الصحيح، وهو ما أدى إلى حدوث

خلل في المعنى. وهذا يدلّ على أنّ الطالب:

\_ لم يتم بقراءة الخطاب الأصلي واتباع طريقة تحليله كما ينبغي.

\_ يعاني من مشكلة في إيجاد المقابلات المناسبة (ضعف في الذاكرة وفي إعادة

تحفيز الأثر حسب نظرية "لوغان" Logan- من المدرسة الجشطولتية حول طريقة عمل

الذاكرة)

\_ أو بسبب صعوبة التقاط الفعل وبالتالي عدم التمييز بين دور كل صيغة لغوية

في الجمل المركبة والمسندة las subordinadas مثل:

ع11 ف1) حالة الطوارئ الذي نظامنا الديمقراطي يتوقع في الدستور

كترجمة لـ:

Del estado de alarma que nuestro sistema democrático prevee en la constitución.

ع1 ف5) هناك لحظات في تاريخ الشعوب حيث يضعون الواقع في اختبار صعب

وأليم وأحيانا متطرف

كترجمة لـ:

Hay momentos en la historia de los pueblos en los que la realidad nos pone a prueba de una manera difícil dolorosa e incluso extrema

وعلى العموم ونظرا لتراجع أخطاء الطلبة من حيث الشكل والمضمون مقارنة بما قمنا بملاحظته في مرحلة التجربة القبلية فإنه يمكن الإقرار بأن تحليل الخطاب خطوة قد تساعد على فهم الخطاب قبل ترجمته ترجمة فورية، بحيث أن الاطلاع على الخطاب وتحليله من حيث الشكل والمضمون الدلالي والتداولي يعطي للطالب نظرة أشمل على المادة التي سوف يترجمها وبالتالي يتم تخليصه من عقدة الالتقاء بـخطاب غريب داخل المقصورة كما يعمل على توجيه انتباهه نحو المعنى العام وعدم التوقف عند المفردات الصعبة التي قام بمواجهتها عموما خلال مرحلة تحليل الخطاب.



#### 3.4.2.4. التمرين الثالث

##### 1.3.4.2.4. خصائص التمرين:

لقد قمنا بتصميم هذا التمرين في إطار تسهيل عملية استحضار المفردات المناسبة للتعبير عن معنى الخطاب الأصلي في اللغة الهدف عند ترجمته، بالإضافة إلى تقريب المصطلحات التقنية الموجودة في الخطاب الأصلي عند الطالب وعدم تشكيّلها لعائق له خلال الترجمة الفورية. وذلك بالاعتماد على نظرية المجهودات لجيل وبالتحديد على النموذج المعجمي الجذبي الذي يقضي بأن اقتراب المفردات من النواة وتموقعها في المنطقة النشطة يعمل على استحضارها بسرعة وبطريقة أسهل من طرف الإنسان، وبالتالي فإننا سوف نسعى من خلال هذا التمرين إلى التمكن من تقريب موضوع الخطاب الأصلي من الطلبة لتمكّنهم من إنشاء نص سلس بدون جمل متقطعة أو توقفات.

يتمثل هذا التمرين في قيام الطلبة ببحث قبلي حول موضوع الخطاب الذي سوف يترجمونه ترجمة فورية فيما بعد بغية تقريبهم من الموضوع وإبعاد الإبهام والغموض حول بعض المعلومات التقنية لكيلا يمثّل الحاجز اللساني عائقًا خلال الترجمة الفورية وبالتالي تركيزهم على الأداء والترجمة الصحيحة. وجاء اختيارنا على تجسيد النموذج المعجمي الجذبي لـ"جيل" في صورة بحث قبلي استنادًا لأحد مبادئ المدرسة الجشتلطية الذي يقرّ بأنّ على التعلم ألا يكون قائمًا على أساس "مؤثر-استجابة" وإنما على

أساس "منبه-تنظيم-رد" ويلعب "البحث القبلي" في هذا التمرين دور "التنظيم" أو الوسيلة التي يستغلها المتعلم لبلوغ هدفه، بحيث يقرّ هذا الاتجاه التعليمي بضرورة توجيه العينة وعدم تركها للعبث وذلك من خلال توفير الوسائل اللازمة لبلوغ المنبه، بهذه الطريقة تجد العينة نفسها مجبرة على تشغيل آليات الإدراك في محاولة تصوّر الوسيلة التي سوف توصلها للمنبه وكيفية استخدام الأدوات الموجودة في مجال إدراكها وهو ما يعرف بالاستبصار. يجدر الإشارة إلى أنه تمّ اقتراح استعمال البحث الوثائقي في مجموعة من نماذج الصيغ التعليمية المعروفة مثل نموذج "بونوا كريمر". هذا ويتمثل الهدف الذي قمنا بتسطيره في هذا التمرين في العمل على إنقاص العبء على أحد المجهودات لإحلال التوازن وتخفيف الضغط على الطالب لكي يتعود على اكتساب المهارات الترجمية الواحدة تلو الأخرى بدون ضغط من خلال الترجمة الفورية أي (تخفيف نسبة المعالجة على مجهودي الإنتاج والذاكرة).

لقد طلبنا من الطلبة القيام ببحث صغير للتمكّن من بعض المفاهيم المتعلقة بالخطاب وذلك من خلال الإجابة عن الأسئلة التالية حول طريقة حقن مرضى السكري (مع تحبيذ الإجابة عن الأسئلة باللغتين العربية والإسبانية)

1 ماهي الطريقة التي تحقن بها جرعة الإنسولين؟

¿Dónde se suele inyectar la insulina?

2 ماهي الطريقة المثلى لحقن الأنسولين؟

¿Cuál es el proceso correcto de la inyección de la insulina?

3 ماهي الأعراض الجانبية للحقن المتكرر بالأنسولين؟

¿Cuáles son las consecuencias de la inyección repetitiva de la insulina?

#### 2.3.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل

العنوان: Conferencia sobre diabetes

الملقي:

\_Edith Diez (presentadora del programa)

\_Clara Mejía Mota (directora de la Unidad de Negocios de Cuidados para la Diabetes BD)

\_Dr. Daniel Contreras Morales

اللغة: الإسبانية ولكنة مكسيكية

تاريخ الخطاب وسياق المؤتمر: يتمثل هذا الخطاب في مقابلة صحفية أجرتها

الصحفية ومقدمة البرامج Edith Diez في إطار برنامجها المسمى بـ A la Diez con

Edith Diez مع أخصائيين في داء السكري حول ما جاء في أحد المؤتمرات التي تمّ

انعقادها بالمكسيك في 2016.11.03 حول داء السكري والطريقة الصحيحة لحقن

مرضى داء السكري بحكم أنه غالباً ما يتم إهمال هذه النقطة من قبل الأطباء والمرضى

والممرضين.

المصدر : <https://www.youtube.com/watch?v=E4b04HHqdz8&t=26s>

مدة الخطاب: 13 دقيقة و 27 ثانية (لم يطالب الطلبة بترجمة كل الخطاب)

وتيرة الخطاب: بالنسبة للصحفية (حوالي 100 كلمة في الدقيقة الواحدة)

بالنسبة للمديرة فهي تقدر بحوالي 150 إلى 160 كلمة في الدقيقة الواحدة

بالنسبة للطبيب فهي تقدر بحوالي 150 كلمة في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: خطاب ارتجالي

خصائص الخطاب: اللكنة: الإسبانية المكسيكية، استعمال بعض العبارات التقنية

الخاصة بعالم الطب.

#### 3.3.4.2.4. تحليل النتائج

من خلال النتائج المُتحصّل عليها والدائرة النسبية التي قمنا بتصميمها، يمكن

ملاحظة أنّ أكبر مبدأ تم خرقه في هذا التمرين هو مبدأ الكم بسبب حذف الطلبة

لبعض المعلومات والأفكار الأساسية وعدم إكمالهم لبعض الجمل وتقدر نسبة الخرق

بـ 43% مقارنة بخرق المبادئ الأخرى. يليه في ذلك خرق مبدأ الطريقة بسبب التعبير

السيء عن بعض الأفكار وكذا في تشكيل الجمل، ثم خرق مبدأ الكيف وذلك من

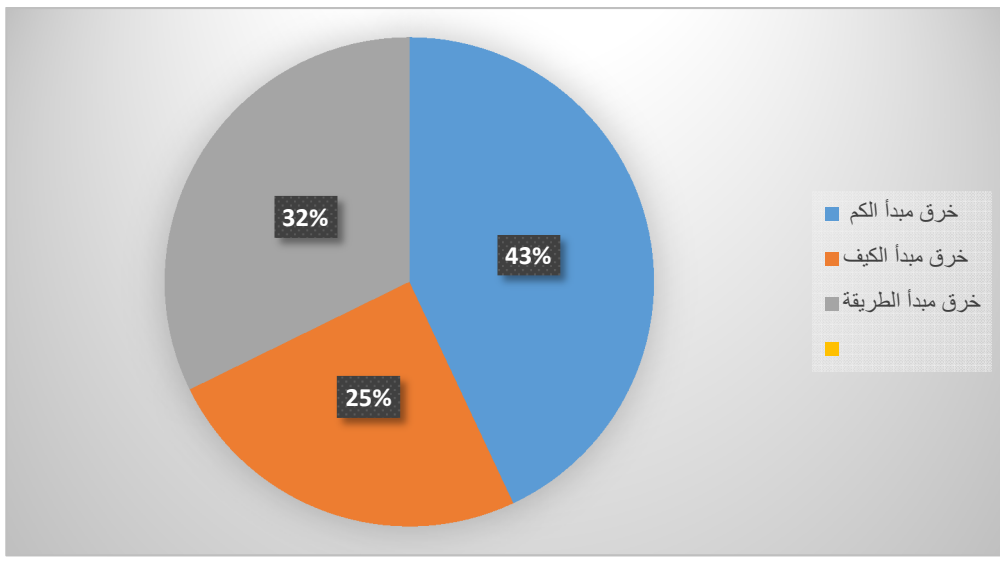
خلال الترجمة الخاطئة لبعض أفكار الخطاب الأصلي بنسبتي 32 و 25 % على

التوالي نسبة لمجموع الخروقات.

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
20/8	20/7	20/0	20/6
% 40	%23	%0	% 30

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين

### الثالث ونسبها المئوية



### دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في التمرين الثالث

لقد لاحظنا أنّ الخروقات قد مسّت الأفكار التي تحمل مصطلحات طبية والتي قمنا بتصميم هذا التمرين بغية تفادي وقوع الطلبة في فخها وعجزهم عن ترجمتها وما يترتب عن ذلك من توتر وضياح للأفكار، إلا أنّ الطلبة لم يُوفّقوا في تخطّي هذا الحاجز، بحيث أنّ أكثرهم تعثّر أو تجنّب ترجمة -Lipodistrofia- مثلا والتي تعني "الحثل الشحمي أو الضمور الشحمي"، وهي حالة مرضية تتمثل في فقدان الشحوم موضعيا (عادة في المنطقة التي يتم فيها حقن الأنسولين بشكل خاطئ أو متكرر)

فتؤدي إلى تصلب العظم وظهور كتل وهو ما عبّر عنه في الخطاب الأصلي بـ -  
abultamientos، فمثلا قام الطالب (ع11 ف2) بترجمة lipodistrofia بـ "خلل في  
الدهون" وهو مصطلح غير مناسب تماما، لعل أنّ lipodistrofia تشير إلى حالة  
مرضية تتمثل في فقدان الشحوم موضعيا واسمها العلمي باللغة العربية هو "الضمور  
الشحمي، ولذلك فإنّ الطالب ترجمها بـ "خلل في الدهون" وهي عبارة قد لا تؤدي  
المعنى لأنّها تحمل نوعا من الغموض لأن: "الكولسترول وثلاثي الغليسريد المعروف  
بـ: triglycérides) هي الأخرى أمراض سببها خلل في الدهون.

كما تمّ ترجمة كلمة: estéril بـ "خصوبة" (ع1 ف3) تارة وبـ "عقم" (ع10 ف3) وهو ما  
يدلّ على عدم تسييق الكلام أي عدم وضع الطلبة للمفردات التي يسمعونها في إطار  
الفكرة المستقبلية العامة. تمثّل هذه الأخطاء خرقا لمبدأ الكيف والملاءمة لأنّ الطلبة  
قاموا بترجمة الفكرة بطريقة خاطئة ولا تتوافق والمعنى العام للموضوع الذي يتحدّث  
عنه الملقّي. ولو فهموا الموضوع جيّدا وركّزوا على معنى الفكرة الأصلية لفهموا أنّ  
الملقّي يتحدّث عن "تعقيم الحقن" وليس عن "الخصوبة" إذ أنّهما تمثّلان معلومتان لا  
تتشاركان في أي قاعدة معلوماتية إذ ليس للحقنة "خصوبة" وبالتالي فإنّ الفكرة الأصلية  
والترجمة غير متلائمتين. ففي كلّ تواصل لساني ينطلق المتحاورون من افتراضات  
أو مقتضيات presuposiciones معترف بها ومشاركة بينهم وتشكّل هذه الفرضيات

الخلفية المعرفية التواصلية الضرورية لتحقيق التواصل الناجح. وبالتالي فإن  
المقتضيات المشتركة من قبل المتخاطبين تمثل المكوّن الأكثر أهمية بالنسبة للسياق.  
ومنه يمكن ملاحظة عدم سلاسة الخطاب في الأماكن التي واجه فيها الطالب  
مصطلحات طبية وهو ما يدفعنا للتساؤل مرة أخرى حول مدى قيام الطالب بالبحث  
بالطريقة المناسبة.

#### 4.4.2.4. التمرين الرابع

##### 1.4.4.2.4. خصائص التمرين:

لقد قمنا بتصميم هذا التمرين بُغية التحسين من نوعية الخطاب المنتج والرفع من  
جودته، بحيث أننا قد لاحظنا خلال مرحلة التجربة القبلية أنه رغم إنتاج الطلبة لخطاب  
صحيح دلاليا عند الترجمة من العربية إلى الإسبانية (أنظر الخطاب الثالث من مرحلة  
التجربة القبلية 3.4.1.4) إلا أنّ الخطاب المنتج غالبا ما يكون مليئا بالأخطاء  
اللغوية وخاصة منها الأخطاء النحوية بالإضافة إلى عدم تشكيل الكلمات بطريقة  
سليمة، ناهيك عن عدم تسلسل أفكار الخطاب في بعض الأحيان بسبب خلل في  
البنية العميقة للجملة. من جهة ثانية يواجه الطلبة مشكلة صعوبة تشكيل وحدات  
المعنى وبالتالي اللجوء إلى الترجمة الحرفية التي غالبا ما تنتج كوارث، ومنه فقد  
اخترنا خطابا يلقي بوتيرة بطيئة جدا (حوالي 50 إلى 55 كلمة في الدقيقة الواحدة أي  
نصف المعدّل العادي لوتيرة إلقاء الخطاب حسب "جرفر") بغية أن يساعد ذلك الطلبة

في تشكيل وحدات المعنى والتركيز على ترجمة الأفكار عوض الكلمات. وتتمثل جملة الأهداف التي قمنا بتسطيرها في:

➤ العمل على إنقاص العبء على أحد المجهودات لإحلال التوازن وتخفيف الضغط على الطالب لكي يتعود على اكتساب المهارات الترجمية الواحدة تلو الأخرى بدون ضغط من خلال الترجمة الفورية.

➤ تمكّن الطالب من التقاط وحدات المعنى (بفضل بطء الوتيرة) وبالتالي التمكّن من ترجمة معنى أفكار الخطاب الأصلي بشكل سليم.

وعليه فإننا طلبنا من الطلبة ترجمة الخطاب الموالي ترجمة فورية.

#### 2.4.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل:

العنوان: المعلم، الجامعة العربية ترفض التعديلات الجزائرية

الملقي: وزير الخارجية السوري الأسبق وليد المعلم

البلد: اللغة: سوريا. العربية

تاريخ الخطاب وسياق المؤتمر: يتمثل هذا الخطاب في تصريح لوزير الخارجية السوري وليد المعلم حول تطوّر المراسلات بين الجامعة العربية وسوريا (في بدايات الأزمة السورية) بخصوص التوقيع على مشروع البروتوكول المتمثل في إرسال الجامعة العربية للجان المراقبة العربية للأراضي السورية لرصد حقيقة الأوضاع



السياسية والاجتماعية والتأكد من الجرائم الإنسانية المقترفة في حق الشعب السوري (في بدايات الأزمة السورية أي سنة 2011). أرادت سوريا أن يُضمَّ إلى البروتوكول كذلك المواقف والملاحظات التي تقدّمت بها الجزائر والتصريحات التي قدمها رئيس اللجنة العربية وكذا الأمين العام لجامعة الدول العربية والتي ترفض التدخل الخارجي بالشأن السوري باعتبار أنّ هذا الطلب منطقي للغاية إذ تدخل هذه المراسلات في صلب مشروع البروتوكول ولم تطلب السلطات السورية إضافة أي دخيل على جوهره.

المصدر: <https://www.youtube.com/watch?v=xAILsRdZH6E>

مدة الخطاب: 3 دقائق و42 ثانية

وتيرة الخطاب: حوالي 50 على 55 كلمة في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: ارتجالي

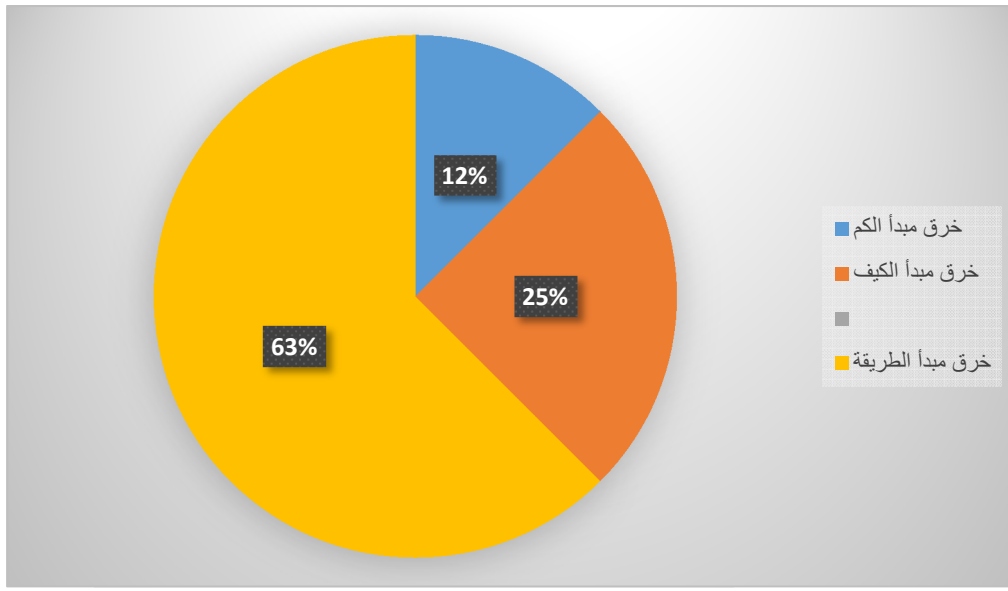
خصائص الخطاب: سياسي بلغة بسيطة وواضحة.

#### 3.4.4.2.4. تحليل النتائج

من خلال النتائج المتحصّل عليها في هذه التجربة والتي يمكن الاطلاع عليها في الجدول والدائرة النسبية الموالين يمكن ملاحظة أنّ أكبر مبدأ تمّ خرقه هو مبدأ الطريقة بنسبة 80 بالمئة من مجموع أفكار الخطاب (25 فكرة نسبة لـ 5 طلبة x 5 أفكار)، هذا وتمّ خرق مبدأ الكيف بنسبة 32 بالمئة من مجموع أفكار الخطاب.

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
25/4	25/8	25/0	25/20
% 16	% 32	% 0	% 80

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد اجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين الرابع ونسبها المئوية



دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في التمرين الرابع

وهنا نسلط الضوء على أكثر مبدأ تمّ خرقه وهو مبدأ الطريقة، من بين الأخطاء التي

أدت إلى خرقه في هذا التمرين نذكر:

➤ الأخطاء اللغوية، مثل:

(ع1 ف1) ترجمة "اللجنة" بـ comisión

(ع10 ف1) ترجمة "الوزارية" بـ ministrat

(ع10 ف1، ع13 ف2) ترجمة "الجامعة العربية" بـ la universidad árabe

(ع11 ف2) ترجمة "اقترح" بـ prepono

(ع10 ف4) ترجمة "رسالة" بـ letra

(ع13 ف5) ترجمة "الدورة غير العادية" بـ sesión no normal

➤ يلجأ الطلبة إلى استعمال الأفعال العامة في حين تستدعي الفكرة استعمال أفكار أكثر تحديدا مثل:

(ع10، ع13 ف2) decir عوض preguntar

(ع1 ف4) decir عوض pedir, designar

➤ أخطاء نحوية: تتمثل في عدم احترام الانسجام الزمني concordancia de

tiempos خاصة عند ترجمة الخطاب غير المباشر والجمل المسندة، بالإضافة

إلى عدة أخطاء صرفية مثل: (ع1 ف2)

Hemos estudiado los ajustes argelinas argelinos y vemos que ofrece ochenta por ciento de los puntos de nuestros ajustes

كترجمة ل: "درنا التعديلات الجزائرية ووجدناها أنها تلي 80 بالمئة من نقاط تعديلاتنا"

لم يقم الطالب باحترام الانسجام الزمني عند تصريفه للأفعال كما أنه قام بالعديد من الأخطاء عند صرف الأفعال، إذ أنه قام بتصريف الفعل Hemos estudiado في الـ *preterito perfecto* بينما تم تصريف الفعل vemos في المضارع علما أنّهما فعلاّن حدثا في نفس الفترة وتم تصريفهما في الجملة الأصلية في زمن الماضي: "درسنا، وجدنا"

(ع1 ف2) *pedeis :vosotros (pedir)*

(ع1 ف4) *podeis :vosotros (poder)*

(ع10 ف4) Mandé una letra al secretario general dije que somos

...proponiendo que las letras intercambiadas

كترجمة ل: "بعثت برسالة إلى الأمين العام قلت فيها أننا نقترح أن تكون الرسائل

المتبادلة ومشروع التعديلات الجزائرية ملحقا بالبروتوكول"

نلاحظ أنّ الطالب لم يحترم الانسجام الزمني في اللغة الإسبانية عند ترجمة "الخطاب

غير المباشر" المتمثل في جملة: " قلت فيها أننا نقترح" فترجمها ب: *dije que somos*

*proponiendo*. وبما أنّ فعل الكلام هنا هو *dije* والمعرب في زمن الـ *preterito*

*indefinido* فعلى الفعل الذي يأتي من بعد أن يعرب في زمن *Pretérito imperfecto*

إذا كان معربا في زمن المضارع في الخطاب المباشر.

في حالة هذا المقطع ليس لدينا الخطاب المباشر بل أنّ الخطاب الأصلي جاء بالأسلوب غير مباشر، وبما أنّ اللغة العربية لا تخضع لقواعد الانسجام الزمني في الأسلوب المباشر وغير المباشر فإنّ الفعل الذي أتى بعد فعل الكلام في الجملة الأصلية جاء في زمن المضارع "أنا نقترح" وعلى هذا الأساس نعتبر أنّ الفعل في الأسلوب المباشر جاء معرباً هو الآخر في زمن المضارع (في اللغة العربية)

وعليه فعلى الجملة المترجمة أن تأتي على شكل *le dije que proponíamos*

علماً أنّ الطالب اقترح ترجمة: *dije que somos proponiendo* علماً أنّ الأصح هو أن يسبق الفعل *proponiendo* المصرف في صيغة الـ *gerundio* بالفعل *estar*:  
- *estamos proponiendo* -

إنّ الأخطاء النحوية والصرفية قد تكون ناجمة عن عدم تمكّن الطالب من اللغة الهدف والتي هي في هذه الحالة اللغة الإسبانية، وبالرغم من كونها لغة أجنبية إلا أنّه يتم تكوين طلبة المعهد في الترجمة من وإلى اللغة الأم وبالتالي فعلى الطالب أن يكون متمكناً من اللغتين، خاصة وأن الطلبة متحصلون على ليسانس لغة إسبانية أي أنّهم قاموا بالاحتكاك باللغة الإسبانية لمدة ثلاثة سنوات كاملة قاموا فيها بتناول قواعد اللغة وتاريخها وأدبها من خلال عدة مقاييس مثل:

Gramática, Historia de la lengua, Fonética y Fonología, Lexicología, Semántica, Civilización española y latinoamericana, Literatura española y latinoamericana, Terminología, Expresión escrita y oral...etc.

إلا أنّ استمرار ارتكاب الطالب لأخطاء في الصرف والقواعد بعد كل هذا التكوين، يطرح لنا العديد من التساؤلات حول المستوى اللغوي الذي يجب على الطالب بلوغه للالتحاق بتكوين الترجمة الفورية.

هذا ومن خلال تحليلنا لترجمات الطلبة قمنا بملاحظة أنّ الطالب ع12 قام بترجمة الخطاب بشكل متسلسل محافظا بذلك على معنى الأفكار كما أنه لم يضطر إلى قطع الجمل أو التردد في ترجمة بعض الكلمات أو الجمل، كما أنّه أحسن اختيار المصطلحات التقنية، فاتّضح لنا فيما بعد أنّ الطالب متمكّن من اللغة الإسبانية بحكم عمله في مؤسسة أجنبية إسبانية بالجزائر وبالتالي فإن تخفيف العبء على مجهود الاستماع والتحليل من خلال تقديمنا لخطاب يلقي بوتيرة بطيئة جدا ولغة واضحة أدى إلى تركيزه على إنتاج خطاب يوافق في معناه معنى الخطاب الأصلي، كما أنّ الطالب احترم تناسق الأزمنة واستعمال صيغة الـ subjuntivo عندما كان يتطلّب الوضع ذلك، وربما أنّ التدريب المستمر وتقديم بعض التمارين المناسبة لمستوى الطالب سوف يساعده على التحسين من ترجمته من خلال التركيز على إنشاء خطاب مكافئ. وهنا يتّضح لنا ضرورة التمكن اللغوي عند طالب الترجمة الفورية لكي يتفرّغ إلى تعلم استراتيجيات الترجمة الفورية وتسيير نشاطاته الذهنية حسب نوع الخطاب والظروف التي يلقي فيها. ومنه يمكن استنتاج أنّ معالجة مشكل انتاج خطاب سليم (لغويا) عند الترجمة من العربية إلى الإسبانية أعمق من أن يتمّ معالجته داخل

المقصورة أي أثناء حصة الترجمة الفورية. إنَّ حياة الطالب على المستوى اللغوي اللازم للخوض في الترجمة الفورية أمر ضروري، إذ أنَّ الترجمة الفورية لا تتطلب مستوى لغوي أدنى بل أكثر من ذلك بكثير لكيلا تشكل المشاكل اللسانية عائقاً عند معالجة المشاكل الترجمية عند الطالب "رأي دانيكا سيليسكوفتش" وهو ما يدعو إلى الزيادة من صرامة امتحان القبول في قسم الترجمة الفورية أو تكثيف البرنامج اللغوي عند طلبة الترجمة الفورية في كلتا لغتي العمل (تلقين مقاييس خاصة بالتعبير الكتابي والشفوي والقواعد بالنسبة للغة العربية والإسبانية)

من جهة أخرى لاحظنا من خلال قيامنا بتحليل ترجمة الطالب ع11 أنه قام بتدارك مجموعة من الأخطاء اللغوية التي كان يقوم بها ويعيد تصحيحها وهذا دليل على تشغيل آلية التصحيح الذاتي وهو ما يبيّن فائدة تقديم خطاب ملقى بوتيرة بطيئة لكي يوجّه الطالب انتباهه نحو جودة الخطاب الذي ينتجه، ويمكن أن نعطي كمثال على ذلك المقاطع التالية:

He llamado al ministro de asuntos extranjeros exteriores

Las modificaciones en las mensajes los mensajes

### 5.4.2.3. التمرين الخامس

#### 1.5.4.2.4. خصائص التمرين:

لقد قمنا بتصميم هذا التمرين في إطار مساعدة الطالب على التقليل من خرق مبدأ الكم والمتمثل في حذف أفكار الخطاب الأصلي عند الترجمة الفورية، والقضاء على ظاهرة الجمل المبتورة التي قمنا بملاحظتها خلال مرحلة التجربة القبلية.

وعليه فقد اعتمدنا على أحد آليات نظرية "جرفر" والمتمثلة في أنّ المعلومات المستقبلية لا تمرّ إلى الترجمة مباشرة بل يتمّ تخزينها على مستوى خزان (المدخلات) إلى غاية ترجمة الفكرة التي سبقتها (وهو ما يؤدي منطقياً إلى عدم حذف الأفكار والتمكّن من إحداث التوازن على مستوى الذاكرة) ونفس الشيء يحدث بالنسبة للأفكار التي تمّت ترجمتها بحيث لا يتمّ إرسالها مباشرة بل يتمّ تخزينها على مستوى خزان (المخرجات) حتى تتمّ مقارنتها والأفكار الأصلية لكي تتمّ في الأخير إما إرسالها أو تصحيحها قبل أن يتم إرسالها.

ففكرنا في تقديم خطاب للطلبة وتوقيفه لبضعة ثوان في نفس الوقت الذي يكون فيه الطالب بصدد الترجمة (أي دون أن يتوقف) بغية أن يستغلّ تلك التوقفات لإكمال أفكاره واسترجاع أنفاسه وإعادة التركيز، وتخفيف العبء على مجهود الذاكرة، كما قد يستغله في توجيه الانتباه نحو الخطاب الهدف وإنتاج خطاب أكثر دقة وسلامة لغوياً ودلالياً. إنّ التوقفات التي وضعناها جاءت بعد انتهاء الفكرة وهو ما من واجبه أن



يساعد الطالب على تحديد وحدات المعنى، وقد دامت مدة التوقيف 5 ثوان وذلك في

اللحظات التالية: 0:43، 0:50، 1:04، 1:18، 1:35، 2:09

هذا وعملنا على تسطير مجموعة من الأهداف في هذا التمرين مثل دفع الطالب إلى

استغلال التوقفات في تحسين مهاراته الترجمية مثل تشغيل نظام التصحيح الذاتي

لديه.

#### 2.5.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل:

العنوان: Entrevistas de Jorge Ramos a Hugo Chávez en los años 1998 y

2000

الملقي: Jorge Ramos (presentador)

Hugo Chavez (ex presidente venezolano)

اللغة: الإسبانية بلكنة مكسيكية وفنزويلية

تاريخ الخطاب وسياق المؤتمر: مقابلتان صحافيتان الأولى جرت سنة 1998 والأخرى

سنة 2000. الخطاب عبارة عن مقابلتين صحافيتين دارتا بين الصحفي المكسيكي

Jorge Ramos والرئيس الفنزويلي السابق Hugo Chavez حول مواضيع متنوعة

أغلبها سياسية.

المصدر: <https://www.youtube.com/watch?v=8zp647hF4QY>

مدة الخطاب: 7 دقائق و20 ثانية (الطلبة غير مطالبون بترجمة كل الخطاب)

وتيرة الخطاب: حوالي 160 كلمة في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: خطاب ارتجالي تارة ومحضّر مسبقا تارة أخرى.

خصائص الخطاب: اللكنة: الإسبانية الفنزويلية والإسبانية المكسيكية (لكنها في العموم واضحة)

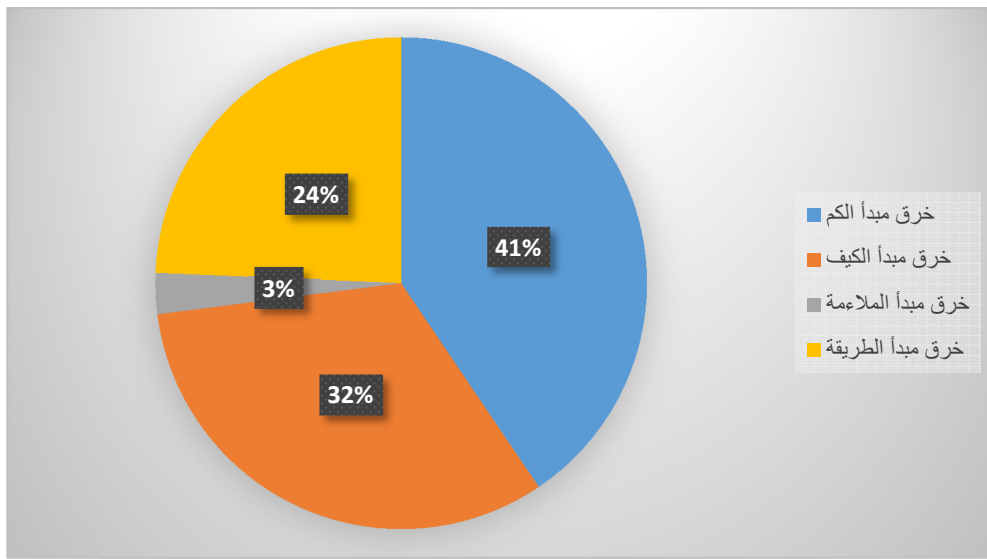
#### 3.5.4.2.4. تحليل النتائج

بالنسبة للنتائج المتحصّل عليها بعد القيام بهذه التجربة والتي يمكن الاطلاع عليها في الجدول والدائرة النسبية أدناه، فإنّ أكثر مبدأ حوارى تمّ خرقه من قبل الطلبة في ترجماتهم هو مبدأ الكم بنسبة 41% مقارنة بمبدأ كيف بنسبة 32% ثم مبدأ الطريقة بنسبة 24% مقارنة بخرق المبادئ الأخرى. وهذا يعني أنّ أكبر مشكل يعاني منه الطلبة هو عدم القدرة على التعبير الكامل على أفكارهم خلال الترجمة الفورية أو عدم قدرتهم على التقاط كل أفكار الخطاب الأصلي بالرغم من أنّ نسبة الأفكار التي تمّ حذفها أو عدم إكمالها أقل من الأفكار التي تمّت ترجمتها أي 42.85%، هذا وتمثّل نسبة الأفكار التي لم تتم ترجمتها بطريقة صحيحة 34.28%.

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
35/15	35/12	35/1	35/9
%42.85	%34.28	%2.85	%25.71

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين

#### الخامس ونسبها المئوية



#### دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في التمرين الخامس

إذا أخذنا بعين الاعتبار طبيعة نوع النص (خطاب سياسي) ولكنة المتكلمين (فنزويلية ومكسيكية) ووتيرة الإلقاء حوالي 160 كلمة في الدقيقة الواحدة وهي وتيرة سريعة بعض الشيء مقارنة بمعدل الوتيرة العادي لإلقاء الخطاب في الترجمة الفورية والذي تمّ تحديده من طرف "جرفر"، فيمكن القول أنّ الطلبة عموماً أحرزوا نتائج إيجابية في هذا التمرين لأنّ نسبة خرقهم للمبادئ الحوارية في ترجماتهم لا يتعدى نصف الترجمات الصحيحة، إلا أنّها لا تعني أنّه تمّ بلوغ الأهداف التي قمنا بتسطيرها والتحدّث عنها

أعلاه، وقد يرجع ذلك إلى مساننا بمبدأ الاستعداد وهو المبدأ الذي يعبر عن خصائص الظروف التي تجعل المتعلم يكون في حالة إشباع أو ضيق حسب النظرية الترابطية لـ "ثورندايك" (من المدرسة السلوكية) بحيث أنّ إعاقة إتمام العمل قد يتسبب في ضيق المتعلم، ويمكن أنّ ذلك قد حصل من خلال توقيف الخطاب الأصلي خلال الترجمة الفورية ممّا قد يعتبره الطالب إزعاجا عكس ما فكّرنا فيه عند تصميمنا لهذا التمرين. أما بالنسبة لصعوبات الخطاب الذي اقترحناه في هذا التمرين (اللكنة، الوتيرة، نوع الخطاب)، فإننا نظنّ أنّ تعليمية الترجمة الفورية لا تقتصر على تعليم الطلبة استراتيجيات وتقنيات الترجمة الفورية المعتمدة على نظريات الترجمة الفورية فحسب، بل يجب أن يتمّ ذلك بالتوازي مع اكتسابهم لبعض المعارف والمهارات الأخرى مثل تعويدهم على اللكنات الإسبانية المتعدّدة وتشجيعهم على البحث في التخصّصات الأخرى لاكتساب أكبر عدد ممكن من المعلومات في شتّى لغات العمل.

#### 6.4.2.4. التمرين السادس

##### 1.6.4.2.4. خصائص التمرين:

يواجه التراجمة عموما وطلبة الترجمة الفورية خصوصا مشكلا مع ترجمة الأعداد وهو ما لاحظناه في العديد من التمارين التي قمنا بتقديمها للطلبة في مرحلتي التجربة القبلية والتجربة. من جهة أخرى يقوم نموذج "جرفر" على أساس تفعيل الذاكرة قصيرة

المدى بحيث يتمّ التخلّص من المعلومات الموجودة في الذاكرة بمجرد ترجمتها لكي تتمكّن الذاكرة من استقبال معلومة أخرى وفا يقع الترجمان في فخ التشبّع المعرفي. سوف نقوم في هذا التمرين بتقديم خطاب للطلبة يحمل مجموعة من الإحصاءات التي يتمّ سردها بطريقة متتالية وعلى الطلبة تفعيل الذاكرة قصيرة المدى وتطبيق نموذج "جرفر" للتمكن من ترجمة الخطاب الأصلي بطريقة سليمة.

#### 2.6.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل:

العنوان: Los casos de coronavirus en España rozan los 20000.

الملقي: مدير مركز تنسيق الطوارئ والاستعجالات الطبية الإسباني Fernando Simón

اللغة: الإسبانية

تاريخ الخطاب وسياق المؤتمر 2020

المصدر: <https://www.youtube.com/watch?v=KTO09QP6IZO>

مدة الخطاب: دقيقتان

وتيرة الخطاب: حوالي 110 كلمة في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: مقروء ومحضر مسبقا

#### 3.6.4.2.4 تحليل النتائج

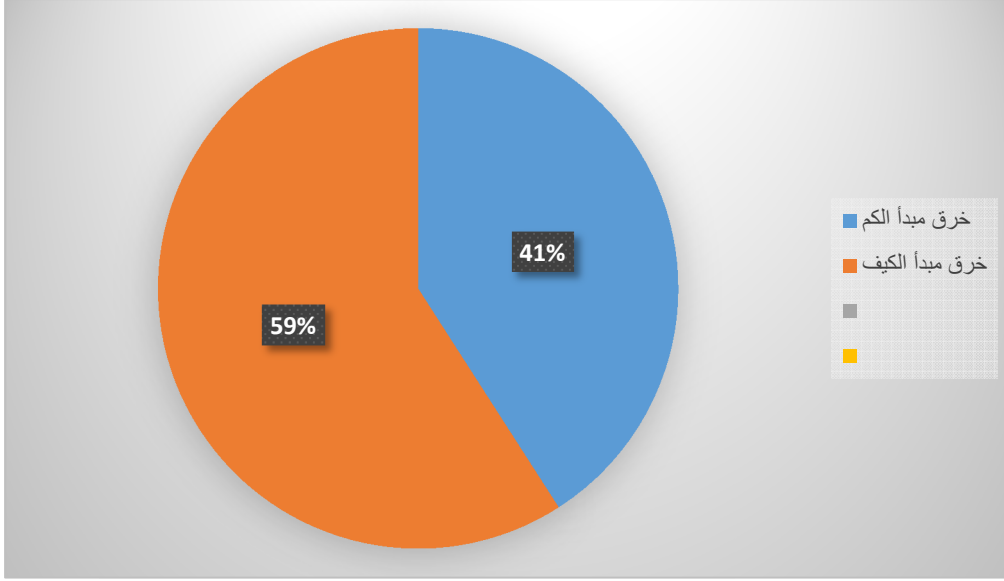
بالنسبة للنتائج التي تحصلنا عليها فيما يخص خرق المبادئ الحوارية فإنها كانت متوسطة، إذ لم يتم خرق مبدئي الملاءمة والطريقة أي أنّ الطلبة لم يخرجوا عن الموضوع كما قاموا بالتعبير عن أفكارهم المترجمة بطريقة سليمة أو مقبولة وهذا دليل على فهم موضوع الخطاب الأصلي والتمكّن من اللغة الهدف أو بالأحرى التمكن من إيجاد المفردات المناسبة للتعبير عن الأفكار المترجمة وهذا راجع لكون الخطاب بسيط ولا يحمل أفكاراً معقدة بل كما ذكرنا من قبل فإنه يغلب عليه الطابع الإحصائي.

من جهة أخرى فإنه تمّ خرق مبدأ الكم بنسبة 36% نسبة لتقديم جمل متقطعة أو حذف بعض الأفكار الأساسية، كما تمّ خرق مبدأ الكيف بنسبة 52% والتي تمثل نسبة الأفكار التي تمّ الإخفاق في ترجمة معناها الأصلي كما هو مبين في الجدول والدائرة النسبية التاليين:

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
25/09	25/13	25/0	25/0
%36	%52	%0	%0

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين

السادس ونسبها المئوية.



دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في التمرين السادس

ومنه فإننا سوف نقوم باستعراض بعض الأمثلة لمعرفة مدى تأثير هذه الأخطاء على المعنى العام للخطاب.

### المثال 1:

Ahora mismo a nivel nacional tenemos 19 980 casos con un incremento respecto a ayer de 2833 casos según las notificaciones recibidas de las comunidades autónomas.

إنّ معنى هذه الفكرة واضح ومتمثل في تقدير ارتفاع نسبة المصابين بفيروس كورونا بـ 2833 حالة مقارنة بالبارحة.

- ع1 ف1: حاليا وعلى المستوى الوطني لدينا أكثر من 19000 مصاب بفيروس كورونا حيث كان بالأمس 18000 حسب ما وصلنا من المصادر المتخصصة

### بالإحصائيات

- ع10 ف1: والآن في هذه الأثناء على المستوى الوطني لدينا 1980 حالة وذلك مقارنة مع الـ 2833 حالة التي سُجّلت أمس في أقاليم إسبانيا

- ع11 ف1: حاليا على المستوى الوطني لدينا 19980 حالة بارتفاع عن يوم أمس بـ 2833 حالة المعلنة من مقاطعات...

- ع12 ف1: أنا سعيدة للوضع أن عندنا 19980 حالة و 2230 حالة حسب وضعية الدول الأخرى.

يمكن ملاحظة أنه تمّت ترجمة الفكرة الأصلية بطرق مختلفة صائبة في حالة واحدة فقط (ع11) وخاطئة في حالات أخرى بسبب وجود خلل في ترجمة الفكرة التي تحمل الإحصاء أو في الإحصاء عينه وهو دليل على صعوبة التركيز على معنى الفكرة وعلى الأعداد في نفس الوقت.

### **المثال الثاني:**

Este incremento es menor de lo observado ayer sustancialmente menor un 16,5 por ciento comparado con el 25 por ciento de ayer y es también lo que hemos observado los días anteriores que había sido un 17 y un 18 por ciento.



تحمل هذه الفكرة مجموعة من النسب المئوية والتي تعبر عن انخفاض في ارتفاع نسبة المصابين بفيروس كورونا مقارنة بالأيام الماضية. تمت ترجمتها بطريقة مختلفة من قبل الطلبة، بحيث تم ترجمة معنى (الانخفاض) من قبل ثلاثة طلبة (ع10، ع11، ع12) بالرغم من عدم تركيزهم التام حول النسب المئوية الأخرى:

- ع10: وهذا العدد منخفض بالنسبة لعدد المصابين المسجل أمس وذلك بحوالي 16.5% مقارنة بـ 25% التي سُجلت أمس وهذا ما تمت ملاحظته بما يخص أول أمس وأول أمس الذي كان 17 و18%.

- ع11: هذا الارتفاع أقل عن يوم أمس بنسبة 16.5% عن يوم أمس الذي كان 25.5% وعلى الأيام الفارطة التي كانت 17 و18%.

- ع12: وأيضا نقص 16% مقارنة مع 25% دون أن ننسى الأيام الأخرى التي كانت لنا 17%.

هذا وأخفق ع1 لأنه ترجم الإنخفاض بالارتفاع: (ولذلك فقد ارتفع العدد بـ 16% مقارنة بالأمس ومقارنة بالأيام القادمة حيث كان بين 16 و17 و18%). من جهة أخرى لم يتمكن ع13 من ترجمة الفكرة فقام بحذفها. ومنه يتضح لنا مرة أخرى صعوبة ترجمة المعنى العام والإحصائيات كلها بشكل سليم إلا أنّ الطالب قد لا يفهم في المعنى ما إذا قام بالنقاط سياق الكلام والمعنى العام للفكرة مع تأويل الإحصائيات.

#### 7.4.2.4. التمرين السابع

##### 1.7.4.2.4. خصائص التمرين:

لقد لاحظنا خلال مرحلة التجربة القبلية أن الطلبة يعانون من مشكل التداخلات اللغوية ويتمثل ذلك في:

- اتّباع نفس البنية النحوية (البنية العميقة) للخطاب الأصلي في الترجمة (من خلال الترجمة الحرفية غالبا) وهو ما يؤدي إلى إنتاج خطاب مترجم حرفيا لا يتّفق وعبقريّة اللغة الهدف من حيث البنية التحتية.

- الاعتماد على ترجمة المفردات عوض ترجمة المعنى واستعمال بعض كلمات الخطاب الأصلي في الخطاب الهدف (النسخ والاقتراض) حتى وإن كان لها مقابلها في اللغة الهدف.

كما لاحظنا تكرار الطلبة لكلمة معيّنة قبل أن يتّخذوا قرارا في الأخير ويمكن إرجاع هذا إلى البحث عن مقابل كلمة معيّنة وبالتالي القيام بتكرار كلمة معيّنة بدون أن يعوا ذلك، أو أنهم يتحقّقون من مدى صلاحية تلك الكلمة من خلال استماعهم لفكرة كاملة أي من خلال تشكيل السياق المعرفي، إلا أنّ ذلك يؤثّر سلبا على جودة الخطاب الهدف وأثره على المتلقي. كما يمكن أن تكون هذه الظاهرة تجليا لآلية "التكرار اللفظي"، التي تحدّث عنها "بادلي" ضمن نموذجها حول الذاكرة العاملة (أنظر نموذج بادلي 2.1.3.2) بحيث يعدّ التكرار اللفظي آلية موجودة ضمن مكّون الحلقة الصوتية

التي تمثل جزءاً من نموذج الذاكرة العاملة الذي وضعه "بادلي". يقوم هذا المكوّن بمعالجة المعلومات الصوتية واللسانية وذلك من خلال فك شفرة الرموز اللسانية إلى رموز يفهمها الذهن كما يقوم بالتخزين المؤقت لها. بحيث يتمّ القيام باستقبال المعلومات الصوتية ومن ثمّ تخزينها على شكل رموز فونولوجية لفترة وجيزة تتراوح بين ثانية ونصف إلى ثانيتين على مستوى المخزون الفونولوجي لكي يتمّ إدراجها لاحقاً على مستوى ميكانيزم التكرار اللفظي بعد أن تمّ تحويلها إلى رموز فونولوجية لتنشيطها والحفاظ عليها لفترة معينة.

يقوم هذا الميكانيزم بتكرار الكلمة عدّة مرات للمحافظة عليها وتنشيطها لفترة زمنية معيّنة. (إلا أنّ ذلك يحدث بصمت في ذهن الإنسان في الحالة العادية أي في حالة الاستماع فقط) وتجسّده بصورة محسوسة (أي تكرار الكلام بصوت مرتفع) في حالة الترجمة الفورية يمكن أن يكون جراً كثرة العمليات المعرفية المتزامنة مثل الاستماع والتخزين والمعالجة والكلام.

كل هذه النقاط دفعتنا إلى التفكير في فصل الخطاب الأصلي عن الخطاب الهدف وذلك من خلال الفصل بين مرحلة الاستقبال والتحليل عن مرحلة الترجمة والإنتاج وذلك بواسطة تمرين الترجمة التتابعية بدون أخذ رؤوس أقلام. يجدر الإشارة إلى أنّه تمّ اقتراح الفصل بين مرحلتي الفهم وإعادة التعبير في بعض نماذج الصيغ التعليمية مثل نموذج "جيل" التعليمي، هذا وأكدت "لامبارت" على أنّ نسبة الفهم في الترجمة

التتابعية أكبر مما هي عليه في نشاطات معرفية أخرى مثل عملية الترجمة الفورية ونشاط التظليل وذلك بالاستناد إلى أسس نظرية "مستويات المعالجة" وبالتالي فإنّ الترجمة التتابعية تصلح كتمرين مسبق تحضيري للترجمة الفورية لتركيز الطالب على فهم الخطاب الأصلي، كما يتمّ استخدام الترجمة التتابعية كوسيلة تعليمية بالمدرسة الباريسية أيضا.

وعليه فإننا قمنا بتقسيم الخطاب إلى أربعة مقاطع، كما طلبنا من الطلبة القيام بترجمة تتابعية بدون أخذ رؤوس أقلام وهو بمثابة خطوة لتحفيز الذاكرة والتركيز على التقاط معنى الخطاب الأصلي وعدم التصاق الطالب به، لأنّه غالبا ما يقوم بإعادة كتابة ما يقوله المخاطب ثم يعيد ترجمته بالاعتماد على ترجمة المفردات وهو ما يؤدي غالبا إلى الترجمة الحرفية.

#### 2.7.5.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل:

العنوان: Anuncio toque de queda en Guatemala

الملقي: صحفيان من نشرة الأخبار بقناة Telesur

اللغة: الإسبانية بلكنة غواتيمالية

تاريخ الخطاب وسياق المؤتمر: 2020.03.21. يقوم الصحفي في هذا المقطع بنشر خبر فرض حظر التجول بغواتيمالا جراء انتشار فيروس كوفيد 19. الخطاب عبارة

عن نص صحفي يسرد التدابير الأمنية التي فرضتها غواتيمالا جراء تفشي فيروس كوفيد 19.

المصدر: <https://www.youtube.com/watch?v=HTfvsYdKLzs>

مدة الخطاب: دقيقة و56 ثانية

وتيرة الخطاب: حوالي 140 كلمة في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: مقروء ومحضر مسبقاً

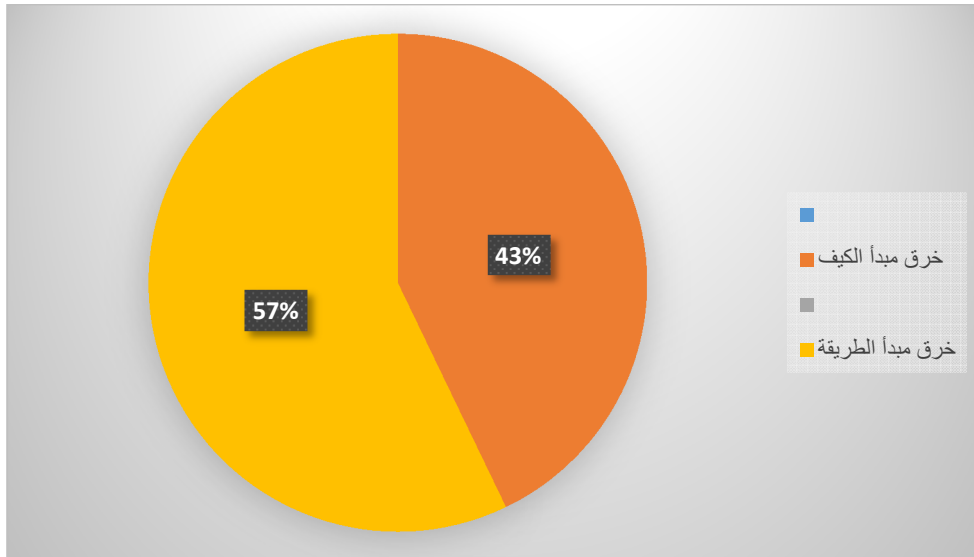
#### 3.7.4.2.4. تحليل النتائج

من خلال هذا التمرين تمكنا من ملاحظة مدى تراجع أخطاء الطلبة، بحيث لم يتم خرق مبدأ الكم ولا مبدأ الطريقة أي أنه لم يتم حذف أفكار الخطاب الأصلي ولم يتم إنتاج جمل غير كاملة كما أنّ الأفكار التي تمّت ترجمتها جاءت متسلسلة وغير مشتتة. هذا وتمّ ترجمة ثلاثة أفكار فقط من أصل عشرين فكرة بشكل خاطئ (خرق مبدأ الكيف) كما تمّ التعبير بشكل غير مناسب لأربعة أفكار من أصل عشرين فكرة (خرق مبدأ الملاءمة) مثل ما هو مبين في الجدول والدائرة النسبية المواليين:

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
20/0	20/3	20/0	20/4
% 0	% 15	% 0	% 20

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين

السابع ونسبها المئوية



دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في التمرين السابع

لقد أثبتت لنا هذه التجربة أنّ التزامنية (في الترجمة الفورية) تعمل على توزيع وظائف الذاكرة وتعقيدها وذلك أنّها تلزم الذاكرة على العمل في اتجاهين مختلفين في نفس الوقت، وهنا يتّضح لنا أهميّة الفصل بين مرحلة استقبال الخطاب وتحليله وفهمه عن مرحلة الترجمة وإعادة التعبير خاصة في مراحل تعليم الترجمة الفورية الأولى عن

طريق استخدام تمرين الترجمة التتابعية دون أخذ رؤوس أقلام بحيث أن هذا التمرين يساعد على التدريب على الترجمة الفورية وذلك من خلال:

- تمرين الذاكرة في ظل قيام ذهن الطالب بنشاطات معرفية ترجمية أخرى.
- تمرين الطالب على الفصل بين مرحلتي الفهم والتحليل من جهة والترجمة وإعادة التعبير من جهة أخرى من خلال إعطاء الطالب الوقت لكي يقوم بالتركيز على فهم الخطاب الأصلي جيدا وعدم الالتصاق بالكلمات والنظام اللغوي الخاص باللغة الأصل، ومن ثم إعادة التعبير عن أفكار الخطاب الأصلي في اللغة الهدف بأسلوبه الخاص (لأنّ الذهن يكون قد قام بتجريد الكلمات من قالبها اللساني خلال المدة التي يقوم فيها الطالب بفهم الخطاب الأصلي).

وخلاصة القول هو أنّ الفصل بين مرحلتين تعملان في اتجاهين مختلفين باستعمال نفس المراكز المعرفية بطريقة تزامنية في الترجمة الفورية (في هذه الحالة الذاكرة) يعمل على تعويد الطالب على نشاط الترجمة الشفوية أولا وعلى تشغيل بعض النشاطات المعرفية الموجودة في الترجمة الفورية مثل التخزين والاستقبال والتحليل والترجمة وإعادة التعبير في لغة ثانية حتى يتم تهيئة العقل واطلاعه على ماهية الترجمة الشفوية لكي يتمكن من المرور إلى المقصورة فيما بعد وإضافة عامل التزامنية، بحيث يكون العقل قد هيئ لذلك باكتسابه لبعض المهارات الأساسية في

عملية الترجمة الفورية وقابليته لتعلّم مهارات جديدة أي الترجمة في ظلّ التزامنية وهو ما يدخل ضمن اقتراحات التعلم الهرمي.

#### 8.4.2.4. التمرين الثامن

##### 1.8.4.2.4. خصائص التمرين:

لقد قمنا بتصميم هذا التمرين بغية مساعدة الطالب على تفعيل مهارة التسبيق التي تُعدُّ أحد المهارات الأساسية في الترجمة الفورية بالنسبة لـ "تشرنوف وزمينا" و "موسر مرثر" وآخرين، إذ اعتبرت هذه الأخيرة مهارة التسبيق حلقة أساسية في نموذجها المعرفي حول عملية الترجمة الفورية وأنّ عدم توظيفها قد يعيق عملية الترجمة الفورية ويؤدّي إلى اختلال التوازن بين مختلف النشاطات الذهنية خاصة في ظلّ تزامنها وتعقيدها، لأنّ الوقت الذي بحوزة الترجمان لا يسمح له بانتظار استقبال الفكرة كاملة دائماً وإتّما عليه الاعتماد على تشكّل وحدات المعنى الأولى لتخمين الأفكار الموالية ربّما للوقت ومحافظة على السير الجيد للمسار الترجمي. وعليه فإنّنا أردنا أن نتحقق من خلال هذا التمرين حول مدى قابلية تعلّمها واكتسابها من قبل طلبة الماستر.

يعدّ تمرين ملأ الفراغات أو ما يعرف بـ clozing، من بين التمارين اللسانية والمعرفية، إذ ظهر استعماله في تعليمية اللغات بعد محاولة دراسة الكفاءة اللسانية عند ثنائي اللغة. يتمثّل في قيام الأستاذ بحذف بعض الكلمات أو الجمل من الخطاب لكي يقوم الطالب بملء تلك الفراغات فيما بعد وهو ما يساعد على تحسين الكفاءة اللسانية



والنحوية وكذا الدلالية، كما قد يكون بمثابة تمرين جيد لتطوير مهارة التسبيق عند الترجمان. قام كُلُّ من "ستايز وتاكر" بالعديد من البحوث حول طريقة تطبيق هذا التمرين على طلبة الترجمة الفورية وتوصّلا إلى أنّه لا يجب على الأستاذ أن يقوم بحذف الجمل الأولى بل عليه ترك بعض الوحدات المعنوية لكي يتمكّن الطالب من تشكيل سياق دلالي يسمح له بملء الفراغات فيما بعد.

وعليه فإننا سوف نقوم بتقديم خطاب لطلبة الماستر وسوف نبرمج مجموعة من التوقّفات لكي يقوم الطالب بتخمين الفكرة الموالية وتدوينها على ورقة ثم تقديمها لنا. إنّ التوقّفات التي قمنا ببرمجتها في الخطاب الأصلي جاءت بعد فكرة سببية أي أنّ الفكرة التي يتمّ تخمينها هي نتيجة للفكرة التي تمّ استقبالها وترجمتها، وبالتالي فإنّ فهم الفكرة المترجمة يؤدّي حتما إلى تخمين نتيجتها.

#### 2.8.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل:

العنوان: كلمة مندوب الجزائر بالجامعة العربية

الملقي: مندوب الجزائر بالجامعة العربية

اللغة: العربية

المصدر: <https://www.youtube.com/watch?v=Bk6gTa6qCnU>

مدة الخطاب: دقيقة و35 ثانية

وتيرة الخطاب: حوالي 110 كلمات في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: مقروء ومحضّر مسبقا. يتمثل هذا الخطاب في كلمة ألقاها مندوب الجزائر في الجامعة العربية حول الأوضاع السياسية التي تعيشها ليبيا.

#### 3.8.4.2.4. تحليل النتائج

يمكن ملاحظة بالنسبة للفكرة الأولى أنه تمّ احتمال الفكرة الموائية بشكل خاطئ من قبل ثلاثة طلبة من أصل خمسة بحيث تمّ احتمال الفكرة الصحيحة من قبل طالب واحد، هذا وتعدّر على طالب آخر احتمال الفكرة أصلا.

- الفكرة الأولى:

"إلى تدهور الوضع الأمني في هذه المدينة ويدخل البلد المجاور والشقيق ليبيا في

حالة من الفوضى تشكل تهديدا حقيقيا بالنسبة لأمن ليبيا وأمن المنطقة كلها"

العينة	تخمين الفكرة الموائية	صحيحة	خاطئة
ع1	Argelia sigue denunciando las acciones terroristas en la zona libia		x
ع10			
ع11	(يخلف أضرار على الدولة ويهدد أمنها)	x	
ع12	Argelia está por la Paz en Libia y contra el terrorismo que amenaza la región		x
ع13	nosotros estamos en contra a los actos terroristas		x

جدول يمثل عدد الأفكار التي تمّ تخمينها في المثال الأول من التمرين الثامن

إنّ إخفاق أربعة طلبة من أصل خمسة في احتمال الفكرة دليل على:

- عدم تركيزهم على معنى الخطاب الأصلي أي قبل توقيف الخطاب.

- عدم امتلاكهم للمعلومات المناسبة التي تساعد على احتمال الفكرة الموائية.

أما بالنسبة للفكرة الثانية فإنّه تمّ احتمال الفكرة الصحيحة من قبل طالبين من أصل

خمسة هذا وتمّ احتمال فكرة خاطئة المعنى من قبل طالب كما تعذر على طالبين

احتمال الفكرة الموائية.

- الفكرة الثانية:

حفظ الوحدة الوطنية والسلامة الترابية وسيادة ليبيا، وكذا تلاحم الشعب الليبي الشقيق

قصد رفع التحدي الأمني.

العينة	تخمين الفكرة الموائية	صحيحة	خاطئة
ع1	Argelia va a desplegar más esfuerzos para poner fin al conflicto que está en Libia		x
ع10			
ع11	(لأجل منع التشتت بين الأفراد وضمان استقرار الدولة الليبية)	x	
ع12	Argelia anima a los libios a unirse para poner fin a la guerra y poder buscar una estabilidad política en total democracia.	x	
ع13	لم أستطع تخمين الفكرة الموائية		

جدول يمثل عدد الأفكار التي تمّ تخمينها في المثال الأول من التمرين الثامن

وفي كلى المثالين فإنّ الاستنتاج هو عدم أهلية الطلبة لتفعيل مهارة التسبيق التي تسبقها تفعيل مهارة ترجمة المعنى وذلك بالتركيز على معنى أفكار الخطاب الأصلي، لأنه تبين لنا أنّ الطلبة غير قادرين على التركيز على معنى الخطاب الأصلي وهو ما أدّى إلى عدم تمكّن أغليبيتهم من احتمال الفكرة الموالية التي لم تكن سوى فكرة تابعة للفكرة التي سبقتها بحيث أن فهم الفكرة الأولى يؤدّي حتماً إلى تخمين الفكرة التي سوف تأتي من بعد.

إنّ التحصّل على هذه النتائج السلبية هو بمثابة دليل على أنّ مهارة التسبيق مهارة يتمّ اكتسابها أو التدريب على اكتسابها بعد التمكن من اكتساب مهارات أكثر أساسية أو بالأحرى أكثر قاعدية، وأنّ تفعيل مهارتي الاحتمال والتسبيق يتطلّب بلوغ الطالب لدرجة معينة من النضج المعرفي في مجال الترجمة الفورية والمتمثّل في التحكم في قدراته المعرفية واللغوية وتسيير نشاطاته الذهنية خلال الترجمة الفورية بطريقة متوازنة، وهو ما يدفعنا للتفكير في دمج تعليم هذه المهارة خلال تكوين الطالب الترجمان في مرحلة أكثر تقدّماً من هذا التكوين.

#### 9.4.2.4. التمرين التاسع

#### 1.9.4.2.4 خصائص التمرين:

لقد استلهمنا هذا التمرين من أحد آليات نظرية "تشرنوف وزمنايا" والمتمثلة في آلية التوقّعات الإحتمالية المبنية غالباً على أساس التكرار موضوعياً كان أو ذاتياً بحيث

أننا استعملنا خطابا يكثر فيه استعمال بعض الجمل والعبارات بشكل متكرّر. الهدف من هذا التمرين هو استغلال الطالب لهذه التكرارات بغية بناء المعنى وفهم الخطاب جيّدا واستدراك المعلومات الضائعة، علما أنّ وتيرة إلقاء هذا الخطاب عادية كما أنّ الخطاب ملقى بلغة إسبانية واضحة. وبالتالي فما على الطالب سوى ترجمة الخطاب ترجمة فورية.

#### 2.9.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل:

العنوان: El Gobierno movilizará 200.000 millones para paliar el golpe económico en España

الملقي: الوزير الأول الإسباني Pedro Sanchez

اللغة: الإسبانية

تاريخ الخطاب وسياق المؤتمر: 2020.03.17. الخطاب عبارة عن كلمة ألقاها الوزير الأول الإسباني حول الاستراتيجية الجديدة التي سوف تتبّعها الحكومة الإسبانية للدفع بعجلة النمو، والتي تعدّ الأولى من نوعها في تاريخ إسبانيا، خاصّة بعد الأزمة الصحية التي شهدتها إسبانيا والعالم ككل.

المصدر: <https://www.youtube.com/watch?v=pcyi2DnDP2U>

مدة الخطاب: دقيقة و43 ثانية

وتيرة الخطاب: حوالي 115 كلمة في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: محضر مسبقاً ومقروء

خصائص الخطاب: وجود مجموعة من الأرقام، استعمال التكرار في بعض المقاطع.

#### 3.9.4.2.4. تحليل النتائج

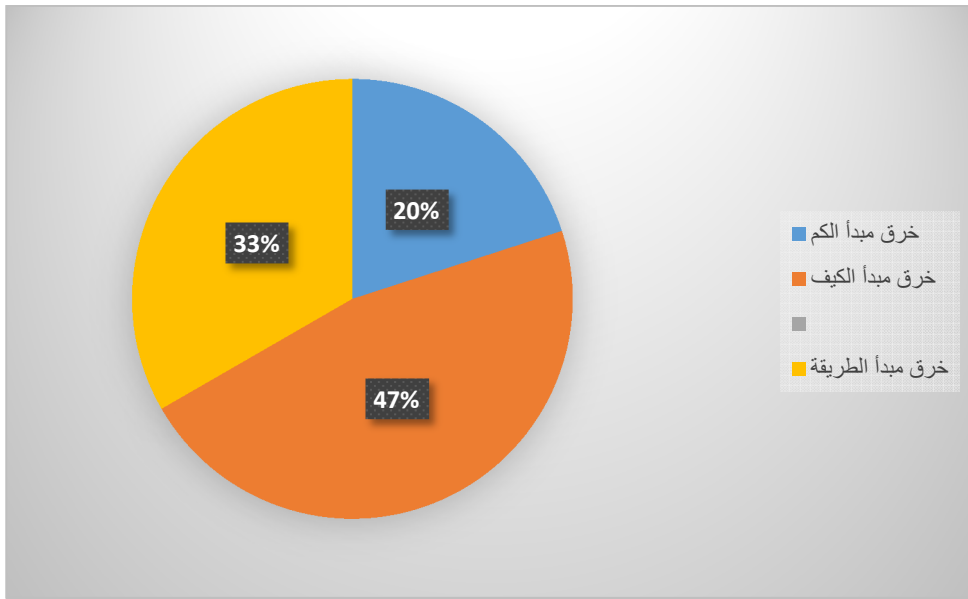
من خلال النتائج التي تحصلنا عليها يمكن ملاحظة أنّ أكبر مبدأ حوارى تمّ خرقه من قبل الطلبة هو مبدأ الكيف متبوعاً بمبدأ الطريقة ثم الكم. وبالرغم من أنّ نسبة الأفكار التي لم يتم التعبير عنها بشكل صحيح (خرق مبدأ الكيف) لا تتعدّى 46.66% إلا أنّها تُعتبر نسبة معتبرة لأنها تقارب نصف أفكار الخطاب، علماً أنّ هذه الأخطاء شملت الأفكار التي تحتوي على أرقام (ع10 ف1) (ع11 ف1) (ع13 ف1).

أما بالنسبة لخرق مبدأ الطريقة فقد مسّ الجمل غير السلسلة والتعبير غير المناسب في اللغة الهدف، وهي لا تشمل الأخطاء اللغوية باللغة العربية وهذا دليل على تمكّن الطلبة (نسبياً) من هذه اللغة، بقدر ما تشمل سلاسة الجمل وهو ما أرجعناه لعدم فهم أفكار الخطاب بشكل جديد وهو ما يؤدي إلى ترجمة حرفية وإنتاج جمل خاطئة من جانب البنية التحتية ولا تستجيب للنظام النحوي الخاص باللغة الهدف، وربما أنّ طبيعة الخطاب الذي يعالج موضوعاً اقتصادياً نوعاً ما هو ما أدّى إلى عدم تمكّن الطالب من التقاط وحدات المعنى بشكل جيد. وعلى العموم لاحظنا أنّ نسبة بتر

الجمل في اللغة الهدف وحذف بعض الأفكار الأساسية قد انخفض مقارنة بترجمة  
خطابات أخرى في مرحلة "قبل التجربة".

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
15/3	15/7	15/0	15/5
% 20	% 46.66	% 0	% 33.33

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين  
التاسع ونسبها المئوية



دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في التمرين التاسع

ومنه يمكن استنتاج أنّ استعمال خطابات فيها تكرار قد يساعد الطلبة على التحسين  
من ترجماتهم وذلك بالتركيز أكثر على معنى الخطاب الأصلي، إلا أنّه قد لا يساعد  
على تطوير مهارة التسبيق التي لم نلاحظ توظيفها من قبل الطلبة، كما أنّ ترجمة

الأعداد في الترجمة الفورية تبقى أحد الحواجز التي تواجه حتى الترجمة المحترفين وهو ما يدفعنا إلى التفكير في طريقة تساعد الطلبة على تجاوز هذه الصعوبة وعدم تضییع كل الجهد في التركيز عليها مثل تدوين أو إظهار الأعداد الموجودة في الخطاب الأصلي لكي يتمكن الطالب من مشاهدتها خلال الترجمة الفورية لكيلا يتشتت انتباهه الموجّه منذ البداية نحو التقاط معنى الخطاب الأصلي الذي يعدّ أهم مرحلة يجب على الطالب أن يفهمها ويتمكّن منها.

#### 10.4.2.4. التمرين العاشر

#### 1.10.4.2.4 خصائص التمرين:

لقد تبين لنا من خلال النتائج المتحصّل عليها في مرحلة "التجربة القبليّة" أنّ أغلب الطلبة يعانون من تشتت الأفكار وعدم القدرة على التركيز حتى نهاية الخطاب الأصلي وهذا أمر طبيعي خاصة في ظل ماهية الترجمة الفورية وغزارة النشاطات المعرفية الفاعلة فيها بطريقة متزامنة، ويزداد الأمر صعوبة خلال المراحل الأولى من التكوين التي تتميز بعدم نضج مهارات الطالب المعرفية والترجمية، وعليه فقد ارتأينا تصميم هذا التمرين انطلاقاً من النموذج المعرفي التداولي الذي تمّ اقتراحه من قبل "روبين سيتون" والمعتمد على ثلاث نظريات معرفية تداولية أبرزها نظرية النماذج الذهنية، بحيث قمنا بتقديم خطاب بخصائص معينة لكي تتمّ ترجمته ترجمة فورية، أفكار الخطاب متسلسلة وهو ما من واجبه أن يسهّل على الطالب اتّباع التسلسل المنطقي



للخطاب وتكوين نماذج ذهنية بسرعة لكي يعمل على تقريب عملية الفهم، في نفس الوقت يستدعي موضوع الخطاب التركيز لفهم الأفكار، والهدف من ذلك هو تفعيل النماذج الذهنية في التقاط هذه الأفكار وتطوير استراتيجية ترجمة تعمل على إعادة المعنى بطريقة سليمة حتى وإن لم يتم التمكن من ترجمة كل تلك المصطلحات والأفكار المعقدة أو الصعبة أحيانا. كما نريد تسليط الضوء على أهمية نظرية الأطر التابعة لعلم الدلالة المعرفي التي اعتمد عليها "روبين سيتون" في نموذجها والتي يتم التركيز من خلالها على أهمية الفعل في الجملة، بحيث أنّ أغلبية الطلبة يلجؤون للترجمة الحرفية خاصة عندما لا يفهمون الخطاب الأصلي أو لعدم تمكّنهم من مواكبة وتيرة إلقاء الخطاب الأصلي. إنّ ماهية القواعد باللغة الإسبانية المتميزة بالجملة الإسمية عكس اللغة العربية المتميّزة بالجملة الفعلية يؤدي إلى تأخر التقاط الفعل عندما تتم الترجمة من الإسبانية إلى العربية وهو ما يؤدي إلى خلل في الترجمة.

هذا وقمنا بتسطير مجموعة من الأهداف المتعلقة بهذا التمرين والتمثّلة في تمكّن الطالب من تتبّع تسلسل أفكار الخطاب والتركيز على إنشاء خطاب صحيح ومفهوم بالإضافة إلى ملاحظة إلى أيّ مدى قد يؤثر شكل الخطاب الأصلي على فهم الطالب وترجمته بالشكل المناسب.

#### 2.10.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل:

الخطاب المستعمل:

Geopolítica del Ártico - La guerra silenciosa entre Rusia, China y EEUU

إلى غاية الدقيقة الثالثة.

الملقي: مجهول

اللغة: الإسبانية.

تاريخ الخطاب وسياق المؤتمر: عبارة عن فيديو حول النزاع السياسي القائم بين

مجموعة من القوى الدولية حول منطقة (القطب الشمالي) 26 فيفري 2020

المصدر: <https://www.youtube.com/watch?v=hYW5fjA-8Ro>

مدة الخطاب: أربعة دقائق و 29 ثانية

وتيرة الخطاب: حوالي 100 كلمة في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: خطاب مقروء ومحضر

خصائص الخطاب: يحتوي على بعض أسماء العلم لبعض الدول والمناطق.

#### 3.10.4.2.4. تحليل النتائج

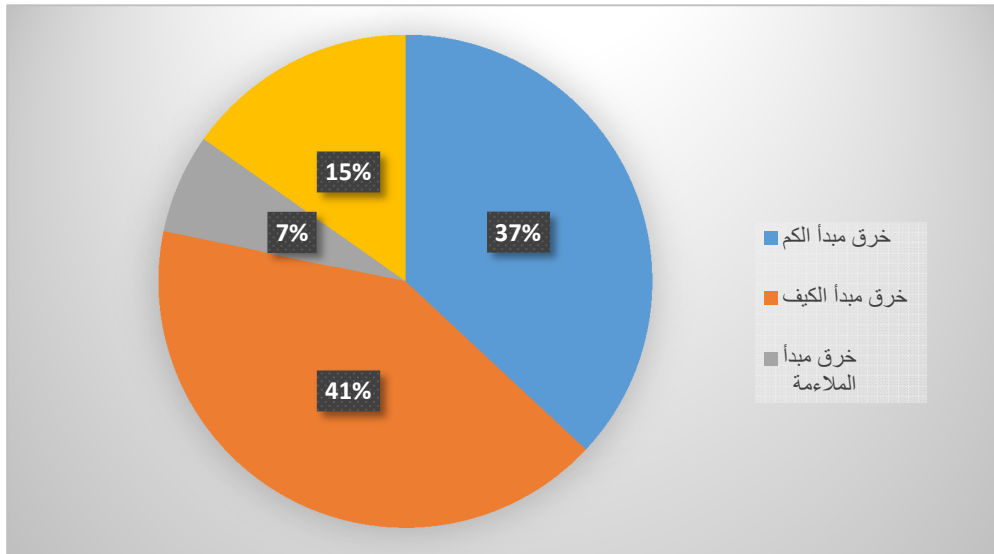
تقدّر نسبة خرق مبدأ الكم بـ 56.66 % أي 17 فكرة من أصل 30 فكرة أي من مجموع

الأفكار المترجمة من قبل كل الطلبة حسب ما هو مبيّن في الجدول أدناه، تمثل هذه

النسبة مجموع الأفكار الناقصة والمجزئة والمحذوفة. أما بالنسبة لخرق مبدأ الكيف والتمثّل في الأفكار التي تمّت ترجمتها بطريقة خاطئة فتقدّر بنسبة 63.33 % والتي تمثّل 19 فكرة من أصل 30.

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
30/17	30/19	30/3	30/7
% 56.66	% 63.33	% 10	% 23.33

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد الإجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين العاشر ونسبها المئوية



دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في التمرين العاشر

ويمكن تقديم بعض الأمثلة حول الملاحظات التي توصلنا إليها فيما يلي:

- (1ع ف2): يحتوي على أكثر من 47 ترليون آ برميل من البترول إضافة إلى الغاز الصخري. كترجمة لـ:

Calculó que 90 mil millones de barriles de petróleo y 44 millones de gas natural

إنّ ترجمة gas natural بـ: "الغاز الصخري" ما هو إلا نتيجة لعدم تركيز الطالب على المصطلحات والأفكار الأساسية وتركيزها على إيجاد مقابلات لبعض الإحصاءات وبالتالي فإنّ الطالب وجّه انتباهه نحو الاتجاه الخطأ، علماً أنّه قام بنقل بعض الإحصاءات بشكل خاطئ إذ ترجم 90 mil millones بـ: 47 ترليون في الوقت الذي كان من الممكن الاستغناء عن هذه الأعداد والاكتفاء بقول: أحصت الدراسات الجيولوجية كمية هائلة من الثروات الطبيعية مثل البترول والغاز الطبيعي. وهنا يمكن ملاحظة إلى أيّ مدى يمكن أن يخلّ توجيه الانتباه نحو المعلومات الثانوية عوض المعلومات الأساسية بالمعنى، وهو ما ينجّر عن عدم تتبّع التسلسل المنطقي للأفكار ومحاولة بناء نماذج ذهنية مطابقة أو قريبة للمعلومات المستقبلية.

- (1ع ف3): (. ) كذلك حيث ظهرت هناك عدة طرق بحرية آ تجارية بين المحيط الأطلسي والمحيط الأطلنطي الخاص بالقطب الشمالي هناك عدة هناك عدة محاولات

ومبادرات من خلال قناة باناما البحرية وقناة السويس التي يريدون من خلالها أن يصنعوا طريقاً يؤدي إلى هذا القطب الشمالي. كترجمة لـ:

El calentamiento global está derritiendo el hielo provocando así que aparezcan nuevas rutas marítimas navegables en concreto el paso que une los océanos atlántico y pacífico a través del ártico recibe el nombre de la ruta marítima del norte una alternativa a la travesía que cruzan los canales de Suez y de panamá y permite ahorrar tiempo combustible y dinero tanto así que la ruta entre Japón y los Países Bajos podría disminuirse de 47 días a tan sólo 29

سوف نركّز في هذا المثال على الجزء الثاني من الفكرة والذي يبدأ من una alternativa التي هي بمثابة "الموضوع" ما إذا نظرنا إليها من جانب علم الدلالة المعرفي (نحو الحالات) وهي تعود في الجملة الأصلية على الطريق البحري الجديد الذي بدأ في الظهور إثر زوبان الجليد بالقطب الشمالي والذي سوف يربط بين المحيطين الأطلسي والهادي، يعتبر هذا الكلام بمثابة "السياق" الذي لم يتم التقاطه من طرف الطالب وهو ما أدى إلى ترجمة خاطئة للفكرة، إذ أنّ الطالب التقطها على أساس أنها بداية فكرة جديدة فترجم una alternativa بـ: "عدة محاولات ومبادرات" وتبعها بأفكار لا تمدّ بصلة بالفكرة الأصلية وهو ما أدّى إلى نقض مبدأ الملاءمة، بحيث يقول الطالب: هنالك عدة محاولات ومبادرات من خلال قناة باناما البحرية وقناة السويس. يريدون من خلال هذه المحاولات أن يصنعوا طريقاً يؤدي إلى هذا القطب الشمالي.

- (ع12 ف 1): في السنوات السابقة احتباس الحرارة قام بذوبان الثلوج في القطب الشمالي و وهلاك الموارد الطبيعية وقطع الطرق البحرية التي تغير الاقتصاد العالمي. كترجمة ل:

En los últimos años el calentamiento global está derritiendo el hielo del Polo Norte posibilitando la extracción de los recursos del Ártico e incluso acortando las rutas marítimas que podrían cambiar el ritmo del comercio mundial

في بعض الأحيان قد يشكّل الترجمان نماذج ذهنية خاطئة بسبب خلل في الاستماع وعدم بناء السياق الصحيح وهو ما يؤدي إلى ترجمة خاطئة، ففي هذه الفكرة مثلاً، قام الطالب بترجمة extracción بـ: "هلاك" ولا بد أن ذلك راجع إلى ظن الطالب أنّ الكلمة التي سمعها هي: extinción، كما قام بترجمة acortando في الجزء الثاني بـ: "قطع" ظناً منه أنها «cortar». أدى هذا الخطأ إلى خرق مبدأ الكيف والملاءمة.

إنّ سماع الطالب في الأول فكرة أنّ الاحتباس الحراري أدى إلى ذوبان الجليد في القطب الشمالي، دفعه إلى التفكير في أنّ الأفكار القادمة تحمل معاني سلبية وهو ما قام بترجمته مثل: هلاك الموارد الطبيعية وقطع الطرق البحرية، ولو كان السياق صحيحاً في ذهنه لتفطن إلى أن الكلمات التي سمعها خاطئة غير صحيحة.

- (ع12 ف 2): فتغير المناخ يثو يذوب الثلوج وقد ظهرت طرق بحرية جديدة وهذا هو وهذه هي الخطة التي تقوم بتوحيد البحار عن طريق أ أ أ الطرق البحرية وهذا

هو خيار للأشخاص الذين يعبرون قناة السويد والباناما لربح الوقت والوقود والمال

خاصة أيضا لليابان وهولندا الذين ينقصون 47 بالمئة مقابلة بـ 99 يوم. كترجمة لـ:

El calentamiento global está derritiendo el hielo provocando así que aparezcan nuevas rutas marítimas navegables en concreto el paso que une los océanos atlántico y pacífico a través del ártico recibe el nombre de la ruta marítima del norte una alternativa a la travesía que cruzan los canales de Suez y de panamá y permite ahorrar tiempo combustible y dinero tanto así que la ruta entre Japón y los Países Bajos podría disminuirse de 47 días a tan sólo 29

لقد قام الطالب بالتعثّر في ترجمة هذه الفكرة بسبب الإخفاق في إيجاد المكافئ

المناسب للفعل unir إذ يقول الملقى الأصلي:

En concreto el paso que une los océanos atlántico y pacífico a través del ártico recibe el nombre de la ruta marítima del norte.

ترجم الطالب الفعل une بـ: "توحيد" إلا أنّ المكافئ المناسب هو "ربط" لأنّ الفكرة

الأصلية تتحدث عن الطريق الذي يربط بين المحيطين، وحتى وإن كان لكلمة "توحيد"

علاقة دلالية مع "الربط" لأنهما يشتركان في خاصية "التلاقي والضم" إلا أنّ الفعل:

"ربط" هو الذي يخدم سياق الفكرة. لقد أدى هذا الخطأ إلى خرق مبدأ الكيف والملاءمة،

وكذا مبدأ الكم لأنّ الطالب بدأ بإنتاج جمل متقطعة كما تسبّب ذلك في إفقاده للتركيز

وتدهور ترجمة الأفكار الموالية وذلك لانتباهه في وقت ما أنّ الجمل المترجمة لا

تتلاءم والأفكار الأصلية التي يقوم باستقبالها وهو ما يدلّ على وجود خطأ في فهم

الأفكار التي سبقتها وفي ترجمتها بشكل سليم وبالتالي يصعب بناء نماذج ذهنية صحيحة على هذا الأساس.

#### 11.4.2.4. التمرين الحادي عشر

#### 1.11.4.2.4. خصائص التمرين:

سوف نقوم في هذا التمرين بتجربة نفس النموذج الذي قمنا باستعماله في التمرين العاشر والخاص بـ "روبين سيتون" إلا أننا سوف نقوم بتطبيقه بطريقة أخرى أي أننا سوف نقدّم في هذه المرة خطاباً لا يحمل أفكاراً معقّدة بل هو عبارة عن خطاب بسيط رغم طابعه السياسي إلا أنّه ملقى بطريقة إرتجالية أي أنّ الإجابات عشوائية وحتى المواضيع المطروحة ليست مسترسلة وبالتالي فإننا سوف نسعى لملاحظة مدى تفاعل الطلبة مع ترجمة خطاب من هذا النوع وكيفية تفعيلهم للنماذج الذهنية عندما لا يساعد تسلسل الأفكار على ذلك بشكل كبير بالإضافة إلى الإعتماد على مبدأ الملاءمة لأنّ المعنى العام للأفكار ليس معقّداً. على الطلبة أن يقوموا بترجمة الخطاب المقدّم لهم ترجمة فورية.

#### 2.11.4.2.4. التعريف بالخطاب المستعمل:

العنوان: Entrevistas de Jorge Ramos a Hugo Chávez en los años 1998 y

2000

الملقي: Jorge Ramos (presentador)



Hugo Chávez (ex presidente venezolano)

اللغة: الإسبانية بلكنة مكسيكية وفنزويلية

تاريخ الخطاب وسياق المؤتمر: مقابلتان صحافيتان الأولى جرت سنة 1998 والأخرى

سنة 2000. الخطاب عبارة عن مقابلتين صحافيتين دارتا بين الصحفي المكسيكي

Jorge Ramos والرئيس الفنزويلي السابق Hugo Chávez حول مواضيع متنوعة

أغلبها سياسية.

المصدر: <https://www.youtube.com/watch?v=8zp647hF4QY>

مدة الخطاب: 7 دقائق و20 ثانية (الطلبة غير مطالبين بترجمة كل الخطاب)

وتيرة الخطاب: حوالي 160 كلمة في الدقيقة الواحدة

شكل المداخلة: خطاب ارتجالي. واحد محضر والآخر غير محضر

خصائص الخطاب: اللكنة الفنزويلية المكسيكية (لكنها في العموم واضحة)

#### 3.11.4.2.4. تحليل النتائج

حسب النتائج المتحصّل عليها في هذا التمرين والتي يمكن الاطلاع عليها في الجدول

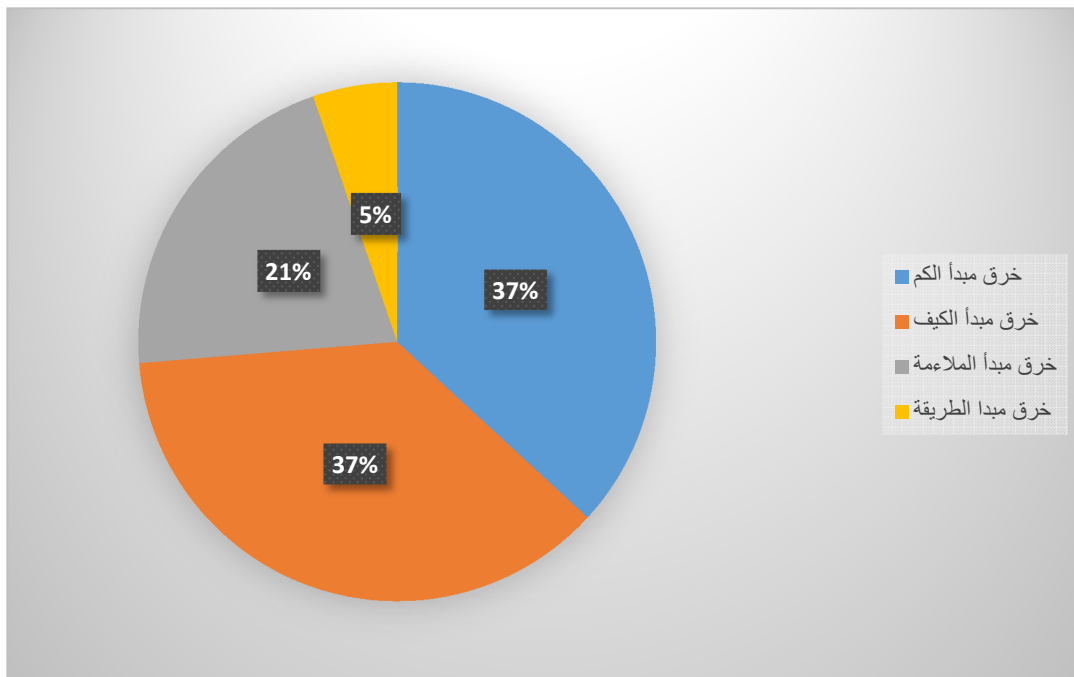
والدائرة النسبية المواليين، يمكن ملاحظة أنّ خرق مبدأ الكم والكيف مقدّر بنسبة 28%

لكلّ منهما وهذه نتيجة إيجابية مقارنة بأغلبية النتائج المتحصّل عليها في مرحلة

التجربة القبلية.

خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
25/07	25/7	25/4	25/1
%28	%28	%16	%4

جدول يمثل عدد أخطاء الطلبة نسبة للعدد اجمالي لأفكار الخطاب الأصلي في التمرين الحادي عشر ونسبها المئوية



دائرة نسبية تمثل نسبة خرق المبادئ الحوارية في التمرين الحادي عشر

وعليه سوف نقوم بتحليل بعض الأمثلة بغية معرفة الطريقة التي تمكّن الطلبة بها من ترجمة الخطاب وكذا تسليط الضوء على بعض الأخطاء التي وقعوا فيها للخروج باستنتاج مقنعة بالنسبة للأهداف التي قمنا بتسطيرها مسبقا.

## المثال الأول:

En el exterior existe la idea de que usted no quiso suspender el plebiscito a pesar de tener informes de que la magnitud de las lluvias pudiera ser terrible y que ya había varios muertos como responde usted a estas acusaciones?

تتمثل الفكرة الأولى في سؤال الصحفي للرئيس الفنزيلي الأسبق حول إدعاءات طالت النظام الحاكم لفينيزويلا بحيث أنها تروج لفكرة أنّ الرئيس لم يشأ تغيير تاريخ الإستفتاء بالرغم من اطلاعه على تنبّوات سوء أحوال الطقس آنذاك واحتمال وقوع خسائر بشرية. إنّ هذه الفكرة تأتي ضمن سياق معيّن يجهله الطلبة الذين قاموا بترجمة الخطاب هو أنّ النظام الفنزيلي أراد إقامة استفتاء لفائدته بغية تعديل الدستور وبالتالي فإنّ الرئيس لم يشأ تغيير تاريخ اجراء الاستفتاء لعجلته في الأمر، فطالته مجموعة من الاتهامات حول أنانيته ودكتاتوريته التي أدّت به للمخاطرة بحياة الشعب لفائدة مصالحه الخاصة. قام الطلبة بترجمة هذه الفكرة بطرق مختلفة، بحيث تمكّن ثلاث طلبة من أصل خمسة من ترجمة المعنى الأصلي للفكرة:

ع10: يقولون في الخارج أنك لم ترد أن تتخذ الإجراءات اللازمة بالرغم من أنك كنت تملك تقارير تقول أنّ نسبة الأمطار ستكون جد عالية وسيكون العديد من الأموات وتتسبب كارثة. كيف ستجيب على هذه التهجمات؟

ع11: في الخارج هناك فكرة أنك لم ترد أن تعلق الانتخابات بالرغم أنهم أعلموك أن

أن كمية المياه هي كثيرة جدا وأنها ستخلف موتى. كيف ستجيب على هذه الإتهامات؟

ع13: في الخارج هناك فكرة أنك لم ترد إيقاف الاستفتاء بالرغم من معلومات أن

المطر ستكون خطيرة وستكون وفيات منها. كيف ترد؟

نلاحظ أن الطلبة هنا قاموا باستعمال الترجمة الحرفية إلا أنهم توفقوا في الترجمة

عكس:

ع1: في الخارج هناك فكرة تقول بأنك لا تريد لا تريد أن تترك الحكم بحيث هنالك

عدة أموات إبان فترة حكمك. كيف ترد على هذه الإتهامات؟

وع12: في الخارج هناك فكرة أنك لا لم ترد أن أن تقوم بقطع آراء الشعب حتى وإن

كانت النتائج غير مرضية. كيف تستطيع أن تبرر هذه الإتهامات؟

وهنا لفت انتباهنا ترجمة الطالب ع1 بحيث تحدّث عن فكرة أخرى لم تأتي في الجملة

الأصلية وهي عدم إرادة الرئيس ترك الحكم وعن وجود عدة أموات إبان فترة حكمه

(أي عن الدكتاتورية) وهي فكرة واردة على أرض الواقع ولكنها غير واردة بطريقة

مباشرة في الخطاب الأصلي أي أن الطالب قام بتشغيل خلفيته الثقافية المتعلقة بالحكم

الدكتاتوري بفنزويلا ومطابقتها في ترجمته وهو ما أدى به إلى إنتاج فكرة معينة حتى

وإن لم تقم بتأدية المعنى في هذه الترجمة.

## المثال الثاني:

في الفكرة الثانية أيضا تمكّن ثلاث طلبة (ع 10،11،12) من ترجمة الفكرة بشكل سليم عكس العينة (ع1، 13) الذين لم يتوقّفوا في ذلك. بالنسبة لهذه الفكرة فهي تتمثل في إجابة الرئيس الفنزويلي السابق على الصحفي، بحيث أنه يتكلم بشكل غير منتظم بسبب ارتجاليته في الإجابة وانفعاله من أسئلة الصحفي وهو ما ساعد الطلبة الذين توقّفوا في الإجابة على ما يبدو بحيث أنهم غير مطالبين بإنشاء جمل منمّنة ومنضبطة فيقومون بالتركيز على المعنى أكثر من تركيزهم على شكل الخطاب.

## المثال الثالث:

يتبيّن لنا في ترجمة الأفكار الأخرى مثل الفكرة الثالثة والرابعة التي هي عبارة عن حوار بجمل قصيرة أنّ هذه الأخيرة تساعد الطلبة على التقاط المعنى العام للفكرة وعلى ترجمها بطريقة مقبولة، بحيث أنّ الطالب حتى وإن لم يتمكّن من ترجمة كل الجمل فإن معنى الفكرة لا يضيع في أغلب الأحيان. وبما أننا قمنا بتطبيق نظرية النماذج الذهنية ونظرية الملاءمة بطريقتين مختلفتين في التمرين العاشر والتمرين الحادي عشر فإننا قمنا باستنتاج ما يلي:

لاحظنا أنّ خرق مبدأ الكم والكيف كان أكبر في التمرين العاشر مقارنة بالتمرين الحادي عشر (56.66% و66.33%) تقابلها (28% و28%) أي أنّ الطالب يميل أكثر لترجمة الخطابات التي فيها نسبة الملاءمة كبيرة (غير معقدة من حيث الموضوع)

مقارنة بالخطابات التي تقلّ فيها نسبة الملاءمة حتى وإن كانت غير مرتّبة من حيث الأفكار. أي أنّ الطلبة غير قادرين على توظيف نماذجهم الذهنية بالطريقة التي تسمح لهم أن يتتبعوا تسلسل الأفكار وترتيبها في فهم الخطاب بحيث يبدو أنّ هذه العملية تستدعي كفاءة ترجمة أكبر من تلك التي يمتلكها طلبة الماستر وهو ما تبين لنا من خلال عدم تمكّن أغلبية الطلبة من ترجمة الخطاب العاشر على أكمل وجه إذ بالرغم من طرح موضوع في الثقافة العامة بشكل متسلسل ومنظم إلا أنّ الطلبة لم يتمكنوا من ضبط معنى أفكاره وترجمتها بشكل سليم، عكس ما حصل في التمرين الموالي، إذ بالرغم من أنّ أفكار الخطاب كانت متنوّعة وملقاة بطريقة ارتجالية إلا أنّ كونها جمل قصيرة وغير معقدة من جانب القواعد، بالإضافة إلى عدم صعوبة موضوع الخطاب ساعد الطلبة على التمكن من إعادة المعنى على العموم.

#### 5.2.4. الاستنتاج

لقد قمنا في الجزء الثاني من العمل التطبيقي والمتمثّل في مرحلة التجربة بتصميم مجموعة من التمارين وفقا للمشاكل التي يصادفها أغلبية الطلبة علما أنّنا قمنا بإخضاع هذه التمارين لمجموعة من المعايير التي قمنا بدراستها في الفصول النظرية والتي ساعدتنا في تحديد الآلية المناسبة لتوجيه التمرين والتي قمنا باستنتاجها من نظريات الترجمة الفورية، ناهيك عن الدراسات الترجمة التي ساعدتنا هي الأخرى على اختيار

الخطابات حسب مجموعة من الخصائص مثل نمط النص، وتيرة الإلقاء، لكنة المتكلم وبعض الصعوبات اللغوية.

لقد قمنا بتصميم هذه التمارين حسب مبدأ التعلم العرضي -aprendizaje incidental- القائم على أساس تحفيز الطالب على اكتساب مجموعة من المهارات وبلوغ بعض الأهداف المسطرة مسبقاً بطريقة غير مباشرة وهو عكس التعلم المقصود -aprendizaje intencional- القائم على تعلّم مهارات معيّنة بطريقة مباشرة. وبناء على النتائج المتحصّل عليها فإننا تمكّنا من استنتاج مجموعة من النقاط التي سوف نقوم على أساسها هي الأخرى باقتراح صيغة تعليمية خاصّة بتعليم الترجمة الفورية لطلبة الماستر بمعهد الترجمة بالجزائر فرع إسباني عربي إسباني، وتتمثل هذه النقاط فيما يلي:

\_ يعتمد أغلبية الطلبة على ترجمة المفردات عوض ترجمة المعاني علماً أنّ لهذه الطريقة تبعاتها خاصة عند استعمالها منذ بداية الخطاب إلى نهايته كالتشبع المعرفي والتوتر وهو ما يؤدي إلى اقتضاب الأفكار وتشتتها وهذا أمر طبيعي لاستحالة ترجمة كل مفردات الخطاب.

\_ يتجلى عدم مرور أغلبية الطلبة بمرحلة الانسلاخ اللغوي من خلال الترجمة الحرفية والتركيز على ترجمة المفردات عوض ترجمة الأفكار وهذا دليل على عدم تركيزهم على ضرورة التأويل وفهم أفكار الخطاب الأصلي للتمكّن من ترجمتها فيما بعد أو

لعدم تمكّنهم من فهم الخطاب جيّداً في ظل تزامن كل النشاطات المعرفية الفاعلة خلال الترجمة الفورية، أو لعدم وجودها أصلاً كمرحلة انتقالية تمرّ بها ذاكرة الترجمان، وعليه يتوجّب التكثيف من التمارين الموجهة نحو الفهم وإعادة التعبير عن الفكرة بدون الالتصاق بنفس البنية اللسانية.

\_ لتحليل الخطاب كمرحلة تحضيرية قبل دخول الطلبة إلى المقصورة أثر إيجابي على نفسيّتهم ومردودهم الترجمي وهو ما يدفع إلى التفكير في اعتماده كحافز نفسي علماً أنّ القيام بهذه الخطوة يأخذ الكثير من الوقت وعليه يتعيّن الاعتماد عليه في المراحل الأولى من التعليم فقط لاكتساب الطالب مهارة فهم الخطاب.

\_ إنّ الاعتماد على توقيف الخطاب الملقى كوسيلة تعليمية لم يحمل لنا نتائج إيجابية وقد يعود ذلك لمساسنا بمبدأ الاستعداد حسب النظرية الترابطية عند السلوكيين بحيث يؤدي إعاقة إتمام العمل في ضيق المتعلم، أو لعدم تمكّن الطالب من تشغيل خزان المدخلات والمخرجات حسب ما جاء في نموذج جرغر أي عدم قدرته على ترجمة الفكرة ثم التخلّص منها وهكذا إلى غاية نهاية الخطاب لأنّه يعتمد على ترجمة المفردات عوض ترجمة المعاني كما سبق وذكرنا أعلاه علماً أنّ هاذين الخزانين يعتمدان على الأفكار وليس على المفردات وهو ما يدفع بنا للتفكير في التكثيف من هذا النوع من التمارين لتحفيز ذاكرة الطالب الترجمان على اكتساب هذه الخاصية.



\_ إنَّ استعمالنا للبحث الوثائقي كتجسيد للنموذج المعجمي الجذبي بغية تقريب الخطاب الأصلي من الطالب وتخفيف العبء على مجهودي الذاكرة والتحليل لم يحقّق لنا النتائج المبتغاة وهذا دليل على أنّ الطالب لم يتمكّن من استعمال الوسيلة لتحقيق الهدف حسب مبدأ التعلم بالخطأ النابع من المدرسة السلوكية أو لعدم معرفته كيفية القيام بالبحث بالشكل الذي يساعده لاحقاً في توظيفه في الترجمة الفورية، وبالتالي يمكن التفكير في ربط الخطابات المستعملة خلال مادة الترجمة الفورية بالمواد التكميلية المقدّمة في البرنامج التعليمي مثل الاقتصاد والقانون لكي تكون نسبة الملاءمة كبيرة لأنّ الحقل الدلالي والمعجمي لموضوع معين يقترب من النواة كلما تمت إثارته من خلال التطرق له باستمرار.

\_ بالنسبة للأفكار التي تحمل أعداداً، يجب على الطالب إعطاء الأولوية لفهم الفكرة أولاً لأنّ ترجمتها لا تأتي ضمن نفس المسار الترجمي لترجمة الأعداد وهو ما يشرح سبب إعاقتها وقطعها لتركيز الترجمان خلال العملية الترجمية إلى غاية تمكّنه من اكتساب مهارة فهم الخطاب نسبياً وتعوّد ذاكرته على تزامنية النشاطات المعرفية لأنّ ترجمة الأعداد في الترجمة الفورية تأتي ضمن المهارات التي تكتسب عن طريق الممارسة المستمرة، وهو ما يستدعي تمرين الطالب على ذلك وتعوّده عليها من خلال استعمال خطابات تكثُر فيها الأعداد وتكون أفكارها بسيطة.

\_ تعمل التزامنية في الترجمة الفورية على توزيع وظائف الذاكرة وتعقيدها وذلك لأنها تلزم الذاكرة على العمل في اتجاهين مختلفين في نفس الوقت. إنّ الفصل بين مرحلة استقبال الخطاب وتحليله وفهمه عن مرحلة الترجمة وإعادة التعبير عن طريق استخدام تمرين الترجمة التتابعية دون أخذ رؤوس أقلام قد أتى لنا بنتائج إيجابية بحيث أنّ هذا التمرين يساعد على التدريب على الترجمة الفورية وذلك من خلال تمرين الذاكرة في ظلّ قيام ذهن الطالب بنشاطات معرفية ترجمية أخرى بفضل وجود الفارق الزمني بين مرحلة فهم الخطاب التي تتمّ خلال إلقاء الخطاب الأصلي وبين مرحلة إعادة التعبير التي لا تتمّ إلا بعد انتهاء المخاطب من إلقاء خطابه.

\_ لم يحقّق لنا التمرين الذي صمّمناه حول التسبيق من خلال احتمال الأفكار القادمة نتائج إيجابية لأنّ أغلبية الطلبة لم يكونوا مركّزين على تكوين الأفكار وتشكيل المعنى بقدر تركيزهم على إيجاد مقابل لمفردات الخطاب الأصلي وهو ما أدّى لعدم تمكّنهم من تخمين الفكرة الموالية، وهذا دليل على صعوبة اكتساب الطالب لمهارات مثل الاحتمال والتسبيق مادام كل تركيزه منصباً في اتجاه ترجمة المفردات عوض ترجمة المعاني لأنّ التسبيق لا يأتي إلا بفهم السياق العام للخطاب، ومنه يمكن التفكير في ربط تمرين التسبيق بتحليل الخطاب أو البحث الوثائقي لأنّ تقريب الخطاب الأصلي من الطالب يعمل على زيادة نسبة الملاءمة وتخفيف العبء على مجهود الفهم وبالتالي التحصل على نتائج إيجابية خلال مرحلة إعادة التعبير.

\_ إنَّ استعمال خطابات فيها تكرار لبعض الكلمات والمفاهيم قد يساعد الطالب على تدارك الأفكار الضائعة منه وبالتالي فقد يساعده على فهم الخطاب الأصلي.

\_ يسهل على الطالب ترجمة الخطابات التي فيها نسبة الملاءمة كبيرة أي تلك الخطابات غير المعقّدة من حيث الموضوع مقارنة بالخطابات التي تقلّ فيها نسبة الملاءمة حتى وإن كانت غير مرتّبة من حيث الأفكار وهذا دليل على أنّ الطلبة غير قادرين على توظيف نماذجهم الذهنية بالطريقة التي تسمح لهم أن يتتبعوا تسلسل الأفكار وترتيبها في فهم الخطاب وهو ما تبين لنا من خلال عدم تمكّن أغلبية الطلبة من ترجمة الخطاب العاشر على أكمل وجه إذ بالرغم من طرح موضوع في الثقافة العامة بشكل متسلسل ومنظم إلا أنّ الطلبة لم يتمكنوا من ضبط معانيه وترجمتها بشكل سليم، عكس ما حصل في التمرين الموالي، إذ بالرغم من أنّ أفكار الخطاب كانت متنوّعة وملقاة بطريقة ارتجالية إلا أنّ كونها جمل قصيرة وغير معقدة من جانب القواعد، بالإضافة إلى عدم صعوبة موضوع الخطاب قد ساعد أغلبية الطلبة على التمكن من إعادة المعنى. انطلاقاً من هذه الملاحظة يجب التفكير في العمل على اكساب الطالب خاصية استعمال نماذجه الذهنية للفهم الجيد للخطاب عن طريق تمارين خاصة بترتيب الأفكار المشوّشة وغير المرتّبة مثلاً.

#### 6.2.4. خلاصة الفصل:

لقد قمنا في هذا الفصل بإنجاز مجموعة من التجارب الميدانية التي قمنا بتقسيمها إلى مرحلتين: مرحلة أولية هي "مرحلة التجربة القبلية" تمّ من خلالها تقديم مجموعة من الخطابات المسموعة الحقيقية للطلبة لكي يقوموا بترجمتها ترجمة فورية بغية تقصي طبيعة المشاكل التي يعانون منها والتي بنينا على أساسها المرحلة الموالية أي "مرحلة التجربة" بالاعتماد على نظام "التقييم المحكم" الذي اقترحه "دانييل غواديك" والقائم على أساس تقييم الترجمة من خلال تصنيف أخطاء الطلبة.

بعد التصنيف والتحليل الذي قمنا به في المرحلة الأولى، توصلنا إلى أنّ الطلبة عموماً يعانون من مجموعة من المشاكل التي يمكن تلخيصها فيما يلي:

**\_ مشاكل ترجمية** (ناتجة عن غياب اتباع استراتيجية ترجمية فعالة وعدم معرفة تسيير الطلبة لنشاطاتهم المعرفية ويتّضح ذلك في عدم ترك مساحة زمنية بين لحظة إلقاء الخطاب الأصلي والترجمة وبالتالي لا يتم الاعتماد على ترجمة وحدات المعنى وإنما على ترجمة المفردات)

**\_ مشاكل معرفية** (ناتجة عن عدم نضج الخزان المعرفي عند الطالب وهو ما يؤدي إلى التأثير بظروف إلقاء الخطاب كالوتيرة واللكنة والموضوع)

**ـ مشاكل لغوية:** بحيث يتم خرق مبدأ الكم والكيف بنسبة كبيرة خلال الترجمة من العربية إلى الإسبانية والمتمثلة في حذف الأفكار وإنتاج جمل متقطعة بالإضافة إلى إنتاج العديد من الأفكار الخاطئة وغير المقابلة في معناها معنى الأفكار الأصلية. وهو ما يدلّ على وجود خلل في مرحلة الفهم (من اللغة الإسبانية)

من جهة أخرى لاحظنا نسبة خرق مرتفعة لمبدأ الطريقة عندما يتم الترجمة من العربية إلى الإسبانية إذ بالرغم من أنّ أغلب الأفكار المترجمة إلى اللغة الهدف (الإسبانية) صحيحة دلاليا بحكم فهمه للخطاب الأصلي الملقى باللغة العربية، إلا أنّها تفتقر للسلامة اللغوية والاتساق والانسجام الدلالي (بسبب عدم التحكم الجيد في اللغة الإسبانية)

وعليه قمنا بالانتقال للمرحلة الموالية أي مرحلة التجربة بعد قيامنا بتصميم مجموعة من المتغيرات على شكل تمارين لكي تتم تجربتها على الطلبة المعنيين لكي نقوم باستنتاج مجموعة من النقاط التي يمكن الاطلاع عليها أعلاه (أنظر 5.2.4)

### **3.4. اقتراح صيغة تعليمية**

بعد قيامنا بمجموعة من الدراسات النظرية الترجمية والتعليمية ونظرا للنتائج التي تحصلنا عليها من خلال إنجازنا للعمل التطبيقي بجزأيه أي التجربة القبلية والتجربة، يمكننا المرور إلى اقتراح صيغة تعليمية خاصّة بالترجمة الفورية تكون مبنية على أسس نظرية ترجمية وتعليمية حسب أهميتها وإمكانية تطبيقها لتعليم الترجمة الفورية

بالنسبة لطلبة الماستر فرع إسباني عربي إسباني بمعهد الترجمة بالجزائر وهي مقسمة على ثلاث سداسيات.

### \_ السداسي الأول: جذع مشترك مترجمون وتراجمة

إنّ اقتراحنا مبني على تحضير الأرضية المناسبة للطالب الذي يودّ التخصص في الترجمة الفورية وذلك منذ السداسي الأوّل من خلال مقياس الترجمة التتابعية إذ لا بدّ من العمل على امتلاك الطالب لمجموعة من المهارات القبلية التي تمكّنه من التخصّص في هذا المجال مثل التحكّم في لغات العمل، مهارة التلخيص، التفكير المنطقي والتفريق بين الأفكار الأساسية والأفكار الثانوية، أخذ رؤوس الأقلام، كما تعمل الترجمة التتابعية على تركيز الطالب على فهم الخطاب من جهة ثم التعبير عنه بأريحية بعيدا عن ضغط التزامنية وهو ما يساعد على تطوير المهارات الترجمة المتعلقة بالترجمة الفورية بطريقة متدرّجة. ويتمّ التأكّد من مدى تمكّن الطالب للتخصّص في الترجمة الشفوية بواسطة مسابقة أو مقابلة مع أساتذة التخصص بعد الانتهاء من السداسي الأوّل المتمثل في جذع مشترك تراجمة ومترجمين. هذا وقمنا بتصميم الصيغة التعليمية الخاصة بالسداسي الأوّل وفقا لتقسيم الوحدات المعمول به في المناهج التعليمية ل.م.د بحيث تأتي الترجمة التتابعية ضمن وحدات التعليم الاستكشافية بحجم ساعي يقارب 15 عشر أسبوعا أي ما يعادل 22.30 ساعة، علما

أنّ الحصة الواحدة تدوم ساعة ونصف من الزمن وبالتالي فإنّ عدد الحصص المتحصّل عليه هو 15 حصّة قمنا بتقسيمها من حيث المضمون التعليمي كالآتي:

رقم الحصة	الهدف التعليمي	نوع الخطابات المستعملة
ح 1، 2	شرح ماهية الترجمة التتابعية: الفرق بين الترجمة الشفوية والترجمة التحريرية، التعرّف على مختلف الطرق لأخذ رؤوس الأقلام وعمل كل طالب على تطوير استراتيجية خاصة به لتدوينها، التمييز بين الأفكار الأساسية والثانوية.	تقديم جمل طويلة أو فقرات قصيرة بغية الاحتكاك بالترجمة الشفوية أولاً.
ح 3، 4	التدرّب على فهم الخطاب وإعادة التعبير عنه في نفس اللغة بطريقة أخرى (العمل على تطوير مهارة الفهم من خلال عدم الالتصاق بنفس البنية اللسانية التي أتى بها الخطاب الأصلي)	أي نوع من الخطابات ذات المواضيع البسيطة.
ح 5، 6	الشروع في الترجمة التتابعية مع مراعاة النقاط التالية: - عدم إطالة الفكرة الملقاة بحكم عدم نضج ذاكرة الطالب للاحتفاظ بكم كبير من المعلومات.	خطابات بسيطة، جمل غير طويلة وغير معقدة، لغة إسبانية واضحة مثل - كلمة لملك إسبانيا

<p>- مداخلة حول الاحتباس الحراري</p>	<p>- التركيز خلال مرحلة إعادة التعبير على مدى صحة الفكرة المترجمة، اللغة السليمة، التلخيص والتمييز بين الأفكار الأساسية والثانوية.</p>	
<p>خطابات لمقابلة بوتيرة غير متسارعة بمواضيع أكثر تعقيدا مثل: - بعض التقارير الإخبارية - مداخلة في العلاقات الدولية</p>	<p>القيام بالترجمة التتابعية والزيادة من صعوبة الخطابات</p>	<p>ح7، 8</p>
<p>خطابات لمقابلة بوتيرة غير متسارعة بمواضيع أكثر تعقيدا وتحتوي على أعداد مثل: - نشرة الأحوال الجوية</p>	<p>القيام بالترجمة التتابعية والزيادة من صعوبة الخطابات</p>	<p>ح9، 10</p>
<p>خطابات غير متسارعة بلكنات مختلفة: لكنات من أمريكا اللاتينية، جنوب إسبانيا</p>	<p>القيام بالترجمة التتابعية والزيادة من صعوبة الخطابات</p>	<p>ح11، 12</p>
<p>مواضيع مختلفة</p>	<p>القيام بالترجمة التتابعية والزيادة من صعوبة الخطابات:</p>	<p>ح13، 14، 15</p>



	<p>- الزيادة في وتيرة الإلقاء</p> <p>- تغيير المواضيع والتطرق إلى العلمية ذات الطابع العام منها.</p> <p>- القيام بالترجمة التتابعية بدون أخذ رؤوس أقلام مع الإطالة في سعة الفكرة الملقاة.</p>	
--	---	--

### جدول يمثل الصيغة التعليمية المقترحة خلال السداسي الأول

#### \_ السداسي الثاني: تراجمة

يتمتع مقياس الترجمة الفورية خلال السداسي الثاني بحجم ساعي يقارب 45 ساعة بالنسبة للترجمة الفورية ب-أ و45 ساعة بالنسبة للترجمة الفورية أ-ب مقسمة على 15 أسبوعاً أي ما يعادل 30 حصة أو حصتين في الأسبوع، بالإضافة إلى مقياس تعليمية الترجمة الفورية بحجم ساعي يقارب 22.30 ساعة مقسمة هي الأخرى على 15 أسبوعاً. إن اقتراحنا مبني على تبني المقاربة بالأهداف في مقياس تعليمية الترجمة الفورية للعمل على تطوير بعض المهارات الترجمة الأساسية في الترجمة الفورية، من جهة أخرى نقترح تبني المقاربة بالكفاءات في مقياس الترجمة الفورية التي تركز على ربط المكتسبات السابقة مع المعارف الجديدة من خلال اتباع منهج التعلم البنائي

كركيزة لتصميم الأهداف بحكم تعقّد العملية وعدم نضج القدرات المعرفية عند الطالب

الترجمان وضرورة اتّباع التعليم على مراحل متعدّدة.

رقم الحصة	الأهداف التعليمية الخاصة بتعليمية الترجمة الفورية
ح 1، 2	القيام بتمارين خاصة بتعويد الطالب على تعدد النشاطات: dual task الاستماع إلى خطاب محدد والقيام بالعد في نفس الوقت ثم إعطاء تلخيص عما تمّ فهمه من الخطاب الملقى
ح 3، 4	القيام بتمارين خاصة بالفهم والتقاط المعنى وعدم التركيز على ترجمة المفردات: - إعادة التعبير عن فكرة معينة بطريقة أخرى paràfrasis - استعمال النماذج الذهنية في فهم الخطاب الملقى: رسم صورة محاكية لوضعية معينة يتم طلبها من قبل الأستاذ.
ح 5، 6	القيام بتمارين منشطة للذاكرة في ظل تعدد النشاطات: - حفظ أكبر عدد من أسماء البلدان أو العواصم داخل قائمة فيها أسماء حيوانات أو أرقام (ملقاة شفهيًا)
ح 7، 8	القيام بتمارين خاصة بالفهم والتلخيص والتركيز على المعنى خلال الترجمة الفورية. - تلخيص خطاب بعد ترجمته ترجمة فورية

<p>تقديم تمارين بغية التركيز على فهم الخطاب وتحفيز الذاكرة العاملة حسب نموذج جرغر:</p> <p>- توقيف خطاب يكون الطالب بصدده ترجمته بهدف أن يبقى الطالب مركزا وألا يفقد انتباهه كما يحفز هذا النوع من التمارين على التركيز على المعنى بالدرجة الأولى لأن عدم التركيز على البحث عن النقاط معنى الخطاب الأصلي يؤدي إلى توقف الطالب بمجرد إيقاف الأستاذ للخطاب.</p>	<p>ح 9، 10</p>
<p>تقديم تمارين خاصة بتطوير مهارتي الاحتمال والتسبيق من خلال إيقاف الخطاب الملقى لبضع لحظات ثم الطلب من الطالب تدوين الفكرة الموالية ثم إكمال ترجمة الخطاب ومقارنة مدى موافقة الأفكار التي تم تخمينها مع أفكار الخطاب</p>	<p>ح 11، 12</p>
<p>يتم في الحصص الأخيرة تقديم تمارين حسب المشاكل التي يعاني منها كل طالب والنقائص الموجودة عنده</p>	<p>ح 13، 14، 15</p>

جدول يمثل الصيغة التعليمية المقترحة خلال السداسي الثاني

هذا وقمنا باقتراح مجموعة من الأهداف والخطوات التعليمية الخاصة بمقياس الترجمة

الفورية حسب عدد الأسابيع والموافقة للجدول الآتي:

الأهداف والخطوات التعليمية الخاصة بمقياس الترجمة الفورية	الحجم الساعي (الأسابيع)
<p>يتم العمل خلال الأسابيع الأولى على التحضير النفسي للطالب والتركيز على فهم الخطاب الأصلي بالدرجة الأولى</p> <p>- التعرف على الترجمة الفورية وخصائصها، المقصورة وكيفية استعمال مختلف الأدوات الموجودة بداخلها، التعرف على النشاطات المعرفية الفاعلة فيها، صعوباتها.</p> <p>- استعمال تقنية التحضير القبلي قبل دخول المقصورة:</p> <p>تحليل خطاب بسيط ثم ترجمته ترجمة فورية (خطابين في الثقافة العامة)</p>	أ 1
<p>- استعمال تقنية التحضير القبلي قبل دخول المقصورة:</p> <p>القيام ببحث وثائقي حول البحث الذي سوف تتم ترجمته ترجمة فورية فيما بعد (خطابات في مواضيع متنوعة الاحتباس الحراري، تاريخ حضارة معينة، الطب، الصراعات الدولية حول مخازن الطاقة)</p>	أ 2
<p>- استعمال تقنية التحضير القبلي قبل دخول المقصورة:</p> <p>القيام ببحث وثائقي حول البحث الذي سوف تتم ترجمته ترجمة فورية فيما بعد (خطابات في مواضيع متنوعة الاحتباس الحراري، تاريخ حضارة معينة، الطب، الصراعات الدولية حول مخازن الطاقة)</p>	أ 3

أ 4	الشرع في تعويد الطالب على الصعوبات الترجمية تدريجيا مع الاستغناء عن التحضير القبلي. ترجمة خطابات بسيطة بوتيرة غير متسارعة
أ 5	ترجمة خطابات ذات مواضيع أكثر تعقيدا (بدون تحضير قبلي) تاريخ، أدب، موضوع في الفيزياء
أ 6	الزيادة في وتيرة إلقاء الخطاب الأصلي العادية مع إبقاء المواضيع بسيطة (بين 90 إلى 100 كلمة في الدقيقة الواحدة حسب ما تمّ تحديده من قبل "جرفر")
أ 7	إدماج الأعداد والإحصاءات في الخطابات ذات المواضيع البسيطة
أ 8	إدماج الأعداد والإحصاءات في الخطابات ذات المواضيع المعقدة نوعا ما
أ 9	تقديم خطابات بلكنات مختلفة: إسبانية من أمريكا اللاتينية أو جنوب إسبانيا، عربية مختلطة بين لهجة وفصحى (من المشرق والمغرب)
أ 10	الزيادة في وتيرة إلقاء الخطاب الأصلي العادية بالإضافة إلى تقديم مواضيع أكثر تعقيدا (تقنية، أدبية)
أ 11	تقديم خطابات بلكنات صعبة الفهم بمواضيع تقنية
أ 12	العمل على تطوير مهارتي الاحتمال والتسبيق من خلال تقديم خطابات ملقاة بوتيرة عادية وتوقيف الخطاب من حين إلى آخر والطلب من الطالب إكمال الفكرة.

أ 13، 14، 15	تقديم خطابات متنوّعة بما يتواءم مع مشاكل الطلبة ونقائصهم ومستواهم المعرفي.
--------------	--

### جدول يمثل الأهداف والخطوات التعليمية الخاصة بمقياس الترجمة الفورية حسب عدد الأسابيع

لا بدّ من الإشارة إلى أنّ التمارين المقدمة خلال مقياس تعليمية الترجمة الفورية ليست تمارين مدخّلية وإنّما يتمّ العمل عليها طوال السداسي بغية التحكم الجيد والتنسيق بين مختلف النشاطات المعرفية الفاعلة خلال عملية الترجمة الفورية، كما أنّها تتلاءم والمشاكل التي قمنا برصدها عند طلبة المعهد، من جهة أخرى تعمل المواد التكميلية الموجودة ضمن المنهج التعليمي كتحليل الخطاب وأساليب التعبير الكتابي والشفوي في لغتي العمل بالإضافة إلى وحدات التعليم الأفقية كالقانون والإقتصاد والإعلام والاتصال على تطوير القدرات المعرفية الأخرى مثل التمكن اللغوي، وإثراء الخزان المعرفي واكتساب نظرة براغماتية تسمح بفهم الخطاب جيدا.

بالنسبة للسداسي الثالث فيجب أن يتميّز بالممارسة المكثّفة لمختلف أنواع الخطابات بشتّى صعوبتها وقوفا عند المشاكل أو النقائص التي يعاني منها الطلبة علما أنّ الطالب جاهز لمواجهة مختلف أنواع الصعوبات بحكم تطرّقه إليه في السداسيين الأولين، من جهة أخرى لا بدّ من تحقّق الأستاذ في نهاية كل حصة من مدى تجاوب

الطلبة مع التمارين المقدّمة كما يقوم بتحديد نقائص الطلبة وإمكانية العمل على تطوير مهارة دون أخرى بحكم التفاوت المعرفي عند الطلبة.

في الأخير نقترح تأطير كل المعارف الأكاديمية المكتسبة عن طريق تربص خارجي في أحد الجهات المستخدمة للترجمة الفورية للاحتكاك بعالم الشغل ومن ثمّ القيام بإعداد مذكرة تخرّج أو بحث حول أحد الإشكاليات المتعلقة بالترجمة الفورية أو التتابعية.

خاتمة



## خاتمة:

لقد وصلنا إلى ختام هذا العمل الذي عالجنه من خلاله موضوع دور نظريات الترجمة الفورية في تعليميتها. دراسة تجريبية على طلبة الماستر تخصص ترجمة فورية إسباني عربي إسباني بمعهد الترجمة التابع لجامعة الجزائر 2، مستنديين في دراستنا على المنهج الوصفي والتحليلي من جهة والتجربي من جهة ثانية لكي نتمكّن من الإجابة على الإشكالية التي قمنا بوضعها في بداية البحث والمتمثلة في "ما هو دور نظريات الترجمة الفورية في تعليمية الترجمة الفورية؟ وكيف يمكن الاستفادة من مختلف المقاربات الترجمية سواء كانت لسانية أو معرفية أو نفسية لسانية في رصد وتحليل وتقويم مشكلات التعلم عند طلبة الترجمة الفورية بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر 2؟ وكيف يمكن أن تتضافر مع مبادئ التعليمية في تكوين الترجمة؟" ولكي يكون عملنا متسلسلا ومنهجيا فإننا اعتمدنا على خطة بحث يمكن الاطلاع عليها بالتفصيل في الفهرس بحيث أننا قمنا بتقسيم عملنا إلى أربعة فصول ثلاثة منها نظرية وواحد تطبيقي متكوّن من مرحلتين هما مرحلة التجربة القبلية ومرحلة التجربة. لقد تطرّقنا في الفصل الأول والمعنون بـ "الإطار التاريخي للدراسات في الترجمة الفورية" لأولى الدراسات التي تمّ إنجازها في مجال الترجمة الفورية بحكم أهميتها وقيمتها المعرفية الكبيرة، فوجدنا أنّ ما يميّز الدراسات هو اختلاف الآراء ووجهات النظر بين أساتذة الترجمة الفورية وعلماء النفس وتخصّصات أخرى وهو ما أدّى إلى

الوصول إلى العديد من الاستنتاجات والمقاربات الترجمية التي ساهمت في إثراء عالم الترجمة الفورية وتأسيس قاعدة نظرية له مثل أنّ عدم موافقة عدد الكلمات المترجمة لعدد كلمات الخطاب الأصلي ليس معياراً يشير إلى وجود خطأ في الترجمة فالعديد من المترجمين يلجؤون للتخليص والتقليص لكسب الوقت، ويبقى الهدف الرئيسي هو ترجمة المعنى، بالإضافة إلى أنّ التوقّعات الموجودة في الخطاب الأصلي تساعد المترجمان في عمله على تحديد وحدات المعنى وتكوينها وإعادة التركيز واسترجاع قواه.

من جهة أخرى تطرّقنا في الفصل الثاني المعنون بـ "نظريات الترجمة الفورية" لمراحل الترجمة الفورية والنشاطات المعرفية الفاعلة فيها بغية فهم كيفية عمل ذهن المترجمان خلال القيام بعملية الترجمة الفورية لكي نتمكّن لاحقاً من تحديد مشاكل الطلبة في العمل التطبيقي كما أنّ فهم العملية الترجمية يساعد الأستاذ على تحديد المنهج الذي سوف يتبعه خلال تكوينه للطالب إذ أنّ كل مرحلة في الترجمة الفورية تستدعي القيام بجهد معيّن ويكون هذا الجهد ذو صلة بمهارة أو بمهارات مختلفة وبالتالي فإنّ معرفة المراحل التي يمرّ بها المترجمان يؤدّي إلى معرفة القدرات والمهارات التي يجب تطويرها في كل مرة. كما قمنا بالتطرّق لمجموعة من نظريات الترجمة الفورية حسب ما أتاحت لنا من مصادر ومراجع بغية الاعتماد عليها لاحقاً في تصميم المتغيّرات المتمثّلة في التمارين التي قمنا بتجربتها على الطلبة خلال "مرحلة التجربة".

هذا وقمنا في الفصل الثالث والمعنون بـ "التعليمية وتعليمية الترجمة الفورية" بدراسة أبرز المفاهيم والأسس التعليمية في الجزء الأول ومن ثم قمنا بالتعرّف على بعض الصيغ التعليمية والتقويمية المتداولة في الترجمة الفورية. فتوصلنا إلى أنّ نظريات التّعلّم والتّعليم توضّح لنا الطرق والميكانيزمات الأساسية التي تبنى عليها العملية التعلّمية ومجموعة الممارسات التعليمية التي تتماشى مع كل مقاربة بيداغوجية، علماً أنّه يتمّ اختيار هذه الأخيرة حسب المادّة المراد تدريسها والأهداف التي تمّ وضعها والتي من المفروض أن يتمّ تحقيقها في فترة معيّنة، ولذلك تُعدّ مرحلة تحديد الأهداف من أهمّ الخطوات التي يمرّ بها المعلّم لكي يقوم على أساسها بتحديد نوع المقاربة البيداغوجية التي سوف يتمّ اتّباعها (بالأهداف أو بالكفاءات) وكذا النظرية التعليمية التي تُحدّد من خلالها مراحل التعلّم وكذا الوسائل التعليمية المتمثلة في الخطابات والتمارين. فاستنتجنا أنّ هنالك اتجاهاً لتعلّم المهارات، يتمثّل الاتجاه الأول في تعلّم المهارة كاملة بدون تدرّج مثل ما جاءت به المدرسة السلوكية أما الإتجاه الثاني فهو مبني على أساس أنّ العملية التعليمية مبنية على أساس التدرّج وذلك من خلال تقسيم المهارة المراد تعلّمها إلى مهارات أقلّ تعقيداً فيقوم المتعلّم بتعلّم كل مهارة على حدة مما يساعده لاحقاً في تعلّم المهارة الكبرى.

بالنسبة للفصل الرابع والأخير فهو متمثّل في دراسة ميدانية تمّ إجراؤها على طلبة الماستر تخصص ترجمة فورية فرع إسباني عربي إسباني بمخابر الترجمة الفورية

بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر 2 تحت ترخيص مديرة المعهد. تمّ العمل خلالها على مرحلتين، قمنا في المرحلة الأولى أي التجربة القبلية برصد مشاكل الطلبة حتى وإن كانت المشاكل التي يعاني منها طلبة الترجمة الفورية معروفة بشكل عام إلا أنّ هدفنا كان رصد الحقيقة الميدانية بمعهدنا، وعليه فإنّنا قمنا بتقديم مجموعة من الخطابات لهم ومن ثمّ تصنيف أخطائهم وهنا قمنا بالاستعانة بمبدأ التعاون الذي طوّره "غريس" من خلال التداولية من الدرجة الثانية لتصنيف الخطأ حسب المبدأ الذي تمّ خرقه لكي تسهل عملية الإحصاء وتحديد نوع المشكل الذي يعاني منه الطالب.

في المرحلة الثانية من الدراسة التطبيقية أي مرحلة التجربة قمنا بضبط المتغيّرات لكي يتمّ تطبيقها على الطلبة على شكل تمارين استنادا إلى النتائج المتحصّل عليها في مرحلة التجربة القبلية بالإضافة إلى الدراسات الترجمية ونظريات الترجمة الفورية، وكذا تحديد الأهداف التعليمية المراد بلوغها. تميّزت هذه التمارين بخضوعها لمعايير تعليمية، بحيث أنّنا كنّا نقوم في كل مرة نصمّم فيها تمرينا ما إلا ونستعين بقاعدة ترجمة معينة حسب المشكل المراد معالجته والهدف التعليمي المراد تحقيقه والوسيلة التعليمية المتمثلة في النمط الخطابي المناسب الذي يخدم المشكل والهدف. وبالتالي فإنّ تصميم التمرين كان مرتبطا بالهدف التعليمي المراد تحقيقه وطبيعة القاعدة الترجمية وخصائصها. هذا وكنا نقوم في كل تمرين بتعليل سبب تصميمنا له والمعايير التي قمنا بالاعتماد عليها في كل مرة.

في آخر العمل تمكّنّا من الخروج بمجموعة من الاستنتاجات التي قمنا على أساسها بتصميم صيغة تعليمية خاصة بتعليم طلبة الماستر تخصص ترجمة فورية فرع إسباني عربي إسباني بمعهد الترجمة بجامعة الجزائر 2 وذلك وفقا للنتائج النظرية والتطبيقية التي توصلنا لها وكذا الملاحظات والدراسات التي تحصلنا عليها طوال هذا العمل.

إنّ الواقع التعليمي بمعهد الترجمة بالجزائر هو ما دفعنا لخوض غمار هذا البحث بسبب غياب تعليمية خاصة بنا علما أنّ مخبر الترجمة الفورية بمعهدنا يعدّ من بين أقدم وأعرق المخابر وهو ولّاد للعديد من التراجمة المرموقين. إلا أنّ بعض العوامل مثل صعوبة البحث في مجال الترجمة الفورية وغياب الإرادة الأكاديمية في تبنّي سياسة تعمل على البحث في هذا المجال أي التنظير في الترجمة الفورية وفقا للحقيقة الميدانية بالمعهد حال إلى فقر في بناء قاعدة نظرية معمول بها من طرف أساتذة المعهد إذ أنّ كل واحد فيهم يعتمد على تجربته الخاصة وحسّه الترجمي والمعرفي في تقييم وتقويم الطلبة وتصميم المخطّط التعليمي الذي يريد اتّباعه، وبالرغم من أنّ هذه الطريقة ليست فاشلة بحكم مدى مهارة التراجمة المكوّنين في المعهد إلا أنّنا أردنا أن تكتسي الصيغ التعليمية المعتمدة في معهدنا طابعا علميا صادرا عن حقيقة ميدانيّة تمّت دراستها وتجربتها.

يكتسب الطالب الجزائري ميزة الانفتاح على اللغات الأجنبية والاحتكاك بها منذ نعومة أظافره إذ أنّ الإزدواجية اللغوية هي من بين خصائص أغلبية المواطنين الجزائريين،

إلا أنّ ما يهّمنا في الترجمة هو كيفية استغلال هذه الميزة وصقل كل المعارف الأكاديمية القبلية المكتسبة لتكوين طالب ترجمان متمكّن لغويا وترجميا ومعرفيا. لقد تبنّى معهد الترجمة منذ 2013 استراتيجية بداية التكوين والتخصّص في مجال الترجمة في طور الماستر أي أنّ أغلبية الطلبة متحصلون على شهادة ليسانس في أحد لغات العمل أو أنّهم متحصلون على شهادة ليسانس نظام كلاسيكي في الترجمة وهو من واجبه أن يقوم برفع المستوى من خلال استقبال طلبة متمكّنين لغويا وناضجين معرفيا بالقدر الذي يسمح لهم بفهم العملية الترجمة عموما والترجمة الفورية خصوصا.

إنّ الحقيقة الميدانية التي قمنا برصدها خلال العمل التطبيقي عكست لنا واقعا مليئا بالتناقضات بحيث أنّ الطلبة يمتلكون مستوى مقبول في كلتا اللغتين إلا أنّ نشاط الفهم يختلّ عندما يتعلّق الأمر بترجمة الخطابات التي يكون فيها الخطاب الأصلي بالغة الإسبانية، من جهة أخرى يختلّ نشاط إعادة التعبير عندما يكون الخطاب مترجما نحو اللغة الإسبانية فنتحصّل على خطابات صحيحة المعنى لأنّ الطالب فهم الخطاب الأصلي الملقى باللغة العربية إلا أنّ التعبير عن الأفكار ليس دقيقا في اللغة الهدف مع تفاوت في المستوى طبعا من طالب إلى آخر. من جهة أخرى وجدنا أنّ الطلبة لا يمتلكون استراتيجية ترجمة فعّالة في ترجماتهم بحيث يعتمدون في أغلب الأحيان على ترجمة المفردات عوض ترجمة المعاني وهو ما يؤدي إلى ظهور العديد من المشاكل المعروفة خاصة عند عدم إيجاد مقابل كلمة معيّنة أو عدم فهم معناها

الأصلي فينتسبب ذلك في ضياع الأفكار وعدم إكمال الجمل بغية استدراك الأفكار الضائعة مما ينتج عنه شعور الطالب بالضغط والتوتر وعدم القدرة على إكمال ترجمة الخطاب.

وعلى هذا الأساس وبناء على رصدنا لمجموعة من المشاكل قمنا بتصميم صيغة تعليمية تخضع لمعايير تعليمية وترجمية، اعتمدنا فيها على منهج التعليم البنائي لـ"برونر" والقائم على أساس التعليم المنظم بحيث أننا لاحظنا أنّ الطلبة يجدون صعوبة في التنسيق بين مختلف نشاطاتهم المعرفية وإبقاء التوازن بين مختلف الجهود الفارتأينا اعتماد الترجمة التتابعية في السداسي الأول كتحضير لطالب الترجمة الفورية من خلال تعويده على الترجمة الفورية وتنمية مهاراته المعرفية بعيدا عن ضغط التزامنية في الترجمة الفورية فيعمل الطالب على التركيز على المهارات الخاصة بفهم الخطاب وتحليله خلال مرحلة استقبال الخطاب ثم يفكر في كيفية ترجمة تلك الأفكار لكي يقوم في الأخير بإعادة التعبير عنها في اللغة الهدف بعد انتهاء الملقى من الكلام فيكون بذلك قد قام بكل النشاطات المعرفية الموجودة في الترجمة الفورية ولكن بطريقة غير متسارعة. يسمح هذا التحضير من معرفة الطلبة إذا ما كان عندهم ميول للترجمة الشفوية والمهارات اللازمة التي تسمح لهم في التخصص لاحقا في الترجمة الفورية.

أما بالنسبة للسداسي الثاني فهو مقسم بين التمرين على الترجمة الفورية كعملية كاملة والتمرين على المهارات الخاصة بالترجمة الفورية بطريقة مقسمة فاقترحنا تبني

المقاربة بالأهداف خلال مقياس تعليمية الترجمة الفورية فيمّ تطوير كل مهارة على حدة بما يتطلبه الواقع الترجمي الذي رصدناه عند طلبة الماستر، من جهة ثانية يتم الاعتماد على المقاربة بالكفاءات خلال مقياس الترجمة الفورية عن طريق التدرّج في المستويات والصعوبات.

وفي النهاية، وبعد البحث والاجتهاد طيلة فترة العمل ومن خلال ما توصلنا إليه من نتائج في الجانبين النظري والتطبيقي، ننتهي فيما يخصّ الفرضيات إلى مايلي:

إنّ الفرضية الأولى القائلة بأنّه تعنى النظريات الترجمية حسب رؤيتها بتطوير مهارة معينة أو عدّة مهارات في نفس الوقت عند الطلبة، صحيحة إذ لاحظنا أنّ كل نظرية مبنية على وجهة نظر محدّدة يمكن الإستفادة منها حسب الهدف المراد بلوغه لتسيير نشاطات الطالب الذهنية والعمل على تطوير مهارة معينة أو عدة مهارات في آن واحد.

إنّ الفرضية الثانية القائلة بأنّه تتكامل النظريات في رأب النقائص المعرفية والتعليمية لدى الطالب صحيحة، إذ من غير الممكن الاعتماد على نظرية واحدة لمعالجة كلّ مشاكل الطلبة المعرفية والتعليمية لأنّ لكل نظرية أسسها وقواعدها ومن المستحيل أن تحيط بكلّ الجوانب الترجمية بل تمس بعض النقاط فقط. ولذلك وجب تحديد مستوى الطلبة ومشاكلهم للتمكن من تحديد الأهداف المراد بلوغها وفقا لصيغة تعليمية محددة.



إنّ الفرضية الثالثة والقائلة بأنّه يتمّ الاعتماد على اتجاه ترجمي واحد دون ضرورة الجمع بين مختلف النظريات لتصميم صيغة تعليمية ليست صحيحة لأنّ كل اتجاه ترجمي هو ناتج عن حقيقة ترجمية وتعليمية تمّت دراستها للخروج بنظرية أو نموذج معيّن وبالتالي فإنّ بناء أي صيغة تعليمية يعتمد على دراسة طبيعة الطالب ومشاكله ونقاط قوته للتمكّن من تصميم صيغة تعليمية تعالج كل هذه النقاط وتمكّنه من تحقيق الأهداف المسطّرة في كل برنامج تعليمي.

لقد دفعنا إنجاز هذه الأطروحة لرفع مجموعة من التحدّيات وخوض غمار البحث بكل حذافره كما علّمنا الصبر والتفاني في العمل وعدم فقدان الأمل وسمح لنا بالتعرّف على ميادين ومجالات كنّا نجهلها في إطار إيجاد إجابة على الإشكالية التي قمنا بوضعها، إذ تمكّنا من الاطلاع على العديد من الدراسات حول الترجمة الفورية وصفيةً كانت أو تطبيقية بالإضافة إلى الكثير من الدراسات في ميادين أخرى مثل اللسانيات والتداولية والعلوم المعرفية بشتى ميادينها كعلم النفس وعلم النفس اللساني وعلوم الأعصاب وعلوم التربية وغيرها والتي ساهمت جميعها في إثراء موضوع البحث وجعله شيّقاً. وفي الأخير، لا يسعنا إلا أن نقوم بتقديم مجموعة من التوصيات المتمثّلة فيما يلي:

محاولة العمل في الدراسات القادمة مع تخصصات ومخابر بحث أخرى تابعة لجامعة الجزائر 2 أو لجامعات أخرى ككلية الطب أو كلية العلوم الاجتماعية لاحتوائها

على تخصّص علم النفس الذي يضمّ مجموعة من مخابر البحث التي تهتمّ موضوع أطروحتنا وموضوع التعليمية والمعرفية والترجمية مثل مخبر التربية-التكوين-التوجيه- العمل، مخبر علوم لغوية-علوم عصبية معرفية-اتصال ومخبر إصلاح التعليم العالي الجزائري: التعليم والمعرفة والمجتمع، وذلك بغية تجريب مجموعة من الظواهر الترجمية في عملية الترجمة الفورية والتي من واجبها أن تساعد في العملية التعليمية مثل "الجانبية الدماغية" lateralidad cerebral عند الطالب الترجمان، وأهمّية العمل المزدوج خارج وداخل المقصورة trabajo en binomio وكذا تجريب مجموعة من الأساليب التعليمية ومحاولة تطبيقها على نماذج تعليمية ترجمية.

# قائمة المراجع

## قائمة المراجع باللغة العربية:

أبو الديار، مسعد. (2012) الذاكرة العاملة وصعوبات التعلم. الكويت: سلسلة إصدارات مركز تقويم وتعليم الطفل.

بلقاسم محمد وبكأي محمد. (2012) ميكانيزمات الاشتغال الذهني في فهم وتأويل الخطاب - مقارنة معرفية تداولية-. الجزائر: مجلة مقاليد. ع3. ص 61 - 73.

بن دحمان، عمر. (2012) دراسة المعنى من منظور دلالي معرفي. الجزائر: مجلة الخطاب رقم 10.

بن عمره، أحلام. (2017) الإرث الغرايسي والتداولية المعرفية من خلال كتاب "التداولية اليوم علم جديد في التواصل" لجاك موشلار وأن ربول". تيزي وزو. الجزائر: مجلة الممارسات اللغوية. الحجم الثامن، العدد 42. ص 111-124.

بوخالفة، محمد رضا. (2016) تعليمية الترجمة في طور الماستر في الوضع الراهن بالجزائر، دراسة ترجمية استكشافية مقارنة. الجزائر: أطروحة دكتوراه.

حديد، حسيب الياس. (2011) الترجمة الفورية. مصر: دار الكتب القانونية، ودار شتات للنشر والبرمجيات.

خطابي، عز الدين. (2010) الأطر المرجعية للمقاربات البيداغوجية. المملكة المغربية: دفاتر التربية والتكوين، العدد الثاني، المجلس الأعلى للتعليم.

صادقي، فاطمة. (2014) الذاكرة العاملة والازدواجية اللغوية. دراسة مقارنة بين تلاميذ ناطقين بالعربية وتلاميذ ناطقين بالتارقية بمنطقة تمنراست. تمنراست. الجزائر: مجلة العلوم الإنسانية والاجتماعية. العدد 16.

طه، عبد الرحمن. (1988) اللسانيات والمنطق والفلسفة. المملكة المغربية: مجلة دراسات سيميائية أدبية لسانية. العدد الثاني. إصدار دراسات سال.

قطامي، يوسف محمد. (2005) *نظرية التعلم والتعليم*. الأردن: دار الفكر ناشرون وموزعون. الجامعة الأردنية.

مؤمن، محمد. (2005) *اللسانيات النشأة والتطور*. الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية، الطبعة الثانية.

محجوب راجع، محجوب. زروق، مراد. (2013) *منهج تطبيقي في تعلم الترجمة الفورية من الإنجليزية والفرنسية والإسبانية إلى العربية*. طليطلة. إسبانيا: Cuadernos ETT.

ناصر، مصطفى. ترجمة حجاج علي حسين. (1983) *نظريات التعلم*. دراسة مقارنة. الكويت: عالم المعرفة، سلسلة كتب ثقافية شهرية يصدرها المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب.

هديم، عائشة. (2018) *نظرية الملاءمة: نظرية ثورية في التواصل المقولات والامتدادات المفهومية*. الجزائر: مجلة الخطاب: المجلد 13 العدد 2.

### قائمة المراجع باللغات الأجنبية:

Abad Merino, M. (2008) *El intérprete morisco. Aproximación a la historia de la traducción cotidiana en España en el ocaso de la Edad Media*. Soria, España: Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, ISSN 1139-7489, N° 10, págs. 23-53

Aguilera Pleguezuelo, J, AlSayed Aly, M. (2011) *Cuaderno de Interprete Básico de Congresos ar esp ar*. Toledo, España: Edición ETT.

Aïssani, A. (2000). *L'enseignement de la traduction en Algérie*. *Meta*, 45(3) 480-490

Alonso Blanco, A. (2014) *El proceso de enseñanza-aprendizaje en la interpretación simultánea*. Facultad de Traducción e Interpretación de Soria. España.

Anula Rebollo, A. (1998) *El abecé de la psicolingüística*. Madrid, España: Cuadernos de lengua española.

Bacigalupe, L, A. (2008) *Sobre fases y modelos: hacia una propuesta explicativa del procesamiento de la información durante la interpretación simultánea*. España: Sendebarr, 19, 257 – 288.

Baigorri-Jalon, J. (2015) *The history of the interpreting profession*. London: The Routledge handbook of interpreting. Editado por: Holley Mikkelsen y Renée Jourdanais. Routledge Taylor and Francis Group. (Google books)

Bajo, T. y. Padilla, P. (1998) *Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea*. Quaderns. Revista de traducció 2: 107-117.

Balliu, C. (2007). *Cognition et déverbalisation*. Meta, 52(1), 3–12.

Barik, H. C. (1972) *Interpreters Talk a Lot, Among Other Things*. Babel 18 (1): 3–10.

Barik, H. C. (1973) *Simultaneous Interpretation: temporal and quantitative data*. Language and Speech 16: 237–270.

Bernárdez, E. (1999) *¿Qué son las lenguas?* Madrid: Alianza Editorial.

Bogomilova Atanasova, D. (2000) *Bases psicolinguísticas de la interpretación simultánea. Un acercamiento a la escuela rusa*. Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación Num. 2

Broadbent, D. E. (1952) *Listening to one of two synchronous messages*. Journal of Experimental Psychology, 44: 51-55.

Chernov, G. V. (1969) *Linguistic problems in the compression of speech in simultaneous interpretation*. Titradi Perevodchika [en español: Cuadernos del Traductor] 6: 52-65.

Chevaux, F. (2005) *Le genre grammatical : représentations et traitements cognitifs*. Thèse de Sciences Cognitives, mention linguistique. Université Lumière Lyon 2 laboratoire dynamique du langage – UMR 5596 Ecole doctorale de sciences cognitives. récupéré de :[http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2005/chevaux\\_f/download](http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2005/chevaux_f/download)

Collados Aís, Á. y Fernández Sánchez, M. M. (eds.) (2001) *Manual de Interpretación Bilateral*. Granada: Editorial Comares.

Collados Aís, A., M<sup>a</sup> M. Fernández Sánchez, E. M. Pradas Macías, C. Sánchez y E. Stévaux (eds.) (2003) *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Editorial Comares.

Collados Ais, A y otros (Eds). (2007) *La Evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Granada, España : Editorial Comares. Interlingua.

Collombat, I. (2009) *La didactique de l'erreur dans l'apprentissage de la traduction*. Université Laval (Québec, Canada): The journal Of Specialised Translation.

Craik, Fergus I M, y Lockhart Robert S. (1980) *Niveles de procesamiento: un marco para la investigación sobre la memoria*. Estudios de psicología n° 2.

Darò, V. y F. Fabbro (1990) *Verbal Memory During Simultaneous Interpretation: Effects of Phonological Interference*. Applied Linguistics, Vol. 15 (4): 365-381.

Déjean Le Féal, K. (1997) *Simultaneous Interpretation with 'Training Wheels'*. Meta 42 (2): 616-621.

Delisle, J. *Définition, Rédaction et utilité des objectifs d'apprentissage en enseignement de la Traduction*. (1998) en: *Los estudios de Traducción: un reto didáctico*. Editado por: Isabel García Izquierdo et Joan Verdegall. Universidad Jaume 1. Colección: estudios sobre la traducción. N°5. España.

Domínguez Hernando, E. (2016) *Interpretación simultánea: el camino hacia la profesionalización*. Barcelona. España. Trabajo de fin de grado.

Emanuela-Iudith, S. (2011) *La Théorie Interprétative de la Traduction Appliquée à un cours d'Interprétation consécutive niveau master*. En: Studia UBB. Philologia. LVI. 1. 2011. Edition Presa universitara Clujeana.

Enríquez-Aranda, M. Mendoza García, I. Ponce Márquez, N. (2013) *La Interpretación Simultánea como actividad interdisciplinar*. Tradução & Comunicação Revista Brasileira de Tradutores Nº. 27.

Fayol, M. (2003). *La compréhension : évaluation, difficultés et interventions*. Conférence de Consensus ; Paris 4-5 Décembre 2003. Récupéré de : <http://www.cndp.fr/bienlire/01-actualite/document/fayol.pdf>

García Álvarez, A. M<sup>a</sup> (2003) *Principios teóricos y metodológicos para la didáctica del proceso de la traducción directa. Un modelo cognitivo-funcional*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

García Izquierdo, I. Verdegal Cerezo, J, M (eds.) (1998) *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Colección: Estudios sobre la traducción n°5. Universidad Jaume I.

García-Landa, M. (1985). *L'oralité de la traduction orale*. Meta, 30 (1), 30–36.

García-Landa, M. (1985). *La teoría de la traducción y la psicología experimental de los procesos de percepción del lenguaje*. Estudios de Psicología n° 19-20.

Gerver, D. (1974) *The Effects of Noise on the Performance of Simultaneous Interpreters: Accuracy of Performance*. Acta Psychologica 38: 159-167.



Gerver, D. (1975). *A Psychological Approach to Simultaneous Interpretation*. *Meta*, 20(2), 119–128.

Gile, D. (1983) *Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée*. *Meta* 28 (3): 236-243.

Gile, D. (1985) *Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée*. *Meta* 30(1), 44-48. Les presses de l'Université de Montréal.

Gile, D. (1990) *La traduction et l'interprétation éléments révélateurs des mécanismes de production et de compréhension du discours*. *META* 35(1), 20-30.

Gile, D. (1995a). *Évolution de la recherche empirique sur l'interprétation de conférence*. *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, 8(1), 201–228.

Gile, D. (1995b) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. France : Presse universitaire de Lille.

Gile, D. (2005). *La recherche sur les processus traductionnels et la formation en interprétation de conférence*. *Meta*, 50(2), 713–726.

Goldman-Eisler, F. (1972) *Segmentation of Input in Simultaneous Translation*, *Journal of Psycholinguistic Research*. Vol. 1 (2): 127–140.

Goldman-Eisler, F. y M. Cohen. (1974) *An experimental Study of interference between receptive and productive processes relating to simultaneous translation*. *Language and Speech* 17: 1-10.

Hauenschild, C. Heizmann, S (editors). (1997) *Machine Translation and Translation Theory*. Berlin : Ed Mouton de Gruyter. Newyork. (Google books)

Hilton, H. (2009) *Théories d'apprentissage et didactique des langues*. La Clé des Langues [en ligne], Lyon, ENS de LYON/DGESCO (ISSN 2107-7029), novembre 2009. Consultado el 26/11/2019. Récupéré de: <http://cle.ens-lyon.fr/plurilingues/langue/didactique/theories-d-apprentissage-et-didactique-des-langues>

Hurtado Albir, A. (1999) *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid, España: Edelsa. Colección investigación Didáctica

Keddar, K. (2012) *De l'approche par objectifs (APO) à l'approche par compétences (APC): Rupture ou continuité?* Alger. Algérie: Les cahiers du Crasc n° 21, pp. 33-45.

Kornakov, P. (2000) *Five principles and five skills for training interpreters*. Meta 45(2) 241- 248. Les presses universitaires de Montréal.

Kremer, B. (2005) *Réflexions d'un praticien sur une étape de la formation des interprètes de conférence : approche méthodologique et pédagogique*. Meta, 50 (2), 785–794.

Lambert, S. (1988) *Information Processing among Conference Interpreters: A Test of the Depth-of-Processing Hypothesis*. Meta, 33 (3), 377–387.

Lambert, S. (1989) *La formation d'interprètes : la méthode cognitive*. Meta 34(4) 136-744.

Lederer, M. (1981) *La Traduction simultanée – fondements théoriques*. Service de Reprod. Des Thèses, Univ. De Lille III.

Lederer, M. (1994) *La Traduction Aujourd'hui, Le modèle interprétatif*. Paris : Edition Hachette.

Lederer, M. (2007) *L'enseignement de l'interprétation : langues, savoirs, méthode*. En : *Équivalences*, 34e année-n°1-2,. pp. 5-19.

Mayoral, R. (2013) *Notes on translator-training (replies to a questionnaire)*. En : Anthony Pym, Carmina Fallada, José Ramón Biau, Jill Orenstein. *Innovation & e-learning in translator training*. Intercultural Studies Group Universitat Rovira i Virgili. Tarragona. España.

Minhua, L. (2009) *How do experts interpret? Implications from research in Interpreting Studies and cognitive science*. Edited by Gyde

Hansen, Andrew Chesterman and Heidrun Gerzymisch-Arbogast. John Benjamins Publishing Company. PDF.

Moya Pardo, C. (2006) *Relevancia e Inferencia: Procesos cognitivos propios de la comunicación humana*. Forma y función 19, páginas 31-46. Departamento de Lingüística, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, D.C.

Muñoz Martín, R. (2008) *Apuntes para una traductología cognitiva*. En: Pegenaute, L. Decesaris, J. Tricás, M. y Bernal, E. [eds.] *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI. Barcelona 22-24 de marzo de 2007*. Barcelona: PPU. Vol. n.º 2, pp. 65-75. ISBN 978-84-477- 1027-0. Recuperado de: [http://www.aiet.eu/pubs/actas/III/AIETI\\_3\\_RMM\\_Apuntes.pdf](http://www.aiet.eu/pubs/actas/III/AIETI_3_RMM_Apuntes.pdf).

Muñoz Martín, R. (1995) *Lingüística para traducir*. Barcelona, España: Editorial Teide (Primera edición).

Muñoz Martín, R. (2015) *Cognitive and Psycholinguistic Approaches @ Enciclopedia Ibérica de la Traducción y la Interpretación*. AIETI. Retrieved from <http://www.aieti.eu/enciclopedia/cognitive-and-psycholinguistic-approaches/in-brief/>

Nevers, B. (2000) *implication des mécanismes d'activation, d'intégration et de construction sur la nature d'une trace mnésique : étude des effets de fréquence sur l'amorçage de répétition*. thèse doctorale. Université Lumière Lyon 2. Récupéré de : <http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2000/bnevers/download>

Oléron, P. Nanpon, H. (1964). *Recherches sur La répétition orale de mots présentés auditivement*. L'Année Psychologique. Vol 64. N° 2, 397-410.

Oléron, P. H. Nanpon (1965) *Research into Simultaneous Translation*. En F. Pöchhacher y M. Schlesinger (eds.) (2002): 43–50.

Palazzi Gubertini, Ma C. (1998) *Des ajouts en interprétation pourquoi pas ?* En : the interpreter's newsletter n 8. Ed. EUT edizione università de Trieste.

Papavassiliou, P. (2007). *Traductologie et sciences cognitives : une dialectique prometteuse*. Meta, 52(1), 29–36. P 32.

Pérez- Luzardo Díaz, J. (2005) *Didáctica de la interpretación simultánea*. Tesis doctoral. Las Palmas de Gran Canaria.

Pöchhacker, F. (1995) *Those Who Do... ”: A Profile of Research(ers) in Interpreting*. Target 7 (1): 47–64.

Pöchhacker, F. (2001) *Quality Assessment in Conference and Community Interpreting*. Meta Vol.46 (2): 410–25.

Pöchhacker, F. (2016) *Introducing interpreting studies*. 2<sup>nd</sup> edition. Ed ROUTLEDGE London and New York. (Google books)

Pradas Macías, M. (2003) *Repercusión del intraparámetro pausas silenciosas en la fluidez: Influencia en las expectativas y en la evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea*. Tesis doctoral inédita. Universidad de Granada.

Rastier, F. (1993) *La sémantique cognitive. Eléments d'histoire et d'épistémologie*. Revue : Histoire épistémologie langage. Tome 15, fascicule 1. PP 153/ 187.

Rocher, R, J, & Chen, X. R. (2017). *Communiquer pour Interpréter : Cas de l'Interprète en Situation de Dialogue*. Canadian Social Science, 13 (9), 40-55.

Ruiz Mezcuca, A. (2010) *El equipo de interpretación simultánea y sus implicaciones didácticas*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.

Seleskovitch, D. et Ledrer, M. (1989) *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris, France : OPOCE et Didier Erudition.

Tolman. E (2009) *Le comportement animal. Psychobiologie, éthologie et évolution*, sous la direction de Mc Farland David. Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, « Ouvertures psychologiques ». Récupéré

de : <https://www.cairn.info/le-comportement-animal--9782804107093-page-517.htm>

Thevenot, C et Perret, P. (2009) *Le développement du raisonnement dans la résolution de problèmes : l'apport de la théorie des modèles mentaux*. Magazine : Développements. 2009/2 n° 2 | pages 49 à 56. Ed : De Boeck Supérieur. <https://www.cairn.info/revue-developpements-2009-2-page-49.htm>

Thien, Ton That (1988). *Linguistique appliquée : Quelle linguistique appliquer ?* TTR: traduction, terminologie, rédaction, 1(2), 97– 105.

Vandepitte, S. (2001) *Anticipation in Conference Interpreting: A Cognitive Process*. Revista Alicantina de Estudios Ingleses 14, p323-335.

Vanhecke, K. (2008) *La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga Departamento de Traducción e Interpretación Facultad de Filosofía y Letras.

Viaggio, S. (1998) *Enseñar a entender al otro para hacer que el otro entienda, sólo que todo a la vez*. En: Isabel García Izquierdo, Joan Manuel Verdegal Cerezo (eds.) *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Colección: Estudios sobre la traducción n°5. Universidad Jaume 1.

Wenski, C. (2005) *Utilisation de produits multimédia pour la construction de compétences lexicales*. Thèse doctorale soutenue à l'Université Lumière. Lyon 2. Récupéré de : [http://www.espaiic.es/tec/6c1\\_normas.html](http://www.espaiic.es/tec/6c1_normas.html) / <http://www.tradulex.com/Regles/ETHICaiic.htm> / <https://dictionary.cambidge.org/fr/translate/>

## مسرد المصطلحات

### عربي-إسباني

أ

desverbalización	مرحلة الانسلاخ اللغوي
reexpresión	مرحلة إعادة التعبير
percepción	إدراك
reproducción fonética aproximativa	إعادة التعبير الصوتي التقريبي
coherencia	الاتساق
cohesión	الانسجام
Principio de Prägnanz también llamado principio de closure)	مبدأ الاتجاه المفتوح
Efecto de distorsión	أثر التشويه (أحد طرق التقييم عند غواديك)
presuposición	الافتراض، الافتراض المسبق
implicatura	الاستلزام، الأقوال المضمرة
inferencia	استدلال
actos performativos	أفعال إنجازية
actos de habla	أفعال الكلام
reproducción fonética aproximativa	إعادة التعبير الصوتي التقريبي
los falsos amigos	أشباه النظائر

ت

interpretación de enlace	ترجمة الرابط
interpretación consecutiva	الترجمة التتابعية
interpretación susurrada	الترجمة الهمسية
la interpretación a la vista	الترجمة المنظورة
traducción por relé	الترجمة بالتداول
representaciones mentales	التمثيلات الذهنية
aprendizaje intencional	التعلم المقصود
aprendizaje incidental	التعلم العرضي
tomografía axial computarizada	التصوير المقطعي المحوسب
localización funcional	التموقع الوظيفي
tomographie par émission de positons (TEP)	التصوير ببعث المواقع
l'imagerie par résonance magnétique fonctionnelle (IRMf)	التصوير بالرنين المغناطيسي الوظيفي
Reforzamiento	التعزيز
aprendizaje latente	التعليم الكامن
evaluación empírica	التقييم التجريبي
evaluación raisonnée	التقييم المحكم
compte rendu intégré des problèmes et décisions	تقرير مدمج للمشاكل والقرارات
pronostico probabilista	آلية التوقعات الاحتمالية
Pragmática	التداولية

ج

Asociación de Intérpretes de Conferencias de España	جمعية الترجمة بإسبانيا
asociación internacional de intérpretes de conferencias	الجمعية العالمية للترجمة

ح

psicomotora	حركي نفسية
-------------	------------

د

estudio de la lateralidad cerebral	الدراسة المقطعية للدماغ
------------------------------------	-------------------------

ذ

memoria declarativa	الذاكرة الصريحة، التعريفية، التقريرية
memoria semántica	الذاكرة الدلالية
memoria episódica	الذاكرة العرضية
memoria procedural	الذاكرة الإجرائية أو الضمنية

س

contexto cognitivo	السياق المعرفي
el conductismo	السلوكية

ض

Autorregulación	الضبط الذاتي
-----------------	--------------



ع

psicología del razonamiento	علم نفس المنطق
sémantica cognitiva	علم الدلالة المعرفي

ل

ordenanzas granadinas	اللوائح الغرناطية
linguistique de la parole	لسانيات الكلام

م

Cognitiva	المعرفية
niveles de procesamiento	مستويات المعالجة
savoir savant	المعرفة العالمية
Apuntalamiento	مفهوم المساندة (في العملية التعليمية)
zona aproximada de desarrollo cognitivo	منطقة التطور الحدي المعرفي
el modelo multialmácen	النموذج متعدد الخزانات
principio de cooperación	مبدأ التعاون
relevancia / pertinencia	ملاءمة

ن

teoría conexionista	النظرية الترابطية
---------------------	-------------------

el condicionamiento clásico o el reflejo	نظرية الإشراف الكلاسيكي أو المنعكسات
teoría del condicionamiento	النظرية الإشرافية
teoría de la expectativa	نظرية السلوكية القصدية
teoría del campo	النظرية المجالية
teoría de atribución causal	نظرية العزو السببي
el sistema estándar	النظام الموحد
modelo lexical gravitacional	النموذج المعجمي الجذبي
teoría de la relevancia	نظرية الملاءمة
teoría de los modelos mentales	نظرية النماذج العقلية
teoría modular de la mente	النظرية القالبية
Prototipo	نظرية الطراز

و

unidades funcionales	الوحدات الوظيفية
----------------------	------------------

أفكار الخطابات الأصلية المستعملة في مرحلة التجربة القبلية وترجماتها وإحصاءات

## أفكار الخطاب الأول: Mensaje del Rey de España sobre Cataluña

الفكرة الأولى:

Estamos viviendo momentos muy graves para nuestra vida democrática y en estas circunstancias quiero dirigirme directamente a todos los españoles. Todos hemos sido testigos de los hechos que se han ido produciendo en Cataluña con la pretensión final de la Generalitat de que sea proclamada ilegalmente la independencia de Cataluña.	الفكرة الأصلية
إننا نعيش حالات صعبة جدا بالنسبة لديموقراطية بلدنا، وفي هذه الظروف أود أن أتوجه مباشرة إلى كل الإسبان. <u>جميعنا نعتبر يعني</u> نشهد في مع هذه الأحداث في كاتالونيا <u>ويجب أن يكون هذه إعلان هذا الإستقلال الكاتالوني بشكل حر</u>	ترجمة ع1
إننا نعيش لحظات صعبة في حياتنا الديمقراطية. في هذه الظروف أود أن أتوجه بطريقة مباشرة إلى جميع الإسبان. <u>كلنا كنا شاهدين على الأحداث التي حدثت في كاتالونيا بهدف la generalitat التي ستتم الإعلان عنها بطريقة غير شرعية لإستقلالية كاتالونيا</u>	ترجمة ع2
نحن نعيش لحظات سيئة لديموقراطيتنا في هذه الظروف أريد أن أقول للإسبان كل الإسبان <u>كلنا كنا شهود على الأحداث التي وقعت في كاتالونيا في generalitat والتي على تم تم</u>	ترجمة ع3
نحن نعيش أوقاتا صعبة في حياتنا الديمقراطية وفي هاته الظروف أريد أن أقول بصورة <u>غير مباشرة لكل الإسبانيين</u> . نحن نعيش كلنا	ترجمة ع4

<p>هاته الأحداث التي عاشتها كاتالونيا والتي تم التصويت عنها بصورة <u>غير قانونية</u></p>	
<p>نحن نعيش لحظات صعبة جدا وفي هذه الظروف أتوجه إلى مباشرة إلى الشعب الإسباني ولكن كنا شاهدين على في هذه الأحداث الأخيرة في كاتالونيا والذي كانت والتي كانت بطريقة غير شرعية في في <u>إستقلال كاتالونيا</u></p>	<p>ترجمة ع5</p>
<p>اليوم نعيش لحظات <u>خطيرة</u> لديمقراطيتنا وفي هذه اللحظات أنا أتوجه لكل الإspanيين كلنا عشنا هاته الأحداث التي حدثت في كاتالونيا في والتي والتي خرجت عن القانون.</p>	<p>ترجمة ع6</p>
<p>نحن نعيش حاليا <u>ظروف</u> صعبة جدا في حياتنا الديمقراطية في هذه الظروف أود أن أتوجه مباشرة إلى كل الإspanيين كلنا كنا شاهدين عما حدث في كاتالونيا والمتمثلة في إعلان الإعلان عن استقلال كاتالونيا بطريقة غير شرعية</p>	<p>ترجمة ع7</p>
<p>نحن نعيش لحظات حرجة في حياتنا الديمقراطية. في هذه الأوقات أريد أن أتوجه لجميع الإspanيين. نحن جميعنا شاهدون على ما يحدث في كاتالونيا والتي تريد بطريقة غير شرعية أن تفصل كاتالونيا (توقف طويل)</p>	<p>ترجمة ع8</p>
<p>نحن نعيش أوقاتا صعبة جدا في حياتنا الديمقراطية. في هذه الأوضاع أريد أن أتوجه لكل الإspanيين. كلنا كنا شاهدين عما يحدث في كاتالونيا الذين يريدون بشكل غير قانوني الاستقلال. استقلال كاتالونيا.</p>	<p>ترجمة ع9</p>

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
		x		1ع
x				2ع
			x	3ع
		x		4ع
x				5ع
			x	6ع
				7ع
x			x	8ع
			x	9ع
3	0	2	4	المجموع

### الفكرة الثانية:

Desde hace ya tiempo determinadas autoridades de Cataluña de una manera reiterada consciente y deliberada han venido incumpliendo la constitución y su estatuto de autonomía que es la ley que reconoce protege y ampara sus instituciones históricas y su autogobierno.	الفكرة الأصلية
ومنذ وقت هناك عدة سلطات كاتالونية بطريقة واعية جدا وحرّة حاولوا أن يكملوا هذا الدستور وأرادوا أن يفهموا ماهية القانون ولكي يكون وهذا القانون الذي سيوجه إلى المؤسسات القادمة	ترجمة ع1

ترجمة ع2	منذ فترة سلطات كاتالونيا بطريقة مستمرة ومتكررة قاموا بخرق الدستور <u>والهوية</u> وهو القا وهو القانون الذي يحمي <u>الناس</u> والحكم الذاتي
ترجمة ع3	منذ وقت <u>السلطات</u> معينة في كاتالونيا قامت بطريقة متكررة بـ أ أ باختراق الدستور وهو ال القانون الذي يحمي المؤسسات والحكومة الإسبانية
ترجمة ع4	منذ وقت لقد كانت الحكومة الكاتالونية <u>لقد</u> أنشأت حكومتها <u>المستقلة</u> وأن القانون هو الذي يحمي مؤسساتها التاريخية وحكومتها
ترجمة ع5	(توقف طويل) وهي وهي قانون الذي يحمي <u>تحمي</u> <u>الحداد</u> التاريخية والحكومة
ترجمة ع6	منذ وقت قصير وبطريقة وبطريقة (.) اخترقت بها الدستور ونحن نعلم أن الدستور هو من هو القانون الذي يحمي الدولة وحكومتها
ترجمة ع7	منذ زمن بعض السلطات في كاتالونيا وبطريقة متهورة قاموا بانتهاك الدستور وقوتها وانتهاك القانون. القانون الذي يحمي مؤسساتهم وسلطتهم المستقلة
ترجمة ع8	والقانون القانون الذي يحفظ استمرارهم
ترجمة ع9	منذ وقت <u>قوات</u> في كاتالونيا بشكل <u>استقلالي</u> أرادوا خرق القا آ الدستور والقانون الذي يحمي <u>قواعده</u> الحكومة فهاته القوانين الدستورية

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
	x	x		1ع
				2ع
				3ع
		x	x	4ع
x	x	x	x	5ع
			x	6ع
				7ع
	x	x	x	8ع
		x	x	9ع
1	3	5	5	المجموع

### الفكرة الثالثة:

Con sus decisiones han vulnerado de una manera sistemática las normas aprobadas legal y legítimamente demostrando una deslealtad inadmisibile hacia los poderes del estado un estado al que precisamente esas autoridades representan en Cataluña. Han quebrantado los principios democráticos de todo estado de derecho y han socavado la armonía y la convivencia en la propia sociedad catalana llegando desgraciadamente a dividirla.

الفكرة  
الأصلية

<p><u>بطريقة نظامية وبطريقة شرعية</u> ليتمكنوا من إظهار هذا <u>الصدق</u> تجاه الحكومة الإسبانية. هذا البلد والذي من خلال هذه السلطات <u>سيمثل كل كاتالونيا</u></p> <p>وقاموا بكسر جميع مبادئ الديمقراطية <u>الأولى</u>، حاولوا أن يجعلوا هذا التعايش، حاولوا أن يكونوا في تعايش وكذلك في <u>وضع حسن في كاتالونيا</u></p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>بهذه القرارات قد اخترقوا <u>بطريقة آلية بطريقة شرعية</u> (.). مظهرين ذلك التمرد غير مقبول تجاه سلطات الدولة. دولة ذات سلطات <u>تمثل في كاتالونيا</u></p> <p>لقد قاموا بخرق جميع القواعد <u>وسببوا في اختراق التعايش وللأسف</u> <u>وصلوا إلى تفرقتنا</u></p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p>ب بقراراتها لقد قامت بخرق <u>ال أهه</u> وقامت بعدم احترام <u>ال ال</u> <u>القر المؤسسات</u></p> <p>وقد خرقت مبادئ الديمقراطية <u>التي</u>. والتعايش في المجتمع الكاتالوني وحتى لتقسيم المجتمع الكاتالوني</p>	<p>ترجمة ع3</p>
<p>وبهذه القرارات القا القانون <u>الذي جلي بصورة غير قان</u> منتظمة (توقف) ال. وهذه تتشكل آ آ ف. وهكذا تتشكل كاتالونيا التي <u>تعتبر جزء لا يتجزء من إسبانيا (توقف)</u></p> <p>والتعايش في كاتالونيا وقد أرادوا أن يقسمون. أن يقسموا هذا <u>التعايش</u></p>	<p>ترجمة ع4</p>
<p>وهذه القواعد آ آ (توقف طويل) وهذه الحكومة التي تتحكم في <u>السلطات والتي تمثل كاتالونيا</u></p>	<p>ترجمة ع5</p>



	ويجب إحترام مبادئ السلطات(.) و وللتمكن من العيش في انسجام(.) الذين نستطيع تركها وراءنا
ترجمة ع6	وبقراراتها الـ وبقراراتها السيئة اخت اخترت كل القواعد وهذا ما وهذا ما نرفضه مطلقا وأنا أتوجه تحديدا إلى هاته السلطات التي تمثلها كاتالونيا الذين اخترقوا كل المبادئ الديمقراطية والحقوقية. والذي خرقوا كل الـ لـ لـ لـ (.) ووصلوا لسوء الحظ إلى تقسيم البلد
ترجمة ع7	بهذه القرارات قاموا بانتهاك القوانين، أظهروا بذلك آآ عدم احترام لسلطات البلاد وهذه الدولة التي تمثل يمثلها هؤلاء الأشخاص في كاتالونيا بالتحديد قاموا بانتهاك كل مبادئ الديمقراطية لدولة القانون وكذلك التعايش في المجتمع الكاتالوني حيث قاموا بتقسيمها
ترجمة ع8	القوانين التي أخذت بطريقة آ بطريقة قانونية والتي تمثل في كاتالونيا والتعايش في في المجتمع الكاتالوني
ترجمة ع9	(توقف طويل) حكومة التي تمثل في كاتالونيا لكل حكومة وقانون آ التي يتعارض مع وصولا إلى... الذين يريدون تقسيمها.

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع	x	X	x	
2ع	x			x

x			x	3ع
x	x	x	x	4ع
x	x	x	x	5ع
		x	x	6ع
x				7ع
		x	x	8ع
x		x	x	9ع
6	3	6	8	المجموع

#### الفكرة الرابعة:

Hoy la sociedad catalana está fracturada y enfrentada esas autoridades han menospreciado los afectos y los sentimientos de solidaridad que han unido y unirán al conjunto de los españoles, y con su conducta irresponsable e incluso pueden poner en riesgo la estabilidad económica y social de Cataluña y de toda España.	الفكرة الأصلية
إن كاتالونيا تواجه هذه السلطات بـ (توقف) على الأقل يجب علينا أن نراعي مشاعر الكاتالونيين وجميع الوحدة الإسبانية ولذلك قد يضعوا الوضع الحالي لكاتالونيا في وضع حرج جدا كل هذا كل هذا سيكون في وضع سيء بالنسبة للدستور الإسباني.	ترجمة 1ع
اليوم المجتمع الكاتالوني يواجه هذه السلطات التي قامت بالاستهزاء جميع القواعد التي جمعت جميع الإسبان	ترجمة 2ع

<p>وهذا السلوك <u>الغير</u> مسؤول يستطيعون حتى وضع في خطر جميع التجانس في كاتالونيا وجميع إسبانيا</p>	
<p>واليوم المجتمع الكاتالوني مقسم وهذه السلطات لقد قامت بضرب ال <u>الشعور</u> <u>التعايش</u> بين الإسبان <u>و</u> <u>و</u> <u>أهه</u> وحتى يمكن أنهم <u>سيعرضوا</u> للخطر الاستقرار الاقتصادي في إسبانيا وفي كاتالونيا</p>	ترجمة ع3
<p>ونحن نواجه هاته ال <u>الإدا</u> التي توحد وحدة التي تشكل وحدتنا <u>الدولية</u> (توقف) لكل إسبانيا (توقف) في المختصر نحن لا نقبل أن تكون هاته المؤسسات الكاتالونية.</p>	ترجمة ع4
<p>هذه السلطات قد قللت من قد قللت من من ال من الشأن الإسباني ولكن الآن ولكن الآن نحن بصدد بناء إسبانيا</p>	ترجمة ع5
<p>الآن كاتالونيا هي مقسمة منقسمة من طرف هاته السلطات (توقف) التي كانت توحد كل الإسبانيين (.) وتتحمل المسؤولية ل ل لاختلال التوازن الاقتصادي لإسبانيا وكاتالونيا وكل هذا كان جراء آآ جراء اختلال التوازن في المؤسسات الإسبانية</p>	ترجمة ع6
<p>حاليا الشعب الكاتالوني المجتمع الكاتالوني هو مقسم حيث هذه السلطات قاموا ب قاموا بتحطيم وحدة المجتمع الإسباني وبهذا الفعل الغير المسؤول حتى قاموا بوضع الاستقلال اقتصاد كاتالونيا في خطر وليس كاتالونيا فقط بل إسبانيا ككل</p>	ترجمة ع7
<p>الحياة الكاتالونية تواجه تقسيمات وهذه ال وه و</p>	ترجمة ع8

وب وبهذه الطريقة وبتعاملهم يستطيعون أن إنهم يعرضون الحياة في كاتالونيا للخطر (توقف طويل) وال	
وكاتالونيا تواجه هاته القوات الذين لاطالما وبها و والذين وضعوا يشكلون خطر على اقتصاد كاتالونيا وإسبانيا بشكل أعم	ترجمة ع9

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x	x	X	x	1ع
x			x	2ع
x				3ع
x	x	x	x	4ع
x	x	x	x	5ع
		x	x	6ع
				7ع
x		x	x	8ع
x			x	9ع
7	3	5	7	المجموع

#### الفكرة الخامسة:

En definitiva todo ello ha supuesto la culminación de un inaceptable intento de apropiación de las instituciones históricas de Cataluña. Esas autoridades de una manera clara y rotunda se han situado totalmente	الفكرة الأصلية
---	----------------

<p>al margen del derecho y de la democracia han pretendido quebrar la unidad de España y la soberanía nacional que es el derecho de todos los españoles a decidir democráticamente su vida en común.</p>	
<p><u>هذه السلطات بطريقة واضحة جدا قاموا بوضع وضعها على هاشم وضعها على هاشم الديمقراطية، حاولوا حاولوا أن يضعوا إسبانيا في وحدة وكذلك جم حاولوا أن يفهم ما هو حق الإسبانين ل بطريقة بطريقة ديموقراطية.</u></p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>وفي الأخير كل محاولات ل المحاولات الغير مقبولة للدستور الكاتالوني (.) هذه السلطات بطريقة واضحة لقد تخطت جميع الديمقراطية والحقوق وحاولوا إيقاف السلطان الإسبان السلطة الإسبانية والسلطة سلطة البلد وهي حق جميع الإسبان بحيث. يجب عليهم العيش في حياة آمنة</p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p>لقد رأينا جميعا طريقة غير غير جيدة في التعامل مع المؤسسات والسلطات الإسبانية هذه المؤسسات بطريقة لقد خرقت القانون و حاولت ضرب استقرار إسبانيا والسيادة الوطنية وهي ال ال حق كل جميع الإسبان الذين يدافعون عن هذا.</p>	<p>ترجمة ع3</p>
<p>وهاته المؤسسات الكاتالونية بصورة واضحة لقد (توقف) وقد قالت أنها تريد وحدة وسيادة إسبانيا ووحده القانون الإسباني هو من لديه القرار للتحديد لتحديد القرارات ويطلب رأي كل وهو المسؤول آ آ (توقف).</p>	<p>ترجمة ع4</p>

ترجمة ع5	وفي الأخير أو (توقف طويل) هذه السلطات وبطريقة واضحة جدا لقد كانت على هامش الديمقراطية والقانون <u>بطري</u> وقللت من شأن وقللت من شأن السلطة الإسبانية السلطة سلطة الدولة والشعب الإسباني
ترجمة ع6	هاته السلطات وبطريقة واضحة آآ همشت كل حقوق الإنسان والديموقراطية وضربت في الصميم <u>توحيد</u> إسبانيا وهذا ما هو حق كل الإسبانين ل ل ل للحفاظ على ديموقراطيتهم.
ترجمة ع7	ه، كل ما قام، هذه المحاولة التي قاموا بها غير متقبلة حيث قاموا بالمساس بالدستور هذه السلطات وبطريقة غير قانونية قاموا بمس، قاموا بتفرقة الشعب الإسباني وكذلك قاموا، مساو بسيادة البلاد.
ترجمة ع8	هذه الجهات ضربت عرض الحائط جميع القوانين وهو حق الإسبانين في عيشهم الديمقراطي
ترجمة ع9	هاته السلطات بشكل واضح آ تركوا على جانب كل ال ل القانون <u>والدستور</u> . والكل والحق الإسبان الذين لديهم الحق بتقرير بشكل ديموقراطي حياتهم

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع	x	x		x
2ع	x	x		x
3ع	x	x		x
4ع	x	x	x	x

x			x	5ع
		x	x	6ع
x			x	7ع
			x	8ع
x		x	x	9ع
7	1	6	9	المجموع

### الفكرة السادسة:

<p>Por todo ello y ante esta situación de extrema gravedad que requiere el firme compromiso de todos con los intereses generales es responsabilidad de los legítimos poderes del estado' asegurar el orden constitucional y el normal funcionamiento de las instituciones la vigencia del estado de derecho y el autogobierno de Cataluña basado en la constitución y en su estatuto de autonomía.</p>	الفكرة الأصلية
<p>هذا الدستور والذي يعتبر في خطر محيط به وجميع ما يريد مسؤولية مسؤولية جميع المسؤولين في هذا البلد وضع سيرورة سيرورة هذا الدستور بشكل جيد يجب أن نراعي كل هذه الأشياء بالاعتماد على الدستور وشريعته التي يقوم عليها</p>	ترجمة 1ع
<p>لكل هذا لجميع، (.) في هذه الحالة الخطرة التي في حاجة إلى جميع هي مسؤولية السلطات الشرعية للبلاد من أجل تأمين جميع المؤسسات والحكم الذاتي لكاتالونيا المعتمد على الدستور.</p>	ترجمة 2ع

ترجمة ع3	في هذه اللحظات يجب علينا أن نتحدى لمواجهة هذه وح ولأيضا لأهه (توقف) واستقرار الحكومة حكومة كاتالونيا على ويجب أن نعتمد على الدستور
ترجمة ع4	المؤسسات ومراقبة القوانين المتركزة على المؤسسات مؤسسات الدولة
ترجمة ع5	(.) ووضعت ووضعت في خطر ال إنسجام الشعب. هي مسؤولية مسؤولية السلطات الحكومية (توقف طويل) وإستقرار كاتالونيا مركزا على الدستور والسلطة
ترجمة ع6	وفي هاته الأحداث الخطيرة جدا آآ يجب علينا أن نلتزم بـ بمسؤولية بمسؤولية احترام ال النظام الدستوري و والحذر من عدم اختراق القوانين وعدم السماح باستقلال كاتالونيا وبحقها في التحرر
ترجمة ع7	ولهذا وأمام كل هذه الظروف القاسية والتي تريد الالتزام جميعا لتحقيق آ المصالح العامة هي مسؤولية سلطات الشعب المتمثلة في تسيير البلاد والدستور بطريقة سلسلة وكذلك كل هذا مبني على الدستور
ترجمة ع8	وفي هذا الوقت الذي نحتاج الذي نحتاج فيه تعاون جميع الجهات وهو مسؤولية ال مسؤولية ال ال القوات في ال (توقف طويل) وسيادة كاتالونيا التي تأتي
ترجمة ع9	وفي هذه الوضعية الخطيرة جدا آآ الذي يقوم



خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	
x		x	x	1ع
			x	2ع
x		x	x	3ع
x	x	x	x	4ع
x	x	x	x	5ع
	x	x		6ع
x				7ع
x		x	x	8ع
			x	9ع
6	3	6	7	المجموع

### الفكرة السابعة

<p>Hoy quiero además transmitir varios mensajes a todos los españoles particularmente a los catalanes a los ciudadanos de Cataluña a todos quiero reiterarles que desde hace décadas vivimos en un estado democrático que ofrece las vías constitucionales para que cualquier persona pueda defender sus ideas dentro del respeto a la ley porque como todos sabemos sin ese respeto no hay convivencia democrática posible en paz y libertad ni en Cataluña ni en el resto de España ni en ningún lugar del mundo. En la España constitucional y democrática saben bien que tienen un espacio de concordia y de encuentro con todos sus conciudadanos.</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
---	---------------------------

<p>لذلك فأريد أن أنقل إليكم عدة رسائل بالنسبة للإسبان وبخاصة إلى الكاتالان</p> <p>إلى المواطنين في كاتالونيا إلى الجميع أريد أن أقول لكم أنه منذ عقود نحن نعيش في بلد ديموقراطي الذي يمنح الحياة بشكل دستوري ولكي يتمكن كل شخص من التعبير عن آرائه في مجال محترم لأنه جميعنا يعلم بأنهم دون احترام لن يكون هنالك لن تكون هنالك تعايش ديموقراطي ولا سلام لا في كاتالونيا ولا في إسبانيا ولا في أي مكان في العالم</p> <p>في إسبانيا الديمقراطية والدستورية نعلم جميعا بأنها تمتلك مساحة ومجال للتوافق والتعاون</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>واليوم أود أن أوجه لكم العديد من الرسائل لجميع الإسبان خاصة للكاتالان للكاتالونيين</p> <p>مواطنين كاتالونيا الجميع أريد أن أذكركم منذ فترة كنا نعيش في ديموقراطية تحقق جميع الشروط من أجل أن يكون جميع الناس قادر على الدفاع على حقوقه وأفكاره كما نعلم جميعا بدون هذا الإحترام لن تكون هنالك تعايش في سلام وتجانس في كاتالونيا ولا في باقي إسبانيا ولا حتى في مكان آخر</p> <p>في إسبانيا الدستورية الديمقراطية نعلم جميعا أننا نعيش في حالة من التعاون والتجانس</p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p>اليوم أريد ان أقدم وأوجه العديد من الرسائل إلى الشعب الإسباني والشعب وخاصة الشعب الكاتالوني أريد أن أقول أن أننا نعيش في بلد ديموقراطي ولديه دستور وكل شخص يمكن أن يدافع</p>	<p>ترجمة ع3</p>

<p>عن حقوقه <u>بعض النظر عن أشياء أخرى</u> لهذا ولا يمكننا أن نعيش في سلام واستقرار إذا خرقتنا هذا القانون في إسبانيا ولا حتى في العالم في إسبانيا نعلم جميعا أن لدينا لدينا إمكانية التعايش.</p>	
<p>أريد أن أوجه رسالات عديدة للإسبانيين وبصورة وبالأخص الكاتالونيين أقول لكم أيها الكاتالونيين أنكم أنتم ونحن نعيش أوقاتا ديموقراطية وهذا يجب وهذا المر يجب أن يعرفه الإسبانين وأن يحترم القانون لأننا لا نستطيع العيش بدون الإحترام المتبادل لا في كاتالونيا ولا في إسبانيا ولا في أي منطقة من العالم وهاته المؤسسات والدستور (.) يجب أن يكون هناك تبادل تبادل الإحترام بين المؤسسات والأشخاص</p>	ترجمة ع4
<p>في هذه في هذا المساء أود أن أتقدم بعدة رسائل للشعب الإسباني خاصة كاتالونيا كل الكاتا السلطة الكاتالونية هذا هذه الرسالة تتمثل في عدم عدم الخوض في هذا في غمار هذا الإستقلال الإستقلال غير غير المدروس كما نعرف كما نعرف جميعا بدون إحترام لا يوجد ديموقراطية ولا يوجد حرية وأما ولا يوجد حتى الأمان في في إسبانيا الديموقراطية والدستورية نعلم جميعا أن هناك فضاء للقاء ومع جميع المواطنين</p>	ترجمة ع5

<p>اليوم أتوجه بعدة رسالات إليكم وبالتحديد إلى الكاتالونيين سكان كاتالونيا إلى كل</p> <p>أود أن أقول أنه بـ <u>ومنذ عشرة سنوات</u> مضت (توقف) وأنا كلنا نعلم أننا بدون احترام الدستور لا يوجد تعايش سلمي وديموقراطي في كاتالونيا أو في إسبانيا أو في كل العالم</p> <p>في إسبانيا الدستورية والديموقراطية نعلم جيدا <u>اننا عندنا</u> فضاء للتعايش والتسامح مع كل المواطنين</p>	<p>ترجمة 6ع</p>
<p>أريد اليوم أن أوجه العديد من الرسائل إلى كل الإسبانيين وخاصة إلى الكاتالونيين</p> <p>إلى كل مواطني كاتالونيا لكم جميعا أريد ان أعبر لكم أريد أن أقول لكم أنه منذ منذ عقود نعيش في بلد ديموقراطي نتمتع بالحرية لكي نستطيع الجميع التعبير عن آرائهم الشخصية بحرية وكما نعرف جميعا بدون احترام هذا المبدأ لا نستطيع تحقيق الديمقراطية ولا نستطيع العيش بسلام لا في إسبان لا في كاتالونيا ولا في باقي إسبانيا ولا في أي مكان في العالم</p> <p>في إسبانيا الديمقراطية والدستورية نعرف تعرفون جميعا أن لديكم فضاء للقاء للتداول مع جميع المواطنين</p>	<p>ترجمة 7ع</p>
<p>اليوم أتيت إلى إلى هنا لأوجه لكم رسائل فإسبانيين وخاصة لمواطنين كاتالونيا لكم أنتم جميعا</p> <p>أريد أن أقول لكم أنه منذ سنوات نعيش تحت دستور واحد ونحترمه لكي نستطيع أي واحد ان يعيش بطريقة ديموقراطية</p> <p>وهنا <u>ومنا نرى أنه لا يتواجد ديموقراطية</u></p>	<p>ترجمة 8ع</p>

في إسبانيا الديمقراطية الدستورية هناك هناك مكان <u>للتعاون</u> بين جميع المواطنين.	
وأيضاً أريد أن <u>أعبر</u> عن أوجه لكل الإسبانيين رسائل إلى الإسبانيين وخاصة إلى كاتا كاتا سكان كاتالونيا <u>كلهم</u> الذين يريدون فنحن منذ مدة نعيش نعيش في حكومة واحدة الذي يقدم كل المصالح فمن أجل كل شخص أن يعبر عن آرائه تحت ظل القانون فإذا فبدون الإحترام المتبادل لا يمكن أن نعيش بشكل حر ليس فقط في كاتالونيا وإنما بل في إسبانيا وأي جانب من العالم.	ترجمة ع9

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع				
2ع				x
3ع	x			x
4ع	x	X		x
5ع	x	X	x	x
6ع	x			x
7ع				
8ع		x		
9ع		x		x

6	1	4	4	المجموع
---	---	---	---	---------

الفكرة الثامنة:

<p>Sé muy bien que en Cataluña también hay mucha preocupación y gran inquietud con la conducta de las autoridades autonómicas a quienes así lo sienten les digo que no están solos ni lo estarán que tienen todo el apoyo y la solidaridad del resto de los españoles y la garantía absoluta de nuestro estado de derecho en la defensa de su libertad y de sus derechos, y el conjunto de los españoles que viven con desasosiego y tristeza estos acontecimientos les transmito un mensaje de tranquilidad de confianza y también de esperanza.</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
<p>أعلم جيدا بأن في كاتالونيا هناك عدة هنالك قلق كبير مع السلطات لذلك أقول لكم أقول لهم بأنهم ليسوا وحدهم ونحن نساندهم بشكل كبير ولهم السند من جميع أطراف إسبانيا ولذلك سندافع عنهم وعن ديموقراطيتهم وعن حقوقهم جميعا ولذلك كل الإسبان الذين يعيشون بدون هدوء وبحزن أريد أن أقول لكم أريد أن أنقل إليكم رسالة لكي تهدؤوا ولكي تثقوا في أنفسكم ولكي يكون لكم القوة</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>أعلم جيدا أن في كاتالونيا هناك العديد من المشاكل والقلق فيما يتعلق سلوك السلطات المستقلة كما يشعر الجميع أقول لكم بأنكم لستم وحيدين وأنا سنكون دائما ندعمكم من جميع الإسبان ونضمن لكم الدفاع عن حقوقكم وحريةكم مع جميع الإسبان الذين</p>	<p>ترجمة ع2</p>

<p>يعيشون في حزن وعدد وعدم أمان أريد أن أقول لكم إهدأوا وثقوا بنا وو وأمن</p>	
<p>أعرف جيدا أن في كاتالونيا هناك قلق كبير من التعامل السلطات أريد أن أقول لكم أنكم لستوا وحيدون في هذا لديكم كل دعم وتضامن الإسبان وأيضا ضمانات ضمانات القانون للدفاع عن حرياتكم وعن وعن حقوقكم وكل الإسبان الذين يعيشون في قلق في ظل هذه الأحداث أريد أن أقول لهم وأوجه لهم رسالة أمل</p>	<p>ترجمة ع3</p>
<p>(.) أقول لكم أنكم لستوا وحدكم ولديكم دعم كل الإسبانين وحكومتنا ونحن نحمي حريتكم وندافع عليها كما أقول للإسبانين أن في ظل في ظل هاته الأحران أريد أن أوجه لكم رسالة رسالة حرية وثقة وأمل</p>	<p>ترجمة ع4</p>
<p>أتوجه بهذه برسالتني هذه إلى الشعب الإسباني ان يجب أن نكون يدا واحدة وشعبا واحدا في هذه الظروف الصعبة والمعقدة</p>	<p>ترجمة ع5</p>
<p>وهذا من الجيد أن يوجد في كاتالونيا يوجد إنشغال للمؤسسات وهذا شيء محسوس بمصير السكان وعندهم كل الدعم والمساعدة من كل الإسبانين والضمان الكلي لحكومتنا القانونية لأننا نحمي كل حكومتهم وحقوقهم</p>	<p>ترجمة ع6</p>
<p>نعرف جميعا أيضا أنه في كاتالونيا هناك عدم تقبل ل لما قامت به السلطات إلى هؤلاء أريد أن أقول لكم أنتم لستم وحدكم ولن تكونوا كذلك لديكم كل الدعم. دعم من قبل كل الإسبانين والضمان وضمان من قبل دولة القانون بهدف الدفاع عن حريتكم وحقوقكم</p>	<p>ترجمة ع7</p>

ترجمة ع8	أقول لكم أنكم <u>لستوا</u> وحدكم ولن تكونوا وحدكم ولكم جميع التعاون من طرف جميع الـ المواطنين الإسبانيين ومن سلطاتنا لنساعدكم للحصول على الديمقراطية وعلى حقوقكم.
ترجمة ع9	<u>سوف يكون جيدا أن من في كاتالونيا</u> فأنا أقول لهم أنكم لستم وحدكم ولن تكونون وحدكم فلكم كل الدعم. دعم من كل الإسبانيين وخاصة الحكومة والقانون من أجل حماية حقوقكم.

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع				
2ع				
3ع				
4ع	x			
5ع	x			
6ع	x	x	x	
7ع				
8ع	x			
9ع	x			
المجموع	5	1	1	0

### الفكرة التاسعة:

Son momentos difíciles pero los superaremos son momentos muy complejos pero saldremos adelante porque creemos en nuestro país y nos sentimos orgullosos de lo que somos porque nuestros principios	الفكرة الأصلية
--	----------------



<p>democráticos son fuertes son sólidos y lo son porque están basados en el deseo de millones y millones de españoles de convivir en paz y en libertad. Así ya hemos ido construyendo la España de las últimas décadas y así debemos seguir ese camino con serenidad y con determinación en ese camino en esa España mejor que todos deseamos estará también Cataluña.</p>	
<p>أعلم بأنها لحظات صعبة لكن يجب علينا أن نتحمل وأن نواجهها أعلم بأنها لحظات معقدة جدا ولكن سنخرج من هذا المأزق ونحن نثق ونؤمن ببلدنا ونشعر بالفخر بكوننا إسبان لأن مبادئنا الديموقراطية قوية جدا ومتوحدة والسبب يعود <u>لأنهم لأنهم</u> <u>يعتمدون</u> وعلى أكثر من ملايين من الإسبان الذين يعيشون بديموقراطية وبحرية ولذلك فإن إسبانيا في أواخر هذه العقود. الديموقراطية الإسبانية خلال هذه العقود الأخيرة تمر بديموقراطية وبجدية ويحاول أن نعمل <u>جاهدا</u> لكي تكون كاتالونيا ما يجب أن تكون عليه.</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>نعلم أنها لحظات صعبة لكن سنتخطاها نعم هي لحظات صعبة لكن سنتقدم لأننا نؤمن ببلدنا ونشعر بالفخر بما نحن عليه لأن مبادئنا الديموقراطية قوية وثابتة وهم كذلك لأنهم يعتمدون على ملايين وملايين الإسبان للتعايش في سلام وحرية وهكذا كنا من أجل لبناء إسبانيا لفت للفترة الأخيرة ويجب علينا أن نواصل بهذا المنوال بهدوء و<b>صرامة</b> في هذا الطريق في هذه إسبانيا التي نأمل أن تتحسن ستكون كاتالونيا.</p>	<p>ترجمة ع2</p>

<p>هي هي حقيقة أوقات صعبة لكننا سنتمكن من الخروج منها لأننا <u>نظن</u> ونحب بلدنا ونحن <u>فخورين</u> بماهيتنا الإسبانية لأننا لأنهم لأنهم يعتمدون على ملايين الإسبان وحق الإسبان في العيش في حرية و وهكذا فعلنا في العقود الأخيرة بـ آ طريقة بـ آ آهه في هذا في هذا الطريق ولـ ولإسبانيا أحسن.</p>	<p>ترجمة ع3</p>
<p>هاته الأوقات جد صعبة لكن نستطيع تجاوزها سنستطيع التقدم ونحن نشعر بالفخر لأن مبادئنا الديمقراطية هي جد قوية لأنها مبنية على على قوام الإسبانين وهكذا بنينا إسبانيا وهكذا يجب أن نواصل مشوارنا بتحديد وفي هذا السياق نأمل أن أن تكون الأحداث إيجابية في كاتالونيا.</p>	<p>ترجمة ع4</p>
<p>ولكن ولكن دوما نحن فخورون ببلدنا و<u>وأحزابنا</u> الديمقراطية قوية وموحدة ومركزة على على <u>دستورية</u> السلطة وعلى ونحن ولا نريد أن نضع إسبانيا في خطر لأننا بنيناها على مدى عقود كثيرة</p>	<p>ترجمة ع5</p>
<p>ولكل الإسبانين الذين يعيشون بكل مأساوية هذه الأحداث أنا أتوجه لهم برسالة <u>لتطمينهم</u> لـ <u>ولإعطائهم</u> (.) ولكن سوف نتخطى هذه الأحداث التعيسة لأننا لأننا نفتخر ببلدنا ولأن كل مبادئنا الديموقراطية هي مبادئ قوية ولأنها <u>مقامة</u> ومحمولة من كل <u>السكان</u></p>	<p>ترجمة ع6</p>

<p>وبهذا يمكننا بناء إسبانيا القوية ويمكننا أن نأخذ هذا الطريق بكل التزام وبكل عزم. أنا أتمنى أن تكون إسبانيا موحدة وبمع كاتالونيا</p>	
<p>ترجمة ع7 وإلى كل الإسبانيين الذين يعيشون بحزن هذه الأحداث أريد أن أوجه لكم رسالة ثقة وتهدئة ووأقول أريد أن أقول لكم أنها ظروف صعبة ولكن لا بد أن نتجاوزها هي صحيح أنها ظروف معقدة ولكن سنتجاوزها لأننا نثق في بلدنا ونحن نفتخر به ونفتخر بما نحن عليه لأن لأن مبادئنا الديمقراطية هي قوية وهي لأنها مبنية على رغبات الملايين من الإسبانيين والمتمثلة في العيش في حرية وسلام وبهذا قمنا ب وعلى هذا الأساس أنشئت إسبانيا منذ عقود وسواصل كذلك في هذا الطريق في في إسبانيا اليوم ستكون أيضا كاتالونيا على نفس مسار إسبانيا</p>	
<p>ترجمة ع8 بسبب هذه الأحداث المأساوية أريد أن أوجه لكم رسالة لأقول لكم أنها لحظات حرجة في تاريخنا لكننا نستطيع أن نتجاوزها لأننا نؤمن أن. نؤمن ببلدنا ونشعر بالفخر لانتمائنا ونعلم أن فخرنا هذا يأتي يأتي من شعور المواطنين في حاجتهم للعيش بديموقراطية وب وفي وفي هذا الطريق في إسبانيا التي نريدها أن تكون ديموقراطية نريد أيضا من كاتالونيا أن تتبع ذلك</p>	
<p>ترجمة ع9 وكل الإسبانيين الذين يعيشون هاته الأزمة والوضاع أوجه لكم رسالة مفعمة بالثقة والإحترام في هذه الوقات الصعبة التي سوف</p>	

نواجهها ونتخطاها لأننا نفتخر بكوننا إسبانيين لأن آ من أجل  
 تعايش في سلمية وحرية  
 وهكذا تمكن من بناء إسبانيا في السنوات الأخيرة وسوف نكمل  
 على هذا الطريق. وفي هذا الطريق إسبانيا ستكون أيضا كاتالونيا

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع	x	x		
2ع				
3ع	x			x
4ع				
5ع	x	x		x
6ع	x			x
7ع				
8ع		x		
9ع	x			
المجموع	5	3	0	3

#### الفكرة العاشرة:

<p>Termino ya estas palabras dirigidas a todo el pueblo español para subrayar una vez más el firme compromiso de la corona con la constitución y con la democracia me entrega al entendimiento y la concordia de los españoles y mi compromiso como rey con la unidad y la permanencia de España. Buenas noches.</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
--	---------------------------

<p>لذلك فهذه الكلمات موجهة إلى كل الشعب الإسباني لكي تعلموا مرة أخرى بأن هذا <u>هذه المعاهدة</u> مع الدستور ومع المملكة ومع الديمقراطية هذا ما سيساعدنا على أن نكون متحدين وكنعاهدكم <u>كمملك</u> لكي تكون ديمومة إسبانيا. مساء الخير</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p><u>أنتهي</u> كلماتي هذه الموجهة لجميع الشعب الإسبان لأركز من جديد على المملكة التي تعتمد على الدستور والديموقراطية والتي تعتمد على التفاهم وتعاون الإسبان مع الملك ومع جميع سلطات إسبانيا. طابت ليلتكم</p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p>هذه الكلمات أوجهها لكل الشعب الإسباني ل لأقول وأكرر ال أكرر دعم المملكة التاج الإسباني للحقوق والدستور و أيضا دعم الملك.</p>	<p>ترجمة ع3</p>
<p>نريد أن نسطر مرة أخرى بموجب الدستور ال <u>نسجل الأمل</u> ورسالتي كأمر أف مساء الخير. إلى اللقاء.</p>	<p>ترجمة ع4</p>
<p>أود أود أن أنهي هذه الكلمات مسطرا على على إلتزام المملكة الإسبانية والذي والذي يتمثل في فهم الشعب الإسباني والإلتزام إلتزامي ب آآ الشعب الإسباني.</p>	<p>ترجمة ع5</p>
<p>أأأختم كلامي وهذا للتأكيد الإلتزام الملكي لاحترام الدستور والديموقراطية ولكل وهذا ليكون التفاهم والتعايش لكل الإسبانيين. مساء الخير.</p>	<p>ترجمة ع6</p>
<p>أريد أن أكمل كلماتي وأتوجه بذلك إلى كل الإسبانيين وأنه باللتزام التاج الإسباني بالدستور والديموقراطية. أريد أيضا أن أأ ألتزم بعهدي كمملك لتحقيق السلام في إسبانيا. إلى اللقاء</p>	<p>ترجمة ع7</p>

ترجمة ع8	أتوجه إلى الإسبانيين جميعا لأقول لهم آ أن يكملوا عهدهم مع المملكة والد (توقف) مساء الخير
ترجمة ع9	وهكذا أنني كلماتي الموجهة لكل الشعب الإسباني آآ (توقف طويل) أنا أتعهد بكوني

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع		x		
2ع		x		
3ع	x			
4ع	x	x		x
5ع	x	x		x
6ع	x			
7ع				
8ع	x	x		
9ع	x			
المجموع	6	5	0	2

### أفكار الخطاب الثاني: ¿Qué Fue la llamada Primavera Árabe?

#### الفكرة الأولى:

Como el concepto de primavera que es el nacimiento de una nueva vida podemos tomar como la primavera árabe era considerada para una nueva forma de vida en el mundo árabe un nuevo una nueva visión del mundo árabe con todo lo que	الفكرة الأصلية
---	----------------

se requiere hoy en día del ser humano sobre todo basado en los derechos humanos.	
ترجمة ع1 مفهوم الربيع العربي هو أن تقوم حياة جديدة وبإمكانه أن يكون هذا الربيع العربي نصنفه كطريقة جديدة للعيش في العالم العربي أو ربما نظرة جديدة للعالم العربي <u>آ</u> ما يفهم الآن بالنسبة للكائن الإنساني أو جميع الحقوق الإنسانية	
ترجمة ع2 ما هو مفهوم الربيع الإسباني. <u>هو عبارة عن يعتبر هي طريقة جديدة للعيش في العالم العربي هي منظور جديد للعالم العربي بما يتعلق اليوم مع الإنسان خاصة ال الذي يعتمد على حقوق الإنسان</u>	
ترجمة ع3 الربيع العربي هو نشأة حياة جديدة يمكن أن نقول أن الربيع العربي كان هو <u>أ</u> طريقة جديدة للعيش في العالم العربي وهي رؤية جديدة للعالم العربي مع كل <u>ما ي ي ي كل</u> ما يرفقه من مبادئ وحرقات	
ترجمة ع4 إن مصطلح الربيع العربي هو مصطلح للنهضة و <u>أ</u> وتعتبر كأنها مصطلح جديد ونظرة جديدة للعالم العربي في كل ما يتعلق في يومنا هذا ب <u>للإنسان و الأفعال البشرية</u>	
ترجمة ع5 إن مصطلح إن مصطلح الربيع العربي <u>آ</u> يعتبر <u>آ</u> يعتبر <u>آ</u> شكلا جديدا في العالم العربي وورؤية جديدة للعالم العربي والذي هو موجود في اليوم <u>ب</u> والذي والذي يكون مركزا على الحقوق الإنسانية	
ترجمة ع6 مبدأ الربيع العربي يمكننا أن نأخذ مثال كالربيع العربي <u>ب</u> ف منظور جديد للعالم العربي الذي هو <u>أ</u> الذي هو في منطبق على حقوق الإنسان	
ترجمة ع7 إن مفهوم الربيع العربي والذي يتمثل في ظهور فكر مفهوم جديد يمكن الحديث عنه كربيع عربي ونعتبره <u>آ</u> طريقة جديدة للحياة في العالم	

العربي ونظرة جديدة للعالم العربي مع كل ما يحدث حالياً للعالم للإنسان والمتعلق بحقوق الإنسان	
مفهوم الربيع العربي وهي بداية حياة جديدة آ نأخذ مثالا على ذلك الربيع العربي وهو بداية حياة جديدة في المجتمع العربي وهي نظرة ونظرة جديدة من طرف الـ المجتمع العربي لكل ما يحدث آ في الحياة آ وما يمس حقوق الإنسان	ترجمة ع8
مفهوم الربيع العربي الذي كان مولد حياة جديدة يم يمكن أن نت ان نتخذها كما كان كأنها حياة جديدة في العالم العربي نظرة جديدة للعالم العربي مع كل ما يحدث الآن ف خاصة فيما يخص حقوق الإنسان	ترجمة ع9

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع				
2ع		x		
3ع				
4ع		x		
5ع				
6ع		x		x
7ع				
8ع				
9ع				
المجموع	0	3	0	1



الفكرة الثانية:

De ahí que empieza lo que llaman la primavera árabe pero lamentablemente lo que hemos presenciado fue un otoño árabe que afortunadamente no se permitió llegar a un invierno árabe que era lo que se estaba persiguiendo.	الفكرة الأصلية
هذا هو الربيع العربي. الربيع العربي يعتبر، أولاً كان عبارة عن خريف عربي والذي يعني للأسف لم يكن ربيع عربي كما	ترجمة ع1
وهناك بدأ الذي المسمى بالربيع العربي لكن للأسف ما قمنا بإحضاره هو خريف عربي للأسف لم يسمح إلى أن يصل إلى <u>صيف عربي</u> كما <u>آمنوا</u>	ترجمة ع2
ولكن للأسف الذي رأيناه هو هو خريف عربي والذي لم يم يمكن ع <u>لحسن الحظ يصل إلى شتاء عربي.</u>	ترجمة ع3
أو هناك من يسمونها بالربيع العربي وهذا آ ولحسن الحظ (توقف)	ترجمة ع4
<u>والذي كان قبلاً يسمى بالخريف العربي ولكن ولكن لسوء الحظ كان كان ي يسمى أيضا بالشتاء العربي.</u> والذي كان يعتبر يعتبر رؤية جديدة لـ يود بها الـ الشعب الشعب أن يوصل يوصل صوته	ترجمة ع5
ولكن وللأسف لكن وفي الأسف كان خريف عربي ولم يحقق أهدافه التي كانت مرجوة	ترجمة ع6
ومن هنا بدأ ما يسمى ما يسموه بالربيع العربي آ وقد حددناه سابقاً والذي كان سابقاً خريف عربي آ وللأسف لم يسمح بالوصول إلى ربيع عربي صيف عربي.	ترجمة ع7

ترجمة ع8	ويذكرون ويسمونها بالربيع العربي ولكنها آ في الحقيقة خريف عربي آ ولم تصح لهم آ ب بالحصول على آ
ترجمة ع9	ومن هنا انطلق ما نسميه بالربيع العربي ولكن من المؤسف لقد كان خريف عربي آ الذي لم يم لم يمكنهم من تحقيق

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع	X	x		
2ع		x		x
3ع		x		
4ع	X			
5ع	X	x		
6ع				
7ع		x		
8ع	X			
9ع	X			
المجموع	5	5	0	1

### الفكرة الثالثة:

La llamada primavera árabe estalla primero en Túnez que si era sobre necesidades del pueblo que tenía por un lado necesidades económicas necesidades sociales además de necesidades políticas puesto que estaba gobernado por un dictador.	الفكرة الأصلية
--	-------------------

ترجمة ع1	الربيع العربي في تونس كان <u>يعتمد</u> على جميع حاجيات الشعب في ذلك المكان حاجياتهم السياسية والاقتصادية لأنهم كان يحكمهم دكتاتور
ترجمة ع2	الربيع العربي بدأ في تونس بسبب الحاجيات التي حاجيات الشعوب الاجتماعية وما يتعلق بالسياسة وأظن أنها كانت محكومة من طرف دكتاتور
ترجمة ع3	هي بدأت بدأ في تونس على ظل الحاجا الاحتياجات والمطالبات الاجتماعية أأ للشعب و م وأيضا سياسية لأنهم كانوا <u>محكومون</u> من طرف دكتاتور
ترجمة ع4	وكل ما يسمى بالربيع العربي <u>يعتبر</u> هي الحاجات الإنسانية آ حاجيات ويجب عن حاجيات اقتصادية وسياسية آ وهذا ما فعله <u>الدكتاتوريون</u>
ترجمة ع5	والذي كان يعتبر يعتبر رؤية جديدة لـ يود بها الشعب الشعب أن يوصل يوصل صوته
ترجمة ع6	الربيع العربي بدأ أولا في تونس وكان لاحتياجات الشعب ومن هذه الاحتياجات ال الاجتماعية والسياسية والاقتصادية <u>والتي كانت محكومة بدكتاتورية</u>
ترجمة ع7	هذه التسمية ظهرت أولا في تونس والتي تعبر عن حاجات الشعب من جهة وهي حاجات اقتصادية من جهة وحاجات اجتماعية أيضا، وأيضا احتياجات سياسية والتي كانوا محكومين بدكتاتور
ترجمة ع8	الربيع العربي أولا بدأ في آ في تونس ب بطلب بطلبات أراد الشعب من الحكومة أن تحققها

ترجمة ع9	ما يسميه الربيع العربي ابتداءً من تونس الذي كان موافياً لاحتياجات الشعب للاحتياجات الاقتصادية والسياسية
----------	---

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع	X	x		
2ع				
3ع				
4ع	X	x	x	
5ع	X	x		
6ع				
7ع				x
8ع	X			
9ع		x		
المجموع	4	4	1	1

#### الفكرة الرابعة:

Posteriormente fue aprovechada por fuerzas occidentales y algunos países del mundo árabe mismo que juegan el papel de occidente y de Israel también para satisfacer esas necesidades que son de Israel de mantener una desestabilización en el mundo árabe.	الفكرة الأصلية
وتم استغلالهم، تم استغلال هذه المناطق الشرقية وجميع وأغلبية المناطق من العالم كانوا يلعبون دوراً دور الغرب وكذلك دور	ترجمة ع1

<p>إسرائيل لكي يشبعوا رغباتهم هذه وهم إسرائيليون الذين يقومون بزراعة الاستقرار في العالم العربي.</p>	
<p>وتم استغلالها من طرف الغرب وبعض البلدان العربية التي لها دور لها دور مثل الغرب كإسرائيل من أجل تلبية حاجيات إسرائيل ومن أجل الحفاظ على التوازن في العالم العربي.</p>	ترجمة ع2
<p>و و كانت مدعمة من من طرف بلدان عربية وأيضا أأ بلدان بلدان بلدان <u>خارجية</u> الذين أرادوا مساعدة إسبا إسرائيل في في في ضرب استقرار هذا العالم العربي</p>	ترجمة ع3
<p>آ وقد لعب دورا آ آ وقد لعب دورا البلدان العربية في كل ما يجري كما كما إسرائيل أيضا لعبت دورا مهما في هذه الأحداث وآ وقد طغت عن سوء الـ</p>	ترجمة ع4
<p>والذي يكون عندما نقارنه بالعالم الغربي ي نجده يلعب دورا يلعب دورا كبيرا من جهة العالم الغربي وإسرائيل أيضا (توقف طويل)</p>	ترجمة ع5
<p>وهذا ما استغله القوى الغربية الذي كانوا يلعبون دور د د الـ <u>الغرب</u> وإسرائيل أيضا التي كانت تلعب دور ل لإخلال التوازن</p>	ترجمة ع6
<p>و وتبينتها بعض دول الغرب وفي العالم العربي أيضا والذين لعبوا دورا هاما ف آ أهـ لتحقيق الاستقرار في العالم العربي</p>	ترجمة ع7
<p>آ وبعدها بدأت بدأ بعض من الدول اللـ يستعملونها وبعض الدول العربية بدأت تأخذ دور الدول الـ الدول الغرب آ ف ويعملون عمل لـ ويقومون بأعمال للحرص على الاستقرار.</p>	ترجمة ع8

ترجمة ع9	وبعدها تنبأها الـ قوات أخرى عربية الذين لعبوا دور آ كغربيين وإسرائيل أيضا من أجل تلبية احتياجاتهم آ من أجل تحقيق أف
----------	---

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع		x	x	x
2ع		x		
3ع				
4ع	X	x		
5ع	X	x		
6ع		x		
7ع		x		
8ع		x		
9ع	X			x
المجموع	3	7	1	2

#### الفكرة الخامسة:

الفكرة الأصلية	El mayor beneficiado de todo, toda esa crisis que se está viviendo en los países árabes el mayor beneficiario es esa entidad de sionista que se llama Israel seguido por EE.UU. por occidente y los más perjudicados son los países árabes en su totalidad no una parte sino en su totalidad.
ترجمة ع1	هذه الأزمة التي التي يعيشها تعيشها البلدان العربية. هذه الهوية الصهيونية التي اسمها إسرائيل كانت هي السبب في هذه المشاكل

	(توقف) والجميع متضرر من هذه الحركة الصهيونية <u>هما</u> بشكل كبير البلدان العربية.
ترجمة ع2	والشيء الأساسي في هذه الأزمة التي يعيشها العالم العربي الـ المستفيد الأول هي إسرائيل ومتبع من طرف الولايات المتحدة والشيء آخ والذين عانوا من المستوى الأول هي البلدان العربية
ترجمة ع3	والا يعني المستفيد الأكبر من هذا هي هو إسرائيل والصهيونية الإسرائيلية <u>أ</u> والأكثر والذين هم أكثر متضررين هم البلدان العربي.
ترجمة ع4	وهذه الأزمة التي حدثت في البلدان العربية <u>سببها</u> إسرائيل والولايات المتحدة <u>أ</u> والذين <u>آآ</u> (توقف)
ترجمة ع5	وهذه الأزمة التي يعيشها العالم العربي ل ل الفائدة ل الفائدة التي هي فائدة بالنسبة لإسرائيل (توقف طويل)
ترجمة ع6	الذي آ حصد كل كل ثمار هذا الحراك هو كان كان إسرائيل <u>كانت</u> إسرائيل وكل الدول العربية كانت قد تأثرت بهذا الحراك.
ترجمة ع7	والمستفيد الوحيد من كل هذا من كل ما يحدث في العالم العربي هو بدون شك إسرائيل آ وبعد ذلك اتحاد آ الولايات المتحدة وبعض دول الغرب وطبعا <u>المتضررين</u> هما دول العالم العربي دول العالم العربي كلهم
ترجمة ع8	وإسرائيل التي تتتبعها أمريكا والتي تعارضها جميع الدول العربية فما يأ ما أ
ترجمة ع9	كل هذه الأزمة التي حدثت في العالم العربي آآ كانت <u>اغتمها</u> من جهة إسرائيل ومن جهة الـ ل أمريكا وليس فقط البلدان من العالم العربي وإنما من كلها الذين تحدثوا عن ثورة عربية.

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x			X	1ع
				2ع
			X	3ع
		x	X	4ع
x		x	X	5ع
		x	X	6ع
				7ع
		x	X	8ع
x		x	X	9ع
3	0	5	7	المجموع

#### الفكرة السادسة:

Ciertos medios si reflejaron otros, buena parte de los grandes medios internacionales no han reflejado más bien se plegaron al juego político de los intereses de los EE.UU. de Israel junto con las monarquías y los emiratos del golfo y se abocaron por esa vía de llevar una tergiversación de la realidad.	الفكرة الأصلية
هناك بعض الوسائل التي تتحدث الذين انعكست هذه هناك هذه وسائل الإعلام أ التي تتحدث عن هذا الربيع العربي وقد لعبوا دورا	ترجمة ع1



سياسيا يخدم إسرائيل (توقف) من خلال هذه يل مملكات وإمارات الخليجية (توقف طويل)	
نعم لقد عكست مجموعة من أبطريقة جيدة في السياسة في في الاهتمامات السياسية في إسرائيل مع الـ مع الإمارات التي حققت تشويه للواقع.	ترجمة ع2
الصحافة نعم لقد قامت بقول على العكس من الصفا الصحافة الغربية التي كانت تو تو تركز على الـ الص الـ	ترجمة ع3
وقد كانت الـ (توقف) وقد كانت الوسائل وسائل الإتصال لعبت دورا مهما في هاته الثورة في هذه الثورات آآآآ الحقائق	ترجمة ع4
وس العديد من الوسائل لعبت دورا كبيرا والذي لم تعكس والذي لم تعكس جيدا الـ الـ الجانب الـ الجانب السياسي التي لم تلعب جانبا أساسيا في من بينها اللل اللأم الجانب الأمراء وفي الخليج في الخليج عموما (توقف طويل)	ترجمة ع5
الجزء الكبير من الإعلام العالمي أأ والتي كانت من مصالح الولايات المتحدة الأمريكية والغرب الأوروبي وبلدان الخليج الذين كانوا يـ يـ يغطون الحقيقة.	ترجمة ع6
آآآ ووو (توقف طويل) والهدف من كل هذا هو تحقيق أهداف شخصية لإسرائيل والولايات المتحدة ودول وملوك الخليج دول الخليج.	ترجمة ع7
بعض (توقف) بعض الوسائل عكست ما يحدث ولكن وسائل عالمية أخرى لم لم تعكس ما يحدث آ لم تعكس ما كان يحدث في الـ الـ البلدان.	ترجمة ع8

ترجمة ع9	وسائل أخرى عكست جانب آآ احتياجات أمريكا وإسرائيل مثل ال الإمارات آ (توقف طويل).
----------	--

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع	x	x		x
2ع	x	x	x	x
3ع	x	x		x
4ع	x	x		
5ع	x	x		x
6ع	x			x
7ع	x	x		
8ع	x			
9ع	x	x		
المجموع	9	7	0	5

#### الفكرة السابعة:

الفكرة الأصلية	Por ejemplo podemos citar el caso en Libia de la supuesta masacre del pueblo libio a manos del ejército de ese país cuando en realidad todo lo que ocurrió fue un intento de unos manifestantes apenas una unos una decena o dos decenas de manifestantes que intentaron con un tractor forzar la entrada de la base militar y los soldados lo que hicieron fue disparar al aire y después hablaron de una masacre y así divulgaron toda esa noticia por todo el país
-------------------	--

<p>para que el pueblo se sintiera pues defraudado con su ejército y así asumir la lucha armada contra el gobierno.</p>	
<p>بإمكاننا أن نذكر الحال في ليبيا والذي يعيشه الشعب الليبي بـ <u>الذي يحكمه الجيش</u> حاليا كل ما حدث كان عبارة عن <u>احتجاج احتجاجيين احتجاجيون</u> في هذه الـ الذين حاولوا <u>تقوية القاعدة العسكرية</u> وجميع الـ جميع الجنود الذين قاموا بنشر هذه الأخبار حتى يفهم هذا الشعب وبأنهم بأن الجيش هو من هو من يسيطر على المنطقة ضد هذه الحكومة الليبية</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>مثلا نطرح مثال ليبيا مثلا الشعب الليبي الذي يعاني بسبب الجيش بينما الذي كان يحدث كان بسبب مظاهرات عشرات <u>المظاهرين</u> الذين <u>حاولوا إرغام الدخول</u> وقاموا بإطلاق النار في الهواء و<u>تهديدات</u> وهكذا انتشر جميع هذا الخبر من أجل أن يشعر هذا الشعب بأنه مظلوم من طرف جيشه وهكذا تحقيق المقام المواجهة المسلحة.</p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p>حتى يمكننا أن نذكر حالة في ليبيا والد المجازر التي قام بها قام بها ليبيا في ليبيا وهي كانت في ظل محاولة المتظاهرين في عشرات الم المظا المتظاهرين الذين حاولوا دخول القاعدة العسكرية و ثم نتكلم بعد ذلك عن مجزرة والتي أ ووحى أن الشعب حس أن أنه خا قامت خيانتته من طرف أ أ جيشه ولهذا بدأ في الـ بدأ في التظاهر</p>	<p>ترجمة ع3</p>
<p>أأأأأأأأأأ ومثلما حدث في ليبيا أأأأأأأأ بأيدي بأيدي الجيش الليبي أ وقد كان المتظاهرون آ في على مدى عشرة عشريات عشريتين آ لقد قاموا باستغلال واستبداد الجيش الذين تكلموا وتحذوا عن هاته الأزمات التي طغت في كل الـ البلاد وهكذا لقد asumir</p>	<p>ترجمة ع4</p>

ترجمة ع5	الج (توقف طويل)
ترجمة ع6	يمكن أن نأخذ مثال ليبيا الذي وقعت تحت آآآآ ضربات الجيش ال الناتو والذي ضربوا ال المتظاهرين والذين أ عنفوا هاد المتظاهرين وهنا يمكننا أن نتكلم عن مجازر الذي عانى منها الشعب آ من طرف الجيش وهذا ما كان من قبل البلدان الغربية ضد المتظاهرين
ترجمة ع7	آ ويمكن القول الحال في ليبيا وما حدث من مجازر للشعب من قبل الجيش الليبي وفي الحقيقة كل ما حدث هو عبارة عن محاولة تظاهر فقط. آ تظاهر بعض الأفراد المتظاهرين والذين حاولوا بقوة إدخال الجنود آ ومن هنا ظهر يمكننا الحديث عن مجزرة في كل البلد لكي يستطيع ليحس الشعب بضعفه وبقوة جيشه
ترجمة ع8	نستطيع أن نقول أن نذكر حال الحالة حالة الربيع العربي في ليبيا في ال في الحالة في حالة ليبيا كان آ اضطرار بعض المتظاهرين المتظاهرين منع ال منع الجنود من الدخول. وبعض الجنود الذين كانوا يطلقون النار وهنا نتكلم عن مجزرة والتي لم تكن في الحقيقة مجزرة
ترجمة ع9	فمثلا ما حدث في ليبيا آ ف من طرف الجيش الليبي وكل ما حدث كان آآ من المتظاهرين والجيش الذين لم يتحدثوا عن آ

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع		x		x
2ع		x		x
3ع	x			x

x	x	x	x	4ع
			x	5ع
x	x	x	x	6ع
x		x	x	7ع
x	x	x	x	8ع
x		x	x	9ع
8	3	7	7	المجموع

### أفكار الخطاب الثالث: الترجمة الفورية في هيئة الأمم المتحدة:

#### الفكرة الأولى:

يسعدني ان أحدثكم اليوم عن مكانة اللغة العربية وأهميتها في المحافل الدولية فهي إحدى اللغات الست التي تنطق بها وثائق الأمم المتحدة ومؤتمراتها ولكل مشارك في هذه المؤتمرات أن يتوجه إلى الجمهور بالعربية وأن يحصل على الوثائق التي يتداولها المؤتمر بالعربية.	الفكرة الأصلية
Me da honor y felicidad hablar de la de la lengua árabe en los las conferencias internacionales. Es una de las seis lenguas que <u>en la unión europea</u> se habla. Los participantes en estas conferencias deben hablar <u>con los pueblos árabes</u> en árabe y debe tener en su mano los documen los documentos en árabe	ترجمة ع1
Me honora mucho hablarles hoy de la importancia del árabe en los foros internacionales porque <u>se considera uno</u> de los seis idiomas que se usa <u>en la Unión</u> .	ترجمة ع2

Y todos los participantes en estas conferencias <u>dirigir</u> al público en árabe y también conseguir los documentos en árabe	
De la lengua árabe y su importancia en las en los eventos internacionales es una de las seis lenguas que utiliza la ONU en sus conferencias y cada participante en estos en esos en esas conferencias puede intervenir en <u>árabe y tener documentos</u> en árabe	ترجمة ع3
La la importancia de la lengua árabe en es una lengua es una lengua aaa oficial de la ONU <u>y toda</u> participante <u>de</u> estas conferencias tiene que hacer aa <u>hacer esfuerzos para hablar en árabe</u>	ترجمة ع4
Hablamos de <u>la traducción en el la importancia de la traducción</u> en las conferencias <u>mundiales eeee y pertenece a las seis lenguas de la las conferencias en la organización del</u>	ترجمة ع5
<u>Me agradezca</u> hablaros hoy en día sobre la importancia de la lengua árabe <u>en los eeeen (no sé)</u> Es una de las lenguas que <u>que estas oficiales</u> en la ONU y todo participante en estas conferencias se dirige a la masa publica <u>con</u> árabe y <u>se</u> puede acce acceder a los documentos en árabe	ترجمة ع6
<u>Me agradezco hablarles</u> de la posición de la lengua árabe en <u>las ceremonias ar internacionales</u> que es una de las lenguas las seis lenguas que <u>que trabajo con ellas</u> en las Naciones Unidas y <u>en</u> cada partcipiante estas conferencias <u>quiere hablar debe</u> hablar en árabe y también recibe los documentos en árabe	ترجمة ع7

Hablo hoy de la de la posición del del árabe en el mundo ee es una de las de las seis lenguas en la ONU y cada <u>una</u> que participa en estas conferencias habla en árabe <u>tiene que hablar en árabe</u>	ترجمة ع8
---	----------

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع				x
2ع				x
3ع	x			
4ع	x	x		x
5ع	x	x		x
6ع	x			x
7ع				x
8ع		x		x
المجموع	4	3	0	7

### الفكرة الثانية

<p>الترجمة تحريرية كانت أم فورية هي من المهام الأساسية في تنظيم المؤتمرات الدولية تبدأ الاستعدادات والتحضيرات لهذه المؤتمرات قبل انعقادها بأشهر أو سنوات. وتتولى إدارة الشؤون الجمعية العامة والمؤتمرات التي تضم طواقم متخصصة في التحرير والترجمة وتجهيز النصوص إعداد الوثائق حول المواضيع المطروحة للمناقشة وقد</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
--	-----------------------

<p>تعرض في المؤتمر الواحد أكثر من 100 وثيقة باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والإسبانية والروسية والصينية. وطيلة فترة انعقاد المؤتمر الدولي تؤمن الأمم المتحدة الترجمة الفورية، التي يشار إليها أحيانا بعبارة الترجمة الشفوية والتي أشار لها الدكتور الديدواوي بعبارة الترجمان بجميع هذه اللغات الست.</p>	
<p>La traducción o la interpretación es una de las bases de organización en las conferencias internacionales las preparaciones <u>empezaron</u> antes de la conferencia <u>de</u> meses o años</p> <p>La asamblea de las conferencias prepara una unas listas unos documentos sobre los temas que van a abordar en la conferencia <u>puedes</u> ese expone en un en una conferencia más de cien documentos en español en francés en ruso en chino en inglés. <u>en todo este tiempo la unión europea prepara la interpretación en la que el doctor el Didaoui la llamo el intérprete en todos estés seis idiomas</u></p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>La traducción o la interpretación es uno de <u>los</u> misiones esenciales en los foros internacionales. Se empieza la preparación de esas conferencias antes <u>de</u> meses o años</p> <p>Y la administración de los asuntos generales de conferencias va a cargarse de toda la preparación de textos y documentos de los temas que van a ser tratados en la conferencia y a lo mejor van a ser presentados en una conferencia más de un documento en ingles en francés en árabe en español en ruso y chino.</p>	<p>ترجمة ع2</p>



<p><u>Y durante esta conferencia la unión va a preparar la interpretación como solían mencionar la interpretación simultánea como señaló el señor con todos estos idiomas</u></p>	
<p>La interpretación <u>consecutiva</u> o simultánea es una de las más importantes misiones de la preparación de la <u>preparatoria</u> de las conferencias las estas preparatorias empiezan meses antes o incluso años</p> <p>Y la la asamblea general que tiene tiene un equipo especial para la preparación y se encarga de la elaboración de documentos con relacionados con esta conferencia y una sola conferencia puede <u>engendrar diez diez</u> hasta cien cien documentos y toda todo el periodo de la de la celebración de este de esta conferencia la ONU se encarga de <u>encontrar y de reclutar reclutar traductores en esas seis lenguas</u></p>	<p>ترجمة ع3</p>
<p>La la traducción simul aa o la interpretación tiene una importancia en las conferencias las part las preparativas se hacen antes de <u>los</u> conferencias (parada)</p> <p>Si, la preparación de los temas tratados y en la misma conferencia se puede haber eee muchas eee muchas fechas en en tantas lenguas como el ruso. Y la interpretación eee que el Señor El Didaoui دليل الترجمان</p>	<p>ترجمة ع4</p>
<p>La traducción literaria o bien o bien aaaa interpretación aaaa (larga parada)</p> <p>Los asuntos los asuntos de las de las tareas sociales pre en preparar en preparar los documentos de las temas de las conferencias y a veces se <u>exposa</u> mas de cien documentos en las lenguas española rusa y chino. Y durante todo este</p>	<p>ترجمة ع5</p>

<p>periodo todo este periodo eee se traducen estas conferencias y y lo que sea más sea sea la persona que hace eso interprete</p>	
<p>La traducción aaaamm escrita o bien oral <u>se comienza los</u> <u>se comenza los (no sé)</u> y se administra generalmente las conferencias con equipajes y <u>preparan</u> los documentos sobre los asuntos que se debaten y se y se presentan más de cien documento con ingles francés español ruso chino y aa y durante todo <u>este</u> conferencia internacional <u>se recurre a la</u> <u>traducción escrita</u> que le ha señalado el doctor Didaoui con la palabra de ترجمان y de las seis lenguas</p>	<p>ترجمة 6ع</p>
<p>La traducción escrita o bien interpretación <u>es una base</u> <u>indispensable</u> en las conferencias empieza a organizar estas conferencias desde hace años o bien meses Y las y las organizaciones <u>especialidades</u> se encarga de de organiza los documentos a para que tratan el tema los temas eee ese eee en las diferentes lenguas A lo largo de las conferencias internacionales las organizaciones de las naciones unidas garantiza la interpretación de la que la llamo EL Didaoui el intérprete con las con las seis lenguas</p>	<p>ترجمة 7ع</p>
<p>El la traducción o bien la interpretación es muy importante en las conferencias la preparación de esas conferencias eee empieza eee antes preparar los preparar los documentos eee (larga parada) en todas las lenguas y y en a lo largo de la conferencia hay una interpretación aaa (larga parada)</p>	<p>ترجمة 8ع</p>

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع				x
2ع				x
3ع	x	x		x
4ع	x	x	x	x
5ع	x	x		x
6ع	x	x		x
7ع	x	x		x
8ع	x	x		x
المجموع	6	6	1	8

### الفكرة الثالثة

<p>أدركت منظمة الأمم المتحدة منذ إنشائها أهمية الترجمة والمترجمين في تسهيل مهمتها وتوسيع مساحة الحوار وفي دعم رسالتها الكونية ومهامها المنتشرة في كل زاوية من العالم. ففي مداورات مجلس الأمن على أعلى المستويات وفي أدق القضايا كما في تنفيذ مشروع إنمائي في منطقة نائية لا بد من الترجمة لكي تتم عملية التواصل ويتحقق الهدف.</p>	الفكرة الأصلية
<p><u>La unión europea sabio</u> la importancia de la traducción e los traductores para facilitar su <u>proceso</u> y entender el espacio de del discurso propagada en todo el mundo en unas</p>	ترجمة 1ع

<p>negociaciones en la secretaria internacional deben debe ser una traducción para poder hacer el proceso de comunicación y obtener el objetivo</p>	
<p>La un la unión reconocido la misión de los intérpretes y traductores para <u>emplear</u> la discusión y sus mensajes <u>mundial</u> y todos <u>los cargos empleados en el mundo</u>. Por ejemplo en <u>la comisión de seguridad</u> en todos los asuntos como el proyecto de se requiere la traducción para cumplir la comunicación y para realizar el objetivo</p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p>la ONU ha constatado desde desde muy pronto la la importancia de formar y y capa capacitar la la los interpretes para mejor hacer llegar sus mensajes a todo el mundo en las conferencias y en los encuentros de emm de alto nivel y también en la la realización de algún proyecto de alguna región región marginalizada hay que encontrar intérpretes.</p>	<p>ترجمة ع3</p>
<p>La ONU había sido aaaa la interpretación había sido muy importante en la fácil en facilitar el trabajo de la ONU eee para difundir el mensaje a todos aaa los seres humanos. La traducción es muy importante para la comunicación en todo el mundo</p>	<p>ترجمة ع4</p>
<p>ha re ha re la organización ha realizado la importancia de <u>las</u> interpretación para facilitar sus tareas expandir expandir su trabajo y su trabajo en cada ángulo de el mundo en en asuntos hay una traducción para para facilitar la <u>comunicación entre los la organización del pueblo</u></p>	<p>ترجمة ع5</p>
<p><u>Desde su inauguración la (no sé) y abrir los espacios de comunicación que están todo en todo el mundo en el consejo</u></p>	<p>ترجمة ع6</p>

de la seguridad en en los más detalles asuntos más precisos asuntos necesitamos la traducción para que para que se puede comunicar y llegar a los objetivos	
La organización de las Naciones Unidas desde su creación <u>sabe</u> la importancia de la traducción para facilitar su trabajo y y y consolidar el dialogo para fortalecer sus tareas. En el consejo de seguridad en las en los complejos asuntos necesitamos la traducción para poder comunicar y llegar a nuestros objetivos	ترجمة ع7
La ONU (larga parada) sabe la importancia de la interpretación aa en el consejo de seguridad y o bien en en los pequeños proyectos es necesar eee (larga parada)	ترجمة ع8

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x			x	ع1
x		X	x	ع2
				ع3
			x	ع4
x			x	ع5
x		x	x	ع6
			x	ع7
x			x	ع8
5	0	2	7	المجموع

## الفكرة الرابعة

<p>وكان دافع المنظمة الرئيسي لاعتماد أكثر من لغة رسمية وتوفير خدمات الترجمة منذ تأسيسها هو إعطاء الدبلوماسيين والخبراء من جميع أنحاء العالم فرصة المشاركة في صنع السلام وتحقيق التنمية بغض النظر عن اللغات التي يتقنونها، فهمها الأول هو جذب أفضل الطاقات البشرية وأكثرها براعة ومشاركة أهل العلم والسياسة من جميع الثقافات وبأكبر عدد من اللغات في مؤتمراتها ومشاريعها</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
<p>Lo que empujo esta organización <u>de de poner</u> más de seis idiomas es dar a los diplomáticos y los expertos de todo el mundo la oportunidad de participar en hacer y crear la paz y el desarrollo <u>sin sin ver</u> a sus idiomas que habla. Entonces su objetivo es atraer muchas <u>muchas políticos</u> de diferentes políticas y diferentes culturas en sus proyectos</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>Y el objetivo de esta organización en adoptar más de un idioma es dar la oportunidad a los <u>especializados</u> y los <u>diplomacias</u> la oportunidad para entablar la paz y el desarrollo a pesar del idioma que saben porque su <u>misión primero</u> en conseguir los esfuerzos y también los intelectuales de todos de todos las culturas en gran número en todas las conferencias y proyectos</p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p><u>Y la y es</u> dar a los diplomáticos y a los expertos de todo el mundo una oportunidad de participar en la elab en construir la paz y la la desarrollo aaa entonces primero se trata</p>	<p>ترجمة ع3</p>

entonces primero de de encontrar las mejores eee en las copra y recultarlos en esas conferencias	
y el papel y el papel muy importante de la ONU es dar a los diplomáticos la oprt la oportunidad de participar ée en esas conferencias para para la paz y un yuno y uno de los papeles de la ONU es la participación de los científicos	ترجمة ع4
Hay muchas lenguas oficiales en la organización (larga parada) su mayor <u>objetiva</u> es traer la atención traer más de de eee intelectuales y (larga parada)	ترجمة ع5
Y aaaa y el objeto esencial de la desde <u>el comienzo de la traducción en todo el mundo</u> y (larga parada) su primer objetivo es <u>captar la energía humana</u> y compartir los conocimientos económicos y sociales en todos los en todas las conferencias	ترجمة ع6
El objetivo de la organización indispensable <u>a la hora de de usar las diferentes lenguas</u> es dar oportunidad a los diplomáticos la oportunidad de participar a mantener y crear la paz en el mundo y también mantener el desarrollo y su objetivo es es la participación de diferentes de las altas personas con las dist distintas lenguas.	ترجمة ع7
El objetivo de la Organización eee (larga parada)	ترجمة ع8

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1				x
ع2				x

x		x	x	3ع
x			x	4ع
x		x	x	5ع
x	x	x	x	6ع
x				7ع
			x	8ع
7	1	3	5	المجموع

### الفكرة الخامسة

<p>وقد أفردت المنظمة للأختصاصيين في اللغات ومنهم المترجمون الفوريون والتحريريون فئة وظيفية دولية رفيعة. يخضع الانضمام إليها لشروط مشددة مسابقة دولية متعددة المراحل لا يكتب النجاح فيها إلا للقلّة ثم فترة اختبار لسنتين يقولون لك بعدها إما نعتذر أو أهلا وسهلا. فيخيل لك ان موسم الزرع انتهى وعليك ان تقطف فإذا بك أمام الاختبار تلوى الاختبار مهنة تعود بك إلى مقاعد الدراسة كل يوم البحث في المعاني والقواميس في الوثائق والمعاهدات.</p>	الفكرة الأصلية
<p>La organización ha dado a sus especialistas en los lenguas entre ellos podemos citar los traductores y los interpretes unos educaciones muy buenas. el control de esta traducción es muy es muy serio y o pocos que tienen que tienen éxito en estas (parada)</p>	ترجمة ع1



<p>Entonces se parece para ti que todo está bien y que toda ha terminado pero siempre estás en examen. Esta especialidad que te obligas a volver a estudiar y a leer.</p>	
<p>Y la organización <u>hablo</u> de los <u>especializados</u> como los traductores e intérpretes simul Una gran importancia así para ingresar se debe pasar una <u>competencia</u> de varias etapas y pocos lo consiguen y una prueba de dos años y luego te dicen bienvenido o lo siento que no</p> <p>Y a lo mejor pensáis que ya llego la cosecha pero así de repente saldrá otro prueba otro examen. Una profesión que te hará volver a estudiar siempre. Buscar en los diccionarios en los documentos en la biblioteca</p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p>La la ONU ha dado a los a los expertos en idiomas a los interpretes <u>una importante una importante situación una importante organización y que re y que</u> implica una un examen un examen yyy que requiere <u>mucha capacidad</u> y cuyos resultados salan salen dos años después <u>entonces y luego</u> habrá muchos parti intérpretes que pasan por muchos exámenes y es <u>tras diez</u></p> <p><u>Es un se trata de una mis</u> se trata de una un trabajo que siempre requiere aprender más cada día.</p>	<p>ترجمة ع3</p>
<p>En los traductores e inter interpre intérpretes hay que ten tienen que tener uno unas condiciones para para participar en esas conferencias <u>si y después y antes</u> de la conferencia el intérprete o dice <u>que no puede hacer este trabajo o bien que va a aceptar</u></p> <p>Es aaa es un empleo que que nos que reco <u>que nos hace recordar lo los cursos.</u></p>	<p>ترجمة ع4</p>

<p>Y la organización organización de la <u>specialidad</u> de las de los traductores (larga parada) y para pasarlo hay que ganar un concurso y pasar un periodo periodo de de preparación de exámenes durante dos años (larga parada) y hay muchos exámenes de <u>dominio</u></p> <p><u>Y estudias siempre y búsqueda búsqueda investigación</u></p>	ترجمة ع5
<p>Y esta organizacion ha dado a los intérpretes y a los traductores <u>es un ranje</u> social importante y para <u>acederlo</u> tenemos que pasar un concurso riguroso y a y llegaron a obtenerlo los mejores</p> <p>Y puedes imaginar que la <u>estación</u> de de de de (no sé) es un empleo que que nos da nos empuja a a trabajar y a estudiar en todos los dominios</p>	ترجمة ع6
<p>Eeee la organización eee <u>hizo</u> a los traductores los interpretes <u>una parte internacional</u> y para <u>agruparse</u> se hace un concurso internacional muy severo y se examina el traductor durante anos <u>o se acepta o no se acepta</u></p> <p>Y de ahí tienes que trabajar mucho y tienes examinar examinar examinarse es es es una tarea que <u>te hace regresar a la escuela estudiando a los artículos</u></p>	ترجمة ع7
<p>Los los interpretes los interpretes de la simultanea aaa (larga parada) hay un concurso y también hay un examen y cursos durante dos años y después (larga parada) Es una profesión (larga parada)</p>	ترجمة ع8

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x		x	x	ع1

x			x	2ع
x		x	x	3ع
x		x	x	4ع
x			x	5ع
x			x	6ع
x				7ع
x			x	8ع
8	0	3	7	المجموع

#### الفكرة السادسة

<p>في الترجمة الفورية أو التحريرية المترجم لا يملك الفكرة لكن عليه ان يمتلكها وربما يقتنع بها ولو للحظات كي يطلقها بلغة أخرى. الهدف دائما هو إتمام عملية التواصل بين كاتب وقارئ مرة وبين خطيب ومستمع مرة أخرى.</p>	الفكرة الأصلية
<p>En la especialidad de la traducción y la interpretación el traductor no tiene la idea pero debe tenerla. Puede ser convencido de ella en unos momentos pero debe transmitirla a otro idioma siempre el objetivo es <u>terminar</u> el proceso de comunicación entre escritor y lector una vez y entre orador y escuchador otra vez</p>	ترجمة ع1
<p>En la interpretación y en la traducción <u>porque el traductor no tiene remedio</u> porque el traductor no tiene la idea pero no pero tiene que tener la y también confer también adoptarla por un momento para reproducirla porque el primer objetivo</p>	ترجمة ع2

es realizar la comunicación entre discurso entre interlocutor y oidor y <u>etcétera</u> .	
El intérprete no tiene la idea pero tiene que poseerla y tiene <u>creerla e incluso si fuera por segundos para re expresarla en otro idioma en la la</u> . El objetivo siempre es la la la comunicación entre un orador y un un un un una persona que está escuchando	ترجمة ع3
El intérprete no tiene (parada) <u>no tiene ninguna idea ni lo que sobre de eso ni</u> (parada) e inmediatamente tiene que transmitir la id la idea en otra lengua y es un un lazo entre el el discurso original y el traducido	ترجمة ع4
En la traducción literaria en la traducción literaria o bien en la interpretación el traductor traductor no tiene la idea pero tiene que poseer poseerla y para para para decirla de otra lengua	ترجمة ع5
En ambos la traducción escrita y oral el traductor no tiene la idea pero tiene que obtenerla y conver y y esta y estar convencido para interpretarla el objeto el objetivo esencial es la comunicación y el lector y el lector y el receptor y	ترجمة ع6
En la traducción o bien en la interpretación el traductor no tiene no tiene la idea <u>sino</u> tiene que captarla y convencido y estar convencido para transmitirla en otra lengua el objetivo siempre es eee es la comunicación entre un lector y traductor por una parte	ترجمة ع7
En la traducción o bien la interpretación el intérprete no el intérprete no (larga parada) el objetivo siempre es hacer una comunicación entre el hablante y el orador	ترجمة ع8

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع				
2ع				x
3ع				x
4ع	x			x
5ع	x			
6ع	x			
7ع				
8ع	x			x
المجموع	4	0	0	4

### أفكار الخطاب الرابع: Discurso del Presidente Hugo Chávez en la ONU

2006

#### الفكرة الأولى:

<p>Señora presidenta excelencias jefes de estado y de gobierno y alto representante de los gobiernos del mundo muy buenos días a todos ya todas.</p> <p>En primer lugar quiero invitarles con mucho respeto a quienes no hayan podido leer este libro a que lo leamos Noam Chomsky uno de los más prestigiosos intelectuales de esta américa y del mundo es uno de sus más recientes trabajos hegemonía o supervivencia, Hegemonía o supervivencia la estrategia imperialista de estados unidos.</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
--	---------------------------

<p>سيدتي الرئيسة، سعادتكم، رؤساء البلد ورؤساء الحكومة وجميع ممثلين الحكومات الدولية، صباح الخير للجميع ونساء ورجالا ونساء. أولاً أريد أن أدعوكم باحترام كبير، <u>إلى أولئك</u> الذين لم يستطيعوا أن يقرؤوا هذا الكتاب <u>وأولئك الذين قرؤوه</u>. نوام تشومسكي واحد من المفكرين الكبار الأمريكيين والد العالميين، تشومسكي واحد من أحدث أعماله إسمه إسمه: <u>إهداء ومقاومة الإستراتيج الإستراتيجية الإمبريالية للولايات المتحدة الأمريكية</u>.</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>سيدتي الرئيس، حضراتكم، رؤساء البلد وجميع ممثلي البلدان من العالم صباح الخير للجميع في البداية <u>أريد أن أدعوكم باحترام للناس</u> الذين لم يستطيعوا قراءة هذا الكتاب نوام تشومسكي أحد المثقفين الكبار في أمريكا في أمريكا والبلد تشومسكي من أحد أعماله الأخيرة <u>التعايش والتعايش والتجانس</u>. <u>الإستراتيجية الإمبريالية للولايات المتحدة</u></p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p>سيدتي الرئيسة سادتي سادتي الرؤساء ورؤساء الحكومات ووممثلين الحكومات في العالم صباح الخير لكل الجميع. أولاً <u>أُريد أن آ أريد أن أدعوكم أدعو الذين لم يستطيعوا قراءة هذا الكتاب أن يقرؤوه نعوم تشومسكي هو UNO</u> هو واحد من الذين من المثقفين الذي المهمين في أمريكا والعالم تشومسكي واحد من أهم أعماله آخر أعماله <u>أأأأأ إستراتيجية الإمبريالية</u>.</p>	<p>ترجمة ع3</p>
<p>سيدتي الرئيسة حضرات السادة رؤساء الدول والحكومة وممثلي الدول صباح الخير</p>	<p>ترجمة ع4</p>

<p>أ أولاً أريد ان أدعوكم للذين لم يستطيعوا قراءة هذا الكتاب فلتقرؤوه نعوم تشومسكي واحد من من من مفكري في هذه في أمريكا هذه وفي العالم تشومسكي أحد أعماله الأخيرة المعنون hege hege hegemonia y sobrevivencia الإستراتيجية الإمبريالية للولايات المتحدة</p>	
<p>سيدتي الرئيسة سعادة ال رؤساء الحكومات ورؤساء الحكومات صباح الخير لكل أولاً أود أن أدعوكم أن ادعوكم بكل احترام لقراءة هذا الكتاب (.نوام نعوم تشومسكي اكثر أكثر ال الكتاب الأمريكيين تشومسكي من اعماله الأخيرة: <u>التعايش</u> (.استرا الإستراتيجية الإمبريالية للولايات المتحدة.</p>	ترجمة ع5
<p>سيدتي الرئيسة فخامة ال معالي الحضور ممثلين الدول في العالم صباح الخير لكل وفي بادئ الأمر أود دعوتكم لقراءة هذا للذين لم يقرؤوا هذا كتاب نوام تشومسكي على أن يقرؤوه وهو يمثل ما أفضل ما أنتجته أمريكا مثقفين وما ويمكن اعتبارهم من العالم الإستراتيجية امبريالية لال للولايات المتحدة</p>	ترجمة ع6
<p>السيدة الرئيسة سعادة رؤساء الدول والحكومات والممثلين الموقرين لكل الحكومات صباح الخير للجميع أولاً وقبل كل شيء أريد ان أدعوكم أريد أن أوجه لكم احتراماً موقراً وادعوكم لمن لم يقرأ هذا الكتاب أدعوكم لقراءته نوام تشومسكي واحد من أهم المفكرين المفكرين في أمريكا وفي العالم عامة تشومسكي وهذا</p>	ترجمة ع7

واحد من أهم أحدث أعماله السيطرة أو العيش السيطرة ام العيش الاستراتيجية الإمبريالية للولايات المتحدة.	
السيدة الرئيسة السيدات والسادة قادة الدول وقادة الحكومات ممثلي الدول في العالم مساء الخير على الجميع أولا أريد أن أدعوكم طبعاً باحترام من من الجميع الذين لم يقرؤوا هذا الكتاب لم يقرؤوه وهو كتاب لنعموم نشومسكي واحد من أشهر المفكرين في ف ف أمريكا والعالم هذا من أحدث أعماله التعايش و hegemonia الإستراتيجية الإمبريالية للولايات المتحدة الأمريكية	ترجمة ع8

العينة	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ
	الكم	الكيف	الملاءمة	الطريقة
1ع		x		x
2ع		x		
3ع	x			
4ع				
5ع	x			
6ع				x
7ع				
8ع				
المجموع	2	2	0	2



## الفكرة الثانية:

<p>Excelente trabajo para entender lo que ha pasado en el mundo el siglo 20 lo que hoy está pasando y la más grande amenaza que se cierne sobre nuestro planeta la pretensión hegemónica del imperialismo norteamericano pone en riesgo la supervivencia misma de la especie humana seguimos alertando sobre ese peligro y haciendo un llamado al propio pueblo de los EE.UU. y al mundo para detener esta amenaza que es como la propia espada de Damocles.</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
<p>يعتبر عمل كبير والذي يتحدث عما حدث في القرن العشرين وكل ما يحدث في عالمنا وكل التهديدات التي تهدد عالمنا (توقف طويل) ووكل هذا الخطر الذي يهدد الجنس الإنساني ولذلك فنحن ندعو كل الدول الأمريكية والعالمية لإيقاف هذا الخطر والتهديد.</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>عمل رائع من أجل أن نفهم ما حدث في العالم في القرن العشرين والذي يحدث حاليا والذي يهدد بلدنا وأهداف الـ <u>imperialismo</u> الإسد الولايات المتحدة يضع في خطر جميع الناس وبنادي جميع الشعوب خاصة الشعب الأمريكي من اجل إيقاف هذا التهديد.</p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p>وهو عمل جيد لفهم ماذا حدث في العالم في القرن العشرين والتهديدات الموجودة التي تهدد قارتنا ووتهدد الإمبريالية الأمريكية وحتى أنه يهدد العيش عيش الـ الإنسان ونحن ندعو العالم ندعو سكان الولايات المتحدة الأمريكية لكي يواجهوا هذا التهديد.</p>	<p>ترجمة ع3</p>

<p>وهذا الكتاب يعتبر دليلا لفهم كل ما يمر ما تمر به <u>البلدان بلدان أمريكا حاليا</u> (توقف) نعم (توقف طويل) ونضيف أن ونريد أن نقول آى تفضلوا هذا الكتاب يا شعب أمريكا الشمالية لتفهموا كل ما يمر .</p>	<p>ترجمة ع4</p>
<p>عمل ممتاز لفهم ما يحدث في العالم في القرن العشرين والذي يحدث حاليا وتحت تهديد تحت هذا التحديد التحديد في في الكوكب الذي يضع يضع البلدان الأخرى تحت تهديد تهديد الولايات المتحدة الأمريكية ويجب علينا توح <u>التوحيد</u> للوقوف ضد هذا التهديد من طرف الولايات المتحدة الأمريكية.</p>	<p>ترجمة ع5</p>
<p>وهذا ما اعتبره من أجود ما كتب في العقد الفارط وما يهدد السلام في العالم وهذا ما يمثل خطر الت التعايش والس ووو وحياة البشرية في في الأرض ويجب علينا إيقاف هذا الخطر الذي الذي يأتينا من الولايات المتحدة الأمريكية.</p>	<p>ترجمة ع6</p>
<p>وهو ما اعتبره <u>كتاب</u> جيد جدا ل لفهم ما حدث في العالم خلال القرن العشرين وما يحدث حاليا أيضا والذي يعتبر التهديد الأكبر الذي يواجه بلدنا أ وهو <u>والمتمثلة</u> في سيطرة الولايات المتحدة على عالما والتي تسعى على السيطرة على العالم وهذا يعتبر خطر كبير. وأريد أن أوجه نداء للشعب الأمريكي والعالم عامة <u>لوقف</u> حد لهذا التهديد.</p>	<p>ترجمة ع7</p>
<p>عمل ممتاز لفهم ما يحدث في العالم في في القرن العشرين وما يحدث الآن والتهديد الذي الذي يحق ببلدنا والادعاء الإمبريالي للولايات المتحدة الأمريكية والتي تضع تضع التعايش الإنساني في خطر. نحن نعيش مع هذا نحن نعيش مع هذا الخطر هنا ويجب علينا أن نتوجه أن نتوجه</p>	<p>ترجمة ع8</p>

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع	x			
2ع				x
3ع				
4ع	x	x		x
5ع				x
6ع	x	x		x
7ع				x
8ع	x			
المجموع	4	2	0	5

### الفكرة الثالثة:

<p>Yo pensaba leer algún capítulo pero por respetar el tiempo más bien lo dejo como una recomendación se lee rápido es muy bueno señora presidenta seguramente usted lo conoce está publicado en inglés en alemán en ruso en árabe seguramente miren yo creo que los primeros ciudadanos que deberían leer este libro son los ciudadanos hermanos y hermanas de los EE.UU. porque la amenaza la tienen en su propia casa el diablo está en casa pues el diablo el propio diablo está en casa.</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
<p>لذلك فأنصحكم بقراءة هذا الكتاب لأنه يقرأ بسرعة ليس كبير لذلك فهو كتاب جيد أنصحك به سيدتي والذي تم نشره بالإنجليزية والألمانية</p>	<p>ترجمة 1ع</p>

<p>والروسية والعربية. أريد أريد أريد من المواطنين الذين يجب أن يقرؤوا هذا الكتاب <u>هما إختوتنا الأمريكيين</u> لأن التهديد التهديد في وطنهم لذلك فالشيطان في في بيتهم لذلك فإن الشيطان يعتبر في عقر دارهم</p>	
<p>لقد فكرت في قراءة بعض الفصول لكن بما أن الوقت غير كاف أقترحه لكم (ضحكة صغيرة أهه) يقرأ بسرعة هو كتاب جيد سيدي الرئيس أعلم أنكم تعرفوه مترجم بالـ <i>inglès</i> بالإنجليزية بالألمانية بالعربية بالروسية بالتأكيد أظن ان المواطنين الأولين الذي قاموا بقراءة هذا الكتاب هم. لأن الشيطان في الماف في بلدهم</p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p>لقد فكرت بأن أقرأ أقرأ هذا أقرأ القليل من هذا وهذا جيد و وهو بلغات عديدة الألمانية الروسية حتى العربية وأنا أظن أظن أن الذين يجدر بهم أن يقرؤوا هذا الكتاب هم الـ <u>الأمريكان</u> لأن الشيطان هو في بيتهم</p>	<p>ترجمة ع3</p>
<p>إسمحولي لقد كان بودي أن أقرأ ا جزءا من هذا الكتاب لكن بما أن الوقت ضيق سأقرأ جزءا منه إنه جد مفيد سيدتي الرئيسة <u>إسمحوا لي أن أقرأ جزءا منه</u> وهذا الكتاب متوفر في الروسية والعربية ومترجم إلى العديد من اللغات أ أ وأعتقد أن الشعب الذي يجب أن يقرأ هذا الكتاب هو أولا هو هم شعب أمريكا الشمالية</p>	<p>ترجمة ع4</p>
<p>ولا أود أن أضيع الوقت لذلك أدعوكم أدعوكم لقراءة هذا هذا الكتاب وسيدتي الرئيسة أدعوك كذلك إلى قراءة هذا الكتاب وهو مترجم لعديد اللغات لـ منها اللغة العربية اللغة العربية الروسية الإنجليزية ووأظن أن أول من يقرأ هذا الكتاب هو هم (توقف طويل) إن الشيطان في في بياتنا في بيتنا</p>	<p>ترجمة ع5</p>

<p>ترجمة ع6 وأنا أدعوكم لقراءة هذا الكتاب سيدتي الرئيسة من من البديهي أنك تعرفي أنك تعرفين هذا الكتاب أكيد أن ال أول السكان الذين قرؤوا هذا الكتاب هم السكان الألمان لن التهديد موجود في منزلهم بالتحديد الشيطان هو في منزلهم</p>	
<p>ترجمة ع7 أريد ان أقرأ فصل ولكن احتراما للوقت لا نستطيع ولهذا أدعوكم لقراءته ويمكن قراءته بسرعة وهو جيد جدا سيدتي الرئيسة إذا لا تعرفيه وهو قد تم نشره بالإنجليزية الإسبانية الروسية وحتى العربية وأظن ان المواطنين الأوائل الذين يجب أن يقرؤوه هم الإخوة والأخوات في الولايات المتحدة الأمريكية لأن التهديد لديهم هو في بلدهم والشيطان نفسه هو في بيتهم</p>	
<p>ترجمة ع8 أردت ان أقرأ لكم فصلا منه ولكن للوقت لا أستطيع ذلك فوضعتة كاقترح لكم إنه جيد سيدتي الرئيسة طبعاً أنت تعرفين تعرفينه غنه كتاب مترجم بالعربية والروسية والألمانية في نظري المواطنين الأولين الذي يجب عليهم قراءة هذا الكتاب هم مواطني الولايات المتحدة الأمريكية لأن التهديد يأتي من عندهم الشيطان متواجد في عندهم</p>	

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع				
2ع	x			
3ع				
4ع		x		

		x	x	5ع
		x		6ع
				7ع
x				8ع
1	0	3	2	المجموع

### الفكرة الرابعة:

<p>Ayer viene el diablo aquí ayer estuvo el diablo aquí en este mismo lugar huele a azufre todavía esta mesa donde me ha tocado hablar ayer señoras señores desde esta misma tribuna el señor presidente de los EE.UU. a quien yo llamo el diablo vino aquí hablando como dueño del mundo como dueño del mundo</p> <p>un psiquiatra no estaría de más para analizar el discurso de ayer del presidente de los EE.UU. como vocero del imperialismo vino a dar sus recetas para tratar de mantener el actual esquema de dominación de explotación y de saqueo a los pueblos del mundo para una película de Alfred Hitchcock estaría buena e incluso yo propondría un título la receta del diablo.</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
<p>البارحة كان الشيطان هنا في هذا المكان كانت رائحته تفوح في نفس هذا المكان الذي أنا واقف عليه</p> <p>البارح سيداتي وسادتي في نفس هذا المكان السيد الرئيس الأمريكي والذي أنا أسميه الشيطان قدم إلى هنا ليتكلم كأنه مالك وحاكم لهذا العالم كأنه يملك هذا العالم.</p>	<p>ترجمة 1ع</p>

<p>ولهذه ما هي الطريقة التي سوف نعتمدها لنحلل التحليل الذي قام به البارحة كرائد وممثل للإمبريالية العالمية أتى إلى هنا لكي يحافظ على كل <u>قدراته</u> التي يحكم بها العالم والتي ينهب بها ثروات العالم وكفيلم لـ Alfred Hitchcock والذي أقترح كان من الأفضل أن يسميها بوصفة الشيطان.</p>	
<p>البارحة أتى الشيطان كان هنا البارحة كان الشيطان هنا وفي هذا المكان نفسه الذي ذو الرائحة الكريهة هذه الطاولة التي يجب علي أن يتحدث فيها البارحة سيداتي سادتي السيد الرئيس للولايات المتحدة الذي نسميه الشيطان أتى إلى هنا يتحدث كملك العالم كملك العالم. لن يكفي <u>خبير نفساني</u> من أجل ان يقوم بتحليل خطاب رئيس الولايات المتحدة أتى من أجل وضع وصفاته من أجل ان يتأكد من استتزاز الشعوب ولفيلم Alfred hilt سيكون جيدا جدا وأقترح كذلك عنوان la receta del diablo</p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p>والشيطان جاء البارحة هنا كان البارحة هنا أكرر أن الشيطان كان هنا البارحة في هذا في نفس المكان والذي ي ي ي والذي رائحة <u>الوقود</u> فيه في هذه المكان الذي أتكلم منه الآن في من هذا المكان البارحة جاء رئيس الولايات المتحدة الأمريكية والذي أنا أدعوه بالشيطان جاء هنا يتكلم كحاكم للعالم كأنه حاكم للعالم كأنه يمتلك العالم وويجدر بأن ي يحلل يحلل خطابه أ أ <u>طبيب نفسي</u> وقد جاء ككمنثل للإمبريالية للإمبريالية ليعطينا يعطينا نصائحه ل لانتهاك حقوق العالم وتليق ب ب بفيلم لـ alfred Hitchcock حتى أنا سأعطيهِ يمكن سأعطيهِ أأ</p>	<p>ترجمة ع3</p>

<p>وقد جاء الشيطان وقد كان هنا الشيطان الأمس لقد جاء الشيطان إلى هنا لقد كان الشيطان هنا البارحة (فاحفظنا يا رب) في هذا المكان الذي أتواجد إليه الذي أتواجد فيه الآن وفي هذه الطاولة بالذات بالبارحة بالأمس سيداتي سادتي وفي هاته ال المنصة لقد لقد كان هنا رئيس أمريكا الشمالية الذي أدعوه بالشيطان لقد جاء إلى هنا وقد كان يمثل نفسه رئيسا على العالم نعم رئيسا للعالم وهذا ما يجب علينا فعله هو تحليل خطاب خطابه خطاب هذا الأخير (توقف) لقد جاء يعطي لنا وصفاته لكي لكي يتمتع السلم والأمان في الأمن في العالم وفي مسلسل (alfed) آ آ قد سيكون هذا الأمر جيدا وسيكون عنوانه وصفة الشيطان</p>	<p>ترجمة ع4</p>
<p>والبارحة كان هنا الشيطان كان هنا البارحة كان الشيطان هنا في هذا المكان في هذا المكان المحدد وفي هذه الطاولة والذي أتكلم فيها حاليا البارحة سيداتي سادتي في هذه في هذا المكان سيد الرئيس الولايات المتحدة الأمريكية والذي أدعوه بالشيطان جاء البارحة والذي تكلم بصفته رئيس بصفته ملكا للعالم وأود أن أحل هذا الخطاب ال خطاب الرئيس البارحة الرئيس الأمريكي البارحة والبارحة كان كان يعطينا وصفات وصفات من بينها استغلال شعوب العالم آ آ آ آ ولمسلسل ولمسلسل ولمسلسل ولمسلسل وأود أن أعطيه عنوان عنوان وصفات الشيطان.</p>	<p>ترجمة ع5</p>
<p>البارحة كان هنا الشيطان البارحة كان هنا الشيطان وفي هذا المكان نفسه وأين نحن <u>نعانون</u> من منه وفي هاته الطاولة التي أتحدث منها وفي هذا المنبر الذي أتحدث منه اليوم سادتي سيداتي السيد</p>	<p>ترجمة ع6</p>



<p>الرئيس الولايات المتحدة الأمريكية الذي أنا ألقبه بالشیطان كان الأمس هنا وقد تكلم كأنه زعيم العالم زعيما للعالم. مجنون <u>مجنوناً</u> تكلم وهو رئيس الولايات المتحدة وكزعيم للإمبريالية العالمية والأمريكية جاء ليعطينا وصفات</p>	
<p>وقد قدم البارحة هنا الشيطان كان البارحة هنا لقد كان هنا الشيطان البارحة في نفس هذا المكان والذي أقف فيه حالياً أين أقف الآن لأتكلم البارحة سيداتي سادتي و وانطلاقاً من هنا السيد رئيس الولايات المتحدة الأمريكية والذي أدعوه بالشیطان جاء هنا وتحدث كأنه ملك للعالم ملك العالم كمالك للعالم ونحتاج إلى <u>مختص نفسي</u> لتحليل خطاب البارحة الخاص بالولايات المتحدة برئيس الولايات المتحدة الأمريكية وكأب للإمبريالية جاء هنا ليقدم لنا وصفاته ولـ ليتحدث عن استغلال شعوب العالم وبالحدیث عن ذلك أريد ان أذكر مسلسل (alfed) وأريد أن أعطيها لها عنوان وهو وصفات الشيطان.</p>	ترجمة ع7
<p>البارحة كان الشيطان هنا البارحة كان الشيطان هنا في هذا الـ في هذا المكان الذي مازالت تتبعث منه رائحة الـ <u>الزفت</u> البارحة السيد السيدات والسادة في هذا الـ في هذه المنصة السيد رئيس الولايات المتحدة الأمريكية الذي أدعوه بالشیطان أتى هنا يتكلم وكأنه حاكم للعالم وكأنه حاكم للعالم. مريض نفسي نحتاج نفسياً لتحليل خطاب الرئيس والبارحة أتى هنا ليعطينا نصائح كيف كيف كيف نستطيع ان نحافظ على</p>	ترجمة ع8

بلدان العالم كأنه مسلسل لـ Alfred Hitchcock أيضا نستطيع أن نعطيها عنوان وصفة الشيطان.
---

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع				
2ع				x
3ع	x			x
4ع	x			x
5ع				x
6ع				x
7ع				x
8ع				x
المجموع	2	0	0	7

#### الفكرة الخامسة:

Es decir el imperialismo norteamericano y aquí lo dice Chomsky con una claridad meridiana y profunda está haciendo desesperados esfuerzos por consolidar su sistema hegemónico de dominación nosotros no podemos permitir que eso ocurra no podemos permitir que se instale la dictadura mundial que se consolide.	الفكرة الأصلية
--	----------------

<p>هذا يعني el imperialismo الإمبريالية الأمريكية الذي تحدث عليها نعوم تشومسكي تعتبر <u>تعتد كدفعة قوية</u> لكي يوطد لكي يوطد سبل حكمه وسيطرته على. ونحن لا نسمح بأن يرسي قواعده التي يحكم بها في بلدنا والتي يوطد بها الدكتاتورية العالمية</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>أقصد الـ imperialismo الأمريكي العميق يقوم <u>بطاقات</u> من أجل توحيد هذا وهذا لن نسمح له أن يحدث لن نسمح بوضع الدكتاتورية العالمية الذي <u>يدعموها العالم</u></p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p>الإمبريالية العالم الأمريكية وهنا يقول تشومسكي هم يحاولون بطريقة ل لتقوية نظامهم لحكم العالم لا يمكننا أن نتركهم يفعلون هذا لا يمكن أن نترك الدكتاتورية العالمية</p>	<p>ترجمة ع3</p>
<p>وهذا يراد القول به أن الإمبريالية إمبريالية أمريكا الشمالية التي <u>دعي</u> إليها نوام تشومسكي آ لقد أردت بهذا الكتاب أن يجمع قوته وأن <u>يسيطر على العالم</u> وي وبهذا يريد أن يعزز القوة القوة الدكتاتورية في كل العالم</p>	<p>ترجمة ع4</p>
<p>الإمبريالية الولايات المتحدة (توقف) <u>العميق إنها العميقة جدا</u> والذي يود أن يلحم به نظام من شأنه أن يحكم ويمتد ويمتلك العالم كله لأسميها <u>الذكاروريه الدكتاتورية العالمية</u></p>	<p>ترجمة ع5</p>
<p>(توقف. عدم القدرة على مواصلة الخطاب)</p>	<p>ترجمة ع6</p>
<p>الإمبريالية الأمريكية الشمالية والذي تحدث عنها تشومسكي بوضوح وبتعميق وهو يدعو إلى توطين وتعزيز جهوده وهذا الذي لا نسمح به لن نسمح به ان يعزز الدكتاتورية في العالم لن نسمح به لتعزيز الدكتاتورية في العالم</p>	<p>ترجمة ع7</p>

ترجمة ع8 الإمبريالية لأمريكا الشم الشمالية تكلم عنها تشومسكي بطريقة معمقة أنه أنه هذا الادعاء بالحصول على التعايش هو فقط لسيطرته لوضع سيطرته على العالم ونحن لا نسمح بذلك
--

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع				x
2ع	x	x		
3ع	x			x
4ع		x		
5ع	x	x		x
6ع	x			
7ع	x			
8ع	x	x		
المجموع	6	4	0	3

#### الفكرة السادسة:

El discurso del presidente tirano mundial lleno de cinismo lleno de hipocresía es la hipocresía imperial y el intento de controlar todo ellos quieren imponernos el modelo democrático como lo conciben la falsa democracia de las élites y además un modelo democrático muy original impuesto a bombazos a bombardeos y a punta de invasiones y de cañonazos vaya que democracia habría que revisar las tesis de Aristóteles no y de los primeros que hablaron por	الفكرة الأصلية
--	-------------------

<p>allá en Grecia de la democracia a ver qué modelo de democracia es ese el que se impone a punta de marines de invasiones de agresiones y de bombas.</p>	
<p>هذا هذه الإمبريالية المليئة بالانفاق والمليئة بكل ما لا يمد إلى القيم بشيء والتي هي ضد هذه الديمقراطية <u>يجب أن نعرف كيف نستقبل وكيف نتلقى هذا المفهوم</u>. ولذلك فإن مفهوم الديمقراطية هذا المفهوم الذي يفجر الكل عن طريق الدبابات وعن طريق الأسلحة هذه الديمقراطية خاصة إلى أولئك الذين تحدثوا في اليونان عن الديمقراطية تحدثوا عن الغزوات وعن الاعتداءات وعن القنابل أيضا.</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>خطاب الرئيس المتعسف العالمي مليء بالانفاق وهو نفاق إمبريالي الهدف من أجل التحكم بكل شيء مم أسلوب ديمقراطي كما يعتبره. الديمقراطية المزيفة للنخبة خاصة ديمقراطية من أجل إطلاق وقتل يالها من ديمقراطية يجب يجب على ما اظن أن أتصفح جميع المصادر التي تحدث من قبل عن الديمقراطية من أجل والتي <u>تضعها من أجل الغزوات</u>.</p>	<p>ترجمة ع2</p>
<p>وهو جاء جاء لمحاولة الالحكم العالم ويريد أن يفرض علينا طريقته حتى هو طريقة ديمقراطية و م (اهه) ماهذه الديمقراطية والتي يجب علينا أن نقرأ نعيد قراءة ال (أهه) ويجب علينا قراءة إعادة قراءة.</p>	<p>ترجمة ع3</p>
<p>وقد كان خطابه مملوء بالانفاق آ ولقد استطاع السيطرة على كل شيء وقد أراد أن يصفه كما كنموذج للديمقراطية غنما هذا ينم على على قلة الديمقراطية وهذا ما وهذا ما تم فعله في في في</p>	<p>ترجمة ع4</p>

	القنابل التي رماها في الكثير من في العديد من دول العالم ثم جاء على هنا ليتكلم ليتحدث عن الديمقراطية ديموقراط الديمقراطية الـ.
ترجمة ع5	<u>الخطاب الرئيس</u> مملوء بـ بالنفاق الإمبريالي ومحاولة التحكم في كل شيء (توقف) والذي هو بين قوسين ما يسمى بالديموقراطية والتي والتي هي خاطئ هي ديموقراطية خاطئة والذي فجرت العديد من والذي فجرت العديد من الشعوب وكانت ضحية هذه الإمبريالية منها العنف والتفجيرات واستغلال. أذكر من بينها إسمع إلى التطرف إلى التطرف الذي يود بشأنه أن أن أن يعطي الحرية للجميع وذلك تحت غطاء الـ العنف
ترجمة ع6	(حذف الفكرتين متتاليتين)
ترجمة ع7	وهو وهو بالحديث عنه سابقا فقد تحدث بنفاق وهم يريدوا أن يعطونا نموذج ديموقراطي ولكن بنظرتهم هم وهي الديمقراطية الخطئة للنخت للنخ للنخب ولس الديمقراطية الأصلية والمتمثلة في الهجمات الصواريخ والذي تكلموا عن اليونانية الديمقراطية السابقة في اليونانية لم يتحدثوا عن العنف والغزوات وعن القنابل.
ترجمة ع8	ال ال الخطاب الرئيس مملوء بالنفاق النفاق الإمبريالي آآ محاولته للسيطرة على كل شيء آآ يريدون أن يضعوا أماننا النفاق الديمقراطية وهو مثال زائف ونحن نراه مملوء مليء بالغزوات وبـ وكيف يكون مثال للديموقراطية وهو فيه احتلال للشعوب واستغلالها.

العينة	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ
	الكم	الكيف	الملاءمة	الطريقة
1ع		x		

				2ع
x		x	x	3ع
x				4ع
x		x		5ع
			x	6ع
x			x	7ع
x			x	8ع
5	0	3	4	المجموع

### الفكرة السابعة:

Dice el presidente de los EE.UU. ayer en esta misma sala lo siguiente cito hacia donde quiera que usted mira oye a extremistas que le dicen que puede escapar de la miseria y recuperar su dignidad a través de la violencia el terror y el martirio.	الفكرة الأصلية
يقول رئيس الولايات المتحدة قال البارح في نفس هذه القاعة إلى أي مكان ستنظر إليه <u>يجب</u> أن تسمع إلى أولئك المتطرفين الذين يتحدثون عن الأزمات ويريدون استرجاع كرامتهم عن طريق العنف، الخوف والإجرام	ترجمة ع1
يقول رئيس الولايات المتحدة في نفس في مثل هذه القاعة أينما أراد حضرتك أن ترى سترى أولئك العنصريين الذين يساهمون من أجل تحقيق الخوف والقتل	ترجمة ع2

ترجمة ع3	يقول رئيس الولايات المتحدة الأمريكية البارحة هذا: اين تريد أن ترى ستري ستري ستري أناس يقولون أنك يمكن أن تهرب من ال ال التهميش <u>عن طريق العنف ستري ستري</u>
ترجمة ع4	لقد جاء الشيطان إلى هنا في أمس ومن بين السطور التي قالها إسمعوا هناك من يقول أنه يستطيع أن يتجاوز الأزمة والإرهاب والقتل لكن يسمو يسمو لكنه يسمي هاته الفئة التي تدعو إلى هذا الشيء بالـ
ترجمة ع5	أذكر من بينها إسمع إلى التطرف إلى التطرف الذي يود بشأنه أن أن أن يعطي الحرية للجميع وذلك تحت غطاء ال العنف
ترجمة ع6	(حذف)
ترجمة ع7	وقد قال رئيس الولايات المتحدة السابقة البارحة وهو ما أذكره إسم للمتطرفين الذي يقولون أنه بإمكانهم استرجاع قواتهم عن طريق العنف وعن طريق الإرهاب وعن طريق إرهاب الناس أنا أقول لهم أنهم وقد <u>سماهم المتطرفين</u>
ترجمة ع8	الرئيس قال في هذه وأقتبس المتطرفين الذين يريدون أن الذين يريدون أن يتهربوا من مأساتهم بممارسة الإرهاب وبالإستشهاد

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع				
2ع				x
3ع		x		
4ع	x	x		



x		x	x	5ع
			x	6ع
x				7ع
x				8ع
4	0	3	3	المجموع

أفكار الخطابات الأصلية المستعملة في مرحلة التجربة وترجماتها وإحصاءات

أفكار التمرين الأول:

الفكرة الأولى

Gracias señora presidenta en México los niños niñas y adolescentes representan el 33.6 por ciento de nuestra población para ellos esta sesión reviste especial importancia por enfocarse en el derecho a la educación. Gracias a la incorporación de la perspectiva multidimensional de la agenda de desarrollo sostenible 2030 tenemos la oportunidad de fortalecer el estado del niño como sujetos de derecho y agentes de las decisiones que afectan su vida y su desarrollo.	الفكرة الأصلية
شكرا سيدتي الرئيسة في <u>ميخيكو</u> الأولاد <u>المراهقين</u> يمثلون 33 بالمئة من شعبنا المكسيكي. <u>بالنسبة لهم هاذي هذه النسبة بالنسبة لهم.</u> <u>شكرا لهذه المساهمة التي كانت في التنمية المستدامة لسنة شكرا</u> <u>لهذه المساهمة التي كانت في التنمية المستدامة لسنة إلى مدى</u> <u>سنة 2030 كل هؤلاء يعني الذين يمثلون تطور بلادهم.</u>	ترجمة 1ع

ترجمة ع10	شكرا رئيسة الرئيسة في المكسيك الأطفال والمراهقين الذين يمثلون عددا كبيرا من شعبنا بالنسبة لهم فيما يتعلق هذا ذا حق الدخول في المدرسة هي أساسي. وفيما يتعلق التنمية المستدامة في آ يجب علينا تقوية القرارات التي تؤثر في تقدمهم في حياتهم.
ترجمة ع11	شكرا سيدتي الرئيسة في المكسيك ال الأطفال والمراهقين يمثلون 30 بالمئة من السكان وبهذا يمكن أن أن نقول أن حقهم في التعليم يكون لديه عدة أبعاد. لدينا الفرصة لـ التي في الفترة السابقة.
ترجمة ع12	شكرا السيدة الرئيسة في المكسيك الأطفال والمراهقين يمثلون 33 بالمئة من جميع السكان وبالنسبة لهم هذه الجلسة مهمة جدا مهمة جدا لتقدير نظرتهم. لدينا فرصة لأن نطور من وضع الطفل وال وال والمراهقين.
ترجمة ع13	شكرا سيدتي الرئيسة في المكسيك يتمتعون بثلاثة بثلاثة نقاط وفي هذه الجلسة سنقوم بتسليط الضوء على نقطة مهمة. في حدود 2030 سيكون لدينا.

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الأولى من الخطاب الأول:

العينة	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ
	الكم	الكيف	الملاءمة	الطريقة
ع1	x	x		x
ع10	x			x
ع11	x			x
ع12	x	x	x	x

x		x	x	ع13
5	1	3	5	المجموع

### الفكرة الثانية

En el pasado período de sesiones la asamblea general adoptó por consenso una resolución que atiende la problemática del bullying o acoso escolar mi país ha decidido dar prioridad a este tema dado que el acoso escolar afecta negativamente el bienestar físico emocional y psicológico de los niños interfiriendo con su proceso educativo y pleno desarrollo.	الفكرة الأصلية
الهيئة العامة التي التي الهيئة العامة التي تقوم على هذه التنمية المستدامة (.) لذلك فنحن سنتطرق إلى هذا الموضوع الذي سنتطرق إلى الموضوع إلى الجانب النفسي للأولاد وكذلك جانبهم التربوي والتعليمي	ترجمة ع1
<u>وفي الأسبوع الماضي اقترح مجموعة من الحلول فيما يتعلق بالتسرب المدرسي لأن كونه يسبب في خلل نفسي وجسدي مع تطورهم</u>	ترجمة ع10
<u>المجلس آ العام في بلدي تم اتخاذ إجراءات الذين انعكست سلبيا عع على نفسية الأطفال ولتطورهم وياعتبار البولينغ من ال.</u>	ترجمة ع11
الجمعية العامة تطرقت لموضوع التنمر وإعطاء حلول لذلك تعاوننا مع بلدي ولما يعطي أثرا سلبيا نفسيا وجسديا على الطفل	ترجمة ع12
في ال في الفترات الماضية (توقف طويل) في بلدي بلد المكسيك لقد قرر ارتقا للأطفال اها	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثانية من الخطاب الأول:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x	x	x	x	ع1
	x	x		ع10
x	x	x	x	ع11
x			x	ع12
			x	ع13
3	3	3	4	المجموع

### الفكرة الثالثة

Es así que en el reconocimiento del bullying como una problemática de derechos humanos y ante la inminente necesidad de abordarla de manera integral se han emprendido numerosos programas de prevención y atención en materia de acoso escolar dirigidos por las Comisiones estatales de derechos humanos en colaboración con la secretaría de educación pública y que tienen por objetivo la promoción de la cultura de la paz esto es importante para cumplir con las obligaciones asentadas en la convención de los derechos del niño particularmente en su artículo 19.	الفكرة الأصلية
عندما نفهم هذا الـ <u>البولينغ كطريقة للحقوق الإنسانية والتي قاموا</u> بالتطرق إلى عدة برامج تعليمية والتي تمت والتي كانت	ترجمة ع1

موجهة إلى هذا من المهم جدا لكي يكمل جميع واجباتهم وحقوق الأطفال في الأقال 19.	
وفيما يتعلق بالإعتراف بالنتمر يجب علينا طرحه بطريقة جدية فيما يتعلق التسرب المدرسي أتوجه على جميع اللجان مع مشاركة اللجنة التربية من أجل تحقيق السلام وهو شيء أساسي من أجل تحقيق حقوق الطفل خاصة في المادة 19.	ترجمة ع10
وتم وتم الاعتماد على العديد من البرامج التي تمت إدارتها من طرف ال النيابة العامة والتي تهدف إلى السلام والتي تعتمد إلى حقوق الطفل وخصوصا ال ال (توقف طويل)	ترجمة ع11
وعندما نتكلم على التتمر على أنه آ مشكلة وقد كان هناك بعض ال (توقف طويل) هذا مهم للحفاظ على حقوق الأطفال آ (توقف) في الشهور القادمة نريد ال المشاركة بشكل مكثف في وعالميا في في في جلسات للتكلم عن هذا الوضع	ترجمة ع12
وهكذا البولي (توقف) والحاجة. لقد كانت هناك مشاريع عديدة ل لارتفاع وهذا ال وهذا بهدف انتشار السلم و وكل ما وكل ما نقوم به في بلدنا يتوافق مع حقوق الإنسان آ.	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثالثة من الخطاب الأول:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1	X	X		X
ع10	X	X		X
ع11	X			
ع12	X	X		
ع13	X	X	X	X

3	1	4	5	المجموع
---	---	---	---	---------

#### الفكرة الرابعة

Nuestra acción internacional se armoniza con importantes esfuerzos nacionales para visibilizar la violencia contra los niños como un problema de derechos humanos cuesta que esté puesto que esta tiene un impacto directo en el goce del pleno del acceso a la educación el cual es fundamental para la construcción de una cultura de paz.	الفكرة الأصلية
مشكلة الأطفال هذه كانت مشكلة عالمية من أجل أن من أجل إقامة ثقافة عامة في الأشهر القا في الأشهر القادمة سن.	ترجمة ع1
وفيما يتعلق العنف الذي يعتبر يمس الحقوق الإنسان والحق في الدخول إلى المدرسة.	ترجمة ع10
وهذا ما ل ما لديه.	ترجمة ع11
نحن هنا للتوعية ولوضع هذه التوعية العالمية (توقف) لوضع ثقافة السلم.	ترجمة ع12
والجهود التي نقوم بها من من أجل الأطفال في مجال التعليم والثقافة والسلم.	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الرابعة من الخطاب الأول:

العينة	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ
	الكم	الكيف	الملاءمة	الطريقة
ع1	X	X		X
ع10	X	X		X
ع11	X			
ع12	X	X	X	X
ع13	X			

3	1	3	5	المجموع
---	---	---	---	---------

### الفكرة الخامسة

A nivel internacional en los próximos meses habremos de participar activamente en la conformación de la alianza global para erradicar la violencia contra la niñez.	الفكرة الأصلية
في الأشهر القا في الأشهر القادمة سن.	ترجمة ع1
في الأشهر القادمة سننطرق إلى المواضيع التي ترفض هذا العنف ضد الأطفال	
وفي المستوى العالمي في ال ال الأسابيع المقبلة في الشهور المقبلة يجب علينا أن نتخطى العنف فيما يتعلق العنف	ترجمة ع10
وفي المجال العالمي وفي الشهور ال القادمة نعمل على ال على التخفيف من حدة العنف	ترجمة ع11
في الشهور القادمة نريد ال المشاركة بشكل مكثف في وعالميا في في في جلسات للتكلم عن هذا الوضع	ترجمة ع12
وفي الشهور القادمة سنشارك في في اجتماعات ال ال ال لتحاشي ال العنف ضد الأطفال	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الخامسة من الخطاب الأول:

العينة	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ
	الكم	الكيف	الملاءمة	الطريقة
ع1	x	x		
ع10		x		
ع11	x			
ع12	x		x	

			x	ع13
0	1	2	4	المجموع

### الفكرة السادسة

<p>En el ámbito nacional México recientemente aprobó la ley general de los derechos de las niñas niños y adolescentes en la que se decide crear un sistema nacional de protección integral de los derechos de las niñas niños y adolescentes a efecto de que el estado cumpla con todas sus obligaciones a estos importantes derechos habientes para facilitar este proceso México está a favor de que la asamblea general atienda los derechos del niño desde una perspectiva integral que vincula los derechos humanos al desarrollo.</p>	الفكرة الأصلية
<p>ولذلك فإن المكسيك تعتمد وتلقي أهمية كبيرة على حقوق الأطفال لذلك فقد قاموا باختراع نظام يحفظ هذه الحقوق حتى يتمكن هذا حتى يتمكن البلد المكسيكي من تسهيل هذا البرنامج لذلك فإن المكسيك توافق تلك الهيئات التي تعمل على خدمة حقوق الأطفال والتي كذلك تنظم هذه الحقوق.</p>	ترجمة ع1
<p>تحاول المكسيك تحقيق الحقوق الأطفال والطفال والحماية لهم في الحقوق الأطفال والمراهقين والبنات وهكذا يكون البلد قد حاول من أجل تسهيل هذا هذه العملية. مكسيك تدعم حقوق الإنسان من منظور إنساني من أجل تحقيق التطور.</p>	ترجمة ع10
<p>وللعمل على حقوق الأطفال وحمايتهم العامة لكل من الأطفال والمراهقين والتي يلتزم بعملها الكل ولتسهيل هذا النظام المجلس العام يجب.</p>	ترجمة ع11



ترجمة ع12	حقوق الأطفال والحكومة الحكومة المكسيكية مازالت ملتزمة بجميع للدفاع على حقوق الأطفال والتي تدفع ب الحصول على الحقوق.
ترجمة ع13	وحقوق الأطفال والفتيات وهذا لما يتمتع هذا الأمر من.

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة السادسة من الخطاب الأول:

العينة	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ
	الكم	الملاءمة	الطريقة	الكيف
ع1	X		X	
ع10	X		X	
ع11	X	X	X	X
ع12	X	X	X	X
ع13	X			
المجموع	5	2	4	2

### الفكرة السابعة

الفكرة الأصلية	A nivel regional el consenso de Montevideo sobre población y desarrollo de 2013 contempla metas enfocadas a garantizar que los niños niñas adolescentes y jóvenes sin ningún tipo de discriminación oportunidades para tener una vida libre de pobreza y violencia la protección y ejercicio de sus derechos humanos disponibilidad de opciones y acceso a la salud educación y protección social el mismo consenso también establece la necesidad de cerrar la brecha entre la calidad de la educación pública y privada.
ترجمة ع1	لذلك فهم سيضمنون حياة هؤلاء الأطفال وحقوقهم أيضا وكذلك فرصهم لكي يكونوا في حياة لا يوجد فيها عنف أو كذلك الجانب

الصحي والجانب التعليمي (توقف) كذلك سوف يقومون بوضع يعني فرق بين التعليم الخاص والتعليم الج في المؤسسات الدولية آ الوطنية	
في على المستوى المحلي في عام 2013 قاموا بالتركيز على الأطفال والشباب المراهقين بدون أي عنصرية من أجل أن يحقق لهم حياة حرة وهادئة وتوفر الحماية الصحية وفي نفس الصدد طرح أهمية المكسيك حاولت (توقف) ثقافة السلام تحقيق ثقافة السلام في المدارس	ترجمة ع10
وفي المجال الإقليمي الكل من الأطفال والمراهقين بدون تمييز الحماية وحماية حقوقهم وما يمنح لهم الحصول على الصحة والتعليم ويجب علينا التوازن بين جودة التعليم	ترجمة ع11
وأن تعطي للأطفال أن تعطيمهم جميع حقوقهم لممارستهم في الصحة والتعليم والتربية	ترجمة ع12
وفي الجانب الـ وعلى الصعيد المحلي نريد أن نقول أن الأطفال آ يجب ان يكون لديهم حياة آ حياة توجد فيها الصحة والتعليم كما أنهم بحاجة إلى التعليم والمكسيك تلعب دورا على الصعيد العالمي العالمي فيما يتعلق بتعليم الأطفال	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة السابعة من الخطاب الأول:

العينة	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ	خرق مبدأ
	الكم	الكيف	الملاءمة	الطريقة
ع1	x			x
ع10	x			
ع11	x	x		
ع12	x			

			x	13ع
1	0	1	5	المجموع

## أفكار التمرين الثاني:

### الفكرة الأولى

<p>Buenas noches,</p> <p>Permitirme que me dirija a vosotros en unos momentos de mucha inquietud y preocupación por esta crisis sanitaria que estamos viviendo no solo en España sino en toda Europa y en el resto del mundo.</p> <p>Esta tarde me he reunido con el presidente del gobierno y con el comité técnico de gestión del coronavirus para analizar las últimas informaciones sobre la epidemia y las medidas adoptadas tras la declaración del estado de alarma que nuestro sistema democrático prevee en la constitución.</p>	الفكرة الأصلية
<p>مساء الخير. اسمحوا لي أن أخاطبكم في لحظات يملأها القلق والخوف بسبب هذه الأزمة الصحية التي نعيشها ليس فقط في إسبانيا وإنما في أوروبا وفي جميع أنحاء العالم</p> <p>في هذا المساء اجتمعت مع رئيس الوزراء وكذلك مع اللجنة المختصة لمكافحة هذا الفيروس لكي ننظر في أحوال هذا الفيروس خاصة بعد إعلان حالة الطوارئ الذي تنبأ به والذي أقره نظامنا في الدستور</p>	ترجمة 1ع

<p>مساء الخير. اسمحوا لي بالتوجه إليكم في هذه الظروف الحرجة بسبب هذه الأزمة الصحية التي نعيشها ليس فقط في إسبانيا وإنما في جميع أوروبا وكل ربوع العالم</p> <p>في هذا المساء اجتمعت مع <u>رئيس البلاد</u> ورئيس اللجنة التقنية لمتابعة فيروس كورونا وتحليل آخر المعلومات حول فيروس كورونا والتدابير المتخذة من طرف الدولة لمجابهة هذا الفيروس كما ينص عليها القانون الإسباني</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>مساء الخير إسمحوا لي بأن أتوجه لحضرتكم في لحظات مليئة بالقلق والاهتمام بسبب هذه الأزمة الصحية التي نعيشها ليس فقط في إسبانيا ولكن في كل أوروبا وباقي العالم.</p> <p>هذا المساء اجتمعت مع رئاسة الحكومة ومع اللجنة التقنية لفيروس كورونا لتحليل المعلومات الأخيرة حول الوباء والتدابير المتخذة بعد إعلان حالة الطوارئ <u>الذي نظامنا الديموقراطي يتوقع في الدستور</u></p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>مساء الخير. إسمحوا لي أن أتوجه لكم في أوقات مقلقة في هذه الأزمة. الأزمة الصحية التي نعيشها ليس فقط في إسبانيا لكن في باقي أوروبا والعالم</p> <p>هذه <u>العشية</u> لقد اجتمعت مع رئيس الحكومة واللجنة التقنية لفيروس الكورونا لتحليل المعلومات <u>السابقة</u> حول هذه الجائحة والإجراءات المتخذة بعد إعلان حالة الطوارئ <u>الذي قام به نظامنا الديموقراطي عبر الدستور</u></p>	<p>ترجمة ع12</p>

<p>مساء الخير اسمحووا لي أن أتوجه إليكم في هذه الأوقات المليئة بالقلق التي تسببت فيها هذه <u>الوباء</u> ليس فقط في إسبانيا ولكن في أوروبا وفي العالم كله</p> <p>هذا المساء اجتمعت مع <u>الرئيس</u> ومع <u>المسؤول</u> عن حل هذا المشكل لجمع المعلومات والإجراءات التي سنقوم بها بعد الإعلان الذي قام به الجيش</p>	<p>ترجمة ع13</p>
---	------------------

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الأولى من الخطاب الثاني:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1				
ع10				
ع11				x
ع12				
ع13	x	x	x	x
المجموع	1	1	1	2

### الفكرة الثانية

<p>Todo el estado, todas las instituciones públicas están volcadas en resolver esta crisis que constituye nuestra prioridad esencial, y todos los españoles pueden sentirse protegidos. Estamos haciendo frente a una crisis nueva y distinta sin precedentes muy seria y muy grave que pone en riesgo nuestra salud en cada rincón de España, pero</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
---	-----------------------

<p>también y de forma muy traumática altera y condiciona nuestras costumbres y el desarrollo normal de nuestras vidas el empleo en nuestras empresas, en definitiva nuestro bienestar, pero también es una crisis que estamos combatiendo y que vamos a vencer y a superar</p>	
<p>إن كل البلد وكل الشركات المؤسساتية تأثرت بهذه الأزمة وكل الإسبان يجب أن يشعروا أنهم محميين. إننا نواجه أزمة جديدة ومتفرعة لن ليست لها سابقة في التاريخ، إنها أزمة جادة وخطرة حيث مست كل جوانب إسبانيا، وكذلك فهي بطريقة مؤلمة أثرت على عاداتنا وأثرت على يومياتنا خاصة في الشركات وكذلك أثرت على رفاهيتنا وطريقة عيشنا لكنها كذلك أزمة نحن نحاربها ونواجهها وسنستطيع أن نتغلب عليها ونتجاوزها</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>أريد أن أعلمكم أن كل الجهات مجندة لحل هذه الأزمة وكل الإسبانين يمكنهم الاطمئنان نحن الآن في مجابهة أزمة جد خطيرة لم يسبق لها مثيل. التي تهدد حياتنا في جميع ربوع إسبانيا ومن دون سابق إنذار جندت جندت تطور حياتنا العادي وتهدد سلامتنا إنها أزمة نستطيع التحكم بها فنحن الآن في مجابهتها</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>كل الدولة كل المؤسسات العامة تسعى لحل هذه الأزمة التي تشغل أولويتنا الأولى وكل الإسبانين يمكنهم أن يشعروا أنهم محميين نحن نواجه أزمة جديدة مختلفة بدون سوابق وجادة وصعبة جدا تضعنا في خطر في صحتنا وكل منطقة في إسبانيا ولكن ولكن بطريقة صادمة تغير عاداتنا والمسيرة الطبيعية لحياتنا في العمل</p>	<p>ترجمة ع11</p>

<p>في مؤسساتنا وباختصار حالتنا الطبيعية أيضا هي أزمة نواجهها وسنفوز عليها ونتغلب عنها عليها</p>	
<p>كل الدولة والمؤسسات أيضا مكرسة في مواجهة هذه الأزمة وكل الإسبانيين يجب أن يشعرون أنهم محميين. نحن نواجه أزمة جديدة ومختلفة دون سابق لها وصارمة وخطيرة التي أيضا تكون خطيرة لصحتنا بطريقة صادمة وتغير شروط وعيشنا في عملنا ومؤسساتنا وفي الأخير أيضا تؤثر على رفاهيتنا لكن أيضا هي عبارة عن أزمة نكافحها وسنتجاوزها ونفوز عليها</p>	<p>ترجمة ع12</p>
<p>كل الدولة وكل المؤسسات العامة ستقوم بما في وسعها لمواجهة الوباء وهذه أولويتنا الأولى. الإسبانيين كلهم يمكنهم أن يشعروا بالأمان نحن نواجه هذه الأزمة الجديدة التي لم تسبق لنا أن واجهناها التي تشكل خطرا على أمننا وعلى صحتنا وهي تشكل خطرا كبيرا على حياتنا اليومية على عملنا وعلى مؤسساتنا وعلى حياتنا بصفة عامة ولكنها أزمة أيضا التي سنقوم بمواجهتها والتي سنقوم بالتغلب عليها</p>	<p>ترجمة ع13</p>

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثانية من الخطاب الثاني:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
				ع1
				ع10
				ع11
				ع12

				ع13
0	0	0	0	المجموع

### الفكرة الثالثة

<p>Ante esta situación lo primero que quiero hacer es enviar todo mi cariño y afecto junto a la reina y nuestras hijas a tantas familias que en toda España' desgraciadamente han sufrido la pérdida de alguno de sus seres queridos también lo hacemos a todos los que estáis especialmente afectados tanto en lo personal como en vuestro entorno por este virus y sus consecuencias a todos vosotros mucha fuerza y mucho ánimo.</p>	الفكرة الأصلية
<p>أمام هذه الوضعية الحرجة الشيء الأول الذي أريد ان أفعله هو أن أرسل لكم جم كل تحياتي وحبتي أنا والملكة وابنتاتي إلى كل العائلات الإسبانية التي أ تعرضت لفقدان واحد من أحبائها كذلك نرسل حبنا إلى كل المصابين سواء أصيبوا بـ أ ش سواء كانت الإصابة شخصية أو كانت في بيئتهم ومحيطهم لذلك نقول لهم كونوا أقوياء ونشجعهم بكل ما نملك</p>	ترجمة ع1
<p>وفي ظل هذه الأزمة أريد أن أبعث بكل حبي واحترامي والملكة وبناتي لكل العائلات الإسبانية اللاتي عانين من فقدان أحبائها وكل المتضررين سواء كان آآ في محيطنا أو عمالنا أو أي مكان. أريدكم ان تستمدوا بالقوة</p>	ترجمة ع10
<p>أمام هذه المشكلة أول ما أريد أن أقوم به هو أن أرسل مواساتي مع الملكة وابنتنا لكل <u>العائلات الإسبانيين</u> للأسف عانوا من خسارة</p>	ترجمة ع11



أحد أفراد عائلتهم وأيضا كل الأشخاص الذين يعانون بسبب هذا الفيروس ومخلفاته إلى كل إلى جميعكم تحلوا بمزيد من القوة	
وأمام هذه الوضعية أولا أريد أن أبعث تعاطفي مع الملكة وبناتنا إلى كل العائلات الإسبانية التي عانت أو فقدت أفراد من عائلتها وأيضا نبعث هذا إلى كل المتضررين والمصابين على الصعيد الشخصي وأيضا في ببيتهم الذين تضرروا ابعث لكم الشجاعة والقوة	ترجمة ع12
مقابل هذه الحالة أول شيء يمكن أن أقوم به هو أن نتعاطف مع الملكة ومع أبنائنا مع كل العائلات الإسبان الذي الذين فقدوا أحد عائلته أحد أفراد عائلاتهم الأشخاص الذين تأثروا بهذا الفيروس بشكل خاص أو عام لكم جميعا تشجعوا وكونوا أقوياء	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثالثة من الخطاب الثاني:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
				ع1
				ع10
				ع11
				ع12
				ع13
0	0	0	0	المجموع

<p>En segundo lugar hoy es más de justicia que nunca dar las gracias a todas las personas entidades y servicios públicos sin excepción que están ayudando y se están sacrificando por los demás y quiero personificar esa gratitud en uno de ellos. Sabíamos que tenemos un gran sistema sanitario y unos profesionales extraordinarios a ellos quiero dirigirme ahora Tenéis nuestra mayor admiración respeto nuestro total apoyo. Sois la vanguardia de España en la lucha contra esta enfermedad sois nuestra primera línea de defensa, los que todos los días ya todas las horas el día estáis cuidando a los afectados, curando a los enfermos, dando consuelo y esperanza a los que lo necesitan, vuestra profesionalidad entrega a los demás. Vuestro coraje y sacrificio personal son un ejemplo inolvidable no os podremos agradecer bastante lo que Estáis haciendo por vuestro país no os puede sorprender que desde las casas de toda España' se oiga un aplauso emocionante y sentido un aplauso sincero y justo que estoy seguro que os reconforta y anima.</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
<p><u>في المرتبة الثانية</u> أريد أن أشكر وأتقدم بجزيل الشكر إلى جميع الأشخاص الذين ساهموا في مكافحة هذا المرض سواء من الناحية الأطباء والمختصين وكذلك أريد أن أشخص هذا الشكر في واحد منهم. إننا نعلم بأننا نمتلك نظاما صحيا كبير ومتخصصين رائعين ولذلك أريد ان أتوجه بالخطاب إليهم الآن وأقول لهم بأنكم حرتم على إعجاب كبير منا ولكم منا كل الدعم لأنكم طليعة إسبانيا وأنتم</p>	<p>ترجمة ع1</p>

<p>خط دفاعنا الأول حيث في كل الأيام وكل الساعات أنتم تحمون وتشفون المصابين والمرضى تعطونهم الأمل والطاقة التي يحتاجونها لذلك فخيرتكم المهنية تعطي للآخرين الشجاعة الشجاعة وأنتم مثال يحتذى به لا يمكننا أن نشكر بشكل كاف كل ما تقدمونه للبلاد ولا يمكن أن يدهشكم بأن الكل من كل البيوت الإسبانية هنالك تصفيق صادق وعادل نابع من القلب وأنا متأكد بأن هذا التصفيق سيقويكم وسيشجعكم</p>	
<p>اليوم إنه من الواجب أن أشكر جميع آ المصالح العامة وجميع الأشخاص الذين يجابهون مع ال الذين يجابهون هذا المرض بصفة عامة وبصفة خاصة الأطباء فنحن الآن نمتلك آ جهاز ا نظام طبي قوي نحن الآن ندعمكم أنتم حراس إسبانيا الذين يواجهون هذه الأزمة أنتم خط دفاعنا الأول في كل يوم وفي كل ساعة أنتم تعالجون وتتقذون حياة الملايين كل آ كل تخصص. نريد أن نشكركم جدا لكل ما تقومون به من أجل البلاد وودلك آ. ففي كل بيت من بيوت إسبانيا كل مساء نسمع تصفيقات لكي تشجعكم وذلك عبارة عن شكر للمجهودات التي تقومون بها</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>ثانيا اليوم أريد أن أشكر كل الأشخاص <u>الهويات</u> والخدمات العامة بدون <u>الذين يعانون</u> الذين يخدمون ويضحون من أجل الغير وأريد أن <u>أخصص في بعضها</u> نعلم أن أننا لدينا نظام طبي عالي ومختصين ممتازين وأريد أن أتوجه لديكم إعجابنا واحترامنا ومساعدتنا انتم صدارة إسبانيا في المحاربة أمام هذا الوباء أنتم أول أنتم خطنا الدفاع الأول الذين أنتم الذين في كل ساعات اليوم</p>	<p>ترجمة ع11</p>

<p>تعتنون بالمرضى وتواسون وأمل خاصة الذين يحتاجونه <u>احترافيتكم تعطي للغير شجاعتكم هي مثال غير لا ينسى لا يمكننا أن نشكر بكفاية ماذا الذي تقومون به من أجل بلدكم ما يذهلنا أن كل منازل إسبانيا يسمع تصفيق عال وصادق وعادل وانا واثق أنه يشجعكم ويحفزكم ويطمئنكم</u></p>	
<p>ثانيا اليوم هو يوم عدالة ويجب أن نشكر كل المؤسسات والأشخاص والمصالح الاجتماعية بدون استثناء الذين يساعدون ويضحون بأنفسهم للآخرين وأريد أيضا أن أشخص هذا الشكر إلى بعضهم وخاصة أننا نعلم أن لدينا نظام صحي مذهل وهائل وأريد أن أشكر هؤلاء الأشخاص نحن معجبين بكم ونحن <u>نحترمونكم ونساعدكم إنكم تحمون إسبانيا في مكافحة هذا المرض وأنتم في أولويتنا وأنتم في الخط الأول وتشتغلون كل الأيام وخلال كل الساعات لمراعاة الأشخاص والتخفيف عن آلامهم وعملكم المهني وشجاعتكم وتضحيتكم هو مثال لا نستطيع أن ننساه. وأيضا لا نستطيع أن نشكركم أكثر من هـ آ والشكر اقل لأنكم لأننا ننا نتحدث عنكم. ألا وهو تصفيق حار ووفي وخاص</u></p>	<p>ترجمة ع12</p>
<p>وثانيا اليوم يجب أن أشكر الأشخاص والمؤسسات الذين يساعدون ويضحون لأجل الآخرين وأريد أن أخصص هذا الشكر واحد منهم <u>كان كنا على علم أننا نملك مؤسسات جيدة جدا ولكن اليوم نحن نقدركم أكثر من أي وقت مضى أنتم أنتم خطنا الأول للدفاع أنتم الذين تقومون بحماية المرضى كل يوم وكل ساعة وتعطون الأمل للذين يحتاجونه عملكم وشجاعتكم وتضحيتكم هما هم مثال لا يقدر</u></p>	<p>ترجمة ع13</p>

<p>بشأن لا يمكننا تقديركم بما فيه الكفاية بما تعملونه وتقدمونه لنا ببدلنا ولهذا نسمع في كل منزل إسباني تشجيع لهؤلاء الأشخاص الذي هو في محله</p>	
---	--

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الرابعة من الخطاب الثاني:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
				ع1
				ع10
x				ع11
x				ع12
			x	ع13
2	0	0	1	المجموع

#### الفكرة الخامسة

<p>Hay momentos en la historia de los pueblos en los que la realidad nos pone a prueba de una manera difícil dolorosa e incluso extrema, momentos en los que se ponen a prueba los valores de una sociedad y la capacidad misma de un estado. Estoy seguro de que todos vamos a dar ejemplo una vez más de responsabilidad de sentido del deber de civismo y humanidad, entrega y esfuerzo y sobre Todo de solidaridad especialmente con los más vulnerables para que nadie pueda sentirse solo o desamparado</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
---	-----------------------

<p>هناك لحظات في تاريخ الشعوب حيث يضعون الواقع في اختبار صعب وأليم وأحيانا متطرف، هنالك لحظات حيث توضع فيها قيم المجتمعات والقدرة قدرة البلد قيد التجربة</p> <p>إنني متأكد بأن جميعكم بإمكانهم أن يعطوا مثالا للعالم حول المسؤولية والكياسة والتفاني وكذلك فوق الكل مثال عن الوحدة حيث ولذلك حيث لا يشعر أحد بأنه وحيد أو منعزل عن الآخر</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>صحيح أن الحياة تضعنا أمام إبتلاء قوي جدا وربما القدر يضعنا في اختبار في اختبار قوتنا واختبار قدراتنا ولكن نعدكم أنكم أننا سنقوم بمواجهة كل هذا فهذا يمنحنا القوة والتعاون فيما بيننا وأنه لا أحد لوحده</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>هناك لحظات في تاريخ الشعوب تجعلنا نخبرنا فيها وتجعلنا في لحظات صعبة وضيقة جدا لحظات تختبر قيم المجتمع وقدرة الدولة أنا واثق أننا سوف نعطي مثال حول المسؤولية ومسؤولية الواجب والوطنية وفوق كل شيء التضامن مع المتعرضين للخطر لكيلا أحد يشعر أنه وحد وحيد أو مشرد أو بدون مأوى</p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>هناك فترات نعيشها وتعيش فيها الشعوب إبتلاء بطريقة مؤلمة هي فترات أيضا نعيش فيه إبتلاء في قيم الدولة وإمكانيتها وأنا واثق أننا سنقدم مثال مرة أخرى عن المسؤولية وحاسة الواجب والإنسانية والمجهودات وخاصة التضامن خاصة مع المتضررين لكي أي شخص لن يشعر أنه وحيد</p>	<p>ترجمة ع12</p>
<p>هنالك أوقات في التاريخ نواجه فيها أوقات صعبة جدا أوقات تختبر فيها مبادئنا وقدراتنا كدولة ولكنني متأكد أنني قادر على تحمل</p>	<p>ترجمة ع13</p>

المسؤولية والواجب للإنسانية وجمع القوى لمواجهة هذه الأوقات ومساعدة الأشخاص الضعفاء	
---	--

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الخامسة من الخطاب الثاني:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
				ع1
				ع10
				ع11
				ع12
				ع13
0	0	0	0	المجموع

أفكار التمرين الثالث:

الفكرة الأولى

Si así es la técnica de inyección no se le ha dado mucha importancia a la técnica de inyección de la insulina se asume que es una inyección común y corriente y no lo es, entonces ahora bueno, se han hecho estudios científicos muy serios básicamente un estudio mundial que incluyó a más de 13.000 personas en diferentes países cerca de 50 países y bueno se llegó a conclusiones de que la técnica que están usando los pacientes no es la correcta	الفكرة الأصلية
---	----------------

<p>نعم هذا هو الحال إن تقنية حقن الأنسولين هي طريقة طريقة يعني معروفة هنالك عدة دراسات أجريت حولها دراسات عالمية شملت فيها أكثر من <u>3000</u> شخص في عدة بلدان حوالي خمسين <u>بلاداً</u> إلا أنه يقال أن هذه الطريقة التي يتم بها حقن الأنسولين ليست الطريقة الصحيحة</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>هذا صحيح طريقة حقن الأنسولين لا تولى أهمية <u>كثيرة</u> ويظنون أنها طريقة حقن كباقي الحقن الأخرى ولكن الآن أقيمت دراسات عالمية تضم 13 ألف شخص من بلدان مختلفة حوالي خمسين بلد مختلف واستنتجوا أن التقنية التي يستعملها المرضى <u>أنها غير</u> <u>خاطئة</u></p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p><u>طريقة الحقن هي طريقة حقن الإنسولين هي هي حقن بطريقة</u> <u>مشتركة</u> ولكن ليست حقيقية ولكن بعد عدة دراس دراسات عالمية وكان أكثر من <u>3</u> آلاف شخص من عدة بلدان حوالي <u>خمسون</u> دولة وتوصلنا إلى نتيجة أن طريقة ال طريقة الحقن التي يقوم بها المرضى ليست جيدة ليست صحيحة</p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>نعم طريقة التحقن لم يكن لها أهمية لم تكن لها أهمية <u>هي حقن</u> <u>عادي</u> ولكنه ليس <u>عادي</u> فهناك دراسات <u>صارمة</u> دراسات عالمية حول آلاف من الأشخاص من بلدان مختلفة خمسين بلد ووصلوا إلى الاستنتاج أن التقنية التي تستخدم ليس جيدة وليس صحيحة</p>	<p>ترجمة ع12</p>
<p>نعم طريقة حقن الإنسولين هي ليست شيء سهل وهناك العديد من الدراسات الجدية التي قام بها قد قام بها الأخصاء على <u>3</u> آلاف</p>	<p>ترجمة ع13</p>



شخص وتم اكتشاف أنه لا يتم حقن الإنسولين بصفة جيدة من طرف هؤلاء	
--	--

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الأولى من الخطاب الثالث:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
				1ع
		x		10ع
x		x		11ع
				12ع
		x		13ع
1	0	3	0	المجموع

### الفكرة الثانية

qué quiere decir que no es la correcta que no están aplicándose la insulina en <b>el tejido subcutáneo</b> que es el tejido que está entre la piel y el músculo y esto provoca que no se absorba correctamente provoca que se produzcan <b>unos abultamientos</b> que se llaman <b>lipodistrofia</b> que no les da importancia a la gente	الفكرة الأصلية
لأنهم لا يقومون بحقن الأنسولين في <u>الموضع الحقيقي من الجلد</u> أي أنهم أي أنهم يحقنون هذه الأنسولين تحت <u>الجلد</u> لذلك هذا ما يسبب <u>عدة أعراض أخرى</u> لذلك فإن الأنسولين الدم لا يمتص هذه الأنسولين بطريقة جيدة	ترجمة 1ع

ترجمة ع10	وذلك أنهم لا يتمون الحقن في النسيج الدهني الذي يتواجد بين الجلد والعضلات وهذا وهذا يتم لا يتم الإمتصاص الصحيح ويتم عن جرائه العديد من المضاعفات
ترجمة ع11	وماذا يقصد بها ليست حقيقة أنها أنهم لا يقومون بالحقن تحت النسيج أ أ حيث مادة الأنسولين لا تمتص بطريقة جيدة وتشكل خلل في الدهون لكن الشخص لا يعطي أهمية لكن لكن الناس إذا لم تحقن بطريقة جيدة لا لا يمكن امتصاص مادة الأنسولين
ترجمة ع12	لأن الأنسولين لا يستعمل تحت الجلد بين الجلد والعضلات وهناك امتصاص سيء وما يقوم بخلق إعاقات ولكن إذا يواصل في هذه في استعمال هذه التقنية
ترجمة ع13	ولذلك يمكن أن يكون لها آثار سلبية ولذلك في هذا المكان إذا تم حقنها لن يتم امتصاصها بشكل جيد

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثانية من الخطاب الثالث:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1	x	x		
ع10	x			
ع11	x	x		x
ع12	x			x
ع13	x			x
المجموع	5	2	0	3

### الفكرة الثالثة

pero que si se siguen inyectando en ese lugar la insulina no se absorbe de manera correcta estas formaciones también son provocadas muchas veces por reusar <b>las agujas y las jeringas</b> lo cual es completamente inadecuado ya que pierde su <b>esterilidad</b> se provoca dolor sangrado riesgo de que la punta de la aguja se quede adentro	الفكرة الأصلية
أي أنهم لا يحقنون هذه الحقن بطريقة جيدة حيث أنها تفقد خصوبتها وتؤدي إلى اختلال في الدم لذلك كل هذا يتركز في أن هذه الطريقة هي تقنية غير صحيحة	ترجمة ع1
وهذا يمكن أن يحدث من جرائه نزيف حاد أو العقم والعديد من الآلام وخطر أن الحقنة تبقى داخل الجلد	ترجمة ع10
لأن هناك عدة أشخاص تعد استعمال الحقن وتخلف لها نزيف وغيرها وكل هذا شيء خطير	ترجمة ع11
ولكن إذا يواصل في هذه في استعمال هذه التقنية هناك أيضا إعادة استعمال التحقن الحقن بطريقة غير جيدة مما يؤدي إلى آ سيلان الدم وفي بعض الأحيان تبقى الحقنة في الجلد ويسبب آلام	ترجمة ع12
ويمكن أن تؤدي إلى فقدان الـ	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثالثة من الخطاب الثالث:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1		x		x

		x		ع10
			x	ع11
x			x	ع12
			x	ع13
2	0	2	3	المجموع

#### الفكرة الرابعة

<p>Pues todo esto incide en que la técnica no es correcta y entonces el paciente no recibe todos los beneficios que debería de recibir de una inyección de insulina usa la insulina es un producto maravilloso que las personas con diabetes necesitan y que les sirve muchísimo pero al no aplicársela correctamente hace que pierdan su beneficio que se desperdicia insulina ya que están inyectando además cuando se inyectan en la lipodistrofia y que no tengan la calidad de vida que se espera de este tratamiento</p>	الفكرة الأصلية
<p>لذلك كل هذا يتركز في أن هذه الطريقة هي تقنية غير صحيحة حيث أن المريض لا يستقبل كل الفوائد التي يجب أن يستقبلها من خلال الأنسولين لأن الأنسولين هو منتج رائع حيث جميع المرضى يحتاجونه ويخدمهم بطريقة رائعة لكن للأسف الكثير لا يمكنهم لا يستطيع أن يتلقوا فائدته بطريقة كبيرة حيث أنهم من خلال هذه التقنية الخاطئة لن يستطيعوا أن يستفيدوا منه بالطريقة الصحيحة</p>	ترجمة ع1
<p>أي هذا دليل على أن طريقة الحقن ليست صحيحة وأن المريض لا يتلقى لا يتلقى فوائد تلك الأنسولين التي يقوم بحقنها لأن</p>	ترجمة ع10

الأنسولين لن الأنسولين مادة جد جيدة ومفيدة لمرضى السكري ولكن عندما لا يتم تطبيقها بشكل صحيح فإنها تفقد مفعولها وأنهم سيعرضون حياتهم للكثير من المخاطر	
وكل هذا شيء يؤثر في أن الطريقة غير جيدة وأن المريض لا يستقبل كل الفوائد التي يجب عليه ان يستقبلها من مادة الأنسولين لأن الأنسولين هي مادة يحتاجها كل مرضى السكري ولكن الطريقة إذا لم تستعمل بطريقة جيدة تضيع فائدتها وتهدر قيمتها وخاصة عندما تحقن في المكان الخاطئ ونضيع طريقة الحياة في هذا العلاج	ترجمة ع11
والمريض لا يستقبل كل الفوائد من حقن الأنسولين فالإنسولينا الأنسولين يحتاجها مرضى السكري ولكن عن لم تستخدم بجد فهناك فوائد غير متلقية بجد	ترجمة ع12
وكل هذا يؤشر إلى أن الطريقة ليست صحيحة والمريض لا يحصل على فوائد الأنسولين لأن الأنسولين هو منتج جيد جدا يستفيد منه المرضى لكن إذا تم حقنه بطريقة خطأ لا يمكن الاستفادة منه ولا يمكن الوصول إلى نوعية جيدة للحياة من هذه الطريقة	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الرابعة من الخطاب الثالث:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
				ع1
				ع10
				ع11

				12ع
				13ع
0	0	0	0	المجموع

## أفكار التمرين الرابع:

### الفكرة الأولى

<p>... بعد ذلك ونتيجة تعميمه للتعديلات السورية، الإخوة في الجزائر قدموا ورقة تعديلات على مشروع البروتوكول وهم أعضاء في اللجنة الوزارية العربية وأعضاء في مجلس الجامعة ...</p>	الفكرة الأصلية
<p>Después de esto como resultado de generalizarlo a los ajustes de Siria nuestros hermanos en Argelia <u>han pedido una carta de ajustes</u> por lo que <u>refiere</u> al proyecto del <u>protocol</u> y son miembros en la <u>comisión</u> y son ministros de la liga árabe de los estados árabe</p>	ترجمة ع1
<p>Luego como resultado de la enmienda y los cambios en siria los hermanos en Argelia <u>han dado</u> un documento como enmienda como modificación al protocolo y estos mismos son miembros en el comité <u>ministeral</u> árabe y miembros en el consejo de <u>الجامعة العربية</u></p>	ترجمة ع10
<p>Después de esto y como resultado de difundirlo a las modificaciones de Siria los hermanos en Argelia han entregado una hoja de modificaciones al programa del protocolo y son miembros en las comisiones en la <u>comisión de internacional árabe</u> en el consejo de la liga árabe.</p>	ترجمة ع11

Después de esto y en conclusión a las modificaciones sirias los hermanos en Argelia presentaron un documento de modificaciones del proyecto de protocolo y son miembros de la de la comisión ministerial y de la liga árabe	ترجمة ع12
Después como consecuencia de su generalización a las reformas de siria los hermanos en Argelia <u>han dado un papel de reformas</u> del proyecto del protocolo y son miembros del consejo árabe y miembros <u>de la universidad</u> .	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الأولى من الخطاب الرابع:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x				ع1
x				ع10
x				ع11
				ع12
x				ع13
4	0	0	0	المجموع

#### الفكرة الثانية

درسنا التعديلات الجزائرية ووجدناها أنها تلي 80 بالمئة من نقاط تعديلاتنا فاتصلت مع وزير خارجية الجزائر وقلت له ماذا سيجري	الفكرة الأصلية
--	----------------

<p>بعد هذه التعديلات؟ قال: أقترح عليكم أن تطلبوا من الأمين العام للجامعة أن يعتبرها ملحقا بالبروتوكول</p>	
<p>Hemos estudiado los ajustes argelinas argelinos y <u>vemos</u> que <u>ofrece ochenta por ciento de los puntos de nuestros ajustes</u>. <u>Ha hablado</u> con el ministro de los asuntos exteriores de Argelia y le dije: ¿qué va a pasar después de estos ajustes? Y me dijo propuso proponga a vosotros que <u>pedeis</u> del secretario general de la liga que la considera como algo de como <u>algo que tiene relación con el protoco</u></p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>Hemos consultado las enmiendas argelinas y hemos hemos notado que ella coincide con <u>98</u> por ciento con nuestra opinión</p> <p><u>He contactado</u> el ministro de los asuntos exteriores argelino y <u>les dije</u> que pasara después de estos esta enmienda y ha dicho que os recomiendo pedir al secretario general de <u>la universidad</u> que le considera como un anejo al protocolo</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>Hemos estudiado las modificaciones árabe y hemos encontrado <u>que da como 80 por ciento de puntos de nuestra modificación</u> de nuestra modificación y he llamado al ministro de asuntos extranjeros exteriores de Argelia y le dije ¿qué va a pasar después de estas modificaciones? Me dijo que yo <u>prepongo</u> a ustedes que le dicen al al consejero general de la liga que <u>considerada</u> como <u>una cosa adjuntada</u> al protocolo</p>	<p>ترجمة ع11</p>



<p>Hemos estudiado las enmiendas argelinas y hemos encontrado que satisfacen 80 por ciento las necesidades y puntos de nuestras enmiendas y modificaciones</p> <p>Contacté <u>con</u> el ministro de asuntos exteriores argelino y le dije: ¿qué va a ocurrir después de estas enmiendas?</p> <p>Me dijo que nos propone pedir al secretario general de la liga árabe que las considerase como un anexo del protocolo</p>	<p>ترجمة ع12</p>
<p>Hemos estudiado las reformas argelinas y hemos encontrado que realiza 80 por ciento de los puntos de nuestras reformas</p> <p>He hablado con el ministro de asuntos <u>extranjeros</u> en Argelia y <u>le he dicho lo que pasará</u> después de estas formas y ha dicho <u>que sugiera que pedimos de pedeis</u> de la del secretario general de la <u>universidad</u> que <u>le</u> considera como anexo del protocolo</p>	<p>ترجمة ع13</p>

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثانية من الخطاب الرابع:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x				ع1
x				ع10
x				ع11
				ع12
x				ع13
4	0	0	0	المجموع

## الفكرة الثالثة

الفكرة الأصلية	إذن أصبح لدينا رسائل موجهة مني إلى الأمين العام، وأجوبة من الأمين العام وتعديلات جزائرية معممة على الدول العربية
ترجمة ع1	Entonces tenemos unas cartas mía que <u>estaba dirigida</u> al secretario general y unas y unos ajustes argelinas que está que coloca todos los estados
ترجمة ع10	Eso significa que hay <u>contacto entre nosotros</u> y enmiendas argelinas que <u>amplía los países árabes</u> .
ترجمة ع11	Pues hemos tenido <u>mensajes</u> dirigida de mi al consejero general y respuestas del consejero general de <u>notificaciones</u> argelinas aaa aplicadas a los países árabes.
ترجمة ع12	Entonces ahora tenemos comunicaciones por mi parte al secretario general y respuestas del secretario general además de enmiendas argelinas <u>generales</u> sobre los países árabes
ترجمة ع13	y entonces tenemos hoy <u>preguntas por</u> el secretario general y respuestas que tengo yo además de reformas argelinas <u>sugeridas por el mundo árabe</u>

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثالثة من الخطاب الرابع:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x		x	X	ع1
x		x	X	ع10
x				ع11

				ع12
		x		ع13
3	0	3	2	المجموع

#### الفكرة الرابعة

<p>بعثت برسالة إلى الأمين العام قلت فيها أننا نقترح أن تكون الرسائل المتبادلة ومشروع التعديلات الجزائرية ملحقا بالبروتوكول وأنا فوضنا نائب الدكتور فيصل مقداد بالتوجه إلى القاهرة للتوقيع. جاء الرد أنه لا يمكن تعديل شيء في هذا البروتوكول ولا يمكن اعتبار التعديلات أو الرسائل ملحقا في البروتوكول إذن هذا بروتوكول (إذعان)</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
<p>enviarlo una carta al secretario general y diciendo que y diciendo que proponemos que estos mensajes intercambiamos intercambiados entre nosotros y el proyecto de los ajustes <u>argelinas debe tener relación con los ajustes</u> y hemos dicho al doctor: Na'ib que se dirige a Egipto para <u>afirmar</u> La respuesta era que no <u>podeis</u> arreglar nada en este protocolo y no <u>podeis</u> considerar estos ajustes o se los mensajes <u>algo que tiene relación con el protocolo</u>. Entonces esa es un <u>protocolo</u> que no sirve para nada</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>Mandé una <u>letra</u> al secretario general dije que <u>somos proponiendo</u> que las letras intercambiadas y el plan de enmienda argelino como un anejo al protocolo y otorgamos al al delegado يوسف مقداد dirigirse a Egipto para firmar. Vino una respuesta <u>que consiste que</u> que es prohibido no es posible modificar algo en este protocolo</p>	<p>ترجمة ع10</p>

<p>y no se puede considerar a las <u>letras</u> como anejo del protocolo es entonces este protocolo no vale</p>	
<p>Mandé un mensaje al consejero general dije en <u>ella</u> que que proponemos que los mensajes <u>intercambiadas</u> y programa de modificaciones argelinas facultado al protocolo <u>o sea hemos facultado al vice doctor</u> de فيصل مقداد para firmar <u>Como respuesta a esto que no se puede modificar nada en este protocolo y no considerar que las modificaciones en las mensajes los mensajes adjuntados al protocolo.</u> ¿Entonces este protocolo cómo es?</p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>Envié una carta al secretario general y le dije que nosotros proponemos que las comunicaciones intercambiadas y el proyecto de enmiendas argelinas sean un anexo al protocolo y que hemos negociado y elegido al doctor فيصل مقداد como delegado para ir al Cairo para la firma Y la respuesta fue que es imposible modificar algo en este protocolo y no se puede considerar que las enmiendas o cartas son pueden ser un anexo a este protocolo. Entonces este protocolo no sirve para nada</p>	<p>ترجمة ع12</p>
<p>he enviado un <u>mensaje</u> al secretario general y lo he dicho que nosotros <u>sugeramos</u> que los mensajes intercambiadas y el proyecto de las reformas argelinas un anexo del protocolo y que <u>hemos dado la responsabilidad</u> a فيصل مقداد para dirigirse al cairo para firmar la respuesta llegue a llego que no se puede cambiar el protocolo y que no se puede considerar las reformas en los mensajes un anexo al protocolo y entonces este protocolo es aaa</p>	<p>ترجمة ع13</p>

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الرابعة من الخطاب الرابع:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x				1ع
x				10ع
x		x		11ع
				12ع
x			x	13ع
4	0	1	1	المجموع

#### الفكرة الخامسة

<p>مباشرة بعد ذلك اجتمع مجلس الجامعة الوزاري في 24 الشهر واتخذ قرارا أخطر من قراره السابق ... يقول دعوة الحكومة السورية للتوقيع على البروتوكول الخاص بالمركز القانوني ومهام مراقبي جامعة الدول العربية إلى سوريا بالصيغة التي اعتمدها مجلس الجامعة على المستوى الوزاري في دورته العادية آآ غير العادية المستأنفة بتاريخ 16 شهر وذلك في يوم الجمعة بتاريخ 25 بمقر الجامعة العربية</p>	الفكرة الأصلية
<p>Directamente la <u>comisio</u> de esto la <u>comisión</u> de la liga (se) <u>han reunido</u> en el 24 de este mes y han tomado una decisión más grave que su decisión anterior diciendo que la petición del gobierno sirio para afirmar el <u>protocol</u> propio del centro de la ley y del control de la comisión de los estados árabes a siria de la misma manera de la misma</p>	ترجمة 1ع

<p>manera aplicada por la liga en su en su reunión que estaba en el 16 en el mes de este mes en el día 25 en el centro de la liga de los estados árabes</p>	
<p>Luego tras esto el consejo de la <u>universidad</u> se reunió en el 24 este del mes de este mes y tomo una decisión <u>muy grave</u> que la anterior y dijo <u>que la llamada siria</u> para firmar el protocolo que ellos van a (parada) en su cumbre en su cumbre extraordinaria en su sesión 26 del mes 24</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>Luego después de esto el consejo de la liga de ministros <u>ariunodo</u> en el 24 de este mes y ha tomado decisiones y ha tomado decisión <u>muy grave a lo de a lo anterior dice la invitación del gobierno sirio</u> para firmar al protocolo principal en el centro legal en las funciones de <u>gelenza</u> de comisiones árabes y en el <u>القاهرة</u></p> <p>Con la misma manera que ha adoptado el <u>comisión</u> el consejo de la liga en su sesión ordinaria y <u>no ordinaria</u> retomada en el retomada en la fecha 17 y esto en el día en el día viernes en la sede de la liga árabe</p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>Y directamente se reunió el comité de la liga árabe el comité ministerial en el día 24 del mes y tomaron una decisión más peligrosa del de la decisión anterior en la cual dicen en la cual dicen <u>el apoyo del país</u> del estado sirio a este protocolo con los observadores de la liga árabe para siria con un contexto y forma adoptada para el consejo de la liga en su sesión en su sesión extraordinaria y excepcional el 16 de este mes de eso viene el viernes 25 en la sede de la liga árabe</p>	<p>ترجمة ع12</p>

<p>Después directamente el consejo de la universidad ha celebrado una reunión y ha tomado una decisión más peligrosa <u>de la de su última decisión</u> y dice la <u>imitación</u> del gobierno de siria para firmar el protocolo con la forma considerada por el consejo de la <u>universidad</u> en su La reunión <u>no normal</u> del ano de la fecha 16 por eso en el viernes de 25 en la universidad árabe</p>	ترجمة ع13
---	-----------

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الخامسة من الخطاب الرابع:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x		x		ع1
x		x	x	ع10
x		x		ع11
x		x		ع12
x		x		ع13
5	0	5	1	المجموع

أفكار التمرين الخامس:

المقطع الأول

<p>Comandante déjeme hablarles sobre el miedo que usted genera en muchísimas personas en el exterior ahí hay gente que le tiene miedo de usted sabe eso no? parada</p>	الفكرة الأصلية
--	----------------

ترجمة ع1	يسرني أن أحدثكم عن هذا الخوف الذي يحدث في المجتمع والذي تعاني منه هذه الشعبة هذا المجتمع
ترجمة ع10	سيدي هل يمكن أن تحدثني عن الخوف الذي تبعثه في نفوس الناس في الخارج؟ في الخارج هنالك العديد من الناس يخافون منك هل تعلم هذا؟
ترجمة ع11	أيها القائد لماذا تكلمني عن الخوف الذي الذي يمتلك عدة أشخاص في الخارج منك؟ حضرتك تعرف هذا
ترجمة ع12	سيدي اود أن أتحدث عن الخوف الذي تخلقونه في تزرعونه في بعض الأشخاص. هناك عدة اشخاص في الخارج يخافون منك
ترجمة ع13	هناك الكثير من يخاف منك.

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في المقطع الأول من الخطاب الخامس:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
		x		ع1
				ع10
x				ع11
				ع12
			x	ع13
1	0	1	1	المجموع



المقطع الثاني

<p>No sé por qué Bueno primero dicen que no es demócrata. Usted está dispuesto entregar el poder después de cinco años? parada</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
<p>لا أدري لماذا أولا يقول أنك لست ديموقراطيا لأنك قمت بامتلاك هذا الحكم لأكثر من خمسة سنوات</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>لا لا أعلم ذلك أولا يقولون أنك لست ديموقراطيا. هل يمكنك التخلي عن الحكم خلال خمس سنوات؟</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>أنا لا أعلم هذا إذا سأطرح بعد بعد هل انت مستعد لإطلاق السلطة بعد خمس سنوات</p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>أنا لا أعرف لماذا أولا يقول عنك أنك لست ديموقراطي أولا يقول عنك أنك لست ديموقراطي هل أنت مستعد لأن تعيد السلطة بعد خمس سنوات؟</p>	<p>ترجمة ع12</p>
<p>أنا لا أعرف لماذا أولا يقولون أنك لست ديموقراطي وأنت لن تذهب بعد خمس سنوات</p>	<p>ترجمة ع13</p>

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في المقطع الثاني من الخطاب الخامس:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
		x		1ع
				10ع
			x	11ع
				12ع
		x		13ع
0	0	2	1	المجموع

### المقطع الثالث

Claro que estoy dispuesto a entregarlo no solamente después de cinco años yo he dicho que incluso antes porque nosotros vamos a proponer aquí una reforma constitucional una transformación del sistema político para tener una democracia verdadera mucho más auténtica. parada	الفكرة الأصلية
صح أنا قلت لكم بأننا سنقدم هذا الحكم لأشخاص آخرين ولذلك فكانت لنا عدة مخططات من أجل الديمقراطية لهذا البلد	ترجمة 1ع
طبعا أنا مستعد للتخلي عنه حتى قبل مرور خمس سنوات كما قلت antes كما قلت من قبل فأنا سأقوم بالعديد بالعديد من التعديلات على مستوى الدستور وتعديل على السياسة أم وأنا سنقوم بتطبيق الديمقراطية	ترجمة 10ع

ترجمة ع11	أنا مستعد لإعطاء لإعطاء السلطة بعد خمس سنوات ولو حتى من قبل هذه المدة للحد وأنا أعمل للحصول على الديمقراطية المطلقة
ترجمة ع12	نعم أنا مستعد أن أعيد الدولة ليس فقط بعد خمس سنوات وقلت من قبل بأننا سنقترح إصلاح وتغيير النظام السياسي لكي تكون لنا ديموقراطية أصلية
ترجمة ع13	وأنا قلت أنني سأسأخرج قبل ذلك حتى قبل عامين وهذا النظام السياسي لنحصل على ديموقراطية حقيقية

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في المقطع الثالث من الخطاب الخامس:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1	x			
ع10				
ع11				
ع12				x
ع13	x			x
المجموع	2	0	0	2

#### المقطع الرابع

الفكرة الأصلية	Si por ejemplo yo a los dos años resulta que soy un fiasco un fracaso o comete un delito un hecho de corrupción o algo que justifique mi salida del poder antes de los cinco años yo estaría dispuesto a hacerlo. parada
----------------	--

ترجمة ع1	مثلا في في عامين كان كان كان هنالك فشل وكان هنالك فساد ذلك الفساد الذي برر خروجي من هذه هذه السلطة
ترجمة ع10	فمثلا أنا بعد سنتين من الآن آ أرتكب جرما أو انهب مالا أو أنني أقوم بشيء مخاف، مخالف فإنني مستعد عن التخلي عن الحكم
ترجمة ع11	إذا <u>خمن أنه بعد خمس سنوات</u> انا فشلت أو اقترفت خطأ أو أفسدت أو فعلت أي شيء الذي يبرر خروجي من السلطة قبل خمس سنوات أنا مستعد لقيامي به
ترجمة ع12	مثلا في سنتين إذا لم إذا كنت فاشل أو قمت مثلا ببب قمت بالقيام بشيء مختلف مستعد أن أذهب أو قمت بالرشوة أنا مستعد أن أرحل
ترجمة ع13	مثال مثال على ذلك عن فشلت في هذه السنوات سأستقيل بسبب الفساد او شيء يفسر سبب خروجي

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في المقطع الرابع من الخطاب الخامس:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1	x			
ع10		x		
ع11				x
ع12				
ع13	x			x

2	0	1	2	المجموع
---	---	---	---	---------

### المقطع الخامس

Nacionalizaría a algún medio de comunicación algún medio?...	الفكرة الأصلية
nooo, basta con el medio de comunicación que tiene el estado y el estado tiene un canal 8 venezolana de televisión hay que repotenciarlo ponerlo a trabajar en función de la educación nacional de los valores nacionales. parada	
هل ستقوم بتعميم الإعلام وأدوات التواصل صحيح ومثلا القناة الثامنة التي كانت تتحدث عن التعليم الوطني	ترجمة ع1
هل أنت قمت بالسيطرة على وسيلة من وسائل الإعلام لا فنزويلا الآن تملك القناة الثامنة وهي حرة تماما وعلى العكس فأنا أريد ترقيتها وإدراج العديد من التعديلات على المستوى الأكاديمي وعلى العديد من المستويات	ترجمة ع10
حضرتك أي قنوات أي قناة من قنوات التواصل لا نحن لدينا قنوات قنوات التواصل مثل القناة الثامنة للقناة الفنزويلية علينا تقويتها للعمل على القيم والعلاقات	ترجمة ع11
وهل ستقومون بـ بتوطين وسائل الإعلام مثلا القناة الثامنة نستطيع أن نستعمل نستعملها للدفاع عن القيم الوطنية	ترجمة ع12

هل ستقوم بتوطين البعض من التواصل لا هذا يكفي ما. ماهو موجود الآن يكفي ويجب أن نعمل على الدراسة والتعليم	ترجمة ع13
---	-----------

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في المقطع الخامس من الخطاب  
الخامس:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
		x	x	ع1
		x		ع10
			x	ع11
			x	ع12
		x	x	ع13
0	0	3	4	المجموع

#### المقطع السادس

Los demás canales yo tengo las mejores relaciones con ellos con los medios de comunicación deben seguir siendo privados también estamos interesados en que se amplían se profundizan No hay intención de nacionalizar absolutamente nada? No absolutamente nada incluso hemos dicho nosotros estamos dispuestos a darles facilidades aún más de las que hay a los capitales privados internacionales para que	الفكرة الأصلية
--	----------------

<p>vengan aquí a invertir en las más diversas áreas agricultura agroindustria petroquímica industria gasífera todo lo que es el desarrollo del país. que tenemos un bebé a que tenemos un proyecto bastante ambicioso que necesitará de la inversión privada. parada</p>	
<p>وكذلك هنالك عدة عدة أدوات للتواصل كانوا مهتمين جدا بـ <u>كنت</u> مهتما جدا بتوسيعهم ودعمهم صحيح أنا لم أقم بتعميم هذه الوسائل التواصل آ وكذلك كانت هنالك عدة وسائل تواصل أخرى عالمية كذلك كانت تأتي إلى هنا للمناقشة وتحدث عن البترول والكيمياء وكل ما يطور هذا البلد وكل ما يحتاجه هذا البلد لآ كل ما يحتاجه هذا البلد للإستثمار</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>لا تملك الرغبة في السيطرة على شيء؟ لا لا فنحن قلنا أننا مستعدون على تسهيل الأمور لجميع المؤسسات و أصحاب الرأس مالية أيضا ليأتوا إلى هنا والإستثمار في مجال الصناعة والزراعة والبترول وكل شيء يعود بالنفع على النفع لهذا البلد</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>وباقى القنوات لدي علاقات جيدة جيدة معهم وعليهم أن يعملوا <u>بخصوصية</u> ليس لديك أي اقل نية لـ لتأميم أي شيء؟ لا نحن مستعدين لـ لتقوية العلاقات مع مع <u>مع العواصم</u> لكي يأتون إلى هنا للإستثمار في جميع المجالات مثل <u>الثقافة</u> والصناعة والصناعة البتروكيميائية والصناعة الغازية كل شيء الذي يساهم في تطوير الوطن.</p>	<p>ترجمة ع11</p>

<p>أنا أريد العلاقات الأفضل مع وسائل الإعلام وحتى إن كانت خاصة وهي من الأهم أن نقوم بتعميقها هل تريدنا تأميمها أو بتأميم أي شيء؟ لا لا نريد تأميمها نحن <u>مستعدين</u> لكي نقدم المساعدات على كل الاستثمارات الخارجية في الصناعة والكيمياء والزراعة وهذا مشروع طموح</p>	<p>ترجمة ع12</p>
<p>أنا عندي علاقة جيدة بهم وما يهمني هو تطبيق هذه الأمور لا لست كذلك وأنا أدعو الشركات الخارجية أن تقوم بعملها هنا وتقوم بتنمية البلد هذا ما يهمني والإستثمار الخاص كذلك</p>	<p>ترجمة ع13</p>

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في المقطع السادس من الخطاب الخامس:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x	x	x	x	ع1
				ع10
x		x		ع11
x			x	ع12
x		x	x	ع13
4	1	3	3	المجموع



## المقطع السابع

Yo aprovecho para hacer un llamado a todo el mundo yo no soy el diablo yo soy un hombre que va con los mejores lazos de hermandad a trabajar conjuntamente con todos los países de américa latina de Norteamérica y del mundo entero	الفكرة الأصلية
ولذلك فأنا أقول لجميع العالم بأنني لست الشيطان الذي وصفوه ولذلك فأنا بإمكانني ان أتعامل مع جميع بلدان العالم، بلدان أمريكا اللاتينية وبلدان العالم كاملة	ترجمة ع1
فأنا أدعو الجميع للقدوم فأنا شخص أتفهم الأوضاع وأريد أن أطور هذا البلد	ترجمة ع10
ولهذا اناشد جميع العالم أنا لست شيطان أنا رجل الذي يعمل على تقوية العلاقات مع كل دول أمريكا اللاتينية من شمال أمريكا شمال أمريكا والعالم بأسره	ترجمة ع11
	ترجمة ع12
وأنا أدعو العالم كله وأنا لست وأنا أعمل مع جميع المدن أمريكا اللاتينية وأمريكا جميعا	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في المقطع السابع من الخطاب الخامس:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
				ع1
		X		ع10

				ع11
			x	ع12
		x	x	ع13
0	0	2	2	المجموع

### أفكار التمرين السادس:

#### الفكرة الأولى:

Ahora mismo a nivel nacional tenemos 19 980 casos con un incremento respecto a ayer de 2833 casos según las notificaciones recibidas de las comunidades autónomas.	الفكرة الأصلية
حاليا وعلى المستوى الوطني لدينا أكثر من <u>19000</u> مصاب بفيروس كورونا <u>حيث كان بالأمس 18000</u> حسب ما وصلنا من المصادر المتخصصة بالإحصائيات.	ترجمة ع1
والآن في هذه الأثناء على المستوى الوطني لدينا <u>1980</u> حالة وذلك مقارنة مع الـ 2833 حالة التي سُجلت أمس في أقاليم إسبانيا.	ترجمة ع10
حاليا على المستوى الوطني لدينا 19980 حالة بارتفاع عن يوم أمس بـ 2833 حالة المعلنة من مقاطعات...	ترجمة ع11
<u>أنا سعيدة للوضع أن عندنا 19980 حالة و2230 حالة حسب</u> <u>وضعية الدول الأخرى</u>	ترجمة ع12
في الوقت الحالي على مستوى عالمي لدينا 19000 حالة جديدة حسب المعلومات الجديدة المقدمة لنا وهذا ما لاحظناه في الأيام الماضية	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الأولى من الخطاب السادس:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
		X		ع1
		X		ع10
				ع11
		X		ع12
			X	ع13
0	0	3	1	المجموع

الفكرة الثانية:

Este incremento es menor de lo observado ayer sustancialmente menor un 16,5 por ciento comparado con el 25 por ciento de ayer y es también lo que hemos observado los días anteriores que había sido un 17 y un 18 por ciento.	الفكرة الأصلية
ولذلك فقد ارتفع العدد بـ 16% مقارنة بالأمس ومقارنة بالأيام القادمة حيث كان بين 16 و 17 و 18%	ترجمة ع1
وهذا العدد منخفض بالنسبة لعدد المصابين المسجل أمس وذلك بحوالي 16.5% مقارنة بـ 25% التي سُجلت أمس وهذا ما تمت ملاحظته بما يخص أول أمس وأول أمس الذي كان 17 و 18%.	ترجمة ع10
هذا الارتفاع أقل عن يوم أمس بنسبة 16.5% عن يوم أمس الذي كان 25.5% وعلى الأيام الفارطة التي كانت 17 و 18%.	ترجمة ع11

ترجمة ع12	وأيضاً نقص 16% مقارنة مع 25% دون أن ننسى الأيام الأخرى التي كانت لنا 17%.
ترجمة ع13	حذف

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثانية من الخطاب السادس:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1				
ع10		X		
ع11				
ع12	x			
ع13	x	x		
المجموع	2	2	0	0

الفكرة الثالثة:

الفكرة الأصلية	De todas formas hay que tener mucho cuidado con la interpretación de estas cifras porque la notificación de casos está sujeta a muchos factores y los casos confirmados dependen de la sobrecarga de los laboratorios y por lo tanto puede haber variaciones diarias no relacionadas con la incidencia que pueden producir artefactos en la evolución de los datos pero otras formas es un dato que es que es interesante valorar y que tendremos como siempre decimos que comprobar día a
----------------	--

<p>día con la evolución de los casos en las próximas en las próximas horas.</p>	
<p>ولذلك يجب علينا أن نتوخى الحذر في إعلاننا لهذه الإحصائيات لأنها قد تؤثر على عوامل عديدة لذلك فالحالات المؤكدة حسب المخابر وكذلك حسب التوزيعات اليومية التي لا تلتزم بـ التي فيها نوع من الشك لذلك فهو عدد من المهم جدا أن نقدره وأن نقوم بتحديد عدده الحقيقي.</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>وهذه الأعداد يجب أن نترجمها بعناية لأن لأن تحديد الحالات وتشخيصها مرتبط بعدة مرتبط بعدة أشياء فإلا فعدد التشخيصات مرتبطة بالعديد من المخابر والمختبرات وذلك ويمكننا أن نلاحظ تغيرات يومية التي ليس لها علاقة مع الوباء وذلك يمكن أن يؤثر على على الـ على تشخيص الحالات المؤكدة وهذه المعطيات يجب أن نخصصها بعناية شديدة كما نقول دائما، علينا أن نكون على أهبة الاستعداد مع تطور هذا الفيروس وذلك في الساعات المقبلة.</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>للعلم أن نحرص مع هذه الشيفرات لأن العديد من الإعلان عن هذه الحالات هي مرتبطة بعدة حالات مثل تحمل المخابر ووو وانتشار الأجهزة وعدم انتشار الأجهزة وهي معلومات تقييمها معلومات علينا تقييمها ووعليها فحصها آلات حالات في الساعات القادمة.</p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>يجب أن نفسر هذه المعطيات بشيء جيد أن هناك عوامل تدخل هنا مثلا نتحدث عن المخابر وعن التغيرات اليومية فيما يخص النتائج التي يمكن أن تؤدي إلى ظهور المرض فهي معطيات يجب</p>	<p>ترجمة ع12</p>

أن نأخذها بعين الحسبان ويجب أن نراقبها يوماً بعد يوم تطور الحالات في الأيام المقبلة.	
ويجب أن نكون حذرين في ترجمة هاته الإحصائيات لأنها مرتبطة بعوامل كثيرة لأن المخابر في الوقت الحالي ليس لها القابلية بأن تقوم بجميع التحاليل ولذلك هذا لا يعني أن الإحصائيات صحيحة ونقول دائماً أننا سنتعرف على حالة جديدة في الأيام المقبلة	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثالثة من الخطاب السادس:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
		x		ع1
				ع10
				ع11
		x		ع12
				ع13
0	0	2	0	المجموع

الفكرة الرابعة:

en cuanto al total de esos 19 938 casos hasta ahora así el ingreso a los 18 141 en este sentido tenemos una buena noticia y es que aunque los ingresos en UCI son muy largos son de hasta hasta 28 días de ingreso en UCI por lo tanto la mayor parte de los pacientes que ingresan en UCI y todavía están en periodo de tratamiento pero sí que es	الفكرة الأصلية
---	----------------

<p>cierto que se empiezan a dar algunas altas con cifras pequeñas son de los primeros casos que se ingresarán pero ya sabemos por ejemplo que ha habido seis altas de UCI en la comunidad de madrid'</p>	
<p>وعلى العموم لحد الآن هنالك حوالي <u>20000</u> هناك حوالي <u>19000</u> مصاب بهذا الفيروس ولذلك فإن لنا خبرا جيدا بأن بأن في حوالي 28 يوما هنالك عدة أشخاص في حالة الحجر الصحي وفي حالة تلقي الرعاية. بإمكان هذه الأعداد أن ترتفع أكثر خاصة في بما أن الأعداد تكثر الوفيات في مقاطعة مدريد</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>و آآ في مجموع 19800 أ 19938 حالة إلى غاية الآن. خضع 18141 شخص إلى العلاج وبطبيعة الحال، وهذا وهذا خبر مفرح بالرغم من بالرغم أن العدد جد مرتفع في أوسي حتى حتى 28 يوم في أوسي لكن لكن العديد من المرضى تلقوا العلاج ونجحوا في ذلك. بوبالرغم أن وبالرغم من أن العدد منخفض جدا إلا أنهم الأشخاص الأوائل الذين أصيبوا بـ أصيبوا بالبوء فعلى سبيل المثال نعلم أن ستة حالات في أوسي في مقاطعة مدريد خضعوا للعلاج وتعافوا.</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>من.... من بين هذه الحالات لدينا حالات شفاء <u>900</u> و <u>140</u> حالة هذه الأيام وهي <u>طويلة جدا</u>. لدينا دخول مرضى بنسبة كثيرة جدا وحقيقة هي شيفرات صغيرة جدا عن عن الأشخاص الذين التحقوا وخاصة في منطقة مدريد.</p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>فيما يخص 19980 حالة عندنا <u>1541</u> حالة وهي معلومة جيدة لأن حتى وإن كانت المعطيات <u>طويلة</u> تصل إلى 28 يوم وأيضا</p>	<p>ترجمة ع12</p>

هناك فترة العلاج التي يمكن أن ترتفع هي أعداد ومعطيات صغيرة عندما مثلت حالات جديدة مسجلة في مدريد	
وهذا الرقم 19000 حالة لدينا معلومة جديدة لأنه هذه الحالات كثيرة ولكنها أغلبها في وضع الإمتثال للشفاء ونسبة قليلة في وضع خطير	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الرابعة من الخطاب السادس:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
			x	ع1
				ع10
		x	x	ع11
		x	x	ع12
			x	ع13
0	0	2	4	المجموع

الفكرة الخامسة:

Desgraciadamente tenemos que seguir contando fallecidos hay 1002 fallecidos a fecha de hoy y esto es una realidad que aunque en algunas comunidades autónomas el número de casos totales vaya subiendo y por lo tanto el porcentaje de fallecidos pueda ser algo menor lo cierto es que entre los pacientes graves es una una realidad que si	الفكرة الأصلية
--	----------------



pertenecen a grupos de riesgo obviamente van a tener una tasa de tarea superior al resto.	
لذلك فإنه أكثر من 1000 ميت أو متوفي بسبب هذا الفيروس لحد الآن ولذلك فإن العدد الإجمالي للمصابين والوفيات قد يكون أكثر لأن المرضى في حالة خطيرة جدا لذلك فهذه حقيقة يجب أن نقر بها لأنها تنتمي إلى خطر محقق يحيط بنا.	ترجمة ع1
ومع ذلك هنالك حوالي 1002 من الموتى لنهار اليوم. وهذه حقيقة مرة ويمكننا تسجيل حالات وفيات أخرى على مستوى أقاليم أخرى من في إسبانيا والأشخاص الذين توفوا كانوا تحت حالة خطيرة ولذلك توفوا أي كانوا ينتمون إلى المجموعات المصابة بشدة.	ترجمة ع10
للأسف علينا أن نكمل إحصاء الموتى. لدينا 1002 موتى وهذه حقيقة لأن بالرغم من أن في باقي المقاطعات عدد الموتى يرتفع و ينخفض بـ بـ بعلاقة عدة عوامل وإذا ونحن نعمل وللأسف نحن نعمل إذا كان عدد المرضى معرضين للخطر وإذا الكثيرين هم الذين يحصلون على الشفاء والرعاية.	ترجمة ع11
ويجب أن نواصل هناك 1002 شخص متوفي اليوم وهذا هو الواقع. في بعض الولايات الأخرى العدد وصل إلى إلى إلى نسبة منخفضة حول نسبة الوفيات. إذا تحدثنا عن عدد الخطر فالنسبة يمكن أن ترتفع	ترجمة ع12
ويالأسف يجب أن نتحمل الوفيات التي تأتي مع هذا المرض لأنه الواقع ولكن في المستقبل نعلم أن هذه النسبة ستراجع	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الخامسة من الخطاب السادس:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
		x		1ع
				10ع
		x		11ع
		x	x	12ع
		x	x	13ع
0	0	4	2	المجموع

### أفكار التمرين السابع

المقطع 1: من الأول إلى غاية 13:0

A Guatemala el presidente Alejandro Giammatei anunció 17 nuevos casos de enfermos por corona virus y decretó el toque de queda en el país a partir de este domingo. Santiago Botón nos amplía esta información te saludo Santiago

الترجمة	العينة
أعلن رئيس غواتيمالا عن إصابة 17 مريض بفيروس كورونا كوفيد 19 وأعلن حضر التجول في ربوع البلد ابتداء من هذا الأحد ومراسلنا سيوافيكم بالتفاصيل	1ع
أعلن رئيس غواتيمالا ألكندرو لياماتيو أن عدد الأشخاص الجدد المصابين بفيروس كورونا بلغ عدد 17 شخصا وأنه أقر <u>عدم مغادرة</u>	10ع

البلاد ابتداء من هذا الإثنين سانتياغو شكرا على مشاركتنا المعلومة أحييك يا سانتياغو	
في غواتيمالا الرئيس ألكندو ياماتيو أعلن 17 حالة جديدة بمرضى كورونا فيروس وأعلن حضر التجول في الدولة ابتداء من هذا الأحد سانتياغو سوف يشرح لنا هذه المعلومة أهلا بك سانتياغو	11ع
في غواتيمالا تم فرض حضر التجول بعد ظهور 17 حالة من المصابين بمرض الكورونا فايرس حيث أعلنه الرئيس. سيدي سانتياغو نتوجه إليك الخط	12ع
وفي غواتيمالا أعلن الرئيس ألكندرو عن 17 حالة جديدة لمرض الكورونا الفيروس وأعلن أيضا عن الحجر الصحي في البلد نستقبل الآن أحد الصحفيين	13ع

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في المقطع الأول من الخطاب السابع:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع				
10ع		X		
11ع				
12ع				
13ع				
المجموع	0	1	0	0

الجزء الثاني. المقطع 2: من 0:13 إلى غاية 0:45

El presidente Alejandro Giammatei informó que a nivel nacional los casos positivos por el Covid 19 se elevó a 17 este día y de los cuales 16 están activos y un fallecido desde el primer caso registrado el 13 de marzo reciente esta información fue oficializada en cadena nacional donde el presidente también declaró toque de queda a partir de mañana domingo de 16 a 4 horas y durante los próximos ocho días como medidas de contención para prevenir la propagación de coronavirus.

العينة	الترجمة
1ع	أعلن رئيس غواتيمالا عن إصابة 17 شخص بفيروس كورونا كوفيد 19 ووفاة شخص واحد في البلد وولهذا أصدر قرارا بحضر التجول في جميع ربوع البلاد ابتداء من يوم غد الأحد وذلك ابتداء من الساعة الرابعة مساء.
10ع	لقد صرح رئيس البلاد ألكندو ماتيو أن عدد الأشخاص المصابين بفيروس كورونا بلغ 17 حالة جديدة ومن بينهم 26 حالة مؤكدة ووفاة واحدة مسجلة خلال الإعلان عن انتشار الفيروس يوم 13 مارس 2020 كما أنه أعلن عن قرار ينص عن عدم مغادرة البلد ابتداء من غد يوم الإثنين وذلك للحد من خطر انتشار الفيروس وقام بالإعلان عن هذا عبر القنوات الوطنية للبلاد
11ع	الرئيس ألكندو يامتيو أعلن ان أنه على الصعيد الوطني الحالات الإيجابية لحالات الكورونا قد ارتفعت إلى 17 إلى يومنا هذا من بينهم 19 إيجابية وواحد ميت من بين أول إعلان أول حالة يوم 13 من شهر ماي هذه المعلومة كانت موثوقة من القناة الوطنية حيث الرئيس أعلن حضر التجول

ابتداء من يوم غد الأحد على الساعة الرابعة لمدة ثمانية أيام كإجراءات إحتياطة للحد من الفيروس الكورونا	
نعم هناك 17 إصابات كما قال السيد ألكندرو ومن بين هذه 17 حالات هناك 16 حالات موجودة ومنتشرة وأيضا لقد سجلت حالة وفاة في 13 من مارس السابق ولقد فرض حضر التجول من الساعة الثامنة إلى الساعة الرابعة زوالا في الأيام الثامنة المقبلة كإجراء لمنع انتشار فيروس الكورونا	ع12
نعم قد أعلن ألكندرو الرئيس عن 17 حالة جديدة من بينها 16 حالة نشطة وحالة وفاة، وقد أعلن في هذا المؤتمر عن الحجر الذي سيقوم به من الأحد القادم وسيكون من الساعة الخامسة إلى الساعة التاسعة ليلا	ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في المقطع الثاني من الخطاب السابع:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1				
ع10		x		
ع11				
ع12				
ع13		x		
المجموع	0	2	0	0

الجزء الثالث. المقطع 3: من 0: 45 إلى غاية 1:08

Anteriormente el presidente también había decretado el cierre voluntario de las industrias no necesarias durante ocho días a partir del 23 de marzo y como las posibilidades de trabajar desde casa principalmente para las instituciones de gobierno que ya cuentan con la firma electrónica.

الترجمة	العينة
وكما <u>أغلق</u> الرئيس عن غلق جميع المؤسسات <u>الغير</u> ضرورية لمدة ثمانية أيام وكذلك أرشدهم إلى العمل عن ط عن طريق الإنترنت أي أن <u>يعملون</u> فقط من بيوتهم وذلك درءا للكثير من المشاكل قد تكون في الحسبان	1ع
كما أنه قد سبق له ان أعلن عن ضرورة إغلاق المحلات والمؤسسات الصناعية <u>الغير</u> أساسية ابتداء من 23 مارس الحالي وذلك لمدة ثمانية أيام كما أنه سمح لبعض المؤسسات التي تملك توقيعا إلكترونيا بمباشرة العمل من بيوتها	10ع
سابقا الرئيس أعلن <u>الإغلاق الإرادي للصناعات</u> غير اللازمة لمدة ثمانية أيام ابتداء من 23 من مارس والسماح بالعمل داخل المنزل أساسا للمؤسسات الدولة التي تد التي تستطيع العمل عن طريق النظام الإلكتروني	11ع
نعم كما قام من قبل الرئيس بتصريح غلق المصانع <u>الغير</u> ضرورية في مدة ثمان أيام وذلك ابتداء من 23 مارس كما أعلن عن الاشتغال من المنازل خاصة الأشخاص الذين يمتلكون التوقيعات الإلكترونية والذين يشتغلون في المؤسسات الحكومية	12ع

13ع	وقد أعلن أيضا عن إغلاق المؤسسات <u>الغير</u> رئيسية في هذا الوقت لمدة ثمانية أيام للحد من انتشار الفيروس خاصة وأن هناك إمكانية العمل من المنزل عن طريق الإنترنت
-----	---

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في المقطع الثالث من الخطاب السابع:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
1ع				x
10ع				
11ع				x
12ع				
13ع				
المجموع	0	0	0	2

الجزء الرابع. المقطع 4: من 1:08 إلى غاية 1.55 (أي آخر المقطع)

Entre las múltiples recomendaciones hechas por Alejandro Giammatei también solicitó a los guatemaltecos religiosos realizar una jornada de ayuno y oración durante este sábado 21 de marzo una petición que está siendo duramente criticada por distintos sectores del país mientras en las comunidades rurales a cuenta propia están poniendo en marcha varias medidas de prevención como este punto de control instalado al ingreso de una de las comunidades por decisión de la asamblea comunitaria para controlar el ingreso de personas que llegan de otras latitudes del país y principalmente de las regiones vecinas de México este es el informe que les ofrecemos a esta hora desde el norte de Guatemala.

الترجمة	العينة
<p>وإضافة إلى الإرشادات والتعليمات الصحية <u>نصح</u> الرئيس بعض رجال الدين <u>على</u> أن يقوموا بتنظيم يوم خاص بالصيام والصلاة إلا هذا القرار قد قوبل بالعديد من الانتقادات من جميع القطاعات في البلاد وكذلك يقوم القائمون على على سلامة البلاد بأمر من الرئيس أئندرو على تكثيف جهودهم في مراقبة الطرقات والشوارع وأن تكون لهم الحيطة والحذر الكبيرتين من أجل مراقبة كل من يدخلون إلى هذه البلد من جميع الضواحي خاصة من الجارة المكسيك كون هذا ما كان في لقائنا اليوم</p> <p>شكرا</p>	1ع
<p>ومن بين الإجراءات التي قام بها الرئيس أئندرو يامتيو هو طلبه من رجال الدين الغواتيماليين الصلاة والصوم يوم السبت الموافق 21 مارس وهذا وهذا الطلب تلقى العديد من الاستنكارات والنقد من المواطنين أما بالنسبة للمناطق الريفية فإنه قام بعدة حواجز والهدف من تهدف لمراقبة كل من يدخل للمناطق وخاصة المناطق المجاورة للمكسيك</p>	10ع
<p>من بين النصائح التي قام بها أئندرو لياماتي من بينها أعلن لرجال الدين الغواتيماليين القيام بالصيام يوم والصلاة ابتداء من السبت 23 من شهر مارس هذه الطلب</p> <p>من جهة أخرى هذه الرغبة عانت من انتقاد كثير من طرف قطاعات الوطن من جهة أخرى في المقاطعات الريفية <u>بفعل</u> منهم يقومون بتطبيق الإجراءات الإحتياطية مثل هذه النقطة المراقبة الموضوعة في مداخل وحدات المقاطع من قبل اللجنة المحلية لمراقبة دخول الأشخاص الذين</p>	11ع



يأتون من مناطق أخرى من الوطن وبالأخص من المناطق القريبة من <u>مكسيكو</u>	
نعم كما وجه السيد الخندرو لياماتي إلى الشعب <u>الغواتيمالتيكي</u> قائلاً لهم ان <u>يقومون</u> بالصيام يوم السبت 21 وأن <u>يقومون</u> أيضاً بالدعاء والصلاة حيث اتجه إلى <u>الأشخاص المتدينين</u> ورجال الدين وأيضاً لا نستطيع أن ننسى المناطق الريفية التي قامت بإنشاء نقاط مراقبة كما ترونا خلفي هذه النقاط تقوم بمراقبة وتفتيش الأشخاص الذين القادمون من المناطق المجاورة ومن المكسيك أيضاً الذين يدخلون على هذه المنطقة وخاصة القادمون من الجنوب	ع12
وقد صرح أيضاً عن اقتراح أن تقوم الكنيسة يوم 21 مارس بيوم صيام وصلاة من أجل القضاء عن الفيروس وهذا كان اقتراح مثير للجدل وقد تم نقده كثيراً من قبل المجتمع. وفي المنطق الريفية قام بوضع الكثير من الإجراءات للحد من الفيروس مثل هذا الحد الذي وضعه هنا شمال <u>غواتيمالا من أجل تحديد من يصل هنا خاصة من المكسيك...</u>	ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في المقطع الرابع من الخطاب السابع:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1				
ع10				
ع11				x
ع12				
ع13				x

2	0	0	0	المجموع
---	---	---	---	---------

## أفكار التمرين الثامن:

### الجزء الأول

شكرا سيدي الرئيس، معالي وزير الخارجية والتعاون الدولي، معالي الأمين العام، أصحاب السعادة، السيدات والسادة. اسمحوا لي البداية أن أعبر عن إدانة الجزائر الشديدة للأعمال الإرهابية التي وقعت بسرت والتي خلفت عدة ضحايا مما قد يؤدي إلى تدهور الوضع الأمني في هذه المدينة ويدخل البلد المجاور والشقيق ليبيا في حالة من الفوضى تشكل تهديدا حقيقيا بالنسبة لأمن ليبيا وأمن المنطقة كلها

الترجمة	العينة
Muchas gracias señor presidente, su excelencia, el ministro de los exteriores de los asuntos exteriores, excelencias señorías, permitidme primero denunciar en el nombre de Argelia de los <u>lo que agravo</u> la zona y ha ha levantado libia a entrar en una gran amenaza amenaza de <u>suseroridad</u> y muchos riesgos en la zona.	1ع
Gracias señor presidente, ministro de asuntos exteriores y ayuda internacional, el secretario general estimado señores y señoras sus excelencias Primero quiero presentar la opinión de Argelia y su <u>condeno</u> a los actos terroristas que ocurrieron en Sirt y lo que causo <u>varios</u> víctimas y eso <u>puedo</u> empeorar la situación en la zona de Libia y hace entrar a libia en una situación muy grave y que puede	10ع

causar una amenaza a la seguridad de libia y a la seguridad de toda la zona	
Señor presidente, honorable ministro de asuntos exteriores amigos señoras y señores. Permitidme <u>para</u> hablar sobre la denuncia de Argelia a los actos terroristas en Sirt y que ha y que y que ha <u>dejo</u> muchas víctimas y ha <u>marcado</u> el país vecino libia en un un en un caos y que afecta a la seguridad de Libia y a la seguridad de la zona	11ع
Gracias señor presidente, excelencias señores ministros de asuntos exteriores excelencia señor secretario general señoras y señores Permítanme primero expresar la condena de Argelia por los actos terroristas que han llevado a muchos muchas víctimas y esto a llevado a la deterioración de la situación securitaria y lleva al pueblo libio al país libio a una situación de caos que es una amenaza real para la seguridad de Libia y de toda la región.	12ع
Gracias señor presidente, ministro de asuntos exteriores secretario general, señores y señores déjame expresar primero la <u>condamnation</u> de Argelia de los <u>terrores</u> de Sirt que han resultado muchas víctimas y la detoriari que puede entrar a libia en un estado de caos <u>que arriesga su seguridad</u> .	13ع

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الجزء الأول من الخطاب الثامن:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x			x	1ع
X				10ع

x				11ع
				12ع
x				13ع
4	0	0	1	المجموع

### الجزء الثاني

إن الجزائر التي ما فتئت تعمل من أجل تطابق وجهات النظر بين كافة الأطراف الليبية عدا الجماعات الإرهابية المعروفة بهذه الصفة من طرف الأمم المتحدة تجدد نداءها العاجل من أجل وضع حكومة وحدة وطنية في ليبيا قادرة على حفظ الوحدة الوطنية والسلامة الترابية وسيادة ليبيا، وكذا تلاحم الشعب الليبي الشقيق قصد رفع

### التحدي الأمني.

الترجمة	العينة
Argelia <u>lo</u> que estaba siempre trabajando e intentando <u>de</u> intervenir entre los entre los todos los <u>partidos</u> para <u>mejorar</u> los <u>casos</u> a través de la unión y de <u>las uniones unidas</u> ha renovado ha <u>renovado</u> todos sus esfuerzos para hacer una gran unión en Libia	1ع
Argelia está trabajando e intentando <u>cambinar</u> entre los puntos de vista entre todos los <u>partidos</u> en libia salvo los grupos terroristas que se conocen por parte de uniones unidas. Argelia llama de manera muy urgente para para construir una unión patriótica para proteger la soberanía de libia y la seguridad de este país y también la hermandad entre los libios para aumentar la seguridad en libia	10ع

También	
Y Argelia que ha siempre que <u>se</u> trabaja para la compatibilidad <u>de de los</u> en libia salvo <u>a</u> las agrupaciones terroristas <u>en las en</u> <u>en las naciones unidas</u> renueva su trabajo para la unidad del gobierno en Libia y la <u>seguida</u> de la seguridad en Libia	11ع
Argelia siempre ha desplegado sus esfuerzos para que los puntos de vista sean iguales entre las partes libias excepto los grupos terroristas conocidas por las naciones unidas y renueva su llamamiento para una (...) de un gobierno de unión nacional en Libia y para la paz territorial la soberanía de Libia y también la cohesión del pueblo libio hermano para superar el reto <u>seguritario</u>	12ع
Argelia trabaja siempre para que <u>estamos</u> de acuerdo salvo los grupos terroristas de <u>los estados unidos</u> llama de nuevo <u>el estado de urgencia</u> para estar en acuerdo con libia además de trabajar con el pueblo de libia	13ع

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الجزء الثاني من الخطاب الثامن:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x		X	x	1ع
				10ع
x		x	x	11ع
				12ع
x	x	x		13ع
3	1	3	2	المجموع

## أفكار التمرين التاسع

### الفكرة الأولى

<p>Dijimos que haríamos lo que hiciera falta cuando hiciera falta y donde hiciera falta las empresas y el conjunto de nuestro tejido productivo deben sentirse protegidas y por eso les anuncio que vamos a movilizar hasta <b><u>200 mil millones de euros repito la cifra 200 mil millones de euros</u></b> cerca de un 20 por ciento de nuestra capacidad de producción de riqueza anual de nuestro PIB <b><u>117 mil millones de euros serán íntegramente públicos 117 mil millones de euros serán íntegramente públicos</u></b> y el restante se complementará con la movilización de recursos privados.</p>	الفكرة الأصلية
<p>نقول أننا سنقوم بكل ما يجب القيام به لأن هذه الشركات هي تشكل النسيج الكامل لاقتصادنا ولذلك نقوم بتعبئة 100 مليون آ 200 مليون دولار آ أورو لذلك فهي بالتقريب 50 بالمئة من قدراتنا الاقتصادية لذلك فهي 117 مليون ستكون عامة وستكون خاصة بالشعب</p>	ترجمة ع1
<p>قلنا أن سنقوم بكل ما يتطلب ومتى تطلب وأينما تطلب الشركات ومجموع مجتمعاتنا الاقتصادية يجب أن يشعروا بالاطمئنان ولهذا سأعل سألن لكم أننا سنقوم بتخصيص حوالي 200 مليون يورو أي حوالي 20 بالمئة من قدرة من قدرتنا الإنتاجية السنوية. 170 مليون أورو ستكون مخصصة للشعب أما المتبقي فتكون مخصصة للخواص</p>	ترجمة ع10

<p>قلنا أننا سنفعل بما الذي <u>ينقص</u> وحين <u>حينما</u> <u>ينقص</u> المؤسسات ومجموعات مجموعات إنتاجها يجب أن يشعروا أنهم محميين ولهذا أنا أعلن أننا سنجمع حتى <u>1000</u> أو <u>2000</u> ، <u>2000</u> مليون أورو أعيد الشفرة <u>2000</u> مليون <u>1000</u> أورو منها <u>1117</u> مليون أورو للعموم وتدمج للعموم والباقي سوف آ تكمل ستكمل مع الجهود الخاصة</p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>لقد قلنا أننا سنحاول أن نقوم بأي شيء فيما يخص الشركات التي تمثل النسيج الإنتاجي التي يجب أن تحس نفسها أنها محمية وبالتالي سنجد إلى <u>200</u>. <u>200</u> مليون أورو حوالي <u>20</u> بالمئة من إنتاجنا أ أ أ ال السنوي. <u>117</u> مليون مليون ستكون للمصلحة العمومية والباقي سيبقى للمجال الخاص</p>	<p>ترجمة ع12</p>
<p>نقول أننا سنقوم بما يجب فعله في وقته. المؤسسات ومجتمعنا الإنتاجي يجب أن يحسوا بالأمن ولذلك نعلن الان أننا سنقدم حتى <u>200</u> ألف مليون دولار تقريبا <u>20</u> بالمئة من مواردنا السنوية <u>117</u> مليون <u>1000</u> مليون ستكون عامة والبقية ستكون تابعة للمؤسسات الخاصة</p>	<p>ترجمة ع13</p>

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الأولى من الخطاب التاسع:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
		x		ع1
		x		ع10
x		x		ع11

				12ع
		x		13ع
1	0	4	0	المجموع

### الفكرة الثانية

<p>Insisto la mayor movilización de recursos económicos de la historia reciente de España de nuestra democracia <b>y en un corto espacio de tiempo muy corto espacio de tiempo</b> se trata de un esfuerzo enorme decidido que responde a la magnitud del desafío social y económico al que nos estamos enfrentando y también responde al compromiso del gobierno de España' con todos y cada uno de los ciudadanos.</p>	الفكرة الأصلية
<p>لذلك فأنا سأصر بأن الأغلبية هذه التعبئة ستكون من أجل ديموقراطية إسبانيا في وقت قصير ولذلك فهو عبارة عن مجهود كبير ويلبي كثير من حاجيات هذا التحدي الاقتصادي وكذلك يلبي كذلك التزام بواجبها نحو</p>	ترجمة ع1
<p>وهذا سيكون أكبر مشروع في تاريخ إسبانيا الديمقراطية وهذا سيطبق خلال الفترة على مدى قصير سيكون سيكون هذا عن طريق مجهودات كبيرة سنقوم بها على مستوى السوسد السوسيو الاجتماعي والاقتصادي (توقف)</p>	ترجمة ع10
<p>آ تكمل ستكمل مع المجهودات الخاصة حيث تجمع في وقت قصير وهو تحدي كبير جدا يخدم يخدم وعدا وعد حكومة إسبانيا على المواطنين.</p>	ترجمة ع11



ترجمة ع12	كل الموارد الاقتصادية في تاريخ إسبانيا المعاصر في وقت قصير مجهود كبير وقمنا قمنا به لهذا التحدي الاقتصادي والاجتماعي وهذا التزام الحكومة الإسبانية مع كل المواطنين.
ترجمة ع13	وأؤكد أن هذه هي <u>أحسن</u> استعمال لمواردنا في إسبانيا في وقت قصير جدا وهو مجهود كبير الذي يرد على التحدي الذي نواجهه الآن والتزام إسبانيا مع مواطنيها.

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثانية من الخطاب التاسع:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x		x	x	ع1
				ع10
x		x	x	ع11
x		x		ع12
x				ع13
4	0	3	2	المجموع

### الفكرة الثالثة

No vamos a escatimar ningún esfuerzo ninguno nadie se va a quedar atrás no vamos a dejar a nadie atrás especialmente a los que ahora van a necesitar mucha más protección a ellos a los más vulnerables a los mayores a las familias con menos recursos a los autónomos a los pequeños empresarios a los trabajadores en definitiva que	الفكرة الأصلية
--	----------------

<p>dependen de su nómina a todos ellos les vamos a proteger mientras dure esta crisis.</p>	
<p>ولذلك فإن ولا <u>واحد</u> سيكون في الخلف وإنما لن نترك أي أحد <u>متخلفاً</u> ولذلك فالآن سيحتاجون سيكون بحاجة أكثر إلى الحماية إلى بخصوص هذه العائلات وكذلك بخصوص هؤلاء العمال الذين لهم <u>عدة عائلات</u> ولهذا سوف نقوم بحمايتهم إبان هذه الأزمة الاقتصادية</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>ولن نجعل أحدا في المؤخرة والآن بالضبط ستحتاجون الكثير من الحماية الحماية للأطفال والحماية للكبار وللجميع الحماية للعمال والذين يعملون أعمال حرة الكل نحن سنحمي الجميع في إطار هذه الأزمة</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>لن نتخذ عن أي أحد لا أحد سيبقى في الخلف لا نترك أي أحد في الخلف وبالأخص الذين يحتاجون الحماية الآن والأكثر عرضة وفي العائلات الأقل موارد والمؤسسات الصغيرة والعمال والأشخاص الكبار في السن. كلهم سوف نحميهم في حين تمتد هذه تزال هذه الأزمة</p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>سنقوم ببذل كل الجهودات ولا شخص سيبقى إلى الوراء وخاصة كل الذين يحتاجون إلى حماية حماية أكبر كل الأشخاص الضعفاء والشيوخ والعائلات بدون موارد والشركات الصغرى والعمال الصغار إلى كل هؤلاء الأشخاص سنحميهم خلال هذه الأزمة</p>	<p>ترجمة ع12</p>
<p>لن آ سوف نقوم بكل مجهودنا ولن نبقي أحدا وراءنا خاصة الذين يحتاجون إلى أمن أكثر وإلى مساعدة أكثر خاصة الأشخاص الذين لديهم مؤسسات خاصة صغيرة ونقول لهم أننا سنقوم بمساعدتكم</p>	<p>ترجمة ع13</p>

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثالثة من الخطاب التاسع:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x			x	1ع
				10ع
				11ع
				12ع
			x	13ع
1	0	0	2	المجموع

### أفكار التمرين العاشر

#### الفكرة الأولى

<p>¿De quién es el Ártico? la respuesta a esta pregunta puede variar según a la persona que te dirijas especialmente si es un danés un canadiense un ruso un noruego o un estadounidense</p> <p>En los últimos años el calentamiento global está derritiendo el hielo del Polo Norte posibilitando la extracción de los recursos del Ártico e incluso acortando las rutas marítimas que podrían cambiar el ritmo del comercio mundial</p>	الفكرة الأصلية
<p>لمن يعود القطب الشمالي هذه الإجابة على هذا السؤال <u>ستعدد</u> بعدد الأشخاص الذين سنطرح عليهم هذا السؤال كندا كان أو أمريكا أم نرويجيا.</p>	ترجمة 1ع

<p>في السنوات الأخيرة الخاصة بالاحتباس الحراري بدأ يذوب الجليد في القطب الشمالي وكذلك بدأت تظهر هنالك عدة احتمالات</p> <p><u>سياسية حول هذا القطب</u></p>	
<p>لمن هو القطب الشمالي؟ الجواب على هذا السؤال <u>يمكنها</u> أن تتغير من شكل إلى آخر وخاصة إذا كان دنمرkia أو كنديا أو روسيا أو نرويجيا أو أمريكا ففي السنوات الأخيرة مع ارتفاع درجات الحرارة شهد القطب الشمالي ذوبان الجليد وهذا ما يسمح من استخراج ثرواته وحتى شق طرق بحرية جديدة يمكنها تغيير مسار الاقتصاد العالمي</p>	ترجمة ع10
<p>لمن هو القطب الشمالي؟</p> <p>الإجابة عن هذا السؤال يمكن أن يختلف حسب الشخص الذي يسأل عموما إذا كان روسي أو كندي أو نرويجي أو من الولايات المتحدة الأمريكية في السنوات الماضية الإحتباس الحراري ذوب الجليد في القطب الشمالي وسمح استخراج الموارد من القطب الشمالي وحتى قصر الطرق البحرية التي تغير نمط التجارة العالمية.</p>	ترجمة ع11
<p>إلى من ينتمي القطب الشمالي. الجواب على هذه الس على هذا السؤال يمكن أن يختلف من شخص إلى آخر خاصة إذا كان من السويد أو كندا أو روسيا أو الولايات المتحدة الأمريكية</p> <p>في السنوات السابقة احتباس الحرارة قام بذوبان الثلوج في القطب الشمالي ووو وهلاك الموارد الطبيعية وقطع الطرق البحرية التي</p> <p><u>تغير الاقتصاد العالمي</u></p>	ترجمة ع12

<p>لمن ينتمي القطب الشمالي إن الإجابة على هذا السؤال تختلف حسب الشخص الذي تسأله خاصة إذا كان من الدانمارك من كندا، روسيا او الولايات المتحدة الأمريكية</p> <p>في السنوات القليلة الماضية الاحتباس الحراري قام بذوبان الجليد وهذا ما أدى إلى نقصان الموارد الموجودة في المنطقة ومما يؤدي إلى <u>تغيير الطرق الاقتصادية</u></p>	<p>ترجمة ع13</p>
---	------------------

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الأولى من الخطاب العاشر:

العينه	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1		x		
ع10				
ع11				
ع12		x		
ع13		x		
المجموع	0	3	0	0

### الفكرة الثانية

<p>En el 2008 el instituto geológico de los EE.UU. calculó que 90 mil millones de barriles de petróleo y 44 millones de gas natural se encuentran escondidos bajo el ártico lo que supone un 13 y un 30 por ciento respectivamente de las reservas mundiales de ambos recursos. desde entonces el interés geopolítico en la región se ha disparado pero esa</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
---	-----------------------

<p>no es la única oportunidad que brinda el deshielo del ártico a los países ribereños</p>	
<p>في 2008 الدراسات الجيو جغرافية آ أكدت بان هذا القطب يحتوي على أكثر من <u>47 ترليون آ برميل من البترول إضافة إلى الغاز الصخري</u> الواج الموجو المتواجد هنالك لذلك فتوجه الاهتمام السياسي لتلك المنطقة ليست هذه هي المهمة الوحيدة التي تريد السياسات من خلالها الوصول إلى هذا القطب الشمالي</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>ففي سنة 2008 المعهد البيولوجي آ الجيولوجي للولايات المتحدة الأمريكية أحصى أكثر من <u>90 ألف مليون من براميل البترول و44 من الغاز الطبيعي التي تتواجد في القطب الشمالي وهذا ما يعادل ما يعادل من 13 إلى 30 بالمئة من الاحتياط العالمي لكلي المادتين.</u> ومن ذلك الحين الاهتمام الجيوسياسي للمنطقة قد اختلف ولكن هذا ليس فقط آ الشيء الوحيد الذي ذوبان الثلج في ذوبان الجليد في القطب الشمالي للبلدان الإيبيرية</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>في سنة 2008 المعهد الجغرافي للولايات المتحدة الأمريكية أعطى أن <u>90 مليون من براميل البترول البترولية و44 مليون من الغاز الطبيعي يوجدون تحت القطب الشمالي ليسمح من 13 إلى ثلاثون من احتياطي الموارد في تلك المنطقة والاهتمام الجغرافي السياسي في المنطقة وهذا هو الحل الوحيد الذي يوفر بين البلدان الساحلية.</u></p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>في 2008 بالمعهد الجيولوجي للولايات المتحدة الأمريكية قا قال أن <u>تسعة ملايين من براميل البترول و4 و4 ملايين مليون من الغاز موجودون في القطب في القطب الشمالي مما يمثل 13 بالمئة و30</u></p>	<p>ترجمة ع12</p>

بالمئة من الموارد الطبيعية فالمصالح السياسية في المنطقة قد اختلفت ولكن ليس هذه الفرصة ليست الوحيدة لأن هناك بلدان مجاورة	
وفي عام 2008 حسبت المؤسسة الجغرافية للولايات الأمريك الأمريكية المتحدة المتحدة أن 90 مليار من الزيت و47 ترليون من الغاز موجود في هذه المنطقة ومنذ ذلك الوقت الاهتمام بهذه المنطقة قد ارتفع ولكن هذه ليست الفرصة الوحيدة لاستغلال المنطقة.	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثانية من الخطاب العاشر:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1	x	x		
ع10	x	x		
ع11		x		x
ع12	x	x		
ع13		x		
المجموع	3	5	0	1

### الفكرة الثالثة

El calentamiento global está derritiendo el hielo provocando así que aparezcan nuevas rutas marítimas navegables en concreto el paso que une los océanos atlántico y pacífico a través del ártico recibe el nombre de	الفكرة الأصلية
--	----------------

<p>la ruta marítima del norte una alternativa a la travesía que cruzan los canales de Suez y de Panamá y permite ahorrar tiempo combustible y dinero. tanto así que la ruta entre Japón y los Países Bajos podría disminuirse de 47 días a tan sólo 29</p>	
<p>كذلك حيث ظهرت هناك عدة طرق بحرية آ تجارية بين المحيط الأطلسي والمحيط الأطلنطي الخاص بالقطب الشمالي هناك عدة هناك عدة محاولات ومبادرات من خلال قناة باناما البحرية وقناة السويس التي يريدون من خلالها أن يصنعوا طريقا يؤدي إلى هذا القطب الشمالي</p> <p>ولذلك فالدانيمارك وروسيا والنرويج يحاولون بعض المطالبات الإقليمية أن يكون لهم أن يكون لهم الحق في هذا القطب الشمالي</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>فدوبان الجليد آ فارتفاع درجة الحرارة تذيب الجليد وهذا ما يمكن أن ينتج ظهور العديد من الطرق البحرية التي يمكن سلكها.</p> <p>وعلى سبيل المثال المسار الذي يجمع أو يربط الـ المحيط الأطلنطي آ المحيط الأطلسي والمحيط الهادي وذلك وذلك عن طريق مسار القطب الشمالي وذلك يكون عبارة عن بديل عن الطرق التي يسلكونها قناة السويس وباناما وهذا ما يسمح بتوفير الجهد والوقت والمال</p> <p>وعلى سبيل المثال الطريق بين الصين وهولندا يمكنه أن أن يتقلص بنسبة 47 يوما من 47 يوما إلى 29 ولهذا الدنمارك، كندا، روسيا والنرويج والولايات المتحدة الأمريكية يخوضون الآن حرب ومواجهة شديدة لأخذ هذا الـ هذا المحيط.</p>	<p>ترجمة ع10</p>



<p>الاحتباس الحراري يذوب الجليد ويسمح بظهور طرق بحرية تجارية على العموم الممر الذي يربط بين المحيط الأطلسي والهادي هذه الطريق يعبر فيها قناة السويد وباناما تسمح تعطي الوقت للمحروقات ووالنفود البلدان السفلى تسمح بتقليل 47 يوما حتى 29 منها</p> <p>الدنمارك وكندا والنرويج والولايات المتحدة الأمريكية <u>يسمحون في المنطقة.</u></p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>فتغير المناخ يثو يذوب الثلوج وقد ظهرت طرق بحرية جديدة وهذا هو وهذه هي الخطة التي تقوم بتوحيد الـ البحار عن طريق أ أ أ الطرق البحرية وهذا هو خيار للأشخاص الذين يعبرون قناة السويد والباناما لربح الوقت والوقود والمال خاصة أيضا لليابان وهولندا الذين ينقصون 47 بالمئة مقابلة بـ 99 يوم</p>	<p>ترجمة ع12</p>
<p>فالاحتباس الحراري يذيب الجلال آ الجليد وذلك (توقف طويل) ومن البدائل الموجودة لذلك لتلك الطريق هو قناة باناما التي تحتفظ بالأموال وبالوقت مابين اليابان وال آ (توقف طويل)</p>	<p>ترجمة ع13</p>

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثالثة من الخطاب العاشر:

العيينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1	x	X		
ع10				
ع11		x		x
ع12		x	x	x

		x	x	ع13
2	1	4	2	المجموع

#### الفكرة الرابعة

La convención del derecho marino establece que la soberanía de un país abarca 320 kilómetros más allá de su costa sin embargo si la plataforma continental a la que pertenece sobrepasa ese límite la comisión internacional para los límites de la placa continental de las Naciones Unidas podría aumentar su territorio marítimo y aquí es donde empieza uno de los puntos más importantes	الفكرة الأصلية
<u>الاتفاق الخاص بـ الاتفاق البحري يشمل يشمل 7. 27 كلم مكعب ولذلك ولذلك فإن اللجنة العالمية الخاصة بالحدود البحرية بإمكانها أن تزود آ إقليمها البحري حيث هنالك نقطتين مهمتين</u>	ترجمة ع1
وهناك قانون يقول أن سيادة سيادة البلدان التي تحتوي 320 كم فما فوق، ولكن إذا كانت القاعدة قاعدتها تفوق هذه المسافة فإن اللجنة الدولية للحدود القارية يمكنها في الولايات المتحدة الأمريكية يمكنها أن تزيد من حدودها البحرية من مجالها البحري	ترجمة ع10
الحق البحري يسمح في سيادة حتى 320 كم من الساحل لكن المساحة القارية التي هي فيها تسمح تتعدى الحد الأدنى العالمية يمكن رفع المنطقة البحرية وهناك يبدأ نقاط مهمة كثيرة	ترجمة ع11
دون أن ننسى الكاندا والترويج والولايات المتحدة الأمريكية الذين يواصلون في طلب الأقاليم والأراضي والـ البحري أيضا لأن هناك 320 كلم في السواحل وهناك أيضا أ أ السواحل أخرى والمجموعة	ترجمة ع12

العالمية رأت أن في الأمم المتحدة أن الأقاليم البحرية يمكن ان ترتفع	
إن الحق البحري يؤسس السيادة الوطنية لتحتفظ بـ 73 كلم من الساحل ولكن إذا كان إذا اعتدى على هذه الحدود آ يمكن أن تفقد ساحلها وهنا أهم النقاط	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الرابعة من الخطاب العاشر:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
		x	x	ع1
				ع10
			x	ع11
x	x	x	x	ع12
	x	x	x	ع13
1	2	3	4	المجموع

#### الفكرة الخامسة

En el fondo del mar hay un sistema montañoso conocido como la sierra de Lomonósov es uno de los puntos más codiciados del mundo actualmente entre Canadá Rusia y Dinamarca estos países demandan que dicha sistema montañoso en la profundidad del Ártico es una extensión de su plataforma continental lo que le permitiría extender la soberanía marítima en la región.	الفكرة الأصلية
---	----------------

<p>ترجمة ع1</p> <p>في عمق البحر هنالك النظام خاص خاص بتقسيم هذه الأقاليم حيث يتم تقسيمها بين روسيا وكندا وويواناما هذا ما عمق الـ الـ ما عمق السياسات التي تدور حول القطب الشمالي</p>	
<p>ترجمة ع10</p> <p>هنا أين تبدأ أحد المسائل الجد مهمة ففي أعماق البحار هناك نظام نظام يعرف بـ lomonosivo وهو وهو أكثر المسائل جدلا الآن بين كندا وروسيا والدنمارك. هذه البلدان تريد ان تكون تلك السلسلة الجبالية التي تتواجد في أعماق البحار بين التي تكون من جهة القطب الشمالي تقول أنها تنتمي لها وهـ وعلى أساس ذلك هم يطالبون بتمديد مجالهم البحري</p>	
<p>ترجمة ع11</p> <p>في عمق البحر يوجد نظام جبلي معروف سلسلة الموصوف هي منطقة معروفة حاليا بين كندا وروسيا والدانمارك. هذه الدول تطلب نظام جبلي عميق في القطب الشمالي وهي اتساع للمساحة القارية التي يسمح اتساع السيادة البحرية في المنطقة.</p>	
<p>ترجمة ع12</p> <p>وهنا هي اللل مشاكل هامة فهناك نظام جبالي مثل سلسلة الجبال في المونوسور وهي نقطة مهمة في العالم بين روسيا وديناماركا وكندا. هذه البلدان تتطلب أن هذا النظام الجبلي في عمق القطب الشمالي هو توسيع مساحتهم وأيضا السلطة البحرية في المنطقة</p>	
<p>ترجمة ع13</p> <p>في أعماق البحار هنالك نقاط مهمة جدا للعالم الحالي ما بين كندا روسيا والدانمارك هذه المنطقة (توقف طويل) تمكنا من (توقف طويل)</p>	

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الخامسة من الخطاب العاشر:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
x		x	x	1ع
				10ع
			x	11ع
x				12ع
			x	13ع
2	0	1	3	المجموع

#### الفكرة السادسة

Por su parte la escasez de reservas de hidrocarburos de Noruega obliga al país nórdico a mirar hacia el Ártico donde rivaliza sobre todo con Dinamarca y Rusia mientras EE.UU. desde que se hizo con Alaska en 1867 reclamó un trozo del pastel que entra en disputa con Canadá.	الفكرة الأصلية
<u>ممم من جهته المختصين بالكربوهيدرات البحرية آآ بين روسيا والدانمارك (توقف) يطالبون يط</u>	ترجمة 1ع
ولكن احتياط الهيدروكربونات التي تحتله النرويج (توقف طويل) ولذلك النرويج لأنها تحتل القليل من صحراء <u>الاسكا</u> ونظرا لمعاهدة 1867 فإنها تطالب تطالب من حقها من ذلك المجال ولهذا فهي الآن تدخل في صراع مع كندا	ترجمة 10ع

ترجمة ع11	لكن قلة المحروقات في النرويج <u>تسمح</u> بأنها تستغل القطب الشمالي ووووتنشأ خلاف بينها وبين الدنمارك في حين أن روسيا والولايات المتحدة الأمريكية دخلوا في الولايات المتحدة الأمريكية دخلت في شجار مع كندا لكن بلدان (توقف طويل)
ترجمة ع12	<u>ونقص ال ال ال المحروقات في الولايات المتحدة الأمريكية هذا أيضا يؤدي أيضا على أن روسيا وديناماركا والولايات المتحدة الأمريكية منذ 1866 mil يطالب أيضا قطعتة ويواصل في الكفاح مع الكندا</u>
ترجمة ع13	حذف

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة السادسة من الخطاب العاشر:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1	X	x		x
ع10	X	x		
ع11	X			
ع12	X	x		
ع13	X			
المجموع	5	3	0	1

## أفكار التمرين الحادي عشر:

### الفكرة الأولى:

<p>En el exterior existe la idea de que usted no quiso suspender el plebiscito a pesar de tener informes de que la magnitud de las lluvias pudiera ser terrible y que ya había varios muertos como responde usted a estas acusaciones?</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
<p>في الخارج هناك فكرة تقول بأنك <u>لا تريد لا تريد أن تترك الحكم</u> بحيث هناك عدة أموات إبان فترة حكمك. كيف ترد على هذه الإتهامات؟</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>يقولون في الخارج أنك لم ترد أن تتخذ الإجراءات اللازمة بالرغم من أنك كنت تملك تقارير تقول أن نسبة الأمطار ستكون جد عالية وسيكون العديد من الأموات وتتسبب كارثة. كيف ستجيب على هذه التهجمات؟</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>في الخارج هناك فكرة أنك لم ترد أن تعلق الانتخابات بالرغم أنهم أعلموك أن كمية المياه هي كثيرة جدا وأنها ستخلف موتى. كيف ستجيب على هذه الإتهامات؟</p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>في الخارج هناك فكرة أنك لا لم ترد أن تقوم بقطع آراء الشعب حتى وإن كانت النتائج غير مرضية. كيف تستطيع أن تبرر هذه الإتهامات؟</p>	<p>ترجمة ع12</p>
<p>في الخارج هناك فكرة أنك لم ترد إيقاف الاستفتاء بالرغم من معلومات أن المطر ستكون خطيرة وستكون وفيات منها. كيف ترد؟</p>	<p>ترجمة ع13</p>

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الأولى من الخطاب الحادي عشر:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
	x	x		1ع
				10ع
				11ع
	x	x		12ع
				13ع
0	2	2	0	المجموع

الفكرة الثانية:

Son infamia tú sabes que nosotros estamos aquí enfrentados todos nosotros y gracias a dios la inmensa mayoría a cúpulas que tienen mucho poder y como lo hemos respetado y lo seguiremos respetando la libertad de expresión los dueños de medios dicen mentiras elaboran mentiras los medios de comunicación no siempre están al servicio de la verdad	الفكرة الأصلية
<u>الجميع لديهم عدة لديهم حكم مثلما لدينا نحن ونحن نحترم هذا الحكم وسنواصل في احترامه (صمت)</u>	ترجمة 1ع
هذا عار. أنت تعلم من نجابه والكل يعلم ذلك. نحن نواجه أشخاص يملكون قوة عظيمة. كنا نحترم ولا زلنا نحترم حرية التعبير وحرية الرأي. رجال الإعلام يقولون تراها وأكاذيب. غالبا ما تتقل لنا وسائل الإعلام إلا الأكاذيب.	ترجمة 10ع



ترجمة ع11	هي تراها. هنا كلنا بحضور كثير عدة أشخاص لديهم سلطة ونحن كما احترامنا ونظلم نحترم زعماء الإعلام. حيث أنهم يقولون كذب وإنهم ليسوا في خدمة الحقيقة.
ترجمة ع12	نحن لنا أمامنا عدة أشخاص. هناك أشخاص هندهم القوة والسلطة ونحن نواصل أن نحترم حرية التعبير في وسائل الإعلام يكذبون عليكم لأنهم دائما لا يقولون الحق.
ترجمة ع13	أنت تعرف أننا نواجه كلنا وشكرا لله أننا أغلبيتنا قدرة كبيرة مما يجب احترامه. هذه الوسائل تكذب وتقوم بـ

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثانية من الخطاب الحادي عشر:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
	x	x	x	ع1
				ع10
				ع11
				ع12
	x	x	x	ع13
0	2	2	2	المجموع

الفكرة الثالثة:

Usted estaba en miraflores el 16 en la madrugada? No no me fui me fui a media noche hacia la casona mi residencia	الفكرة الأصلية
--	----------------

<p>Porque luego hay medios que dicen que estuve en (orchila)</p> <p>Claro, tu estas repitiendo basura todo lo que está aquí es repitiendo basura</p> <p>Eso no es cierto?</p> <p>Te estás repitiendo basura hermano</p> <p>Solo quiero preguntar</p> <p>Pero pesa yo te respondo con mi dignidad y por dignidad de un pueblo tú por tu boca está repitiendo basura</p> <p>Pero yo le estoy preguntando y mi labor es preguntar.....</p> <p>Está bien pero está recogiendo La basura está recogiendo el basurero el estercolero porque no recogen otra cosa? por ejemplo</p>	
<p>إنك إن إن بالنسبة لهذا الذي تقوله لي عبارة عن نفايات تكررها لي. إن هذا يمس بكرامتي ولذلك فإنك تكرر عدة نفايات. أنا في الحقيقة لا أسألك</p> <p>لا أنت تسألني عبارة عن عبارة عن نفايات لأنك أنت تجمع عدة أسئلة بالنسبة لي عبارة عن نفايات لماذا لا تسألني أسئلة أخرى.</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>هل أنت كنت عند ميلافلوريس عند الفجر؟</p> <p>لا لا ذهب للاكاسولا على الساعة الثانية على الساعة منتصف الليل. ذهبت إلى إقامتي. أنت تعيد أكاذيب وتراهاات هذا غير صحيح.</p> <p>قلت لك أنك تقول تفاهات. ولكن الآن أنا أجيبك بكل أريحية وبكرامة، ولكن أنت ما تقوله تفاهات. أنت تأخذ القمامة وتقولها. لماذا لا تسأل عن أشياء أخرى؟</p>	<p>ترجمة ع10</p>

ترجمة ع11	<p>أنت ذهبت للمدينة في 16 صباحا. لا ذهبت إلى منزلي. أنت ذهبت إلى <u>مارتشيلا</u>. أنت هنا تكرر قمامة. أنا أجيبك بكرامتي وبكرامة الشعب. أنت هنا ما تقول هو تكرير قمامة، أنت تجمع القمامة، أنت تجمع من القمامة، لماذا لا تجمع شيء آخر؟ هي مشروعة</p>
ترجمة ع12	<p>هل ذهبت في السادس على الساعة السادسة صباحا إنكم تقولون أشياء سيئة وهذا غير صحيح. إنكم تكرر أشياء غير جيدة وسيئة. يجب أن <u>تتكمون</u> عن كرامة الشعب بـ أنتم عندكم معلومات سيئة <u>تتحدثون</u> عن أشخاص عمال التنظيف. لماذا لا تتحدثون عن شخص آخر عن شيء آخر</p>
ترجمة ع13	<p>أنت كنت في ميلافلوريس في اليوم الـ 16؟ لا لم أكن هناك. أنت تقوم بإعادة الزبالة. أنا أجيب بكرامتي. أنت ما تقوم بإعادته ما هو إلا زبالة. لماذا لا تقول شيء آخر مثلا؟</p>

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الثالثة من الخطاب الحادي عشر:

العينة	خرق مبدأ الكم	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الطريقة
ع1	x			
ع10				
ع11				
ع12	x	x		
ع13	x			

0	0	1	3	المجموع
---	---	---	---	---------

الفكرة الرابعة:

<p>Tú ves que es legítimo que soy periodista no  SÍ que es legítimo pero también es legítimo que.....  La información que tenemos hoy en internera que fue la isla de la orchilla con Fidel castro  Pero parece jajajaja Pero si no es cierto pues esta es la oportunidad que tenemos para acá para que tuviera.....pero que tu vienes aca con el basurero.  Yo te recibo como un basurero eso es una falta de respeto para ti pero es la verdad pero qué clase de cosas preguntas? Que si yo estaba en la orchilla con Fidel castro bebiendo caña  Yo no dije asi  Bueno. Eso lo que dicen y tú lo tienes escrito ahí en el 16.  Yo estaba ese día arriesgando mi vida en helicóptero le ordené a mi piloto le dije usted se mete a Vargas como sea aunque nos estrellemos y me dio mucha gente .....</p>	<p>الفكرة الأصلية</p>
<p>في الحقيقة هذه الفكرة التي لدينا بأنك لدينا بأن لك علاقة بفيديال كاسترو.  إنني أستقبلك يا أخي مثل مثل مثل العامل فتل العامل في النظافة في جمع النفايات لذلك فإن هذا فإن ذلك الذي تقوله على علاقتي مع فيديال كاسترو ضرب من الكذب. إن ما تقوله أنت. أنا كنت أخطر بحياتي في هيليكوبتر وكذلك ألقيت أموري على سائق تلك أو قائد تلك الطائرة الهليكوبتر.</p>	<p>ترجمة ع1</p>

<p>أنا رجل إعلام. وردتنا معلومات أنك كنت في <u>لايتيرا</u> مع فيدال كاسترو.</p> <p>وإذا لم يكن ذلك صحيح فإنها فرصة لكي تبيض صورتك.</p> <p>أنا الآن أستقبلك مثل قمامة. أعلم أن هاته إهانة لك لكنك تستحق أنا أقول الحقيقة. ما هذه الأسئلة بحق الله؟ كنت في <u>لاوراتيلا</u> مع فيدال كاسترو أحتسي الكانيا. أشرب الخمر. هذا ما تقوله أنت هذا ما تملكه تلك الورقة. يوم يوم 16 من الشهر في هذا اليوم كنت أخطر بحياتي في هيليكوبتر وطلبت من طيار من من طيار أن يذهبوا إلى مكان الحادث.</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>المعلومات التي لدينا هي أنك ذهبت إلى لورثيلا مع فيدال كاسترو. إذا لم تكن حقيقة هذه المعلومات التي لدينا.</p> <p>لماذا تذهب إلى القمامة؟ أنا لا أقل من احترامك لكن هذه هي الحقيقة. إذا كنت أنا في لورثيلا مع فيدال كاسترو وكنا نشرب في ذلك اليوم في 16 كنت أخطر بحياتي في طائرة مروحية وأمرت إلى طائري إلى أن يكون <u>جربيا</u> ولو كلفنا حياتنا.</p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>المعلومات التي عندنا هي أنه كنتم مع فيدال كاسترو. فإن لم يكن هذا صحيح فهذه فرصة لكي <u>تتكلمون</u>.</p> <p>أنا أستقبلكم كشخص عامل في التنظيف هذا ليس نقص احترام لكم ولكن أنا إذا ذهبت مع فيدال كاسترو وقمت بشرب الشراب أنا لم أقل ذلك</p> <p>لكن قلت ذلك، أنا في اليوم السادس عشر كنت أخطر بحياتي في طائرة وقلت إلى السائق أن يواصل حتى وإن كادت الطائرة أن تقع.</p>	<p>ترجمة ع12</p>
<p>المعلومة التي لدينا هو أنك كنت مع فيدال كاسترو في <u>تشيلا</u> هذه فرصة الذي لدينا لقول الحقيقة</p> <p>أنا سأستقبلك مع مزيلة المرة <u>الجاية</u> المرة القادمة. أنا لم أكن مع فيدال آسترو كاسترو</p>	<p>ترجمة ع13</p>

أنا لم أقل ذلك أنت كتبت في هذه الورقة. في الـ 16 أن في هذا اليوم أعالج حياتي في هيليكوبتر وقلت للطائر للقائد.
---

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الرابعة من الخطاب الحادي عشر:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
			x	ع1
				ع10
				ع11
				ع12
		x	x	ع13
0	0	1	2	المجموع

الفكرة الخامسة:

<p>El presidente estaba visiblemente molesto y en el momento más álgido de la entrevista hizo una pausa y pidió un café. (Dame un cafecito por favor)</p> <p>Al parecer en Venezuela hasta las más duras tensiones se curan tomando café.</p> <p>Como le gusta café a usted?</p> <p>Muy guarapo muy guarapo</p> <p>Pero que quiere decir guarapo?</p> <p>Muy clarito muy clarito casi más agua que café, no sé cómo se dice....</p>	الفكرة الأصلية
---	----------------

<p>Aguayoyo Si aguayoyo Bueno salud viva México viva Venezuela</p>	
<p>في الحقيقة الرئيس كان منزعج بشكل كبير خلال هذه المقابلة ولذلك فهو تعب وطلب قهوة وفي حالاته ولذلك فمن عادته عند <u>تعصبه يشرب قهوة</u>. ربما أنت يجب عليك أن تشرب معي نشرب معا قهوة. فتحيا المكسيك.</p>	<p>ترجمة ع1</p>
<p>الرئيس كان منزعج جدا وفي وفي قلب. قلب المقابلة طلب قهوة. أم أنهم في فنزويلا، هل في فنزويلا في أغلب في أصعب الأوقات كهذه يحتسون القهوة؟ كيف يعجبك تعجبك القهوة أحبه muy gurapo ماذا يعني gurapo ؟ Clarito ما معنى Clarito ؟ يعني أن خفيف جدا. بإمكانك أن تقول الماء أكثر من القهوة Aguayoyo بصحتك. تحيا مكسيكو. تحيا فنزويلا.</p>	<p>ترجمة ع10</p>
<p>الرئيس كان جد منزعج وفي وفي وسط اللقاء توقف وطلب قهوة. يظهر أن في فنزويلا في الحالات الصعبة يأخذون القهوة. أنت تعجبك القهوة؟ نعم بالطبع هي بالطبع. بصحتكم. تحيا مكسيكو. تحيا فنزويلا.</p>	<p>ترجمة ع11</p>
<p>لقد رأينا الرئيس أنه كان منغل وطلب قهوة كيف تحب القهوة؟ أحبه خفيف</p>	<p>ترجمة ع12</p>

تحيا المكسيك وتحيا فنزويلا.	
الرئيس كان قلق من هذا السؤال ومزعجا منه وقام بـ آ بطلب قهوة هل أعجبك القهوة. هل أعجبتك القهوة؟ نعم. هو يشبه الماء تحيا.	ترجمة ع13

جدول يمثل مدى خرق الطلبة للمبادئ الحوارية في الفكرة الخامسة من الخطاب الحادي عشر:

خرق مبدأ الطريقة	خرق مبدأ الملاءمة	خرق مبدأ الكيف	خرق مبدأ الكم	العينة
			x	ع1
x				ع10
			x	ع11
				ع12
		x		ع13
1	0	1	2	المجموع